

Digitized by the Internet Archive  
in 2022 with funding from  
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115493496>





CANADA. *External Affairs, Dept of*

TREATY SERIES, 1948

No. 1 - 36

# EXCHANGE OF NOTES

(May 7 and 15, 1945)

BETWEEN

CANADA

AND

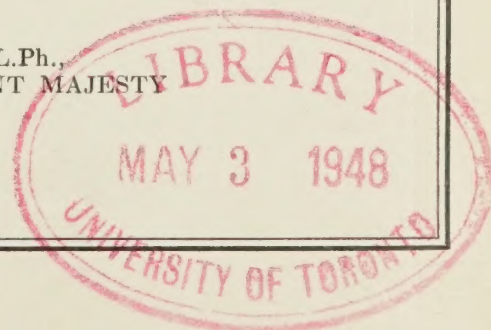
THE UNITED STATES OF AMERICA

PROVIDING FOR THE CONTINUATION OF  
THE PRINCIPLES OF THE HYDE PARK DECLARATION  
INTO THE POST-WAR TRANSITIONAL PERIOD  
WITH SPECIAL REFERENCE TO THE  
PROBLEM OF RECONVERSION  
OF INDUSTRY

(Together with the Hyde Park Declaration)



OTTAWA  
EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.,  
PRINTER TO THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY  
CONTROLLER OF STATIONERY  
1948



STATION OF 40 YARDS  
1911  
FEBRUARY

640571  
16.8.56

CANADA

---

TREATY SERIES, 1948

No. 1

EXCHANGE OF NOTES

(May 7 and 15, 1945)

BETWEEN

CANADA

AND

THE UNITED STATES OF AMERICA

PROVIDING FOR THE CONTINUATION OF  
THE PRINCIPLES OF THE HYDE PARK DECLARATION  
INTO THE POST-WAR TRANSITIONAL PERIOD  
WITH SPECIAL REFERENCE TO THE  
PROBLEM OF RECONVERSION  
OF INDUSTRY

(Together with the Hyde Park Declaration)



OTTAWA  
EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.,  
PRINTER TO THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY  
CONTROLLER OF STATIONERY  
1948

## SUMMARY

	PAGE
I. Note, dated May 7, 1945, from the Ambassador of the United States of America to the Acting Secretary of State for External Affairs .....	3
II. Note, dated May 15, 1945, from the Acting Secretary of State for External Affairs to the Ambassador of the United States of America .....	5
<i>Appendix: Hyde Park Declaration of April 20, 1941.....</i>	6

**EXCHANGE OF NOTES (MAY 7 AND 15, 1945) BETWEEN CANADA  
AND THE UNITED STATES OF AMERICA PROVIDING FOR THE  
CONTINUATION OF THE PRINCIPLES OF THE HYDE PARK  
DECLARATION INTO THE POST-WAR TRANSITIONAL PERIOD,  
WITH SPECIAL REFERENCE TO THE PROBLEM OF RECON-  
VERSION OF INDUSTRY.**

I

*The Ambassador of the United States of America  
to the Acting Secretary of State for External Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 320

OTTAWA, May 7, 1945.

SIR:

Under the Hyde Park Declaration of April 20, 1941, measures were taken to make the most prompt and effective utilization of the productive facilities of the United States and Canada for wartime purposes. As the period of reconversion approaches, the Government of the United States has given consideration to the continuance of co-operative measures. It believes that these measures apply as a matter of course to the Pacific War and it has noted that the Declaration itself contains no termination date, specific or implied. Accordingly, under the instructions of my Government, I have the honor to propose that the general principles of the Hyde Park Declaration be continued on a fully reciprocal basis for the remainder of the war and that the same spirit of co-operation between the two countries should characterize their treatment of reconversion and other problems of mutual concern as the transition to peacetime economy progresses.

Consequent upon the degree of integration resulting from our wartime measures of co-operation in the economic field, numerous specific problems will arise from time to time. One such problem to which urgent attention is being given is the reconversion of industry to the maximum extent compatible with vigorous prosecution of the war against Japan. The problem is particularly urgent from the viewpoint of the United States because the Hyde Park Declaration was implemented in large part by the equal application to Canada of domestic procedure in respect of priorities and allocations.

It is evident that during this initial phase of reconversion, priorities administered by the respective control agencies of the two governments are of the utmost importance to industries seeking to prepare for normal trading conditions. In response to informal inquiries received from Canadian officials in Washington and on condition of reciprocity, particularly where Canada is a principal supplier of materials needed for reconversion and civilian production, the Government of the United States would be prepared to implement the following principles as regards requirements which Canadian industry may desire to fulfil in this country for reconversion purposes:

1. The application of the priorities powers towards Canadian requirements should be as closely parallel to the application of the same powers toward domestic requirements as is practicable.
2. Canada should, in general, be given priorities assistance only of a character and to an extent parallel to priorities assistance given similar

requirements in the United States, including any machinery needed for immediate reconversion. To the extent, however, that components could be obtained by Canada without benefit of priorities assistance, no objection could be made to more rapid reconversion activities in Canada.

3. Assistance should be given to Canadian companies through their priorities officer to grant automatic AA-4 priorities and firm CMP allotments to manufacturing concerns producing less than \$50,000 of product per quarter, similar to such assistance granted domestic small firms. Similarly, the rating privileges of Pri. Reg. 24 and L-41, as they may be amended, should be available to Canadian applicants.
4. It is recognized that complete parallelism of revocation and relaxation of orders between the United States and Canada is not possible because of the differences in the situations in the two nations. However, an effort should be made, in conjunction with the Canadian authorities, to reach the greatest parallelism possible. If it should become necessary for Canada to relax their orders more rapidly than the United States, in no case should priorities assistance be given to a Canadian manufacturer to make civilian goods which are prohibited in this country by War Production Board order.

While the problem of reconversion of industry is the first of the problems which my Government believes it mutually desirable to consider under the principles of the Hyde Park Declaration, other problems will shortly arise. The Canadian Ambassador's note, No. 156, of April 30 to the Secretary of State regarding the disposal of surplus war-like stores arising from orders placed by either government in the other country may, when the dimensions of the subject become more clearly defined, provide an instance in which my Government will seek the favourable consideration of your Government under the Hyde Park principles. Other questions will inevitably arise in connection with the relaxation of wartime controls affecting trade, such as the War Exchange Tax and procedures applicable to exports to the other American republics.

In his statement on the initial period of reconstruction presented to Parliament by the Minister of Reconstruction last month, the Minister referred to the great wartime increase in the output and exchange of goods which was dependent on close collaboration among the Governments of the British Commonwealth and of the United States. He stated that postwar collaboration along equally bold and imaginative lines was essential in the interest of expanded world trade. At Washington on March 13, 1945, a similar statement was made by Prime Minister King and by the late President Roosevelt in regard to the problems of international economic and trading policy.

In view of the high degree of economic interdependence of the Canadian and American economies, the Government of the United States desires to assure the Government of Canada that it will consider and deal with the problem of the transition from war to peace in the spirit of the Hyde Park Declaration which gave rise to such successful co-operation for war purposes. My Government would greatly appreciate a similar assurance on the part of the Canadian Government, together with an expression of its views on the principles which the United States Government would be willing to apply in the initial problem of the reconversion of industry.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

RAY ATHERTON

## II

*The Acting Secretary of State for External Affairs  
to the Ambassador of the United States of America*

## DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

No. 48

OTTAWA, May 15, 1945.

## EXCELLENCY:

The Government of Canada welcomes the assurance of the Government of the United States, contained in your note No. 320 of May 7, that it will consider and deal with the problems of the transition from war to peace in the spirit of the Hyde Park Declaration which gave rise to such successful co-operation for war purposes.

The Canadian Government agrees that post-war collaboration along bold and imaginative lines is essential in the interests of expanded world trade.

The Government of Canada on its part desires to assure the Government of the United States that the same spirit of co-operation, which was manifested in the Hyde Park Declaration, will characterize the Canadian Government's consideration and treatment of the problems of the period of transition which are of mutual concern.

The principles which the Government of the United States would be willing to apply on condition of reciprocity in the initial problem of the reconversion of industry are acceptable to the Canadian Government. The Canadian Government believes indeed that the principles proposed will minimize for both Governments the difficulties of reconversion.

The Canadian Government assumes that "the condition of reciprocity" implies a continued adherence to the principle of reciprocity followed throughout the war when both Governments have made allowances for the difference in the conditions existing and in the methods of control adopted in the two countries.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

BROOKE CLAXTON

## APPENDIX

### **DECLARATION BY THE PRIME MINISTER OF CANADA AND THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA REGARD- ING CO-OPERATION FOR WAR P R O D U C T I O N MADE ON APRIL 20, 1941.\***

*(Known as the Hyde Park Declaration)*

Among other important matters, the President and the Prime Minister discussed measures by which the most prompt and effective utilization might be made of the productive facilities of North America for the purposes both of local and hemisphere defence and of the assistance which in addition to their own programs both Canada and the United States are rendering to Great Britain and the other democracies.

It was agreed as a general principle that in mobilizing the resources of this continent each country should provide the other with the defence articles which it is best able to produce, and, above all, produce quickly, and that production programs should be co-ordinated to this end.

While Canada has expanded its productive capacity manifold since the beginning of the war, there are still numerous defence articles which it must obtain in the United States, and purchases of this character by Canada will be even greater in the coming year than in the past. On the other hand, there is existing and potential capacity in Canada for the speedy production of certain kinds of munitions, strategic materials, aluminum, and ships, which are urgently required by the United States for its own purposes.

While exact estimates cannot yet be made, it is hoped that during the next twelve months Canada can supply the United States with between \$200,000,000 and \$300,000,000 worth of such defence articles. This sum is a small fraction of the total defence program of the United States, but many of the articles to be provided are of vital importance. In addition, it is of great importance to the economic and financial relations between the two countries that payment by the United States for these supplies will materially assist Canada in meeting part of the cost of Canadian defence purchases in the United States.

In so far as Canada's defence purchases in the United States consist of component parts to be used in equipment and munitions which Canada is producing for Great Britain, it was also agreed that Great Britain will obtain these parts under the Lease-Lend Act and forward them to Canada for inclusion in the finished articles.

The technical and financial details will be worked out as soon as possible in accordance with the general principles which have been agreed upon between the President and the Prime Minister.

---

\* At the conclusion of conversations held at Hyde Park, in the State of New York, U.S.A. (Reprinted from *Canada Treaty Series*, 1941, No. 14.)





CONV. Doc  
Can  
E

CA1EA10  
-48702

(CANADA)

TREATY SERIES, 1948

No. 2

CONVENTION  
ON  
THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES  
OF  
THE UNITED NATIONS

Adopted by the General Assembly of the United Nations  
on February 13, 1946

(Canadian Accession deposited on January 22, 1948)

---

RECUEIL DES TRAITÉS 1948

N° 2

CONVENTION  
SUR  
LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS  
DES NATIONS UNIES

Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies  
le 13 février 1946

(L'Adhésion du Canada a été déposée le 22 janvier 1948)



OTTAWA  
EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.,  
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY  
1948

Price: 10 cents

LIBRARY  
JAN 29 1948  
Price: 10 cents



CANADA

---

TREATY SERIES, 1948

No. 2

CONVENTION  
ON  
THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES  
OF  
THE UNITED NATIONS

Adopted by the General Assembly of the United Nations  
on February 13, 1946

(Canadian Accession deposited on January 22, 1948)

---

RECUEIL DES TRAITÉS 1948

N° 2

CONVENTION  
SUR  
LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS  
DES NATIONS UNIES

Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies  
le 13 février 1946

(L'Adhésion du Canada a été déposée le 22 janvier 1948)



OTTAWA  
EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.,  
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY  
1948

## SUMMARY

	PAGE
Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations .....	4
Article I.—Juridical Personality .....	4
Article II.—Property, Funds and Assets.....	4
Article III.—Facilities in respect of Communi- cations .....	6
Article IV.—The Representatives of Members...	6
Article V.—Officials .....	8
Article VI.—Experts on Missions for the United Nations .....	10
Article VII.—United Nations laissez-passer.....	12
Article VIII.—Settlements of Disputes.....	12
Final Article .....	14

## SOMMAIRE

	PAGE
Convention sur les Privilèges et Immunités des Nations Unies .....	5
Article premier.—Personnalité juridique .....	5
Article II.—Biens, fonds et avoirs .....	5
Article III.—Facilités de communications .....	7
Article IV.—Représentants des Membres .....	7
Article V.—Fonctionnaires .....	9
Article VI.—Experts en missions pour l'Organisation des Nations unies .....	11
Article VII.—Laissez-passer des Nations Unies...	13
Article VIII.—Règlement des différends .....	13
Article final .....	15

# CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE UNITED NATIONS

*Adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946*

---

*Whereas* Article 104 of the Charter of the United Nations provides that the Organization shall enjoy in the territory of each of its Members such legal capacity as may be necessary for the exercise of its functions and the fulfilment of its purposes and

*Whereas* Article 105 of the Charter of the United Nations provides that the Organization shall enjoy in the territory of each of its Members such privileges and immunities as are necessary for the fulfilment of its purposes and that representatives of the Members of the United Nations and officials of the Organization shall similarly enjoy such privileges and immunities as are necessary for the independent exercise of their functions in connection with the Organization.

*Consequently* the General Assembly by a Resolution adopted on the 13 February 1946, approved the following Convention and proposed it for accession by each Member of the United Nations.

## *Article I*

### JURIDICAL PERSONALITY

SECTION 1. The United Nations shall possess juridical personality. It shall have the capacity:

- (a) To contract;
- (b) To acquire and dispose of immovable and movable property;
- (c) To institute legal proceedings.

## *Article II*

### PROPERTY, FUNDS AND ASSETS

SECTION 2. The United Nations, its property and assets wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except insofar as in any particular case it has expressly waived its immunity. It is, however, understood that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

SECTION 3. The premises of the United Nations shall be inviolable. The property and assets of the United Nations, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

SECTION 4. The archives of the United Nations, and in general all documents belonging to it or held by it, shall be inviolable wherever located.

Section 5. Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind,

- (a) The United Nations may hold funds, gold or currency of any kind and operate accounts in any currency;

## CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES NATIONS UNIES

*Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946*

---

*Considérant* que l'Article 104 de la Charte des Nations Unies stipule que l'Organisation jouit, sur le territoire de chacun de ses Membres, de la capacité juridique qui lui est nécessaire pour exercer ses fonctions et atteindre ses buts;

*Considérant* que l'Article 105 de la Charte des Nations Unies stipule que l'Organisation jouit, sur le territoire de chacun de ses Membres, des privilèges et immunités qui lui sont nécessaires pour atteindre ses buts, et que les représentants des Membres des Nations Unies et les fonctionnaires de l'Organisation jouissent également des privilèges et immunités qui leur sont nécessaires pour exercer en toute indépendance leurs fonctions en rapport avec l'Organisation;

*En conséquence*, par une résolution adoptée le 13 février 1946, l'Assemblée générale a approuvé la Convention suivante et l'a proposée à l'adhésion de chacun des Membres des Nations Unies.

### *Article premier*

#### PERSONNALITÉ JURIDIQUE

SECTION 1. L'Organisation des Nations Unies possède la personnalité juridique. Elle a la capacité:

- a) De contracter;
- b) D'acquérir et de vendre des biens immobiliers et mobiliers;
- c) D'ester en justice.

### *Article II*

#### BIENS, FONDS ET AVOIRS

SECTION 2. L'Organisation des Nations Unies, ses biens et avoirs, quels que soient leur siège et leur détenteur, jouissent de l'immunité de juridiction, sauf dans la mesure où l'Organisation y a expressément renoncé, dans un cas particulier. Il est toutefois entendu que la renonciation ne peut s'étendre à des mesures d'exécution.

SECTION 3. Les locaux de l'Organisation sont inviolables. Ses biens et avoirs, où qu'ils se trouvent et quel que soit leur détenteur, sont exempts de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou de toute autre forme de contrainte exécutive, administrative, judiciaire ou législative.

SECTION 4. Les archives de l'Organisation et, d'une manière générale, tous les documents lui appartenant ou détenus par elle, sont inviolables, où qu'ils se trouvent.

SECTION 5. Sans être astreinte à aucun contrôle, réglementation ou moratoire financiers:

- a) L'Organisation peut détenir des fonds, de l'or ou des devises quelconques et avoir des comptes en n'importe quelle monnaie;

(b) The United Nations shall be free to transfer its funds, gold or currency from one country to another or within any country and to convert any currency held by it into any other currency.

SECTION 6. In exercising its rights under Section 5 above, the United Nations shall pay due regard to any representations made by the Government of any Member insofar as it is considered that effect can be given to such representations without detriment to the interests of the United Nations.

SECTION 7. The United Nations, its assets, income and other property shall be:

(a) Exempt from all direct taxes; it is understood, however, that the United Nations will not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services;

(b) Exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by the United Nations for its official use. It is understood, however, that articles imported under such exemption will not be sold in the country into which they were imported except under conditions agreed with the Government of that country;

(c) Exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of its publications.

SECTION 8. While the United Nations will not, as a general rule, claim exemption from excise duties and from taxes on the sale of movable and immovable property which form part of the price to be paid, nevertheless when the United Nations is making important purchases for official use of property on which such duties and taxes have been charged or are chargeable, Members will, whenever possible, make appropriate administrative arrangements for the remission or return of the amount of duty or tax.

### *Article III*

#### FACILITIES IN RESPECT OF COMMUNICATIONS

SECTION 9. The United Nations shall enjoy in the territory of each Member for its official communications treatment not less favourable than that accorded by the Government of that Member to any other Government including its diplomatic mission in the matter of priorities, rates and taxes on mails, cables, telegrams, radiograms, telephotos, telephone and other communications; and press rates for information to the press and radio. No censorship shall be applied to the official correspondence and other official communications of the United Nations.

SECTION 10. The United Nations shall have the right to use codes and to despatch and receive its correspondence by courier or in bags, which shall have the same immunities and privileges as diplomatic couriers and bags.

### *Article IV*

#### THE REPRESENTATIVES OF MEMBERS

SECTION 11. Representatives of Members to the principal and subsidiary organs of the United Nations and to conferences convened by the United Nations, shall, while exercising their functions and during the journey to and from the place of meeting, enjoy the following privileges and immunities:

(a) Immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage, and, in respect of words spoken or written and all acts done by them in their capacity as representatives, immunity from legal process of every kind;

b) L'Organisation peut transférer librement ses fonds, son or ou ses devises d'un pays dans un autre ou à l'intérieur d'un pays quelconque et convertir toutes devises détenues par elle en toute autre monnaie.

SECTION 6. Dans l'exercice des droits qui lui sont accordés en vertu de la Section 5 ci-dessus, l'Organisation des Nations Unies tiendra compte de toutes représentations du Gouvernement d'un Etat Membre, dans la mesure où elle estimera pouvoir y donner suite sans porter préjudice à ses propres intérêts.

SECTION 7. L'Organisation des Nations Unies, ses avoirs, revenus et autres biens sont:

a) Exonérés de tout impôt direct. Il demeure entendu, toutefois, que l'Organisation ne demandera pas l'exonération d'impôts qui ne seraient pas en excès de la simple rémunération de services d'utilité publique.

b) Exonérés de tous droits de douane et prohibitions et restrictions d'importation ou d'exportation à l'égard d'objets importés ou exportés par l'Organisation des Nations Unies pour son usage officiel. Il est entendu, toutefois, que les articles ainsi importés en franchise ne seront pas vendus sur le territoire du pays dans lequel ils auront été introduits, à moins que ce ne soit à des conditions agréées par le Gouvernement de ce pays.

c) Exonérés de tout droit de douane et de toutes prohibitions et restrictions d'importation et d'exportation à l'égard de ses publications.

SECTION 8. Bien que l'Organisation des Nations Unies ne revendique pas, en principe, l'exonération des droits d'accise et des taxes à la vente entrant dans le prix des biens mobiliers ou immobiliers, cependant, quand elle effectue pour son usage officiel des achats importants dont le prix comprend des droits et taxes de cette nature, les Membres prendront, chaque fois qu'il leur sera possible, les dispositions administratives appropriées en vue de la remise ou du remboursement du montant de ces droits et taxes.

### *Article III*

#### FACILITÉS DE COMMUNICATIONS

SECTION 9. L'Organisation des Nations Unies bénéficiera, sur le territoire de chaque Membre, pour ses communications officielles, d'un traitement au moins aussi favorable que le traitement accordé par lui à tout autre gouvernement, y compris sa mission diplomatique, en ce qui concerne les priorités, tarifs et taxes sur le courrier, les câblogrammes, télégrammes, radio-télégrammes, téléphotos, communications téléphoniques et autres communications, ainsi que sur les tarifs de presse pour les informations à la presse et la radio. La correspondance officielle et les autres communications officielles de l'Organisation ne pourront être censurées.

SECTION 10. L'Organisation des Nations Unies aura le droit d'employer des codes ainsi que d'expédier et de recevoir sa correspondance par des courriers ou valises qui jouiront des mêmes privilèges et immunités que les courriers et valises diplomatiques.

### *Article IV*

#### REPRÉSENTANTS DES MEMBRES

SECTION 11. Les représentants des Membres auprès des organes principaux et subsidiaires des Nations Unies et aux conférences convoquées par les Nations Unies jouissent, durant l'exercice de leurs fonctions et au cours des voyages à destination ou en provenance du lieu de la réunion, des privilèges et immunités suivants:

a) Immunité d'arrestation personnelle ou de détention et de saisie de leurs bagages personnels et en ce qui concerne les actes accomplis par eux en leur qualité de représentants (y compris leurs paroles et écrits), immunité de toute juridiction;

- (b) Inviolability for all papers and documents;
- (c) The right to use codes and to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags;
- (d) Exemption in respect of themselves and their spouses from immigration restrictions, aliens registration or national service obligations in the state they are visiting or through which they are passing in the exercise of their functions;
- (e) The same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign governments on temporary official missions;
- (f) The same immunities and facilities in respect of their personal baggage as are accorded to diplomatic envoys; and also,
- (g) Such other privileges, immunities and facilities not inconsistent with the foregoing as diplomatic envoys enjoy, except that they shall have no right to claim exemption from customs duties on goods imported (otherwise than as part of their personal baggage) or from excise duties or sales taxes.

SECTION 12. In order to secure, for the representatives of Members to the principal and subsidiary organs of the United Nations and to conferences convened by the United Nations, complete freedom of speech and independence in the discharge of their duties, the immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts done by them in discharging their duties shall continue to be accorded, notwithstanding that the persons concerned are no longer the representatives of Members.

SECTION 13. Where the incidence of any form of taxation depends upon residence, periods during which the representatives of Members to the principal and subsidiary organs of the United Nations and to conferences convened by the United Nations are present in a state for the discharge of their duties shall not be considered as periods of residence.

SECTION 14. Privileges and immunities are accorded to the representatives of Members not for the personal benefit of the individuals themselves, but in order to safeguard the independent exercise of their functions in connection with the United Nations. Consequently, a Member not only has the right but is under a duty to waive the immunity of its representative in any case where in the opinion of the Member the immunity would impede the course of justice, and it can be waived without prejudice to the purpose for which the immunity is accorded.

SECTION 15. The provisions of Sections 11, 12 and 13 are not applicable as between a representative and the authorities of the state of which he is a national or of which he is or has been the representative.

SECTION 16. In this article the expression "representatives" shall be deemed to include all delegates, deputy delegates, advisers, technical experts and secretaries of delegations.

#### *Article V*

#### OFFICIALS

SECTION 17. The Secretary-General will specify the categories of officials to which the provisions of this Article and Article VII shall apply. He shall submit these categories to the General Assembly. Thereafter these categories shall be communicated to the Governments of all Members. The names of the officials included in these categories shall from time to time be made known to the Governments of Members.

b) Inviolabilité de tous papiers et documents;

c) Droit de faire usage de codes et de recevoir des documents ou de la correspondance par courrier ou par valises scellées;

d) Exemption pour eux-mêmes et pour leurs conjoints à l'égard de toutes mesures restrictives relatives à l'immigration, de toutes formalités d'enregistrement des étrangers, et de toutes obligations de service national dans les pays visités ou traversés par eux dans l'exercice de leurs fonctions;

e) Les mêmes facilités en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change que celles accordées aux représentants de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;

f) Les mêmes immunités et facilités en ce qui concerne leurs bagages personnels que celles accordées aux agents diplomatiques, et également;

g) Tels autres privilèges, immunités et facilités non incompatibles avec ce qui précède dont jouissent les agents diplomatiques, sauf le droit de réclamer l'exemption des droits de douane sur des objets importés (autre que ceux qui font partie de leurs bagages personnels) ou de droits d'accise ou de taxes à la vente.

SECTION 12. En vue d'assurer aux représentants des Membres aux organes principaux et subsidiaires des Nations Unies et aux conférences convoquées par l'Organisation une complète liberté de parole et une complète indépendance dans l'accomplissement de leurs fonctions, l'immunité de juridiction en ce qui concerne les paroles ou les écrits ou les actes émanant d'eux dans l'accomplissement de leurs fonctions continuera à leur être accordée, même après que ces personnes auront cessé d'être les représentants des Membres.

SECTION 13. Dans le cas où l'incidence d'un impôt quelconque est subordonnée à la résidence de l'assujetti, les périodes, pendant lesquelles les représentants des Membres auprès des organes principaux et subsidiaires des Nations Unies et aux conférences convoquées par l'Organisation des Nations Unies se trouveront sur le territoire d'un Etat Membre pour l'exercice de leurs fonctions, ne seront pas considérées comme des périodes de résidence.

SECTION 14. Les privilèges et immunités sont accordés aux représentants des Membres non à leur avantage personnel, mais dans le but d'assurer en toute indépendance l'exercice de leurs fonctions en rapport avec l'Organisation. Par conséquent, un Membre a non seulement le droit, mais le devoir de lever l'immunité de son représentant dans tous les cas où, à son avis, l'immunité empêcherait que justice soit faite et où elle peut être levée sans nuire au but pour lequel l'immunité est accordée.

SECTION 15. Les dispositions des Sections 11, 12 et 13 ne sont pas applicables dans le cas d'un représentant vis-à-vis des autorités de l'Etat dont il est ressortissant ou dont il est ou a été le représentant.

SECTION 16. Aux fins du présent article, le terme "représentants" est considéré comme comprenant tous les délégués adjoints, conseillers, experts techniques et secrétaires de délégation.

## *Article V*

### FONCTIONNAIRES

SECTION 17. Le Secrétaire général déterminera les catégories des fonctionnaires auxquels s'appliquent les dispositions du présent article ainsi que de l'Article VII. Il en soumettra la liste à l'Assemblée générale et en donnera ensuite communication aux Gouvernements de tous les Membres. Les noms des fonctionnaires compris dans ces catégories seront communiqués périodiquement aux Gouvernements des Membres.

SECTION 18. Officials of the United Nations shall:

- (a) Be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity;
- (b) Be exempt from taxation on the salaries and emoluments paid to them by the United Nations;
- (c) Be immune from national service obligations;
- (d) Be immune, together with their spouses and relatives dependent on them, from immigration restrictions and alien registration;
- (e) Be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to the officials of comparable ranks forming part of diplomatic missions to the Government concerned;
- (f) Be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys;
- (g) Have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their post in the country in question.

SECTION 19. In addition to the immunities and privileges specified in Section 18, the Secretary-General and all Assistant Secretaries-General shall be accorded in respect of themselves, their spouses and minor children, the privileges and immunities, exemptions and facilities accorded to diplomatic envoys, in accordance with international law.

SECTION 20. Privileges and immunities are granted to officials in the interests of the United Nations and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Secretary-General shall have the right and the duty to waive the immunity of any official in any case where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the United Nations. In the case of the Secretary-General, the Security Council shall have the right to waive immunity.

SECTION 21. The United Nations shall co-operate at all times with the appropriate authorities of Members to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of police regulations and prevent the occurrence of any abuse in connection with the privileges, immunities and facilities mentioned in this Article.

### *Article VI*

#### EXPERTS ON MISSIONS FOR THE UNITED NATIONS

SECTION 22. Experts (other than officials coming within the scope of Article V) performing missions for the United Nations shall be accorded such privileges and immunities as are necessary for the independent exercise of their functions during the period of their missions, including the time spent on journeys in connection with their missions. In particular they shall be accorded:

- (a) Immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage;
- (b) In respect of words spoken or written and acts done by them in the course of the performance of their mission, immunity from legal process of every kind. This immunity from legal process shall continue to be accorded notwithstanding that the persons concerned are no longer employed on missions for the United Nations;
- (c) Inviolability for all papers and documents;
- (d) For the purpose of their communications with the United Nations, the right to use codes and to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags;

**SECTION 18.** Les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies:

a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits);

b) Seront exonérés de tout impôt sur les traitements et émoluments versés par l'Organisation des Nations Unies;

c) Seront exempts de toute obligation relative au service national;

d) Ne seront pas soumis, non plus que leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge, aux dispositions limitant l'immigration et aux formalités d'enregistrement des étrangers;

e) Jouiront, en ce qui concerne les facilités de change, des mêmes privilèges que les fonctionnaires d'un rang comparable appartenant aux missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement intéressé;

f) Jouiront, ainsi que leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les envoyés diplomatiques en période de crise internationale.

g) Jouiront du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets à l'occasion de leur première prise de fonction dans le pays intéressé.

**SECTION 19.** Outre les privilèges et immunités prévus à la Section 18, le Secrétaire général et tous les Sous-Secrétaires généraux, tant en ce qui les concerne qu'en ce qui concerne leurs conjoints et enfants mineurs, jouiront des privilèges, immunités, exemptions et facilités, accordés, conformément au droit international, aux envoyés diplomatiques.

**SECTION 20.** Les privilèges et immunités sont accordés aux fonctionnaires uniquement dans l'intérêt des Nations Unies et non à leur avantage personnel. Le Secrétaire général pourra et devra lever l'immunité accordée à un fonctionnaire dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et pourra être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation. A l'égard du Secrétaire général, le Conseil de sécurité a qualité pour prononcer la levée des immunités.

**SECTION 21.** L'Organisation des Nations Unies collaborera, en tous temps, avec les autorités compétentes des Etats Membres en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police et d'éviter tout abus auquel pourraient donner lieu les privilèges, immunités et facilités énumérés dans le présent article.

### *Article VI*

#### **EXPERTS EN MISSIONS POUR L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES**

**SECTION 22.** Les experts (autres que les fonctionnaires visés à l'Article V) lorsqu'ils accomplissent des missions pour l'Organisation des Nations Unies, jouissent, pendant la durée de cette mission, y compris le temps du voyage, des privilèges et immunités nécessaires pour exercer leurs fonctions en toute indépendance. Ils jouissent en particulier des privilèges et immunités suivants:

a) Immunité d'arrestation personnelle ou de détention et de saisie de leurs bagages personnels;

b) Immunité de toute juridiction en ce qui concerne les actes accomplis par eux au cours de leurs missions (y compris leurs paroles et écrits). Cette immunité continuera à leur être accordée même après que ces personnes auront cessé de remplir des missions pour l'Organisation des Nations Unies;

c) Inviolabilité de tous papiers et documents;

d) Droit de faire usage de codes et de recevoir des documents et de la correspondance par courrier ou par valises scellées, pour leurs communications avec l'Organisation des Nations Unies;

(e) The same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign governments on temporary official missions;

(f) The same immunities and facilities in respect of their personal baggage as are accorded to diplomatic envoys.

SECTION 23. Privileges and immunities are granted to experts in the interests of the United Nations and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Secretary-General shall have the right and the duty to waive the immunity of any expert in any case where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and it can be waived without prejudice to the interests of the United Nations.

### *Article VII*

#### UNITED NATIONS LAISSEZ-PASSER

SECTION 24. The United Nations may issue United Nations laissez-passers to its officials. These laissez-passers shall be recognized and accepted as valid travel documents by the authorities of Members, taking into account the provisions of Section 25.

SECTION 25. Applications for visas (where required) from the holders of United Nations laissez-passers, when accompanied by a certificate that they are travelling on the business of the United Nations, shall be dealt with as speedily as possible. In addition, such persons shall be granted facilities for speedy travel.

SECTION 26. Similar facilities to those specified in Section 25 shall be accorded to experts and other persons who, though not the holders of United Nations laissez-passers, have a certificate that they are travelling on the business of the United Nations.

SECTION 27. The Secretary-General, Assistant Secretaries-General and Directors travelling on United Nations laissez-passers on the business of the United Nations shall be granted the same facilities as are accorded to diplomatic envoys.

SECTION 28. The provisions of this article may be applied to the comparable officials of specialized agencies if the agreements for relationship made under Article 63 of the Charter so provide.

### *Article VIII*

#### SETTLEMENTS OF DISPUTES

SECTION 29. The United Nations shall make provisions for appropriate modes of settlement of:

(a) Disputes arising out of contracts or other disputes of a private law character to which the United Nations is a party;

(b) Disputes involving any official of the United Nations who by reason of his official position enjoys immunity, if immunity has not been waived by the Secretary-General.

SECTION 30. All differences arising out of the interpretation or application of the present convention shall be referred to the International Court of Justice, unless in any case it is agreed by the parties to have recourse to another mode of settlement. If a difference arises between the United Nations on the one hand and a Member on the other hand, a request shall be made for an advisory opinion on any legal question involved in accordance with Article 96 of the Charter and the Article 65 of the Statute of the Court. The opinion given by the Court shall be accepted as decisive by the parties.

e) Les mêmes facilités, en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change que celles qui sont accordées aux représentants des gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;

f) Les mêmes immunités et facilités en ce qui concerne leurs bagages personnels que celles qui sont accordées aux agents diplomatiques.

SECTION 23. Les privilèges et immunités sont accordés aux experts dans l'intérêt de l'Organisation des Nations Unies, et non à leur avantage personnel. Le Secrétaire général pourra et devra lever l'immunité accordée à un expert, dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et où elle peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation.

### *Article VII*

#### LAISSEZ-PASSER DES NATIONS UNIES

SECTION 24. L'Organisation des Nations Unies pourra délivrer des laissez-passer à ses fonctionnaires. Ces laissez-passer seront reconnus et acceptés, par les autorités des Etats Membres, comme titre valable de voyage en tenant compte des dispositions de la Section 25.

SECTION 25. Les demandes de visas (lorsque des visas sont nécessaires) émanant des titulaires de ces laissez-passer, et accompagnées d'un certificat attestant que ces fonctionnaires voyagent pour le compte de l'Organisation, devront être examinées dans le plus bref délai possible. En outre, des facilités de voyage rapide seront accordées aux titulaires de ces laissez-passer.

SECTION 26. Des facilités analogues à celles qui sont mentionnées à la Section 25 seront accordées aux experts et autres personnes qui, sans être munis d'un laissez-passer des Nations Unies, seront porteurs d'un certificat attestant qu'ils voyagent pour le compte de l'Organisation.

SECTION 27. Le Secrétaire général, les Sous-Secrétaires généraux et les directeurs, voyageant pour le compte de l'Organisation et munis d'un laissez-passer délivré par celle-ci, jouiront des mêmes facilités que les envoyés diplomatiques.

SECTION 28. Les dispositions du présent article peuvent être appliquées aux fonctionnaires, de rang analogue, appartenant à des institutions spécialisées, si les accords fixant les relations desdites institutions avec l'Organisation, aux termes de l'Article 63 de la Charte, comportent une disposition à cet effet.

### *Article VIII*

#### RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

SECTION 29. L'Organisation des Nations Unies devra prévoir des modes de règlements appropriés pour:

a) Les différends en matière de contrats ou autres différends de droit privé dans lesquels l'Organisation serait partie;

b) Les différends dans lesquels serait impliqué un fonctionnaire de l'Organisation qui, du fait de sa situation officielle, jouit de l'immunité, si cette immunité n'a pas été levée par le Secrétaire général.

SECTION 30. Toute contestation portant sur l'interprétation ou l'application de la présente convention sera portée devant la Cour internationale de Justice, à moins que, dans un cas donné, les parties ne conviennent d'avoir recours à un autre mode de règlement. Si un différend surgit entre l'Organisation des Nations Unies, d'une part, et un Membre, d'autre part, un avis consultatif sur tout point de droit soulevé, sera demandé en conformité de l'Article 96 de la Charte et de l'Article 65 du Statut de la Cour. L'avis de la Cour sera accepté par les parties comme décisif.

*Final Article*

SECTION 31. This Convention is submitted to every Member of the United Nations for accession.

SECTION 32. Accession shall be affected by deposit of an instrument with the Secretary-General of the United Nations and the convention shall come into force as regards each Member on the date of deposit of each instrument of accession.

SECTION 33. The Secretary-General shall inform all Members of the United Nations of the deposit of each accession.

SECTION 34. It is understood that, when an instrument of accession is deposited on behalf of any Member, the Member will be in a position under its own law to give effect to the terms of this convention.

SECTION 35. This convention shall continue in force as between the United Nations and every Member which has deposited an instrument of accession for so long as that Member remains a Member of the United Nations, or until a revised general convention has been approved by the General Assembly and that Member has become a party to this revised convention.

SECTION 36. The Secretary-General may conclude with any Member or Members supplementary agreements adjusting the provisions of this convention so far as that Member or those Members are concerned. These supplementary agreements shall in each case be subject to the approval of the General Assembly.

*Article final*

SECTION 31. La présente convention est soumise pour adhésion à tous les Membres de l'Organisation des Nations Unies.

SECTION 32. L'adhésion s'effectuera par le dépôt d'un instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, et la convention entrera en vigueur à l'égard de chaque Membre, à la date du dépôt par ce Membre de son instrument d'adhésion.

SECTION 33. Le Secrétaire général informera tous les Membres de l'Organisation des Nations Unies du dépôt de chaque adhésion.

SECTION 34. Il est entendu que lorsqu'un instrument d'adhésion est déposé par un Membre quelconque, celui-ci doit être en mesure d'appliquer, en vertu de son propre droit, les dispositions de la présente convention.

SECTION 35. La présente convention restera en vigueur entre l'Organisation des Nations Unies et tout Membre qui aura déposé son instrument d'adhésion, tant que ce Membre sera Membre de l'Organisation ou jusqu'à ce qu'une convention générale révisée ait été approuvée par l'Assemblée générale et que ledit Membre soit devenu partie à cette dernière convention.

SECTION 36. Le Secrétaire général pourra conclure, avec un ou plusieurs Membres, des accords additionnels, aménageant, **en ce qui concerne ce Membre ou ces Membres**, les dispositions de la présente convention. Ces accords additionnels seront dans chaque cas soumis à l'approbation de l'Assemblée générale.



CANADA

---

TREATY SERIES, 1948

No. 3

INTERNATIONAL  
WHEAT AGREEMENT

---

Washington, March 6, 1948

---

RECUEIL DES TRAITÉS 1948

N° 3

ACCORD INTERNATIONAL  
SUR LE BLÉ

---

Washington, le 6 mars 1948



OTTAWA  
EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.,  
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY  
1948



CANADA

---

TREATY SERIES, 1948

No. 3

INTERNATIONAL  
WHEAT AGREEMENT

---

Washington, March 6, 1948

---

RECUEIL DES TRAITÉS 1948

N° 3

ACCORD INTERNATIONAL  
SUR LE BLÉ

---

Washington, le 6 mars 1948



OTTAWA  
EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.,  
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY  
1948

## SUMMARY

---

	PAGE
Text of the Agreement.....	4
Preamble.....	4
Article I.—Objectives.....	4
Article II.—Rights and Obligations of Importing and Exporting Countries.....	4
Annex I.—Guaranteed Purchases.....	6
Annex II.—Guaranteed Sales.....	8
Article III.—Reports to the Council.....	8
Article IV.—Enforcement of Rights.....	12
Article V.—Adjustment of Obligations.....	14
Article VI.—Prices.....	16
Article VII.—Additional Purchases or Sales.....	20
Article VIII.—Sales for Nutritional Programs.....	22
Article IX.—Stocks.....	22
Annex —.....	24
Article X.—Territorial Application.....	24
Article XI.—The Council.....	26
Article XII.—Voting in the Council.....	28
Article XIII.—The Powers and Functions of the Council.....	28
Article XIV.—The Executive Committee.....	30
Article XV.—The Standing Technical Advisory Committee on Price Equivalents.....	30
Article XVI.—Finance.....	30
Article XVII.—Relation to other Agreements.....	32
Article XVIII.—Co-operation with Inter-governmental Organiza- tions.....	32
Article XIX.—Definitions.....	34
Article XX.—Signature, Acceptance, and Entry into Force.....	34
Article XXI.—Accession.....	36
Article XXII.—Duration, Amendment, Withdrawal, and Termina- tion.....	36

## SOMMAIRE

---

	PAGE
Texte de l'Accord.....	5
Préambule.....	5
Article I.—Objet.....	5
Article II.—Droits et obligations des pays importateurs et des pays exportateurs.....	5
Annexe I.—Achats garantis.....	7
Annexe II.—Ventes garanties.....	9
Article III.—Rapports au Conseil.....	9
Article IV.—Exercice des droits.....	13
Article V.—Ajustement des obligations.....	15
Article VI.—Prix.....	17
Article VII.—Achats ou Ventes supplémentaires.....	21
Article VIII.—Ventes afférentes à des programmes de nutrition..	23
Article IX.—Stocks.....	23
Annexe .....	25
Article X.—Application territoriale.....	25
Article XI.—Le Conseil.....	27
Article XII.—Vote au Conseil.....	29
Article XIII.—Pouvoirs et fonctions du Conseil.....	29
Article XIV.—Le Comité Exécutif.....	31
Article XV.—Le Comité consultatif technique permanent des Equivalences de Prix.....	31
Article XVI.—Dispositions financières.....	31
Article XVII.—Relations avec les autres Accords.....	33
Article XVIII.—Coopération avec les organisations intergouverne- mentales.....	33
Article XIX.—Définitions.....	35
Article XX.—Signature, Acceptation et Entrée en vigueur.....	35
Article XXI.—Accession.....	37
Article XXII.—Durée, Amendement, Retrait, Achèvement.....	27

# INTERNATIONAL WHEAT AGREEMENT

*Washington, March 5, 1948*

## PREAMBLE

The Governments on whose behalf this Agreement has been signed,

Recognizing that there is now a serious shortage of wheat, and that later there may be a serious surplus;

Believing that the high prices resulting from the present shortage and the low prices which would result from a future surplus are harmful to their interests, whether they are producers or consumers of wheat; and

Concluding therefore that their interests, and the general interest of all countries in economic expansion, require that they should cooperate to bring order into the international wheat market,

Have agreed as follows:

## ARTICLE I

### *Objectives*

The objectives of this Agreement are to assure supplies of wheat to importing countries and to assure markets to exporting countries at equitable and stable prices.

## ARTICLE II

### *Rights and Obligations of Importing and Exporting Countries*

1. The quantity of wheat prescribed in Annex I to this Article for each importing country shall be called that country's "guaranteed purchases" and shall represent the quantity of wheat which the International Wheat Council established by Article XI:

- (a) may, in accordance with the provisions of paragraph 2 of Article IV, require that country to purchase at the minimum prices specified in or determined under the provisions of Article VI for shipment during the current crop-year from the exporting countries; or
- (b) may, in accordance with the provisions of paragraph 1 of Article IV, require the exporting countries to sell to that country at the maximum prices specified in or determined under the provisions of Article VI for shipment during the current crop-year.

2. The quantity of wheat prescribed in Annex II to this Article for each exporting country shall be called that country's "guaranteed sales" and shall represent the quantity of wheat which the Council:

- (a) may, in accordance with the provisions of paragraph 1 of Article IV, require that country to sell at the maximum prices specified in or determined under the provisions of Article VI for shipment during the current crop-year to the importing countries; or
- (b) may, in accordance with the provisions of paragraph 2 of Article IV, require the importing countries to purchase from that country at the minimum prices specified in or determined under the provisions of Article VI for shipment during the current crop-year.

# ACCORD INTERNATIONAL SUR LE BLÉ

*Washington, le 5 mars 1948*

## PRÉAMBULE

Les Gouvernements au nom desquels le présent Accord a été signé,

Reconnaissant qu'il existe actuellement une grave pénurie de blé et qu'il peut survenir plus tard d'importants excédents;

Estimant que les prix élevés résultant de la présente pénurie ainsi que les bas prix qui résulteraient d'excédents éventuels nuisent à leurs intérêts, qu'ils soient producteurs ou consommateurs de blé; et

Concluant en conséquence que leurs intérêts et l'intérêt général de tous les pays dans une économie en expansion appellent une coopération de leur part en vue d'apporter de l'ordre dans le marché international du blé,

Ont convenu ce qui suit:

## ARTICLE I

### *Objet*

Le présent Accord a pour objet d'assurer des approvisionnements de blé aux pays importateurs et d'assurer des marchés aux pays exportateurs à des prix équitables et stables.

## ARTICLE II

### *Droits et obligations des pays importateurs et des pays exportateurs*

1. La quantité de blé fixée à l'annexe I du présent article pour chaque pays importateur sera appelée "achats garantis" de ce pays, et représentera la quantité de blé que le Conseil International du Blé, institué par l'article XI:

- a) pourra demander à ce même pays, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article IV, d'acheter aux pays exportateurs aux prix minima stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article, pour être expédiée durant l'année agricole en cours; ou
- b) pourra demander aux pays exportateurs, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article IV, de vendre à ce même pays aux prix maxima stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article, pour être expédiée durant l'année agricole en cours.

2. La quantité de blé fixée à l'annexe II du présent article pour chaque pays exportateur sera appelée "ventes garanties" de ce pays, et représentera la quantité de blé que le Conseil:

- a) pourra demander à ce même pays, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article IV, de vendre aux pays importateurs aux prix maxima stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article, pour être expédiée durant l'année agricole en cours; ou
- b) pourra demander aux pays importateurs, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article IV, d'acheter à ce même pays aux prix minima stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article, pour être expédiée durant l'année agricole en cours.

3. In the event of any country listed in Annex 1 to Article 11 (a) not signing or (b) not formally accepting or (c) withdrawing from or (d) being declared in default of this Agreement, the guaranteed purchases of such country shall be redistributed by the Council to those importing countries which desire to guarantee additional purchases. The redistribution to such countries shall be pro rata to their existing guaranteed purchases, unless the Council should otherwise decide by a simple majority of the exporting and importing countries voting separately. Should the additional purchases which contracting importing countries desire to guarantee be less than the guaranteed purchases of the countries referred to in (a), (b), (c), and (d) above, the Council shall reduce pro rata the figures in Annex II to Article II by the amount necessary to make the total of them equal to the total of the figures in Annex I to Article II.

4. The Council may at any meeting approve an increase in any figure or figures in either Annex if an equal increase is simultaneously made in a figure or figures for the same crop-year or crop-years in the other Annex, provided that the representatives of the exporting and importing countries whose figures may thereby be changed concur.

ANNEX I TO ARTICLE II  
*Guaranteed Purchases*

August—July	1948/49	1949/50	1950/51	1951/52	1952/53	Approximate equivalent in thousands of bushels
	thousands of metric tons*					
Afghanistan.....	20	20	20	20	20	735
Austria.....	510	510	510	510	510	18,739
Belgium.....	650	650	650	650	650	23,883
Brazil.....	525	525	525	525	525	19,290
China.....	400	400	400	400	400	14,697
Colombia.....	60	60	60	60	60	2,205
Cuba.....	225	225	225	225	225	8,267
Czechoslovakia.....	30	30	30	30	30	1,102
Denmark.....	40	40	40	40	40	1,470
Dominican Republic.....	20	20	20	20	20	735
Ecuador.....	30	30	30	30	30	1,102
Egypt.....	190	190	190	190	190	6,981
French Union and Saar.....	975	975	975	975	975	35,824
Greece.....	510	510	510	510	510	18,739
Guatemala.....	10	10	10	10	10	367
India.....	750	750	750	750	750	27,557
Ireland.....	360	360	360	360	360	13,227
Italy.....	1,000	1,000	1,000	1,000	1,000	36,743
Lebanon.....	75	75	75	75	75	2,756
Liberia.....	1	1	1	1	1	37
Mexico.....	200	200	200	200	200	7,349
Netherlands.....	835	835	835	835	835	30,680
New Zealand.....	150	150	150	150	150	5,511
Norway.....	205	205	205	205	205	7,532
Peru.....	110	110	110	110	110	4,042
Philippines.....	170	170	170	170	170	6,246
Poland.....	30	30	30	30	30	1,102
Portugal.....	120	120	120	120	120	4,409
South Africa.....	175	175	175	175	175	6,430
Sweden.....	75	75	75	75	75	2,756
Switzerland.....	200	200	200	200	200	7,349
United Kingdom.....	4,897	4,897	4,897	4,897	4,897	179,930
Venezuela.....	60	60	60	60	60	2,205
Total (33 countries).....	13,608	13,608	13,608	13,608	13,608	499,997

\*Without prejudice to the preference of any country for imported flour of any extraction rate, all imports of wheat-flour registered by the Council as part of the guaranteed purchases shall, unless the Council should otherwise determine, be computed at 72 metric tons of flour to 100 metric tons of wheat.

3. Si un pays inscrit à l'annexe I de l'article II *a)* ne signe pas, *b)* ne donne pas son acceptation formelle, *c)* se retire ou encore, *d)* est déclaré en état d'infraction au présent Accord, les "achats garantis" de ce pays seront redistribués par le Conseil à ceux des pays importateurs qui désirent augmenter leurs "achats garantis". La redistribution à de tels pays sera opérée au prorata de leurs "achats garantis" existants, à moins que le Conseil n'en décide autrement à la simple majorité des voix des pays exportateurs et des pays importateurs votant séparément. Si les augmentations que les pays importateurs contractants désirent apporter à leurs "achats garantis" sont inférieures aux "achats garantis" des pays mentionnés ci-dessus en *a)*, *b)*, *c)* et *d)*, le Conseil réduira au prorata les chiffres figurant à l'annexe II de l'article II du montant nécessaire pour en rendre le total égal à celui des chiffres figurant à l'annexe I de l'article II.

4. Le Conseil pourra, au cours de l'une quelconque de ses réunions, approuver l'augmentation d'un ou de plusieurs chiffres figurant à l'une ou l'autre des annexes, si une augmentation égale est simultanément apportée à un ou plusieurs chiffres de l'autre annexe pour la même ou pour les mêmes années agricoles, sous réserve de l'accord des représentants des pays importateurs et exportateurs, dont les chiffres seraient modifiés de ce fait.

ANNEXE I DE L'ARTICLE II  
*Achats garantis*

Août—juillet	1948/49	1949/50	1950/51	1951/52	1952/53	Equivalent approxima- tif en mil- liers de boisseaux
		milliers de tonnes		métriques*		
Afghanistan.....	20	20	20	20	20	735
Afrique du Sud.....	175	175	175	175	175	6,430
Autriche.....	510	510	510	510	510	18,739
Belgique.....	650	650	650	650	650	23,883
Brésil.....	525	525	525	525	525	19,290
Chine.....	400	400	400	400	400	14,697
Colombie.....	60	60	60	60	60	2,205
Cuba.....	225	225	225	225	225	8,267
Danemark.....	40	40	40	40	40	1,470
Egypte.....	190	190	190	190	190	6,981
Equateur.....	30	30	30	30	30	1,102
Grèce.....	510	510	510	510	510	18,739
Guatemala.....	10	10	10	10	10	367
Inde.....	750	750	750	750	750	27,557
Irlande.....	360	360	360	360	360	13,227
Italie.....	1,000	1,000	1,000	1,000	1,000	36,743
Liban.....	75	75	75	75	75	2,756
Libéria.....	1	1	1	1	1	37
Mexique.....	200	200	200	200	200	7,349
Norvège.....	205	205	205	205	205	7,532
Nouvelle-Zélande.....	150	150	150	150	150	5,511
Pays-Bas.....	835	835	835	835	835	30,680
Pérou.....	110	110	110	110	110	4,042
Philippines.....	170	170	170	170	170	6,246
Pologne.....	30	30	30	30	30	1,102
Portugal.....	120	120	120	120	120	4,409
République Dominicaine.....	20	20	20	20	20	735
Royaume-Uni.....	4,897	4,897	4,897	4,897	4,897	179,930
Suède.....	75	75	75	75	75	2,756
Suisse.....	200	200	200	200	200	7,349
Tchécoslovaquie.....	30	30	30	30	30	1,102
Union Française et Sarre.....	975	975	975	975	975	35,824
Venezuela.....	60	60	60	60	60	2,205
Total (33 pays).....	13,608	13,608	13,608	13,608	13,608	499,997

\*Sans préjudice de la préférence que pourrait manifester tout pays pour un taux d'extraction quelconque de la farine importée, toutes les importations de farine de blé enregistrées par le Conseil comme faisant partie des "achats garantis" seront, sauf décision contraire du Conseil, calculées à raison de 72 tonnes métriques de farine pour 100 tonnes métriques de blé.

## ANNEX II TO ARTICLE II

*Guaranteed Sales*

August—July	1948/49	1949/50	1950/51	1951/52	1952/53	Millions of bushels
	thousands of metric tons*					
Australia.....	2,313	2,313	2,313	2,313	2,313	85
Canada.....	6,260	6,260	6,260	6,260	6,260	230
United States of America**.....	5,035	5,035	5,035	5,035	5,035	185
Total.....	13,608	13,608	13,608	13,608	13,608	500

\*Including wheat-flour in terms of wheat computed at 72 metric tons of flour to 100 metric tons of wheat, unless otherwise determined by the Council.

\*\*In the event of the provisions of paragraph 1 of Article V being invoked by reason of a short crop it will be recognized that these guaranteed sales do not include the minimum requirements of wheat of any Occupied Area for which the United States of America has, or may assume, supply responsibility, and that the necessity of meeting these requirements will be one of the factors considered in determining the ability of the United States of America to deliver its guaranteed sales under this Agreement.

## ARTICLE III

*Reports to the Council*

1. The Council shall keep a record of those transactions in wheat which are part of the guaranteed quantities in Annexes I and II to Article II. The difference between the guaranteed quantity of each country and the total of the quantities so recorded with respect to that country by the Council shall be called the "unfilled guaranteed quantity" of that country.

2. The Council shall record as part of the guaranteed quantity of the importing and the exporting country concerned any transaction, or part of a transaction, in wheat between a contracting exporting and a contracting importing country:

- (a) if it is at a price not higher than the maximum nor lower than the minimum specified in or determined under the provisions of Article VI; and
- (b) if it has resulted, or in the opinion of the Council will result, in the shipment from the exporting country during the current crop-year of the wheat contracted for; and
- (c) if the unfilled guaranteed quantities of the exporting and the importing countries concerned are not less than the transaction or part of the transaction referred to.

In reporting their transactions in wheat to the Council under this Article, the importing and exporting countries may be required by the Council to specify the amounts included in the buying and selling prices to cover carrying charges and marketing costs.

3. The Council shall also record as part of the guaranteed quantities of the exporting and importing countries concerned those transactions which are carried out in accordance with the provisions of Article IV.

4. If the exporting and the importing countries concerned in a particular transaction in wheat-flour inform the Council that they are agreed that the price of such wheat-flour is consistent with the provisions of Article VI, the transaction shall be recorded by the Council as part of the guaranteed quantities of

ANNEXE II DE L'ARTICLE II  
*Ventes garanties*

Août-juillet	1948/49	1949/50	1950/51	1951/52	1952/53	Millions de bois- seaux
		milliers de tonnes		métriques*		
Australie.....	2,313	2,313	2,313	2,313	2,313	85
Canada.....	6,260	6,260	6,260	6,260	6,260	230
Etats-Unis d'Amérique**.....	5,035	5,035	5,035	5,305	5,035	185
Total.....	13,608	13,608	13,608	13,608	13,608	500

\*Y compris la farine de blé exprimée en termes de blé et calculée à raison de 72 tonnes métriques de farine pour 100 tonnes métriques de blé sauf décision contraire du Conseil.

\*\*Si, en raison d'une récolte insuffisante, les dispositions du paragraphe 1 de l'article V sont invoquées, il sera reconnu que ces "ventes garanties" ne comprennent pas les besoins minima en blé de toute zone occupée de l'approvisionnement de laquelle les Etats-Unis d'Amérique détiennent ou pourraient assumer la responsabilité, et que la nécessité de satisfaire à ces besoins constituera l'un des facteurs dont il sera tenu compte pour déterminer la capacité des Etats-Unis d'Amérique à livrer leurs "ventes garanties" aux termes de cet Accord.

ARTICLE III  
*Rapports au Conseil*

1. Le Conseil enregistrera celles des transactions en blé qui sont imputables sur les quantités garanties aux annexes I et II de l'article II. La différence entre la quantité garantie d'un pays et la somme des quantités ainsi enregistrées par le Conseil au nom de ce pays sera appelée "engagements non remplis" dudit pays.

2. Le Conseil enregistrera, comme faisant partie de la quantité garantie du pays importateur et de la quantité garantie du pays exportateur intéressés, toute transaction ou partie de transaction en blé entre un pays exportateur contractant et un pays importateur contractant:

- a) si celle-ci est effectuée à un prix au plus égal au prix maximum et au moins égal au prix minimum stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article; et
- b) s'il en est résulté, ou si le Conseil estime qu'il en résultera, l'expédition en provenance du pays exportateur, durant l'année agricole en cours, du blé sur lequel elle porte; et
- c) Si les "engagements non remplis" du pays exportateur et du pays importateur intéressés ne sont pas inférieurs à cette transaction ou partie de transaction.

Lors de la notification au Conseil de leurs transactions en blé en vertu du présent article, les pays importateurs et les pays exportateurs pourront être requis par le Conseil de spécifier les sommes incluses dans les prix d'achat et de vente au titre des frais de détention et des frais de marché.

3. Le Conseil enregistrera également, comme faisant partie des quantités garanties des pays exportateurs et des pays importateurs intéressés, celles des transactions qui sont effectuées conformément aux dispositions de l'article IV.

4. Si le pays exportateur et le pays importateur intéressés dans une transaction particulière en farine de blé informent le Conseil qu'ils ont convenu que le prix de ladite farine de blé est compatible avec les dispositions de l'article VI, la transaction sera enregistrée par le Conseil comme imputable sur les quantités

those countries if the other conditions laid down in this Article are fulfilled. In the event of the exporting and importing countries concerned being unable to agree that the price of such wheat-flour is consistent with the provisions of Article VI, they shall so inform the Council which shall decide the issue. Should the Council decide that the price of such wheat-flour is consistent with the provisions of Article VI, its wheat equivalent shall be recorded against the guaranteed sales and the guaranteed purchases of the exporting and importing countries concerned. Should the Council decide that the price of such wheat flour is inconsistent with the provisions of Article VI, its wheat equivalent shall not be so recorded.

5. In order to safeguard the rights of exporting countries under the guarantees of purchases and the rights of importing countries under the guarantees of sales, the Council shall determine the factors to be taken into account in devising its records, which shall ensure:

- (a) that the registration of transactions is made in the same chronological order as they are reported to the Council; and
- (b) that upon the fulfillment of any exporting country's rights by the registration of the total of the purchases guaranteed to it and upon the fulfillment of any importing country's rights by the registration of the total of the sales guaranteed to it, any further purchases or sales by such countries shall not be entered in the record referred to in paragraph 1 of this Article.

Upon the fulfillment of the rights referred to in (b) above the Secretary of the Council shall immediately notify all contracting exporting and importing countries, so that they may be informed of the position and consider its effect on contemplated transactions.

6. The importing and exporting countries shall report to the Council such information as it may request regarding imports and purchases for import of wheat into their territories and exports and sales for export of wheat from their territories.

7. The Council shall prescribe the records which shall be kept of the transactions reported in accordance with the provisions of paragraph 6 of this Article.

8. The Council shall also prescribe the manner in which any wheat purchased by a contracting importing country from a contracting exporting country which is later resold to another contracting importing country may, by agreement of the contracting importing countries concerned, be recorded against the obligations and rights of the contracting importing country to which the wheat is finally resold.

9. The Council shall prescribe the degree of tolerance which shall be permitted exporting and importing countries in fulfilling their obligations.

10. The Council shall circulate to each member country a monthly statement compiled from the records kept in accordance with the provisions of this Article and may, from time to time, publish such information as it deems fit.

11. Each contracting Government shall supply, within the time prescribed by the Council, such other information as the Council may, from time to time, request in connection with the administration of this Agreement.

garanties de ces pays, si les autres conditions établies par le présent article sont remplies. Si le pays exportateur et le pays importateur intéressés ne peuvent convenir que le prix de ladite farine de blé est compatible avec les dispositions de l'article VI, ils en informeront le Conseil qui tranchera le différend. Si le Conseil décide que le prix de ladite farine de blé est compatible avec les dispositions de l'article VI, l'équivalent en blé sera imputé sur les "ventes garanties" et les "achats garantis" du pays exportateur et du pays importateur intéressés. Si le Conseil décide que le prix de ladite farine de blé n'est pas compatible avec les dispositions de l'article VI, l'équivalent en blé ne fera pas l'objet d'une telle imputation.

5. Afin de sauvegarder les droits des pays exportateurs résultant des garanties d'achats, et les droits des pays importateurs résultant des garanties de ventes, le Conseil déterminera les éléments à prendre en considération lors de l'établissement de ses livres en vue d'assurer:

- a) que les transactions sont enregistrées dans l'ordre chronologique dans lequel elles sont notifiées au Conseil; et
- b) qu'après l'exécution complète des droits de tout pays exportateur constatée par l'enregistrement du total des achats qui lui sont garantis, et après l'exécution complète des droits de tout pays importateur constatée par l'enregistrement du total des ventes qui lui sont garanties, aucun achat ou aucune vente ultérieurs desdits pays ne seront consignés au registre mentionné au paragraphe 1 du présent article.

Une fois exécutés, les droits mentionnés à l'alinéa b) ci-dessus, le Secrétaire du Conseil en avisera immédiatement tous les pays exportateurs et importateurs contractants afin qu'ils puissent être informés de la situation et en apprécier les effets sur les transactions qu'ils envisagent.

6. Les pays importateurs et les pays exportateurs fourniront au Conseil tels renseignements que celui-ci pourrait demander, au sujet des importations de blé dans leurs territoires et des achats de blé destiné à y être importé d'une part, et des exportations de blé hors de leurs territoires et des ventes de blé destiné à en être exporté d'autre part.

7. Le Conseil fixera les modalités selon lesquelles seront enregistrées les transactions communiquées en application des dispositions du paragraphe 6 du présent article.

8. Le Conseil fixera également les modalités selon lesquelles toute quantité de blé achetée par un pays importateur contractant à un pays exportateur contractant et ultérieurement revendue à un autre pays importateur contractant pourra, par accord entre les pays importateurs contractants intéressés, être imputée sur les obligations et les droits du pays importateur contractant auquel ce blé aura été revendu en dernier lieu.

9. Le Conseil déterminera la marge de tolérance qui sera laissée aux pays exportateurs et importateurs dans l'accomplissement de leurs obligations.

10. Le Conseil transmettra à chaque pays membre une situation mensuelle extraite des registres tenus en application des dispositions du présent article, et pourra publier de temps à autre les informations qu'il estimerait opportun de faire connaître.

11. Chaque Gouvernement contractant fournira, dans les délais prescrits par le Conseil, toutes autres informations que ce dernier pourrait réclamer de temps à autre, en ce qui concerne l'administration du présent Accord.

## ARTICLE IV

*Enforcement of Rights*

1. Any importing country which at any time finds difficulty in purchasing its guaranteed quantity at the maximum price specified in or determined under the provisions of Article VI may request the Council's help in securing the desired supplies. Within three days of the receipt of such a request the Secretary of the Council shall notify those exporting countries which have unfilled guaranteed quantities of the amount of the unfilled guaranteed quantity of the importing country which has requested the Council's help and invite them to offer wheat at the maximum prices specified in or determined under the provisions of Article VI. If within fourteen days of such notification the whole of its guaranteed quantity, or such part thereof as in the opinion of the Council is reasonable at the time the application is made, has not been offered, the Council, having regard to all the circumstances which the exporting and the importing countries may wish to submit for consideration, shall as soon as possible, and in any event within seven days, indicate the quantities of wheat and/or wheat-flour which it is appropriate for each or any of the exporting countries to sell, and the country or countries so indicated shall within thirty days of the Council's decision make the quantities so indicated available at prices consistent with the maximum prices specified in or determined under the provisions of Article VI. In the event of disagreement between the exporting and importing countries concerned on the relation of the price of the wheat-flour in question to the maximum prices of wheat specified in or determined under the provisions of Article VI the matter shall be referred to the Council for decision.

2. Any exporting country which at any time finds difficulty in selling its guaranteed quantity at the minimum price specified in or determined under the provisions of Article VI may request the Council's help in making the desired sales. Within three days of the receipt of such a request the Secretary of the Council shall notify those importing countries which have unfilled guaranteed quantities of the amount of the unfilled guaranteed quantity of the exporting country which has requested the Council's help and invite them to purchase wheat at the minimum prices specified in or determined under the provisions of Article VI. If within fourteen days of such notification the whole of its guaranteed quantity, or such part thereof as in the opinion of the Council is reasonable at the time the application is made, has not been purchased, the Council, having regard to all the circumstances which the exporting and the importing countries may wish to submit for consideration, shall as soon as possible, and in any event within seven days, indicate the quantities of wheat and/or wheat-flour which it is appropriate for each or any of the importing countries to purchase, and the country or countries so indicated shall within thirty days of the Council's decision purchase for shipment the quantities so indicated at prices consistent with the minimum prices specified in or determined under the provisions of Article VI. In the event of disagreement between the exporting and importing countries concerned on the relation of the price of the wheat-flour in question to the minimum prices of wheat specified in or determined under the provisions of Article VI the matter shall be referred to the Council for decision.

3. Unless otherwise agreed between the countries concerned, contracting exporting and importing countries shall carry out their obligations under this Agreement with respect to guaranteed sales and purchases on the same con-

## ARTICLE IV

*Exercice des droits*

1. Tout pays importateur qui, à un moment quelconque, éprouve des difficultés à acheter les quantités qui lui sont garanties au prix maximum stipulé à l'article VI ou déterminé en vertu des dispositions dudit article, peut demander au Conseil de l'aider à obtenir les approvisionnements qu'il désire. Dans les trois jours qui suivront la réception d'une telle requête, le Secrétaire du Conseil notifiera à ceux des pays exportateurs qui ont des "engagements non remplis" le montant de l'"engagement non rempli" du pays importateur qui a demandé l'aide du Conseil, et les invitera à offrir le blé aux prix maxima stipulés par l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article. Si dans les quatorze jours de cette notification, la quantité totale dont la vente a été garantie au pays importateur intéressé, ou telle part de celle-ci que le Conseil estimera raisonnable au moment où la demande en aura été faite, n'a pas été offerte, le Conseil, tenant compte de toutes circonstances que les pays exportateurs et le pays importateur désireraient soumettre à son examen, indiquera le plus tôt possible, et en tout cas dans les sept jours, les quantités de blé ou de farine de blé (ou de blé et de farine de blé) dont il conviendra que chacun ou l'un quelconque des pays exportateurs effectue la vente, et le pays ou les pays ainsi désignés devront, dans les trente jours de la décision du Conseil, fournir les quantités ainsi indiquées à des prix en conformité avec les prix maxima stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article. En cas de désaccord entre les pays exportateurs et le pays importateur intéressés sur la relation entre le prix de ladite farine de blé avec les prix maxima du blé stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article, la question sera déférée au Conseil pour décision.

2. Tout pays exportateur qui, à un moment quelconque, éprouve des difficultés à vendre les quantités qui lui sont garanties au prix minimum stipulé à l'article VI ou déterminé en vertu des dispositions dudit article, peut demander au Conseil de l'aider à effectuer les ventes désirées. Dans les trois jours qui suivront la réception d'une telle requête, le Secrétaire du Conseil notifiera à ceux des pays importateurs qui ont des "engagements non remplis" le montant de l'"engagement non rempli" du pays exportateur qui a demandé l'aide du Conseil, et les invitera à acheter le blé aux prix minima stipulés par l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article. Si dans les quatorze jours de cette notification, la quantité totale dont l'achat a été garanti au pays exportateur intéressé, ou telle part de celle-ci que le Conseil estimera raisonnable au moment où la demande en aura été faite, n'a pas été achetée, le Conseil, tenant compte de toutes circonstances que les pays importateurs et le pays exportateur désireraient soumettre à son examen, indiquera le plus tôt possible, et en tout cas dans les sept jours, les quantités de blé ou de farine de blé (ou de blé et de farine de blé) dont il conviendra que chacun ou l'un quelconque des pays importateurs effectue l'achat, et le pays ou les pays ainsi désignés devront, dans les trente jours de la décision du Conseil, acheter pour expédition les quantités ainsi indiquées à des prix en conformité avec les prix minima stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article. En cas de désaccord entre les pays importateurs et le pays exportateur intéressés sur la relation entre le prix de ladite farine de blé avec les prix minima du blé stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article, la question sera déférée au Conseil pour décision.

3. A moins que les pays intéressés n'en conviennent autrement, les pays exportateurs et importateurs contractants doivent, dans l'exécution de leurs obligations résultant du présent Accord et concernant les "ventes garanties" et les "achats garantis", observer, pour la détermination de la devise à utiliser pour le

ditions regarding the currency in which payment is made as prevail generally between the countries concerned at the time the guaranteed purchases and sales are being arranged. Should an exporting and an importing country between which no transactions have hitherto taken place fail to agree on the currency in which payment should be made, the Council shall decide the issue.

## ARTICLE V

### *Adjustment of Obligations*

1. Any contracting Government which fears that it may be prevented by circumstances, such as a short crop in the case of an exporting country or such as the necessity to safeguard its balance of payments or monetary reserves in the case of an importing country, from carrying out its obligations and other responsibilities under this Agreement shall report the matter to the Council.

2. Where the above provisions with respect to the balance of payments and monetary reserves are invoked the Council shall seek and take into account, together with all relevant facts, the opinion of the International Monetary Fund as to the existence and the extent of the necessity referred to in paragraph 1 of this Article.

3. The Council shall discuss the circumstances referred to in paragraph 1 above with the country concerned and if the Council finds that such country's representations are well founded it shall so rule, and if no other mutually acceptable remedy can be found the Council shall, in the first instance, if the reporting country is an importing country, invite the other importing countries, and, if the reporting country is an exporting country, invite the other exporting countries, to assume the obligations which cannot be fulfilled. If the difficulty cannot be solved in this way, the Council shall invite the exporting countries, if the reporting country is an importing country, or the importing countries, if the reporting country is an exporting country, to consider whether any one or more of them can assist the reporting country to fulfill its obligations or, failing that, accept a reduction in its or their guaranteed quantities for the current crop-year corresponding to the obligations which cannot be fulfilled.

4. If the reporting country cannot be assisted by the procedure set out in paragraph 3 of this Article and it is apparent to the Council that it will not carry out its obligations, the following procedure shall be adopted. If the reporting country is an exporting country, the Council shall forthwith reduce the total of the guaranteed purchases in Annex I to Article II for the current crop-year to an amount equal to the total of the guaranteed sales which will remain in Annex II to Article II for the current crop-year after account has been taken of the prospective failure of one of the exporting countries to carry out its obligations. If the reporting country is an importing country, the Council shall reduce the total of the guaranteed sales in Annex II to Article II for the current crop-year to an amount equal to the total of the guaranteed purchases which will remain in Annex I to Article II for the current crop-year after account has been taken of the prospective failure of one of the importing countries to carry out its obligations. In adjusting individual quantities in Annex II to Article II for this purpose each figure in the Annex shall be reduced by the same proportion, unless the exporting countries concerned agree otherwise.

5. If the Council finds that the reporting country's representations are well founded, that country shall not be deemed to have committed a breach of this Agreement whether it is relieved of its obligations by the procedure set out in paragraph 3 of this Article or recourse is had to the procedure set out in paragraph 4 of this Article. If the Council finds that the reporting country's

règlement, les conditions généralement en usage entre eux au moment où les "achats garantis" et les "ventes garanties" sont en voie de conclusion. Si un pays exportateur et un pays importateur entre lesquels aucune transaction n'a jusqu'alors été réalisée ne parviennent pas à se mettre d'accord sur la devise à utiliser pour le règlement, le Conseil tranchera le différend.

## ARTICLE V

### *Ajustement des obligations*

1. Tout Gouvernement contractant qui craint d'être empêché d'exécuter les obligations et de faire face aux autres responsabilités qui résultent du présent Accord, par des circonstances telles qu'une récolte insuffisante dans le cas d'un pays exportateur ou que la nécessité de sauvegarder sa balance des paiements ou ses réserves monétaires dans le cas d'un pays importateur, en référera au Conseil.

2. Lorsque seront invoquées celles des dispositions susmentionnées qui ont trait à la balance des paiements et aux réserves monétaires, le Conseil s'enquerra et tiendra compte, en même temps que de tous les éléments de fait de la situation de l'avis du Fonds Monétaire International quant à l'existence et à l'étendue de la nécessité à laquelle se réfère le paragraphe 1 du présent article.

3. Le Conseil discutera avec le pays intéressé les circonstances invoquées en vertu du paragraphe 1 ci-dessus et, s'il estime fondée la requête dudit pays, il la reconnaîtra comme telle; s'il n'est pas possible d'arriver à une autre solution acceptable de part et d'autre, le Conseil invitera d'abord, si le pays qui lui en a référé est un pays importateur, les autres pays importateurs, et, si le pays qui lui en a référé est un pays exportateur, les autres pays exportateurs, à assumer les obligations qui ne peuvent être exécutées. Si la difficulté ne peut être résolue de cette manière, le Conseil invitera les pays exportateurs, si le pays qui lui en a référé est un pays importateur, ou les pays importateurs, si le pays qui lui en a référé est un pays exportateur, à examiner si l'un ou plusieurs d'entre eux peuvent aider le pays qui lui en a référé à remplir ses obligations ou, à défaut, accepter telle réduction de ses ou de leurs quantités garanties pour l'année agricole en cours qui corresponde aux obligations qui ne peuvent pas être exécutées.

4. Si le pays qui en a référé au Conseil ne peut être aidé selon la procédure établie au paragraphe 3 du présent article, et s'il apparaît au Conseil qu'il n'exécutera pas ses obligations, la procédure suivante sera adoptée. Si ce pays est un pays exportateur, le Conseil réduira immédiatement le total des "achats garantis" à l'annexe I de l'article II pour l'année agricole en cours à un montant égal au total des "ventes garanties" qui subsistera à l'annexe II de l'article II pour l'année agricole en cours compte tenu de ce que l'un des pays exportateurs ne pourra vraisemblablement pas exécuter ses obligations. Si le pays qui lui en a référé est un pays importateur, le Conseil réduira le total des "ventes garanties" à l'annexe II de l'article II pour l'année agricole en cours à un montant égal au total des "achats garantis" qui subsistera à l'annexe I de l'article II pour l'année agricole en cours compte tenu de ce que l'un des pays importateurs ne pourra vraisemblablement pas exécuter ses obligations. Pour l'ajustement correspondant des quantités propres à chaque pays, chacun des chiffres figurant à l'annexe II de l'article II sera réduit dans la même proportion, à moins que les pays exportateurs intéressés ne conviennent d'une solution différente.

5. Si le Conseil estime fondée la requête du pays qui lui en a référé, ce pays ne sera pas considéré comme ayant enfreint le présent Accord, soit qu'il se trouve libéré de ses obligations selon la procédure établie au paragraphe 3 du présent article, soit que la procédure instituée au paragraphe 4 du présent article ait été mise en jeu. Si le Conseil estime non fondée la requête du pays

representations are not well founded it shall so advise that country and request it to carry out its obligations. Should any contracting Government subsequently allege that the country concerned has not carried out its obligations the Council shall apply the procedure prescribed in paragraph 3 of Article XIII.

6. If, in order to meet a critical need which has arisen or threatens to arise, a contracting Government should appeal to the Council for assistance in obtaining supplies of wheat in addition to its guaranteed quantity, the Council may, by two-thirds of the votes held by the Governments of importing countries and by two-thirds of the votes held by the Governments of exporting countries, reduce the guaranteed import quantities of the other contracting importing countries for the current crop-year, on a pro rata basis, by an amount sufficient to provide the quantity of wheat which the Council determines to be necessary to relieve the emergency created by the critical need, provided that the Council agrees that such emergency cannot be met in any other manner.

## ARTICLE VI

### *Prices*

1. The basic minimum and maximum prices for the duration of this Agreement shall be:—

	<i>Minimum</i>	<i>Maximum</i>
1948/49.....	\$1.50	\$2.00
1949/50.....	1.40	2.00
1950/51.....	1.30	2.00
1951/52.....	1.20	2.00
1952/53.....	1.10	2.00

Canadian currency per bushel at the parity for the Canadian dollar, determined for the purposes of the International Monetary Fund as at February 1, 1948, for No. 1 Manitoba Northern wheat in store Fort William/Port Arthur. The basic minimum and maximum prices, and the equivalents thereof hereafter referred to, shall exclude such carrying charges and marketing costs as may be agreed between the buyer and the seller.

2. At Sessions of the Council to be held not later than July 1950, July 1951, and July 1952 respectively, the Council may by a two-thirds majority of the votes held by the exporting and importing countries voting separately determine minimum and maximum prices for the crop-years 1950/51, 1951/52, and 1952/53 respectively, the minimum price so determined not to be lower than the minimum price and the maximum price so determined not to exceed the maximum price for the crop-year in question specified in paragraph 1 of this Article. Minimum and maximum prices so determined shall be effective for the crop-year in question and shall supersede the prices specified for that crop-year in paragraph 1 of this Article. In determining minimum and maximum prices in accordance with the provisions of this paragraph the Council shall examine all the factors and circumstances which it may consider relevant. In the event of the Council not determining minimum and maximum prices for any one of the crop-years 1950/51, 1951/52, and 1952/53 the minimum and maximum prices for such crop-year specified in paragraph 1 of this Article shall remain in force.

3. The equivalent maximum prices for bulk wheat for:

- (a) No. 1 Manitoba Northern wheat in store Vancouver shall be the maximum prices for No. 1 Manitoba Northern wheat in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph 1 or determined under the provisions of paragraph 2 of this Article;

qui lui en a référé, il l'en avisera et le priera d'exécuter ses obligations. Si un Gouvernement contractant allègue par la suite que le pays intéressé n'a pas exécuté ses obligations, le Conseil appliquera la procédure prescrite au paragraphe 3 de l'article XIII.

6. Si, en vue de parer à une situation de crise qui s'est produite ou qui menace de se produire, un Gouvernement contractant fait appel au Conseil pour l'aider à obtenir des approvisionnements de blé en supplément de sa quantité garantie, le Conseil, à condition qu'il reconnaisse qu'une telle crise ne peut être résolue d'autre manière, pourra, à la majorité des deux tiers des voix détenues par les Gouvernements des pays importateurs et des deux tiers des voix détenues par les Gouvernements des pays exportateurs, réduire au prorata les quantités garanties à l'importation des autres pays importateurs contractants pour l'année agricole en cours, dans une mesure suffisante pour fournir la quantité de blé jugée par le Conseil nécessaire pour faire face à la situation née de la crise.

ARTICLE VI

Prix

1. Pendant la durée du présent Accord, les prix de base minima et maxima seront:

	<i>Minimum</i>	<i>Maximum</i>
1948/49.....	\$1.50	\$2.00
1949/50.....	1.40	2.00
1950/51.....	1.30	2.00
1951/52.....	1.20	2.00
1952/53.....	1.10	2.00

en dollars canadiens, par boisseau, à la parité du dollar canadien, déterminée pour les besoins du Fonds Monétaire International à la date du 1er février 1948, pour le blé Manitoba Northern No. 1 en magasin Fort William/Port Arthur. Les prix de base minima et maxima, et leurs équivalents mentionnés ci-après, ne comprendront pas les frais de détention et de marché que l'acheteur et le vendeur auront convenu d'en exclure.

2. A des sessions qu'il ne tiendra pas postérieurement au mois de juillet en 1950, 1951 et 1952, le Conseil pourra, à la majorité des deux tiers des voix détenues par les pays exportateurs et par les pays importateurs votant séparément, déterminer les prix minima et maxima pour les années agricoles 1950/51, 1951/52 et 1952/53 respectivement, le prix minimum ainsi déterminé ne devant pas être inférieur au prix minimum mentionné au paragraphe 1 du présent article, et le prix maximum ainsi déterminé ne devant pas être supérieur au prix maximum mentionné au même paragraphe pour l'année agricole en question. Les prix minima et maxima ainsi déterminés seront appliqués pendant l'année agricole en question et seront substitués aux prix stipulés pour la même année agricole au paragraphe 1 du présent article. Pour déterminer les prix minima et maxima conformément aux dispositions du présent paragraphe, le Conseil examinera tous les éléments et toutes les circonstances qu'il estime devoir s'y rapporter. Si le Conseil ne déterminait pas de prix minima et maxima pour l'une quelconque des années agricoles 1950/51, 1951/52 et 1952/53, les prix minima et maxima prévus pour ladite année agricole au paragraphe 1 du présent article resteraient en vigueur.

3. Les prix maxima équivalents du blé en vrac:

- a) pour le blé Manitoba Northern No. 1 en magasin Vancouver, seront les prix maxima du blé Manitoba Northern No. 1 en magasin Fort William/Port Arthur stipulés au paragraphe 1 ou déterminés en vertu des dispositions du paragraphe 2 du présent article;

- (b) f.a.q. wheat f.o.b. Australia shall be whichever is the lower of:
- (i) the maximum prices for No. 1 Manitoba Northern wheat in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph 1 or determined under the provisions of paragraph 2 of this Article converted into the currency of Australia at the prevailing rate of exchange; or
  - (ii) the prices f.o.b. Australia equivalent to the c.i.f. prices in the country of destination of the maximum prices of No. 1 Manitoba Northern wheat in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph 1 or determined under the provisions of paragraph 2 of this Article, computed by using currently prevailing transportation costs and exchange rates, and in those importing countries where a quality differential is recognized by making such allowance for difference in quality as may be mutually agreed by the importing and exporting countries concerned;
- (c) No. 1 Hard Winter wheat f.o.b. Gulf/Atlantic ports of the United States of America shall be the prices equivalent to the c.i.f. prices in the country of destination of the maximum prices of No. 1 Manitoba Northern wheat in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph 1 or determined under the provisions of paragraph 2 of this Article, computed by using currently prevailing transportation costs and exchange rates and by making such allowance for difference in quality as may be mutually agreed by the importing and exporting countries concerned; and
- (d) No. 1 Soft White/No. 1 Hard Winter wheat f.o.b. Pacific ports of the United States of America shall be the maximum prices for No. 1 Manitoba Northern wheat in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph 1 or determined under the provisions of paragraph 2 of this Article converted into the currency of the United States of America at the prevailing rate of exchange, making such allowance for difference in quality as may be mutually agreed by the importing and exporting countries concerned.

4. The equivalent minimum prices for bulk wheat for:

- (a) No. 1 Manitoba Northern wheat in store Vancouver;
- (b) f.a.q. wheat f.o.b. Australia;
- (c) No. 1 Hard Winter wheat f.o.b. Gulf/Atlantic ports of the United States of America; and
- (d) No. 1 Soft White/No. 1 Hard Winter wheat f.o.b. Pacific ports of the United States of America

shall be:

the prices in store Vancouver, f.o.b. Australia, f.o.b. United States of America Gulf/Atlantic ports or f.o.b. United States of America Pacific ports equivalent to the c.i.f. prices in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of the minimum prices of No. 1 Manitoba Northern wheat in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph 1 or determined under the provisions of paragraph 2 of this Article, computed by using currently prevailing transportation costs and exchange rates, and in those importing countries where a quality differential is recognized by making such allowance for difference in quality as may be mutually agreed by the importing and exporting countries concerned.

b) pour le blé "faq" fob Australie, seront les plus bas des suivants:

- (i) les prix maxima du blé Manitoba Northern No. 1 en magasin Fort William/Port Arthur stipulés au paragraphe 1 ou déterminés en vertu des dispositions du paragraphe 2 du présent article, convertis en devise australienne au cours du change en vigueur; ou
- (ii) les prix fob Australie équivalents aux prix caf pays de destination des prix maxima du blé Manitoba Northern No. 1 en magasin Fort William/Port Arthur stipulés au paragraphe 1 ou déterminés en vertu des dispositions du paragraphe 2 du présent article, et calculés en utilisant les frais de transport et les taux de change en vigueur, et en opérant, dans ceux des pays importateurs où sont reconnues des différences de qualité, les ajustements de prix correspondant aux différences de qualité qui pourraient être acceptés d'un commun accord entre le pays importateur et le pays exportateur intéressés.

c) pour le blé Hard Winter No. 1 fob ports des Etats-Unis d'Amérique Golfe/côte Atlantique, seront les prix équivalents des prix caf pays de destination des prix maxima du blé Manitoba Northern No. 1 en magasin Fort William/Port Arthur stipulés au paragraphe 1 ou déterminés en vertu des dispositions du paragraphe 2 du présent article, et calculés en utilisant les frais de transport et les taux de change en vigueur, et en opérant les ajustements de prix correspondant aux différences de qualité qui pourraient être acceptés d'un commun accord entre le pays importateur et le pays exportateur intéressés; et

d) pour les blés Soft White No. 1 et Hard Winter No. 1 fob ports de la côte Pacifique des Etats-Unis d'Amérique, seront les prix maxima du blé Manitoba Northern No. 1 en magasin Fort William/Port Arthur stipulés au paragraphe 1 ou déterminés en vertu des dispositions du paragraphe 2 du présent article, convertis dans la devise des Etats-Unis d'Amérique au cours du change en vigueur, et compte tenu des ajustements de prix correspondant aux différences de qualité qui pourraient être acceptés d'un commun accord entre le pays importateur et le pays exportateur intéressés.

4. Les prix minima équivalents du blé en vrac:

- a) pour le blé Manitoba Northern No. 1 en magasin Vancouver;
- b) pour le blé "faq" fob Australie;
- c) pour le blé Hard Winter No. 1 fob ports des Etats-Unis d'Amérique Golfe/côte Atlantique; et
- d) pour les blés Soft White No. 1 et Hard Winter No. 1 fob ports de la côte du Pacifique des Etats-Unis d'Amérique

seront:

les prix en magasin Vancouver, fob Australie, fob ports des Etats-Unis d'Amérique Golfe/côte Atlantique ou fob ports de la côte Pacifique des Etats-Unis d'Amérique équivalents aux prix caf dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord des prix minima du blé Manitoba Northern No. 1 en magasin Fort William/Port Arthur stipulés au paragraphe 1 ou déterminés en vertu des dispositions du paragraphe 2 du présent article,

et calculés en utilisant les frais de transport et les taux de change en vigueur, et en opérant, dans ceux des pays importateurs où sont reconnues des différences de qualité, les ajustements de prix correspondant aux différences de qualité qui pourraient être acceptés d'un commun accord entre le pays importateur et le pays exportateur intéressés.

5. The Executive Committee, elected in accordance with the provisions of Article XIV, may in consultation with the Standing Technical Advisory Committee on Price Equivalents, established in accordance with the provisions of Article XV, at any date subsequent to August 1, 1948 designate any description of wheat other than those specified in paragraphs 3 and 4 above and terminate the minimum and maximum price equivalents thereof, provided that in the case of any other description of wheat, where the price equivalents have not yet been determined, the minimum and maximum prices for the time being shall be derived from the minimum and maximum prices of the description of wheat specified in this Article or subsequently designated by the Executive Committee, in consultation with the Standing Technical Advisory Committee on Price Equivalents, which is most closely comparable to such other description, by the addition of an appropriate premium or by the deduction of an appropriate discount.

6. The Executive Committee if at any time it considers, or if it receives representations from any contracting Government, that the prices established under the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article, or any prices determined under the provisions of paragraph 5 of this Article are no longer, in the light of current transportation or exchange rates or market premiums or discounts, fair equivalents of the prices specified in paragraph 1 or determined under the provisions of paragraph 5 of this Article may, in consultation with the Standing Technical Advisory Committee on Price Equivalents, adjust them accordingly.

7. The Executive Committee, in consultation with the Standing Technical Advisory Committee on Price Equivalents, shall determine the appropriate premium or discount in the event of a dispute arising regarding any description of wheat specified in paragraphs 3 and 4 or established under the provisions of paragraphs 5 and 6 of this Article.

8. All decisions of the Executive Committee under the provisions of paragraphs 5, 6, and 7 of this Article shall be binding on all contracting Governments, provided that any contracting Government which considers that any such decision is disadvantageous to it may ask that a Session of the Council be convened to review that decision.

9. In order to encourage and expedite the conclusion of transaction in wheat between exporting and importing countries at prices mutually acceptable in the light of all current circumstances, the contracting Governments, while reserving to themselves complete liberty of action in the determination and administration of their internal agricultural and price policies, undertake not to operate those policies in such a way as to impede the free movement of prices between the maximum price and the minimum price in respect of transactions in wheat into which the contracting Governments are prepared to enter. Should any contracting Government consider that it is suffering hardship as the result of action contrary to this undertaking by another contracting Government, it may draw the attention of the Council to the matter and the Council shall inquire into and make a report on the complaint.

## ARTICLE VII

### *Additional Purchases or Sales*

Should the assistance of the Council be requested by (a) any contracting importing country desiring to make purchases in addition to its guaranteed purchases or (b) any contracting exporting country desiring to make sales in addition to its guaranteed sales, the Council may, having regard to all the circumstances of the case, use its good offices in assisting such country to make such additional purchases from contracting exporting countries or such additional sales to contracting importing countries.

5. Le Comité Exécutif, élu conformément aux dispositions de l'article XIV peut, en consultation avec le Comité consultatif technique permanent des Equivalences de Prix établi conformément aux dispositions de l'article XV, reconnaître à toute date postérieure au 1er août 1948, toute formule de définition de blé autre que celles mentionnées aux paragraphes 3 et 4 ci-dessus, et en déterminer les prix minima et maxima équivalents, étant entendu que pour toute nouvelle formule de définition de blé dont les prix équivalents n'ont pas encore été déterminés, les prix minima et maxima seront provisoirement déterminés d'après les prix minima et maxima de la formule de définition de blé spécifiée au présent article ou reconnue ultérieurement par le Comité Exécutif en consultation avec le Comité consultatif technique permanent des Equivalences de Prix, qui se rapproche le plus de ladite nouvelle définition, par l'addition d'une prime appropriée ou par la déduction d'un escompte approprié.

6. Si, à un moment quelconque, le Comité Exécutif estime, ou reçoit des réclamations émanant d'un membre contractant tendant à démontrer, que les prix établis en vertu des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, ou tous autres prix déterminés en vertu des dispositions du paragraphe 5 du présent article, ne représentent plus à l'examen des tarifs de transport, ou des taux de change, ou des primes ou escomptes en vigueur, des équivalents équitables des prix stipulés au paragraphe 1 ou déterminés en vertu des dispositions du paragraphe 5 du présent article, il peut, en consultation avec le Comité consultatif technique permanent des Equivalences de Prix, ajuster ces prix en conséquence.

7. En cas de contestation survenant au sujet de toute formule de définition de blé spécifiée aux paragraphes 3 et 4 ou établie en vertu des dispositions des paragraphes 5 et 6 du présent article, le Comité Exécutif en consultation avec le Comité consultatif technique permanent des Equivalences de Prix déterminera la prime ou l'escompte approprié.

8. Toutes les décisions du Comité Exécutif prises en vertu des dispositions des paragraphes 5, 6 et 7 du présent article lieront tous les Gouvernements contractants, étant entendu que tout Gouvernement contractant qui se considérera désavantagé par quelque'une de ces décisions pourra demander qu'une session du Conseil soit convoquée pour en reprendre l'examen.

9. Afin d'encourager et d'accélérer la conclusion de transactions sur le blé entre pays exportateurs et importateurs à des prix mutuellement acceptables à la lumière des conditions du moment, les Gouvernements contractants, tout en se réservant une complète liberté d'action dans la fixation et l'application de leur politique intérieure en matière d'agriculture et de prix, s'engagent à ne pas faire usage de cette politique à l'égard des transactions sur le blé que les Gouvernements contractants sont disposés à effectuer, de manière à faire obstacle au libre jeu des prix entre le prix maximum et le prix minimum. Si un Gouvernement contractant estime qu'il est lésé dans ses intérêts par suite d'action contraire à cet engagement de la part d'un autre Gouvernement contractant, il peut porter le cas à l'attention du Conseil qui procédera à une enquête et établira un rapport sur la plainte dont il est saisi.

## ARTICLE VII

### *Achats ou Ventes supplémentaires*

Si *a)* un pays importateur contractant désirant effectuer des achats en supplément de ses "achats garantis", ou si *b)* un pays exportateur contractant désirant effectuer des ventes en supplément de ses "ventes garanties", requerrait l'assistance du Conseil, celui-ci pourrait, en égard à tous les éléments de la situation, user de ses bons offices pour aider ce pays à réaliser de tels achats supplémentaires à des pays exportateurs contractants ou de telles ventes supplémentaires à des pays importateurs contractants.

## ARTICLE VIII

*Sales for Nutritional Programs*

Any exporting country may export wheat at special prices in such quantities and for such periods and under such conditions as may be approved by the Council, but the Council shall not give its approval unless it is satisfied that the full commercial demand of the importing countries will be met throughout the period in question at not more than the current minimum price specified in or determined under the provisions of Article VI. Such exports of wheat shall be utilized in nutritional programs approved by the Food and Agriculture Organization. The rights and obligations of the contracting Governments under the other provisions of this Agreement shall not be modified by virtue of such exports at special prices.

## ARTICLE IX

*Stocks*

1. The exporting countries shall ensure that stocks of old wheat held at the end of their respective crop-years (excluding price stabilization reserves) are not less than the quantities specified in the Annex to this Article; provided that such stocks may be permitted to fall below the minimum so specified if the Council decides that this is necessary in order to provide the quantity of wheat needed to meet either the domestic requirements of the exporting countries or the import requirements of the importing countries.

2. The contracting exporting countries and those contracting importing countries which are not recognized by the Council as predominantly importers of flour shall operate price stabilization reserves up to ten percent of their respective guaranteed quantities for each crop-year specified in the Annexes to Article II, subject to the following conditions:

- (a) the total of the price stabilization reserves operated by the exporting countries shall so far as possible be equal to the total of the price stabilization reserves operated by the importing countries, unless the Council, in order to meet special circumstances of any particular exporting or importing country, should otherwise decide;
- (b) price stabilization reserves shall be accumulated first by the contracting exporting countries;
- (c) contracting importing countries shall be required to fill their price stabilization reserves only upon the request of those contracting exporting countries which have filled their price stabilization reserves; when so required any contracting importing country shall purchase at free-market prices from those contracting exporting countries which have filled their price stabilization reserves an amount of wheat, in addition to its guaranteed purchases, not greater than one-tenth of the guaranteed quantity prescribed for that country in Annex I to Article II;
- (d) subject to the provisions of (b) and (c) above, contracting exporting and contracting importing countries shall accumulate price stabilization reserves as soon and so long as free-market prices are below the lowest basic minimum price prescribed in paragraph 1 of Article VI; and
- (e) contracting exporting and contracting importing countries shall sell or utilize their price stabilization reserves as soon and so long as free-market prices are above the basic maximum price prescribed in paragraph 1 of Article VI.

## ARTICLE VIII

*Ventes afférentes à des programmes de nutrition*

Tout pays exportateur peut exporter du blé à des prix spéciaux en telles quantités, pour telles périodes et à telles conditions que peut approuver le Conseil. Toutefois le Conseil ne donnera pas son approbation s'il n'a pas l'assurance que la demande commerciale des pays importateurs sera pleinement satisfaite pour toute la période en question à un prix ne dépassant pas le prix minimum courant stipulé à l'article VI ou déterminé en vertu des dispositions dudit article. De telles exportations de blé seront utilisées pour l'exécution de programmes de nutrition approuvés par l'Organisation pour l'Alimentation et l'Agriculture. Les droits et les obligations des Gouvernements contractants qui résultent des autres dispositions du présent Accord ne seront pas modifiés du fait desdites exportations à des prix spéciaux.

## ARTICLE IX

*Stocks*

1. Les pays exportateurs feront en sorte que les stocks de blé ancien détenus à la fin de leur année agricole respective (à l'exclusion des réserves de stabilisation des prix) ne soient pas inférieurs aux quantités stipulées à l'annexe du présent article, étant entendu que lesdits stocks peuvent être légitimement réduits à un niveau inférieur au minimum ainsi stipulé si le Conseil estime cette mesure nécessaire en vue de fournir du blé en quantité suffisante pour subvenir aux besoins inférieurs des pays exportateurs, ou aux besoins d'importation des pays importateurs.

2. Les pays exportateurs contractants et ceux des pays importateurs contractants qui ne sont pas considérés par le Conseil comme étant essentiellement importateurs de farine devront entretenir des réserves de stabilisation des prix, dans la limite de dix pour cent de leurs "quantités garanties" respectives pour chaque année agricole, telles qu'elles sont spécifiées aux annexes de l'article II, sous réserve des conditions suivantes:

- a) le total des réserves de stabilisation des prix entretenues par les pays exportateurs sera autant que possible égal au total des réserves de stabilisation des prix entretenues par les pays importateurs, à moins que le Conseil, pour faire face à la situation particulière d'un pays importateur ou d'un pays exportateur, n'en décide autrement;
- b) les réserves de stabilisation des prix seront accumulées en premier lieu par les pays exportateurs contractants;
- c) les pays importateurs contractants seront requis de constituer pleinement leurs réserves de stabilisation des prix seulement à la demande de ceux des pays exportateurs contractants qui auront pleinement constitué leurs réserves de stabilisation des prix; tout pays importateur contractant, lorsqu'il en sera requis, achètera aux prix du marché libre, et en supplément de ses "achats garantis", à ceux des pays exportateurs contractants qui auront pleinement constitué leurs réserves de stabilisation des prix, une quantité de blé au plus égale au dixième de la quantité garantie stipulée pour ce pays à l'annexe I de l'Article II;
- d) sous réserve des dispositions des alinéas b) et c) ci-dessus, les pays exportateurs et importateurs contractants accumuleront leurs réserves de stabilisation des prix aussitôt et aussi longtemps que les prix du marché libre seront inférieurs au prix minimum de base stipulé au paragraphe 1 de l'Article VI; et
- e) les pays exportateurs et importateurs contractants vendront ou utiliseront leurs réserves de stabilisation des prix aussitôt et aussi longtemps que les prix du marché libre seront supérieurs au prix maximum de base stipulé au paragraphe 1 de l'Article VI.

## ANNEX TO ARTICLE IX

<i>Country</i>	<i>Millions of Bushels</i>
Australia .....	25*
Canada .....	70*
United States of America.....	170**

## ARTICLE X

*Territorial Application*

The rights and obligations under this Agreement shall apply to:

The Kingdom of Afghanistan.

The Commonwealth of Australia, Papua, the Mandated Territory of New Guinea, Nauru, and Ocean Island.

The Republic of Austria.

The Kingdom of Belgium.

The Republic of the United States of Brazil.

Canada, including the Customs territory thereof.

The Republic of China.

The Republic of Colombia.

The Republic of Cuba.

The Czechoslovak Republic.

Denmark, including Greenland.

The Dominican Republic.

The Republic of Ecuador.

The Kingdom of Egypt.

France, territories under France's responsibility (French Equatorial Africa—conventional Basin of the Congo and other territories, French West Africa, Cameroun under French Mandate, French Somali Coast and Dependencies, French Establishments in India, French Establishments of Oceania, French Establishments of the Condominium of the New Hebrides, Guadeloupe and Dependencies, French Guiana, Indo-China, Madagascar and Dependencies, Morocco—French Zone, Martinique, New Caledonia and Dependencies, Reunion, Saint-Pierre and Miquelon, Togo under French Mandate, and Tunisia) and Saar.

Greece.

Guatemala.

India.

Ireland: Customs territory administered by the Government of Ireland.

The Customs territory of the Italian Republic.

The Republic of Lebanon.

Liberia.

Mexico.

The Kingdom of the Netherlands.

New Zealand, its Island Territories, and Western Samoa.

The Kingdom of Norway.

The Republic of Peru.

Poland.

The Republic of the Philippines.

Continental Portugal and its Overseas Territories.

Sweden.

Switzerland, and the Principality of Leichstenstein.

The Union of South Africa and the Mandated Territory of South West Africa.

---

\* Excluding farm stocks.

\*\* Including farm stocks.

## ANNEXE À L'ARTICLE IX

<i>Pays</i>	<i>Millions de boisseaux</i>
Australie .....	25*
Canada .....	70*
Etats-Unis d'Amérique .....	170**

## ARTICLE X

*Application territoriale*

Les droits et obligations résultant du présent Accord s'appliqueront aux territoires suivants:

Canada, y compris son territoire douanier.

Commonwealth d'Australie, Papua, Territoire sous mandat de Nouvelle-Guinée, Nauru et Ile de l'Océan.

Danemark, y compris le Groenland.

Etats-Unis d'Amérique, y compris leur territoire douanier.

France, territoires dont la France a la responsabilité (Afrique Equatoriale Française—bassin conventionnel du Congo et autres territoires, Afrique Occidentale Française, Cameroun sous mandat français, Côte Française des Somalis et Dépendances, Etablissements Français de l'Inde, Etablissements Français de l'Océanie, Etablissements Français du Condominium des Nouvelles-Hébrides, Guadeloupe et Dépendances, Guyane Française, Indochine, Madagascar et Dépendances, Maroc—zone française, Martinique, Nouvelle-Calédonie et Dépendances, Réunion, Saint-Pierre et Miquelon, Togo sous mandat français, Tunisie) et Sarre.

Grèce.

Guatemala.

Inde.

Irlande: territoire douanier administré par le Gouvernement de l'Irlande.

Libéria.

Mexique.

Nouvelle-Zélande, ses Territoires Insulaires et Samoa Occidentale.

Pologne.

Portugal continental et ses Territoires d'Outre-Mer.

République d'Autriche.

République de Chine.

République de Colombie.

République de Cuba.

République Dominicaine.

République de l'Equateur.

République des Etats-Unis du Brésil.

République du Liban.

République du Pérou.

République des Philippines.

République Tchecoslovaque.

Royaume d'Afghanistan.

Royaume de Belgique.

Royaume d'Egypte.

Royaume de Norvège.

Royaume des Pays-Bas.

\* A l'exclusion des stocks à la ferme.

\*\* Y compris les stocks à la ferme.

The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Ceylon, Newfoundland, Southern Rhodesia, Aden, Bahamas, Barbados, Basutoland, Protectorate of Bechuanaland, Bermuda, British Guiana, British Honduras, Protectorate of British Solomon Islands, British Somaliland, Brunei, Cayman Islands, Cyprus, Falkland Islands and South Georgia, Fiji, Gambia, Gibraltar, Gilbert and Ellice Islands Colony, Gold Coast, Hong Kong, Jamaica, Kenya Colony, Leeward Islands, Federation of Malaya, Malta, Mauritius, British Establishments of the Condominium of the New Hebrides, Nigeria, North Borneo, Protectorate of Northern Rhodesia, Protectorate of Nyasaland, St. Helena, Ascension, Tristan da Cunha, Sarawak, Seychelles, Sierra Leone, Singapore Colony, Protectorate of Somaliland, Swaziland, Mandated Territory of Tanganyika, Tonga, Trinidad and Tobago, Turks and Caicos Islands, Protectorate of Uganda, Windward Islands, Protectorate of Zanzibar, Sheikdom of Bahrein, Sheikdom of Kuwait, Sheikdom of Muscat, and Sheikdom of the Trucial Coast, and, while under British Military administration, Cyrenaica, Tripolitania, and Eritrea.

United States of America, including the Customs territory thereof.  
Venezuela.

## ARTICLE XI

### *The Council*

1. An International Wheat Council is hereby established. Each contracting Government shall be a member of the Council and may appoint one Delegate and one Alternate, who may be accompanied by such Advisers as it deems necessary.

The Food and Agriculture Organization and the International Trade Organization may each nominate to the Council one nonvoting representative. The Interim Co-ordinating Committee for International Commodity Arrangements, established by the Economic and Social Council of the United Nations, may during its existence nominate to the Council one nonvoting representative.

2. The Government of any country which the Council recognizes as an irregular exporter or an irregular importer may become a nonvoting member of the Council provided that it accepts the obligations prescribed in paragraph 6 of Article III and agrees to pay the membership fee determined by the Council. The Government of any such country may become a voting member of the Council under the provisions of Article XXI.

3. Each contracting Government undertakes to accept as binding all decisions of the Council under the provisions of this Agreement.

4. The Council shall elect each year, in conformity with its rules of procedure, a Chairman and a Vice-Chairman. The Chairman shall have no vote.

5. The Council shall appoint a Secretary and such staff as it considers necessary and shall determine their remuneration and duties. In selecting them and in fixing the terms and conditions of their employment, the Council shall have regard to the practice of the specialized agencies of the United Nations.

6. The Council shall meet at least once during each half of each crop-year and at such other times as the Chairman may determine.

7. The Chairman shall convene a Session of the Council if so requested by (a) the Executive Committee; or (b) the Delegates of five contracting Govern-

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Ceylan, Rhodésie du Sud, Terre-Neuve, Aden, Bahamas, Barbades, Basutoland, Protectorat de Bechuanaland, Bermudes, Guyane Britannique, Honduras Britannique, Protectorat des Iles Britanniques Salomon, Somalie Britannique, Brunei, Iles Cayman, Chypre, Iles Falkland et Georgie du Sud, Fidji, Gambie, Gibraltar, Colonie des Iles Gilbert et Ellice, Côte de l'Or, Hong-Kong, Jamaïque, Colonie du Kenya, Iles Sous le Vent, Fédération de la Malaisie, Malte, Maurice, Etablissements Britanniques du Condominium des Nouvelles-Hébrides, Nigéria, Bornéo du Nord, Protectorat de Rhodésie du Nord, Protectorat du Nyassaland, Sainte-Hélène, Ascension, Tristan-da-Cunha, Sarawak, Seychelles, Sierra-Leone, Colonie de Singapour, Protectorat de Somalie, Swaziland, Territoire sous mandat de Tanganyika, Tonga, Trinité et Tobago, Iles Turks et Caicos, Protectorat de l'Ouganda, Iles du Vent, Protectorat de Zanzibar, Califat de Bahrein, Califat de Kuwait, Califat de Muscat et Califat de la Côte Truciale, et pour la durée de l'administration militaire britannique, Cyrénaïque, Tripolitaine et Erythrée.

Suède.

Suisse et Principauté de Lichtenstein.

Territoire douanier de la République Italienne.

Union Sud-Africaine et Territoire sous mandat du Sud-Ouest Africain.

Venezuela.

## ARTICLE XI

### *Le Conseil*

1. Il est créé par les présentes un Conseil International du Blé. Tout Gouvernement contractant est membre du Conseil et peut désigner un délégué et un suppléant auxquels peuvent être adjoints tels conseillers jugés nécessaires. L'Organisation pour l'Alimentation et l'Agriculture et l'Organisation Internationale du Commerce peuvent chacune déléguer au Conseil un représentant n'ayant pas le droit de vote. Le Comité Intérimaire de Coordination des Ententes internationales sur les Produits, créé par le Conseil Economique et Social des Nations Unies, peut, durant son existence, déléguer au Conseil un représentant n'ayant pas le droit de vote.

2. Le Gouvernement de tout pays reconnu par le Conseil comme n'étant ni exportateur habituel ni importateur habituel peut devenir membre du Conseil sans droit de vote pourvu qu'il accepte les obligations imposées par le paragraphe 6 de l'article III et consente à payer la cotisation déterminée par le Conseil. Le Gouvernement dudit pays peut devenir membre du Conseil avec droit de vote en vertu des dispositions de l'article XXI.

3. Tout Gouvernement contractant s'engage à se considérer comme lié par toutes les décisions que le Conseil prendra en vertu des dispositions du présent Accord.

4. Le Conseil élit chaque année conformément à son règlement intérieur un Président et un Vice-Président. Le Président n'a pas le droit de vote.

5. Le Conseil nommera un Secrétaire, et le personnel qu'il jugera nécessaire, et déterminera leur rémunération et leurs attributions. En procédant à leur choix et en déterminant leurs conditions générales d'emploi, le Conseil tiendra compte des usages suivis par les institutions spécialisées des Nations Unies.

6. Le Conseil se réunit au cours de chaque année agricole au moins une fois par semestre, et à toute autre date que le Président peut fixer.

7. Le Président convoque une session du Conseil à la demande a) du Comité Exécutif; ou b) des délégués de cinq Gouvernements contractants; ou c) du

ments; or (c) the Delegate or Delegates of any Government or Governments holding ten percent of the total votes; or (d) the Delegate of any country presenting a request in accordance with the provisions of paragraph 8 of Article VI.

8. The presence of Delegates with a simple majority of the votes held by the exporting countries and a simple majority of the votes held by the importing countries shall be necessary to constitute a quorum at any meeting.

9. The Council shall have legal capacity in the territory of each contracting Government to contract and to acquire and dispose of property, in so far as is necessary in discharging its functions under this Agreement.

10. The Council shall select in July 1948 its temporary seat. The Council shall select, so soon as it deems the time propitious, its permanent seat after consultation with the appropriate organs and agencies of the United Nations. In selecting the temporary and permanent seats of the Council each Delegate shall have one vote.

11. The Council shall establish its rules of procedure.

## ARTICLE XII

### *Voting in the Council*

1. The Delegates of the importing countries shall hold 1,000 votes, which shall be distributed between them in the proportions which the guaranteed purchases of the countries have to the total of the guaranteed purchases. The Delegates of the exporting countries shall also hold 1,000 votes, which shall be distributed between them in the proportions which the guaranteed sales of the countries have to the total of the guaranteed sales. Each Delegate shall have at least one vote and there shall be no fractional votes.

2. When a country accedes to this Agreement under the provisions of Article XXI, or the guaranteed purchases or sales of any country are increased in accordance with the provisions of paragraph 4 of Article II, the Council shall redistribute the votes in accordance with the provisions of paragraph 1 of this Article.

3. In the event of the withdrawal of a country under the provisions of Article XXII, or the suspension under the provisions of paragraph 5 of Article XVI of the voting rights of a country, the Council shall redistribute the votes in accordance with the provisions of paragraph 1 of this Article.

4. Except where otherwise specified in this Agreement, decisions of the Council shall be by a simple majority of the votes cast.

## ARTICLE XIII

### *The Powers and Functions of the Council*

1. The Council shall perform the duties assigned to it under this Agreement and shall have such powers in addition to those expressly conferred on it thereunder as may be necessary to achieve its effective operation and to realize its objectives.

2. The Council shall not, except by unanimity of the votes cast, delegate the exercise of any of its powers or functions. The Council may at any time revoke such delegation by a simple majority vote.

3. Any dispute arising out of the interpretation of this Agreement, or regarding an alleged breach of its provisions, shall be referred to the Council.

délégué, ou des délégués, de tout Gouvernement, ou de tous Gouvernements, détenant dix pour cent du total des voix; ou *d*) du délégué de tout pays présentant une requête conformément aux dispositions du paragraphe 8 de l'article VI.

8. A toute réunion, la présence de délégués possédant la majorité simple des voix détenues par les pays exportateurs et la majorité simple des voix détenues par les pays importateurs est nécessaire pour constituer le quorum.

9. Dans la mesure nécessaire à l'accomplissement des fonctions que lui confère le présent Accord, le Conseil a sur le territoire de chaque Gouvernement contractant la capacité juridique de contracter et d'acquérir des biens meubles et immeubles et d'en disposer.

10. Le Conseil choisira, en juillet 1948, le lieu de son siège provisoire. Le Conseil choisira, dès qu'il le jugera opportun, le lieu de son siège permanent après consultation avec les organismes et les institutions appropriés des Nations Unies. Pour le choix des sièges provisoire et permanent du Conseil, chaque délégué aura une voix.

11. Le Conseil établit son règlement intérieur.

## ARTICLE XII

### *Vote au Conseil*

1. Les délégués des pays importateurs détiennent 1,000 voix qui sont réparties entre eux dans le rapport des "achats garantis" de ces pays au total des "achats garantis". Les délégués des pays exportateurs détiennent également 1,000 voix qui sont réparties entre eux dans le rapport des "ventes garanties" de ces pays au total des "ventes garanties". Chaque délégué dispose d'au moins une voix; il n'y a pas de fraction de voix.

2. Lors de l'accession d'un pays au présent Accord en vertu des dispositions de l'article XXI, ou lors du relèvement des "achats garantis" ou des "ventes garanties" de tout pays par application des dispositions du paragraphe 4 de l'article II, le Conseil procède à une nouvelle répartition des voix, conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article.

3. En cas de retrait d'un pays en vertu des dispositions de l'article XXII, ou en cas de suspension du droit de vote d'un pays en vertu des dispositions du paragraphe 5 de l'article XVI, le Conseil procède à une nouvelle répartition des voix conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article.

4. Sauf dispositions contraires du présent Accord, les décisions du Conseil sont prises à la majorité simple des voix exprimées.

## ARTICLE XIII

### *Pouvoirs et fonctions du Conseil*

1. Le Conseil exerce les attributions qui lui sont dévolues aux termes du présent Accord, et dispose, en plus des pouvoirs que lui confère expressément celui-ci, de tous autres pouvoirs qui peuvent être nécessaires pour assurer le fonctionnement efficace de l'Accord et pour en atteindre l'objet.

2. Le Conseil ne peut, sauf à l'unanimité des voix exprimées, déléguer l'exercice d'aucun de ses pouvoirs ou d'aucune de ses fonctions. Le Conseil peut à tout moment révoquer une telle délégation à la simple majorité des voix.

3. Toute contestation provoquée par l'interprétation du présent Accord, ou ayant trait à une présomption d'infraction aux clauses de celui-ci, est déférée au

The Council may appoint a committee to ascertain and report on the facts of such dispute. The Council shall, on the evidence before it, including the findings of any committee so appointed, give a ruling on the dispute but no contracting Government shall be found to have committed a breach of this Agreement except by a simple majority of the votes held by the exporting countries and a simple majority of the votes held by the importing countries.

4. The Council, after consultation with the Secretary of the Wheat Advisory Committee established under the Final Act of the Conference of Wheat Exporting and Importing Countries held in August 1933 and with the International Wheat Council established under the Memorandum of Agreement approved in June 1942 and amended in June 1946, may take over all assets and liabilities of those bodies.

5. The Council shall publish an annual report.

#### ARTICLE XIV

##### *The Executive Committee*

The Council shall, in accordance with its rules of procedure, elect annually an Executive Committee which shall be responsible to and work under the general direction of the Council. The representatives of exporting and importing countries, respectively, on the Committee shall have the same number of votes.

#### ARTICLE XV

##### *The Standing Technical Advisory Committee on Price Equivalents*

The Council shall establish a Standing Technical Advisory Committee on Price Equivalents consisting of representatives of the Governments of Australia, Canada, the United States of America, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and representatives of at least two other importing countries. The Committee shall advise the Council or the Executive Committee on the matters set out in paragraphs 5, 6, and 7 of Article VI and on such other questions as the Council or the Executive Committee may refer to it. The Chairman of the Committee shall be appointed by the Council.

#### ARTICLE XVI

##### *Finance*

1. The expenses of Delegations to the Council, of the members of the Executive Committee, and of the members of the Standing Technical Advisory Committee on Price Equivalents shall be met by their respective Governments. All other expenses necessary for the administration of this Agreement, including those of the Secretariat, shall be met by annual contributions from the contracting Governments. The contribution of each Government for each crop-year shall be proportionate to the number of votes held by its Delegate when the budget for that crop-year is settled.

2. At its first Session, the Council shall approve its budget for the crop-year ending July 31, 1949 and assess the contribution to be paid by each contracting Government.

3. The Council shall at its first Session during the second half of each crop-year approve its budget for the following crop-year and assess the contribution to be paid by each contracting Government for that crop-year.

Conseil. Le Conseil peut désigner un comité chargé de faire une enquête et d'établir un rapport sur les éléments de fait de ladite contestation. Le Conseil, sur les justifications qui lui sont présentées, y compris les conclusions de tout comité désigné, tranche la contestation. Cependant aucun Gouvernement contractant ne peut être convaincu d'avoir enfreint le présent Accord qu'à la majorité simple des voix détenues par les pays exportateurs et à la majorité simple des voix détenues par les pays importateurs.

4. Le Conseil, après consultation avec le Secrétaire de la Commission Consultative du Blé créée en vertu de l'Acte Final de la Conférence des Pays exportateurs et des Pays importateurs de Blé tenue en août 1933, et avec le Conseil International du Blé créé en vertu du Mémorandum d'accord approuvé en juin 1942 et amendé en juin 1946, pourra reprendre l'actif et le passif de ces organismes.

5. Le Conseil publie un rapport annuel.

#### ARTICLE XIV

##### *Le Comité Exécutif*

Le Conseil élit chaque année conformément à son règlement intérieur un Comité Exécutif qui est responsable devant lui et qui fonctionne selon ses directives générales. Les représentants des pays exportateurs et ceux des pays importateurs ont respectivement le même nombre de voix au Comité.

#### ARTICLE XV

##### *Le Comité consultatif technique permanent des Equivalences de Prix*

Le Conseil créera un Comité consultatif technique permanent des Equivalences de Prix composé de représentants des Gouvernements de l'Australie, du Canada, des Etats-Unis d'Amérique, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord et de représentants d'au moins deux autres pays importateurs. Le Comité donnera son avis au Conseil ou au Comité Exécutif sur les matières développées aux paragraphes 5, 6 et 7 de l'article VI et sur telles autres questions que le Conseil ou le Comité Exécutif pourront lui référer. Le Président du Comité sera nommé par le Conseil.

#### ARTICLE XVI

##### *Dispositions financières*

1. Les dépenses des délégations au Conseil, des membres du Comité Exécutif et des membres du Comité consultatif technique permanent des Equivalences de Prix sont couvertes par les Gouvernements que ces délégations et ces membres représentent. Toutes les autres dépenses entraînées par l'administration du présent Accord, y compris celles du secrétariat, sont couvertes par voie de cotisations annuelles des Gouvernements contractants. La cotisation de chaque Gouvernement pour chaque année agricole sera proportionnelle au nombre de voix que détiendra le délégué de ce Gouvernement au moment où est arrêté le budget de ladite année agricole.

2. Au cours de sa première session, le Conseil votera son budget pour l'année agricole se terminant le 31 juillet 1949 et fixera la cotisation mise à la charge de chaque Gouvernement contractant.

3. Le Conseil, lors de la première session du second semestre de chaque année agricole, votera son budget pour l'année agricole suivante et fixera la cotisation de chaque Gouvernement contractant pour ladite année agricole.

4. The initial contribution of any Government acceding to this Agreement after the first Session of the Council shall be assessed proportionately to the number of votes held by its Delegate and to the number of full months between its accession and the beginning of the first crop-year for which it is assessed under the provisions of paragraph 3 of this Article, but the assessments already made upon other Governments shall not be altered for the current crop-year.

5. Each contracting Government shall pay to the Secretary of the Council its full contribution within six months of its assessment. Any contracting Government failing to pay its contribution within one year of its assessment shall forfeit its voting rights until its contribution is paid, but shall not be deprived of its other rights nor relieved of its obligations under this Agreement. The Council shall redistribute, under the provisions of Article XII, the votes of any country which has forfeited its voting rights.

6. The Council shall publish an audited statement of all its receipts and expenditures during each crop-year.

7. Each contracting Government shall give consideration to granting to the funds of the Council and to the salaries paid by the Council to its staff, treatment in its territory no less favorable than that granted by it to the funds of, and salaries paid by, other intergovernmental bodies of comparable status.

8. In the event of the termination of this Agreement, the Council shall provide for the settlement of its liabilities and the disposal of its assets.

## ARTICLE XVII

### *Relation to Other Agreements*

So long as this Agreement remains in force, it shall prevail over any provisions inconsistent therewith which may be contained in any other agreement previously concluded between any of the contracting Governments, provided that should any two contracting Governments be parties to an agreement, entered into prior to March 1, 1947, for the purchase and sale of wheat, the Governments concerned shall supply full particulars of transactions under such agreement so that the quantities, irrespective of prices involved, shall be recorded in the register of transactions maintained by the Council in accordance with the provisions of Article III and so count toward the fulfillment of obligations of importing countries and obligations of exporting countries.

## ARTICLE XVIII

### *Cooperation with Intergovernmental Organizations*

1. The Council shall make whatever arrangements are required to ensure cooperation with the appropriate organs of the United Nations and its specialized agencies.

2. If the Council finds that any terms of this Agreement are materially inconsistent with such requirements as the United Nations through its appropriate organs and specialized agencies may establish regarding intergovernmental commodity agreements, such inconsistency shall be deemed to be a circumstance affecting adversely the operation of this Agreement and the procedure prescribed in paragraphs 3, 4, and 5 of Article XXII shall be applied.

4. La cotisation initiale de tout Gouvernement accédant au présent Accord après la première session du Conseil sera fixée proportionnellement au nombre de voix que détiendra le délégué de ce Gouvernement et au nombre de mois pleins écoulés entre la date de l'accession et le début de la première année agricole pour laquelle elle sera fixée en vertu des dispositions du paragraphe 3 du présent article; toutefois, les cotisations déjà fixées pour les autres Gouvernements ne seront pas modifiées pour l'année agricole en cours.

5. Tout Gouvernement contractant s'acquitte entre les mains du Secrétaire du Conseil du total de sa cotisation dans les six mois qui suivent la fixation de cette dernière. Tout Gouvernement contractant qui omet de régler le montant de sa cotisation dans l'année suivant la fixation de cette dernière, perd son droit de vote jusqu'à ce qu'il s'en soit acquitté, mais il n'est ni privé des autres droits que lui confère le présent Accord, ni relevé des obligations que celui-ci lui impose. Le Conseil procède en vertu des dispositions de l'article XII à une nouvelle répartition des voix de tout pays qui a perdu son droit de vote.

6. Le Conseil publie une situation certifiée de toutes les recettes encaissées et de toutes les dépenses engagées au cours de chaque année agricole.

7. Tout Gouvernement contractant doit étudier les moyens de faire bénéficier sur son territoire les fonds appartenant au Conseil et les appointements versés par ce dernier à son personnel d'un régime au moins aussi favorable que celui qu'il réserve aux fonds des autres organismes intergouvernementaux ayant un statut comparable ainsi qu'aux appointements payés par ces derniers.

8. Si le présent Accord cesse d'être en vigueur, le Conseil prendra toutes dispositions en vue de procéder au règlement de son passif et à l'affectation de son actif.

## ARTICLE XVII

### *Relations avec les autres Accords*

Pendant toute la durée du présent Accord, celui-ci prévaudra sur toutes dispositions incompatibles avec les présentes qui pourraient figurer en tout autre accord préalablement conclu entre Gouvernements contractants, étant entendu que si deux Gouvernements contractants sont parties à un accord conclu avant le 1er mars 1947 pour l'achat et la vente de blé, ils devront fournir tous renseignements détaillés sur les transactions conclues en vertu de cet accord, de telle manière que les quantités, quels que soient les prix en cause, soient entrées sur les registres des transactions tenus par le Conseil conformément à l'article III et soient ainsi imputées sur les obligations des pays importateurs et des pays exportateurs.

## ARTICLE XVIII

### *Coopération avec les organisations intergouvernementales*

1. Le Conseil prendra toutes dispositions utiles pour assurer la coopération avec les organismes appropriés des Nations Unies et leurs institutions spécialisées.

2. Si le Conseil constate que certaines dispositions du présent Accord sont matériellement incompatibles avec telles obligations que les Nations Unies, par l'intermédiaire de leurs organismes appropriés et de leurs institutions spécialisées, pourraient établir dans le domaine des accords intergouvernementaux sur les produits, cette incompatibilité sera considérée comme une circonstance nuisant au fonctionnement du présent Accord, et la procédure prescrite par les paragraphes 3, 4 et 5 de l'article XXII sera appliquée.

## ARTICLE XIX

*Definitions*

For the purposes of this Agreement:

1. "Bushel" means sixty pounds avoirdupois.
2. "Carrying charges" means the costs incurred for storage, interest, and insurance in holding wheat.
3. "C.i.f." means cost, insurance and freight.
4. "Crop-year" means the period from August 1 to July 31, except that in Article IX it means in respect of Australia the period from December 1 to November 30 and in respect of the United States of America the period from July 1 to June 30.
5. "Exporting country" means, as the context may require, either a Government which has accepted this Agreement as the Government of an exporting country or that country itself.
6. "F.a.q." means fair average quality.
7. "F.o.b." means free on board.
8. "Free-market prices" means the prices at which transactions other than those relating to guaranteed purchases or sales take place between contracting exporting and contracting importing countries.
9. "Importing country" means, as the context may require, either a Government which has accepted this Agreement as the Government of an importing country or that country itself.
10. "International Trade Organization" means the specialized agency contemplated by the United Nations Conference on Trade and Employment or any interim body which that Conference may form to act on its behalf pending the definitive establishment of the International Trade Organization.
11. "Marketing costs" means all usual charges incurred in procurement, marketing, chartering, and forwarding.
12. "Old wheat" means wheat harvested more than two months prior to the beginning of the current crop-year of the exporting country concerned.
13. "Stocks" means in Australia, Canada, and the United States of America the total of the stocks of old wheat held at the end of their respective crop-years in all elevators, warehouses, and mills and in transit or at railroad sidings; such "stocks" also include in the case of the United States of America stocks held on farms and in the case of Canada stocks of wheat of Canadian origin held in bond in the United States of America.
14. "Wheat", except in Articles VI and IX, includes wheat-flour. Seventy-two metric tons of wheat-flour shall be deemed to be equivalent to one hundred metric tons of wheat in all calculations relating to guaranteed purchases or sales, unless otherwise determined by the Council.

## ARTICLE XX

*Signature, Acceptance, and Entry Into Force*

1. This Agreement shall be open for signature in Washington and shall remain open for signature until April 1, 1948 by the Governments of the countries listed in Annexes I and II to Article II. The original of this Agreement shall be deposited with the Government of the United States of America, which shall transmit certified copies of it to each signatory and acceding Government.

## ARTICLE XIX

*Définitions*

Pour les besoins du présent Accord:

1. "Année agricole" désigne la période du 1er août au 31 juillet. Toutefois, dans l'article IX, ce terme désigne pour l'Australie la période du 1er décembre au 30 novembre, et pour les Etats-Unis d'Amérique la période du 1er juillet au 30 juin.
2. "Blé", sauf aux articles VI et IX, désigne également la farine de blé. Soixante douze tonnes métriques de farine de blé seront considérées comme équivalant à cent tonnes métriques de blé dans tous les calculs ayant trait aux ventes et aux achats garantis, à moins de décision différente du Conseil.
3. "Blé ancien" désigne le blé récolté plus de deux mois avant le commencement de l'année agricole en cours propre au pays exportateur intéressé.
4. "Boisseau" équivaut à soixante livres avoirdupois.
5. "Caf" signifie coût, assurance et fret.
6. "Faq" signifie qualité moyenne marchande.
7. "Fob" signifie franco bord.
8. "Frais de détention" désigne les frais de magasinage, d'intérêt et d'assurance du blé en attente d'expédition.
9. "Frais de marché" désigne tous les frais usuels d'acquisition, de commercialisation, d'affrètement ainsi que les frais de transitaire.
10. "Organisation Internationale du Commerce" désigne l'Institution spécialisée projetée par la Conférence du Commerce et de l'Emploi des Nations Unies, ou tout organisme intérimaire que ladite Conférence pourra constituer pour agir en son nom, en attendant la création définitive de l'Organisation Internationale du Commerce.
11. "Pays exportateur" désigne, suivant le contexte, soit le Gouvernement qui a accepté le présent Accord en tant que Gouvernement d'un pays exportateur, soit le pays lui-même.
12. "Pays importateur" désigne, suivant le contexte, soit le Gouvernement qui a accepté le présent Accord en tant que Gouvernement d'un pays importateur, soit le pays lui-même.
13. "Prix du marché libre" désigne les prix auxquels sont effectués entre pays exportateurs contractants et pays importateurs contractants les transactions autres que celles qui se rapportent aux achats et aux ventes garantis.
14. "Stocks" désigne en Australie, au Canada et aux Etats-Unis d'Amérique le total des stocks de blé ancien détenus, à la fin de l'année agricole propre à chacun d'eux, dans tous les silos, magasins et moulins, et en cours de transport ou sur embranchement ferroviaire; lesdits "stocks" comprennent également, en ce qui concerne les Etats-Unis d'Amérique les stocks détenus à la ferme, et en ce qui concerne le Canada les stocks de blé d'origine canadienne en entrepôt de douane aux Etats-Unis d'Amérique.

## ARTICLE XX

*Signature, Acceptation et Entrée en vigueur*

1. Les Gouvernements des pays figurant aux annexes I et II de l'article II peuvent signer le présent Accord à Washington et pourront le signer jusqu'au 1er avril 1948. L'original du présent Accord sera déposé auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, qui en transmettra des copies certifiées conformes à chacun des Gouvernements signataires et des Gouvernements accédants.

2. This Agreement shall be subject to formal acceptance by the signatory Governments. Instruments of acceptance shall be deposited with the Government of the United States of America by July 1, 1948; provided, however, that an additional period shall be allowed by the Council for the deposit of instruments of acceptance of behalf of those importing countries which are prevented by a recess of their respective legislatures from accepting this Agreement by July 1, 1948. Instruments of acceptance shall become effective on the date of their deposit. The Government of the United States of America shall notify the Governments listed in Annexes I and II to Article II of the Governments which have signed this Agreement and of the Governments which have deposited instruments of acceptance.

3. Article X to XXII inclusive of this Agreement shall come into force on July 1, 1948, and Articles I to IX inclusive shall come into force on August 1, 1948, between the Governments which have deposited their instruments of acceptance by July 1, 1948, provided that any such Government may, at the opening of the first Session of the International Wheat Council, established by Article XI of this Agreement, which Session shall be convened in Washington early in July 1948 by the Government of the United States of America, effect its withdrawal by notification to the Government of the United States of America if in the opinion of any such Government the guaranteed purchases or guaranteed sales of the countries whose Governments have formally accepted this Agreement are insufficient to ensure its successful operation. With respect to Governments which deposit their instruments of acceptance after July 1, 1948, the Agreement shall enter into force on the date of such deposit, provided that in no case shall Articles I to IX inclusive be deemed to have entered into force before August 1, 1948 as a result of such deposit.

## ARTICLE XXI

### *Accession*

Subject to unanimity of the votes cast, any Government may accede to this Agreement upon such conditions as the Council may lay down. Such accession shall be effected by the notification thereof by the Government concerned to the Government of the United States of America, which Government shall notify the signatory and acceding Governments of each such accession and of the date of the receipt thereof.

## ARTICLE XXII

### *Duration, Amendment, Withdrawal, and Termination*

1. This Agreement shall remain in force until July 31, 1953.

2. The Council shall, not later than July 31, 1952, communicate to the contracting Governments its recommendations regarding the renewal of this Agreement.

3. If at any time circumstances arise which, in the opinion of the Council, affect or threaten to affect adversely the operation of this Agreement, the Council may by a simple majority of the votes held by the Governments of the exporting countries and by a simple majority of the votes held by the Governments of the importing countries recommend an amendment of this Agreement to the contracting Governments.

4. The Council may fix a time limit within which each contracting Government shall notify the Council whether or not it accepts the amendment. The

2. Le présent Accord devra faire l'objet d'une acceptation formelle des Gouvernements signataires. Les instruments d'acceptation devront être déposés auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le 1er juillet 1948 au plus tard, étant entendu toutefois qu'un délai supplémentaire sera institué par le Conseil pour le dépôt des instruments d'acceptation au bénéfice de ceux des pays importateurs qui se trouvent empêchés, en raison de vacances de leur Parlement respectif, d'accepter le présent Accord pour le 1er juillet 1948. Les instruments d'acceptation prendront effet à la date de leur dépôt. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique notifiera aux Gouvernements figurant aux annexes I et II de l'article II les noms des Gouvernements qui auront signé l'Accord et de ceux qui auront déposé leurs instruments d'acceptation.

3. Les articles X à XXII inclus du présent Accord entreranno en vigueur le 1er juillet 1948 et les articles I à IX inclus entreranno en vigueur le 1er août 1948 entre les Gouvernements qui auront déposé leurs instruments d'acceptation le 1er juillet 1948 au plus tard, étant entendu que l'un quelconque desdits Gouvernements pourra à l'ouverture de la première session du Conseil International du Blé créé par l'article XI du présent Accord, session qui sera convoquée à Washington au début du mois de juillet 1948 par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, se retirer par notification au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique s'il estime que les "achats garantis" ou les "ventes garanties" des pays dont les Gouvernements ont formellement accepté le présent Accord sont insuffisants pour assurer le succès de son fonctionnement. En ce qui concerne les Gouvernements qui déposeront leurs instruments d'acceptation après le 1er juillet 1948, l'Accord entrera en vigueur à la date de ce dépôt, étant entendu qu'en aucun cas les articles I à IX inclus ne pourront être considérés comme étant entrés en vigueur avant le 1er août 1948 à raison de ce dépôt.

#### ARTICLE XXI

##### *Accession*

Sous réserve que son accession recueille l'unanimité des voix exprimées, tout Gouvernement pourra accéder au présent Accord aux conditions que le Conseil pourra établir. Cette accession sera réalisée par la notification qui en sera faite par le Gouvernement intéressé au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, lequel Gouvernement la notifiera chaque fois, ainsi que la date à laquelle elle aura été reçue, aux Gouvernements signataires et aux Gouvernements accédants.

#### ARTICLE XXII

##### *Durée, Amendement, Retrait, Achèvement*

1. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'au 31 juillet 1953.

2. Le Conseil adressera aux Gouvernements contractants, au plus tard le 31 juillet 1952, ses recommandations concernant le renouvellement du présent Accord.

3. Si, à un moment quelconque, des circonstances se produisent qui, de l'avis du Conseil, nuisent ou menacent de nuire au fonctionnement du présent Accord, le Conseil pourra, à la majorité simple des voix détenues par les Gouvernements des pays exportateurs et à la majorité simple des voix détenues par les Gouvernements des pays importateurs, recommander aux Gouvernements contractants un amendement au présent Accord.

4. Le Conseil pourra fixer le délai dans lequel chaque Gouvernement contractant devra lui notifier son acceptation ou son refus de l'amendement. L'amendement

amendment shall become effective upon its acceptance by (a) importing countries, which hold a simple majority of the votes of the importing countries, including the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and (b) the Governments of Australia, Canada, and the United States of America.

5. Any contracting Government which has not notified the Council of its acceptance of the amendment by the date on which it becomes effective may, after giving such notice as the Council may require in each case, withdraw from this Agreement at the end of the current crop-year, but shall not thereby be released from any obligations under this Agreement not discharged by the end of that crop-year.

6. Any contracting Government which considers its national security endangered by the outbreak of hostilities may withdraw from this Agreement upon the expiry of thirty days' written notice to the Council. In the event of such a withdrawal, the Council may recommend an amendment of this Agreement in accordance with the provisions of paragraph 3 of this Article.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned duly authorized representatives of the respective Governments have signed this Agreement on the dates appearing opposite their signatures.

Opened for signature in Washington, on March 6, 1948, in the English and French languages, each of which shall be authentic.

*(Here follow the names of the signatories.)*

dement prendra effet dès son acceptation a) par les pays importateurs détenant la majorité simple des voix des pays importateurs y compris le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, b) par les Gouvernements de l'Australie, du Canada et des Etats-Unis d'Amérique.

5. Tout Gouvernement contractant qui n'aura pas notifié au Conseil son acceptation de l'amendement pour la date à laquelle celui-ci prendra effet pourra, après avoir donné tel préavis que le Conseil pourra imposer dans chaque cas, se retirer du présent Accord à la fin de l'année agricole en cours, mais ne sera de ce fait relevé d'aucune des obligations résultant du présent Accord et non exécutées avant la fin de la même année agricole.

6. Tout Gouvernement contractant qui considère sa sécurité nationale comme mise en danger par l'ouverture d'hostilités peut se retirer du présent Accord à l'expiration d'un préavis de trente jours donné par écrit au Conseil. Dans le cas d'un tel retrait, le Conseil pourra recommander un amendement au présent Accord conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, représentants dûment autorisés de leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord aux dates figurant en regard de leurs signatures.

Ouvert à la signature à Washington, le 6 mars 1948, en langue française et en langue anglaise, l'une et l'autre faisant foi.

*(Suivent les noms des signataires.)*



rev Doc-  
can

CA1EA10  
-48704

CANADA

TREATY SERIES, 1948

No. 4

# AGREEMENT

BETWEEN

CANADA

AND

NEW ZEALAND

FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION  
AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION  
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

Signed at Ottawa, March 12, 1948

Effective, June 30, 1948



OTTAWA  
EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.,  
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY  
1949



Price, 10 cents.



CANADA

---

TREATY SERIES, 1948

No. 4

AGREEMENT

BETWEEN

CANADA

AND

NEW ZEALAND

FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION  
AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION  
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

---

Signed at Ottawa, March 12, 1948

Effective, June 30, 1948



OTTAWA  
EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.,  
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY  
1949



**AGREEMENT BETWEEN CANADA AND NEW ZEALAND FOR THE  
AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION  
OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME.**

*Signed at Ottawa, March 12, 1948*

The Government of Canada and the Government of New Zealand, desiring to conclude an agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, have agreed as follows:—

**ARTICLE I**

(1) The taxes which are the subject of the present Agreement are—

(a) In Canada:

The income taxes, including surtaxes imposed by the Government of Canada (hereinafter referred to as “Canadian tax”).

(b) In New Zealand:

The income-tax and the social security charge (hereinafter referred to as “New Zealand tax”).

(2) The present Agreement shall also apply to any other taxes of a substantially similar character imposed by either Contracting Government subsequently to the date of signature of the present Agreement or by the Government of any territory to which the present Agreement is extended under Article XV.

**ARTICLE II**

(1) In the present Agreement, unless the context otherwise requires—

(a) The term “New Zealand” includes all islands and territories within the limits thereof for the time being, including the Cook Islands.

(b) The terms “one of the territories” and “the other territory” mean New Zealand or Canada, as the context requires.

(c) The term “tax” means New Zealand tax or Canadian tax, as the context requires.

(d) The term “person” includes any body of persons, corporate or not corporate.

(e) The term “company” includes any body corporate.

(f) The terms “resident of New Zealand” and “resident of Canada” mean respectively any person who is resident in New Zealand for the purposes of New Zealand tax and not resident in Canada for the purposes of Canadian tax and any person who is resident in Canada for the purposes of Canadian tax and not resident in New Zealand for the purposes of New Zealand tax; and a company shall be regarded as resident in New Zealand if its business is managed and controlled in New Zealand and as resident in Canada if its business is managed and controlled in Canada.

(g) The terms “resident of one of the territories” and “resident of the other territory” mean a person who is a resident of New Zealand or a person who is a resident of Canada, as the context requires.

- (h) The terms "New Zealand enterprise" and "Canadian enterprise" mean respectively an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of New Zealand and an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of Canada; and the terms "enterprise of one of the territories" and "enterprise of the other territory" mean a New Zealand enterprise or a Canadian enterprise, as the context requires.
- (i) The term "permanent establishment", when used with respect to an enterprise of one of the territories, means a branch or other fixed place of business, but does not include an agency unless the agent has, and habitually exercises, a general authority to negotiate and conclude contracts on behalf of such enterprise or has a stock of merchandise from which he regularly fills orders on its behalf.

An enterprise of one of the territories shall not be deemed to have a permanent establishment in the other territory merely because it carries on business dealings in that other territory through a bona fide broker or general commission agent acting in the ordinary course of his business as such.

The fact that an enterprise of one of the territories maintains in the other territory a fixed place of business exclusively for the purchase of goods or merchandise shall not of itself constitute that fixed place of business a permanent establishment of the enterprise.

The fact that a company which is a resident of one of the territories has a subsidiary company which is a resident of the other territory or which is engaged in trade or business in that other territory (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself constitute that subsidiary company a permanent establishment of its parent company.

(2) The term "industrial or commercial profits", as used in the present Agreement, includes manufacturing, mercantile, mining, financial and farming profits but does not include income in the form of dividends, interest, rents or royalties, management charges, or remuneration for labour or personal services.

(3) The terms "New Zealand tax" and "Canadian tax", as used in the present Agreement, do not include any amount payable in New Zealand or Canada which represents a penalty imposed under the law of New Zealand or Canada relating to the taxes which are the subject of the present Agreement.

(4) In the application of the provisions of the present Agreement by one of the Contracting Governments any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting Government relating to the taxes which are the subject of the present Agreement.

### ARTICLE III

(1) The industrial or commercial profits of a New Zealand enterprise shall not be subject to Canadian tax unless the enterprise is engaged in trade or business in Canada through a permanent establishment situated therein. If it is so engaged, tax may be imposed on those profits by Canada, but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment: Provided that nothing in this paragraph shall affect any provisions of the law of Canada regarding the taxation of income from the business of insurance.

(2) The industrial or commercial profits of a Canadian enterprise shall not be subject to New Zealand tax unless the enterprise is engaged in trade or business in New Zealand through a permanent establishment situated therein.

If it is so engaged tax may be imposed on those profits by New Zealand, but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment: Provided that nothing in this paragraph shall affect any provisions of the law of New Zealand regarding the taxation of income from the business of insurance.

(3) Where an enterprise of one of the territories is engaged in trade or business in the other territory through a permanent establishment situated therein, there shall be attributed to such permanent establishment the industrial or commercial profits which it might be expected to derive if it were an independent enterprise engaged in the same or similar activities and dealing at arm's length with the enterprise of which it is a permanent establishment, and the profits so attributed shall be deemed to be income derived from sources in that other territory.

If the information available to the taxation authority concerned is inadequate to determine the profits to be attributed to the permanent establishment, nothing in this paragraph shall affect the application of the law of either territory in relation to the liability of the permanent establishment to pay tax on an amount determined by the exercise of a discretion or the making of an estimate by the taxation authority of that territory: Provided that such discretion shall be exercised or such estimate shall be made, so far as the information available to the taxation authority permits, in accordance with the principle stated in this paragraph.

(4) Profits derived by an enterprise of one of the territories from sales, under contracts concluded in that territory, of goods or merchandise stocked in a warehouse in the other territory for convenience of delivery and not for the purposes of display shall not be attributed to a permanent establishment of the enterprise in that other territory notwithstanding that the offers of purchase have been obtained by an agent of the enterprise in that other territory and transmitted by him to the enterprise for acceptance.

(5) No portion of any profits arising from the sale of goods or merchandise by an enterprise of one of the territories shall be deemed to arise in the other territory by reason of the mere purchase of the goods or merchandise within that other territory.

(6) Where a company which is a resident of one of the territories derived profits or income from sources within the other territory, the Government of that other territory shall not impose any form of taxation on dividends paid by the company to persons not resident in that other territory, or any tax in the nature of an undistributed profits tax on undistributed profits of the company, by reason of the fact that those dividends or undistributed profits represent, in whole or in part, profits or income so derived.

#### ARTICLE IV

(1) Where

- (a) an enterprise of one of the territories participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other territory, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the territories and an enterprise of the other territory, and
- (c) in either case conditions are made or imposed between the two enterprises, in their commercial or financial relations, which differ from those which would be made between independent enterprises,

then any profits which would but for those conditions have accrued to one of the enterprises but by reason of those conditions have not so accrued may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

(2) Profits included in the profits of an enterprise of one of the territories under paragraph (1) of this Article shall be deemed to be income derived from sources in that territory and shall be taxed accordingly.

(3) If the information available to the taxation authority concerned is inadequate to determine, for the purposes of paragraph (1) of this Article, the profits which might be expected to accrue to an enterprise, nothing in that paragraph shall affect the application of the law of either territory in relation to the liability of that enterprise to pay tax on an amount determined by the exercise of a discretion or the making of an estimate by the taxation authority of that territory: Provided that such discretion shall be exercised or such estimate shall be made, so far as the information available to the taxation authority permits, in accordance with the principle stated in that paragraph.

#### ARTICLE V

Notwithstanding the provisions of Articles III and IV, profits which a resident of one of the territories derives from operating ships or aircraft shall be exempt from tax in the other territory.

#### ARTICLE VI

Copyright royalties and other like payments made in respect of the production or reproduction of any literary, dramatic, musical or artistic work (but not including rents or royalties in respect of motion picture films) and derived from sources within one of the territories by a resident of the other territory who is liable to tax in that other territory in respect thereof and not engaged in trade or business in the first-mentioned territory through a permanent establishment situated therein, shall be exempt from tax in that first-mentioned territory.

#### ARTICLE VII

(1) Remuneration (other than pensions) paid by one of the Contracting Governments to any individual for services rendered to that Contracting Government in the discharge of governmental functions shall be exempt from tax in the territory of the other Contracting Government if the individual is not ordinarily resident in that territory or is ordinarily resident in that territory solely for the purpose of rendering those services.

(2) The provisions of this Article shall not apply to payments in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by either of the Contracting Governments for purposes of profit.

#### ARTICLE VIII

(1) An individual who is a resident of New Zealand shall be exempt from Canadian tax on profits or remuneration in respect of personal (including professional) services performed within Canada in any taxation year if—

- (a) he is present within Canada for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during that year, and
- (b) the services are performed for or on behalf of a person resident in New Zealand, and
- (c) the profits or remuneration are subject to New Zealand tax.

(2) An individual who is a resident of Canada shall be exempt from New Zealand tax on profits or remuneration in respect of personal (including professional) services performed within New Zealand in any income year if—

- (a) he is present within New Zealand for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during that year; and
- (b) the services are performed for or on behalf of a person resident in Canada, and
- (c) the profits or remuneration are subject to Canadian tax.

(3) The provisions of this Article shall not apply to the profits or remuneration of public entertainers such as stage, motion picture or radio artists, musicians and athletes.

#### ARTICLE IX

(1) Any pension or annuity, derived from sources within Canada by an individual who is a resident of New Zealand and subject to New Zealand tax in respect thereof, shall be exempt from Canadian tax.

(2) Any pension or annuity, derived from sources within New Zealand by an individual who is a resident of Canada and subject to Canadian tax in respect thereof, shall be exempt from New Zealand tax.

(3) The term “annuity” means a stated sum payable periodically at stated times, during life or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in consideration of money paid.

#### ARTICLE X

A professor or teacher from one of the territories who receives remuneration for teaching, during a period of temporary residence not exceeding two years, at a university, college, school or other educational institution in the other territory, shall be exempt from tax in that other territory in respect of that remuneration.

#### ARTICLE XI

A student or business or trade apprentice from one of the territories who is receiving full-time education or training in the other territory shall be exempt from tax in that other territory on payments made to him by persons in the first-mentioned territory for the purposes of his maintenance, education or training.

#### ARTICLE XII

Income of a person who is a resident of Canada (other than dividends paid by a company resident in New Zealand) which is exempt from New Zealand tax under any provision of the present Agreement shall not be included in that person's total income for the purposes of determining the amount of any New Zealand tax payable in respect of income of that person which is assessable to New Zealand tax.

#### ARTICLE XIII

(1) Subject to any provisions of the law of New Zealand regarding the allowance as a credit against New Zealand tax of tax payable in a territory outside New Zealand, Canadian tax payable in respect of income from sources within Canada shall be allowed as a credit against any New Zealand tax (other than social security charge) payable in respect of that income.

(2) Subject to the provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax in a territory outside Canada, New Zealand tax payable in respect of income from sources within New Zealand shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of that income. Where such income is a dividend paid by a company resident in New Zealand to a company resident in Canada which owns 50 per cent or more of the share capital of the New Zealand resident company, the New Zealand tax payable by the New Zealand resident company shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of that income.

(3) For the purposes of this Article, profits or remuneration for personal (including professional) services performed in one of the territories shall be deemed to be income from sources within that territory, and the services of an individual whose services are wholly or mainly performed in ships or aircraft operated by a resident of one of the territories shall be deemed to be performed in that territory.

#### ARTICLE XIV

(1) The taxation authorities of the Contracting Governments shall exchange such information (being information available under the respective taxation laws of the Contracting Governments) as is necessary for carrying out the provisions of the present Agreement or for the prevention of fraud or for the administration of statutory provisions against legal avoidance in relation to the taxes which are the subject of the present Agreement. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than those concerned with the assessment and collection of the taxes which are the subject of the present Agreement. No information shall be exchanged which would disclose any trade secret or trade process.

(2) The taxation authorities of the Contracting Governments may consult together as may be necessary for the purpose of carrying out the provisions of the present Agreement and, in particular, the provisions of Articles III and IV.

(3) As used in this Article, the term "taxation authorities" means, in the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorized representative; in the case of New Zealand, the Commissioner of Taxes or his authorized representative; and, in the case of any territory to which the present Agreement is extended under Article XV, the competent authority for the administration in such territory of the taxes to which the present Agreement applies.

#### ARTICLE XV

(1) Either of the Contracting Governments may, on the coming into force of the present Agreement or at any time thereafter while it continues in force, by a written notification of extension given to the other Contracting Government, declare its desire that the operation of the present Agreement shall extend, subject to such modification as may be necessary, to all or any of its colonies, overseas territories, protectorates, or territories in respect of which it exercises a mandate or trusteeship, or to all or any of the colonies, overseas territories, protectorates of the other Contracting Government, or territories in respect of which the other Contracting Government exercises a mandate or trusteeship, which impose taxes substantially similar in character to those which are the subject of the present Agreement. The present Agreement shall, subject to such modifications (if any) as may be specified in the notification apply to the territory or territories named in such notification on the date or dates specified in the notification (not being less than sixty days from the date of the notifica-

tion) or, if no date is specified in respect of any such territory, on the sixtieth day after the date of the notification, unless, prior to the date on which the Agreement would otherwise become applicable to a particular territory, the Contracting Government to whom notification is given shall have informed the other Contracting Government in writing that it does not accept the notification as to that territory. In the absence of such extension, the present Agreement shall not apply to any such territory.

(2) At any time after the expiration of one year from the entry into force of an extension under paragraph (1) of this Article, either of the Contracting Governments may, by written notice of termination given to the other Contracting Government, terminate the application of the present Agreement to any territory to which it has been extended under paragraph (1), and in that event the present Agreement shall cease to apply, six months after the date of the notice, to the territory or territories named therein, but without affecting its continued application to Canada, New Zealand or to any other territory to which it has been extended under paragraph (1) hereof.

(3) In the application of the present Agreement in relation to any territory to which it is extended by notification by New Zealand or Canada, references to "New Zealand" or, as the case may be, "Canada" shall be construed as reference to that territory.

(4) The termination in respect of Canada or New Zealand of the present Agreement under Article XVIII shall, unless otherwise expressly agreed by both Contracting Governments, terminate the application of the present Agreement to any territory to which the Agreement has been extended by Canada or New Zealand.

#### ARTICLE XVI

The present Agreement shall come into force on the date on which the last of all such things shall have been done in New Zealand and Canada as are necessary to give the Agreement the force of law in New Zealand and Canada respectively,\* and shall thereupon have effect—

- (a) in Canada as respects income taxes, including surtaxes, for the taxation year 1948 and subsequent years;
- (b) in New Zealand, as respects income-tax for the year of assessment beginning on the 1st day of April, 1949, and subsequent years; as respects social security charge on salaries and wages as from the first day of April, 1948; and as respects social security charge on income other than salaries and wages for the financial year beginning on the first day of April, 1948, and subsequent years.

#### ARTICLE XVII

The present Agreement shall be deemed to have superseded the Agreement made on the 3rd day of November, 1945, between the Government of New Zealand and the Government of Canada for reciprocal exemption from income tax in certain cases of profits or gains accruing through an agency, and that Agreement shall cease to have effect—

- (a) in Canada, for the taxation year 1948 and subsequent years;
- (b) in New Zealand for the year of assessment beginning on the 1st day of April, 1949, and subsequent years.

---

\* June 30, 1948.

## ARTICLE XVIII

(1) The present Agreement shall continue in effect indefinitely but either of the Contracting Governments may, on or before the 30th day of June in any calendar year after the year 1949, give notice of termination to the other Contracting Government and, in such event, the present Agreement shall cease to be effective—

- (a) in Canada, as respects income taxes, including surtaxes, for any taxation year ending in or after the calendar year next following that in which such notice is given;
- (b) in New Zealand, for any year of assessment beginning on or after the first day of April in the second calendar year following that in which such notice is given.

(2) The termination of the present Agreement shall not have the effect of reviving any agreement or arrangement abrogated by the present Agreement or by Agreements previously concluded between the Contracting Governments.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE at Ottawa, in duplicate, on the twelfth day of March, one thousand nine hundred and forty-eight.

(Seal) D. C. ABBOTT

*For the Government of Canada.*

(Seal) W. NASH

*For the Government of New Zealand.*





Doc  
n

CAIEA10  
-48705

CANADA

TREATY SERIES, 1948

No. 5

# EXCHANGE OF NOTES

(March 1 and 15, 1948)

BETWEEN

CANADA AND TURKEY

CONSTITUTING

A COMMERCIAL *MODUS VIVENDI*  
BETWEEN THE TWO COUNTRIES

Effective March 15, 1948



OTTAWA  
EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.,  
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY  
1949



Price, 10 cents.



CANADA

---

TREATY SERIES, 1948

No. 5

EXCHANGE OF NOTES

(March 1 and 15, 1948)

BETWEEN

CANADA AND TURKEY

CONSTITUTING

A COMMERCIAL *MODUS VIVENDI*  
BETWEEN THE TWO COUNTRIES

---

Effective March 15, 1948



OTTAWA  
EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.,  
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY  
1949

## SUMMARY

	PAGE
I. Note, dated March 1, 1948, from the Secretary of State for External Affairs, to the Ambassador of Turkey . . .	3
II. Note, dated March 15, 1948, from the Ambassador of Turkey, to the Secretary of State for External Affairs	4

EXCHANGE OF NOTES (MARCH 1 AND 15, 1948) BETWEEN CANADA  
AND TURKEY CONSTITUTING A COMMERCIAL *MODUS VIVENDI*  
BETWEEN THE TWO COUNTRIES

I

*The Secretary of State for External Affairs  
to the Ambassador of Turkey*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

No. 9

OTTAWA, March 1, 1948.

EXCELLENCY:

Conforming to the desire of the Government of Turkey and the Government of Canada to extend and increase the flow of trade between their two countries, I have the pleasure to propose to Your Excellency, on behalf of the Canadian Government, the following Commercial *Modus Vivendi*:

1. Articles, the growth, produce or manufacture of Turkey shall not, on importation into Canada, be subject to higher duties or charges than those levied or which may hereafter be levied on like articles, the growth, produce or manufacture of any other foreign country.

2. The advantages now accorded, or which may hereafter be accorded by Canada exclusively to other territories under the sovereignty of His Majesty the King of Great Britain, Ireland, and the British dominions beyond the Seas, Emperor of India, or under His Majesty's suzerainty, protection or mandate, shall be excepted from the operation of this agreement.

3. Articles, the growth, produce or manufacture of Canada shall not, on importation into Turkey, be subject to higher duties or charges than those levied or which may hereafter be levied on like articles, the growth, produce or manufacture of any other foreign country.

4. The advantages now accorded, or which may hereafter be accorded, by Turkey to countries which were separated from the Ottoman Empire in 1923, namely, Syria, Lebanon, Palestine, Transjordan, Iraq, Saudi Arabia, Yemen and Egypt, and the privileges now accorded, or which may hereafter be accorded, by Canada and Turkey to adjacent countries in order to facilitate frontier traffic, shall be excepted from the operation of this agreement.

5. Articles, the growth, produce or manufacture of either country imported into the other shall in no case be subject in matters concerning customs duties and subsidiary charges, or as regards the methods of levying such duties and the rules and formalities connected with importation, and with respect to the laws and regulations affecting the taxation, sale, distribution or use of imported goods, to any duties, taxes or charges other or higher, or to any rules or formalities other or more burdensome than those to which the like articles the growth, produce or manufacture of any third foreign country are or may hereafter be subject.

6. It is understood that the present Note and Your Excellency's reply will constitute an agreement between the two Governments which will enter into force on the date of your reply. This *Modus Vivendi* shall remain in force for one year and thereafter shall remain in force subject to termination by either Government at any time on giving three months' notice.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

LOUIS S. ST. LAURENT

## II

*The Ambassador of Turkey  
to the Secretary of State for External Affairs*

## TURKISH EMBASSY

No. 1267-59

OTTAWA, March 15, 1948.

SIR:

I have the honour to acknowledge receipt of your Note dated March 1st, 1948, which reads as follows:

"Conforming to the desire of the Government of Turkey and the Government of Canada to extend and increase the flow of trade between their two countries, I have the pleasure to propose to Your Excellency, on behalf of the Canadian Government, the following Commercial *Modus Vivendi*:

1. Articles, the growth, produce or manufacture of Turkey shall not, on importation into Canada, be subject to higher duties or charges than those levied or which may hereafter be levied on like articles, the growth, produce or manufacture of any other foreign country.

2. The advantages now accorded, or which may hereafter be accorded by Canada exclusively to other territories under the sovereignty of His Majesty the King of Great Britain, Ireland, and the British dominions beyond the Seas, Emperor of India, or under His Majesty's suzerainty, protection or mandate, shall be excepted from the operation of this agreement.

3. Articles, the growth, produce or manufacture of Canada shall not, on importation into Turkey, be subject to higher duties or charges than those levied or which may hereafter be levied on like articles, the growth, produce or manufacture of any other foreign country.

4. The advantages now accorded, or which may hereafter be accorded, by Turkey to countries which were separated from the Ottoman Empire in 1923, namely, Syria, Lebanon, Palestine, Transjordan, Iraq, Saudi Arabia, Yemen and Egypt, and the privileges now accorded, or which may hereafter be accorded, by Canada and Turkey to adjacent countries in order to facilitate frontier traffic, shall be excepted from the operation of this agreement.

5. Articles, the growth, produce or manufacture of either country imported into the other shall in no case be subject in matters concerning customs duties and subsidiary charges, or as regards the methods of levying such duties and the rules and formalities connected with importation, and with respect to the laws and regulations affecting the taxation, sale, distribution or use of imported goods, to any duties, taxes or charges other or higher, or to any rules or formalities other or more burdensome than those to which the like articles the growth, produce or manufacture of any third foreign country are or may hereafter be subject.

6. It is understood that the present Note and Your Excellency's reply will constitute an agreement between the two Governments which will enter into force on the date of your reply. This *Modus Vivendi* shall remain in force for one year and thereafter shall remain in force subject to termination by either Government at any time on giving three months' notice."

I have the honour, on behalf of the Turkish Government, to accept the *Modus Vivendi* as proposed in the above Note.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

MUZAFFER GOKER

Doc  
Ln  
CANADA

CA1EA10  
-48706

TREATY SERIES, 1948

No. 6

# EXCHANGE OF NOTES

(March 1 and 31, 1948)

BETWEEN

CANADA

AND

THE UNITED STATES OF AMERICA

CONSTITUTING AN AGREEMENT

CONCERNING

THE OPERATION AND MAINTENANCE OF  
THE LAND LINE COMMUNICATION SYSTEM  
BETWEEN EDMONTON, ALBERTA  
AND FAIRBANKS, ALASKA,

Effective March 31, 1948



OTTAWA  
EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.,  
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY  
1949



Price: 10 cents



CANADA

---

TREATY SERIES, 1948

No. 6

EXCHANGE OF NOTES

• (March 1 and 31, 1948)

BETWEEN

CANADA

AND

THE UNITED STATES OF AMERICA

CONSTITUTING AN AGREEMENT

CONCERNING

THE OPERATION AND MAINTENANCE OF  
THE LAND LINE COMMUNICATION SYSTEM  
BETWEEN EDMONTON, ALBERTA  
AND FAIRBANKS, ALASKA,

Effective March 31, 1948



OTTAWA  
EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.,  
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY  
1949

SUMMARY

	PAGE
I. Note, dated March 1, 1948, from the Canadian Ambassador to the United States of America, to the Secretary of State of the United States .....	3
Annex I .....	4
II. Note, dated March 31, 1948, from the Acting Secretary of State of the United States of America, to the Canadian Ambassador to the United States .....	6

**EXCHANGE OF NOTES (MARCH 1 AND MARCH 31, 1948) BETWEEN  
CANADA AND THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING  
THE OPERATION AND MAINTENANCE OF THE LAND LINE  
COMMUNICATION SYSTEM BETWEEN EDMONTON, ALBERTA,  
AND FAIRBANKS, ALASKA**

**I**

*The Canadian Ambassador to the United States of America  
to the Secretary of State of the United States*

CANADIAN EMBASSY

WASHINGTON, March 1, 1948.

No. 95

SIR:

I have the honour to refer to Canadian-United States discussions which were held in Ottawa from October 31 to November 2, 1946, concerning the future operation and maintenance of the war-built land line communication system between Edmonton, Alberta, and Fairbanks, Alaska.

2. At these meetings it was recommended, subject to the consideration and approval of the Permanent Joint Board on Defence, that a number of facilities from Edmonton to the Alaskan border should be assigned for exclusive use of the United States, the annual rental to be \$271,000.

3. Subsequently at a meeting of the Permanent Joint Board on Defence on November 19-20, 1946, a report of these meetings was considered and approved, and on April 1, 1947, the Canadian Department of Transport made these facilities available to the United States authorities. At the present time the Canadian Government's Operating Agency, the Canadian National Telegraph, who are responsible for the operation and maintenance of the system on Canadian soil, are forwarding monthly accounts for the rental of these facilities to the Commanding Officer, Alaska Communications System, in Seattle, but payments have not been made as formal authority for the lease has not yet been arranged.

4. The Permanent Joint Board on Defence therefore recommended at the meeting of September 11-12, 1947:

*"Communication Circuits of the Alaska Highway*

The Board noted that the United States forces have definite need of the voice and teletype circuits along the Alaska Highway and that the Canadian authorities have made the circuits available. The Board approves this arrangement and recommends that the contract covering it be signed by the competent Canadian authorities as soon as possible, in order that accounts may be paid."

5. In order that the lease of these facilities may therefore be arranged on a governmental basis, my Government wishes to recommend that this lease be implemented as outlined in Annex I of this note.

6. I should therefore be glad if you would inform me whether your Government is agreeable to these arrangements. Your favourable reply to this note will be considered as constituting an inter-governmental agreement with respect to the facilities outlined in Annex I of this note.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

H. H. WRONG

## ANNEX I

## ARTICLE 1

The Government of Canada agrees to make available to the Government of the United States of America the following communication facilities over the telephone and telegraph lines, owned by the Government of Canada, and located along the Alaska Highway in Canada, between Edmonton, Alberta, and the border of the territory of Alaska and Canada:—

- A. for voice frequency only,
  - (a) Two channels, Edmonton to the said border,
  - (b) Two channels, Whitehorse to the said border,
  - (c) One channel, Whitehorse to Edmonton.
- B. for standard teletype frequency only,
  - (d) Two channels, Edmonton to the said border,
  - (e) Three channels, Whitehorse to said border.

## ARTICLE 2

The Government of the United States of America shall pay the Government of Canada for the use of the said communication facilities the sum of \$271,000, in United States funds, for the year commencing April 1, 1947. Payments shall in future be made in equal monthly instalments but payment for the period from April 1, 1947 to February 29, 1948, shall be paid in one instalment forthwith upon the conclusion of this agreement.

The Government of the United States of America agrees to pay for the use of such additional communication facilities as may be required by the said Government and as may otherwise be available for use, at such rates and charges as are adopted as standard in respect of the telephone and telegraph lines located along the Alaska Highway in Canada.

The Government of Canada agrees to credit the Government of the United States of America for reductions and readjustments of facilities in accordance with the prevailing rates that are adopted as standard in respect of the telephone and telegraph lines located along the Alaska Highway in Canada, provided that the total annual aggregate payments by the Government of the United States of America do not fall below the amount of \$271,000 per annum above stated.

## ARTICLE 3

The two Governments agree that the said communication facilities between Edmonton, Alberta, and the Alaska-Canada border, which are a continuation of and connected with similar communication facilities owned by the Government of the United States of America and extending from the said border to Fairbanks, Alaska, are capable of use and operation only if, when and to the extent that the communication facilities owned by the Government of the United States of America and located in Alaska as aforesaid, are simultaneously maintained in use and operation and are available.

It is further agreed between the said Governments that payments reserved under Article 2 hereof shall accrue only if and to the extent that the communication facilities made available hereunder by the Government of Canada are properly maintained for use and operation.

## ARTICLE 4

The two Governments agree that the portions of telephone and telegraph lines owned by the Government of Canada and located in Canada along the Alaska Highway, shall be maintained by the Government of Canada, and that the said lines owned by the Government of the United States of America and located in the territory of Alaska, shall be maintained by the Government of the United States of America; and that such maintenance shall be carried out in accordance with standard practice.

## ARTICLE 5

This agreement shall remain in force during the period the telephone and telegraph lines, aforesaid, extending from Edmonton, Alberta, to Fairbanks, Alaska, are maintained by the respective Governments.

## ARTICLE 6

Supplementary arrangements for the purpose of giving effect to this agreement may be made between the operating departments or agencies of the respective Governments.

## ARTICLE 7

Subject to the provision of Article 5, this agreement shall remain in force until such time as the two Governments mutually agree that it shall cease or until either Government shall have given one year's notice to the other Government of intention to terminate the agreement.

## II

*The Acting Secretary of State of the United States of America  
to the Canadian Ambassador to the United States*

DEPARTMENT OF STATE

WASHINGTON, March 31, 1948.

EXCELLENCY,

I have the honour to refer to your note No. 95, dated March 1, 1948, concerning the future operation and maintenance of the war-built land line communication system between Edmonton, Alberta, and Fairbanks, Alaska. Your note summarized the results of discussions held on this subject in the Permanent Joint Board on Defence and recommended that the lease of these facilities be arranged on a governmental basis as outlined in Annex I enclosed with your note.

I am pleased to inform you that the proposals set forth in your note No. 95 and in Annex I thereto are accepted by this Government. This Government also concurs in the proposal that your note and this reply shall be regarded as constituting the agreement arrived at between the two Governments with respect to the facilities outlined in Annex I of your note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

ROBERT A. LOVETT





CANADA

TREATY SERIES, 1948

No. 7

## EXCHANGE OF NOTES

(December 24, 1947 and April 1 and 13, 1948)

BETWEEN

CANADA

AND

THE UNITED STATES OF AMERICA

CONSTITUTING

AN UNDERSTANDING AS TO THE ENGINEERING  
STANDARDS APPLICABLE TO THE ALLOCATION  
OF STANDARD BROADCASTING STATIONS IN  
THE BAND OF FREQUENCIES EXTENDING  
FROM 540 TO 1600 KILOCYCLES

Effective April 1, 1948



OTTAWA

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.,  
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY  
1949

Price, 10 cents





CANADA

---

TREATY SERIES, 1948

No. 7

EXCHANGE OF NOTES

(December 24, 1947 and April 1 and 13, 1948)

BETWEEN

CANADA

AND

THE UNITED STATES OF AMERICA

CONSTITUTING

AN UNDERSTANDING AS TO THE ENGINEERING  
STANDARDS APPLICABLE TO THE ALLOCATION  
OF STANDARD BROADCASTING STATIONS IN  
THE BAND OF FREQUENCIES EXTENDING  
FROM 540 TO 1600 KILOCYCLES

Effective April 1, 1948



OTTAWA

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.,  
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY

1949

## SUMMARY

	PAGE
I. Note, dated December 24, 1947, from the Acting Secretary of State of the United States of America to the Canadian Ambassador to the United States..	3
II. Note, dated April 1, 1948, from the Canadian Ambassador to the United States of America to the Secretary of State of the United States.....	5
III. Note, dated April 13, 1948, from the Acting Secretary of State of the United States of America to the Canadian Ambassador to the United States.....	6

EXCHANGE OF NOTES (DECEMBER 24, 1947 AND APRIL 1 AND 13, 1948) BETWEEN CANADA AND THE UNITED STATES OF AMERICA CONSTITUTING AN UNDERSTANDING AS TO THE ENGINEERING STANDARDS APPLICABLE TO THE ALLOCATION OF STANDARD BROADCASTING STATIONS IN THE BAND OF FREQUENCIES EXTENDING FROM 540 TO 1600 KILOCYCLES

I

*The Acting Secretary of State of the United States of America  
to the Canadian Ambassador to the United States*

DEPARTMENT OF STATE

WASHINGTON, December 24, 1947.

EXCELLENCY:

I have the honor to refer to discussions in Atlantic City, New Jersey, between representatives of the Government of the United States concerning the matter of a mutual understanding as to engineering standards applicable to the allocation of standard broadcasting stations in the band of frequencies extending from 540 to 1600 kilocycles.

As a result of those discussions, the Government of the United States agrees to enter into an arrangement with the Government of Canada, effective as of the date of their reply, permitting the mutual application of the following engineering standards which will be considered as amending those engineering standards already in effect between the United States and Canada by virtue of provisions set forth in the North American Regional Broadcasting Agreement signed at Habana, Cuba, on December 13, 1937, as continued in application by the terms of the Interim Agreement (*Modus Vivendi*, Washington, February 25, 1946).\*

"1. 10% Skywave Signal Range Curves, 540 kilocycles to 1600 kilocycles, incorporating latitude effect.

"The attached family of curves entitled '10% Skywave Signal Range, 540 kilocycles to 1600 kilocycles'\*\*, designated Figure 1-A, showing resultant skywave fields from an antenna of height  $H=0.311$  wavelength radiating 100 millivolts per meter at the angle  $\Theta$  (theta) pertinent to transmission by one reflection, will be recognized as acceptable for use in lieu of the 10% skywave curve appearing in Appendix V of the North American Regional Broadcasting Agreement, in computing signal intensities at the station receiving interference. It is further recognized that the 10% Skywave Signal Range Curves, 540 kilocycles to 1600 kilocycles, will be applied only to allocation matters on regional channels, and is not considered applicable to allocation matters as between Class II stations on clear channels, in which cases Appendix V will be controlling.

"2. Angles of Departure versus Transmission Range.

"(a) The attached family of curves entitled 'Angles of Departure versus Transmission Range' \*\* for use in the band 540 kilocycles to 1600 kilocycles will be recognized as acceptable for use concurrently with the 10% Skywave Signal Range Curves (Figure 1-A) for determining the value of an interfering signal to an existing station.

\* For the text of these two agreements, see *Canada Treaty Series*, 1941, No. 3 and 1946, No. 8.

\*\* Not reproduced herewith.

"(b) The antenna systems maximum theoretical radiated field which exists between the limits defined by curves 4 and 5 for the pertinent angle of departure  $\Theta$  (theta) will be used to compute, from Figure 1-A, the interfering signal.

"3. 50% Root-Sum-Square.

"(a) Objectionable interference shall be deemed to exist to a station when the root-sum-square value of interfering field intensities, except in the case of Class IV stations on local channels, is increased to exceed that value obtained by considering the signals in order of decreasing magnitude, adding the squares of the values and extracting the square root of the sum, excluding those signals which are less than 50% of the root-sum-square value of the higher signals already included.

"(b) The root-sum-square value will not be considered to be increased when a new interfering signal is added which is less than 50% of the root-sum-square value of the interference from existing stations, and which at the same time is not greater than the smallest signal included in the root-sum-square value of interference from existing stations.

"(c) It is recognized that application of the above '50% exclusion' method of calculating root-sum-square interference may result in some cases in anomalies wherein the addition of a new interfering signal or the increase in value of an existing interfering signal will cause the exclusion of a previously included signal and may cause a decrease in the calculated root-sum-square value of interference. In such instances, the following alternate method for calculating the proposed root-sum-square values of interference will be employed wherever applicable.

"(d) In the cases where it is proposed to add a new interfering signal which is less than 50% of the root-sum-square value of interference from existing stations or which is greater than the smallest signal already included to obtain this root-sum-square value, the root-sum-square limitation after addition of the new signal shall be calculated without excluding any signal previously included. Similarly, in cases where it is proposed to increase the value of one of the existing interfering signals which has been included in the root-sum-square value, the root-sum-square limitation after the increase shall be calculated without excluding interference from any source previously included.

"(e) If the new or increased signal proposed in such cases is ultimately accepted, the root-sum-square values of interference to other stations affected will thereafter be calculated by the '50% exclusion' method without regard to the alternate method of calculation.

"(f) The 50% root-sum-square rule is recognized as applicable between any and all Class III stations on regional channels and between only Class II stations on clear channels."

I suggest that, if an agreement in the sense of the foregoing paragraphs is acceptable to the Government of Canada, this note and your reply thereto in similar terms be regarded as constituting the terms of an understanding on the subject between the two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

*For the Acting Secretary of State:*

GARRISON NORTON

II

*The Canadian Ambassador to the United States of America  
to the Secretary of State of the United States*

CANADIAN EMBASSY

WASHINGTON, April 1, 1948.

No. 135

SIR:

I have the honour to refer to the note dated December 24th, 1947, and its enclosures, from the Acting Secretary of State concerning the matter of a mutual understanding between Representatives of the Government of the United States and Representatives of the Government of Canada as to engineering standards applicable to the allocation of standard broadcasting stations in the Band of frequencies extending from 540 to 1600 kilocycles.

I am directed by my Government to inform you that an Agreement in the sense described in the Note under reference from the Acting Secretary of State is acceptable to it and that the note from the Acting Secretary of State and this reply be regarded as constituting the terms of an understanding on the subject, effective as of today's date, between the Government of the United States and the Government of Canada.

I have the honour to be,  
Sir,  
Your obedient Servant,  
H. H. WRONG

## III

*The Acting Secretary of State of the United States of America  
to the Canadian Ambassador to the United States*

DEPARTMENT OF STATE

WASHINGTON, April 13, 1948.

EXCELLENCY:

I have the honor to acknowledge the receipt of your note No. 135 of April 1, 1948, informing the Department of the Agreement of your Government to the proposed engineering standards applicable to the allocation of standard broadcasting stations in the band of frequencies from 540 to 1600 kilocycles.

The Federal Communications Commission is being informed that the Agreement in this matter is effective as of the date of your note, April 1, 1948.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

*For the Acting Secretary of State:*  
GARRISON NORTON





Can  
an  
E

CHIEF  
-48705

CANADA

TREATY SERIES, 1948

No. 8

SUPPLEMENTARY EXCHANGE OF NOTES

(January 24, March 2, April 9 and 14, 1948)

BETWEEN

CANADA

AND

THE UNITED STATES OF AMERICA

CONCERNING

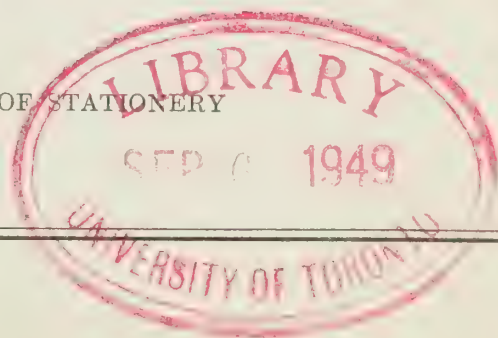
WAR SURPLUSES  
AND RELATED MATTERS

Effective, March 2, 1948

Retroactive to April 1, 1947



OTTAWA  
EDMOND CLOUTIER  
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY  
1949



Price, 10 cents.



CANADA

---

TREATY SERIES, 1948

No. 8

SUPPLEMENTARY EXCHANGE OF NOTES

(January 24, March 2, April 9 and 14, 1948)

BETWEEN

CANADA

AND

THE UNITED STATES OF AMERICA

CONCERNING

WAR SURPLUSES  
AND RELATED MATTERS

---

Effective, March 2, 1948

Retroactive to April 1, 1947



OTTAWA

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.,  
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY

1949

## SUMMARY

	PAGE
I. Note, dated January 24, 1948, from the Secretary of State for External Affairs, to the United States Ambassador to Canada.....	3
II. Note, dated March 2, 1948, from the United States Ambassador to Canada, to the Secretary of State for External Affairs.....	4
III. Note, dated April 9, 1948, from the United States Ambassador to Canada, to the Secretary of State for External Affairs.....	5
IV. Note, dated April 14, 1948, from the Secretary of State for External Affairs, to the United States Ambassador to Canada.....	5

**SUPPLEMENTARY EXCHANGE OF NOTES (JANUARY 24, MARCH 2,  
APRIL 9 AND 14, 1948) BETWEEN CANADA AND THE UNITED  
STATES OF AMERICA CONCERNING WAR SURPLUSES AND  
RELATED MATTERS**

*The Secretary of State for External Affairs  
to the United States Ambassador to Canada*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

OTTAWA, January 24, 1948.

No. 20

EXCELLENCY,

I have the honour to refer to the Exchange of Notes of March 30, 1946, (No. 44 from this Department to you and your Note No. 470) on the subject of war surpluses and related matters.\*

2. Paragraph 10 of Note No. 44 referred to reads as follows:

"At the request of the Canadian Government, and in order to provide equipment necessary for the training programs of the Canadian armed forces, the United States Government will endeavour to make available surplus military type equipment, up to April 1, 1947, in such quantities and at such prices as may be negotiated between the two Governments up to a maximum cost of \$7,000,000 (U.S.). The Canadian Government will make a payment on account into a suspense account of the United States Government of \$7,000,000 (U.S.) to apply against such purchases. If the United States Government is unable to provide under this agreement the amount of equipment that the Canadian Government desires to purchase and therefore the payment on account should exceed the amount finally determined to be payable, the excess remaining in the suspense account will be returned to the Canadian Government."

3. In my Note No. 126 of October 10, 1947, the request was made that steps be taken to reduce to U.S. \$6,000,000 the Canadian deposit of U.S. \$7,000,000 paid into a suspense account of the United States Government as a result of these arrangements, and, in your Note No. 783 of December 4, 1947, you replied that U.S. \$1,000,000 had been returned to the relevant Canadian authorities in accordance with my request.

4. As a recent Order-in-Council of my Government has limited to U.S. \$3,800,000 the amount to be spent on purchases of the surplus military equipment in question, I should appreciate it if the United States Government would now arrange to return to my Government U.S. \$2,200,000 of the amount remaining in the above-mentioned suspense account.

5. It would appear that paragraph 10 of this Department's Note No. 44 of March 30, 1946, at least in so far as it relates to the intention of the United States Government to make available surplus military equipment, ceased to have effect after April 1, 1947. On the other hand, successive Orders-in-Council of my Government have extended beyond that date the period of time within which the Canadian Armed Forces are permitted to complete the purchases envisaged in the

\* For the text of the Exchange of Notes of March 30, 1946, see *Canada Treaty Series, 1946, No. 12.*

Exchange of Notes of March 30, 1946. Under the recent Order-in-Council mentioned in paragraph 4 above, this period has now been extended to June 30, 1948.

6. The availability of the equipment that the Canadian Armed Forces still wish to purchase has already been determined. Additional time is, however, required to permit completion of negotiations for the purchases contemplated. Consequently, my Government would appreciate it if your Government would agree to the terms of the paragraph quoted in paragraph 2 above continuing in effect until June 30, 1948.

7. If the United States Government is agreeable to this proposal, it is the suggestion of my Government that my present Note, together with your Note replying thereto, constitute an agreement effective from the date of your reply and retroactive to April 1, 1947.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

ESCOTT REID  
*for Secretary of State  
for External Affairs*

## II

*The United States Ambassador to Canada  
to the Secretary of State for External Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

OTTAWA, March 2, 1948.

No. 55

EXCELLENCY,

I have the honor to refer to your Excellency's Note No. 20, dated January 24, 1948, concerning the exchange of notes of March 30, 1946, on the subject of war surpluses and related matters.

The proposal contained in your Note No. 20 for an extension until June 30, 1948 of the provisions of paragraph 10 of your note No. 44, dated March 30, 1946, in order to provide additional time for the completion of purchases contemplated in paragraph 10 is acceptable to my Government, and this note, together with your note No. 20, are considered as constituting an agreement effective from this date and retroactive to April 1, 1947.

As soon as I receive further instructions from my Government, I shall reply with regard to your request for the return of \$2,200,000 of the amount remaining in the suspense account.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration,

RAY ATHERTON

## III

*The United States Ambassador to Canada  
to the Secretary of State for External Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

OTTAWA, April 9, 1948.

No. 95

EXCELLENCY,

I have the honor to refer to your note No. 20, dated January 24, 1948 and to my note No. 55 of March 2, 1948 concerning war surpluses and constituting an agreement to extend the time for completion of purchases thereof.

In your note it was also requested that \$2,200,000 of the amount remaining in the suspense account be returned to the Canadian authorities. My government has now completed its examination of the matter and has agreed to the return of this sum. A check for \$2,200,000 will, therefore, be forwarded in the near future to the Treasury officer of the Canadian government in Washington.

I would suggest that, if suitable to you, this note together with your reply, be considered a part of the agreement embodied in the two notes referred to above.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

RAY ATHERTON

## IV

*The Secretary of State for External Affairs  
to the United States Ambassador to Canada*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

OTTAWA, April 14, 1948.

No. 94

EXCELLENCY,

I have the honour to refer to your Note No. 95 of April 9, 1948, in which you state that the United States Government will shortly be forwarding to the Canadian Treasury Officer in Washington a cheque for \$2,200,000 of the amount deposited by the Canadian Government in a United States Government suspense account for application against purchases of United States war surpluses made by the Canadian authorities.

The Canadian Government is agreeable to your suggestion that this Note together with your Note No. 95 of April 9, 1948, be considered as forming part of the agreement embodied in my Note No. 20 of January 24, 1948, and your Note No. 55 of March 2, 1948.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

ESCOTT REID  
*for Secretary of State  
for External Affairs*







Doc  
2m  
CANADA

CAIEA10  
-48709

—  
TREATY SERIES, 1948

No. 9

# EXCHANGE OF NOTES

(April 23 and 28, 1948)

BETWEEN

CANADA AND ITALY

CONSTITUTING

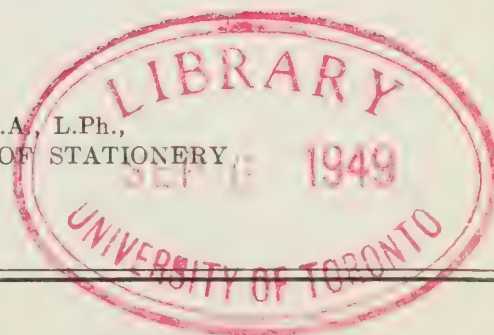
A COMMERCIAL *MODUS VIVENDI*

BETWEEN THE TWO COUNTRIES

—  
Effective April 28, 1948



OTTAWA  
EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.,  
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY  
1949



Price, 10 cents



CANADA

---

TREATY SERIES, 1948

No. 9

EXCHANGE OF NOTES

(April 23 and 28, 1948)

BETWEEN

CANADA AND ITALY

CONSTITUTING

A COMMERCIAL *MODUS VIVENDI*  
BETWEEN THE TWO COUNTRIES

---

Effective April 28, 1948



OTTAWA  
EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.,  
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY  
1949

## SUMMARY

	PAGE
I. Note, dated April 23, 1948, from the Secretary of State for External Affairs, to the Italian Minister to Canada	3
II. Note, dated April 28, 1948, from the Italian Minister to Canada, to the Secretary of State for External Affairs .....	4

**EXCHANGE OF NOTES (APRIL 23 AND 28, 1948) BETWEEN CANADA  
AND ITALY CONSTITUTING A COMMERCIAL *MODUS VIVENDI*  
BETWEEN THE TWO COUNTRIES**

**I**

*The Secretary of State for External Affairs  
to the Italian Minister to Canada*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

OTTAWA, April 23, 1948.

No. 46

EXCELLENCY,

Conforming to the desire of the Government of Italy and the Government of Canada to further extend and increase the flow of trade between their two countries, I have the pleasure to propose to Your Excellency, on behalf of the Canadian Government, the following Commercial *Modus Vivendi*:

1. Articles, the growth, produce or manufacture of Italy shall not, on importation into Canada, be subject to higher duties or charges than those levied or which may hereafter be levied on like articles, the growth, produce or manufacture of any other foreign country.

2. The advantages, now accorded, or which may hereafter be accorded by Canada exclusively to other territories under the sovereignty of His Majesty the King of Great Britain, Ireland, and the British Dominions beyond the Seas or under His Majesty's suzerainty, protection or mandate, shall be excepted from the operation of this agreement.

3. Articles, the growth, produce or manufacture of Canada shall not, on importation into Italy, be subject to higher duties or charges than those levied or which may hereafter be levied on like articles, the growth, produce or manufacture of any other foreign country.

4. Articles, the growth, produce or manufacture of either country imported into the other shall in no case be subject in matters concerning customs duties and subsidiary charges, or as regards the methods of levying such duties and the rules and formalities connected with importation, and with respect to the laws and regulations affecting the taxation, sale, distribution or use of imported goods, to any duties, taxes or charges other or higher, or to any rules or formalities other or more burdensome than those to which the like articles, the growth, produce or manufacture of any third country are or may hereafter be subject.

5. It is understood that the present Note and Your Excellency's reply will constitute an agreement between our two Governments continuing the most favoured nation treatment which became effective, on a reciprocal basis, on February 20, 1948, and which was the subject matter of my Note No. 20 to you of February 27, 1948. This *Modus Vivendi* will enter into force on the date of your reply, and shall remain in force for one year and thereafter shall remain in force subject to termination, by either Government at any time on giving three months' notice.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

LOUIS S. ST. LAURENT

## II

*The Italian Minister to Canada  
to the Secretary of State for External Affairs*

## LEGATION OF ITALY

April 28, 1948.

No. 1314

SIR,

I have the honour to refer to your note No. 46 of April 23, 1948, which reads as follows:

"Conforming to the desire of the Government of Italy and the Government of Canada to further extend and increase the flow of trade between their two countries, I have the pleasure to propose to Your Excellency, on behalf of the Canadian Government, the following Commercial *Modus Vivendi*:

1. Articles, the growth, produce or manufacture of Italy shall not, on importation into Canada, be subject to higher duties or charges than those levied or which may hereafter be levied on like articles, the growth, produce or manufacture of any other foreign country.

2. The advantages now accorded, which may hereafter be accorded by Canada exclusively to other territories under the sovereignty of His Majesty the King of Great Britain, Ireland, and the British Dominions beyond the Seas or under His Majesty's suzerainty, protection or mandate, shall be excepted from the operation of this agreement.

3. Articles, the growth, produce or manufacture of Canada shall not, on importation into Italy, be subject to higher duties or charges than those levied or which may hereafter be levied on like articles, the growth, produce or manufacture of any other foreign country.

4. Articles, the growth, produce or manufacture of either country imported into the other shall in no case be subject in matters concerning customs duties and subsidiary charges, or as regards the methods of levying such duties and the rules and formalities connected with importation, and with respect to the laws and regulations affecting the taxation, sale, distribution or use of imported goods, to any duties, taxes or charges other or higher, or to any rules for formalities other or more burdensome than those to which the like articles, the growth, produce or manufacture of any third country are or may hereafter be subject.

5. It is understood that the present Note and Your Excellency's reply will constitute an agreement between our two Governments continuing the most favoured nation treatment which became effective, on a reciprocal basis, on February 20, 1948, and which was the subject matter of my Note No. 20 to you of February 27, 1948. This *Modus Vivendi* will enter into force on the date of your reply, and shall remain in force for one year and thereafter shall remain in force subject to termination, by either Government at any time on giving three months' notice."

I have the honour to inform you that the Italian Government agrees with the proposal contained in the above mentioned Note, and that the aforesaid *Modus Vivendi* will therefore enter into force as from to-day.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

C. di COSSATO

Gov. Doc  
Can  
E

Canada. External Affairs. Dept. No.

CAIEA10  
-43710

(CANADA

TREATY SERIES, 1948

No. 10

# EXCHANGE OF NOTES

(March 4 and April 30, 1948)

BETWEEN

CANADA

AND

THE UNITED STATES OF AMERICA

REGARDING

SANITARY PRACTICES  
IN THE SHELLFISH INDUSTRIES  
AND RELATED MATTERS

Effective, April 30, 1948



OTTAWA  
EDMOND CLOUTIER  
PRINTER TO THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY  
1949



Price, 10 cents.



CANADA

---

TREATY SERIES, 1948

No. 10

EXCHANGE OF NOTES

(March 4 and April 30, 1948)

BETWEEN

CANADA

AND

THE UNITED STATES OF AMERICA

REGARDING

SANITARY PRACTICES  
IN THE SHELLFISH INDUSTRIES  
AND RELATED MATTERS

---

Effective, April 30, 1948



OTTAWA  
EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.,  
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY  
1949

## SUMMARY

	PAGE
I. Note, dated March 4, 1948, from the Canadian Ambassador to the United States of America to the Secretary of State of the United States.....	3
<i>Annex:</i> Memorandum of Agreement.....	3
II. Note, dated April 30, 1948, from the Secretary of State of the United States of America to the Canadian Ambassador to the United States.....	4

**EXCHANGE OF NOTES (MARCH 4 AND APRIL 30, 1948) BETWEEN  
CANADA AND THE UNITED STATES OF AMERICA REGARDING  
SANITARY PRACTICES IN THE SHELLFISH INDUSTRIES AND  
RELATED MATTERS.**

**I**

*The Canadian Ambassador to the United States of America  
to the Secretary of State of the United States*

CANADIAN EMBASSY

WASHINGTON, March 4, 1948.

No. 106

The Canadian Ambassador presents his compliments to the Secretary of State and, on the instructions of his Government, has the honour to inform him that, in order to improve sanitary practices in the shellfish industries of Canada and the United States and to facilitate the exchange of information with reference to endorsement of shellfish certifications, the Canadian Department of National Health and Welfare and the United States Public Health Service have agreed on the desirability of an Agreement being concluded on the points and in the terms set forth in the annexed memorandum.

If such an agreement is acceptable to the United States Government, it is the proposal of the Canadian Government that this note and its Annex together with a reply agreeing thereto, constitute an Agreement between the two Governments effective from the date of the reply from the United States authorities.

H.W.

**ANNEX**

*Memorandum of Agreement*

March 4, 1948.

In order to improve the sanitary practices prevailing in the shellfish industries of Canada and the United States, it is agreed as follows:

1. Whatever manual of recommended practice for sanitary control of the shellfish industry is approved by both the United States Public Health Service and the Canadian Department of National Health and Welfare, will be regarded as setting forth the sanitary principles that will govern the certification of shellfish shippers.

2. The degree of compliance with those principles obtained by the State authorities of the United States will be reported to the Canadian Department of National Health and Welfare by the United States Public Health Service, and the degree of compliance obtained by the Provincial and other competent authorities in Canada will be reported by the Canadian Department of National Health and Welfare to the United States Public Health Service.

3. Whenever inspections of shellfish handling facilities or of shellfish growing areas are desired by either party to this Agreement, the other party will endeavour to facilitate such inspections.

4. This agreement may be terminated by either party giving thirty days' notice.

## II

*The Secretary of State of the United States of America  
to the Canadian Ambassador to the United States*

## DEPARTMENT OF STATE

The Secretary of State presents his compliments to His Excellency the Ambassador of Canada and has the honor to refer to his note No. 106 of March 4, 1948, proposing that an agreement be entered into between the Governments of the United States of America and Canada in the following terms:

*Memorandum of Agreement*

In order to improve the sanitary practices prevailing in the shellfish industries of the United States and Canada, it is agreed as follows:

1. Whatever manual of recommended practice for sanitary control of the shellfish industry is approved by both the United States Public Health Service and the Canadian Department of National Health and Welfare will be regarded as setting forth the sanitary principles that will govern the certification of shellfish shippers.

2. The degree of compliance with those principles obtained by the State authorities of the United States will be reported to the Canadian Department of National Health and Welfare by the United States Public Health Service, and the degree of compliance obtained by the Provincial and other competent authorities in Canada will be reported by the Canadian Department of National Health and Welfare to the United States Public Health Service.

3. Whenever inspections of shellfish handling facilities or of shellfish growing areas are desired by either party to this Agreement, the other party will endeavor to facilitate such inspections.

4. This Agreement may be terminated by either party giving thirty days' notice.

The memorandum of Agreement as set forth above is acceptable to the Government of the United States of America. As proposed in His Excellency's note, therefore, that note and the present reply are regarded as constituting an Agreement between the two Governments effective on the date of the present note.

B.B.

Washington,

April 30, 1948.

Ym. Doc  
Can  
F

Canada External Affairs, Dep. A.

CA1EA10  
-48711

( CANADA )

TREATY SERIES, 1948

No. 11

AGREEMENT  
BETWEEN  
CANADA AND FRANCE

CONCERNING  
THE RESTORATION OF INDUSTRIAL  
PROPERTY RIGHTS AFFECTED  
BY WORLD WAR II

Signed at Ottawa, May 5, 1948

---

RECUEIL DES TRAITÉS 1948

N° 11

ACCORD

ENTRE

LE CANADA ET LA FRANCE

CONCERNANT

LA RESTAURATION DES DROITS DE  
PROPRIÉTÉ INDUSTRIELLE ATTEINTS  
PAR LA DEUXIÈME GUERRE MONDIALE

Signé à Ottawa le 5 mai 1948



OTTAWA  
EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.,  
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY  
1949

Price: 10 cents

Prix: 10 cents

LIBRARY  
UNIVERSITY OF TORONTO



CANADA

---

TREATY SERIES, 1948

No. 11

AGREEMENT  
BETWEEN  
CANADA AND FRANCE

CONCERNING  
THE RESTORATION OF INDUSTRIAL  
PROPERTY RIGHTS AFFECTED  
BY WORLD WAR II

Signed at Ottawa, May 5, 1948

---

RECUEIL DES TRAITÉS 1948

N° 11

ACCORD  
ENTRE  
LE CANADA ET LA FRANCE

CONCERNANT  
LA RESTAURATION DES DROITS DE  
PROPRIÉTÉ INDUSTRIELLE ATTEINTS  
PAR LA DEUXIÈME GUERRE MONDIALE

Signé à Ottawa le 5 mai 1948



OTTAWA  
EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.,  
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY  
1949

## **AGREEMENT BETWEEN CANADA AND FRANCE CONCERNING THE RESTORATION OF INDUSTRIAL PROPERTY RIGHTS AFFECTED BY WORLD WAR II**

The Government of Canada and the Government of the French Republic,

Desiring to settle questions of industrial property rights which have arisen between the two countries as a result of the war and, in particular, to extend priority rights in patent matters and also the time required to comply with formalities concerning patents and applications for patents,

Have agreed as follows:

### **ARTICLE I**

Applications for patents, properly drawn up, filed by Canadian citizens with the French ministry of Industry and Commerce prior to November 16, 1947, and supported by a priority claim as provided by Article 4 of the Union Convention signed at Paris in 1883 for the Protection of Industrial Property, as subsequently modified or supplemented, shall be considered valid if the priority rights to which they are related had not expired on September 3, 1939 or if such rights have come into being since that date.

### **ARTICLE II**

Applications for patents already filed by Canadian citizens unsupported by the priority claims specified in Article I above will enjoy the benefit of such priority claims if the applicants or their beneficiaries have filed such applications before May 16, 1948.

### **ARTICLE III**

The documents required to support such priority claims filed according to Articles I and II above shall be considered to have been duly filed if filed prior to August 16, 1948.

### **ARTICLE IV**

The term of patents issued under this Agreement shall not exceed twenty-two years from the day on which the application used as a basis for a priority claim has been filed. The normal due dates of annual fees provided by the French law shall remain unchanged.

The amount of the annual fees relating to the twenty-first and twenty-second years of the term of patents shall be equal to the amount required in respect of the twentieth year.

### **ARTICLE V**

Nothing in the present Agreement shall be construed to extend the time for filing requests for extensions of the duration of patents authorized by the French laws concerning exceptional extension of the duration of patents on account of the war.

## ACCORD ENTRE LE CANADA ET LA FRANCE CONCERNANT LA RESTAURATION DES DROITS DE PROPRIÉTÉ INDUSTRIELLE ATTEINTS PAR LA DEUXIÈME GUERRE MONDIALE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République française,

désireux de régler les questions de propriété industrielle nées entre les deux pays du fait de la guerre et en particulier de prolonger les droits de priorité en matière de brevets et les délais nécessaires à l'accomplissement des formalités concernant les brevets et demandes de brevets,

sont convenus de ce qui suit:

### ARTICLE I

Les demandes de brevets, régulières en la forme, déposées par les ressortissants canadiens au Ministère français de l'Industrie et du Commerce avant le 16 novembre 1947 avec revendication du bénéfice de la priorité prévue par l'Article 4 de la Convention d'Union de Paris de 1883 pour la protection de la propriété industrielle et par les textes subséquents qui l'ont modifiée ou complétée, seront considérées comme valables si les droits de priorité auxquels elles se réfèrent n'étaient pas expirées le 3 septembre 1939 ou si ces droits ont pris naissance depuis cette date.

### ARTICLE II

Les demandes de brevet déjà déposées par des ressortissants canadiens, sans revendication du droit de priorité, tel qu'il résulte de l'Article I ci-dessus, seront admises au bénéfice de ce droit, à la condition que le déposant ou ses ayants-droit en aient formulé la requête avant le 16 mai 1948.

### ARTICLE III

Les documents exigés à l'appui des demandes de priorité formulées en application des Articles I et II ci-dessus seront considérés comme valablement déposés s'ils l'ont été avant le 16 août 1948.

### ARTICLE IV

La durée de validité des brevets d'invention délivrés en application du présent accord ne pourra excéder vingt-deux années à compter du jour du dépôt de la demande servant de base à la revendication de priorité. Les dates normales d'échéance des annuités prévues par les lois françaises resteront inchangées.

Le montant de l'annuité afférente à la vingt-et-unième et à vingt-deuxième année de la durée des brevets sera égal à celui exigé pour la vingtième année.

### ARTICLE V

Pour l'application de dispositions spéciales autorisées par les lois françaises relatives à la prolongation exceptionnelle de la durée des brevets d'invention du fait de la guerre le présent accord ne pourra être considéré comme prolongeant les délais impartis aux intéressés pour formuler leurs demandes.

## ARTICLE VI

Patents issued by the French Government under this Agreement shall in no case affect the right of third parties or their beneficiaries to continue to work them if such third parties or beneficiaries have undertaken in good faith to work an invention prior to November 16, 1946. On the other hand, such patents shall not affect the rights acquired prior to November 16, 1946 by bona-fide holders of patents or applications for patents or by their beneficiaries to work inventions protected by such patents or applications for patents.

## ARTICLE VII

Canadian citizens who have paid:

1°—Together with the amount of the supplementary fee for late payment, payable on September 3, 1939, such annual fees on patents as can still validly be paid on the above date,

2°—Without the supplementary fee, annual fees which have fallen due after September 3, 1939,

shall be considered to have made such payments validly if the payments were made prior to May 16, 1948.

## ARTICLE VIII

In no case shall this Agreement invalidate a decision of a French Court, rendered prior to the date of the coming into force of this Agreement regarding the validity of a patent.

## ARTICLE IX

The Canadian Government considers that the terms provided in the foregoing Articles in favour of Canadian citizens constitute reciprocal treatment as required by Section 28 A of the Canadian Patent Act as contained in the Patent Act Amendment Act, 1947. Consequently, the Canadian Government undertakes to validate all applications for patents made out in due form and filed by French nationals prior to November 16, 1947, with the Canadian Patent Office when accompanied by requests for the extensions provided under Section 28 A or when such requests are made prior to May 16, 1948.

## ARTICLE X

Each of the two Contracting Governments, in accordance with its own legislation, shall notify the other Government that it has accepted this Agreement and shall take any steps necessary to enable it to carry out its obligations under this Agreement.

## ARTICLE XI

This Agreement shall come into force on the date on which notifications are exchanged. If the notifications are given on different dates, this Agreement shall come into force at the date on which the second notification is given.\*

DONE in duplicate, at Ottawa, this fifth day of May 1948 in the English and French languages, both texts being equally authentic.

*For Canada:*

L. B. PEARSON

*For France:*

F. GAY

---

\* On January 24, 1949, Canada notified France of its acceptance of this Agreement.

## ARTICLE VI

Les brevets d'invention délivrés par le Gouvernement français en application du présent accord, ne pourront, en aucun cas, affecter le droit des tiers ou de leurs ayants-droit à continuer leur exploitation si ceux-ci ont de bonne foi entrepris l'exploitation d'une invention avant le 16 novembre 1946. Ces brevets ne pourront d'autre part affecter les droits acquis avant le 16 novembre 1946 par les détenteurs de bonne foi de brevets d'invention ou de demandes de brevets ou par leurs ayants-droit, d'exploiter des inventions protégées par de tels brevets ou demandes de brevets.

## ARTICLE VII

Les ressortissants canadiens qui auront versé:

1°—accompagnées du montant de la taxe supplémentaire de retard due au 3 septembre 1939, les taxes d'annuité des brevets d'invention qui pouvaient encore être valablement acquittés à la date ci-dessus,

2°—sans taxe supplémentaire, les annuités échues depuis le 3 septembre 1939,

seront considérés comme ayant effectué valablement ces versements s'ils les ont effectués avant le 16 mai 1948.

## ARTICLE VIII

En aucun cas le présent accord ne pourra avoir pour effet d'invalidier la décision d'un tribunal français concernant la validité d'un brevet, intervenue antérieurement à la date de sa mise en application.

## ARTICLE IX

Le Gouvernement canadien considère que les facilités énumérées aux articles précédents en faveur des ressortissants canadiens constituent la réciprocité exigée par l'Article 28 A de la loi canadienne sur les brevets inséré dans la loi de 1947 modifiant la loi de 1935 sur les brevets.

En conséquence le gouvernement canadien s'engage à valider toute demande de brevet, régulière en la forme, déposée par un ressortissant français avant le 16 novembre 1947 au Bureau des brevets canadien, lorsque ladite demande comportait la revendication du bénéfice des dispositions de l'Article 28 A de la loi canadienne sur les brevets ou lorsque, la demande portant une date antérieure au 16 novembre 1947, cette revendication aura été formulée avant le 16 mai 1948.

## ARTICLE X

Chacun des Gouvernements contractants conformément à sa législation notifiera à l'autre son acceptation du présent accord et prendra toutes dispositions nécessaires pour permettre l'exécution des obligations qui en résultent.

## ARTICLE XI

Cet accord entrera en vigueur à la date de l'échange des notifications. Si ces notifications sont faites à des dates différentes l'accord entrera en vigueur à la date de la dernière.\*

FAIT en double exemplaire à Ottawa le cinq mai, 1948 en anglais et en français, les deux textes faisant également foi.

*Pour le Canada:*

L. B. PEARSON

*Pour la France:*

F. GAY

---

\* Le 24 janvier 1949, le Canada notifia à la France son acceptation du présent accord.







CANADA

TREATY SERIES, 1948

No. 12

PROTOCOLS  
AND  
DECLARATION

CONCERNING

THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS  
AND TRADE OF OCTOBER 30, 1947

Signed at Havana, March 24, 1948

RECUEIL DES TRAITÉS 1948

N° 12

PROTOCOLES  
ET  
DÉCLARATION

CONCERNANT

L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS  
DOUANIERS ET LE COMMERCE  
DU 30 OCTOBRE 1947

Signés à la Havane, le 24 mars 1948



OTTAWA

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.,  
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY  
1948

CA1EA10  
-48T12

LIBRARY

MAY 15 1956

UNIVERSITY OF TORONTO



CANADA

TREATY SERIES, 1948

No. 12

PROTOCOLS  
AND  
DECLARATION

CONCERNING

THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS  
AND TRADE OF OCTOBER 30, 1947

Signed at Havana, March 24, 1948

---

RECUEIL DES TRAITÉS 1948

N° 12

PROTOCOLES  
ET  
DÉCLARATION

CONCERNANT

L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS  
DOUANIERS ET LE COMMERCE  
DU 30 OCTOBRE 1947

Signés à la Havane, le 24 mars 1948



OTTAWA

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.,  
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY

1948

NOTE: The texts of the General Agreement on Tariffs and Trade and of the Canadian Schedule thereto may be found in *Canada Treaty Series, 1947*, Nos. 27 and 27a.

---

NOTE: On trouvera le texte de l'Accord général sur les Tarifs douaniers et le Commerce ainsi que de la Liste canadienne y annexée aux fascicules N<sup>os</sup> 27 et 27a du *Recueil des Traités 1947*.

## SUMMARY

---

Protocol of rectifications to the General Agreement on Tariffs and Trade.

Declaration.

Protocol modifying certain provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade.

Special Protocol modifying Article XIV of the General Agreement on Tariffs and Trade.

Special Protocol relating to Article XXIV of the General Agreement on Tariffs and Trade.

## SOMMAIRE

---

Protocole de rectification de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.

Déclaration.

Protocole portant modification de certaines dispositions de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.

Protocole portant modification de l'article XIV de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.

Protocole portant modification de l'article XXIV de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.



PROTOCOL OF RECTIFICATIONS TO  
THE GENERAL AGREEMENT ON  
TARIFFS AND TRADE

THE GOVERNMENTS of the Commonwealth of Australia, the Kingdom of Belgium, Canada, the Republic of Cuba, the French Republic, the Grand-Duchy of Luxemburg, the Kingdom of the Netherlands, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America, acting in their capacity of contracting parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, and

THE GOVERNMENTS of the United States of Brazil, Burma, Ceylon, the Republic of Chile, the Republic of China, the Czechoslovak Republic, India, Lebanon, New Zealand, the Kingdom of Norway, Pakistan, Southern Rhodesia, Syria, and the Union of South Africa, acting in their capacity of signatories of the Final Act adopted at the conclusion of the Second Session of the Preparatory Committee of the United Nations Conference on Trade and Employment which authenticated the text of the General Agreement on Tariffs and Trade,

PROTOCOLE DE RECTIFICATION DE L'ACCORD  
GENERAL SUR LES TARIFS DOUANIERS  
ET LE COMMERCE

LES GOUVERNEMENTS du Commonwealth d'Australie, du Royaume de Belgique, du Canada, de la République de Cuba, des Etats-Unis d'Amérique, de la République française, du Grand-Duché de Luxembourg, du Royaume des Pays-Bas et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, agissant en leur qualité de parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, et

LES GOUVERNEMENTS de la Birmanie, des Etats-Unis du Brésil, de Ceylan, de la République du Chili, de la République de Chine, de l'Inde, du Liban, du Royaume de Norvège, de la Nouvelle-Zélande, du Pakistan, de la Rhodésie du Sud, de la Syrie, de la République tchécoslovaque et de l'Union Sud-Africaine, agissant en leur qualité de signataires de l'Acte final adopté à l'issue de la deuxième session de la Commission préparatoire de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et l'emploi, lequel a rendu authentique le texte de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce,

HAVING noted that certain rectifications should be made in the authentic texts of the General Agreement on Tariffs and Trade and of the Annexes and Schedules forming part of the said Agreement,

HEREBY AGREE as follows:

1. The following rectification shall be made in the General Agreement on Tariffs and Trade:

In the French text of Article XX, last paragraph, the date shall read in full: "le 1er janvier 1951 au plus tard"

2. The following rectifications shall be made in the Annexes and Schedules forming part of the General Agreement on Tariffs and Trade:

AYANT constaté que certaines rectifications doivent être apportées aux textes authentiques de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et des Annexes et des Listes faisant partie dudit Accord,

CONVIENNENT PAR LES PRESENTES, de ce qui suit :

1. La rectification suivante sera apportée au texte de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce :

Dans le texte français de l'Article XX, au dernier paragraphe, la phrase relative à la date doit être rédigée comme suit : "le 1er janvier 1951 au plus tard"

2. Les rectifications suivantes seront apportées aux Annexes et Listes qui font partie de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce :

Annex B

List of Territories of the French  
Union referred to in paragraph 2 (b)  
of Article I

The footnote in Annex B shall

read:

"\* For imports into  
Metropolitan France and Territories  
of the French Union."

Annexe B

Liste des territoires de l'Union  
française mentionnés au paragraphe 2 b)  
de l'article premier

La note jointe à l'Annexe B doit

se lire comme suit :

"■ Pour l'importation dans la  
Métropole et dans les territoires de  
l'Union française."

SCHEDULE I - COMMONWEALTH OF  
AUSTRALIA

Rectifications in this Schedule are  
authentic only in the English language

Part I - Most-favoured-nation  
tariff

Item 231(E)

The description shall read:

"Carbon Black produced from  
natural gas"

LISTE I - COMMONWEALTH  
D'AUSTRALIE

Soul fait foi le texte anglais  
des rectifications portant sur la  
présente liste.

Première partie - Tarif de la  
nation la plus favorisé

Position 231 (E)

La désignation doit se lire comme  
suit :

"Noir de charbon obtenu  
à partir du gaz naturel"

SCHEDULE II - BELGIUM,  
LUXEMBOURG, NETHERLANDS

SECTION A - METROPOLITAN  
TERRITORIES

Rectifications in Section A are  
authentic only in the French language

Part I - Most-favoured-nation  
Tariff

LISTE II - BELGIQUE, LUXEMBOURG,  
PAYS-BAS

SECTION A - TERRITOIRES  
METROPOLITAINS

Soul fait foi le texte français  
des rectifications portant sur la  
Section A.

Première Partie - Tarif de la nation  
la plus favorisé

Position 100

La position actuellement marqué  
"100" doit se lire :

"ex 100"

Item 120

The last line of the description  
shall read:

"3. other (x)"

Item 121

The item numbered "ex 121" shall  
read: "121"

Item 139

The sub-description numbered "ex 1."  
shall read:

"Asparagus and green peas,  
packaged (x)"

Item 319

The description in the sub-section  
headed "ex b" shall read:

"b. without alcohol....."

Position 800

La subdivision de cette position  
marqué "ex c" doit se lire :

"ex a. Tungstène... exemption"

Schedule II (contd.) - Belgium-Netherlands-Luxemburg

SECTION C - NETHERLANDS INDIES

Rectifications in Section C are authentic only in the English language

Part I - Most-favoured-nation  
Tariff

Item 477

The description shall read as follows:

"Porcelain, even combined with other wares, n.s.m.:

I - white, not combined with wares subject to a duty of 20% ad valorem, nor ornamented, e.g. not having decorations in relief or ornaments of the same kind (except racks and pegs for racks (for clothes etc.) and articles such as soap dishes, intended to be fixed by plastering into or against walls of bathrooms, lavatories etc.)

II - other"

Liste II (suite) - Belgique-Luxembourg-Pays-Bas

SECTION C - INDES NEERLANDAISES

Soul fait foi le texte anglais des rectifications portant sur la Section C.

Première Partie - Tarif de la nation  
la plus favorisée

Position 477

Placer deux points après "n.s.d."

Schedule II (contd.) - Belgium - Luxembourg-Netherlands

Item 640

(1) The last line of sub-section Ia. of the description shall read:

"of 20 p.c. ad valorem..."

(ii) The last line of sub-section IIa. of the description shall read:

"20 p.c. ad valorem...."

Item 714

The last line of the preamble in sub-section III shall read:

"parts thereof:"

Item 757

The last nine words of the description shall read:

"also paper cutting machines weighing 5 kilograms or less"

Item ex 831

The first seven words of the description shall read:

"Railway locomotives and parts thereof, to be"

SECTION E - SURINAM

Rectifications in Section E are authentic only in the English language

Part I - Most-favoured-nation tariff

There shall be inserted immediately below the words "END OF SECTION E" the words:

"END OF PART I"

Liste II (suite) - Belgique - Luxembourg-Pays-Bas

Position 640

(1) La dernière ligne de la subdivision Ia de la désignation des produits doit se lire :

"droit de 20 p.c. ad valorem..."

(ii) La dernière ligne de la subdivision IIa de la désignation des produits doit se lire :

"un droit de 20 p.c. ad valorem..."

SECTION E - SURINAM

Seul fait foi le texte anglais des rectifications portant sur la Section E.

Première Partie - Tarif de la nation la plus favorisée

Deuxième Partie - Tarif Préférentiel

Ajouter après la première partie de la Section E :

"LISTE II - BELGIQUE, LUXEMBOURG, PAYS-BAS

Deuxième Partie  
Tarif Préférentiel"

SCHEDULE III - UNITED STATES  
OF BRAZIL

Rectifications in this Schedule are authentic only in the English and French languages

Part I - Most-favoured-nation Tariff

Item 230/5

(i) The principal description immediately preceding sub-item /5 shall read:

"Peaches, pears, apricots, apples, cherries, plums, prunes, berries except strawberries, and mixed fruits for salad made up chiefly of the foregoing:"

(ii) The rate of duty for this item shall be:

"4.20"

LISTE III - ETATS-UNIS DU  
BRESIL

Seuls font foi les textes anglais et français des rectifications portant sur la présente liste

Première Partie - Tarif de la  
nation la plus favorisée

Position 230/5

La désignation principale qui précède immédiatement la subdivision /5 doit se lire :

"Pêches, poires, abricots, pommes, cerises, prunes, pruneaux, baies à l'exception des fraises, ainsi que fruits mélangés pour salades constituées principalement par les fruits ci-dessus :"

SCHEDULE V - CANADA

Rectifications in this Schedule are authentic only in the English and French languages

Part I - Most-favoured-nation tariff

Item ex 156 (v)

The Rate of Duty applicable to sub-section (v) "Liqueurs.....," shall read:

"\$4.50"

Item ex 162

The first eleven words of the description shall read :

"Vermouth, aperitif and cordial wines, containing thirty-two per cent. or less"

Item ex 172 /second/

The description shall read:

"Prayer books, missals, psalters, religious pictures and mottoes, not to include frames"

Item 187b

The description shall read :

"Sensitized negative film, one and one-eighth inches in width or over, for exposure in motion picture cameras"

Item 438e (3)

In sub-paragraph (3) the description shall read :

"Parts, n.o.p., electro-plated or not, whether finished or not"

Item 549 (ii)

The description of sub-section (ii) shall read :

"Wool, not further advanced than scoured, not including wool of the sheep of the type commonly known as karakul, when imported by carpet manufacturers for use exclusively in the manufacture of carpets, in their own factories"

LISTE V - CANADA

Seuls font foi les textes anglais et français des rectifications portant sur la présente liste

Première Partie - Tarif de la nation la plus favorisée

Position ex 162

Les treize premiers mots de la désignation des produits doivent se lire:

"vermouth, vins apéritifs et cordiaux, ne titrant pas plus de 32 p. 100"

Position ex 172 /deuxième/

La désignation des produits doit se lire comme suit :

"Livres de prières, missels et psautiers, images et devises religieuses, non compris les cadres"

Position 438e (3)

La désignation des produits à l'alinéa (3) doit se lire comme suit :

"Pièces, n.d., plaquées ou non, achevées ou non"

Position 549 (ii)

La désignation des produits à la sous-section (ii) doit se lire comme suit:

"Laine dont la préparation ne dépasse pas le désuintage, à l'exclusion de la laine de mouton du genre communément appelé caracul, importée par les fabricants de tapis et devant servir exclusivement à la fabrication de tapis dans leurs propres fabriques"

SCHEDULE VI - CEYLON

Rectifications in this Schedule  
are authentic only in the English  
language

The introduction on page 1, reading  
as follows, shall be deleted:

"GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS  
AND TRADE

SCHEDULE VI - CEYLON

The offers contained in this  
schedule represent the concessions  
which Ceylon is prepared to grant as  
part of a mutually advantageous agree-  
ment. The Government of Ceylon reserves  
the right to modify or withdraw any or  
all the concessions offered, in the  
light of the results of future  
negotiations, or of any circumstances  
affecting its attitude to the General  
Agreement on Tariffs and Trade."

LISTE VI - CEYLAN

Soul fait foi le texte anglais  
des rectifications portant sur la  
présente liste

L'introduction dont le texte suit  
qui figure en regard de la page 1 est  
supprimée :

"ACCORD GENERAL SUR LES TARIFS  
DOUANIERS ET LE COMMERCE.

LISTE VI - CEYLAN

Les offres faisant l'objet de la  
présente liste représentent les  
concessions que Ceylan est prêt à accorder  
comme contre-partie d'un accord  
mutuellement avantageux. Le Gouvernement  
de Ceylan se réserve le droit de  
modifier ou retirer, en totalité ou en  
partie, les concessions offertes, à la  
lumière des résultats de négociations  
futures ou de toutes autres circonstances  
qui pourraient affecter son attitude à  
l'égard de l'Accord général sur les  
Tarifs douaniers et le Commerce."

SCHEDULE VII - REPUBLIC OF CHILE

Rectifications in this Schedule are authentic only in the French language

Part I - Most-favoured-nation  
Tariff

LISTE VII - REPUBLIQUE DU CHILI

Soul fait foi le texte français des rectifications portant sur la présente liste

Première Partie - Tarif de la  
nation la plus favorisée

Position 43 I

La désignation des produits doit se lire comme suit :

"Pétrole brut pour fours ou chaudières..... T.B."

Position 57

Insérer, dans la désignation des produits, le mot "ou" avant le mot "pesant"

Item 300

The last line of the description shall read:

"8 threads or less .....K.G."

Item Ex 1072

The description shall read:

"Mineral oil for machines, even with an admixture of other oils or substances, in containers with a net content of over one Kg."

Item 1193

(i) The number of the item following the fourth item Ex-1189 shall read:

"1193"

(ii) The first three words of the description shall read:

"Iron or steel"

Item 1194

The first three words of the description shall read:

"Iron or steel"

Item 1194A

The first three words of the description shall read:

"Iron or steel"

Schedule VII (contd.) - Republic of  
Chile

Liste VII (suite et fin) - République  
du Chili

Item 1194B

The first three words of the  
description shall read:

"Iron or steel"

Item 1194C

The first three words of the  
description shall read:

"Iron or steel"

Item 1349

The words between the fourth  
and fifth semi-colons in the  
description shall read:

"hydraulic presses, with or  
without wine-presses and  
bronze trays"

Item 1408

The Rate of Duty shall read:

"0.18"

SCHEDULE IX - REPUBLIC OF CUBA

Rectifications in this Schedule  
are authentic only in the English  
language

Part I - Most-favoured-nation  
Tariff

Item 56-A

The Rate of Duty shall read:

"5.75 per 100 Kgs."

Item 56-B

The Rate of Duty shall read:

"11.50 per 100 Kgs."

Item 113-A

The following item shall be  
inserted after Item 113:

"113-A In skeins, spindles or  
in other forms for mechanical  
manufacture of fabrics of all  
kinds, cord or braid, T.15%...  
.....3.15 per 100 Kgs."

Item 115-H

The Rate of Duty shall read:

"1.06 per Kg."

Item 128-A

The Rate of Duty shall read:

"0.094 per Kg."

Item 129-F

The Rate of Duty shall read:

"0.46 per Kg."

Item 129-G

The Rate of Duty shall read:

"13.5% ad valorem"

LISTE IX - REPUBLIQUE DE CUBA

Soul fait foi le texte anglais  
des rectifications portant sur  
la présente liste

Première Partie - Tarif de la  
nation la plus favorisée

Position 56-A

Le droit doit se lire comme suit :

"100 Kil. /5,75"

Position 56-B

Le droit doit se lire comme suit :

"100 Kil. /11,50"

Position 113-A

Après la position 113 insérer la  
position suivante :

"113-A En échevaux, canottes,  
ou sous d'autres formes pour la  
fabrication mécanique de toutes  
sortes de tissus, cordons ou  
tresses, T.15 % ..... 100 Kgs 3,15"

Position 115-H

Le droit doit se lire comme suit :

"1,06"

Position 128-A

Le droit doit se lire comme suit :

"Kil. /0,094"

Position 129-F

Le droit doit se lire comme suit :

"Kil. /0,46"

Position 129-G

Le droit doit se lire comme suit :

"ad val. /13,50 %"

Schedule IX (contd.) - Republic of Cuba

Liste IX (suite) - République de Cuba

Item 129-H

The Rate of Duty shall read:

"0.32 per Kg."

Item 129-I

The Rate of Duty shall read:

"0.29 per Kg."

Item 129-J

(i) The Rate of Duty shall read:

"0.37 per Kg."

(ii) The description shall read:

"Fabrics of braided cordage for pneumatic tires, wholly or principally made of synthetic fibers, not containing silk or wool, covered by a rubber or synthetic rubber composition, when imported by the manufacturers themselves for the manufacture of tires. N.W."

Item 152-F

The first eight words of the description shall read:

"Manufactured on a base of bisulphite or soda"

Item 314-B

The Rate of Duty shall read:

"0.47 per Kg."

Item 314-C

The Rate of Duty shall read:

"0.455 per Kg."

Position 129-H

Le droit doit se lire comme suit :

"Kil. /0,32"

Position 129-I

Le droit doit se lire comme suit :

"Kil. /0,29"

Position 129-J

(i) Le droit doit se lire comme suit :

"Kil. /0,37"

(ii) La désignation des produits doit se lire comme suit :

"Tissus en corde tressée pour pneumatiques, fabriqués entièrement ou principalement en fibres synthétiques, ne contenant ni soie ni laine, recouverts d'une composition de caoutchouc ou de caoutchouc synthétique, importés par les industriels eux-mêmes pour la fabrication de pneumatiques T.15 %"

Position 152-F

Dans la désignation des produits, les onze premiers mots doivent se lire comme suit :

"Fabriqué à base de pâte au bisulfite ou à la soude"

Position 314-B

Le droit doit se lire comme suit :

"Kil. /0,47"

Position 314-C

Le droit doit se lire comme suit :

"Kil. /0,455"

Schedule IX (contd.) - Republic of Cuba

Liste IX (suite et fin) - République de Cuba

Part II - Preferential Tariff

Deuxième Partie - Tarif Préférentiel

Item 98-H

The Rate of Duty shall read:

"0.018 per Kg."

Item 156-G

The first seven words of the description shall read:

"Capsules and bands for bottles, and tubes,"

Position 156-G

Les huit premiers mots doivent se lire comme suit :

"Papiers pour capsules, bandes pour bouteilles, et tubes,"

SCHEDULE X - CZECHOSLOVAKIA

Rectifications in this Schedule  
are authentic only in the English  
and French languages

Part I - Most-favoured-nation  
tariff

Item ex 17

The first sub-description shall  
read:

"coconuts and similar exotic  
edible nuts including ground-  
nuts and pecans"

LISTE X - TCHÉCOSLOVAQUIE

Seuls font foi les textes anglais  
et français des rectifications  
portant sur la présente liste

Première Partie - Tarif de la  
nation la plus favorisée

Position ex 17

La première subdivision doit se  
lire comme suit :

"noix de coco et autres noix exotiques  
similaires comestibles, y compris  
arachides et noix de pécan"

Position ex 109, ex (b), ex 1

Les cinq derniers mots de la  
désignation des produits doivent se lire :

"compétente du pays d'origine (9)"

Position ex 109, ex (b), ex 2

La ligne onze de la désignation des  
produits doit se lire :

"compétente du pays d'origine (9)"

Position ex 312

Les onze derniers mots de la dési-  
gnation des produits doivent se lire :

"bandes de caoutchouc d'une largeur  
de 2 mm. au plus"

Position 542

Le numéro de la position suivante :  
"ex Remarque au N° 540" doit se lire: "542"

Position ex 637

La position portant actuellement le  
numéro "ex 637, ex (b)" doit se lire :

"ex 637  
b)"

Position ex 652

La position portant actuellement le  
numéro "ex 652, b)" doit se lire :

"ex 652  
ex b)"

SCHEDULE XI - FRANCE

Rectifications in this Schedule  
are authentic only in the French  
language

SECTION I - MADAGASCAR AND  
DEPENDENCIES

Part I - Most-favoured-nation  
Tariff

Item ex 68

The Rate of Duty shall read:

"10%"

SECTION K - NEW CALEDONIA AND  
DEPENDENCIES

Part I - Most-favoured-nation  
Tariff

Item 210

The Rate of Duty shall read:

"5%"

LISTE XI - FRANCE

Seul fait foi le texte français  
des rectifications portant sur  
la présente liste

SCHEDULE XII - INDIA

Rectifications in this Schedule  
are authentic only in the English  
language

Part I - Most-favoured-nation  
Tariff

Item ex 22(5)

The word "Strength" in  
proviso (b) shall be spelled with  
a small "s"

LISTE XII - INDE

Seul fait foi le texte anglais  
des rectifications portant sur  
la présente liste

Première Partie - Tarif de la nation  
la plus favorisée

SCHEDULE XV - PAKISTAN

Rectifications in this Schedule  
are authentic only in the English  
language

Part I - Most-favoured-nation  
Tariff

Item ex 22(5)

The word "Strength" in  
proviso (b) shall be spelled with  
a small "s"

LISTE XV - PAKISTAN

Seul fait foi le texte anglais des  
rectifications portant sur la  
présente liste

Première Partie - Tarif de la nation  
la plus favorisée

SCHEDULE XVIII - UNION OF  
SOUTH AFRICA

Rectifications in this Schedule  
are authentic only in the English  
language

Part I - Most-favoured-nation  
Tariff

Item 108(e)

The last five words of the  
description shall read:

"and barrels therefor, single  
.....per barrel"

Item 108(f)

The last seven words of the  
description shall read:

"including barrels therefor,  
double and others....per barrel"

LISTE XVIII - UNION SUD-AFRICAINE

Seul fait foi le texte anglais des  
rectifications portant sur la présente  
liste

Première Partie - Tarif de la nation  
la plus favorisée

Position 108 (e)

Les neuf derniers mots de la  
désignation des produits doivent se lire :

"y compris leurs canons, à  
un coup.....par canon"

Position 108 (f)

Les onze derniers mots de la  
désignation des produits doivent se lire

"y compris leurs canons, à deux  
coups et autres..... par canon"

SCHEDULE XIX - UNITED KINGDOM

Rectifications in this Schedule  
are authentic only in the English  
language

SECTION A - METROPOLITAN TERRITORY

Part I - Most-favoured-nation  
tariff

Item Ex 3 X (1)

The second sub-description on  
page 25 shall read:

"Conversion front end attachments  
for excavators or cranes"

Item 3 XI (8)

(1) The first paragraph of the descrip-  
tion shall read as follows:

"Wood and timber of coniferous  
species (other than box-boards,  
railway sleepers and sleeper blocks),  
in the round or hewn or square sawn,  
but not further prepared or  
manufactured: -"

(11) The corresponding text of the first  
proviso shall read as follows:

"Wood and timber of coniferous  
species (other than box-boards,  
railway sleepers and sleeper blocks),  
in the round or hewn or square sawn,  
but not further prepared or  
manufactured: -"

Item 6, Footnote

The footnote on page 39 shall  
read:

"Paragraph 1 at the head of  
this Schedule shall not apply  
to this item."

LISTE XIX - ROYAUME-UNI

Seul fait foi le texte anglais  
des rectifications portant sur  
la présente liste

SECTION A - TERRITOIRE METROPOLITAIN

Première Partie - Tarif de la  
nation la plus favorisée

Position 3 XI (8)

(1) Le premier paragraphe de la désigna-  
tion des produits doit se lire comme suit :

"Bois de conifères (autres que les  
planches à caisses, traverses de  
chemins de fer et blocs pour  
traverses), en grume, dégrossis ou  
équarris mais non ultérieurement  
préparés ou ouvrés : -"

(11) Le premier sous-paragraphe de la  
note qui figure à la désignation des  
produits doit se lire comme suit :

"Bois de conifères (autres que les  
planches à caisses, traverses de  
chemins de fer et blocs pour  
traverses) en grume, dégrossis ou  
équarris, mais non ultérieurement  
préparés ou ouvrés : -"

Schedule XIX (contd.) - United Kingdom

Liste XIX (suite et fin) - Royaume-Uni

Item 6

Position 6

(i) The last eighteen words in the Rate of Duty applicable to sub-paragraph (a) on page 41 shall read:

(i) Dans la colonne "Droit" les douze derniers mots correspondant à l'alinéa a) de la page 45 doivent se lire comme suit :

"on the area of the tissue or 22-1/2% of the value of the tissue whichever is the greater"

"de la surface du tissu, ou 22-1/2 % de la valeur du tissu"

(ii) The last eighteen words in the Rate of Duty applicable to sub-paragraph (b) on page 41 shall read:

(ii) Dans la colonne "Droit" les douze derniers mots correspondant à l'alinéa b) de la page 45 doivent se lire comme suit :

"on the area of the tissue or 22-1/2% of the value of the tissue whichever is the greater"

"de la surface du tissu, ou 22-1/2 % de la valeur du tissu"

(iii) The last eight words in the Rate of Duty shown against "Other Tissues" on page 41 shall read:

(iii) Dans la colonne "Droit", les sept derniers mots correspondant à "Autres tissus" à la page 46 doivent se lire :

"plus 22-1/2% of the value of the tissue."

"plus 22-1/2 % de la valeur du tissu"

Item 3 G.A.V.

Position 3 D. G. A. V.

(i) The description "Cotton oil" on page 53 shall read:

"Cotton oil (cotton seed oil)"

(ii) The Rate of Duty applicable to the sub-description "Clove" on page 53 shall read:

Le droit correspondant à la désignation "de clous de girofles" doit se lire :

"10%"

"10 %"

SECTION C - DEPENDENT TERRITORIES  
OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND

SECTION C - TERRITOIRES DEPENDANT  
DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET  
D'IRLANDE DU NORD

Part I - Most-favoured-nation  
tariff

Première Partie - Tarif de la nation  
la plus favorisée

The following note shall be inserted at the end of Part I of this Section:

La note suivante sera insérée à la fin de la première partie de la présente section :

"Note: The provisions of this Section shall be inoperative pending re-negotiation."

"Note : Les dispositions de la présente section demeureront sans effet en attendant le résultat de nouvelles négociations."

SCHEDULE XX - UNITED STATES OF  
AMERICA

Rectifications in this Schedule  
are authentic only in the English  
language

Part I - Most-favoured-nation  
Tariff

Item 50 /second/

The number of the item following  
the first item 50 shall read:

"50"

Item 211

In item 211 the first diameter  
specified in the description shall  
read:

"6-5/8 inches"

Item 212 /first/

In the principal description of  
the first item 212, the words "clock  
cases withoor without" shall read:

"clock cases with or without"

LISTE XX - ETATS-UNIS D'AMERIQUE

Seul fait foi le texte anglais  
des rectifications portant sur  
la présente liste

Première Partie - Tarif de la  
nation la plus favorisé

Schedule XX (contd.) - United States of  
America

Liste XX (suite) - Etats-Unis d'Amérique

Item 212 /second/

Position 212 /deuxième/

In the second item 212:

(i) In the description for saucers, the words between "\$3" and the first semi-colon thereafter shall read:

"per dozen"

(ii) The sub-description starting "Other (except hotel ...)" shall read in full:

"Other (except tableware, kitchen-ware, and table and kitchen utensils):"

La subdivision commençant par "autres (à l'exception des articles ou ustensiles de table et de cuisine pour hôtels et restaurants) : "doit se lire in extenso :

"autres (à l'exception des articles ou ustensiles de table ou de cuisine) :"

Item 213

In item 213 the Rate of Duty applicable to the sub-description "Crystalline flake" shall be:

"15% ad val., but not less than 0.4125 ¢ per lb. nor more than 0.825 ¢ per lb."

Item 218(c)

The number of the item following the third item 218(b) shall read:

"218(c)"

Item 218(f)

In item 218(f) the Rate of Duty applicable to the sub-description "Other" shall be:

"50¢ on each article or utensil, but not less than 30% nor more than 50% ad val."

Item 224

In the description in item 224 the word following the word "beveled" shall read: "etched"

Item 226

In the principal description in item 226 the word between the words "polished" and "or" shall read "plano"

Schedule XX (contd.) - United States of  
America

Liste XX (suite) - Etats-Unis d'Amérique

Item 317

In item 317 the Rate of Duty shall  
be: "1/4¢ per lb."

Item 355

In item 355 the Rate of Duty  
applicable to the sub-description "If  
four inches in length or over, exclus-  
ive of handle (except hay forks and  
4-tined manure forks)", the first time  
that sub-description is used, shall be:

"4¢ each and 25% ad val."

Item 358 /first/

In the first item 358 the Rate  
of Duty shall be: "12-1/2% ad val.,  
but not less than 2-1/2¢ each and  
7-1/2% ad val."

Item 365 /sixth/

In the sixth item 365 the Rate of  
Duty shall be:

"\$3 each and 15% ad val."

Item 365 /seventh/

The number of the item following  
the sixth item 365 shall read: "365"

Item 372 /twelfth/

In the twelfth item 372 the first  
word in the description shall read:

"Braiding"

Item 372 /thirteenth/

In the thirteenth item 372:

(i) The immediate sub-description to  
which the Rate of Duty of "10% ad val." applies shall read:

"For manufacturing or processing  
vegetable fibers (except winding,  
beaming, warping and slashing  
machinery, and combinations  
thereof)"

(ii) The last two words, and accompany-  
ing punctuation, in the immediate sub-  
description to which the Rate of Duty  
of "40% ad val." applies shall read:

"Bradford combs"

Position 372 /treizième/

A la treizième position 372, la  
subdivision immédiate en regard  
du taux "ad val. 10%", doit se lire  
comme suit :

"Pour la fabrication ou l'ouvraison  
des fibres végétales (à l'exception  
des machines pour le bobinage,  
l'ourdissage, l'empeignage et le  
parage et de toute combinaison de  
machines de ce genre)"

Schedule XX (contd.) - United States of  
America

Liste XX (suite) - Etats-Unis  
d'Amérique

Item 372 /nineteenth/

In the nineteenth item 372, in the sub-description to which the Rate of Duty of "15% ad val." applies, the five words and intervening punctuation preceding the third semi-colon shall read:

"tension, compression, torsion,  
or shear"

Item 502 /second/

In the second item 502 the Rate of Duty shall be:

"0.03¢ per lb. of total sugars"

Item 719 (1), (2), (3), (4), and (5)

In item 719 (1), (2), (3), (4), and (5) the fifth Rate of Duty shall be:

"1/2¢ per lb. net wt."

Item 720 (a) (1), (2), (3), (4), (5), and (6)

In item 720 (a) (1), (2), (3), (4), (5), and (6) the immediate sub-description to which the rate of "1-1/4¢ per lb." applies shall read:

"Eviscerated, split, skinned,  
boned (if smoked), or divided  
into portions"

Item 745

In item 745 the Rate of Duty applicable to the sub-description "Prepared or preserved, and not specially provided for" shall be:

"20% ad val."

Item 764

In item 764 the Rates of Duty applicable to the descriptions "Carrot", "Parsnip", "Tree and shrub", and "Flower" shall each be:

"3¢ per lb."

Position 720 (a) (1), (2), (3),  
(4), (5) et (6)

A la position 720 (a) (1), (2), (3), (4), (5) et (6), la subdivision qui figure en regard du taux "0,01 1/4" doit se lire :

"vidés, refendus, écorchés,  
sans arêtes (s'ils sont fumés)  
ou partagés .... livre"

Schedule XX (contd.) - United States of America      Liste XX (suite) - Etats-Unis d'Amérique

Item 771 /second/

In the second item 771 the weight of the bushel referred to in the second proviso shall read:

"60 pounds"

Item 775 /second/

The number of the item following the first item 775 shall read:

"775"

Item 806(b)

In item 806(b) the immediate sub-description to which the Rate of Duty of "20¢ per gal. on the quantity of unconcentrated natural fruit juice contained therein as shown by chemical analysis" applies shall read:

"Lime juice"

Item 902 /second/

The number of the item following the first item 902 shall read:

"902"

Item 905

In item 905 the second paragraph referred to in the description shall read:

"904"

Item 909 /third/

In the third item 909 the Rate of Duty applicable to the sub-description "Terry-woven" shall be:

"22-1/2¢ per lb., but not less than 20¢ nor more than 35¢ ad val."

Item 913(a)

In item 913(a) the Rate of Duty applicable to the sub-description "Wholly or in chief value of cotton or other vegetable fiber and india rubber, and valued at 40 cents or more per pound" shall be:

"20¢ ad val."

Position 806 (b)

Dans la position 806 (b) la première subdivision qui figure en regard du taux "0,20", à savoir : "par gallon de la quantité de jus de fruit naturel non concentré..." doit se lire :

"jus de limon"

Schedule XX (contd.) - United States of  
America

Liste XX (suite) - Etats-Unis d'Amérique

Item 919 /second/

In the second item 919 the Rate of  
Duty shall be:

"15¢ per doz. pieces and  
5% ad val."

Item 924

In item 924 the Rate of Duty shall  
be:

"5¢ per lb., but not less than  
1-3/7 times the most-favoured-  
nation rate of ordinary customs  
duty applicable when such articles  
are entered, or withdrawn from  
warehouse, for consumption to  
cotton having a staple of 1-1/8  
inches or more in length"

Position 924

Le droit indiqué à la position 924  
doit se lire comme suit :

"0,05 la livre, mais pas moins de  
1-3/7 fois le droit de douane  
ordinaire de la nation la plus  
favorisée applicable, lorsque de  
tels articles sont importés ou  
retirés d'entrepôt pour la  
consommation, au coton ayant des  
brins de 1-1/8 de pouce ou plus de  
longueur"

Item 1011

In item 1011 the word following  
the second comma shall read:

"wholly"

Item 1102(b) /first/

In the Note at the end of the first  
item 1102(b) the number following  
"1115(a) and" shall read:

"1119"

Item 1107

In item 1107 the Rate of Duty  
applicable to the sub-description  
"Wholly or in chief value of Angora  
rabbit hair" shall be:

"40¢ per lb. and 15% ad val."

Item 1109(a)

The number of the item immediately  
following item 1108 shall read:

"1109(a)"

Schedule XX (contd.) - United States of  
America

Liste XX (suite) - Etats-Unis  
d'Amérique

Item 1110

In item 1110 the Rate of Duty shall  
be:

"35¢ per lb. and 25% ad val."

Item 1114(a)

In item 1114(a) the Rate of Duty  
applicable to the first sub-description  
shall be:

"25¢ per lb. and 20% ad val."

Item 1115(b)

The number of the item immediately  
following item 1115(a) shall read:

"1115(b)"

Item 1305

In item 1305 the Rate of Duty shall  
be:

"25% ad val., but not less than  
27-1/2¢ per lb."

Item 1409 [second]

In the second item 1409 the  
specified minimum thickness shall read:

"0.008 inch"

Item 1413 [seventh]

In the seventh item 1413 the Rate  
of Duty shall be:

"27-1/2% ad val."

Item 1502 [first]

In the first item 1502, in the  
sub-descriptions to which the Rate of  
Duty of "10% ad val." applies, the  
two words and punctuation before the  
words "hockey sticks" shall read:

"rubber, field"

Schedule XX (contd.) - United States of America

Liste XX (suite) - Etats-Unis d'Amérique

Item 1527 (a) (1) and (2)

In item 1527 (a) (1) and (2) the Rate of Duty to which is applicable the sub-description "All other, of whatever material composed, valued above 20 cents per dozen pieces" shall be:

"55% ad val., but not less than 50% of the amount payable on the basis of the duty "existing" (within the meaning of Section 350, Tariff Act of 1930 as amended by the Act of July 5, 1945) on January 1, 1945 if the article were not dutiable under paragraph 1527, Tariff Act of 1930"

Item 1527 (c) (1) and (2)

In item 1527 (c) (1) and (2) a final parenthesis shall be inserted at the end of the sub-description to which the Rate of Duty of "65% ad val." applies

Item 1528 /second/

In the second item 1528 the sub-description to which the Rate of Duty of "10% ad val." applies shall read:

"Diamonds"

Item 1528 /third/

In the third item 1528 the Rate of Duty shall be:

"10% ad val."

Item 1529 (a) /first/

In the first item 1529 (a) the sub-descriptions indented under the sub-description "Made full gauge on a machine of 12 point or finer:", and the Rates of Duty applicable to said sub-descriptions, shall read as follows:

"Wholly or in chief value of cotton and made with independent beams.....40% ad val.

"Wholly or in chief value of silk.....40% ad val.

"Other.....45% ad val."

Position 1527 (a) (1) et (2)

A la position 1527 (a) (1) et (2), le taux qui figure en regard de la subdivision "tous autres", quelle qu'en soit la matière, évalués à plus de 20 cents par douzaine de pièces" doit se lire comme suit :

"Ad val. 55 % mais pas moins de 50 % du montant payable sur la base du droit 'en vigueur' (au sens de la section 350 du 'Tariff Act' de 1930, amendé par la loi du 5 juillet 1945) à la date du 1er janvier 1945, si l'article n'était pas passible de droit d'après le paragraphe 1527 du 'Tariff Act' de 1930"

Position 1529 (a) /première/

Les subdivisions en retrait après la subdivision "obtenues en pleine largeur (full gauge) sur un métier de 12 points ou plus fin", et les taux correspondants doivent se lire :

"Entièrement en coton ou dont le coton constitue l'élément de principale valeur et fabriquées sur des rouleaux indépendants ..... ad val. 40 %

"Entièrement en soie ou dont la soie constitue l'élément de principale valeur ..... ad val. 40 %

"Autres ..... ad val. 45%"

Schedule XX (contd.) - United States of  
America

Liste XX (suite) - Etats-Unis d'Amérique

Item 1530 (b) (1), (2), (3), (4), (5),  
(6), and (7)

The number of the item following  
item 1530 (a) shall read:

"1530 (b) (1), (2), (3), (4), (5),  
(6), and (7)"

Item 1537 (b) /first/

In the first item 1537 (b) the words  
between the word "them" and the word  
"material" in the principal description  
shall read:

"is the component"

Item 1545

In item 1545 the immediate sub-  
description to which the Rate of Duty  
of "4% ad val." applies shall read:

"Hardhead or reef"

Item 1547 (b)

(1) The number of the item following  
item 1547 (a) (1) and (3) shall read:

"1547 (b)"

(ii) In item 1547 (b) the Rate of Duty  
shall be:

"10% ad val."

Item 1604

The number of the item following  
item 1602 shall read:

"1604"

Item 1609

In item 1609 the word "unprepared"  
shall be followed by a semi-colon

Item 1786

In item 1786 the words preceding  
the first comma shall read:

"Tin in bars"

Schedule XX (contd.) - United States of  
America

Liste XX (suite) - Etats-Unis d'Amérique

Item 1803 (2)

The number of the item following  
item 1803 (1) shall read:

"1803 (2)"

Part II - Preferential Tariff

Item 743 /first/

In the first item 743 the  
description shall read:

"Limes, in their natural state,  
or in brine"

Item 751

In item 751 the principal  
description shall read:

"Jellies, jams, marmalades,  
and fruit butters:"

Deuxième partie - Tarif préférentiel

Position 743 /première/

La désignation des produits figurant  
sous la première position 743, doit se  
lire comme suit :

"Limons à l'état naturel ou en  
saumure"

3. The provisions of this Protocol shall on and after this day constitute an integral part of the General Agreement on Tariffs and Trade, dated October 30, 1947, and the rectifications included herein shall be applied as if they had formed a part of said Agreement on that date.

4. The original of this Protocol shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who is authorized to effect registration thereof.

IN WITNESS WHEREOF the respective representatives, duly authorized, have signed the present Protocol.

DONE at Havana, in a single copy, in the English and French languages, both texts authentic except where otherwise stated, this twenty-fourth day of March, 1948.

3. A partir de la date du présent Protocole les dispositions du présent Protocole feront partie intégrante de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce en date du 30 octobre 1947, et les rectifications qu'il contient devront être appliquées comme si elles avaient figuré dans ledit Accord général à la date précitée.

4. Le texte original du présent Protocole sera déposé auprès du Secrétaire général des Nations Unies qui est autorisé à procéder à son enregistrement.

EN FOI DE QUOI les représentants dûment autorisés des gouvernements susmentionnés ont signé le présent Protocole.

FAIT à La Havane, en un seul exemplaire, rédigé dans les langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi sauf indication contraire, le vingt-quatre mars 1948.

*For the Commonwealth of Australia:*      *Pour le Commonwealth d'Australie:*

H. C. COOMBS

*For the Kingdom of Belgium:*      *Pour le Royaume de Belgique:*

M. SUETENS

*For the United States of Brazil:*      *Pour les Etats-Unis du Brésil:*

A. DE VILHENA FERREIRA BRAGA

*For Burma:*      *Pour la Birmanie:*

M. MYAT TUN

*For Canada:*      *Pour le Canada:*

L. D. WILGRESS

*For Ceylon:*      *Pour Ceylan:*

B. MAHADEVA

*For the Republic of Chile:*      *Pour la République du Chili:*

W. MÜLLER

*For the Republic of China:*      *Pour la République de Chine:*

WUNSZ KING

*For the Republic of Cuba:*      *Pour la République de Cuba:*

GUSTAVO GUTIÉRREZ

*For the Czechoslovak Republic:*      *Pour la République tchécoslovaque:*

Z. AUGENTHALER

*For the French Republic:*      *Pour la République française:*

JEAN ROYER

*For India:*      *Pour l'Inde:*

HARDIT SINGH MALIK

*For Lebanon:*

*Pour le Liban:*

GEORGES HAKIM

*For the Grand-Duchy of Luxemburg:*

*Pour le Grand-Duché de Luxembourg:*

J. WOULBROUN

*For the Kingdom of the Netherlands:*

*Pour le Royaume des Pays-Bas:*

A. B. SPEEKENBRINK

*For New Zealand:*

*Pour la Nouvelle-Zélande:*

W. NASH

*For the Kingdom of Norway:*

*Pour le Royaume de Norvège:*

ARNE SKAUG

*For Pakistan:*

*Pour le Pakistan:*

M. A. H. ISPAHANI

*For Southern Rhodesia:*

*Pour la Rhodésie du Sud:*

S. ROWE

*For Syria:*

*Pour la Syrie:*

HUSNI A. SAWWAF

*For the Union of South Africa:*

*Pour l'Union Sud-Africaine:*

H. T. ANDREWS

*For the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland:*

*Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord:*

STEPHEN L. HOLMES

*For the United States of America:*

*Pour les Etats-Unis d'Amérique:*

JOHN W. EVANS

## DECLARATION

Les Gouvernements du Royaume de Belgique, de la Birmanie, des Etats-Unis du Brésil, du Canada, de Ceylan, de la République du Chili, de la République de Cuba, des Etats-Unis d'Amérique, de la République française, de l'Inde, du Liban, du Grand-Duché de Luxembourg, du Royaume de Norvège, de la Nouvelle-Zélande, du Pakistan, du Royaume des Pays-Bas, du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord et de la Syrie,

vu les dispositions de l'alinéa 1 a) du paragraphe 2 de l'article XXIX de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce qui dispose que, dans un délai de soixante jours après la clôture de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et l'emploi, toute partie contractante pourra faire connaître aux autres parties contractantes qu'elle met opposition à la suspension des dispositions de l'article premier ou de la partie II de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce ou à leur remplacement par les dispositions correspondantes de la Charte de La Havane à la date de l'entrée en vigueur de ladite Charte,

déclarent qu'ils ne formuleront aucune objection à la suspension et au remplacement des paragraphes 1 et 2 de l'article premier et de la partie II de l'Accord général.

L'original de la présente Déclaration sera déposé auprès du Secrétaire général des Nations Unies qui est autorisé à procéder à son enregistrement.

EN FOI DE QUOI, les représentants dûment autorisés des gouvernements sus-mentionnés ont signé la présente Déclaration.

FAIT à La Havane, en un seul exemplaire rédigé dans les langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, le vingt-quatre mars 1948.

## DECLARATION

The Governments of the Kingdom of Belgium, the United States of Brazil, Burma, Canada, Ceylon, the Republic of Chile, the Republic of Cuba, the French Republic, India, Lebanon, the Grand-Duchy of Luxemburg, the Kingdom of the Netherlands, New Zealand, the Kingdom of Norway, Pakistan, Syria, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America,

TAKING NOTE of the provisions of sub-paragraph 2 (a) of Article XXIX of the General Agreement on Tariffs and Trade, whereby within sixty days of the closing of the United Nations Conference on Trade and Employment any contracting party may lodge with the other contracting parties an objection to any provision or provisions of Article I or of Part II of the General Agreement on Tariffs and Trade being suspended and superseded by the corresponding provisions of the Havana Charter on the day on which the Charter comes into force,

HEREBY DECLARE that they will not lodge any such objection to the suspension and supersession of paragraphs 1 and 2 of Article I and Part II of the General Agreement on Tariffs and Trade.

The original of this Declaration shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who is authorized to effect registration thereof.

IN WITNESS WHEREOF the respective representatives, duly authorized, have signed the present Declaration.

DONE at Havana, in a single copy, in the English and French languages, both texts authentic, this twenty-fourth day of March, 1948.

*For the Kingdom of Belgium:*

*Pour le Royaume de Belgique:*

M. SUETENS

*For the United States of Brazil:*

*Pour les Etats-Unis du Brésil:*

A. DE VILHENA FERREIRA BRAGA

*For Burma:*

*Pour la Birmanie:*

M. MYAT TUN

*For Canada:*

*Pour le Canada:*

L. D. WILGROSS

*For Ceylon:*

*Pour Ceylan:*

B. MAHADEVA

*For the Republic of Chile:*

*Pour la République du Chili:*

W. MÜLLER

*For the Republic of Cuba:*

*Pour la République de Cuba:*

GUSTAVO GUTÉRREZ

*For the French Republic:*

*Pour la République française:*

JEAN ROYER

*For India:*

*Pour l'Inde:*

HARDIT SINGH MALIK

*For Lebanon:*

*Pour le Liban:*

GEORGES HAKIM

*For the Grand-Duchy of Luxemburg:*

*Pour le Grand-Duché de Luxembourg:*

J. WOULBROUN

*For the Kingdom of the Netherlands:*

*Pour le Royaume des Pays-Bas:*

A. B. SPEEKENBRINK

*For New Zealand:*

*Pour la Nouvelle-Zélande:*

W. NASH

*For the Kingdom of Norway:*

*Pour le Royaume de Norvège:*

ARNE SKAUG

*For Pakistan:*

*Pour le Pakistan:*

M. A. H. ISPAHANI

*For Syria:*

*Pour la Syrie:*

HUSNI A. SAWWAF

*For the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland:*

*Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord:*

STEPHEN L. HOLMES

*For the United States of America:*

*Pour les Etats-Unis d'Amérique:*

JOHN W. EVANS

PROTOCOL MODIFYING CERTAIN PROVISIONS OF THE  
GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE

The Governments of the Commonwealth of Australia, the Kingdom of Belgium, Canada, the Republic of Cuba, the French Republic, the Grand-Duchy of Luxemburg, the Kingdom of the Netherlands, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America, acting in their capacity of contracting parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, and

The Governments of the United States of Brazil, Burma, Ceylon, the Republic of Chile, the Republic of China, the Czechoslovak Republic, India, Lebanon, New Zealand, the Kingdom of Norway, Pakistan, Southern Rhodesia, Syria, and the Union of South Africa, acting in their capacity of signatories to the Final Act adopted at the conclusion of the Second Session of the Preparatory Committee of the United Nations Conference on Trade and Employment which authenticated the text of the General Agreement on Tariffs and Trade,

BEING DESIROUS of modifying the text of certain provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade, in the light of the text of the Havana Charter for an International Trade Organization, which was authenticated by the Final Act of the United Nations Conference on Trade and Employment,

HEREBY AGREE as follows:

I. Paragraph 5 of Article XXV of the General Agreement on Tariffs and Trade shall read as follows:

"5. (a) In exceptional circumstances not elsewhere provided for in this Agreement, the CONTRACTING PARTIES may waive an obligation imposed upon a contracting party by this Agreement; Provided that any such decision shall be approved by a two-thirds majority of the votes cast and that such majority\* shall comprise more than half of the contracting parties.

The CONTRACTING PARTIES may also by such a vote

- (i) define certain categories of exceptional circumstances to which other voting requirements shall apply for the waiver of obligations, and
- (ii) prescribe such criteria as may be necessary for the application of this sub-paragraph,

(b) If any contracting party has failed without sufficient justification to carry out with another contracting party negotiations of the kind described in paragraph 1 of Article 17 of the Havana Charter, the CONTRACTING PARTIES may, upon complaint and after investigation, authorize the complaining contracting party to withhold from the other the concessions incorporated in the relevant Schedule to this Agreement. In any judgment as to whether a contracting party has so failed, the CONTRACTING PARTIES shall have regard to all relevant circumstances, including the developmental, reconstruction and other needs and the general fiscal structures of the contracting parties concerned and to the provisions of the Havana Charter as a whole. If in fact the concessions referred to are withheld, so as to result in the application to the trade of the other contracting party of tariffs higher than would otherwise have been applicable, such other contracting party shall then be free, within sixty days after such action becomes effective, to give written notice of withdrawal from the Agreement. The withdrawal shall take effect upon the expiration of sixty days from the day on which such notice is received by the CONTRACTING PARTIES.

(c) The provisions of sub-paragraph (b) shall not apply as between any two contracting parties the Schedules of which contain concessions initially negotiated between such contracting parties,

(d) The provisions of sub-paragraphs (b) and (c) shall not apply until January 1, 1949."

II. Paragraph 1 of Article XXXII of the General Agreement on Tariffs and Trade shall read as follows:

"The contracting parties to this Agreement shall be understood to mean those governments which are applying the provisions of this Agreement under Articles XXVI or XXXIII or pursuant to the Protocol of Provisional Application."

III. Article XXXIII of the General Agreement on Tariffs and Trade shall read as follows:

"A government not party to this Agreement, or a government acting on behalf of a separate customs territory possessing full autonomy in the conduct of its external commercial relations and

of the other matters provided for in this Agreement, may accede to this Agreement, on its own behalf or on behalf of that territory, on terms to be agreed between such government and the CONTRACTING PARTIES. Decisions of the CONTRACTING PARTIES under this paragraph shall be taken by a two-thirds majority."

IV. The following Article shall be inserted in the General Agreement on Tariffs and Trade after Article XXXIV:

"Article XXXV

1. Without prejudice to the provisions of paragraph 5 (b) of Article XXV or to the obligations of a contracting party pursuant to paragraph 1 of Article XXIX, this Agreement, or alternatively Article II of this Agreement, shall not apply as between any contracting party and any other contracting party if:

- (a) the two contracting parties have not entered into tariff negotiations with each other, and
- (b) either of the contracting parties, at the time either becomes a contracting party, does not consent to such application.

2. The CONTRACTING PARTIES may, at any time before the Havana Charter enters into force, review the operation of this Article in particular cases at the request of any contracting party and make appropriate recommendations."

V. Notwithstanding the provisions of Article XXX of the General Agreement on Tariffs and Trade, the modifications provided for in Sections I to IV, inclusive, of this Protocol shall become an integral part of the General Agreement on Tariffs and Trade, on April 15, 1948.

Signature of this Protocol by any government which is not at the time of signature a contracting party to the General Agreement on Tariffs and Trade shall serve to authenticate the texts of the modifications of the General Agreement on Tariffs and Trade provided for in this Protocol. This Protocol shall remain open for signature by any such government, named in the second paragraph of the preamble to this Protocol, until May 1, 1948.

The original of this Protocol shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who is authorized to effect registration thereof.

IN WITNESS WHEREOF the respective representatives, duly authorized, have signed the present Protocol.

DONE at Havana, in a single copy, in the English and French languages, both texts authentic, this twenty-fourth day of March, 1948.

## PROTOCOLE

### PORTANT MODIFICATION DE CERTAINES DISPOSITIONS DE L'ACCORD GENERAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE

Les Gouvernements du Commonwealth d'Australie, du Royaume de Belgique, du Canada, de la République de Cuba, des Etats-Unis d'Amérique, de la République française, du Grand-Duché de Luxembourg, du Royaume des Pays-Bas et du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord, agissant en qualité de parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce;

Les Gouvernements de la Birmanie, des Etats-Unis du Brésil, de Ceylan, de la République du Chili, de la République de Chine, de l'Inde, du Liban, du Royaume de Norvège, de la Nouvelle-Zélande, du Pakistan, de la Rhodésie du Sud, de la Syrie, de la République tchécoslovaque et de l'Union Sud-Africaine, agissant en qualité de signataires de l'Acte final adopté à la fin de la deuxième session de la Commission préparatoire de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et l'emploi, lequel a établi l'authenticité du texte de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce,

Désireux de modifier le texte de certaines dispositions de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, en tenant compte du texte de la Charte de La Havane instituant une Organisation internationale du commerce, texte dont l'Acte final de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et l'emploi a établi l'authenticité,

Conviennt de ce qui suit :

I. Le texte du paragraphe 5 de l'article XXV de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce sera le suivant :

"5. a) Dans les circonstances exceptionnelles autres que celles qui sont prévues par d'autres articles du présent Accord, les PARTIES CONTRACTANTES pourront relever une partie contractante d'une des obligations qui lui sont imposées par le présent Accord, à la condition qu'une telle décision soit sanctionnée par une majorité des deux tiers des votes émis et que cette majorité comprenne plus de la moitié des parties contractantes. Par un vote similaire, les PARTIES CONTRACTANTES pourront également :

(i) déterminer certaines catégories de circonstances exceptionnelles auxquelles d'autres conditions de vote seront applicables pour relever une partie contractante d'une ou de plusieurs de ses obligations,

(ii) prescrire les critères nécessaires à l'application du présent alinéa.

b) Si une partie contractante, sans justification suffisante, n'a pas mené à terme avec une autre partie contractante, les négociations visées au paragraphe premier de l'article 17 de la Charte de La Havane, les PARTIES CONTRACTANTES pourront, à la suite d'une réclamation et après enquête, autoriser la partie contractante qui aura présenté la réclamation à retirer à l'autre partie contractante le bénéfice des concessions qui sont incorporées dans la liste correspondante jointe au présent Accord. Chaque fois qu'elles devront décider si une partie contractante a ainsi empêché les

négociations d'aboutir, les PARTIES CONTRACTANTES tiendront compte de tous les éléments pertinents, notamment des besoins des parties contractantes intéressées en matière de développement ou de reconstruction, de leurs autres besoins, de leur structure fiscale générale, ainsi que de l'ensemble des dispositions de la Charte de La Havane. Si les concessions susvisées sont effectivement retirées et si ce retrait a pour résultat d'appliquer au commerce de l'autre partie contractante des droits plus élevés que ceux qui auraient été appliqués en l'absence de telles mesures, il sera loisible à l'autre partie contractante, dans les soixante jours qui suivront la mise en application de la mesure en question, de notifier par écrit qu'elle se retire de l'Accord. Le retrait prendra effet à l'expiration d'un délai de soixante jours à compter de la date à laquelle les PARTIES CONTRACTANTES auront reçu la notification;

c) Les dispositions de l'alinéa b) ne seront pas applicables aux relations entre deux parties contractantes dont les listes contiennent des concessions qui ont été primitivement négociées entre lesdites parties contractantes.

d) Les dispositions des alinéas b) et c) ne seront pas applicables avant le premier janvier 1949."

II. Le texte du paragraphe premier de l'article XXXII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce sera le suivant :

"Seront considérés comme parties contractantes au présent Accord les gouvernements qui en appliquent les dispositions conformément à l'article XXVI, à l'article XXXIII ou en vertu du Protocole d'application provisoire."

III. Le texte de l'article XXXIII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce sera le suivant :

"Tout gouvernement qui n'est pas partie au présent Accord ou tout gouvernement agissant au nom d'un territoire douanier distinct qui jouit d'une entière autonomie dans la conduite de ses relations commerciales extérieures et pour les autres questions traitées dans le présent Accord, pourra adhérer au présent Accord, pour son compte ou pour le compte de ce territoire, à des conditions à fixer entre ce gouvernement et les PARTIES CONTRACTANTES. Les PARTIES CONTRACTANTES prendront à la majorité des deux tiers les décisions visées au présent paragraphe."

IV. L'article ci-après sera inséré dans l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, après l'article XXXIV :

"Article XXXIV

1. Sans préjudice des dispositions de l'alinéa b) du paragraphe 5 de l'article XIV ou des obligations résultant pour une partie contractante des dispositions du paragraphe premier de l'article XXXI, le présent Accord, ou l'article II du présent Accord, ne s'appliquera pas entre une partie contractante et une autre partie contractante :

- a) si les deux parties contractantes n'ont pas engagé de négociations tarifaires entre elles,
- b) et si l'une ou l'autre des parties contractantes ne consent pas à cette application au moment où l'une ou l'autre devient partie contractante.

2. A la demande d'une partie contractante, les PARTIES CONTRACTANTES pourront, à tout moment avant l'entrée en vigueur de la Charte de La Havane, examiner l'application du présent article dans des cas particuliers, et faire des recommandations appropriées."

V. Nonobstant les dispositions de l'article ~~XXX~~ de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, les modifications prévues aux paragraphes I à IV inclus du présent Protocole deviendront partie intégrante de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 15 avril 1948.

La signature du présent Protocole par tout gouvernement qui lors de la signature n'est pas partie contractante à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce aura pour effet d'établir l'authenticité du texte des modifications à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce prévues dans le présent Protocole. Le présent Protocole restera ouvert jusqu'au 1er mai 1948, à la signature des gouvernements énumérés dans le second alinéa du préambule du présent Protocole.

L'original du présent Protocole sera déposé auprès du Secrétaire général des Nations Unies qui est autorisé à procéder à son enregistrement.

EN FOI DE QUOI, les représentants dûment autorisés des gouvernements sus-mentionnés ont signé le présent Protocole.

FAIT à La Havane, en un seul exemplaire, rédigé dans les langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, le vingt-quatre mars 1948.

*For the Commonwealth of Australia:*      *Pour le Commonwealth d'Australie:*

H. C. COOMBS

*For the Kingdom of Belgium:*      *Pour le Royaume de Belgique:*

M. SUETENS

*For the United States of Brazil:*      *Pour les Etats-Unis du Brésil:*

A. DE VILHENA FERREIRA BRAGA

*For Burma:*      *Pour la Birmanie:*

M. MYAT TUN

*For Canada:*      *Pour le Canada:*

L. D. WILGRESS

*For Ceylon:*      *Pour Ceylan:*

B. MAHADEVA

*For the Republic of Chile:*      *Pour la République du Chili:*

W. MÜLLER

*For the Republic of China:*      *Pour la République de Chine:*

*For the Republic of Cuba:*      *Pour la République de Cuba:*

GUSTAVO GUTIÉRREZ

*For the Czechoslovak Republic:*      *Pour la République tchécoslovaque:*

Z. AUGENTHALER

*For the French Republic:*      *Pour la République française:*

JEAN ROYER

*For India:*      *Pour l'Inde:*

HARDIT SINGH MALIK

*For Lebanon:*

*Pour le Liban:*

GEORGES HAKIM

*For the Grand-Duchy of Luxemburg:*

*Pour le Grand-Duché de Luxembourg:*

J. WOULBROUN

*For the Kingdom of the Netherlands:*

*Pour le Royaume des Pays-Bas:*

A. B. SPEEKENBRINK

*For New Zealand:*

*Pour la Nouvelle-Zélande:*

W. NASH

*For the Kingdom of Norway:*

*Pour le Royaume de Norvège:*

ARNE SKAUG

*For Pakistan:*

*Pour le Pakistan:*

M. A. H. ISPAHANI

*For Southern Rhodesia:*

*Pour la Rhodésie du Sud:*

*For Syria:*

*Pour la Syrie:*

HUSNI A. SAWWAF

*For the Union of South Africa:*

*Pour l'Union Sud-Africaine:*

*For the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland:*

*Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord:*

STEPHEN L. HOLMES

*For the United States of America:*

*Pour les Etats-Unis d'Amérique:*

JOHN W. EVANS

## PROTOCOLE

### PORTANT MODIFICATION DE L'ARTICLE XIV DE L'ACCORD GENERAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE

Les Gouvernements du Commonwealth d'Australie, du Royaume de Belgique, du Canada, de la République de Cuba, des Etats-Unis d'Amérique, de la République française, du Grand-Duché de Luxembourg, du Royaume des Pays-Bas et du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord, agissant en qualité de parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce;

Les Gouvernements de la Birmanie, des Etats-Unis du Brésil, de Ceylan, de la République du Chili, de la République de Chine, de l'Inde, du Liban, du Royaume de Norvège, de la Nouvelle-Zélande, du Pakistan, de la Rhodésie du Sud, de la Syrie, de la République tchécoslovaque et de l'Union Sud-Africaine, agissant en qualité de signataires de l'Acte final adopté à la fin de la deuxième session de la Commission préparatoire de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et l'emploi, lequel a établi l'authenticité du texte de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce,

désireux de modifier le texte de l'article XIV de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, en tenant compte du texte de la Charte de La Havane instituant une Organisation internationale du commerce, texte dont l'Acte final de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et l'emploi a établi l'authenticité,

conviennent de ce qui suit :

I. A partir du 1er janvier 1949, le texte de l'article XIV de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce sera le suivant :

#### Article XIV

##### Exceptions à la règle de non discrimination.

1. a) Les parties contractantes reconnaissent que les suites de la guerre créent de graves problèmes de réadaptation économique qui ne permettent pas l'établissement immédiat d'un régime complet de non discrimination en matière de restrictions quantitatives et qu'il faut par conséquent établir les régimes transitoires exceptionnels qui font l'objet du présent paragraphe.

b) Une partie contractante qui applique des restrictions en vertu de l'article XII pourra, dans l'application de ces restrictions, déroger aux dispositions de l'article XIII dans la mesure où ces dérogations auront un effet équivalent à celui des restrictions aux paiements et transferts relatifs aux transactions internationales courantes que cette partie contractante est autorisée à appliquer au même moment en vertu de l'article XIV des Statuts du Fonds monétaire international, ou en vertu d'une disposition analogue d'un accord spécial de change conclu conformément au paragraphe 6 de l'article XV.

c) Une partie contractante qui applique des restrictions en vertu de l'article XII et qui, pour protéger sa balance des paiements, appliquait à la date du 1<sup>er</sup> mars 1948 des restrictions à l'importation, en dérogeant aux règles de non discrimination énoncées à l'article XIII, pourra continuer à déroger à ces règles dans la mesure où, à cette date, les dispositions de l'alinéa b) n'auraient pas autorisé pareilles dérogations, et elle pourra adapter lesdites dérogations aux circonstances.

d) Toute partie contractante qui aura signé avant le 1<sup>er</sup> juillet 1948 le Protocole d'application provisoire adopté à Genève le 30 octobre 1947, et qui aura ainsi accepté provisoirement les principes énoncés au paragraphe premier de l'article 23 du

projet de Charte soumis à la Conférence des Nations Unies sur le commerce et l'emploi par la Commission préparatoire, pourra, avant le 1er janvier 1949, signifier par écrit aux PARTIES CONTRACTANTES qu'elle choisit d'appliquer les dispositions de l'annexe J au présent Accord, qui incorpore ces principes, au lieu des dispositions des alinéas b) et c) du présent paragraphe. Les dispositions des alinéas b) et c) ne seront pas applicables aux parties contractantes qui auront opté pour l'annexe J; inversement les dispositions de l'annexe J ne seront pas applicables aux parties contractantes qui n'auront pas fait ce choix.

e) La politique générale de restriction des importations appliquée en vertu des alinéas b) et c) ou en vertu de l'annexe J pendant la période de transition d'après-guerre devra favoriser dans toute la mesure du possible le développement maximum du commerce multilatéral au cours de ladite période et rétablir le plus vite possible la balance des paiements de manière qu'il ne soit plus nécessaire d'avoir recours aux dispositions de l'article XII, ou à des arrangements de change transitoires.

f) Une partie contractante ne pourra invoquer les dispositions des alinéas b) et c) du présent paragraphe ou celles de l'annexe J pour déroger aux dispositions de l'article XIII que pendant la période où elle pourra se prévaloir des dispositions relatives à la période transitoire d'après-guerre prévue à l'article XIV des Statuts du Fonds monétaire international ou d'une disposition analogue d'un accord spécial de change conclu en vertu du paragraphe 6 de l'article XV.

g) Le 1er mars 1950 au plus tard (soit trois ans après la date à laquelle le Fonds monétaire international a commencé ses opérations) et au cours de chacune des années qui suivront,

les PARTIES CONTRACTANTES feront rapport sur les mesures qui seront encore appliquées par des parties contractantes en vertu des dispositions des alinéas b) et c) du présent paragraphe ou en vertu de celles de l'annexe J. En mars 1952 et dans le courant de chacune des années qui suivront, toute partie contractante ayant encore le droit de prendre des mesures en vertu des dispositions de l'alinéa c) ou de celles de l'annexe J consultera les PARTIES CONTRACTANTES au sujet des mesures encore en vigueur qui dérogent aux règles de l'article XIII en vertu desdites dispositions et sur l'utilité de continuer à faire usage de ces dispositions. Après le 1er mars 1952, toute mesure prise en vertu de l'annexe J allant au-delà du maintien en vigueur des dérogations qui auront fait l'objet de la consultation et que les PARTIES CONTRACTANTES n'auront pas estimé injustifiées ou allant au-delà de leur adaptation aux circonstances, sera soumise à toute limitation de caractère général que les PARTIES CONTRACTANTES pourront prescrire en tenant compte de la situation de la partie contractante.

h) Les PARTIES CONTRACTANTES pourront, si des circonstances exceptionnelles leur paraissent rendre cette action nécessaire, représenter à toute partie contractante autorisée à prendre des mesures en vertu des dispositions de l'alinéa c) que les conditions sont favorables pour mettre fin à une dérogation déterminée aux dispositions de l'article XIII ou pour faire cesser toutes dérogations visées par les dispositions de cet alinéa. Après le 1er mars 1952, les PARTIES CONTRACTANTES pourront, dans des circonstances exceptionnelles, faire des représentations analogues à une partie contractante agissant en vertu de l'annexe J. La partie contractante disposera d'un délai raisonnable pour répondre à ces représentations. Si les PARTIES CONTRACTANTES constatent

par la suite que la partie contractante persiste à déroger, sans justification, aux dispositions de l'article XIII, la partie contractante devra, dans un délai de soixante jours, limiter ou supprimer les dérogations que pourront spécifier les PARTIES CONTRACTANTES.

2. Une partie contractante qui a recours à des restrictions à l'importation en vertu de l'article XII pourra, avec le consentement des PARTIES CONTRACTANTES, même si les dispositions relatives à la période transitoire d'après-guerre ont cessé de lui être applicables conformément à l'alinéa f) du paragraphe premier, déroger temporairement aux dispositions de l'article XIII, pour une petite partie de son commerce extérieur, si les avantages retirés de cette dérogation par la partie contractante ou les parties contractantes intéressées l'emportent considérablement sur tout préjudice que pourrait subir de ce fait le commerce d'autres parties contractantes.

3. Les dispositions de l'article XIII n'interdiront pas les restrictions conformes aux dispositions de l'article XII,

- a) appliquées par un groupe de territoires ayant une quote-part commune au Fonds monétaire international à des importations en provenance d'autres pays, mais non à leur commerce entre eux, à la condition que ces restrictions soient, à tous autres égards, compatibles avec les dispositions de l'article XIII;
- b) ou ayant pour objet d'aider, jusqu'au 31 décembre 1951, par des mesures ne dérogeant pas substantiellement aux dispositions de l'article XIII, un autre pays dont l'économie a été dévastée par la guerre.

4. Les dispositions des articles XI à XV du présent Accord n'empêcheront pas une partie contractante qui applique des

restrictions à l'importation conformément à l'article XII, de recourir à des mesures ayant pour effet d'orienter ses exportations de manière à s'assurer un supplément de devises qu'elle pourra utiliser sans déroger aux dispositions de l'article XIII.

5. Les dispositions des articles XI à XV du présent Accord n'empêcheront pas une partie contractante d'appliquer :

- a) des restrictions quantitatives ayant un effet équivalent à celui des restrictions de change autorisées aux termes de la section 3 b) de l'article VII des Statuts du Fonds monétaire international;
- b) des restrictions quantitatives instituées conformément à des accords préférentiels prévus à l'annexe A du présent Accord en attendant le résultat des négociations mentionnées dans cette annexe.

II. A partir du 1<sup>er</sup> janvier 1949, le texte des notes interprétatives à l'article XIV insérées dans l'annexe I de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce sera le suivant :

ad article XIV.

Alinéa g) du paragraphe premier

Les dispositions de l'alinéa g) du paragraphe premier ne permettront pas aux PARTIES CONTRACTANTES d'exiger que la procédure de consultation soit appliquée à des opérations commerciales isolées à moins qu'une opération n'ait un caractère si large qu'elle devienne un acte de politique commerciale générale. Dans ce cas, les PARTIES CONTRACTANTES devront, si la partie contractante intéressée le demande, étudier l'opération en question, non pas isolément, mais en relation avec la politique générale de la partie contractante intéressée, en ce qui concerne les importations du produit envisagé.

## Paragraphe 2

Un des cas envisagés au paragraphe 2 est celui d'une partie contractante qui, à la suite d'opérations commerciales courantes, dispose de crédits qu'elle se trouve dans l'impossibilité d'utiliser sans un certain recours à des mesures discriminatoires."

III. A partir du 1er janvier 1949, l'annexe ci-après sera ajoutée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce :

### ANNEXE J

#### Exceptions à la règle de non discrimination.

(Applicable aux parties contractantes qui choisiront d'être régies par ces dispositions conformément à l'alinéa d) du paragraphe premier de l'article XIV, au lieu de l'être par les dispositions des alinéas b) et c) du paragraphe premier de l'article XIV.)

1. a) Une partie contractante qui applique des restrictions à l'importation en vertu des dispositions de l'article XII pourra atténuer ces restrictions en dérogeant aux dispositions de l'article XIII dans la mesure nécessaire pour obtenir des importations supplémentaires ou sus du maximum d'importations que cette partie contractante pourrait se procurer dans le cadre des prescriptions des alinéas a) et b) du paragraphe 3 de l'article XII, si ces restrictions étaient entièrement conformes aux dispositions de l'article XIII, à condition :

- (1) que les niveaux des prix de livraison des produits ainsi importés ne s'établissent pas sensiblement au-dessus des prix en vigueur pour des marchandises comparables que d'autres parties contractantes peuvent fournir régulièrement, et que tout excédent des niveaux des prix des produits ainsi importés soit progressivement réduit dans un délai raisonnable;

- (ii) quo la partie contractante qui prend ces mesures ne le fasse pas dans le cadre d'un accord par le jeu duquel les recettes courantes en or ou en monnaies convertibles qu'elle retire directement ou indirectement de ses exportations vers d'autres parties contractantes non parties à cet accord seraient ramenées sensiblement au-dessous du niveau auquel on pourrait raisonnablement s'attendre qu'elles se fixent en l'absence de ces mesures;
- (iii) et que ces mesures ne portent pas préjudice sans nécessité aux intérêts commerciaux ou économiques d'autres parties contractantes;

b) La partie contractante qui prend des mesures en vertu du présent paragraphe observera les principes formulés à l'alinéa a). Elle s'abstiendra d'opérations qui se révéleraient incompatibles avec ledit alinéa, mais elle ne sera pas tenue de s'assurer, lorsque les difficultés pratiques sont excessives, que les prescriptions de cet alinéa sont observées à l'occasion de chaque opération en particulier.

2. Toute partie contractante qui prend des mesures en vertu du paragraphe premier de la présente annexe informera régulièrement les PARTIES CONTRACTANTES de ces mesures et leur fournira tous renseignements utiles possibles qu'elles pourront demander.

3. Si, à un moment quelconque, les PARTIES CONTRACTANTES constatent qu'une partie contractante applique aux importations des restrictions discriminatoires incompatibles avec les exceptions prévues au paragraphe premier de la présente annexe, cette partie contractante devra, dans les soixante jours, supprimer ces discriminations ou les modifier, suivant les instructions des PARTIES CONTRACTANTES. Toutefois, aucune mesure prise en vertu du paragraphe premier de la présente annexe ne pourra être attaquée en vertu du présent

paragraphe ou de l'alinéa d) du paragraphe 4 de l'article XII comme étant incompatible avec les dispositions de l'article XIII, pour autant que cette mesure aura été approuvée par les PARTIES CONTRACTANTES à la demande d'une partie contractante, selon une procédure analogue à celle de l'alinéa c) du paragraphe 4 de l'article XII.

Note interprétative à l'annexe J

Il est entendu qu'une partie contractante qui prend des mesures en vertu des dispositions de la partie II a) de l'article XX n'est pas de ce fait empêchée de prendre des mesures en vertu de la présente annexe, mais que d'autre part les dispositions de l'article XIV et de son annexe ne restreignent en aucune façon les droits dont jouissent les parties contractantes aux termes de la partie II a) de l'article XX.

IV. Le présent Protocole restera ouvert, au siège des Nations Unies, jusqu'au 1er juin 1948, à la signature des gouvernements énumérés dans le préambule du présent Protocole et qui n'ont pas signé ce Protocole à la date de ce jour.

V. Nonobstant les dispositions de l'article XXX de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, le présent Protocole entrera en vigueur à la date à laquelle il aura été signé par tous les gouvernements qui, lors de la signature, seront parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.

La signature du présent Protocole par tout gouvernement qui lors de la signature n'est pas partie contractante à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce aura pour effet d'établir l'authenticité du texte des modifications de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce prévues dans le présent Protocole.

L'original du présent Protocole sera déposé auprès du Secrétaire général des Nations Unies qui est autorisé à procéder à son enregistrement.

EN FOI DE QUOI, les représentants dûment autorisés des gouvernements sus-mentionnés ont signé le présent Protocole.

FAIT à La Havane, en un seul exemplaire, rédigé dans les langues française et anglaise, les ~~deux~~ textes faisant également foi, le vingt-quatre mars 1948.

SPECIAL PROTOCOL MODIFYING ARTICLE XIV OF THE  
GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE

The Governments of the Commonwealth of Australia, the Kingdom of Belgium, Canada, the Republic of Cuba, the French Republic, the Grand-Duchy of Luxemburg, the Kingdom of the Netherlands, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America, acting in their capacity of contracting parties to the General Agreement on Tariffs and Trade,

The Governments of the United States of Brazil, Burma, Ceylon, the Republic of Chile, the Republic of China, the Czechoslovak Republic, India, Lebanon, New Zealand, the Kingdom of Norway, Pakistan, Southern Rhodesia, Syria, and the Union of South Africa, acting in their capacity of signatories to the Final Act adopted at the conclusion of the Second Session of the Preparatory Committee of the United Nations Conference on Trade and Employment which authenticated the text of the General Agreement on Tariffs and Trade,

BEING DESIROUS of modifying the text of Article XIV of the General Agreement on Tariffs and Trade, in the light of the text of the Havana Charter for an International Trade Organization which was authenticated by the Final Act of the United Nations Conference on Trade and Employment,

HEREBY AGREE as follows:

I. On and after January 1, 1949, Article XIV of the General Agreement on Tariffs and Trade shall read as follows:

"Article XIV

Exceptions to the Rule of Non-discrimination

"1. (a) The contracting parties recognize that the aftermath of the war has brought difficult problems of economic adjustment which do not permit the immediate full achievement of non-discriminatory administration of quantitative restrictions and therefore require the exceptional transitional period arrangements set forth in this paragraph.

(b) A contracting party which applies restrictions under Article XII may, in the use of such restrictions, deviate from the provisions of Article XIII in a manner having equivalent effect to restrictions on payments and transfers for current international transactions which that contracting party may at that time apply under Article XIV of the Articles of Agreement of the International Monetary Fund,

or under an analogous provision of a special exchange agreement entered into pursuant to paragraph 6 of Article XV.

(c) A contracting party which is applying restrictions under Article XII and which on March 1, 1948 was applying import restrictions to safeguard its balance of payments in a manner which deviated from the rules of non-discrimination set forth in Article XIII may, to the extent that such deviation would not have been authorized on that date by sub-paragraph (b), continue so to deviate, and may adapt such deviation to changing circumstances.

(d) Any contracting party which before July 1, 1948 has signed the Protocol of Provisional Application agreed upon at Geneva on October 30, 1947 and which by such signature has provisionally accepted the principles of paragraph 1 of Article 23 of the Draft Charter submitted to the United Nations Conference on Trade and Employment by the Preparatory Committee, may elect, by written notice to the CONTRACTING PARTIES before January 1, 1949, to be governed by the provisions of Annex J of this Agreement, which embodies such principles, in lieu of the provisions of sub-paragraphs (b) and (c) of this paragraph. The provisions of sub-paragraphs (b) and (c) shall not be applicable to contracting parties which have so elected to be governed by the provisions of Annex J; and conversely, the provisions of Annex J shall not be applicable to contracting parties which have not so elected.

(e) The policies applied in the use of import restrictions under sub-paragraphs (b) and (c) or under Annex J in the postwar transitional period shall be designed to promote the maximum development of multilateral trade possible during that period and to expedite the attainment of a balance-of-payments position which will no longer require resort to the provisions of Article XII or to transitional exchange arrangements.

(f) A contracting party may deviate from the provisions of Article XIII, pursuant to sub-paragraphs (b) or (c) of this paragraph or pursuant to Annex J, only so long as it is availing itself of the post-war transitional period arrangements under Article XIV of the Articles of Agreement of the International Monetary Fund, or of an analogous provision of a special exchange agreement entered into under paragraph 6 of Article XV.

(g) Not later than March 1, 1950 (three years after the date on which the International Monetary Fund began operations) and in each year thereafter, the CONTRACTING PARTIES shall report on any

action still being taken by contracting parties under sub-paragraphs (b) and (c) of this paragraph or under Annex J. In March 1952, and in each year thereafter, any contracting party still entitled to take action under the provisions of sub-paragraph (c) or of Annex J shall consult the CONTRACTING PARTIES as to any deviations from Article XIII still in force pursuant to such provisions and as to its continued resort to such provisions. After March 1, 1952 any action under Annex J going beyond the maintenance in force of deviations on which such consultation has taken place and which the CONTRACTING PARTIES have not found unjustifiable, or their adaptation to changing circumstances, shall be subject to any limitations of a general character which the CONTRACTING PARTIES may prescribe in the light of the contracting party's circumstances.

(h) The CONTRACTING PARTIES may, if they deem such action necessary in exceptional circumstances, make representations to any contracting party entitled to take action under the provisions of sub-paragraph (c) that conditions are favourable for the termination of any particular deviation from the provisions of Article XIII, or for the general abandonment of deviations, under the provisions of that sub-paragraph. After March 1, 1952, the CONTRACTING PARTIES may make such representations, in exceptional circumstances, to any contracting party entitled to take action under Annex J. The contracting party shall be given a suitable time to reply to such representations. If the CONTRACTING PARTIES find that the contracting party persists in unjustifiable deviation from the provisions of Article XIII, the contracting party shall, within sixty days, limit or terminate such deviations as the CONTRACTING PARTIES may specify.

"2. Whether or not its transitional period arrangements have terminated pursuant to paragraph 1 (f), a contracting party which is applying import restrictions under Article XII may, with the consent of the CONTRACTING PARTIES, temporarily deviate from the provisions of Article XIII in respect of a small part of its external trade where the benefits to the contracting party or contracting parties concerned substantially outweigh any injury which may result to the trade of other contracting parties.

"3. The provisions of Article XIII shall not preclude restrictions in accordance with the provisions of Article XII which either

- (a) are applied against imports from other countries, but not as among themselves, by a group of territories having a common quota in the International Monetary Fund, on condition

that such restrictions are in all other respects consistent with the provisions of Article XIII, or

- (b) assist, in the period until December 31, 1951, by measures not involving substantial departure from the provisions of Article XIII, another country whose economy has been disrupted by war.

"4. A contracting party applying import restrictions under Article XII shall not be precluded by Articles XI to XV, inclusive, of this Agreement from applying measures to direct its exports in such a manner as to increase its earnings of currencies which it can use without deviation from the provisions of Article XIII.

"5. A contracting party shall not be precluded by Articles XI to XV, inclusive, of this Agreement from applying quantitative restrictions

- (a) having equivalent effect to exchange restrictions authorized under Section 3 (b) of Article VII of the Articles of Agreement of the International Monetary Fund; or
- (b) under the preferential arrangements provided for in Annex A of this Agreement, pending the outcome of the negotiations referred to therein."

II. On and after January 1, 1949, the Interpretative Notes to Article XIV in Annex I of the General Agreement on Tariffs and Trade shall read as follows:

"ad Article XIV

"Paragraph 1 (g)

The provisions of paragraph 1 (g) shall not authorize the CONTRACTING PARTIES to require that the procedure of consultation be followed for individual transactions unless the transaction is of so large a scope as to constitute an act of general policy. In that event, the CONTRACTING PARTIES shall, if the contracting party so requests, consider the transaction, not individually, but in relation to the contracting party's policy regarding imports of the product in question taken as a whole.

"Paragraph 2

One of the situations contemplated in paragraph 2 is that of a contracting party holding balances acquired as a result of current transactions which it finds itself unable to use without a measure of discrimination."

III. On and after January 1, 1949, the following Annex shall be added to the General Agreement on Tariffs and Trade:

"ANNEX J

Exceptions to the Rule of Non-discrimination

(Applicable to contracting parties who so elect, in accordance with paragraph 1 (d) of Article XIV, in lieu of paragraphs 1 (b) and 1 (c) of Article XIV.)

"1. (a) A contracting party applying import restrictions under Article XII may relax such restrictions in a manner which departs from the provisions of Article XIII to the extent necessary to obtain additional imports above the maximum total of imports which it could afford in the light of the requirements of paragraphs 3 (a) and 3 (b) of Article XII if its restrictions were fully consistent with the provisions of Article XIII; Provided that

- (i) levels of delivered prices for products so imported are not established substantially higher than those ruling for comparable goods regularly available from other contracting parties, and that any excess of such price levels for products so imported is progressively reduced over a reasonable period;
- (ii) the contracting party taking such action does not do so as part of any arrangement by which the gold or convertible currency which the contracting party currently receives directly or indirectly from its exports to other contracting parties not party to the arrangement is appreciably reduced below the level it could otherwise have been reasonably expected to attain;
- (iii) such action does not cause unnecessary damage to the commercial or economic interests of any other contracting party;

(b) Any contracting party taking action under this paragraph shall observe the principles of sub-paragraph (a). A contracting party shall desist from transactions which prove to be inconsistent with that sub-paragraph but the contracting party shall not be required to satisfy itself, when it is not practicable to do so, that the requirements of that sub-paragraph are fulfilled in respect of individual transactions.

"2. Any contracting party taking action under paragraph 1 of this Annex shall keep the CONTRACTING PARTIES regularly informed regarding such action and shall provide such available relevant information as the CONTRACTING PARTIES may request.

"3. If at any time the CONTRACTING PARTIES find that import restrictions are being applied by a contracting party in a discriminatory manner

inconsistent with the exceptions provided for under paragraph 1 of this Annex, the contracting party shall, within sixty days, remove the discrimination or modify it as specified by the CONTRACTING PARTIES; Provided that any action under paragraph 1 of this Annex, to the extent that it has been approved by the CONTRACTING PARTIES at the request of a contracting party under a procedure analogous to that of paragraph 4 (c) of Article XII, shall not be open to challenge under this paragraph or under paragraph 4 (d) of Article XII on the ground that it is inconsistent with the provisions of Article XIII.

"Interpretative Note to Annex J

"It is understood that the fact that a contracting party is operating under the provisions of Part II (a) of Article XX does not preclude that contracting party from operation under this Annex, but that the provisions of Article XIV (including this Annex) do not in any way limit the rights of contracting parties under Part II (a) of Article XX."

IV. This Protocol shall remain open for signature at the Headquarters of the United Nations until June 1, 1948 on behalf of any government named in the preamble of this Protocol which has not signed it on this day.

V. Notwithstanding the provisions of Article XXX of the General Agreement on Tariffs and Trade, this Protocol shall enter into force on the day on which it has been signed by all the governments which are at that time contracting parties of the General Agreement on Tariffs and Trade.

Signature of this Protocol by any government which is not at the time of signature a contracting party to the General Agreement on Tariffs and Trade shall serve to authenticate the texts of the modifications of the General Agreement on Tariffs and Trade provided for in this Protocol.

The original of this Protocol shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who is authorized to effect registration thereof.

IN WITNESS WHEREOF the respective representatives, duly authorized, have signed the present Protocol.

DONE at Havana, in a single copy, in the English and French languages, both texts authentic, this twenty-fourth day of March, 1948.

*For the Commonwealth of Australia:*      *Pour le Commonwealth d'Australie:*

H. C. COOMBS

*For the Kingdom of Belgium:*      *Pour le Royaume de Belgique:*

M. SUETENS

*For the United States of Brazil:*      *Pour les Etats-Unis du Brésil:*

A. DE VILHENA FERREIRA BRAGA

*For Burma:*      *Pour la Birmanie:*

M. MYAT TUN

*For Canada:*      *Pour le Canada:*

L. D. WILGRESS

*For Ceylon:*      *Pour Ceylan:*

B. MAHADEVA

*For the Republic of Chile:*      *Pour la République du Chili:*

W. MÜLLER

*For the Republic of China:*      *Pour la République de Chine:*

*For the Republic of Cuba:*      *Pour la République de Cuba:*

GUSTAVO GUTÉRRIZ

*For the Czechoslovak Republic:*      *Pour la République tchécoslovaque:*

Z. AUGENTHALER

*For the French Republic:*      *Pour la République française:*

JEAN ROYER

*For India:*

*Pour l'Inde:*

HARDIT SINGH MALIK

*For Lebanon:*

*Pour le Liban:*

GEORGES HAKIM

*For the Grand-Duchy of Luxemburg:*

*Pour le Grand-Duché de Luxembourg:*

J. WOULBROUN

*For the Kingdom of the Netherlands:*

*Pour le Royaume des Pays-Bas:*

A. B. SPEEKENBRINK

*For New Zealand:*

*Pour la Nouvelle-Zélande:*

W. NASH

*For the Kingdom of Norway:*

*Pour le Royaume de Norvège:*

ARNE SKAUG

*For Pakistan:*

*Pour le Pakistan:*

M. A. H. ISPAHANI

*For Southern Rhodesia:*

*Pour la Rhodésie du Sud:*

*For Syria:*

*Pour la Syrie:*

HUSNI A. SAWWAF

*For the Union of South Africa:*

*Pour l'Union Sud-Africaine:*

*For the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland:*

*Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord:*

*For the United States of America:*

*Pour les Etats-Unis d'Amérique:*

JOHN W. EVANS

SPECIAL PROTOCOL RELATING TO ARTICLE XXIV OF THE  
GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE

The Governments of the Kingdom of Belgium, Canada, the Republic of Cuba, the French Republic, the Grand-Duchy of Luxemburg, the Kingdom of the Netherlands, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America, which are provisionally applying the General Agreement on Tariffs and Trade pursuant to the Protocol of Provisional Application,

HAVING APPROVED the amendment to Article XXIV of the General Agreement on Tariffs and Trade which was drawn up at the First Session of the CONTRACTING PARTIES to that Agreement and which reads as follows:

"I. Article XXIV of the General Agreement on Tariffs and Trade shall read as follows:

"ARTICLE XXIV

TERRITORIAL APPLICATION - FRONTIER TRAFFIC - CUSTOMS UNIONS  
AND FREE-TRADE AREAS

"1. The provisions of this Agreement shall apply to the metropolitan customs territories of the contracting parties and to any other customs territories in respect of which this Agreement has been accepted under Article XXVI or is being applied under Article XXXIII or pursuant to the Protocol of Provisional Application. Each such customs territory shall, exclusively for the purposes of the territorial application of this Agreement, be treated as though it were a contracting party; Provided that the provisions of this paragraph shall not be construed to create any rights or obligations as between two or more customs territories in respect of which this Agreement has been accepted under Article XXVI or is being applied under Article XXXIII or pursuant to the Protocol of Provisional Application by a single contracting party.

"2. For the purposes of this Agreement a customs territory shall be understood to mean any territory with respect to which separate tariffs or other regulations of commerce are maintained for a substantial part of the trade of such territory with other territories.

"3. The provisions of this Agreement shall not be construed to prevent:

- (a) advantages accorded by any contracting party to adjacent countries in order to facilitate frontier traffic;

- (b) advantages accorded to the trade with the Free Territory of Trieste by countries contiguous to that territory, provided that such advantages are not in conflict with the Treaties of Peace arising out of the Second World War.

"4. The contracting parties recognize the desirability of increasing freedom of trade by the development, through voluntary agreements, of closer integration between the economies of the countries parties to such agreements. They also recognize that the purpose of a customs union or of a free-trade area should be to facilitate trade between the parties and not to raise barriers to the trade of other contracting parties with such parties.

"5. Accordingly, the provisions of this Agreement shall not prevent, as between the territories of contracting parties, the formation of a customs union or of a free-trade area or the adoption of an interim agreement necessary for the formation of a customs union or of a free-trade area; Provided that:

(a) with respect to a customs union, or an interim agreement leading to the formation of a customs union, the duties and other regulations of commerce imposed at the institution of any such union or interim agreement in respect of trade with contracting parties not parties to such union or agreement shall not on the whole be higher or more restrictive than the general incidence of the duties and regulations of commerce applicable in the constituent territories prior to the formation of such union or the adoption of such interim agreement, as the case may be;

(b) with respect to a free-trade area, or an interim agreement leading to the formation of a free-trade area, the duties and other regulations of commerce maintained in each of the constituent territories and applicable at the formation of such free-trade area or the adoption of such interim agreement to the trade of contracting parties not included in such area or not parties to such agreement shall not be higher or more restrictive than the corresponding duties and other regulations of commerce existing in the same constituent territories prior to the formation of the free-trade area, or interim agreement, as the case may be; and

(c) any interim agreement referred to in sub-paragraphs (a) and (b) shall include a plan and schedule for the formation of such a customs union or of such a free-trade area within a reasonable length of time.

"6. If in fulfilling the requirements of sub-paragraph 5 (a), a contracting party proposes to increase any rate of duty inconsistently with the provisions of Article II, the procedure set forth in Article XXVIII shall apply. In providing for compensatory adjustment, due account shall be taken of the compensation already afforded by the reductions brought about in the corresponding duty of the other constituents of the union.

"7. (a) Any contracting party deciding to enter into a customs union or free-trade area, or an interim agreement leading to the formation of such a union or area, shall promptly notify the CONTRACTING PARTIES and shall make available to them such information regarding the proposed union or area as will enable them to make such reports and recommendations to contracting parties as they may deem appropriate.

(b) If, after having studied the plan and schedule provided for in an interim agreement referred to in paragraph 5 in consultation with the parties to that agreement and taking due account of the information made available in accordance with the provisions of sub-paragraph (a), the CONTRACTING PARTIES find that such agreement is not likely to result in the formation of a customs union or of a free-trade area within the period contemplated by the parties to the agreement or that such period is not a reasonable one, the CONTRACTING PARTIES shall make recommendations to the parties to the agreement. The parties shall not maintain or put into force, as the case may be, such agreement if they are not prepared to modify it in accordance with these recommendations.

(c) Any substantial change in the plan or schedule referred to in paragraph 5 (c) shall be communicated to the CONTRACTING PARTIES, which may request the contracting parties concerned to consult with them if the change seems likely to jeopardize or delay unduly the formation of the customs union or of the free-trade area.

"8. For the purposes of this Agreement:

(a) A customs union shall be understood to mean the substitution of a single customs territory for two or more customs territories, so that

(1) duties and other restrictive regulations of commerce (except, where necessary, those permitted under Articles XI, XII, XIII, XIV, XV and XX) are eliminated

with respect to substantially all the trade between the constituent territories of the union or at least with respect to substantially all the trade in products originating in such territories, and,

(11) subject to the provisions of paragraph 9, substantially the same duties and other regulations of commerce are applied by each of the members of the union to the trade of territories not included in the union;

(b) A free-trade area shall be understood to mean a group of two or more customs territories in which the duties and other restrictive regulations of commerce (except, where necessary, those permitted under Articles XI, XII, XIII, XIV, XV and XX) are eliminated on substantially all the trade between the constituent territories in products originating in such territories.

"9. The preferences referred to in paragraph 2 of Article I shall not be affected by the formation of a customs union or of a free-trade area but may be eliminated or adjusted by means of negotiations with contracting parties affected. This procedure of negotiations with affected contracting parties shall, in particular, apply to the elimination of preferences required to conform with the provisions of paragraph 8 (a) (i) and paragraph 8 (b).

"10. The CONTRACTING PARTIES may by a two-thirds majority approve proposals which do not fully comply with the requirements of paragraphs 5 to 9 inclusive, provided that such proposals lead to the formation of a customs union or a free-trade area in the sense of this Article.

"11. Taking into account the exceptional circumstances arising out of the establishment of India and Pakistan as independent states and recognizing the fact that they have long constituted an economic unit, the contracting parties agree that the provisions of this Agreement shall not prevent the two countries from entering into special arrangements with respect to the trade between them, pending the establishment of their mutual trade relations on a definitive basis.

"12. Each contracting party shall take such reasonable measures as may be available to it to ensure observance of the provisions of this Agreement by the regional and local governments and authorities within its territory."

"II. The Interpretative Notes to Article XXIV in Annex I of the General Agreement on Tariffs and Trade shall read as follows:

"ad Article XXIV

"Paragraph 5

It is understood that the provisions of Article I would require that, when a product which has been imported into the territory of a member of a customs union or free-trade area at a preferential rate of duty is re-exported to the territory of another member of such union or area, the latter member should collect a duty equal to the difference between the duty already paid and the most-favoured-nation rate.

"Paragraph 11

Measures adopted by India and Pakistan in order to carry out definitive trade arrangements between them, once they have been agreed upon, might depart from particular provisions of this Agreement, but these measures would in general be consistent with the objectives of the Agreement."

CONSIDERING that, in accordance with Article XXX of the General Agreement on Tariffs and Trade, the aforesaid amendment will become effective, in respect of those contracting parties which accept it, upon acceptance by two-thirds of the contracting parties,

AGREE to deposit before June 1, 1948 their instruments of acceptance of the aforesaid amendment with the Secretary-General of the United Nations.

The original of this Protocol shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who is authorized to effect registration thereof.

IN WITNESS WHEREOF the respective representatives, duly authorized, have signed the present Protocol.

DONE at Havana, in a single copy, in the English and French languages, both texts authentic, this twenty-fourth day of March, 1948.

## PROTOCOLE

### PORTANT MODIFICATION DE L'ARTICLE XXIV DE L'ACCORD GENERAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE

Les Gouvernements du Royaume de Belgique, du Canada, de la République de Cuba, des Etats-Unis d'Amérique, de la République française, du Grand-Duché de Luxembourg, du Royaume des Pays-Bas et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord qui appliquent à titre provisoire l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, conformément au Protocole d'application provisoire,

ayant approuvé l'amendement à l'article XXIV de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce qui a été rédigé à la première session des PARTIES CONTRACTANTES à cet Accord et dont le texte est le suivant :

I. Le texte de l'article XXIV de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce sera le suivant :

#### "ARTICLE XXIV

##### APPLICATION TERRITORIALE - TRAFIC FRONTALIER - UNIONS DOUANIERES ET ZONES DE LIBRE ECHANGE

"1. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront au territoire douanier métropolitain des parties contractantes ainsi qu'à tout autre territoire douanier à l'égard duquel le présent Accord a été accepté aux termes de l'article XXVI ou est appliqué en vertu de l'article XXXIII ou conformément au Protocole d'application provisoire. Chacun de ces territoires douaniers sera considéré comme s'il était une partie à l'Accord, exclusivement aux fins de l'application territoriale de cet Accord, sous réserve que les stipulations du présent paragraphe ne seront pas interprétées comme établissant des droits ou obligations entre deux ou plusieurs territoires douaniers à l'égard desquels le présent Accord a été

accepté aux termes de l'article XXVI ou est appliqué en vertu de l'article XXXIII ou conformément au Protocole d'application provisoire, par une seule partie contractante.

"2. Aux fins d'application du présent Accord on entend par territoire douanier tout territoire pour lequel des tarifs douaniers distincts ou autres réglementations applicables aux échanges commerciaux sont maintenus à l'égard d'autres territoires pour une partie substantielle du commerce du territoire en question.

"3. Les dispositions du présent Accord ne devront pas être interprétées comme faisant obstacle :

- a) aux avantages accordés par une partie contractante à des pays limitrophes pour faciliter le trafic frontalier;
- b) ou aux avantages accordés au commerce avec le Territoire libre de Trieste par des pays limitrophes de ce Territoire, à condition que ces avantages ne soient pas incompatibles avec les dispositions des Traités de paix résultant de la seconde guerre mondiale.

"4. Les parties contractantes reconnaissent qu'il est souhaitable d'augmenter la liberté du commerce en développant, par le moyen d'accords librement conclus, une intégration plus étroite des économies des pays participant à de tels accords. Elles reconnaissent également que l'établissement d'une union douanière ou d'une zone de libre échange devra avoir pour objet de faciliter le commerce entre les parties constituantes et non d'opposer des obstacles au commerce d'autres parties contractantes avec ces parties.

"5. En conséquence, les dispositions du présent Accord ne s'opposeront pas, entre les territoires des parties contractantes, à la formation d'une union douanière ou à l'établissement d'une zone de libre échange ou à l'adoption d'un accord provisoire nécessaire pour la formation d'une union douanière ou d'une zone de libre échange, sous réserve que :

- a) dans le cas d'une union douanière ou d'un accord provisoire conclu en vue de la formation d'une union douanière, les droits de douane établis lors de la formation de cette union ou de la conclusion de cet accord provisoire ne seront pas, dans leur ensemble, en ce qui concerne le commerce avec les parties contractantes, qui ne sont pas parties à de tels unions ou accords, d'une incidence générale plus élevée, ni les réglementations des échanges commerciaux plus rigoureuses que ne l'étaient les droits et les réglementations applicables aux échanges commerciaux dans les territoires constitutifs de cette union avant la formation d'une telle union ou la conclusion d'un tel accord, selon le cas;
- b) dans le cas d'une zone de libre échange ou d'un accord provisoire conclu en vue de la formation d'une zone de libre échange, les droits de douane maintenus, dans chaque territoire constitutif, en ce qui concerne le commerce des parties contractantes qui ne font pas partie d'un tel territoire ou qui ne participent pas à un tel accord, lors de la formation de la zone ou de la conclusion de l'accord provisoire, ne seront pas plus élevés, ni les autres réglementations des échanges commerciaux plus rigoureuses que les droits et réglementations correspondants existant dans les mêmes territoires avant la formation de cette zone ou la conclusion de l'accord provisoire, selon le cas;
- c) et sous réserve que tout accord provisoire visé aux alinéas a) et b) comprenne un plan et un programme pour la formation d'une telle union douanière ou l'établissement d'une telle zone de libre échange, dans un délai raisonnable.

"6. Si, en remplissant les conditions énoncées à l'alinéa a) du paragraphe 5 une partie contractante se propose de relever un droit d'une manière incompatible avec les dispositions de l'article II, la procédure prévue à l'article XXVIII sera applicable. Dans la détermination des compensations, on tiendra dûment compte de la compensation qu'auraient déjà apportée les réductions du droit correspondant appliqué par les autres territoires constitutifs de l'union.

- "7. a) Toute partie contractante décidant d'entrer dans une union douanière ou de faire partie d'une zone de libre échange ou de participer à un accord provisoire conclu en vue de l'établissement d'une telle union ou d'une telle zone avisera sans retard les PARTIES CONTRACTANTES et leur fournira, en ce qui concerne cette union ou cette zone, tous les renseignements qui leur permettront d'adresser aux parties contractantes les rapports et les recommandations qu'elles jugeront appropriés;
- b) Si, après avoir étudié le plan et le programme prévus dans un accord provisoire visé au paragraphe 5 en consultation avec les parties à cet accord, et avoir tenu dûment compte des renseignements fournis aux termes de l'alinéa a), les PARTIES CONTRACTANTES constatent que l'accord n'est pas susceptible d'aboutir à une union douanière ou à l'établissement d'une zone de libre échange dans les délais envisagés par les parties à l'accord ou que ces délais ne sont pas des délais raisonnables, elles feront des recommandations aux parties à l'accord. Les parties ne maintiendront ~~et~~ ne mettront en vigueur, selon le cas, un tel accord si elles ne sont pas disposées à le modifier, en tenant compte de ces recommandations.
- c) Toute modification substantielle du plan ou du programme visés à l'alinéa c) du paragraphe 5 devra être communiquée aux

PARTIES CONTRACTANTES qui pourront demander aux parties contractantes intéressées d'entrer en consultation avec elles, si la modification semble susceptible de compromettre ou de retarder indûment la formation de l'union douanière ou l'établissement de la zone de libre échange.

"8. Aux fins d'application du présent Accord :

a) on entend par union douanière la substitution d'un seul territoire douanier à deux ou plusieurs territoires douaniers, de telle sorte que :

1) les droits de douane et autres réglementations restrictives des échanges commerciaux (à l'exception, dans la mesure où cela serait nécessaire, des restrictions autorisées aux termes des articles XI, XII, XIII, XIV, XV et XX) soient éliminés pour l'essentiel des échanges commerciaux entre les territoires constitutifs de l'union, ou tout au moins pour l'essentiel des échanges commerciaux portant sur les produits originaires de ces territoires,

11) et, sous réserve des dispositions du paragraphe 9, que des droits de douane et autres réglementations identiques en substance soient appliqués, par chacun des membres de l'union, au commerce avec les territoires qui ne sont pas compris dans celle-ci;

b) on entend par zone de libre échange un groupe de deux ou plusieurs territoires douaniers entre lesquels les droits de douane et autres réglementations restrictives des échanges commerciaux (à l'exception, dans la mesure où cela serait nécessaire, des restrictions autorisées aux termes des articles XI, XII, XIII, XIV, XV et XX) sont éliminés pour l'essentiel des échanges commerciaux portant sur les produits originaires des territoires constitutifs de la zone de libre échange.

"9. Les préférences visées au paragraphe 2 de l'article premier ne seront pas affectées par la formation d'une union douanière ou l'établissement d'une zone de libre échange; elles pourront toutefois être éliminées ou aménagées par voie de négociation avec les parties contractantes intéressées. Cette procédure de négociation avec les parties contractantes intéressées s'appliquera notamment à l'élimination des préférences qui serait nécessaire pour que les dispositions des alinéas a), i) et b) du paragraphe 8 soient observées.

"10. Les PARTIES CONTRACTANTES pourront, par une décision prise à la majorité des deux tiers, approuver des propositions qui ne seraient pas entièrement conformes aux dispositions des paragraphes 5 à 9 inclus à condition qu'elles visent à la formation d'une union douanière ou à l'établissement d'une zone de libre échange au sens du présent article.

"11. Tenant compte des circonstances exceptionnelles <sup>qui résultent</sup> /de la constitution de l'Inde et du Pakistan en Etats indépendants et reconnaissant que ces deux Etats ont formé pendant longtemps une unité économique, les parties contractantes conviennent que les dispositions du présent Accord n'empêchent pas ces deux pays de conclure des accords particuliers concernant leur commerce mutuel, en attendant que leurs relations commerciales réciproques soient établies définitivement.

"12. Chaque partie contractante prendra toutes mesures raisonnables en son pouvoir pour que les autorités gouvernementales ou administratives, régionales ou locales, de son territoire observent les dispositions du présent Accord."

II. Le texte des notes interprétatives à l'article XXIV insérées dans l'annexe I de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce sera le suivant :

"ad Article XXIV

"Paragraphe 5

Il est entendu que les dispositions de l'article premier exigeront que, lorsqu'un produit qui a été importé dans le territoire d'un membre d'une union douanière ou d'une zone de libre échange à un taux préférentiel est réexporté vers le territoire d'un autre membre de cette union ou de cette zone, ce dernier membre percevra un droit égal à la différence entre le droit déjà acquitté et le taux appliqué à la nation la plus favorisée.

"Paragraphe 11

Lorsque des accords commerciaux définitifs auront été conclus entre l'Inde et le Pakistan, les mesures adoptées par ces pays en vue d'appliquer ces accords pourront déroger à certaines dispositions du présent Accord, sans s'écarter toutefois de ses objectifs."

Considérant que, conformément à l'article XXX de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, l'amendement ci-dessus prendra effet, en ce qui concerne les parties contractantes qui l'acceptent, lors de son acceptation par les deux tiers des parties contractantes,

Conviennt de déposer avant le 1er juin 1948 leur instrument d'acceptation de l'amendement ci-dessus auprès du Secrétaire général des Nations Unies.

L'original du présent Protocole sera déposé auprès du Secrétaire général des Nations Unies qui est autorisé à procéder à son enregistrement.

EN FOI DE QUOI les représentants dûment autorisés des gouvernements sus-mentionnés ont signé le présent Protocole.

FAIT à La Havane, en un seul exemplaire, rédigé dans les langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, le vingt-quatre mars 1948.

*For the Kingdom of Belgium:*

*Pour le Royaume de Belgique:*

M. SUETENS

*For Canada:*

*Pour le Canada:*

L. D. WILGRESS

*For the Republic of Cuba:*

*Pour la République de Cuba:*

GUSTAVO GUTÍERREZ

*For the French Republic:*

*Pour la République française:*

JEAN ROYER

*For the Grand-Duchy of Luxemburg:*

*Pour le Grand-Duché de Luxembourg:*

J. WOULBROUN

*For the Kingdom of the Netherlands:*

*Pour le Royaume des Pays-Bas:*

A. B. SPEEKENBRINK

*For the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland:*

*Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord:*

STEPHEN L. HOLMES

*For the United States of America:*

*Pour les Etats-Unis d'Amérique:*

JOHN W. EVANS



zv. doc  
an  
E

CAIEAIO  
-48T13

CANADA. *External Affairs*  
TREATY SERIES, 1948  
No. 13

EXCHANGE OF NOTES  
(May 5, 1948)  
BETWEEN  
CANADA AND VENEZUELA  
· RENEWING  
THE COMMERCIAL *MODUS VIVENDI*  
OF MARCH 26, 1941  
AS AMENDED ON JUNE 13, 1947

Signed at Caracas, May 5, 1948

Effective May 5, 1948



OTTAWA  
EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.,  
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY  
1949



Price, 10 cents.



CANADA  
TREATY SERIES, 1948  
No. 13

---

EXCHANGE OF NOTES  
(May 5, 1948)

BETWEEN

CANADA AND VENEZUELA

RENEWING

THE COMMERCIAL *MODUS VIVENDI*  
OF MARCH 26, 1941  
AS AMENDED ON JUNE 13, 1947

Signed at Caracas, May 5, 1948

---

Effective May 5, 1948



OTTAWA  
EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.,  
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY  
1949

## SUMMARY

	PAGE
I. Note, dated May 5, 1948, from the United Kingdom Ambassador to Venezuela, to the Minister of Foreign Affairs of Venezuela.....	3
II. Note, dated May 5, 1948, from the Minister of Foreign Affairs of Venezuela, to the United Kingdom Ambassador to Venezuela.....	4
<i>Translation</i> .....	5

**EXCHANGE OF NOTES (MAY 5, 1948) BETWEEN CANADA AND  
VENEZUELA RENEWING THE COMMERCIAL *MODUS VIVENDI*  
OF MARCH 26, 1941 AS AMENDED ON JUNE 13, 1947**

**I**

*The United Kingdom Ambassador to Venezuela  
to the Minister of Foreign Affairs of Venezuela*

UNITED KINGDOM EMBASSY

No. 66

CARACAS, 5th May, 1948.

YOUR EXCELLENCY:

I have the honour to place on record that I have been authorised by the Government of Canada to renew, until 9th April, 1949, the commercial *modus vivendi* concluded in Caracas between Canada and the United States of Venezuela on the 26th March, 1941, and as amended in my Note to Your Excellency No. 128 of the 13th June, 1947.\*

**ARTICLE I**

Articles the growth, produce or manufacture originating and proceeding from one of the Contracting Parties shall not be subject on importation into the territory of the other Contracting Party, to the payment of duties or charges greater than those levied on the importation of products of the same category originating and proceeding from any other foreign country.

**ARTICLE II**

The present Agreement shall be applied only to merchandise transported from a port in Venezuela to a sea, lake or river port in Canada without transshipment, or in transit through a country which enjoys the benefits of the British preferential or Intermediate Tariff of Canada; and also to merchandise transported from a port in Canada to a port in Venezuela without transshipment or in transit through a country which enjoys the benefits of the British Preferential or Intermediate Tariff of Canada.

**ARTICLE III**

The Government of each of the Contracting Parties shall grant to the Government of the other Contracting Party no less favourable treatment than that which is accorded to any other foreign country, in all matters relating to the concession of foreign exchange for commercial transactions and to the assignment of quotas for the quantitative control of imports and exchange.

The Government of each of the Contracting Parties shall give careful consideration to any representations which the Government of the other Contracting Party may make in respect of the application of the provisions of this Article.

**ARTICLE IV**

The present Agreement shall not affect the regulations laid down by the laws of Venezuela in regard to imports the produce of the West Indies or other colonial possessions.

\* For the text of the *modus vivendi* of March 26, 1941, as amended on June 13, 1947, see *Canada Treaty Series*, 1947, No. 18.

## ARTICLE V

The clause of this Agreement will not be applicable to advantages which might be accorded by Canada or Venezuela to contiguous countries or to advantages which might result from a customs union in which Canada or Venezuela might take part, it being understood that such advantages would not be enjoyed by a third country.

## ARTICLE VI

The present Agreement will remain in operation until the 9th April, 1949, but either of the Parties may denounce it before expiry upon giving three months notice to the other Party.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

GEORGE OGILVIE-FORBES

## II

*The Minister of Foreign Affairs of Venezuela  
to the United Kingdom Ambassador to Venezuela*

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES: DIRECCION DE POLITICA ECONOMICA

SECCION DE ECONOMICA

No. 2619-E

CARACAS, 5 de mayo de 1948.

SEÑOR EMBAJADOR:

Tengo a honra dejar constancia por la presente de que he sido autorizado por mi Gobierno para renovar, hasta el 9 de abril de 1949, el modus-vivendi comercial concluido entre los Estados Unidos de Venezuela y el Canadá, en Caracas el 26 de marzo de 1941, con las modificaciones contenidas en nota de esta Cancillería No 2920-E de fecha 13 de junio de 1947.

## ARTÍCULO I

Los artículos cultivados, producidos o manufacturados originarios y procedentes de una de las Partes Contratantes no estarán sujetos, al ser importados en el territorio de la otra Parte Contratante, al pago de derechos o impuestos mayores que los que gravan la importación de productos de la misma categoría, originarios y procedentes de cualquier otro país extranjero.

## ARTÍCULO II

El presente convenio sólo se aplicará a las mercancías transportadas de un puerto de Venezuela a un puerto de mar, de lago o de río en Canadá, directamente o en tránsito a través de un país que goce de los beneficios de la tarifa Británica preferencial o de la tarifa intermedia del Canadá; y también a las mercancías transportadas desde un puerto en Canadá a un puerto en Venezuela directamente o en tránsito a través de un país que goce de los beneficios de la tarifa Británica preferencial o de la tarifa intermedia del Canadá.

## ARTÍCULO III

El Gobierno de cada una de las Partes Contratantes acordará al Gobierno de la otra Parte Contratante un tratamiento no menos favorable que el que se otorgue a cualquier otro país extranjero, en todo cuanto se relacione a la concesión de divisas extranjeras para las transacciones comerciales y a la asignación de cuotas para el control cuantitativo de importaciones y de cambio.

El Gobierno de cada una de las Partes Contratantes estudiará cuidadosamente cualesquiera representaciones que pueda hacerle el Gobierno de la otra Parte Contratante respecto a la aplicación de las estipulaciones de este artículo.

## ARTÍCULO IV

Del presente convenio quedarán excluidas las importaciones provenientes de las Antillas y otras posesiones coloniales sometidas a un régimen especial por las leyes de Venezuela.

## ARTÍCULO V

Las cláusulas de este convenio no se aplicarán a las ventajas que fueren acordadas por Venezuela o por el Canadá a países limítrofes o a las ventajas que resultaren de una unión aduanera de la cual formaren parte Venezuela o el Canadá, siempre que dichas ventajas no se hagan extensibles a un tercer país.

## ARTÍCULO VI

El presente convenio permanecerá en vigor hasta el 9 de abril de 1949, pero cualquiera de *las Partes* podrá denunciarlo antes de su vencimiento mediante aviso dado a la otra con tres meses de anticipación.

Válgome de la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta consideración.

ANDRES ELOY BLANCO

(Translation)

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS—DIVISION OF POLITICAL ECONOMY SECTION  
OF ECONOMICS

No. 2619-E

CARACAS, 5th May, 1948.

MR. AMBASSADOR:

I have the honour to place on record that I have been authorised by my Government to renew, until the 9th April, 1949, the commercial *modus vivendi* concluded in Caracas, between the United States of Venezuela and Canada on the 26th March, 1941, but with the alterations contained in this Chancellery's Note No. 2920-E dated 13th June, 1947.

## ARTICLE I

Articles the growth, produce or manufacture originating and proceeding from one of the Contracting Parties shall not be subject on importation into the territory of the other Contracting Party, to the payment of duties or charges greater than those levied on the importation of products of the same category originating and proceeding from any other foreign country.

## ARTICLE II

The present Agreement shall be applied only to merchandise transported from a port in Venezuela to a sea, lake or river port in Canada without transshipment, or in transit through a country which enjoys the benefits of the British Preferential or Intermediate Tariff of Canada; and also to merchandise transported from a port in Canada to a port in Venezuela without transshipment or in transit through a country which enjoys the benefits of the British Preferential or Intermediate Tariff of Canada.

## ARTICLE III

The Government of each of the Contracting Parties shall grant to the Government of the other Contracting Party no less favourable treatment than that which is accorded to any other foreign country, in all matters relating to the concession of foreign exchange for commercial transactions and to the assignment of quotas for the quantitative control of imports and exchange.

The Government of each of the Contracting Parties shall give careful consideration to any representations which the Government of the other Contracting Party may make in respect of the application of the provisions of this Article.

## ARTICLE IV

The present Agreement shall not affect the regulations laid down by the laws of Venezuela in regard to imports the produce of the West Indies or other colonial possessions.

## ARTICLE V

The clauses of this Agreement will not be applicable to advantages which might be accorded by Venezuela or Canada to contiguous countries or to advantages which might result from a customs union in which Venezuela or Canada might take part, it being understood that such advantages would not be enjoyed by a third country.

## ARTICLE VI

The present Agreement will remain in operation until the 9th April, 1949, but either of the Parties may denounce it before expiry upon giving three months notice to the other Party.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

ANDRES ELOY BLANCO





Gov. Doc  
Can  
E

CA1EA10  
-48T14

CANADA. *Department of External Affairs*

TREATY SERIES, 1948

No. 14

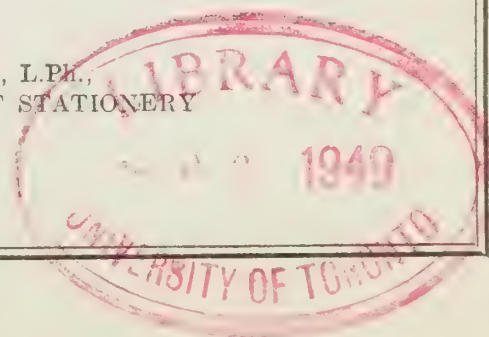
AGREEMENT  
BETWEEN  
CANADA AND THE NETHERLANDS  
FOR  
AIR SERVICES  
BETWEEN  
THE TWO COUNTRIES

Signed at Ottawa, June 2, 1948  
(Together with an Exchange of Notes)

Effective June 2, 1948



OTTAWA  
EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.P.R.,  
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY  
1949



Price, 15 cents.



CANADA

---

TREATY SERIES, 1948

No. 14

AGREEMENT  
BETWEEN  
CANADA AND THE NETHERLANDS  
FOR  
AIR SERVICES  
BETWEEN  
THE TWO COUNTRIES

Signed at Ottawa, June 2, 1948

(Together with an Exchange of Notes)

---

Effective June 2, 1948



OTTAWA  
EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.,  
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY  
1949

**SUMMARY**

	PAGE
Text of the Agreement .....	3
Annex .....	5
Appendix: Exchange of Notes (June 2, 1948) relating to the Agreement .....	7

# AGREEMENT BETWEEN CANADA AND THE NETHERLANDS FOR AIR SERVICES BETWEEN THE TWO COUNTRIES

*Signed at Ottawa, June 2, 1948*

The Government of Canada and the Government of The Netherlands (hereinafter called the contracting parties) having ratified the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on December 7, 1944, and desiring to establish direct air communications between Canada and The Netherlands, agree as follows:—

## ARTICLE I

Each contracting party grants to the other the rights specified in the Annex to this Agreement for the purpose of establishing the air services therein described (hereinafter called the agreed services). Such services may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the contracting party to whom the rights are granted.

## ARTICLE II

Subject to Articles III, V and VI of this Agreement, each of the agreed services may be put into operation as soon as the contracting party to whom the rights have been granted has designated an airline or airlines (hereinafter called the designated airlines) for the operation of the agreed services. The contracting party granting the rights shall, subject to Articles III, V and VI of this Agreement, be bound to grant without delay the appropriate operating permission to the airline concerned.

## ARTICLE III

Each of the designated airlines may be required to satisfy the competent aeronautical authorities of the other contracting party that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied by those authorities to the operations of international commercial air services.

## ARTICLE IV

Each contracting party shall grant to the designated airlines of the other contracting party treatment not less favourable than it grants to its own international airlines in the application of its customs, immigration, quarantine and similar regulations.

## ARTICLE V

Notwithstanding the other provisions of this Agreement, if either contracting party is not satisfied that substantial ownership and effective control of a designated airline are vested in nationals of the other contracting party, such contracting party may withhold or revoke the rights conferred under this Agreement for such airline to operate the agreed services.

## ARTICLE VI

Each contracting party reserves the right to withhold or revoke rights conferred under this Agreement for the operation of the agreed services by any designated airline of the other contracting party in case of failure by such airline to comply with the laws and regulations of the first contracting party or otherwise to fulfil the conditions under which the rights are granted in accordance with this Agreement.

## ARTICLE VII

If either of the contracting parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement or its Annex, it shall notify the other contracting party of the desired modification and such modification may be made by direct agreement between the competent aeronautical authorities of both contracting parties to be confirmed by exchange of notes between the contracting parties.

## ARTICLE VIII

(a) If any dispute arises between the contracting parties relating to the interpretation or application of this Agreement or of its Annex, the contracting parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

(b) In the event of the contracting parties failing to reach a settlement by negotiation

- (1) they may agree to refer the dispute for decision to an Arbitral Tribunal appointed by agreement between them, or to some other person or body, or
- (2) if they do not so agree or if having agreed to refer the dispute to an Arbitral Tribunal, they cannot reach an agreement as to its composition, either contracting party may submit the dispute for a decision to any tribunal competent to decide it which may hereafter be established within the International Civil Aviation Organization or, if there is no such tribunal, to the Council of the said organization.

(c) The contracting parties undertake to comply with any decision given under paragraph (b) above.

## ARTICLE IX

In the event of the conclusion of any general multilateral convention concerning air transport to which both contracting parties adhere, this Agreement shall be reviewed in consideration of the provisions of such Convention.

## ARTICLE X

Either contracting party may at any time give notice to the other if it desires to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. If such notice is given, the Agreement will terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other contracting party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other contracting party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

## ARTICLE XI

This Agreement and all contracts connected therewith shall be registered by the Government of Canada with the International Civil Aviation Organization.

## ARTICLE XII

This Agreement shall come into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement in duplicate at Ottawa this 2nd day of June, 1948.

*For the Government of Canada:*  
LIONEL CHEVRIER

*For the Government of The Netherlands:*  
J. H. VAN ROYEN

## ANNEX

## TO THE AIR AGREEMENT BETWEEN CANADA AND THE NETHERLANDS

1. The designated airline of the Government of Canada is granted the privileges to fly across the territory of The Netherlands without landing, to land in The Netherlands for non-traffic purposes, and to put down and take on passengers, mail and cargo at any airport in the territory of The Netherlands in Europe.

2. The route to be operated by the designated airline of Canada shall be Canada via intermediate points to any airport open for International traffic in the territory of The Netherlands in Europe.

3. Trans-Canada Airlines Limited, shall for the operation of these services be deemed to be qualified to fulfil the conditions referred to in Article III of this Agreement.

4. The designated airline of the Government of The Netherlands is granted the privileges to fly across the territory of Canada without landing, to land in Canada for non-traffic purposes, and to put down and take on passengers, mail, and cargo at Montreal or such other airport as the Government of Canada may designate.

5. The routes to be operated by the designated airline of The Netherlands shall be:

(1) Curacao to Mexico City via intermediate points to Montreal, or such other airport as the Government of Canada may designate, and points in countries beyond in both directions.

(2) The Netherlands via intermediate points to Montreal, or such other airport as the Government of Canada may designate to points in countries beyond in both directions.

6. Koninklyke Luchtvaart Maatschappy N.V. shall, for the operation of these services, be deemed to be qualified to fulfil the conditions referred to in Article III of this Agreement.

7. (a) The capacity provided by the designated airlines of a party to this Agreement, together with the capacity provided by the designated airlines of the other party, shall be maintained in reasonable relationship to the requirements of the public for air transportation on the agreed routes.

(b) In the application of the principle stated in paragraph (a) above:

- (i) the air services provided by a designated airline under this Agreement shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to the current and reasonably anticipated requirements of that airline for the carriage of international air traffic originating in or destined for the territory of the party designating the airline;
- (ii) the capacity provided under subparagraph (i) may be augmented by complementary capacity adequate for the carriage of international air traffic both originating at and destined for points on the agreed routes in the territories of States other than that designating the airline. Such additional complementary capacity shall be related to the traffic requirements of the areas through which the airline operates, after taking account of the special position of other air services established by airlines of the States referred to above in so far as they are carrying, on the whole or part of the agreed routes, international air traffic originating in or destined for their territories.

(c) This Article shall not be interpreted to require changes in capacity more frequently in point of time, nor at a larger number of points along a route, than is consistent with sound operating practices of international air services.

8. Tariffs to be charged by the designated airlines shall be agreed in the first instance between them having due regard to the rates fixed by any tariff Conference of airlines operating in the area. Any tariff so agreed will be subject to the approval of the competent aeronautical authorities of the contracting parties. In the event of disagreement between the designated airlines, the competent aeronautical authorities of the contracting parties shall endeavour to reach an Agreement. Should the competent aeronautical authorities, or, subsequently, the contracting parties themselves, fail to agree, the matter in dispute will be referred to arbitration as provided for in Article VIII of this Agreement.

## APPENDIX

### EXCHANGE OF NOTES (JUNE 2, 1948) BETWEEN CANADA AND THE NETHERLANDS RELATING TO THE AGREEMENT FOR AIR SERVICES BETWEEN THE TWO COUNTRIES SIGNED AT OTTAWA, JUNE 2, 1948

#### I

*The Secretary of State for External Affairs  
to the Ambassador of The Netherlands to Canada*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

No. 41

OTTAWA, June 2, 1948.

EXCELLENCY,

I have the honour to refer to the Agreement for Air Services between Canada and the Netherlands signed at Ottawa on June 2nd, 1948.

In connection with the Annex to this Agreement, it is the understanding of my Government that the right to put down and take on passengers, mail and cargo coming from or destined for third countries shall not be exercised until, with regard to each route, an exchange of notes between the contracting parties stipulating the date from which those rights will be effective has taken place.

If this understanding is acceptable to your Government, this note and your reply thereto shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments on this matter.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

LIONEL CHEVRIER

*for Secretary of State for External Affairs*

#### II

*The Ambassador of The Netherlands to Canada  
to the Secretary of State for External Affairs*

NETHERLANDS EMBASSY

No. 2109

OTTAWA, June 2, 1948.

SIR,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date, reading as follows:

"In connection with the Annex of this Agreement, it is the understanding of my Government that the right to put down and take on passengers, mail and cargo coming from or destined for third countries shall not be exercised until with regard to each route an exchange of notes between the contracting parties stipulating the date from which those rights will be effective has taken place.

If this understanding is acceptable to your Government, this note and your reply thereto shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments on this matter."

I have the honour to inform you that the understanding set forth in the foregoing note is acceptable to my Government.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

J. H. VAN ROYEN



iv. Doc  
Can  
E

CAIEA10  
-48T15

CANADA. *External 1957*

TREATY SERIES, 1948

No. 15

## EXCHANGE OF NOTES

(April 19, May 31 and June 3, 1948)

BETWEEN

CANADA AND IRELAND

AMENDING

THE AGREEMENT FOR AIR SERVICES  
BETWEEN THE TWO COUNTRIES  
OF AUGUST 8, 1947

Effective May 31, 1948



OTTAWA  
EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.,  
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY  
1949



Price, 10 cents.



CANADA

---

TREATY SERIES, 1948

No. 15

EXCHANGE OF NOTES

(April 19, May 31 and June 3, 1948)

BETWEEN

CANADA AND IRELAND

AMENDING

THE AGREEMENT FOR AIR SERVICES  
BETWEEN THE TWO COUNTRIES  
OF AUGUST 8, 1947

Effective May 31, 1948



OTTAWA  
EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.,  
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY  
1949

## SUMMARY

	PAGE
I. Note, dated April 19, 1948, from the Canadian High Commissioner in Ireland, to the Minister for External Affairs of Ireland.....	3
II. Note, dated May 31, 1948, from the Minister for External Affairs of Ireland, to the Canadian High Commissioner in Ireland.....	3
III. Note, dated June 3, 1948, from the Canadian High Commissioner in Ireland, to the Minister for External Affairs of Ireland .....	4

**EXCHANGE OF NOTES (APRIL 19, MAY 31 AND JUNE 3, 1948)  
BETWEEN CANADA AND IRELAND AMENDING THE AGREE-  
MENT FOR AIR SERVICES BETWEEN THE TWO COUNTRIES OF  
AUGUST 8, 1947**

**I**

*The Canadian High Commissioner in Ireland  
to the Minister for External Affairs of Ireland*

OFFICE OF THE HIGH COMMISSIONER FOR CANADA

DUBLIN, 19th April 1948.

EXCELLENCY,

I have the honour to refer to the Agreement between Canada and Ireland for Air Services between the two countries, signed at Dublin August 8th, 1947.

It is specified under Section 4 of the Annex to the above mentioned Agreement that Trans-Canada Airlines (Atlantic) Limited shall for the operation of these services be deemed to be qualified to fulfill the conditions referred to in Article 2, paragraph (b) of that Agreement. Since that Agreement has been signed, it has become evident to Canadian authorities that it would be more desirable that the services covered by this Agreement should be operated by Trans-Canada Airlines instead of Trans-Canada Airlines (Atlantic) Limited.

In view of the fact that Trans-Canada Airlines (Atlantic) Limited has been mentioned in Clause 4 of the aforementioned Annex, I am directed to advise you that the Government of Canada desires to designate Trans-Canada Airlines in place of Trans-Canada Airlines (Atlantic) Limited. If you are agreeable to the designation proposed, it is suggested that this Note and your reply should constitute an Exchange of Notes amending the Annex of the Agreement for air services between our two countries.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

W. F. A. TURGEON

**II**

*The Minister for External Affairs of Ireland  
to the Canadian High Commissioner in Ireland*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

DUBLIN, 31st May, 1948.

EXCELLENCY,

I have the honour to refer to Your Excellency's Note of the 19th April on the subject of the Agreement between Ireland and Canada for Air Services between the two countries, signed at Dublin, August 8th, 1947.

I note that the Canadian authorities now consider it desirable that the services covered by the Agreement should be operated by Trans-Canada Airlines instead of by Trans-Canada Airlines (Atlantic) Limited, the airline specified in paragraph 4 of the Annex to the Agreement as being deemed to be qualified to

fulfill the conditions referred to in Article II, paragraph (b) of the Agreement, and that, in consequence, the Government of Canada wishes to designate Trans-Canada Airlines in place of Trans-Canada Airlines (Atlantic) Limited.

I desire to inform Your Excellency that the Government of Ireland concurs in the proposed designation and agrees that Your Excellency's Note and this reply constitute an Exchange of Notes amending the Annex of the Agreement for air services between our two countries.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

SEAN MACBRIDE

### III

*The Canadian High Commissioner in Ireland  
to the Minister for External Affairs of Ireland*

OFFICE OF THE HIGH COMMISSIONER FOR CANADA

DUBLIN, 3rd June, 1948.

EXCELLENCY,

I have the honour to refer to Your Excellency's Note of 31st May, 1948, in reply to my Note of 19th April, concerning a proposed alteration of title under Section 4 of the Annex to the Agreement between Canada and Ireland for Air Services between the two countries, signed at Dublin, August 8th, 1947.

I note that the Government of Ireland concurs in the alteration proposed in my Note under reference and agrees that that Note and Your Excellency's reply constitute an Exchange of Notes amending the above-mentioned Annex to the Agreement for Air Services between our two countries.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

W. F. A. TURGEON

CANADA

TREATY SERIES, 1948

No. 16

PROTOCOL ATTACHED TO THE PARIS  
AGREEMENT OF 14 JANUARY 1946

ON REPARATION FROM GERMANY, ON  
THE ESTABLISHMENT OF AN INTER  
ALLIED REPARATION AGENCY AND ON  
THE RESTITUTION OF MONETARY GOLD

Signed at Brussels, March 15, 1948

Effective March 15, 1948

---

RECUEIL DES TRAITÉS 1948

N° 16

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD  
DE PARIS DU 14 JANVIER 1946

CONCERNANT

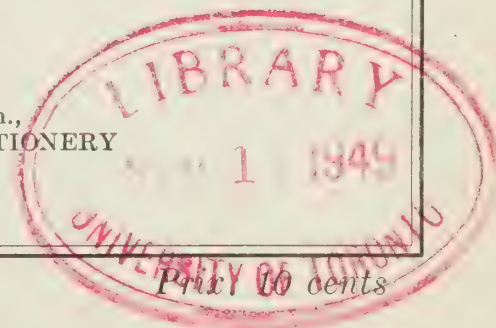
LES RÉPARATIONS À RECEVOIR  
DE L'ALLEMAGNE, L'INSTITUTION  
D'UNE AGENCE INTERALLIÉE ET LA  
RESTITUTION DE L'OR MONÉTAIRE

Signé à Bruxelles le 15 mars 1948

En vigueur le 15 mars 1948



OTTAWA  
EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.,  
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY  
1949





CANADA

---

TREATY SERIES, 1948

No. 16

PROTOCOL ATTACHED TO THE PARIS  
AGREEMENT OF 14 JANUARY 1946

ON REPARATION FROM GERMANY, ON  
THE ESTABLISHMENT OF AN INTER  
ALLIED REPARATION AGENCY AND ON  
THE RESTITUTION OF MONETARY GOLD

Signed at Brussels, March 15, 1948

Effective March 15, 1948

---

RECUEIL DES TRAITÉS 1948

N° 16

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD  
DE PARIS DU 14 JANVIER 1946

CONCERNANT

LES RÉPARATIONS À RECEVOIR  
DE L'ALLEMAGNE, L'INSTITUTION  
D'UNE AGENCE INTERALLIÉE ET LA  
RESTITUTION DE L'OR MONÉTAIRE

Signé à Bruxelles le 15 mars 1948

En vigueur le 15 mars 1948



OTTAWA

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.,  
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY

1949

**PROTOCOL ATTACHED TO THE PARIS AGREEMENT OF 14 JANUARY 1946 ON REPARATION FROM GERMANY, ON THE ESTABLISHMENT OF AN INTER ALLIED REPARATION AGENCY AND ON THE RESTITUTION OF MONETARY GOLD**

*Signed at Brussels, March 15, 1948*

The Governments of Albania, United States of America, Australia, Belgium, Canada, Denmark, Egypt, France, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Greece, India, Luxemburg, Norway, New Zealand, Netherlands, Czechoslovakia, Union of South Africa and Yugoslavia, having taken note of the Arrangement of 22 January 1948 under which the Governments of the Dominion of India and the Dominion of Pakistan have agreed to the apportionment between them, in the following manner, of the reparation percentage shares allotted to the Governments of India under Article 1 B of the Paris Agreement of 14 January 1946:

India.....	Category A: 1.65	Category B: 2.39
Pakistan.....	Category A: 0.35	Category B: 0.51

Having noted that the Government of the Dominion of India and the Government of the Dominion of Pakistan have agreed that the value of Reparation assets in Category B allocated to the Government of India up to and including 14 August 1947, and the amounting, subject to such accounting adjustments by the Inter Allied Reparation Agency as may become necessary, to RM 10.900.000 will be considered to have been apportioned in the following manner:

Dominion of India.....	RM 8.983.000
Dominion of Pakistan.....	1.917.000

it being understood that the above apportionment is susceptible of adjustment by mutual agreement between the Governments of the Dominions of India and Pakistan;

Having noted that the Government of the Dominion of India and the Government of the Dominion of Pakistan have agreed that the value of Reparation Assets in Category B allocated to the Government of India between 15 August 1947 and 22 January 1948 and amounting, subject to such accounting adjustments by the Inter Allied Reparations Agency as may become necessary, to RM 1.068.000, will be considered to have been allocated to the Government of the Dominion of India, it being understood that the above allocation is susceptible of adjustment by mutual agreement between the Governments of the Dominions of India and Pakistan,

Have agreed as follows:

UPON THE SIGNATURE OF THE PRESENT PROTOCOL BY THE GOVERNMENTS SIGNATORIES OF THE PARIS AGREEMENT AND BY THE GOVERNMENT OF THE DOMINION OF PAKISTAN, THE DOMINION OF PAKISTAN SHALL BE DEEMED TO HAVE BEEN A GOVERNMENT SIGNATORY OF THE PARIS AGREEMENT, AS FROM THE DATE OF THE ENTRY INTO FORCE OF THE SAID AGREEMENT, WITH CORRESPONDING RIGHTS AND OBLIGATIONS, AND TO HAVE

**PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD DE PARIS DU 14 JANVIER 1946 CONCERNANT LES RÉPARATIONS À RECEVOIR DE L'ALLEMAGNE, L'INSTITUTION D'UNE AGENCE INTERALLIÉE ET LA RESTITUTION DE L'OR MONÉTAIRE**

*Signé à Bruxelles le 15 mars 1948*

Les Gouvernements de l'Albanie, des États-Unis d'Amérique, de l'Australie, de la Belgique, du Canada, du Danemark, de l'Égypte, de la France, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de la Grèce, de l'Inde, du Luxembourg, de la Norvège, de la Nouvelle-Zélande, des Pays-Bas, de la Tchécoslovaquie, de l'Union de l'Afrique du Sud, de la Yougoslavie, ayant pris note de l'arrangement du 22 janvier 1948 par lequel les Gouvernements du Dominion de l'Inde et du Dominion du Pakistan se sont entendus sur la répartition suivante des quotes-parts de réparations attribuées au Gouvernement de l'Inde en vertu de l'article 1 B de l'Accord de Paris du 14 janvier 1946:

Inde .....	Catégorie A: 1.65	Catégorie B: 2.39
Pakistan.....	Catégorie A: 0.35	Catégorie B: 0.51

Ayant pris note de l'Accord intervenu entre le Gouvernement du Dominion de l'Inde et le Gouvernement du Dominion du Pakistan, aux termes duquel le montant des biens de réparation de la catégorie B attribués au Gouvernement de l'Inde jusqu'à la date du 14 août incluse, et évalués, sous réserve de modifications d'ordre comptable par l'Agence Interalliée des Réparations, qui pourraient devenir nécessaires, à RM 10.900.000, sera considéré comme réparti de la manière suivante:

Dominion de l'Inde.....	RM 8.983.000
Dominion du Pakistan.....	1.917.000

étant entendu que la répartition ci-dessus pourra faire l'objet d'ajustements décidés par accord mutuel entre les Gouvernements des Dominions de l'Inde et du Pakistan;

Ayant pris note de l'accord intervenu entre le Gouvernement du Dominion de l'Inde et le Gouvernement du Dominion du Pakistan, aux termes duquel le montant des biens de réparation de la catégorie B attribués au Gouvernement de l'Inde entre le 15 août 1947 et le 22 janvier 1948, et évalués, sous réserve de modifications d'ordre comptable par l'Agence Interalliée des Réparations, qui pourraient devenir nécessaires, à RM 1.068.000, sera considéré comme ayant été attribué au Gouvernement du Dominion de l'Inde, étant entendu que l'attribution ci-dessus pourra faire l'objet d'ajustements décidés par accord mutuel entre les Gouvernements des Dominions de l'Inde et du Pakistan,

Sont convenus de ce qui suit:

DU FAIT DE LA SIGNATURE DU PRÉSENT PROTOCOLE PAR LES GOUVERNEMENTS SIGNATAIRES DE L'ACCORD DE PARIS ET PAR LE GOUVERNEMENT DU DOMINION DU PAKISTAN, LA QUALITÉ DE GOUVERNEMENT SIGNATAIRE DE L'ACCORD DE PARIS, AVEC TOUS LES DROITS ET OBLIGATIONS Y AFFÉRENTS, EST RECONNUE, À COMPTER DE LA DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR DUDIT ACCORD, AU GOUVERNEMENT DU PAKISTAN, QUI EST

ADHERED TO THE UNANIMOUS RESOLUTIONS OF THE PARIS CONFERENCE ON REPARATION. THE GOVERNMENTS OF THE DOMINION OF INDIA AND THE DOMINION OF PAKISTAN SHALL RESPECTIVELY BE ENTITLED TO RECEIVE THE FOLLOWING REPARATION SHARES:

INDIA..... CATEGORY A: 1.65 CATEGORY B: 2.39  
PAKISTAN CATEGORY A: 0.35 CATEGORY B: 0.51

In witness thereof, the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed on March 15th 1948 in Brussels the present Protocol, in the English and French languages, the two texts being equally authentic, in a single original which shall be annexed to the Paris Agreement and deposited in the Archives of the Government of the French Republic, a certified copy thereof being furnished by that Government to each Signatory Government, and a certified copy of the Paris Agreement to the Government of the Dominion of Pakistan.

*(Here follow the names of the signatories for Albania, the United States of America, Australia, Belgium, Canada, Denmark, Egypt, France, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Greece, India, Luxemburg, Norway, New Zealand, Pakistan, Netherlands, Czechoslovakia, the Union of South Africa, Yugoslavia.)*

ÉGALEMENT CONSIDÉRÉ COMME AYANT ADHÉRÉ AUX RÉSOLUTIONS UNANIMES DE LA CONFÉRENCE DE PARIS SUR LES RÉPARATIONS. LES GOUVERNEMENTS DU DOMINION DE L'INDE ET DU DOMINION DU PAKISTAN ONT RESPECTIVEMENT DROIT AUX QUOTES-PARTS DE RÉPARATION SUIVANTES:

INDE ..... CATÉGORIE A: 1,65 CATÉGORIE B: 2,39  
PAKISTAN CATÉGORIE A: 0,35 CATÉGORIE B: 0,51

En foi de quoi, les soussignés, dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le 15 mars 1948 à Bruxelles le présent Protocole, en langue anglaise et française, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera annexé à l'Accord de Paris et déposé dans les Archives du Gouvernement de la République française, lequel Gouvernement remettra à chacun des Gouvernements signataires une copie certifiée conforme de ce texte, et au Dominion du Pakistan une copie certifiée conforme de l'Accord de Paris.

*(Suivent les noms des signataires pour l'Albanie, les États-Unis d'Amérique, l'Australie, la Belgique, le Canada, le Danemark, l'Égypte, la France, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, la Grèce, l'Inde, le Luxembourg, la Norvège, la Nouvelle-Zélande, le Pakistan, les Pays-Bas, la Tchécoslovaquie, l'Union de l'Afrique du Sud, la Yougoslavie.)*







Can Doc  
22

CA 15 A10  
- 48717

CANADA

TREATY SERIES, 1948

No. 17

FINAL ACT  
OF THE  
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION  
ORGANIZATION CONFERENCE ON AIR  
NAVIGATION SERVICES IN ICELAND

Held at Geneva from June 8 to 25, 1948



OTTAWA  
EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.,  
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY  
1949



Price: 15 cents



CANADA

---

TREATY SERIES, 1948

No. 17

FINAL ACT  
OF THE  
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION  
ORGANIZATION CONFERENCE ON AIR  
NAVIGATION SERVICES IN ICELAND

Held at Geneva from June 8 to 25, 1948



OTTAWA  
EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.,  
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY  
1949



## FINAL ACT OF THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION CONFERENCE ON AIR NAVIGATION SERVICES IN ICELAND HELD AT GENEVA FROM JUNE 8 TO 25, 1948.

The Governments of BELGIUM, CANADA, DENMARK, FRANCE, ICELAND, the NETHERLANDS, NORWAY, SWEDEN, the UNITED KINGDOM, and the UNITED STATES OF AMERICA,

Having accepted as interested States of the North Atlantic Region the invitation extended to them by the International Civil Aviation Organization to be represented at a Conference, initiated by the Council of the Organization under Chapter XV of the Convention on International Civil Aviation, to agree upon financial aid requested by the Government of Iceland for its Air Traffic Control, Communications and Meteorological Services.

Appointed their respective Delegates hereinafter mentioned:

*(Here follow the names of the Delegates)*

Who met at Geneva, in the Palais des Nations, on June 8, 1948, under the temporary presidency of Dr. Edward Warner, President of the Council of the International Civil Aviation Organization.

The following representatives of the International Meteorological Organization:

*(Here follow the names of the representatives)*

attended the Conference in response to an invitation extended by the International Civil Aviation Organization.

Dr. Warner attended the Conference throughout, as did Dr. K. N. E. Bradfield, Council Representative for Australia and Acting Chairman of the Council's Committee on Joint Support of Air Navigation Services. In addition to Dr. Albert Roper, Secretary General of the Organization, the following members of the Secretariat assisted in the work:

*(Here follow the names of the members of the Secretariat)*

Sir Frederick Tymms, head of the United Kingdom Delegation, was elected Chairman of the Conference, and Mr. Carl Ljungberg, head of the Swedish Delegation, Vice-Chairman.

Dr. Dubsky, member of the Secretariat of the International Civil Aviation Organization, acted as Secretary; Dr. Pépin was designated as Legal Adviser to the Conference; Dr. Bradfield gave valuable assistance on civil engineering matters.

The Conference set up:

- a Technical Working Group with Mr. Stuart Graham (Canada) as Chairman and Dr. Dubsky as Secretary;
- a Financial Working Group with Mr. Edward S. Prentice (United States) as Chairman and Mr. Weld, member of the Secretariat of the Organization, as Secretary; and
- a Legal (Drafting) Working Group with Brig. R. O. Wilberforce (United Kingdom) replaced by Brig. C. S. Booth (Canada) as Chairman and Dr. J. A. Fruin, member of the Secretariat of the Organization, as Secretary.

The Final Plenary Meeting of the Conference was held on June 25, 1948.

As a result of the deliberations of the Conference, the following Reports were adopted and will be set forth in the published proceedings of the Conferences:

The Final Report of the Technical Working Group, together with the Recommendations contained therein (DOC JSI-23).

Tech-3

The Final Report of the Financial Working Group, together with the Recommendations contained therein (DOC JSI-32).

Fi-8

## II

The Conference agreed that financial aid should be rendered to the Government of Iceland pursuant to Chapter XV of the Convention on International Civil Aviation under conditions and with recommendations to the Governments of Iceland and of the participating States, and to the Council of the Organization, as set forth in the following Resolution:

WHEREAS the Council of the International Civil Aviation Organization (hereinafter called respectively "the Council" and "the Organization") on April 17, 1946, and May 9, 1946, adopted the recommendations of the North Atlantic Route Service Conference held in Dublin in March, 1946, in regard to Air Traffic Control, Communications and Meteorological Services in Iceland (hereinafter called the "Services");

WHEREAS the Government of Iceland (hereinafter called "Iceland") gave notice at the North Atlantic Route Service Conference that it would be unable in the future to maintain the Services without financial aid and, in accordance with Chapter XV of the Convention on International Civil Aviation (hereinafter called "the Convention"), has made a request to the Council for such financial aid;

WHEREAS with a view to providing such aid, the Council has consulted with Iceland and with the other States (hereinafter called the "States") whose airlines operate international air services across the North Atlantic;

WHEREAS the States are of the opinion that the aforesaid request by Iceland is justified and that the Council should conclude with Iceland an appropriate agreement pursuant to Chapter XV of the Convention for the purpose of providing such financial aid; and

WHEREAS Iceland has agreed to contribute, for the period after 1948, 17.5 per cent of the total cost of the Services in consideration of the aeronautical and indirect benefits to Iceland arising from the proposed arrangement,

NOW THEREFORE, THE CONFERENCE RECOMMENDS that, for the aforesaid purposes, the Council should assess to each State the requisite amounts, and that each State should consent to such assessment, upon the following terms and conditions (which together are hereinafter called the "Arrangement"):

1. (a) The Council should forthwith enter into an agreement with Iceland\* (hereinafter called "the Agreement") to give effect to this Arrangement and in particular for the purposes of ensuring the operation and maintenance of the Services substantially as set forth in Schedule A of Annex I hereto; the provision, operation and maintenance of

\*The Agreement between the Council of the International Civil Aviation Organization and the Government of Iceland was concluded in Montreal on September 16, 1948.

the new Services substantially as set forth in Schedule B of Annex I hereto; and the provision, operation and maintenance of such additional Services as may be mutually agreed upon by Iceland and the Council, subject to the consent of the States in any case where the addition is of a substantial nature.

- (b) The Agreement should provide that Iceland should not incur any capital expenditures in respect of the Services without the prior approval of the Council, except for renewal of equipment from the provision for depreciation.
- 2. (a) The Council should assess each State, in accordance with Article 73 of the Convention, and each State should consent to be assessed, in the amounts specified in the last column of the following table with respect to the provision of the Services during the period ending December 31, 1948,\* it being understood that the amounts paid by the United States should be allocated to that portion of the total amount to be paid for the years 1947 and 1948.

	Per-centage	Amount Payable to Iceland Icelandic Kronur	Amount of Assessment
Belgium .....	1.2	90,000	92,400
Canada .....	9.3	697,500	716,100
Denmark .....	1.85	139,300	143,000
France .....	4.6	345,000	354,200
Netherlands .....	5.6	420,000	431,200
Norway .....	1.85	139,300	143,000
Sweden .....	2.8	208,900	214,500
United Kingdom .....	11.1	832,500	854,700
United States .....	61.7	4,627,500	4,750,900
Total .....	100.0	7,500,000	7,700,000

- (b) The total assessment includes:
  - (i) a sum of 7,500,000 kronur for partial reimbursement to Iceland of expenses incurred during the period ending December 31, 1948; and
  - (ii) an additional sum of 200,000 kronur to be used for the following purposes; to reimburse the Organization for its extraordinary expenses as specified in paragraph 2(d), incurred during the same period, and to provide funds from which the Council may meet deficiencies in payment of assessments.
- (c) The amount assessed to each State hereunder should, subject to paragraph 11, become due forthwith upon receipt by the Council of the consent to assessment and should be paid if possible not later than December 31, 1948.
- (d) Out of the amount of the assessment provided for in this paragraph, the Organization should be entitled to receive a payment not exceeding \$8,000 on account of its extraordinary expenses incidental to this Arrangement incurred during the period ending December 31, 1948.

3. In respect of each calendar year, commencing with the year 1949, the Council should assess to each State, in accordance with Article 73 of the Convention, and each State should consent to be assessed,† amounts determined by the Council in accordance with the following provisions:

- (a) The Council should determine the total amount of assessment for each calendar year subsequent to 1949:

\*On October 12, 1948, Canada consented to its assessment for the period ending December 31, 1948.  
† On October 12, 1948. Canada consented to its assessment for the calender year 1949.

- (i) by taking the estimated total cost of the Services for that year computed in accordance with the provisions of Annexes II and III hereto,
  - (ii) by deducting from such cost the portion thereof to be borne by Iceland, namely 17.5 per cent, and
  - (iii) by adding to the balance an amount not in excess of 10 per cent of such balance.
- (b) The purpose of the additional assessment provided for in paragraph 3(a) (iii) should be to meet
- (i) payments to the Organization for its extraordinary expenses in accordance with paragraph 7,
  - (ii) payments actually due to Iceland for approved expenditure in excess of the estimated amount on which the original assessments for the year were based; or
  - (iii) deficiencies in payment of assessments.
- (c) The assessments for 1949, computed in accordance with the provisions of paragraph 3(a) and based on a total estimated expenditure of 3,977,741 kronur in respect of that year, should be as follows:

	Per- centage	Amount Payable to Iceland Icelandic Kronur	Amount of Assessment Icelandic Kronur
Belgium .....	1.8	71,599	78,758
Canada .....	7.1	282,419	310,661
Denmark .....	1.7	67,622	74,385
France .....	4.1	163,087	179,396
Netherlands .....	4.9	194,909	214,400
Norway .....	1.7	67,622	74,385
Sweden .....	2.6	103,421	113,763
United Kingdom .....	9.9	393,796	433,176
United States .....	48.7	1,937,161	2,130,876
Total .....	82.5	3,281,636	3,609,800

- (d) Any assessment made to a State under this paragraph 3 should not in any case exceed the maximum assessment to that State specified in the following table, except with the consent of the State given in accordance with paragraph 4(c). The total of the maximum assessments set out herein is based on an estimated maximum expenditure on the Services for any future year of 4,225,000 kronur.

	Per- centage	Maximum Assessment Icelandic Kronur
Belgium .....	1.8	83,655
Canada .....	7.1	329,973
Denmark .....	1.7	79,672
France .....	4.1	190,547
Netherlands .....	4.9	227,728
Norway .....	1.7	79,672
Sweden .....	2.6	119,508
United Kingdom .....	9.9	460,102
United States .....	48.7	2,263,333
Total .....	82.5	3,834,190

- (e) The amount assessed to each State hereunder should become due and payable on the first day of each year; provided that at the discretion of any State, its assessment might be paid in quarterly instalments in which case payments should be made not later than the first day of each quarter.
4. (a) (i) On or before September 1 in each year commencing with 1949, each State should furnish to the Council, in such form as the Council may prescribe full particulars of actual flights by its scheduled air services using the Services during the twelve

months' period ending June 30 in such year, together with such additional information concerning other aircraft movements as the Council may require for the purpose of determining the proportional use of the Services by its aircraft.

(ii) Upon receipt of the said information, the Council should review the percentages of assessment set forth in paragraph 3 and if necessary should establish different percentages to take effect in substitution for the percentages therein set forth.

(iii) In carrying out such review, the Council should be governed by the principle that the cost of operation, maintenance and development of the Services should be borne in proportion to the aeronautical benefits, and so far as practicable should take into account the non-aeronautical benefits, derived by each State from the Services.

(iv) In determining the aeronautical benefits derived by any State, the Council may disregard any temporary reduction in the use made of the Services by the aircraft of that State by reason of special circumstances arising within such State.

(b) In the event that any State does not consent to assessment or fails to make payment of the amount assessed to it, or withdraws from participation in this Arrangement, or a state not named in paragraph 3 agrees to participate in this Arrangement, the Council should, to the extent appropriate, establish different percentages to take effect in substitution for those set forth in paragraph 3.

(c) In the event that the establishment of different percentages under this paragraph results in assessment to any State in excess of the amount of the assessment set forth in paragraph 3(d), the consent of such State to the increased assessment should be secured.

5. (a) Each State should normally pay its assessment in its own currency to the Council. However, any State in its discretion may pay directly to Iceland that proportion of its assessment due to Iceland, provided that the portion of Canada's assessment paid to the Council should be sufficient to meet the extraordinary expenses of the Organization referred to in paragraph 3. Any payment made by a State to Iceland should be made in its own currency unless Iceland agrees otherwise.

(b) Payments should be made at the prevailing official rate of exchange between Iceland and the State concerned.

6. (a) The payments made to Iceland on the basis of estimates of expenditure should be subsequently adjusted on the basis of actual approved expenditure.

(b) The Council should maintain accounts of all receipts and disbursements under this Arrangement and account to the States therefor. The Council should carry out an annual audit of expenditures by Iceland in connection with the Agreement, and should submit reports on such audit to the States and Iceland. The said accounts of the Council should be closed at the end of each calendar year and any surplus remaining should be appropriately applied in reduction of the assessments for the succeeding calendar year.

7. The Council should reimburse to the Organization, from the amounts received, extraordinary expenditures incidental to this Arrangement.

8. (a) In the event that aircraft of any state not referred to in paragraph 3 appear to benefit from the Services to an extent which, in the opinion of the Council, justifies such course, the Council should enter into negotiations with such state for the purpose of providing for its participation in this Arrangement.

- (b) The Council should make suitable arrangements to ensure that any charges imposed by Iceland with the consent of the Council, or by the Organization, for the use of the Services should, as to 82·5 per cent thereof, be offset against the assessments to States under this Arrangement.

9. The Council should supervise and, from time to time, inspect the operation of the Services, and submit periodical technical reports thereon to the States.

10. The Council should convene a meeting of the States, and other interested States:

- (a) When requested by two or more of the States, or by any one State if a meeting has not been held during the previous five years;
  - (b) When substantial failure of States to accept this Arrangement or to pay their assessments, or withdrawal of any one or more States necessitates a revision of assessments which cannot be settled by the procedure prescribed in paragraph 4(c); or
  - (c) When for any other reason in the opinion of the Council such a meeting is necessary.
11. (a) No consent to the initial assessment hereunder should become effective until consents, in form satisfactory to the Council, have been received by the Council from States representing an aggregate of not less than 80 per cent of the total assessments prescribed in paragraph 2.
- (b) Consent to the initial assessment hereunder should constitute agreement to continuing participation in this Arrangement, provided that such consent should not constitute commitment of funds for any future period until such funds are made available by the appropriate legislative body in any case where such action is required.
12. (a) Any withdrawal from participation in this Arrangement should be effective on December 31 in any year, provided that notification thereof in writing is received by the Council before the preceding March 1.
- (b) Notwithstanding the provisions of paragraph 12(a), in the event of any emergency arising which is beyond the control of the State concerned and which prevents such State from making use of the Services, such State may withdraw from participation in this Arrangement upon three months' notice in writing to the Council.
- (c) In the event of the termination by the Council of the Agreement for any cause arising out of this Arrangement at any time when there is any balance unrecovered by Iceland on account of capital expenditures undertaken by Iceland pursuant to the Agreement, the States should consult with the Council and Iceland to determine an equitable amount of compensation to be paid to Iceland on account thereof and further should agree to be assessed for such compensation in proportion to the assessments then in effect pursuant to paragraphs 3 and 4 subject to adjustment for any contribution payable under paragraph 12(d).
- (d) Any State which withdraws from participation in this Arrangement pursuant to paragraph 12(a) or 12(b) should continue to be liable to an assessment on account of capital expenditures previously undertaken by Iceland pursuant to the Agreement, proportionate to its assessment at the time of such withdrawal. Such assessment should be made in accordance with paragraph 12(c).

## ANNEX I

## SCHEDULE A

## EXISTING SERVICES

1. *Communication Services*

1.1 An aeronautical fixed station providing for the continuous operation of the following fixed circuits, the station to comprise a combination of transmitters located at Rjupnahaed, with the receivers and operating centre at Gufunes:

(a) Reykjavik (TFW)—Prestwick (GJR)

(b) Reykjavik (TFW)—Shannon (EIP)—Stockholm (SEF) Stavanger (Sola)

(c) Reykjavik (TFW)—Gander

1.2 An aeronautical land station providing for communication with aircraft within the Icelandic ATC Area on the following frequencies: North Atlantic "B" Group 333, 2912, 6543, 8485, 11306 Kcs. Emergency 6210 Kcs. continuous. The frequencies are subject to change to conform with ITU requirements. The station to comprise a combination of transmitters located at Rjupnahaed, with the receivers and operating centre at Gufunes.

2. *Air Traffic Control Services*

2.1 An area control, located at Reykjavik, to be maintained in continuous operation to protect and safeguard North Atlantic international air operations through the Icelandic control area.

3. *Meteorological Services*

3.1 A main meteorological office located at Reykjavik providing meteorological services in accordance with the ICAO procedures in force in the North Atlantic Region, including:

3.1.1 The preparation and display of:

3.1.1.1 Surface synoptic charts embracing the North Atlantic Region for the main synoptic hours of 00, 06, 12 and 18 GMT.

3.1.1.2 Surface synoptic charts embracing a part of the North Atlantic Region for the intermediate synoptic hours of 03, 09, 15 and 21 GMT.

3.1.1.3 Prognostic surface charts embracing the North Atlantic Region based on the synoptic charts prescribed in 3.1.1.1.

3.1.1.4 Contour charts embracing the North Atlantic Region for the 700 and 500 millibar surfaces, at least twice daily.

3.1.1.5 Thermodynamic diagram of upper air soundings made at selected stations in the North Atlantic Region, including Scandinavia and the Eastern Seaboard of North America.

- 3.1.1.6 Route, flight, area and terminal forecasts and amendments thereto, as required for international operations including operational planning.
- 3.1.1.7 Routine terminal forecasts and any necessary amendments thereto for Keflavik and Reykjavik Aerodromes.
- 3.1.1.8 Warnings of hazardous weather.
- 3.2 Hourly observations for aircraft to be made at Reykjavik Aerodrome, and special observations on request and whenever rapid deterioration or improvements in weather conditions occur.
- 3.3 Synoptic surface observations at the stations listed below at the hours of 00, 03, 06, 09, 12, 15, 18, 21 GMT:
 

Reykjavik	Raufarhofn
Keflavik	Dalatangi
Stykkisholmur	Holar
Belungarvik	Vestmannayjar
Akureyri	
- 3.4 The collection and dissemination of meteorological information as required by operational centres and meteorological offices in the North Atlantic Region.

#### 4. *Inter-communication Services*

- 4.1 Teleprinter services on a continuous basis between the following centres:
 

Radio receiving centre (Gufunes) .....	Air traffic control centre, Reykjavik; for Air/-Ground service only.
Radio receiving centre .....	Air traffic control centre, Reykjavik; point to point service.
Radio receiving centre .....	Meteorological office, Reykjavik.
Radio receiving centre .....	Meteorological office, Keflavik.
Radio receiving centre .....	Communications centre, Keflavik.
Air traffic control centre .....	Meteorological office, Reykjavik.
Air traffic control centre .....	Meteorological office, Keflavik.
Meteorological office Reykjavik .....	Meteorological office, Keflavik.
- 4.2 Direct telephone services on a continuous basis between the following centres:
 

Radio receiving centre (Gufunes) .....	Air traffic control centre, Reykjavik.
Radio receiving centre .....	Meteorological office, Reykjavik.
Radio receiving centre .....	Radio transmitting station, Rjupnahaed.
Radio receiving centre .....	Communications centre, Keflavik.

Air traffic control centre .....	Communications centre, Keflavik.
Air traffic control centre .....	Meteorological office, Reykjavik.
Meteorological office Reykjavik .....	Meteorological office, Keflavik.

## SCHEDULE B

1. *New Services to be provided and put into operation by the Government of Iceland*
  - 1.1 Broadcasts of meteorological reports for aircraft in conformity with the supplementary procedures for the North Atlantic Region.
  - 1.2 To supplement the existing communication facilities in the event of land line failure, VHF communications between the Radio Receiving Centre and
    - (a) the Area Control Centre.
    - (b) Keflavik Aerodrome.

## ANNEX II

## BASIS OF COMPUTATION OF ANNUAL COST

Estimates and accounts rendered by the Government of Iceland on the cost of operating and maintaining:

- (1) The Radio Transmitting Station at Rjupnahaed
- (2) The Radio Receiving Station at Gufunes
- (3) The Air Traffic Control Service
- (4) Meteorological Service for international air services in the North Atlantic

shall be based on the elements enumerated in Schedules A, B and C of this Annex.

Iceland shall not include, in the estimates or costs of the Services, customs or other duties on equipment or materials imported into Iceland for direct and exclusive application to the purposes of the Agreement.

## SCHEDULE A (OPERATION)

DIRECT EXPENSES FOR OPERATION OF THE AIR NAVIGATION  
SERVICES LISTED IN ANNEX I1. *Salaries of regular personnel*

Basic salaries adjusted to the cost of living index for wages established by the Government of Iceland from time to time, plus allowances for recreation leave, sickness, social insurance and overtime.

2. *Payment to Meteorological Observers at Main Meteorological Office and 88 per cent of payments to Observers for synoptic messages.*3. *Electric Power*, at rates charged to the Government of Iceland in regard to comparable services.4. *Teleprinter and Telephone Services*, provided exclusively for communications between operating centres to be charged at regular Governmental rates for such services.5. *Transportation*

Transportation of operating staff between Reykjavik and Receiving Station (Gufunes) and Transmitting Station (Rjupnahaed) at lowest available rates.

6. *Miscellaneous operating expenses*

6.1 Heating

6.2 Cleaning

6.3 Lighting

6.4 Operation of standby plant (oil)

6.5 Essential telephone, telegraph and cable costs other than those covered in para. 4

6.6 Stationery and miscellaneous supplies

## 7. Such unforeseen additional necessary expenses as may be approved by the Council.

## SCHEDULE B (MAINTENANCE)

DIRECT EXPENSES FOR THE MAINTENANCE OF THE AIR  
NAVIGATION SERVICES LISTED IN ANNEX I

1. *Salaries of regular maintenance staff*  
To be computed as in Schedule A, para. 1.
2. *Special maintenance, labour and material*
  - 2.1 Labour other than that covered in paras. 1 and 2 of Schedule A.
  - 2.2 Aerial (wires, insulation and fittings).
  - 2.3 Mast replacements.
  - 2.4 Electrical maintenance (cabling and gear).
  - 2.5 Maintenance of masts and temporary buildings.
  - 2.6 Diesel engine maintenance.
  - 2.7 Tube replacements.
  - 2.8 Miscellaneous material.

## SCHEDULE C

## INDIRECT EXPENSES

1. *Miscellaneous Overhead including Administration*  
For administration of the services listed in Annex I, a charge of 10 per cent on the total direct expenses on items listed in Schedules A and B of this Annex.
2. *Depreciation of Buildings and Equipment*
  - 2.1 For depreciation of permanent buildings, a charge of 2 per cent per annum of the value specified in Column 2 in Annex III.
  - 2.2 For depreciation of radio equipment, a charge of 10 per cent per annum of the value specified in Column 4 of Annex III.
3. *Maintenance of Buildings*  
For maintenance of permanent buildings, a charge of 2 per cent per annum of the value specified in Column 2 in Annex III.
4. *Interest*  
For interest on capital invested in land, buildings and equipment, a charge not to exceed 6 per cent per annum of the value specified in Annex III as adjusted by annual depreciation and taking into account renewals of equipment met from provision for depreciation.

## ANNEX III—SCHEDULE A

## EXISTING BUILDINGS, EQUIPMENT AND LAND USED IN THE OPERATION OF SERVICES LISTED IN ANNEX I

—	Buildings		Equipment		Date for commencement of depreciation		Land	
	Agreed value in Kronur	Proportion of agreed value on which interest and depreciation accrue	Agreed value in Kronur	Proportion of agreed value on which interest and depreciation accrue	Build-ing	Equip-ment	Agreed value in Kronur	Proportion of agreed value on which interest is paid
1. <i>Transmitting Station</i> (Rjupnahaed)								
1.1 Transmitter Building	Nil							
1.2 Other Buildings.....	Nil							
1.3 Transmitters.....			2,500,000				See 1.6	
1.4 Power Plant.....			200,000					
1.5 Batteries.....			Nil					
1.6 Masts. Aerials.....			400,000				200,000	150,000
2. <i>Receiving Station</i> (Gufunes)								
2.1 Receiver Building...	600,000	400,000		1,700,000	1/1/48	1/1/48		
2.2 Quarters.....							See 2.6	
2.3 Other buildings.....								
2.4 Receivers.....			120,000					
2.5 Power Plant.....			60,000					
2.6 Masts. Aerials.....			250,000					
3. <i>Air Traffic Control</i>								
3.1 Building.....	Nil							
3.2 Radio equipment (see 1.3 and 2.4).....								
3.3 Other equipment.....	Nil							
4. <i>Meteorological Services</i>								
4.1 Building.....								
4.2 Instruments.....								
4.3 Other equipment.....								

## ANNEX III—SCHEDULE B

## ADDITIONAL BUILDINGS AND EQUIPMENT REQUIRED FOR USE IN THE OPERATION OF SERVICES LISTED IN ANNEX I

—	Buildings		Equipment		Date for commencement of depreciation		Land	
	Agreed value in Kronur	Proportion of agreed value on which interest and depreciation accrue	Agreed value in Kronur	Proportion of agreed value on which interest and depreciation accrue	Build-ing	Equip-ment	Agreed value in Kronur	Proportion of agreed value on which interest is paid
1. <i>New Building for Radio Transmitters</i> (Rjupnahaed).....	Value to be agreed by the Council before construction commences	Value to be agreed by the Council before construction commences					See Schedule A, 1.6	
2. <i>VHF Radio intercommunication equipment</i> .....			80,000	80,000				

### III

The Conference considered whether the services connected with the Loran Station at Vik in Iceland should be included in one arrangement with the Services referred to in the foregoing Resolution. It reached the conclusion that the inclusion of this Loran Station would unduly complicate the arrangement and therefore recommends that, for the time being, the financing of the Loran Station continue under the present provisional arrangement relating thereto.

### IV

The Delegates of the participating Governments undertake to use their best endeavours to secure from their respective Governments an early indication of their consent to the assessments and conditions as hereinbefore set forth and such action by them as is required to implement this Final Act.

IN WITNESS WHEREOF the following Delegates sign the present Final Act.

DONE at Geneva, the twenty-sixth day of June in the year nineteen hundred forty-eight in the English and French languages in a single copy which shall be deposited in the archives of the International Civil Aviation Organization, where it will remain open for signature. In the event of any difference of interpretation as arising between the English and French texts, it should be the responsibility of the Council to resolve such differences. Certified copies of this Final Act shall be transmitted by the Secretary General of the Organization to each of the Governments represented at the Conference.

*(Here follow the names of the signatories for Belgium [Reservation: The Belgian Government will make payment of its contributions only when an equitable adjustment shall have been made in its favour in the allocation of the charges imposed in respect of the aggregate facilities relating to the safety of air navigation on the North Atlantic] Canada, Denmark, France, Iceland, the Netherlands, Norway, Sweden, the United Kingdom, the United States)*



20v Doc  
-2n  
E

CAIEA10  
-45718

CANADA

---

TREATY SERIES, 1948

---

No. 18

---

EXCHANGE OF NOTES

(July 7, 1948)

BETWEEN

CANADA

AND

THE UNITED KINGDOM

EXTENDING THE

AIR COMMUNICATIONS AGREEMENT

OF JULY 17, 1947

BETWEEN THE TWO COUNTRIES

TO PROVIDE FOR A CANADIAN AIR SERVICE

TO THE BAHAMAS

---

Effective July 7, 1948



OTTAWA

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.  
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY  
1949

Price, 10 cents.

LIBRARY  
DEC 1 1943  
UNIVERSITY OF TORONTO



CANADA

---

TREATY SERIES, 1948

No. 18

EXCHANGE OF NOTES

(July 7, 1948)

BETWEEN

CANADA

AND

THE UNITED KINGDOM

EXTENDING THE

AIR COMMUNICATIONS AGREEMENT

OF JULY 17, 1947

BETWEEN THE TWO COUNTRIES

TO PROVIDE FOR A CANADIAN AIR SERVICE

TO THE BAHAMAS

---

Effective July 7, 1948



OTTAWA

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.,  
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY

1949

/

## SUMMARY

	PAGE
I. Note, dated July 7, 1948, from the Secretary of State for External Affairs, to the High Commissioner for the United Kingdom in Canada .....	3
II. Note, dated July 7, 1948, from the High Commissioner for the United Kingdom in Canada, to the Secretary of State for External Affairs.....	4

**EXCHANGE OF NOTES (JULY 7, 1948) BETWEEN CANADA AND THE UNITED KINGDOM EXTENDING THE AIR COMMUNICATIONS AGREEMENT OF JULY 17, 1947 BETWEEN THE TWO COUNTRIES TO PROVIDE FOR A CANADIAN AIR SERVICE TO THE BAHAMAS**

**I**

*The Secretary of State for External Affairs  
to the High Commissioner for the United Kingdom in Canada*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

OTTAWA, July 7, 1948.

No. 34

SIR,

I have the honour to state that our two Governments have agreed in principle that the Agreement between Canada and the United Kingdom concerning the establishment of air communications between Canada and United Kingdom territories in the West Atlantic and Caribbean areas, signed at Ottawa on the 17th July, 1947, shall now be extended to provide for a Canadian air service to the Bahamas. For this purpose, subject to the conditions set out below, it is suggested that the Annex to the Agreement should be amended in the following respects:—

- (a) in paragraph 1, after “Kindley Field, Bermuda”, insert “Oakes Field, Bahamas”;
- (b) in paragraph 3, after “Jamaica” insert “and/or the Bahamas”.

2. In this connection the Canadian Government undertakes that:—

- (a) the service operated to and from the Bahamas by the designated air line or air lines of Canada shall be fully adequate to carry the traffic offering and shall provide not less than forty seats weekly;
- (b) the designated air line or air lines of Canada shall, subject to operational contingencies, assure air passage to any passenger travelling between the Bahamas and Canada who shall obtain a reservation a week in advance;
- (c) in accordance with the normal policy, the International Air Transport Association rates for the service to the Bahamas will be adopted. In the unlikely event that these are not comparable with the rates at present prevailing on the route Montreal-New York-Nassau, the Canadian Government will be prepared to review them in consultation with the United Kingdom and Bahamas authorities.

3. It is understood that the United Kingdom Government for its part undertakes, in respect of the Bahamas, that it will not exercise the reciprocal rights granted in paragraph 3 of the Annex to the Agreement of the 17th July

1947, amended as proposed in paragraph 1 of this note, for a period of three years from the 1st January, 1948, provided that, if the Government of the Bahamas is not satisfied that the service given by the designated air line or air lines of Canada is adequate to carry the traffic offering, it may make direct representations to the Government of Canada and, if satisfaction is not attained in this way, the United Kingdom shall have the right in turn to exercise its reciprocal rights in respect of the Bahamas.

4. If the United Kingdom Government approves the proposal that the Agreement of the 17th July, 1947, should be amended in the manner proposed and subject to the conditions set out above, I have the honour to suggest that this note and your reply thereto shall be regarded as constituting an Agreement to this effect between the Canadian and United Kingdom Governments.

I have the honour to be,

Sir,

Your obedient servant,

ESCOTT REID

*for Secretary of State for External Affairs.*

## II

*The High Commissioner for the United Kingdom in Canada  
to the Secretary of State for External Affairs*

OFFICE OF THE HIGH COMMISSIONER FOR THE UNITED KINGDOM

OTTAWA, July 7, 1948.

No. 16

SIR,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of the 7th July, 1948 which was in the following terms:—

“I have the honour to state that our two Governments have agreed in principle that the Agreement between Canada and the United Kingdom concerning the establishment of air communications between Canada and United Kingdom territories in the West Atlantic and Caribbean areas, signed at Ottawa on the 17th July, 1947, shall now be extended to provide for a Canadian air service to the Bahamas. For this purpose, subject to the conditions set out below, it is suggested that the Annex to the Agreement should be amended in the following respects:—

- (a) in paragraph 1, after “Kindley Field, Bermuda”, insert “Oakes Field, Bahamas”;
- (b) in paragraph 3, after “Jamaica” insert “and/or the Bahamas”.

2. In this connection the Canadian Government undertakes that:—

- (a) the service operated to and from the Bahamas by the designated air line or air lines of Canada shall be fully adequate to carry the traffic offering and shall provide not less than forty seats weekly;
- (b) the designated air line or air lines of Canada shall, subject to operational contingencies, assure air passage to any passenger travelling between the Bahamas and Canada who shall obtain a reservation a week in advance;
- (c) in accordance with normal policy, the International Air Transport Association rates for the service to the Bahamas will be adopted. In the unlikely event that these are not comparable with the rates at present prevailing on the route Montreal-New York-Nassau, the Canadian Government will be prepared to review them in consultation with the United Kingdom and Bahamas authorities.

3. It is understood that the United Kingdom Government for its part undertakes, in respect of the Bahamas, that it will not exercise the reciprocal rights granted in paragraph 3 of the Annex to the Agreement of the 17th July, 1947, amended as proposed in paragraph 1 of this note, for a period of three years from the 1st January, 1948, provided that, if the Government of the Bahamas is not satisfied that the service given by the designated air line or air lines of Canada is adequate to carry the traffic offering, it may make direct representations to the Government of Canada and, if satisfaction is not attained in this way, the United Kingdom shall have the right in turn to exercise its reciprocal rights in respect of the Bahamas.

4. If the United Kingdom Government approves the proposal that the Agreement of the 17th July, 1947, should be amended in the manner proposed and subject to the conditions set out above, I have the honour to suggest that this note and your reply thereto shall be regarded as constituting an Agreement to this effect between the Canadian and United Kingdom Governments”.

I confirm that my Government approves the proposal that the Agreement of the 17th July, 1947, should be amended in the manner proposed and subject to the conditions set out in your note and agrees that your note and this reply shall be regarded as constituting an Agreement to that effect between the Canadian and United Kingdom Governments.

I have the honour to be,

Sir,

Your most obedient servant,

A. CLUTTERBUCK







gov. Doc  
an

CAIEA10  
-48T19

CANADA

TREATY SERIES, 1948

No. 19

AGREEMENT  
ON  
MOST-FAVOURED-NATION TREATMENT  
FOR AREAS OF WESTERN GERMANY  
UNDER MILITARY OCCUPATION

Signed at Geneva, September 14, 1948

Effective, October 14, 1948

RECUEIL DES TRAITÉS, 1948

N° 19

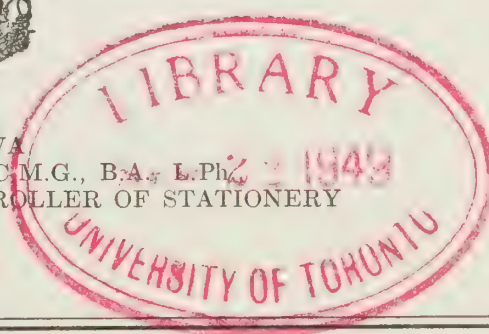
ACCORD  
CONCERNANT  
L'APPLICATION DE LA CLAUSE  
DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE AUX  
ZONES DE L'ALLEMAGNE OCCIDENTALE  
SOUMISES À L'OCCUPATION MILITAIRE

Signé à Genève, le 14 septembre 1948

En vigueur le 14 octobre 1948



OTTAWA  
EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.  
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY  
1949





CANADA

---

TREATY SERIES, 1948

No. 19

AGREEMENT  
ON  
MOST-FAVOURLED-NATION TREAMENT  
FOR AREAS OF WESTERN GERMANY  
UNDER MILITARY OCCUPATION

Signed at Geneva, September 14, 1948

Effective, October 14, 1948

---

RECUEIL DES TRAITÉS, 1948

N° 19

ACCORD  
CONCERNANT  
L'APPLICATION DE LA CLAUSE  
DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE AUX  
ZONES DE L'ALLEMAGNE OCCIDENTALE  
SOUMISES À L'OCCUPATION MILITAIRE

Signé à Genève, le 14 septembre 1948

En vigueur le 14 octobre 1948

---



OTTAWA  
EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.,  
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY  
1949

# AGREEMENT ON MOST-FAVOURED-NATION TREATMENT FOR AREAS OF WESTERN GERMANY UNDER MILITARY OCCUPATION

Being desirous of facilitating to the fullest extent possible the reconstruction and recovery of the world from the destruction wrought by the recent war,

Believing that one of the most important steps towards such reconstruction and recovery on a sound basis is the restoration of international trade in accordance with the principles of the Havana Charter for an International Trade Organization, and

Considering that the application of reciprocal most-favoured-nation treatment to the trade of the areas of Western Germany under military occupation will contribute to the foregoing objectives,

The signatories agree to the following provisions:

## ARTICLE I

For such time as any signatory of this Agreement participates in the occupation or control of any area in Western Germany, each of the signatories shall accord to the merchandise trade of such area the treatment provided for in the most-favoured-nation provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade, dated 30 October 1947, as now or hereafter amended.

## ARTICLE II

The undertaking by a signatory provided for in Article I shall apply to the merchandise trade of any area referred to therein only for such time and to such extent as such area accords reciprocal most-favoured-nation treatment to the merchandise trade of the territory of such signatory.

## ARTICLE III

The undertaking in Article I is entered into in the light of the absence, on the date of this Agreement, of effective or significant tariff barriers to imports into the areas referred to therein. In the event that effective or significant tariff barriers are thereafter imposed in any such area, such undertaking shall be without prejudice to the application by any signatory of the principles relating to the reduction of tariffs on a mutually advantageous basis which are set forth in the Havana Charter for an International Trade Organization.

## ARTICLE IV

The rights and obligations established by this Agreement are to be understood as entirely independent of any rights or obligations which are or may be established by the General Agreement on Tariffs and Trade or by the Havana Charter.

# ACCORD CONCERNANT L'APPLICATION DE LA CLAUSE DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE AUX ZONES DE L'ALLEMAGNE OCCIDENTALE SOUMISES À L'OCCUPATION MILITAIRE

Désireux de faciliter dans la plus large mesure possible la reconstruction et le relèvement du monde après les destructions qu'a amenées la dernière guerre,

Persuadés que pour donner un caractère rationnel à cette reconstruction et à ce relèvement, une des mesures les plus importantes consiste à rétablir le mouvement des échanges internationaux, selon les principes définis par la Charte de La Havane instituant une Organisation internationale du Commerce,

Considérant que l'application réciproque de la clause de la nation la plus favorisée au commerce des zones de l'Allemagne occidentale soumises à l'occupation militaire permettra d'atteindre plus facilement les buts envisagés,

Les signataires sont convenus des dispositions suivantes:

## ARTICLE PREMIER

Aussi longtemps qu'un signataire du présent Accord participera à l'occupation ou au contrôle d'un territoire de l'Allemagne occidentale, chaque signataire appliquera au commerce d'un tel territoire les dispositions de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, en date du 30 octobre 1947, telles qu'elles sont maintenant ou telles qu'elles seront ultérieurement amendées, relatives au traitement de la nation la plus favorisée.

## ARTICLE II

L'engagement contracté par un signataire en vertu de l'article premier ne s'appliquera au commerce des zones ci-dessus mentionnées que pendant la période et dans la mesure où lesdites zones accorderont réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée au commerce du territoire de ce signataire.

## ARTICLE III

L'engagement contracté à l'article premier est pris en considération du fait qu'à la date du présent Accord, il n'existe pas de barrières douanières effectives ou de réelle importance qui s'opposeraient aux importations dans les zones ainsi définies. Dans le cas où de telles barrières viendraient à y être établies, ledit engagement ne préjugerait en rien l'application, par l'un quelconque des signataires, des principes énoncés dans la Charte de La Havane, instituant une Organisation internationale du Commerce au sujet de la réduction des tarifs sur une base d'avantages mutuels.

## ARTICLE IV

Les droits et obligations établis en vertu du présent Accord doivent être considérés comme étant entièrement indépendants de tous droits et obligations qui sont ou peuvent être établis aux termes de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce ou de la Charte de La Havane.

## ARTICLE V

1. This Agreement shall be open for signature at Geneva on this day and shall remain open for signature thereafter at the Headquarters of the United Nations. The Agreement shall enter into force for each signatory upon the expiration of thirty days from the day on which such signatory signs the Agreement.

\* 2. The undertakings in this Agreement shall remain in force until 1 January 1951, and, except for any signatory which at least six months before 1 January 1951 shall have deposited with the Secretary-General of the United Nations a notice in writing of intention to withdraw from this Agreement on that date, they shall remain in force thereafter subject to the right of any signatory to withdraw upon the expiration of six months from the date on which such a notice shall have been so deposited.

3. On the request of any three signatories to this Agreement, and in any event not later than 1 January 1951, the Government of the Kingdom of the Netherlands shall promptly convene a meeting of all signatories with a view to reviewing the operation of the Agreement and agreeing upon such revisions as may be appropriate.

## ARTICLE VI

1. The interpretative notes to this Agreement which are contained in the Annex shall constitute an integral part thereof.

2. The original of this Agreement shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall send a certified copy thereof to each member of the United Nations and to each country which participated in the United Nations Conference on Trade and Employment, and he is authorized to effect registration thereof pursuant to paragraph 1 of Article 102 of the Charter of the United Nations.

3. The Secretary-General shall notify each signatory of the date of each signature of this Agreement subsequent to the date of the Agreement or of any notice of intention to withdraw pursuant to paragraph 2 of Article V.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized, have signed this Agreement.

DONE at Geneva, in a single copy, in the English and French languages, both texts authentic, this fourteenth day of September 1948.

## ARTICLE V

1. Le présent Accord sera ouvert ce jour à la signature à Genève. Il pourra ensuite être signé à tout moment au siège des Nations Unies. Il entrera en vigueur pour chacun des signataires à l'expiration d'un délai de trente jours à compter de la date à laquelle ce signataire y aura apposé sa signature.

2. Les engagements convenus dans le présent Accord demeureront en vigueur jusqu'au 1er janvier 1951 et, sauf à l'égard de tout signataire qui aurait, six mois au moins avant le 1er janvier 1951, donné au Secrétaire général des Nations Unies préavis par écrit de son intention de se retirer du présent Accord à cette date, ils demeureront en vigueur sous réserve du droit, pour tout signataire, de cesser d'y participer à l'expiration d'un délai de six mois à partir de la date à laquelle aura été signifiée son intention.

3. A la demande de trois signataires du présent Accord, et en tout cas le 1er janvier 1951 au plus tard, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas convoquera sans délai une réunion de tous les signataires à l'effet d'examiner le fonctionnement du présent Accord et de convenir des revisions qui sembleraient appropriées.

## ARTICLE VI

1. Les notes interprétatives du présent Accord qui figurent à l'annexe font partie intégrante dudit Accord.

2. L'original de l'Accord sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Celui-ci adressera une copie certifiée conforme à tous les États Membres des Nations Unies et à tous les autres pays qui ont participé à la Conférence des Nations Unies sur le commerce et l'emploi. Le Secrétaire général est autorisé à procéder à l'enregistrement du présent Accord conformément au paragraphe premier de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

3. Le Secrétaire général notifiera à tout signataire du présent Accord la date de toute signature postérieure à la date du présent Accord ainsi que tout préavis de retrait adressé en vertu des dispositions du paragraphe 2 de l'article V ci-dessus.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Genève en un seul exemplaire rédigé dans les langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, le quatorze septembre 1948.

## ANNEX

## INTERPRETATIVE NOTES

1. It is recognized that the absence of a uniform rate of exchange for the currency of the areas in Western Germany, referred to in Article I may have the effect of indirectly subsidizing the exports of such areas to an extent which it would be difficult to calculate exactly. So long as such a condition exists, and if consultation with the appropriate authorities fails to result within a reasonable time in an agreed solution to the problem, it is understood that it would not be inconsistent with the undertaking in Article I for any signatory to levy a countervailing duty on imports of such goods, equivalent to the estimated amount of such subsidization, where such signatory determines that the subsidization is such as to cause or threaten material injury to an established domestic industry or is such as to prevent or materially retard the establishment of a domestic industry. In circumstances of special urgency, where delay would cause damage which it would be difficult to repair, action may be taken provisionally without prior consultation, on the condition that consultation shall be effected immediately after taking such action.

2. The reference to the most-favoured-nation provisions of the General Agreement is understood to cover all the provisions of the General Agreement relevant to most-favoured-nation treatment as well as Article I.

3. The standard of the treatment to be accorded is set by all the most-favoured-nation provisions of the General Agreement (including the exceptions) and accordingly, under the reciprocity clause of Article II of this Agreement, the same standard would be used to measure the treatment received. If in the judgment of a signatory, that signatory was not actually receiving the most-favoured-nation treatment conforming to the standard, it would not consider itself obligated to grant treatment in accordance with the standard. Differences of view between signatories would naturally, however, be the subject of consultation.

4. The reference in Article III to "the principles relating to the reduction of tariffs on a mutually advantageous basis which are set forth in the Havana Charter", is designed to permit a signatory to withhold most-favoured-nation treatment in the event of the failure of an area under occupation—assuming that significant or effective tariffs were to be imposed by such area—to negotiate in accordance with the principles of Article 17 of the Havana Charter and in conformity with the established procedure for tariff negotiations.

(Here follow the names of the signatories for Belgium, Brazil (*ad referendum*), Canada, Ceylon (*ad referendum*), France, India (*ad referendum*), Luxembourg, the Netherlands, Norway, Pakistan, the Union of South Africa (*ad referendum*), the United Kingdom, the United States of America.)

## ANNEXE

## NOTES INTERPRÉTATIVES

1. Il est reconnu que l'absence d'un taux de change uniforme dans les zones d'Allemagne occidentale visées à l'article premier pourrait avoir l'effet de subventionner indirectement les exportations de ces zones d'une façon qu'il serait difficile de calculer exactement. Aussi longtemps que ces circonstances existent, et si des consultations avec les autorités compétentes ne permettent pas de résoudre ce problème d'un commun accord dans un délai raisonnable, il est entendu qu'il ne serait pas contraire aux engagements pris à l'article premier qu'un signataire frappe les importations de ces marchandises d'un droit compensateur équivalent au montant estimé de cette subvention, lorsque ledit signataire juge que cette subvention est telle qu'elle cause ou qu'elle menace de causer des dommages importants à une industrie nationale existante, ou qu'elle empêche ou retarde sensiblement l'établissement d'une industrie nationale. En cas d'urgence particulière, alors que tout délai risquerait d'entraîner des dommages difficiles à réparer, des décisions d'un caractère provisoire, prises sans procéder à des consultations préalables, seront admises, étant entendu que des consultations auront lieu immédiatement après que ces décisions auront été prises.

2. Il est entendu que la mention des dispositions de l'Accord général relatives au traitement de la nation la plus favorisée vise toutes les dispositions de l'Accord général se rapportant au traitement de la nation la plus favorisée aussi bien que l'article premier.

3. La norme du traitement à accorder résulte de l'ensemble des dispositions de l'Accord général relatives au traitement de la nation la plus favorisée (y compris les exceptions) et, en conséquence, conformément à la clause de réciprocité de l'article II du présent Accord, la même norme servira à apprécier le traitement reçu. Si, de l'avis de l'un des signataires, celui-ci ne reçoit pas effectivement le traitement de la nation la plus favorisée conformément à la norme, il ne se considérera pas comme obligé d'accorder un traitement conforme à la norme. Toutefois, les divergences de vues entre les signataires feront naturellement l'objet de consultations.

4. La mention, à l'article III, des "principes énoncés dans la Charte de La Havane instituant une Organisation internationale du Commerce au sujet de la réduction des tarifs sur une base d'avantages mutuels" a pour objet de permettre à un signataire de refuser d'accorder le traitement de la nation la plus favorisée dans le cas où un territoire occupé—à supposer que ce territoire veuille imposer des tarifs effectifs ou de réelle importance—ne négocierait pas conformément aux principes de l'article 17 de la Charte de La Havane et suivant la procédure établie pour les négociations tarifaires.

(Suivent les noms des signataires pour la Belgique, le Brésil (*ad referendum*), le Canada, le Ceylan (*ad referendum*), la France, les Indes (*ad referendum*), le Luxembourg, les Pays-Bas, la Norvège, le Pakistan, l'Union de l'Afrique du Sud (*ad referendum*), le Royaume-Uni, les États-Unis d'Amérique.)



v. Doc

an

Canada External Affairs 250

CAIEAIO  
-48720

( CANADA )

TREATY SERIES, 1948  
No. 20

EXCHANGE OF NOTES  
(December 23, 1948)

BETWEEN

CANADA AND THE UNITED STATES OF AMERICA

CONSTITUTING

AN AGREEMENT FOR AN ADDITIONAL TEMPORARY  
DIVERSION OF WATER IN THE NIAGARA AREA  
FOR POWER PURPOSES

RECUEIL DES TRAITÉS 1948  
N° 20

ÉCHANGE DE NOTES  
(23 décembre 1948)

ENTRE

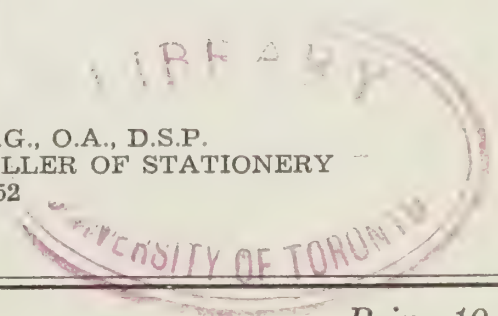
LE CANADA ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

CONSTITUANT

UN ACCORD  
POUR LE DÉTOURNEMENT TEMPORAIRE D'UNE  
QUANTITÉ D'EAU ADDITIONNELLE DANS  
LA RÉGION DU NIAGARA POUR  
DES FINS D'ÉNERGIE



EDMOND CLOUTIER, C.M.G., O.A., D.S.P.  
QUEEN'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY  
OTTAWA, 1952





CANADA

---

TREATY SERIES, 1948

No. 20

EXCHANGE OF NOTES

(December 23, 1948)

BETWEEN

CANADA AND THE UNITED STATES OF AMERICA

CONSTITUTING

AN AGREEMENT FOR AN ADDITIONAL TEMPORARY  
DIVERSION OF WATER IN THE NIAGARA AREA  
FOR POWER PURPOSES

---

RECUEIL DES TRAITÉS 1948

N° 20

ÉCHANGE DE NOTES

(23 décembre 1948)

ENTRE

LE CANADA ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

CONSTITUANT

UN ACCORD

POUR LE DÉTOURNEMENT TEMPORAIRE D'UNE  
QUANTITÉ D'EAU ADDITIONNELLE DANS  
LA RÉGION DU NIAGARA POUR  
DES FINS D'ÉNERGIE



EDMOND CLOUTIER, C.M.G., O.A., D.S.P.  
QUEEN'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY  
OTTAWA, 1952

SUMMARY

	PAGE
I. Note, dated December 23, 1948, from the Ambassador of Canada to the United States of America, to the Acting Secretary of State of the United States of America .....	4
II. Note, dated December 23, 1948, from the Acting Secretary of State of the United States of America, to the Ambassador of Canada to the United States of America .....	6

## SOMMAIRE

	PAGE
I. Note, en date du 23 décembre 1948, adressée par l'Ambassadeur du Canada aux États-Unis d'Amérique, au Secrétaire d'État intérimaire des États-Unis l'Amérique .....	5
II. Note, en date du 23 décembre 1948, adressée par le Secrétaire d'État intérimaire des États-Unis d'Amérique, à l'Ambassadeur du Canada aux États-Unis d'Amérique .....	7

EXCHANGE OF NOTES (DECEMBER 23, 1948) BETWEEN CANADA  
AND THE UNITED STATES OF AMERICA CONSTITUTING AN  
AGREEMENT FOR AN ADDITIONAL TEMPORARY DIVERSION  
OF WATER IN THE NIAGARA AREA FOR POWER PURPOSES

I

*The Ambassador of Canada to the United States of America  
to the Acting Secretary of State of the United States of America*

EMBASSY OF CANADA

WASHINGTON, D.C., December 23, 1948

No. 613

SIR,

I have the honour to refer to the exchanges of notes of May 20, 1941 and of October 27 and November 27, 1941, regarding emergency diversions of water for power purposes from the Niagara River, and to conversations that recently have taken place between officials of the Governments of Canada and the United States of America regarding the critical power shortage in Southern Ontario.

In view of the urgent need for additional power in Ontario and of the fact that there are existing hydroelectric facilities on the Canadian side of the Niagara River to use additional water, the Government of Canada hopes that the Government of the United States of America will permit the following temporary diversions:

1. The temporary diversion, above the falls, for power purposes of 4,000 cubic feet per second, in terms of daily aggregate, as provided in the notes exchanged between the two Governments on May 3, 1944, through the hydroelectric plants located along the Canadian side of the Niagara River.

2. The temporary additional diversion of 2,500 cubic feet per second, in terms of daily aggregate, during the non-navigation season, through the Welland Ship Canal for use in the DeCew Falls power plant near St. Catharines.

These diversions of water for power purposes shall be subject to the following conditions:

1. They shall terminate not later than April 15, 1951.
2. They shall be reviewed periodically, as are the arrangements effected by the exchanges of notes referred to above.
3. They shall be used only through the existing hydroelectric facilities and shall not involve the construction of any new facilities.

Accept, Sir, the renewed assurance of my highest consideration.

H. H. WRONG

---

For the text of the Notes of May 20, 1941 see CTS. 1941/7. For the text of the Notes of October 27 and November 27, 1941, see CTS. 1941/15.

**ÉCHANGE DE NOTES (23 DÉCEMBRE 1948) ENTRE LE CANADA ET  
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, CONSTITUANT UN ACCORD  
POUR LE DÉTOURNEMENT TEMPORAIRE D'UNE QUANTITÉ  
D'EAU ADDITIONNELLE DANS LA RÉGION DU NIAGARA POUR  
DES FINS D'ÉNERGIE**

**I**

*L'Ambassadeur du Canada aux États-Unis d'Amérique  
au Secrétaire d'État intérimaire des États-Unis d'Amérique*

AMBASSADE DU CANADA

WASHINGTON, le 23 décembre 1948.

N° 613

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT INTÉRIMAIRE,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de notes en date des 20 mai, 27 octobre et 27 novembre 1941, se rapportant aux détournements d'eau d'urgence du Niagara pour des fins d'énergie et aux conversations qui ont eu lieu récemment entre les hauts fonctionnaires des Gouvernements du Canada et des États-Unis d'Amérique au sujet de l'insuffisance critique d'énergie électrique dans le sud de l'Ontario.

Vu le besoin urgent d'énergie supplémentaire dans l'Ontario et étant donné qu'il existe des installations hydroélectriques sur la rive canadienne du Niagara pour employer une quantité d'eau additionnelle, le Gouvernement du Canada souhaite que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique lui permette les détournements suivants:

1. Le détournement temporaire en amont des chutes, pour des fins d'énergie, vers les usines hydroélectriques situées le long de la rive canadienne du Niagara, de 4,000 pieds cubes à la seconde, moyenne quotidienne, ainsi qu'il est prévu dans les notes échangées entre les deux Gouvernements le 3 mai 1944.

2. Le détournement temporaire de 2,500 pieds cubes additionnels à la seconde, moyenne quotidienne, en dehors de la saison de navigation vers le canal maritime de Welland pour l'usage de l'usine électrique de DeCew Falls, près de St. Catharines.

Ces détournements d'eau pour fins d'énergie seront soumis aux conditions suivantes:

1. Ils cesseront au plus tard le 15 avril 1951.

2. Ils feront l'objet d'examens périodiques, comme le font les dispositions effectuées par l'échange de notes mentionnées ci-dessus.

3. Ils ne s'effectueront qu'à travers les installations hydroélectriques existant actuellement et n'entraîneront pas la construction de nouvelles installations.

Veillez agréer, monsieur le Secrétaire d'État intérimaire, l'assurance renouvelée de ma plus haute considération.

H. H. WRONG.

---

Vous trouverez le texte des Notes du 20 mai 1941 au numéro 7 du *Recueil des Traités 1941* et le texte des Notes des 27 octobre et 27 novembre 1941 au numéro 15 du *Recueil des Traités 1941*.

## II

*The Acting Secretary of State of the United States of America  
to the Ambassador of Canada to the United States of America*

DEPARTMENT OF STATE

WASHINGTON, D.C., December 23, 1948

EXCELLENCY,

I have the honor to inform you that the Government of the United States of America concurs in the proposals set forth in your note of December 23, 1948, and that it is willing to permit the temporary diversions of water under the conditions stated in your note and on the basis that the diversions will not create any vested interest in the use of such amounts of water.

The Government of the United States of America considers that your note and this reply thereto shall be regarded as an agreement between the Government of the United States of America and the Government of Canada concerning this matter. In view of the emergency power situation to which you refer in your note, the Government of the United States of America will consider the said agreement to be operative provisionally as of today's date, with the understanding that this agreement shall enter into force definitively when approved by the Senate of the United States of America and if rejected by that body the agreement shall thereupon terminate and the diversion of these waters provided therein shall be discontinued.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

ROBERT A. LOVETT.

## II

*Le Secrétaire d'État intérimaire des États-Unis d'Amérique  
à l'Ambassadeur du Canada aux États-Unis d'Amérique*

SECRETARIAT D'ÉTAT

WASHINGTON, le 23 décembre 1948

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte les propositions énoncées dans votre note du 23 décembre 1948 et qu'il est disposé à permettre les détournements temporaires d'eau aux conditions énumérées dans votre note, en se basant sur le fait que les détournements ne créeront pas de droits acquis dans l'emploi de ces quantités d'eau.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique estime que votre note et cette réponse seront considérées comme étant un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada à ce sujet. Étant donné la situation d'urgence mentionnée dans votre note au sujet de l'énergie électrique, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera ledit accord comme entrant provisoirement en vigueur à partir d'aujourd'hui, avec l'entente qu'il entrera définitivement en vigueur lorsqu'il aura été approuvé par le Sénat des États-Unis d'Amérique et que si ce dernier le rejette, il prendra alors fin aussitôt et le détournement des eaux qui y est stipulé cessera.

Veillez agréer, monsieur l'Ambassadeur, l'assurance renouvelée de ma plus haute considération.

ROBERT A. LOVETT



Doc  
an

Canada. External Affairs Dept.

CA/EA 10  
-48721

( CANADA )

TREATY SERIES, 1948

No. 21

DECLARATION OF ACCORD WITH  
RESPECT TO THE UNIFICATION  
OF SCREW THREADS

Signed at Washington, D.C. on November 18, 1948.

RECUEIL DES TRAITÉS 1948

N° 21

DÉCLARATION D'ACCORD SUR  
L'UNIFICATION DU FILETAGE

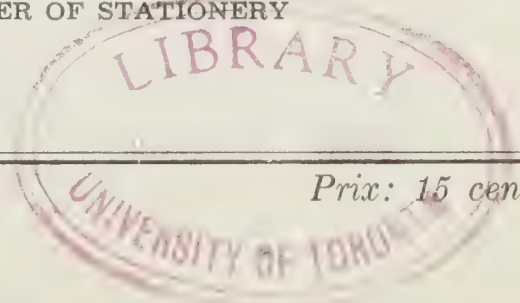
Signé à Washington (D.C.) le 18 novembre 1948.



EDMOND CLOUTIER, C.M.G., O.A., D.S.P.  
QUEEN'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY  
OTTAWA, 1952

Price: 15 cents

Prix: 15 cents





CANADA

---

TREATY SERIES, 1948

No. 21

DECLARATION OF ACCORD WITH  
RESPECT TO THE UNIFICATION  
OF SCREW THREADS

Signed at Washington, D.C. on November 18, 1948.

---

RECUEIL DES TRAITÉS 1948

N° 21

DÉCLARATION D'ACCORD SUR  
L'UNIFICATION DU FILETAGE

Signé à Washington (D.C.) le 18 novembre 1948.



EDMOND CLOUTIER, C.M.G., O.A., D.S.P.  
QUEEN'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY  
OTTAWA, 1952

## DECLARATION OF ACCORD WITH RESPECT TO THE UNIFICATION OF SCREW THREADS

It is hereby declared that the undersigned, representatives of their Government and Industry Bodies, charged with the development of standards for screw threads, Agree that the standards for the Unified Screw Threads given in the publications of the Committees of the British Standards Institution, Canadian Standards Association, American Standards Association and of the Interdepartmental Screw Thread Committee fulfill all of the basic requirements for general interchangeability of threaded products made in accordance with any of these standards.

The Bodies noted above will maintain continuous cooperation in the further development and extension of these standards.

Signed in Washington, D.C., this 18th day of November 1948, at the National Bureau of Standards of the United States.

*Here follow the names of signatories for the:*

Ministry of Trade and Commerce,  
Dominion of Canada

Canadian Standards Association

Ministry of Supply, United Kingdom

British Standards Institution

Representative of British Industry

National Bureau of Standards

U.S. Department of Commerce

Interdepartmental Screw Thread Committee

American Standards Association

The American Society of Mechanical Engineers

Society of Automotive Engineers

Sponsors Council of United States and United  
Kingdom on the Unification of Screw  
Threads

(Traduction)

## DÉCLARATION D'ACCORD SUR L'UNIFICATION DU FILETAGE

Il est déclaré par les présentes que les soussignés, représentant leurs gouvernements et organismes industriels, et chargés d'établir des normes de filetage, conviennent que les normes de filetage unifié indiquées dans les publications des comités de la *British Standards Institution*, de l'Association canadienne de normalisation, de l'*American Standards Association* et de l'*Interdepartmental Screw Thread Committee* répondent à toutes les exigences fondamentales de l'interchangeabilité générale des produits filetés fabriqués selon l'une ou l'autre de ces normes.

Les organismes précités continueront de collaborer en tout temps au perfectionnement et à la diffusion de ces normes.

Signé à Washington (D.C.), le 18 novembre 1948, au Bureau national de normalisation des États-Unis.

*Suivent les noms des signataires pour:*

le ministère du Commerce, Canada

l'Association canadienne de normalisation

le ministère de l'Approvisionnement, Royaume-Uni

la *British Standards Institution*

le représentant de l'industrie britannique

le Bureau national de normalisation

le département du commerce des États-Unis

*l'Interdepartmental Screw Thread Committee*

*l'American Standards Association*

*l'American Society of Mechanical Engineers*

*la Society of Automotive Engineers*

le Conseil mixte des États-Unis et du Royaume-Uni pour l'unification du filetage.



Doc  
CANADA, External Affairs, Legal  
CA 1 EA 10  
- 48722

RECUEIL DES TRAITÉS 1948

N° 22

CONVENTION DE BERNE  
POUR LA  
PROTECTION DES ŒUVRES LITTÉRAIRES  
ET ARTISTIQUES

Signée le 9 septembre 1886,  
complétée à Paris le 4 mai 1896, révisée à Berlin  
le 13 novembre 1908, complétée à Berne le 20 mars 1914,  
révisée à Rome le 2 juin 1928 et

REVISÉE A  
BRUXELLES LE 26 JUIN 1948

TREATY SERIES, 1948

No. 22

BERNE CONVENTION  
FOR THE  
PROTECTION OF LITERARY AND  
ARTISTIC WORKS

Signed on the 9th of September 1886,  
completed at Paris on the 4th May 1896, revised at Berlin  
on the 13th November 1908, completed at Berne on the  
20th March 1914, revised at Rome on the 2nd June 1928 and

REVISED AT  
BRUSSELS ON THE 26th JUNE 1948



OTTAWA  
EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.,  
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY  
1950



Prix: 15 cents

Price: 15 cents



CANADA

---

RECUEIL DES TRAITÉS 1948

N° 22

CONVENTION DE BERNE  
POUR LA  
PROTECTION DES ŒUVRES LITTÉRAIRES  
ET ARTISTIQUES

Signée le 9 septembre 1886,

complétée à Paris le 4 mai 1896, révisée à Berlin  
le 13 novembre 1908, complétée à Berne le 20 mars 1914,  
révisée à Rome le 2 juin 1928 et

REVISÉE A  
BRUXELLES LE 26 JUIN 1948

---

TREATY SERIES, 1948

No. 22

BERNE CONVENTION  
FOR THE  
PROTECTION OF LITERARY AND  
ARTISTIC WORKS

Signed on the 9th of September 1886,

completed at Paris on the 4th May 1896, revised at Berlin  
on the 13th November 1908, completed at Berne on the  
20th March 1914, revised at Rome on the 2nd June 1928 and

REVISED AT  
BRUSSELS ON THE 26th JUNE 1948

---



OTTAWA  
EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.,  
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY

1950



CANADA

---

RECUEIL DES TRAITÉS 1948

N° 22

CONVENTION DE BERNE  
POUR LA  
PROTECTION DES ŒUVRES LITTÉRAIRES  
ET ARTISTIQUES

Signée le 9 septembre 1886,

complétée à Paris le 4 mai 1896, révisée à Berlin  
le 13 novembre 1908, complétée à Berne le 20 mars 1914,  
révisée à Rome le 2 juin 1928 et

REVISÉE A  
BRUXELLES LE 26 JUIN 1948

---

TREATY SERIES, 1948

No. 22

BERNE CONVENTION  
FOR THE  
PROTECTION OF LITERARY AND  
ARTISTIC WORKS

Signed on the 9th of September 1886,

completed at Paris on the 4th May 1896, revised at Berlin  
on the 13th November 1908, completed at Berne on the  
20th March 1914, revised at Rome on the 2nd June 1928 and

REVISED AT  
BRUSSELS ON THE 26th JUNE 1948

---



OTTAWA  
EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.,  
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY

1950

**CONVENTION DE BERNE POUR LA PROTECTION DES ŒUVRES  
LITTÉRAIRES ET ARTISTIQUES SIGNÉE LE 9 SEPTEMBRE  
1886, COMPLÉTÉE À PARIS LE 4 MAI 1896, REVISÉE À  
BERLIN LE 13 NOVEMBRE 1908, COMPLÉTÉE À BERNE LE  
20 MARS 1914, REVISÉE À ROME LE 2 JUIN 1928 ET REVISÉE  
À BRUXELLES LE 26 JUIN 1948**

L'Australie, l'Autriche, la Belgique, le Brésil, le Canada, le Danemark, l'Espagne, la Finlande, la France, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, la Grèce, la Hongrie, l'Inde, l'Irlande, l'Islande, l'Italie, le Liban, le Liechtenstein, le Luxembourg, le Maroc, Monaco, la Norvège, la Nouvelle-Zélande, le Pakistan, les Pays-Bas, la Pologne, le Portugal, la Suède, la Suisse, la Syrie, la Tchécoslovaquie, la Tunisie, l'Union Sud-Africaine, la Cité du Vatican et la Yougoslavie,

Également animés du désir de protéger d'une manière aussi efficace et aussi uniforme que possible les droits des auteurs sur leurs œuvres littéraires et artistiques,

Ont résolu de reviser et de compléter l'acte signé à Berne le 9 septembre 1886, complété à Paris le 4 mai 1896, révisé à Berlin le 13 novembre 1908, complété à Berne le 20 mars 1914 et révisé à Rome le 2 juin 1928.

En conséquence, les Plénipotentiaires soussignés, après présentation de leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

**ARTICLE 1<sup>er</sup>**

Les Pays auxquels s'applique la présente Convention sont constitués à l'état d'Union pour la protection des droits des auteurs sur leurs œuvres littéraires et artistiques.

**ARTICLE 2**

(1) Les termes "œuvres littéraires et artistiques" comprennent toutes les productions du domaine littéraire, scientifique et artistique, quel qu'en soit le mode ou la forme d'expression, telles que: les livres, brochures et autres écrits; les conférences, allocutions, sermons et autres œuvres de même nature; les œuvres dramatiques ou dramatico-musicales; les œuvres chorégraphiques et les pantomimes, dont la mise en scène est fixée par écrit ou autrement; les compositions musicales avec ou sans paroles; les œuvres cinématographiques et celles obtenues par un procédé analogue à la cinématographie; les œuvres de dessin, de peinture, d'architecture, de sculpture, de gravure, de lithographie; les œuvres photographiques et celles obtenues par un procédé analogue à la photographie; les œuvres des arts appliqués; les illustrations, les cartes géographiques; les plans, croquis et ouvrages plastiques relatifs à la géographie, à la topographie, à l'architecture ou aux sciences.

(2) Sont protégés comme des œuvres originales, sans préjudice des droits de l'auteur de l'œuvre originale, les traductions, adaptations, arrangements de musique et autres transformations d'une œuvre littéraire ou artistique. Il est toutefois réservé aux législations des Pays de l'Union de déterminer la protection à accorder aux traductions des textes officiels d'ordre législatif, administratif et judiciaire.

**BERNE CONVENTION FOR THE PROTECTION OF LITERARY AND ARTISTIC WORKS SIGNED ON THE 9TH SEPTEMBER 1886, COMPLETED AT PARIS ON THE 4TH MAY 1896, REVISED AT BERLIN ON THE 13TH NOVEMBER 1908, COMPLETED AT BERNE ON THE 20TH MARCH 1914, REVISED AT ROME ON THE 2ND JUNE 1928 AND REVISED AT BRUSSELS ON THE 26TH JUNE 1948**

Australia, Austria, Belgium, Brazil, Canada, Czechoslovakia, Denmark, Finland, France, Greece, Hungary, Iceland, India, Ireland, Italy, Lebanon, Liechtenstein, Luxembourg, Monaco, Morocco, New Zealand, the Netherlands, Norway, Pakistan, Poland, Portugal, Spain, Sweden, Switzerland, Syria, Tunis, the Union of South Africa, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Vatican City and Yugoslavia,

Being equally animated by the desire to protect in as effective and uniform a manner as possible the rights of authors over their literary and artistic works,

Have resolved to revise and to complete the Act signed at Berne on the 9th September 1886, completed at Paris on the 4th May 1896, revised at Berlin on the 13th November 1908, completed at Berne on the 20th March 1914 and revised at Rome on the 2nd June 1928.

Consequently, the undersigned Plenipotentiaries, having presented their full powers, recognised as in good and due form, have agreed as follows:

**ARTICLE 1**

The countries to which this Convention applies constitute a Union for the protection of the rights of authors over their literary and artistic works.

**ARTICLE 2**

(1) The term "literary and artistic works" shall include every production in the literary, scientific and artistic domain, whatever may be the mode or form of its expression, such as books, pamphlets and other writings; lectures, addresses, sermons and other works of the same nature; dramatic or dramatico-musical works; choreographic works and entertainments in dumb show, the acting form of which is fixed in writing or otherwise; musical compositions with or without words; cinematographic works and works produced by a process analogous to cinematography; works of drawing, painting, architecture, sculpture, engraving and lithography; photographic works and works produced by a process analogous to photography; works of applied art; illustrations, geographical charts, plans, sketches and plastic works relative to geography, topography, architecture or science.

(2) Translations, adaptations, arrangements of music and other alterations of a literary or artistic work shall be protected as original works without prejudice to the rights of the author of the original work. It shall, however, be a matter for legislation in the countries of the Union to determine the protection to be granted to translations of official texts of a legislative, administrative and legal nature.

(3) Les recueils d'œuvres littéraires ou artistiques tels que les encyclopédies et anthologies qui, par le choix ou la disposition des matières, constituent des créations intellectuelles sont protégées comme telles, sans préjudice des droits des auteurs sur chacune des œuvres qui font partie de ces recueils.

(4) Les œuvres mentionnées ci-dessus jouissent de la protection dans tous les Pays de l'Union. Cette protection s'exerce au profit de l'auteur et de ses ayants droit.

(5) Il est réservé aux législations des Pays de l'Union de régler le champ d'application des lois concernant les œuvres des arts appliqués et les dessins et modèles industriels, ainsi que les conditions de protection de ces œuvres, dessins et modèles. Pour les œuvres protégées uniquement comme dessins et modèles dans le Pays d'origine, il ne peut être réclamé dans les autres Pays de l'Union que la protection accordée aux dessins et modèles dans ces Pays.

#### ARTICLE 2*bis*

(1) Est réservée aux législations des Pays de l'Union la faculté d'exclure partiellement ou totalement de la protection prévue à l'article précédent les discours politiques et les discours prononcés dans les débats judiciaires.

(2) Est réservée également aux législations des Pays de l'Union la faculté de statuer sur les conditions dans lesquelles les conférences, allocutions, sermons et autres œuvres de même nature pourront être reproduits par la presse.

(3) Toutefois, l'auteur seul aura le droit de réunir en recueil ses œuvres mentionnées aux alinéas précédents.

#### ARTICLE 3

(supprimé)

#### ARTICLE 4

(1) Les auteurs ressortissant à l'un des Pays de l'Union jouissent dans les Pays autres que le Pays d'origine de l'œuvre, pour leurs œuvres, soit non publiées, soit publiées pour la première fois dans un Pays de l'Union, des droits que les lois respectives accordent actuellement ou accorderont par la suite aux nationaux, ainsi que des droits spécialement accordés par la présente Convention.

(2) La jouissance et l'exercice de ces droits ne sont subordonnés à aucune formalité; cette jouissance et cet exercice sont indépendants de l'existence de la protection dans le Pays d'origine de l'œuvre. Par suite, en dehors des stipulations de la présente Convention, l'étendue de la protection ainsi que les moyens de recours garantis à l'auteur pour sauvegarder ses droits se règlent exclusivement d'après la législation du Pays où la protection est réclamée.

(3) Est considéré comme Pays d'origine de l'œuvre: pour les œuvres publiées, celui de la première publication, même s'il s'agit d'œuvres publiées simultanément dans plusieurs Pays de l'Union qui admettent la même durée de protection; s'il s'agit d'œuvres publiées simultanément dans plusieurs Pays de l'Union admettant des durées de protection différentes, celui d'entre eux dont la législation accorde la durée de protection la moins longue; pour les œuvres publiées simultanément dans un Pays étranger à l'Union et dans un Pays de l'Union, c'est ce dernier Pays qui est exclusivement considéré comme Pays d'origine. Est considérée comme publiée simultanément dans plusieurs Pays toute œuvre qui a paru dans deux ou plusieurs Pays dans les trente jours de sa première publication.

(3) Collections of literary or artistic works such as encyclopaedias and anthologies which by reason of the selection and arrangement of their contents constitute intellectual creations shall be protected as such without prejudice to the rights of the authors in respect of each of the works forming part of such collections.

(4) The works mentioned in this Article shall enjoy protection in all countries of the Union. This protection shall operate for the benefit of the author and his legal representatives and assignees.

(5) It shall be a matter for legislation in the countries of the Union to determine the extent of the application of their laws to works of applied art and industrial designs and models, as well as the conditions under which such works, designs and models shall be protected. Works protected in the country of origin solely as designs and models shall be entitled in other countries of the Union only to such protection as shall be accorded to designs and models in such countries.

#### ARTICLE 2*bis*

(1) It shall be a matter for legislation in the countries of the Union to exclude wholly or in part from the protection afforded by the preceding Article political speeches and speeches delivered in the course of legal proceedings.

(2) It shall also be a matter for legislation in the countries of the Union to determine the conditions under which lectures, addresses, sermons and other works of the same nature may be reproduced by the press.

(3) Nevertheless, the author alone shall have the right of making a collection of his works mentioned in the above paragraphs.

#### ARTICLE 3

(omitted)

#### ARTICLE 4

(1) Authors who are nationals of any of the countries of the Union shall enjoy in countries other than the country of origin of the work, for their works, whether unpublished or first published in a country of the Union, the rights which their respective laws do now or may hereafter grant to their nationals, as well as the rights specially granted by this Convention.

(2) The enjoyment and the exercise of these rights shall not be subject to any formality; such enjoyment and such exercise shall be independent of the existence of protection in the country of origin of the work. Consequently, apart from the provisions of this Convention, the extent of protection, as well as the means of redress afforded to the author to protect his rights, shall be governed exclusively by the laws of the country where protection is claimed.

(3) The country of origin shall be considered to be, in the case of published works, the country of first publication, even in the case of works published simultaneously in several countries of the Union which grant the same term of protection; in the case of works published simultaneously in several countries of the Union, which grant different terms of protection, the country of which the legislation grants the shortest term of protection. In the case of works published simultaneously in a country outside the Union and in a country of the Union, the latter country shall be considered exclusively as the country of origin. A work shall be considered as having been published simultaneously in several countries which has been published in two or more countries within thirty days of its first publication.

(4) Par "œuvres publiées" il faut, dans le sens des articles 4, 5 et 6, entendre les œuvres éditées, quel que soit le mode de fabrication des exemplaires, lesquels doivent être mis en quantité suffisante à la disposition du public. Ne constituent pas une publication la représentation d'une œuvre dramatique, dramatico-musicale ou cinématographique, l'exécution d'une œuvre musicale, la récitation publique d'une œuvre littéraire, la transmission ou la radiodiffusion des œuvres littéraires ou artistiques, l'exposition d'une œuvre d'art et la construction d'une œuvre d'architecture.

(5) Est considéré comme Pays d'origine, pour les œuvres non publiées, celui auquel appartient l'auteur. Toutefois, est considéré comme Pays d'origine, pour les œuvres d'architecture ou des arts graphiques et plastiques faisant corps avec un immeuble, le Pays de l'Union où ces œuvres ont été édifiées ou incorporées à une construction.

#### ARTICLE 5

Les ressortissants de l'un des Pays de l'Union, qui publient pour la première fois leurs œuvres dans un autre Pays de l'Union, ont, dans ce dernier Pays, les mêmes droits que les auteurs nationaux.

#### ARTICLE 6

(1) Les auteurs ne ressortissant pas à l'un des Pays de l'Union, qui publient pour la première fois leurs œuvres dans l'un de ces Pays, jouissent, dans ce Pays, des mêmes droits que les auteurs nationaux, et dans les autres Pays de l'Union, des droits accordés par la présente Convention.

(2) Néanmoins, lorsqu'un Pays étranger à l'Union ne protège pas d'une manière suffisante les œuvres des auteurs qui sont ressortissants de l'un des Pays de l'Union, ce dernier Pays pourra restreindre la protection des œuvres dont les auteurs sont, au moment de la première publication de ces œuvres, ressortissants de l'autre Pays et ne sont pas domiciliés effectivement dans l'un des Pays de l'Union. Si le Pays de la première publication fait usage de cette faculté, les autres Pays de l'Union ne seront pas tenus d'accorder aux œuvres ainsi soumises à un traitement spécial une protection plus large que celle qui leur est accordée dans le Pays de la première publication.

(3) Aucune restriction, établie en vertu de l'alinéa précédent, ne devra porter préjudice aux droits qu'un auteur aura acquis sur une œuvre publiée dans un Pays de l'Union avant la mise à exécution de cette restriction.

(4) Les Pays de l'Union qui, en vertu du présent article, restreindront la protection des droits des auteurs, le notifieront au Gouvernement de la Confédération suisse par une déclaration écrite où seront indiqués les Pays vis-à-vis desquels la protection est restreinte, de même que les restrictions auxquelles les droits des auteurs ressortissants à ces Pays sont soumis. Le Gouvernement de la Confédération suisse communiquera aussitôt le fait à tous les Pays de l'Union.

#### ARTICLE 6bis

(1) Indépendamment des droits patrimoniaux d'auteur, et même après la cession desdits droits, l'auteur conserve pendant toute sa vie le droit de revendiquer la paternité de l'œuvre et de s'opposer à toute déformation, mutilation ou autre modification de cette œuvre ou à toute autre atteinte à la même œuvre, préjudiciables à son honneur ou à sa réputation.

(4) For the purposes of Articles 4, 5 and 6, "published works" shall be understood to be works copies of which have been issued and made available in sufficient quantities to the public, whatever may be the means of manufacture of the copies. The presentation of a dramatic, dramatico-musical or cinematographic work, the performance of a musical work, the public recitation of a literary work, the transmission or the radio-diffusion of literary or artistic works, the exhibition of a work of art and the construction of a work of architecture shall not constitute publication.

(5) The country of origin shall be considered to be, in the case of unpublished works, the country to which the author belongs. However, in the case of works of architecture, or of graphic and plastic works forming part of a building, the country of the Union where these works have been built or incorporated in a building shall be considered as the country of origin.

#### ARTICLE 5

Authors who are nationals of one of the countries of the Union, and who first publish their works in another country of the Union, shall have in the latter country the same rights as native authors.

#### ARTICLE 6

(1) Authors who are not nationals of one of the countries of the Union, and who first publish their works in one of those countries, shall enjoy in that country the same rights as native authors, and in the other countries of the Union the rights granted by this Convention.

(2) Nevertheless, where any country outside the Union fails to protect in an adequate manner the works of authors who are nationals of one of the countries of the Union, the latter country may restrict the protection given to the works of authors who are, at the date of the first publication thereof, nationals of the other country and are not effectively domiciled in one of the countries of the Union. If the country of first publication avails itself of this right, the other countries of the Union shall not be required to grant to works thus subjected to special treatment a wider protection than that granted to them in the country of first publication.

(3) No restrictions introduced by virtue of the preceding paragraph shall affect the rights which an author may have acquired in respect of a work published in a country of the Union before such restrictions were put into force.

(4) The countries of the Union which restrict the grant of copyright in accordance with this Article shall give notice thereof to the Government of the Swiss Confederation by a written declaration specifying the countries in regard to which protection is restricted, and the restrictions to which rights of authors who are nationals of those countries are subjected. The Government of the Swiss Confederation shall immediately communicate this declaration to all the countries of the Union.

#### ARTICLE 6bis

(1) Independently of the author's copyright, and even after the transfer of the said copyright, the author shall have the right, during his lifetime, to claim authorship of the work and to object to any distortion, mutilation or other alteration thereof, or any other action in relation to the said work which would be prejudicial to his honour or reputation.

(2) Dans la mesure où la législation nationale des Pays de l'Union le permet, les droits reconnus à l'auteur en vertu de l'alinéa 1<sup>er</sup> ci-dessus sont, après sa mort, maintenus au moins jusqu'à l'extinction des droits patrimoniaux et exercés par les personnes ou institutions auxquelles cette législation donne qualité. Il est réservé aux législations nationales des Pays de l'Union d'établir les conditions d'exercice des droits visés au présent alinéa.

(3) Les moyens de recours pour sauvegarder les droits reconnus dans le présent article sont réglés par la législation du Pays où la protection est réclamée.

#### ARTICLE 7

(1) La durée de la protection accordée par la présente Convention comprend la vie de l'auteur et cinquante ans après sa mort.

(2) Toutefois, dans le cas où un ou plusieurs Pays de l'Union accorderaient une durée supérieure à celle prévue à l'alinéa 1<sup>er</sup>, la durée sera réglée par la loi du Pays où la protection sera réclamée, mais elle ne pourra excéder la durée fixée dans le Pays d'origine de l'œuvre.

(3) Pour les œuvres cinématographiques, pour les œuvres photographiques ainsi que pour celles obtenues par un procédé analogue à la cinématographie ou à la photographie et pour les œuvres des arts appliqués, la durée de la protection est réglée par la loi du Pays où la protection est réclamée, sans que cette durée puisse excéder la durée fixée dans le Pays d'origine de l'œuvre.

(4) Pour les œuvres anonymes ou pseudonymes, la durée de la protection est fixée à cinquante ans à compter de leur publication. Toutefois, quand le pseudonyme adopté par l'auteur ne laisse aucun doute sur son identité, la durée de la protection est celle prévue à l'alinéa 1<sup>er</sup>. Si l'auteur d'une œuvre anonyme ou pseudonyme révèle son identité pendant la période ci-dessus indiquée, le délai de protection applicable est celui prévu à l'alinéa 1<sup>er</sup>.

(5) Pour les œuvres posthumes n'entrant pas dans les catégories d'œuvres visées aux alinéas 3 et 4 ci-dessus, la durée de la protection au profit des héritiers et autres ayants droit de l'auteur prend fin cinquante ans après la mort de l'auteur.

(6) Le délai de protection postérieur à la mort de l'auteur et les délais prévus aux alinéas 3, 4 et 5 ci-dessus commencent à courir à compter de la mort ou de la publication, mais la durée de ces délais n'est calculée qu'à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année qui suit l'événement faisant courir lesdits délais.

#### ARTICLE 7bis

La durée du droit d'auteur appartenant en commun aux collaborateurs d'une œuvre est calculée d'après la date de la mort du dernier survivant des collaborateurs.

#### ARTICLE 8

Les auteurs d'œuvres littéraires et artistiques protégés par la présente Convention jouissent, pendant toute la durée de leurs droits sur l'œuvre originale, du droit exclusif de faire ou d'autoriser la traduction de leurs œuvres.

#### ARTICLE 9

(1) Les romans-feuilletons, les nouvelles et toutes autres œuvres, soit littéraires, soit scientifiques, soit artistiques, quel qu'en soit l'objet, publiés dans les journaux ou recueils périodiques d'un des Pays de l'Union ne peuvent être reproduits dans les autres Pays sans le consentement des auteurs.

(2) In so far as the legislation of the countries of the Union permits, the rights granted to the author in accordance with the preceding paragraph shall, after his death, be maintained, at least until the expiry of the copyright, and shall be exercisable by the persons or institutions authorised by the said legislation. The determination of the conditions under which the rights mentioned in this paragraph shall be exercised shall be governed by the legislation of the countries of the Union.

(3) The means of redress for safeguarding the rights granted by this Article shall be governed by the legislation of the country where protection is claimed.

#### ARTICLE 7

(1) The term of protection granted by this Convention shall be the life of the author and fifty years after his death.

(2) However, where one or more countries of the Union grant a term of protection in excess of that provided by paragraph (1), the term shall be governed by the law of the country where protection is claimed, but shall not exceed the term fixed in the country of origin of the work.

(3) In the case of cinematographic and photographic works, as well as works produced by a process analogous to cinematography or photography, and in the case of works of applied art, the term of protection shall be governed by the law of the country where protection is claimed, but shall not exceed the term fixed in the country of origin of the work.

(4) In the case of anonymous and pseudonymous works the term of protection shall be fixed at fifty years from the date of their publication. However, when the pseudonym adopted by the author leaves no doubt as to his identity, the term of protection shall be that provided in paragraph (1). If the author of an anonymous or pseudonymous work discloses his identity during the above-mentioned period, the term of protection applicable shall be that provided in paragraph (1).

(5) In the case of posthumous works which do not fall within the categories of works included in paragraphs (3) and (4) the term of the protection afforded to their heirs and the legal representatives and assignees of the author shall end at the expiry of fifty years after the death of the author.

(6) The term of protection subsequent to the death of the author and the terms provided by paragraphs (3), (4) and (5) shall run from the date of his death or of publication, but such terms shall always be deemed to begin on the 1st January of the year following the event which gives rise to them.

#### ARTICLE 7bis

In the case of a work of joint authorship the term of protection shall be calculated from the date of the death of the last surviving author.

#### ARTICLE 8

Authors of literary and artistic works protected by this Convention shall have the exclusive right of making and of authorising the translation of their works throughout the term of protection of their rights in the original works.

#### ARTICLE 9

(1) Serial novels, short stories and all other works, whether literary, scientific or artistic, whatever their purpose, and which are published in the newspapers or periodicals of one of the countries of the Union shall not be reproduced in the other countries without the consent of the authors.

(2) Les articles d'actualité de discussion économique, politique ou religieuse peuvent être reproduits par la presse si la reproduction n'en est pas expressément réservée. Toutefois, la source doit toujours être clairement indiquée; la sanction de cette obligation est déterminée par la législation du Pays où la protection est réclamée.

(3) La protection de la présente Convention ne s'applique pas aux nouvelles du jour ou aux faits divers qui ont le caractère de simples informations de presse.

#### ARTICLE 10

(1) Dans tous les Pays de l'Union sont licites les courtes citations d'articles de journaux et recueils périodiques, même sous forme de revues de presse.

(2) Est réservé l'effet de la législation des Pays de l'Union et des arrangements particuliers existants ou à conclure entre eux, en ce qui concerne la faculté de faire licitement, dans la mesure justifiée par le but à atteindre, des emprunts à des œuvres littéraires ou artistiques pour des publications destinées à l'enseignement ou ayant un caractère scientifique ou pour des chrestomathies.

(3) Les citations et emprunts seront accompagnés de la mention de la source et du nom de l'auteur, si ce nom figure dans la source.

#### ARTICLE 10bis

Il est réservé aux législations des Pays de l'Union de régler les conditions dans lesquelles il peut être procédé à l'enregistrement, à la reproduction et à la communication publique de courts fragments d'œuvres littéraires ou artistiques à l'occasion de comptes rendus des événements d'actualité par le moyen de la photographie, de la cinématographie ou par voie de radiodiffusion.

#### ARTICLE 11

(1) Les auteurs d'œuvres dramatiques, dramatico-musicales et musicales jouissent du droit exclusif d'autoriser: 1° la représentation et l'exécution publiques de leurs œuvres; 2° la transmission publique par tout moyen de la représentation et de l'exécution de leurs œuvres. Est toutefois réservée l'application des dispositions des articles 11bis et 13.

(2) Les mêmes droits sont accordés aux auteurs d'œuvres dramatiques ou dramatico-musicales pendant toute la durée de leurs droits sur l'œuvre originale, en ce qui concerne la traduction de leurs œuvres.

(3) Pour jouir de la protection du présent article, les auteurs, en publiant leurs œuvres, ne sont pas tenus d'en interdire la représentation ou l'exécution publiques.

#### ARTICLE 11bis

(1) Les auteurs d'œuvres littéraires et artistiques jouissent du droit exclusif d'autoriser: 1° la radiodiffusion de leurs œuvres ou la communication publique de ces œuvres par tout autre moyen servant à diffuser sans fil les signes, les sons ou les images; 2° toute communication publique, soit par fil, soit sans fil, de l'œuvre radiodiffusée, lorsque cette communication est faite par un autre organisme que celui d'origine; 3° la communication publique, par haut-parleur ou par tout autre instrument analogue transmetteur de signes, de sons ou d'images, de l'œuvre radiodiffusée.

(2) Articles on current economic, political or religious topics may be reproduced by the press unless the reproduction thereof is expressly reserved; nevertheless, the source must always be clearly indicated. The legal consequences of the breach of this obligation shall be determined by the laws of the country where protection is claimed.

(3) The protection of this Convention shall not apply to news of the day nor to miscellaneous information having the character of mere items of news.

#### ARTICLE 10

(1) It shall be permissible in all the countries of the Union to make short quotations from newspaper articles and periodicals, as well as to include them in press summaries.

(2) The right to include excerpts from literary or artistic works in educational or scientific publications, or in chrestomathies, in so far as this inclusion is justified by its purpose, shall be a matter for legislation in the countries of the Union, and for special Arrangements existing or to be concluded between them.

(3) Quotations and excerpts shall be accompanied by an acknowledgement of the source and by the name of the author, if his name appears thereon.

#### ARTICLE 10bis

It shall be a matter for legislation in countries of the Union to determine the conditions under which recording, reproduction, and public communication of short extracts from literary and artistic works may be made for the purpose of reporting current events by means of photography or cinematography or by radio-diffusion.

#### ARTICLE 11

(1) The authors of dramatic, dramatico-musical or musical works shall enjoy the exclusive right of authorising: i. the public presentation and public performance of their works; ii. the public distribution by any means of the presentation and performance of their works. The application of the provisions of Articles 11bis and 13 is, however, reserved.

(2) Authors of dramatic or dramatico-musical works, during the full term of their rights over the original works, shall enjoy the same rights with respect to translations thereof.

(3) In order to enjoy the protection of this Article, authors shall not be bound, when publishing their works, to forbid the public presentation or performance thereof.

#### ARTICLE 11bis

(1) Authors of literary and artistic works shall have the exclusive right of authorising: i. the radio-diffusion of their works or the communication thereof to the public by any other means of wireless diffusion of signs, sounds or images; ii. any communication to the public, whether over wires or not, of the radio-diffusion of the work, when this communication is made by a body other than the original one; iii. the communication to the public by loudspeaker or any other similar instrument transmitting, by signs, sounds or images, the radio-diffusion of the work.

(2) Il appartient aux législations des Pays de l'Union de régler les conditions d'exercice des droits visés par l'alinéa 1<sup>er</sup> ci-dessus, mais ces conditions n'auront qu'un effet strictement limité au Pays qui les aurait établies. Elles ne pourront en aucun cas porter atteinte au droit moral de l'auteur, ni au droit qui appartient à l'auteur d'obtenir une rémunération équitable fixée, à défaut d'accord amiable, par l'autorité compétente.

(3) Sauf stipulation contraire, une autorisation accordée conformément à l'alinéa 1<sup>er</sup> du présent article n'implique pas l'autorisation d'enregistrer, au moyen d'instruments portant fixation des sons ou des images, l'œuvre radio-diffusée. Est toutefois réservé aux législations des Pays de l'Union le régime des enregistrements éphémères effectués par un organisme de radiodiffusion par ses propres moyens et pour ses émissions. Ces législations pourront autoriser la conservation de ces enregistrements dans des archives officielles en raison de leur caractère exceptionnel de documentation.

#### ARTICLE 11<sup>ter</sup>

Les auteurs d'œuvres littéraires jouissent du droit exclusif d'autoriser la récitation publique de leurs œuvres.

#### ARTICLE 12

Les auteurs d'œuvres littéraires, scientifiques ou artistiques jouissent du droit exclusif d'autoriser les adaptations, arrangements et autres transformations de leurs œuvres.

#### ARTICLE 13

(1) Les auteurs d'œuvres musicales jouissent du droit exclusif d'autoriser: 1° l'enregistrement de ces œuvres par des instruments servant à les reproduire mécaniquement; 2° l'exécution publique au moyen de ces instruments des œuvres ainsi enregistrées.

(2) Des réserves et conditions relatives à l'application des droits visés par l'alinéa 1<sup>er</sup> ci-dessus pourront être déterminées par la législation de chaque Pays de l'Union en ce qui le concerne, mais toutes réserves et conditions de cette nature n'auront qu'un effet strictement limité au Pays qui les aurait établies et ne pourront en aucun cas porter atteinte au droit qui appartient à l'auteur d'obtenir une rémunération équitable fixée, à défaut d'accord amiable, par l'autorité compétente.

(3) La disposition de l'alinéa 1<sup>er</sup> du présent article n'a pas d'effet rétroactif et, par suite, n'est pas applicable dans un Pays de l'Union aux œuvres qui, dans ce pays, auront été adaptées licitement à des instruments mécaniques avant la mise en vigueur de la Convention signée à Berlin le 13 novembre 1908 et, s'il s'agit d'un Pays qui aurait accédé à l'Union depuis cette date ou y accèderait dans l'avenir, avant la date de son accession.

(4) Les enregistrements faits en vertu des alinéas 2 et 3 du présent article et importés, sans autorisation des parties intéressées, dans un Pays où ils ne seraient pas licites, pourront y être saisis.

(2) It shall be a matter for legislation in the countries of the Union to determine the conditions under which the rights mentioned in the preceding paragraph may be exercised, but these conditions shall apply only in the countries where they have been prescribed. They shall not in any circumstances be prejudicial to the moral right of the author, nor to his right to obtain just remuneration which, in the absence of agreement, shall be fixed by competent authority.

(3) Except where otherwise provided, permission granted in accordance with paragraph (1) of this Article shall not imply permission to record the radio-diffused work by means of instruments recording sounds or images. It shall, however, be a matter for legislation in the countries of the Union to determine the regulations for ephemeral recordings made by a broadcasting body by means of its own facilities and used for its own emissions. The preservation of these recordings in official archives may, on the ground of their exceptional documentary character, be authorised by such legislation.

#### ARTICLE 11<sup>ter</sup>

Authors of literary works shall enjoy the exclusive right of authorising the public recitation of their works.

#### ARTICLE 12

Authors of literary, scientific or artistic works shall enjoy the exclusive right of authorising adaptations, arrangements and other alterations of their works.

#### ARTICLE 13

(1) Authors of musical works shall have the exclusive right of authorising: i. the recording of such works by instruments capable of reproducing them mechanically; ii. the public performance by means of such instruments of works thus recorded.

(2) Reservations and conditions relating to the application of the rights mentioned in the preceding paragraph may be determined by legislation in each country of the Union, in so far as it may be concerned; but all such reservations and conditions shall apply only in the countries which have prescribed them and shall not, in any circumstances, be prejudicial to the author's right to obtain just remuneration which, in the absence of agreement, shall be fixed by competent authority.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not be retroactive and consequently shall not be applicable in a country of the Union to works which, in that country, may have been lawfully adapted to mechanical instruments before the coming into force of the Convention signed at Berlin on the 13th November 1908, and, in the case of a country having acceded to the Convention since that date or acceding to it in the future, before the date of its accession.

(4) Recordings made in accordance with paragraphs (2) and (3) of this Article and imported without permission from the parties concerned into a country where they are not lawfully allowed shall be liable to seizure.

## ARTICLE 14

(1) Les auteurs d'œuvres littéraires, scientifiques ou artistiques ont le droit exclusif d'autoriser: 1° l'adaptation et la reproduction cinématographiques de ces œuvres et la mise en circulation des œuvres ainsi adaptées ou reproduites; 2° la représentation publique et l'exécution publique des œuvres ainsi adaptées ou reproduites.

(2) Sans préjudice des droits de l'auteur de l'œuvre adaptée ou reproduite, l'œuvre cinématographique est protégée comme une œuvre originale.

(3) L'adaptation sous toute autre forme artistique des réalisations cinématographiques tirées d'œuvres littéraires, scientifiques ou artistiques reste soumise, sans préjudice de l'autorisation de leurs auteurs, à l'autorisation de l'auteur de l'œuvre originale.

(4) Les adaptations cinématographiques d'œuvres littéraires, scientifiques ou artistiques ne sont pas soumises aux réserves et conditions visées par l'article 13, alinéa 2.

(5) Les dispositions qui précèdent s'appliquent à la reproduction ou production obtenue par tout autre procédé analogue à la cinématographie.

## ARTICLE 14bis

(1) En ce qui concerne les œuvres d'art originales et les manuscrits originaux des écrivains et compositeurs, l'auteur — ou, après sa mort, les personnes ou institutions auxquelles la législation nationale donne qualité — jouit d'un droit inaliénable à être intéressé aux opérations de vente dont l'œuvre est l'objet après la première cession opérée par l'auteur.

(2) La protection prévue à l'alinéa ci-dessus n'est exigible dans chaque Pays de l'Union que si la législation nationale de l'auteur admet cette protection et dans la mesure où le permet la législation du Pays où cette protection est réclamée.

(3) Les modalités et les taux de la perception sont déterminés par chaque législation nationale.

## ARTICLE 15

(1) Pour que les auteurs des œuvres littéraires et artistiques protégés par la présente Convention soient, jusqu'à preuve contraire, considérés comme tels et admis en conséquence devant les tribunaux des Pays de l'Union à exercer des poursuites contre les contrefacteurs, il suffit que le nom soit indiqué sur l'œuvre en la manière usitée. Le présent alinéa est applicable, même si ce nom est un pseudonyme, dès lors que le pseudonyme adopté par l'auteur ne laisse aucun doute sur son identité.

(2) Pour les œuvres anonymes et pour les œuvres pseudonymes autres que celles dont il est fait mention à l'alinéa précédent, l'éditeur dont le nom est indiqué sur l'œuvre est, sans autre preuve, réputé représenter l'auteur; en cette qualité, il est fondé à sauvegarder et à faire valoir les droits de celui-ci. La disposition du présent alinéa cesse d'être applicable quand l'auteur a révélé son identité et justifié de sa qualité.

## ARTICLE 14

(1) Authors of literary, scientific or artistic works shall have the exclusive right of authorising: i. the cinematographic adaptation and reproduction of these works, and the distribution of the works thus adapted or reproduced; ii. the public presentation and performance of the works thus adapted or reproduced.

(2) Without prejudice to the rights of the author of the work adapted or reproduced, a cinematographic work shall be protected as an original work.

(3) The adaptation under any other artistic form of cinematographic productions derived from literary, scientific or artistic works shall, without prejudice to the authorisation of their authors, remain subject to the authorisation of the author of the original work.

(4) Cinematographic adaptations of literary, scientific or artistic works shall not be subject to the reservations and conditions contained in Article 13, paragraph (2).

(5) The provisions of this Article shall apply to reproduction or production effected by any other process analogous to cinematography.

ARTICLE 14*bis*

(1) The author, or after his death the persons or institutions authorised by national legislation, shall, in respect of original works of art and original manuscripts of writers and composers, enjoy the inalienable right to an interest in any sale of the work subsequent to the first disposal of the work by the author.

(2) The protection provided by the preceding paragraph may be claimed in a country of the Union only if legislation in the country to which the author belongs so permits, and to the degree permitted by the country where this protection is claimed.

(3) The procedure for collection and the amounts shall be matters for determination by national legislation.

## ARTICLE 15

(1) In order that the author of a literary or artistic work protected by this Convention shall, in the absence of proof to the contrary, be regarded as such, and consequently be entitled to institute infringement proceedings in countries of the Union, it shall be sufficient for his name to appear on the work in the usual manner. This paragraph shall be applicable even if this name is a pseudonym, where the pseudonym adopted by the author leaves no doubt as to his identity.

(2) In the case of anonymous and pseudonymous works, other than those referred to in the preceding paragraph, the publisher whose name appears on the work shall, in the absence of proof to the contrary, be regarded as representing the author, and in this capacity he shall be entitled to protect and enforce the author's rights. The provisions of this paragraph shall cease to apply if the author reveals his identity and establishes his claim to authorship of the work.

## ARTICLE 16

(1) Toute œuvre contrefaite peut être saisie par les autorités compétentes des Pays de l'Union où l'œuvre originale a droit à la protection légale.

(2) Dans ces Pays, la saisie peut aussi s'appliquer aux reproductions provenant d'un Pays où l'œuvre n'est pas protégée ou a cessé de l'être.

(3) La saisie a lieu conformément à la législation de chaque Pays.

## ARTICLE 17

Les dispositions de la présente Convention ne peuvent porter préjudice, en quoi que ce soit, au droit qui appartient au Gouvernement de chacun des Pays de l'Union de permettre, de surveiller ou d'interdire, par des mesures de législation ou de police intérieure, la circulation, la représentation, l'exposition de tout ouvrage ou production à l'égard desquels l'autorité compétente aurait à exercer ce droit.

## ARTICLE 18

(1) La présente Convention s'applique à toutes les œuvres qui, au moment de son entrée en vigueur, ne sont pas encore tombées dans le domaine public de leur Pays d'origine par l'expiration de la durée de la protection.

(2) Cependant, si une œuvre, par l'expiration de la durée de protection qui lui était antérieurement reconnue, est tombée dans le domaine public du Pays où la protection est réclamée, cette œuvre n'y sera pas protégée à nouveau.

(3) L'application de ce principe aura lieu conformément aux stipulations contenues dans les conventions spéciales existantes ou à conclure à cet effet entre Pays de l'Union. A défaut de semblables stipulations, les Pays respectifs régleront, chacun pour ce qui le concerne, les modalités relatives à cette application.

(4) Les dispositions qui précèdent s'appliquent également en cas de nouvelles accessions à l'Union et dans le cas où la protection serait étendue par application de l'article 7 ou par abandon de réserves.

## ARTICLE 19

Les dispositions de la présente Convention n'empêchent pas de revendiquer l'application de dispositions plus larges qui seraient édictées par la législation d'un Pays de l'Union.

## ARTICLE 20

Les Gouvernements des Pays de l'Union se réservent le droit de prendre entre eux des arrangements particuliers, en tant que ces arrangements confèrent aux auteurs des droits plus étendus que ceux accordés par la Convention, ou qu'ils renfermeraient d'autres stipulations non contraires à la présente Convention. Les dispositions des arrangements existants qui répondent aux conditions précitées restent applicables.

## ARTICLE 21

(1) Est maintenu l'office international institué sous le nom de "Bureau de l'Union internationale pour la protection des œuvres littéraires et artistiques".

(2) Ce Bureau est placé sous la haute autorité du Gouvernement de la Confédération suisse, qui en règle l'organisation et en surveille le fonctionnement.

(3) La langue officielle du Bureau est la langue française.

## ARTICLE 16

(1) Works infringing copyright may be seized by the competent authorities of any country of the Union where the original work enjoys legal protection.

(2) In these countries the seizure may also apply to reproductions imported from a country where the work is not protected, or has ceased to be protected.

(3) The seizure shall take place in accordance with the legislation of each country.

## ARTICLE 17

The provisions of this Convention cannot in any way affect the right of the Government of each country of the Union to permit, to control, or to prohibit by legislation or regulation, the circulation, presentation, or exhibition of any work or production in regard to which the competent authority may find it necessary to exercise that right.

## ARTICLE 18

(1) This Convention shall apply to all works which at the moment of its coming into force have not yet fallen into the public domain in the country of origin through the expiry of the term of protection.

(2) If, however, through the expiry of the term of protection which was previously granted, a work has fallen into the public domain of the country where protection is claimed, that work shall not be protected anew.

(3) The application of this principle shall be in accordance with the provisions contained in special Conventions to that effect existing or to be concluded between countries of the Union. In the absence of such provisions, the respective countries shall determine, each in so far as it is concerned, the manner in which the said principle is to be applied.

(4) The above provisions shall apply equally in the case of new accessions to the Union, and in the event of protection being extended by the application of Article 7 or by abandonment of reservations.

## ARTICLE 19

The provisions of this Convention shall not preclude the making of a claim to the benefit of any wider provisions which may be afforded by legislation in a country of the Union.

## ARTICLE 20

The Governments of the countries of the Union reserve to themselves the right to enter into special Arrangements between each other, in so far as such Arrangements shall confer upon authors more extended rights than those granted by the Convention, or embody other provisions not contrary to this Convention. The provisions of existing Arrangements which satisfy these conditions shall remain applicable.

## ARTICLE 21

(1) The International Office established under the name of the "Office of the International Union for the Protection of Literary and Artistic Works" shall be maintained.

(2) That Office shall be placed under the high authority of the Government of the Swiss Confederation, which shall regulate its organisation and supervise its working.

(3) The official language of the Office shall be the French language.

## ARTICLE 22

(1) Le Bureau international centralise les renseignements de toute nature relatifs à la protection des droits des auteurs sur leurs œuvres littéraires et artistiques. Il les coordonne et les publie. Il procède aux études d'utilité commune intéressant l'Union et rédige, à l'aide des documents qui sont mis à sa disposition par les diverses Administrations, une feuille périodique, en langue française, sur les questions concernant l'objet de l'Union. Les Gouvernements des Pays de l'Union se réservent d'autoriser, d'un commun accord, le Bureau à publier une édition dans une ou plusieurs autres langues, pour le cas où l'expérience en aurait démontré le besoin.

(2) Le Bureau international doit se tenir en tout temps à la disposition des membres de l'Union pour leur fournir, sur les questions relatives à la protection des œuvres littéraires et artistiques, les renseignements spéciaux dont ils pourraient avoir besoin.

(3) Le Directeur du Bureau international fait sur sa gestion un rapport annuel qui est communiqué à tous les membres de l'Union.

## ARTICLE 23

(1) Les dépenses du Bureau de l'Union internationale sont supportées en commun par les Pays de l'Union. Jusqu'à nouvelle décision, elles ne pourront pas dépasser la somme de cent vingt mille francs-or par année (\*). Cette somme pourra être augmentée au besoin par décision unanime des Pays de l'Union ou d'une des Conférences prévues à l'article 24.

(2) Pour déterminer la part contributive de chacun des Pays dans cette somme totale des frais, les Pays de l'Union et ceux qui adhéreront ultérieurement à l'Union sont divisés en six classes contribuant chacune dans la proportion d'un certain nombre d'unités, savoir:

1 <sup>re</sup>	classe.....	25	unités
2 <sup>me</sup>	“ .....	20	“
3 <sup>me</sup>	“ .....	15	“
4 <sup>me</sup>	“ .....	10	“
5 <sup>me</sup>	“ .....	5	“
6 <sup>me</sup>	“ .....	3	“

(3) Ces coefficients sont multipliés par le nombre des Pays de chaque classe, et la somme des produits ainsi obtenus fournit le nombre d'unités par lequel la dépense totale doit être divisée. Le quotient donne le montant de l'unité de dépense.

(4) Chaque Pays déclarera, au moment de son accession, dans laquelle des susdites classes il demande à être rangé, mais il pourra toujours déclarer ultérieurement qu'il entend être rangé dans une autre classe.

(5) L'Administration suisse prépare le budget du Bureau et en surveille les dépenses, fait les avances nécessaires et établit le compte annuel, qui sera communiqué à toutes les autres Administrations.

---

(\*) Cette unité monétaire est le franc-or à 100 centimes, d'un poids de 10/11<sup>e</sup> de gramme et d'un titre de 0,900.

ARTICLE 22

(1) The International Office shall collect information of every kind relating to the protection of the rights of authors over their literary and artistic works. It shall co-ordinate and publish such information. It shall undertake the study of questions of general interest to the Union and, by the aid of documents placed at its disposal by the different Administrations, it shall edit a periodical publication in the French language on questions which concern the purpose of the Union. The Governments of the countries of the Union reserve to themselves the power to authorise by agreement the publication by the Office of an edition in one or more other languages if, by experience, this should be shown to be necessary.

(2) The International Office shall always place itself at the disposal of members of the Union in order to provide them with any special information which they may require relating to the protection of literary and artistic works.

(3) The Director of the International Office shall make an annual report on his administration, which shall be communicated to all the members of the Union.

ARTICLE 23

(1) The expenses of the Office of the International Union shall be shared by the countries of the Union. Until a fresh arrangement is made, they shall not exceed the amount of one hundred and twenty thousand gold francs a year (\*). This amount may be increased, if necessary, by unanimous decision of the countries of the Union or of one of the Conferences provided for in Article 24.

(2) The share of the total expense to be paid by each country shall be determined by the division of the countries of the Union and those subsequently acceding to the Union into six classes, each of which shall contribute in the proportion of a certain number of units, viz.:

1st class.....	25 units
2nd " .....	20 "
3rd " .....	15 "
4th " .....	10 "
5th " .....	5 "
6th " .....	3 "

(3) These coefficients shall be multiplied by the number of countries of each class, and the total product thus obtained will give the number of units by which the total expense is to be divided. The quotient will give the amount of the unit of expense.

(4) Each country shall declare, at the time of its accession, in which of the said classes it desires to be placed, but it may subsequently declare that it wishes to be placed in another class.

(5) The Swiss Administration shall prepare the budget of the Office, supervise its expenditure, make the necessary advances, and draw up the annual account, which shall be communicated to all the other Administrations.

(\*) This monetary unit is the gold franc of 100 centimes, weighing  $10\frac{1}{31}$  of a gramme and of a fineness of 0,900.

## ARTICLE 24

(1) La présente Convention peut être soumise à des revisions en vue d'y introduire les améliorations de nature à perfectionner le système de l'Union.

(2) Les questions de cette nature, ainsi que celles qui intéressent à d'autres points de vue le développement de l'Union, sont traitées dans des Conférences qui auront lieu successivement dans les Pays de l'Union entre les Délégués desdits Pays. L'Administration du Pays où doit siéger une Conférence prépare, avec le concours du Bureau international, les travaux de celle-ci. Le Directeur du Bureau assiste aux séances des Conférences et prend part aux discussions sans voix délibérative.

(3) Aucun changement à la présente Convention n'est valable pour l'Union que moyennant l'assentiment unanime des Pays qui la composent.

## ARTICLE 25

(1) Les pays étrangers à l'Union, et qui assurent la protection légale des droits faisant l'objet de la présente Convention, peuvent y accéder sur leur demande.

(2) Cette accession sera notifiée par écrit au Gouvernement de la Confédération suisse, et par celui-ci à tous les autres.

(3) Elle emportera de plein droit adhésion à toutes les clauses et admission à tous les avantages stipulés dans la présente Convention et produira ses effets un mois après l'envoi de la notification faite par le Gouvernement de la Confédération suisse aux autres Pays unionistes, à moins qu'une date postérieure n'ait été indiquée par le Pays adhérent. Toutefois, elle pourra contenir l'indication que le Pays adhérent entend substituer, provisoirement au moins, à l'article 8, en ce qui concerne les traductions, les dispositions de l'article 5 de la Convention d'Union de 1886 révisée à Paris en 1896, étant bien entendu que ces dispositions ne visent que la traduction dans la ou les langues du Pays.

## ARTICLE 26

(1) Chacun des Pays de l'Union peut, en tout temps, notifier par écrit au Gouvernement de la Confédération suisse que la présente Convention est applicable à ses territoires d'outre-mer, colonies, protectorats, territoires sous tutelle, ou à tout autre territoire dont il assure les relations extérieures, et la Convention s'appliquera alors à tous les territoires désignés dans la notification à partir d'une date fixée conformément à l'article 25, alinéa 3. A défaut de cette notification, la Convention ne s'appliquera pas à ces territoires.

(2) Chacun des Pays de l'Union peut, en tout temps, notifier par écrit au Gouvernement de la Confédération suisse que la présente Convention cesse d'être applicable à tout ou partie des territoires qui ont fait l'objet de la notification prévue à l'alinéa qui précède, et la Convention cessera de s'appliquer dans les territoires désignés dans cette notification douze mois après réception de la notification adressée au Gouvernement de la Confédération suisse.

(3) Toutes les notifications faites au Gouvernement de la Confédération suisse, conformément aux dispositions des alinéas 1 et 2 du présent article, seront communiquées par ce Gouvernement à tous les Pays de l'Union.

## ARTICLE 24

(1) This Convention may be submitted to revision for the purpose of introducing improvements intended to perfect the system of the Union.

(2) Questions of this kind as well as those which in other respects concern the development of the Union, shall be considered in Conferences to be held successively in the countries of the Union by delegates of the said countries. The Administration of the country where a Conference is to meet shall, with the assistance of the International Office, prepare the programme of the Conference. The Director of the Office shall attend the sessions of the Conferences, and may take part in the discussions, but without the right to vote.

(3) No alteration in this Convention shall be binding on the Union except by the unanimous consent of the countries composing it.

## ARTICLE 25

(1) Countries outside the Union which make provision for the legal protection of the rights forming the object of this Convention may accede thereto upon request.

(2) Such accession shall be notified in writing to the Government of the Swiss Confederation who shall communicate it to all the other countries of the Union.

(3) Such accession shall imply full acceptance of all the clauses and admission to all the advantages provided by this Convention, and shall take effect one month after the date of the notification made by the Government of the Swiss Confederation to the other countries of the Union, unless some later date has been indicated by the acceding country. It may, nevertheless, contain an indication that the acceding country wishes to substitute, provisionally at least, for Article 8, which relates to translations, the provisions of Article 5 of the Convention of 1886 revised at Paris in 1896, on the understanding that those provisions shall apply only to translations into the language or languages of that country.

## ARTICLE 26

(1) Any country of the Union may at any time in writing notify the Swiss Government that this Convention shall apply to its overseas territories, colonies, protectorates, territories under its trusteeship, or to any other territory for the international relations of which it is responsible, and the Convention shall thereupon apply to all the territories named in such notification, as from a date determined in accordance with Article 25, paragraph (3). In the absence of such notification, the Convention shall not apply to such territories.

(2) Any country of the Union may at any time in writing notify the Government of the Swiss Confederation that this Convention shall cease to apply to all or any of the territories which have been made the subject of a notification under the preceding paragraph, and the Convention shall cease to apply in the territories named in such notification twelve months after its receipt by the Government of the Swiss Confederation.

(3) All notifications given to the Government of the Swiss Confederation in accordance with the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall be communicated by that Government to all the countries of the Union.

## ARTICLE 27

(1) La présente Convention remplacera, dans les rapports entre les Pays de l'Union, la Convention de Berne du 9 septembre 1886 et les Actes qui l'ont successivement révisée. Les Actes précédemment en vigueur conserveront leur application dans les rapports avec les Pays qui ne ratifieraient pas la présente Convention.

(2) Les Pays au nom desquels la présente Convention est signée pourront encore conserver le bénéfice des réserves qu'ils ont formulées antérieurement, à la condition d'en faire la déclaration lors du dépôt des ratifications.

(3) Les Pays faisant actuellement partie de l'Union, au nom desquels la présente Convention n'aura pas été signée, pourront en tout temps y adhérer dans la forme prévue par l'article 25. Ils pourront bénéficier en ce cas des dispositions de l'alinéa précédent.

## ARTICLE 27bis

Tout différend entre deux ou plusieurs Pays de l'Union concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention, qui ne sera pas réglé par voie de négociation, sera porté devant la Cour internationale de Justice pour qu'il soit statué par elle, à moins que les Pays en cause ne conviennent d'un autre mode de règlement. Le Bureau international sera informé par le Pays demandeur du différend porté devant la Cour; il en donnera connaissance aux autres Pays de l'Union.

## ARTICLE 28

(1) La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront déposées à Bruxelles au plus tard le 1<sup>er</sup> juillet 1951. Ces ratifications avec leurs dates et toutes les déclarations dont elles pourraient être accompagnées, seront communiquées par le Gouvernement belge au Gouvernement de la Confédération suisse et ce dernier les notifiera aux autres Pays de l'Union.

(2) La présente Convention entrera en vigueur entre les Pays de l'Union qui l'auront ratifiée un mois après le 1<sup>er</sup> juillet 1951. Toutefois, si, avant cette date, elle était ratifiée par six Pays de l'Union au moins, elle entrerait en vigueur entre ces Pays de l'Union un mois après que le dépôt de la sixième ratification leur aurait été notifié par le Gouvernement de la Confédération suisse et, pour les Pays de l'Union qui ratifieraient ensuite, un mois après la notification de chacune de ces ratifications.

(3) Les Pays étrangers à l'Union pourront, jusqu'au 1<sup>er</sup> juillet 1951, accéder à l'Union par voie d'adhésion, soit à la Convention signée à Rome le 2 juin 1928, soit à la présente Convention. A partir du 1<sup>er</sup> juillet 1951, ils ne pourront plus adhérer qu'à la présente Convention. Les Pays de l'Union qui n'auraient pas ratifié la présente Convention au 1<sup>er</sup> juillet 1951 pourront y accéder dans la forme prévue par l'article 25. Ils pourront bénéficier en ce cas des dispositions de l'article 27, alinéa 2.

## ARTICLE 29

(1) La présente Convention demeurera en vigueur sans limitation de durée. Chacun des Pays de l'Union aura toutefois la faculté de la dénoncer en tout temps, au moyen d'une notification adressée par écrit au Gouvernement de la Confédération suisse.

## ARTICLE 27

(1) This Convention shall replace, in relations between the countries of the Union, the Convention of Berne of the 9th September 1886, and the subsequent revisions thereof. The Instruments previously in force shall continue to be applicable in relations with countries which do not ratify this Convention.

(2) The countries on whose behalf this Convention is signed may retain the benefit of the reservations which they have previously formulated, on condition that they make declaration to that effect at the time of the deposit of their ratifications.

(3) Countries which are at present members of the Union, but on whose behalf this Convention is not signed, may accede to it at any time, in the manner provided for in Article 25. In that event they shall enjoy the benefit of the provisions of the preceding paragraph.

## ARTICLE 27bis

A dispute between two or more countries of the Union concerning the interpretation or application of this Convention, not settled by negotiation, shall be brought before the International Court of Justice for determination by it, unless the countries concerned agree on some other method of settlement. The country requesting that the dispute should be brought before the Court shall inform the International Office; the Office shall bring the matter to the attention of the other countries of the Union.

## ARTICLE 28

(1) This Convention shall be ratified, and the ratifications deposited at Brussels, not later than the 1st July 1951. The ratifications, with the dates thereof and all declarations which may accompany them, shall be communicated by the Belgian Government to the Government of the Swiss Confederation, which shall notify the other countries of the Union thereof.

(2) This Convention shall come into force, between the countries which have ratified it, one month after the 1st July 1951. Nevertheless, if before that date it has been ratified by at least six countries of the Union, it shall come into force between those countries one month after the notification to them by the Government of the Swiss Confederation of the deposit of the sixth ratification and, in the case of countries which ratify thereafter, one month after the notification of each of such ratifications.

(3) Until the 1st July 1951, countries outside the Union may join it by acceding either to the Convention signed at Rome on the 2nd June 1928, or to this Convention. On or after the 1st July 1951, they may accede only to this Convention. The countries of the Union which shall not have ratified this Convention by the 1st July 1951, may accede thereto in accordance with the procedure provided by Article 25. In this event they shall be entitled to the benefit of the provisions of Article 27, paragraph (2).

## ARTICLE 29

(1) This Convention shall remain in force for an indefinite period. Nevertheless, each country of the Union shall be entitled to denounce it at any time, by means of a notification in writing addressed to the Government of the Swiss Confederation.

(2) Cette dénonciation, qui sera communiquée par celui-ci à tous les autres Pays de l'Union, ne produira effet qu'à l'égard du Pays qui l'aura faite, et seulement douze mois après réception de la notification de dénonciation adressée au Gouvernement de la Confédération suisse, la Convention restant exécutoire pour les autres pays de l'Union.

(3) La faculté de dénonciation prévue au présent article ne pourra être exercée par un Pays avant l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date de la ratification ou de l'accession opérée par ce Pays.

#### ARTICLE 30

(1) Les Pays qui introduiront dans leur législation la durée de protection de cinquante ans prévue par l'article 7, alinéa 1<sup>er</sup>, de la présente Convention, le feront connaître au Gouvernement de la Confédération suisse par une notification écrite qui sera communiquée aussitôt par ce Gouvernement à tous les autres Pays de l'Union.

(2) Il en sera de même pour les Pays qui renonceront aux réserves faites ou maintenues par eux en vertu des articles 25 et 27.

#### ARTICLE 31

Les Actes officiels des Conférences seront établis en français. Un texte équivalent sera rédigé en anglais. En cas de contestation sur l'interprétation des Actes, le texte français sera toujours appelé à faire foi. Tout Pays ou groupe de Pays de l'Union pourra faire établir par le Bureau international, en accord avec ce Bureau, un texte autorisé desdits Actes dans la langue de son choix. Ces textes seront publiés dans les actes des Conférences en annexe aux textes français et anglais.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires soussignés ont signé la présente Convention.

Fait à Bruxelles, le 26 juin 1948, en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les archives du Ministère des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur de Belgique. Une copie, certifiée conforme, sera remise par la voie diplomatique à chaque Pays de l'Union.

*(Suivent les noms des signataires pour: l'Australie (ad referendum), l'Autriche, la Belgique, le Brésil, le Canada, le Danemark, l'Espagne, la Finlande, la France, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, la Grèce, la Hongrie, l'Inde, l'Irlande, l'Islande, l'Italie, le Liban, le Liechtenstein, le Luxembourg, le Maroc, Monaco, la Norvège, la Nouvelle-Zélande, le Pakistan, les Pays Bas, le Portugal, le Saint-Siège, la Suède, la Suisse, la Syrie, la Tchécoslovaquie, la Tunisie, l'Union Sud-Africaine.)*

(2) This denunciation, which shall be communicated by the Government of the Swiss Confederation to all the other countries of the Union, shall take effect only in respect of the country making it, and twelve months after the receipt of the notification of denunciation addressed to the Government of the Swiss Confederation. The Convention shall remain in full force and effect for the other countries of the Union.

(3) The right of denunciation provided by this Article shall not be exercised by any country before the expiry of five years from the date of its ratification or accession.

#### ARTICLE 30

(1) Countries which introduce into their legislation the term of protection of fifty years provided by Article 7, paragraph (1), of this Convention shall give notice thereof in writing to the Government of the Swiss Confederation, which shall immediately communicate it to all the other countries of the Union.

(2) The same procedure shall be followed in the case of countries abandoning the reservations made or maintained by them in accordance with Articles 25 and 27.

#### ARTICLE 31

The official Acts of the Conferences shall be established in French. An equivalent text shall be established in English. In case of dispute as to the interpretation of the Acts, the French text shall always prevail. Any country or group of countries of the Union shall be entitled to have established by the International Office an authoritative text of the said Acts in the language of its choice, and by arrangement with the Office. These texts shall be published in the Acts of the Conferences, annexed to the French and English texts.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed this Convention.

Done at Brussels, the 26th day of June 1948, in a single copy, which shall be deposited in the archives of the Department of Foreign Affairs and Foreign Trade of Belgium. A copy, duly certified, shall be transmitted by the diplomatic channel to each country of the Union.

*(Here follow the names of the signatories for: Australia (ad referendum), Austria, Belgium, Brazil, Canada, Denmark, Spain, Finland, France, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Greece, Hungary, India, Ireland, Iceland, Italy, Lebanon, Liechtenstein, Luxembourg, Morocco, Monaco, Norway, New Zealand, Pakistan, the Netherlands, Portugal, the Holy See, Sweden, Switzerland, Syria, Czechoslovakia, Tunis, the Union of South Africa.)*







Doc  
Can  
E

Canada External Affairs, Sept. 4

CA/EAD  
-78723

CANADA

TREATY SERIES, 1948

No 23

PROTOCOL

AMENDING

THE INTERNATIONAL CONVENTION  
RELATING TO ECONOMIC STATISTICS  
SIGNED AT GENEVA, 14 DECEMBER 1928

Signed at Paris, December 9, 1948

RECUEIL DES TRAITÉS 1948

N° 23

PROTOCOLE

AMENDANT

LA CONVENTION INTERNATIONALE  
CONCERNANT LES STATISTIQUES ÉCONOMIQUES,  
SIGNÉE À GENÈVE LE 14 DÉCEMBRE 1928

Signé à Paris le 9 décembre 1948



EDMOND CLOUTIER, C.M.G., O.A., D.S.P.  
QUEEN'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY  
OTTAWA, 1952

Price: 10 cents.

Prix, 10 cents.



CANADA

---

TREATY SERIES, 1948

No 23

PROTOCOL

AMENDING

THE INTERNATIONAL CONVENTION  
RELATING TO ECONOMIC STATISTICS  
SIGNED AT GENEVA, 14 DECEMBER 1928

Signed at Paris, December 9, 1948

---

RECUEIL DES TRAITÉS 1948

N° 23

PROTOCOLE

AMENDANT

LA CONVENTION INTERNATIONALE  
CONCERNANT LES STATISTIQUES ÉCONOMIQUES,  
SIGNÉE À GENÈVE LE 14 DÉCEMBRE 1928

Signé à Paris le 9 décembre 1948



EDMOND CLOUTIER, C.M.G., O.A., D.S.P.  
QUEEN'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY  
OTTAWA, 1952

**PROTOCOL AMENDING THE INTERNATIONAL CONVENTION RELATING TO ECONOMIC STATISTICS SIGNED AT GENEVA, 14 DECEMBER, 1928.**

*Signed at Paris, December 9, 1948.*

The Parties to the Present Protocol, considering that, under the International Convention relating to Economic Statistics, signed at Geneva on 14 December, 1928, the League of Nations was invested with certain duties and functions for the continued performance of which it is necessary to make provision in consequence of the dissolution of the League of Nations, and considering that it is expedient that these duties and functions should be performed henceforth by the United Nations, hereby agree as follows:

**ARTICLE I**

The Parties to the present Protocol undertake that as between themselves they will, in accordance with the provisions of the present Protocol, attribute full legal force and effect to and duly apply the amendments to this instrument as they are set forth in the annex to the present Protocol.

**ARTICLE II**

The Secretary-General shall prepare a text of the Convention as revised in accordance with the present Protocol, and shall send copies for their information to the Governments of every Member of the United Nations and every State non-member of the United Nations to which this Protocol is open for signature and acceptance. He shall also invite Parties to the aforesaid Convention to apply the amended text of that instrument as soon as the amendments are in force, even if they have not yet been able to become Parties to the present Protocol.

**ARTICLE III**

The present Protocol shall be open for signature or acceptance by any of the Parties to the Convention of 14 December, 1928, relating to Economic Statistics, to which the Secretary-General has communicated for this purpose a copy of this Protocol.

**ARTICLE IV**

States may become Parties to the present Protocol by

- (a) Signature without reservation as to acceptance;
- (b) Signature with reservation as to acceptance, followed by acceptance;
- (c) Acceptance.

Acceptance shall be effected by the deposit of a formal instrument with the Secretary-General of the United Nations.

# PROTOCOLE AMENDANT LA CONVENTION INTERNATIONALE CONCERNANT LES STATISTIQUES ÉCONOMIQUES, SIGNÉE À GENÈVE LE 14 DÉCEMBRE 1928.

*Signé à Paris le 9 décembre 1948*

Les États Parties au présent Protocole, considérant que la Convention internationale concernant les statistiques économiques, signée à Genève le 14 décembre 1928, a confié à la Société des Nations certains devoirs et certaines fonctions, et qu'en raison de la dissolution de la Société des Nations, il est nécessaire de prendre des dispositions en vue d'en assurer l'accomplissement sans interruption, et considérant qu'il est opportun que ces devoirs et ces fonctions soient assumés désormais par l'Organisation des Nations Unies, sont convenus des dispositions suivantes:

## ARTICLE PREMIER

Les États Parties au présent Protocole prennent l'engagement qu'entre eux-mêmes, conformément aux dispositions du présent Protocole, ils attribueront plein effet juridique aux amendements à cet instrument mentionné à l'annexe du présent Protocole, les mettront en vigueur et en assureront l'application.

## ARTICLE II

Le Secrétaire général rédigera le texte de la convention révisée conformément au présent Protocole et en adressera un exemplaire, à titre d'information, au Gouvernement de chaque État Membre de l'Organisation des Nations Unies et de chaque État non Membre appelé à signer ou à accepter le présent Protocole. Il invitera également les États Parties à ladite Convention à appliquer le texte amendé de cet instrument, dès l'entrée en vigueur des amendements, même s'ils n'ont pas encore pu devenir Parties au présent Protocole.

## ARTICLE III

Le présent Protocole sera ouvert à la signature ou à l'acceptation de tous les États Parties à la Convention du 14 décembre 1928 concernant les statistiques économiques auxquels le Secrétaire général aura communiqué à cet effet un exemplaire du présent Protocole.

## ARTICLE IV

Les États pourront devenir Parties au présent Protocole:

- a) En le signant sans réserve quant à l'acceptation;
- b) En le signant sous réserve d'acceptation et en l'acceptant ultérieurement;
- c) En l'acceptant.

L'acceptation s'effectuera par le dépôt d'un instrument formel auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

## ARTICLE V

The present Protocol shall come into force on the date on which two or more States shall have become Parties thereto.

The amendments set forth in the annex to the present Protocol shall come into force when fifteen States have become Parties to the present Protocol, and consequently any State becoming a Party to the Convention, after the amendments thereto have come into force, shall become a Party to the Convention as so amended.

## ARTICLE VI

In accordance with paragraph 1 of Article 102 of the Charter of the United Nations and the regulations pursuant thereto adopted by the General Assembly, the Secretary-General of the United Nations is authorized to effect registration of this Protocol and of the amendments made to the Convention by the present Protocol on the respective dates of their entry into force, and to publish the Protocol and the revised text of the Convention of 14 December 1928 relating to Economic Statistics as soon as possible after registration.

## ARTICLE VII

The present Protocol, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited in the archives of the United Nations Secretariat. The Convention to be amended in accordance with the annex being in the English and French languages only, the English and French texts of the annex shall be equally authentic texts and the Chinese, Russian and Spanish texts shall be translations. A certified copy of the Protocol, including the annex, shall be sent by the Secretary-General to each of the States Parties to the Convention of 14 December 1928, relating to Economic Statistics, as well as to all States Members of the United Nations.

IN FAITH WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, signed the present Protocol on the date appearing opposite their respective signatures.

DONE at Paris this 9th day of December one thousand nine hundred and forty-eight.

*Here follow the names of the signatories for Australia, the Union of Burma (subject to acceptance by the Burma Parliament), Canada, Denmark (with reservation as to acceptance), Egypt, France (ad referendum), Greece (with reservation as to acceptance), India (with reservation), Netherlands (ad referendum), Norway (subject to ratification), Sweden, the Union of South Africa, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and Switzerland (with reservation as to acceptance in accordance with Article IV (b) of this Protocol).*

## ARTICLE V

Le présent Protocole entrera en vigueur lorsque deux ou plusieurs États seront devenus Parties à ce Protocole.

Les amendements mentionnés à l'annexe au présent Protocole entreront en vigueur lorsque quinze États seront devenus Parties au présent Protocole. En conséquence, tout État devenant Partie à la Convention après que les amendements à cette Convention seront entrés en vigueur deviendra Partie à la Convention ainsi amendée.

## ARTICLE VI

Conformément au paragraphe 1 de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies et au règlement adopté par l'Assemblée générale pour l'application de ce texte, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies est autorisé à enregistrer le présent Protocole, ainsi que les amendements apportés à la Convention par le présent Protocole, aux dates respectives de leur entrée en vigueur, et à publier, aussitôt que possible après l'enregistrement, le Protocole et le texte révisé de la Convention du 14 décembre 1928 concernant les statistiques économiques.

## ARTICLE VII

Le présent Protocole, dont les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe feront également foi, sera déposé aux archives du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies. La Convention, qui doit être amendée comme prévu à l'annexe, étant rédigée seulement en anglais et en français, les textes français et anglais de l'annexe feront également foi et les textes chinois espagnol et russe seront considérés comme des traductions. Une copie certifiée conforme du Protocole et de l'annexe sera envoyée par le Secrétaire général à chacun des États Parties à la Convention du 14 décembre 1928 concernant les statistiques économiques, ainsi qu'à tous les États Membres des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole aux dates figurant en regard de leur signature respective.

FAIT à Paris le 9 décembre mil neuf cent quarante-huit.

*Suivent les noms des signataires pour l'Australie, l'Union birmane (sous réserve d'acceptation par le Parlement de l'Union Birmane), le Canada, le Danemark (sous réserve d'acceptation), l'Égypte, la France (ad referendum), la Grèce (sous réserve d'acceptation ultérieure), l'Inde (sous réserve), les Pays-Bas (ad referendum), la Norvège (sous réserve de ratification), la Suède, l'Union Sud-Africaine, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la Suisse (sous réserve d'acceptation ultérieure conformément à l'Article IV, lettre b) du présent Protocole).*

## ANNEX

TO THE PROTOCOL AMENDING THE INTERNATIONAL CONVENTION  
RELATING TO ECONOMIC STATISTICS, SIGNED AT GENEVA ON  
14 DECEMBER 1928.

*In Article 2, Section III (A):* "Food and Agriculture Organization of the United Nations" shall be substituted for "International Institute of Agriculture".

*Article 8 shall read:*

"In addition to the particular functions which are entrusted to the Economic and Social Council under the provisions of the present Convention and the instruments annexed thereto, the Council may make any suggestions which appear to be useful, for the purpose of improving or amplifying the principles and arrangements laid down in the Convention concerning the classes of statistics dealt with therein. It may also make suggestions in regard to other classes of statistics of a similar character in respect of which it appears desirable and practicable to secure international uniformity. It shall examine all suggestions to the same end which may be submitted to it by the Governments of any of the High Contracting Parties.

"The Economic and Social Council is requested, if at any time a desire to that effect is expressed by not less than half of the Parties to the present Convention, to convoke a conference for the revision and, if it seems desirable, the amplification of the present Convention."

*Article 10:* In its first paragraph "Economic and Social Council" shall be substituted for "Committee of Experts referred to in article 8".

In its second paragraph "Council" shall be substituted for "Committee".

*Article 11 shall read:*

"Any High Contracting Party may, at the time of signature, ratification or accession, declare that, in accepting the present Convention, he does not assume any obligations in respect of all or any of his colonies, protectorates, overseas territories or all Trust Territories for which he acts as Administering Authority; and the present Convention shall not apply to any territories named in such declaration.

"Any High Contracting Party may give notice to the Secretary-General of the United Nations at any time subsequently that he desires that the Convention shall apply to all or any of his territories which have been made the subject of a declaration under the preceding paragraph, and the Convention shall apply to all the territories named in such notice one year after its receipt by the Secretary-General of the United Nations.

"Any High Contracting Party may, at any time after the expiration of the five years' period mentioned in article 16, declare that he desires that the present Conventions shall cease to apply to all or any of his colonies, protectorates, over-

## ANNEXE

AU PROTOCOLE AMENDANT LA CONVENTION INTERNATIONALE  
CONCERNANT LES STATISTIQUES ÉCONOMIQUES, SIGNÉE À  
GENÈVE LE 14 DÉCEMBRE 1928.

A l'article 2, section III (A): Remplacer les mots "Institut international d'agriculture" par les mots: "Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture".

*L'article 8 sera rédigé comme suit:*

"En dehors des fonctions spéciales qui lui sont confiées en vertu des dispositions de la présente Convention et des instruments annexés, le Conseil économique et social pourra formuler tous avis qui lui paraîtront utiles en vue d'améliorer ou de développer les principes et arrangements stipulés dans la Convention au sujet des catégories de statistiques qui y sont envisagées. Il pourra également émettre des avis concernant d'autres catégories de statistiques d'un caractère analogue dont il semblera souhaitable et possible d'assurer l'uniformité internationale. Il examinera toutes les suggestions visant les mêmes fins qui pourront lui être soumises par le Gouvernement de l'une quelconque des Hautes Parties contractantes.

"Le Conseil économique et social est prié, si, à un moment quelconque, la moitié au moins des Parties à la présente Convention en exprime le désir, de convoquer une conférence en vue de reviser et, s'il y a lieu, d'élargir la présente Convention".

A l'article 10, remplacer dans le premier paragraphe les mots "Comité d'experts visé à l'article 8" par les mots: "Conseil économique et social".

Dans le deuxième paragraphe, remplacer le mot "Comité" par le mot "Conseil".

*L'article 11 sera rédigé comme suit:*

"Chacune des Hautes Parties contractantes peut déclarer, au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion que, par son acceptation de la présente Convention, elle n'entend assumer aucune obligation en ce qui concerne l'ensemble ou toute partie de ses colonies, protectorats, territoires d'outre-mer ou tous territoires sous tutelle qu'elle est chargée d'administrer; dans ce cas, la présente Convention ne sera pas applicable aux territoires faisant l'objet d'une telle déclaration.

"Chacune des Hautes Parties contractantes pourra ultérieurement notifier au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies qu'elle entend rendre la présente Convention applicable à l'ensemble ou à toute partie de ses territoires ayant fait l'objet de la déclaration prévue à l'alinéa précédent; dans ce cas, la Convention s'appliquera aux territoires visés dans la notification un an après la réception de cette notification par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

"De même, chacune des Hautes Parties contractantes peut, à tout moment après l'expiration du délai de cinq ans mentionné à l'article 16, déclarer qu'elle entend voir cesser l'application de la présente Convention à l'ensemble ou à toute partie de ses colonies, protectorats, territoires d'outre-mer, ou tous terri-

seas territories or all Trust Territories for which he acts as Administering Authority, and the Convention shall cease to apply to the territories named in such declaration six months after its receipt by the Secretary-General of the United Nations.

"The Secretary-General of the United Nations shall communicate to all Members of the United Nations and to non-member States to which he has communicated a copy of this Convention all declarations and notices received in virtue of this article."

*Article 12:* Its second paragraph shall read:

"The present Convention shall be ratified. As from the date of entry into force of the Protocol signed at Paris to amend this Convention, the instruments of ratification shall be transmitted to the Secretary-General of the United Nations, who shall notify their receipt to all Members of the United Nations and to non-member States to which he has communicated a copy of this Convention."

*Article 13* shall read:

"From the date of entry into force of the Protocol signed at Paris to amend this Convention, the present Convention may be acceded to on behalf of any Member of the United Nations or any non-member State to which the Economic and Social Council may decide to communicate officially the present Convention.

"The instruments of accession shall be transmitted to the Secretary-General of the United Nations, who shall notify their receipt to all Members of the United Nations and to non-member States to which he has communicated a copy of this Convention."

*In Article 15:* "Secretary-General of the United Nations" shall be substituted for "Secretary-General of the League of Nations".

*In Article 16:* In its first paragraph "Secretary-General of the United Nations" shall be substituted for "Secretary-General of the League of Nations" and "Member of the United Nations" shall be substituted for "Member of the League".

Its second paragraph shall read: "The Secretary-General shall notify all Members of the United Nations and non-member States to which he has communicated a copy of this Convention of any denunciations received".

In its third paragraph "Members of the United Nations" shall be substituted for "Members of the League".

*Article 17:* Its second paragraph shall read: "The Governments of countries which are ready to accede to the Convention under article 13, but desire to be allowed to make any reservations with regard to the application of the Convention may inform the Secretary-General of the United Nations to this effect, who shall forthwith communicate such reservations to all Parties to the present Convention and inquire whether they have any objection thereto. If within six months of the date of the communication of the Secretary-General no objections have been received the reservation shall be deemed to have been accepted."

toires sous tutelle qu'elle est chargée d'administrer; dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable aux territoires faisant l'objet d'une telle déclaration, six mois après la réception de cette déclaration par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

"Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies communiquera à tous les États Membres de l'Organisation des Nations Unies et aux États non Membres auxquels il aura fait parvenir un exemplaire de la présente Convention, les déclarations et notifications reçues en vertu du présent article".

*A l'article 12, le deuxième paragraphe sera rédigé comme suit:*

"La présente Convention sera ratifiée. A compter de l'entrée en vigueur du Protocole signé à Paris en vue de modifier la présente Convention, les instruments de ratification seront adressés au Secrétaire général des Nations Unies, qui en notifiera la réception à tous les Membres de l'Organisation et à tous les États non Membres auxquels il aura communiqué un exemplaire de la présente Convention".

*L'article 13 sera rédigé comme suit:*

"A compter de la date d'entrée en vigueur du Protocole signé à Paris en vue de modifier la présente Convention, il pourra être adhéré à la présente Convention, au nom de tout Membre de l'Organisation des Nations Unies ou de tout État non Membre auquel le Conseil économique et social déciderait de communiquer officiellement la présente Convention.

"Les instruments d'adhésion seront adressés au Secrétaire général des Nations Unies qui en notifiera la réception à tous les Membres de l'Organisation et à tous les États non Membres auxquels il aura communiqué un exemplaire de la présente Convention".

*A l'article 15, remplacer les mots "Secrétaire général de la Société des Nations", par les mots "Secrétaire général des Nations Unies".*

*A l'article 16, dans le premier paragraphe, remplacer les mots "Secrétaire général de la Société des Nations" par les mots "Secrétaire général des Nations Unies", et les mots "Membre de la Société" par les mots "Membre de l'Organisation des Nations Unies".*

*Le deuxième paragraphe sera rédigé comme suit:*

"Le Secrétaire général notifiera la dénonciation à tous les Membres de l'Organisation des Nations Unies et aux États non Membres auxquels il aura communiqué un exemplaire de la présente Convention".

Dans le troisième paragraphe, remplacer les mots "Membres de la Société" par les mots "Membres de l'Organisation des Nations Unies".

*A l'article 17, le deuxième paragraphe sera rédigé comme suit:*

"Les gouvernements des pays qui sont disposés à adhérer à la Convention en vertu de l'article 13, mais qui désirent être autorisés à apporter des réserves à l'application de la Convention, pourront informer de leur intention le Secrétaire général des Nations Unies. Celui-ci communiquera immédiatement ces réserves à toutes les Parties à la présente Convention en leur demandant si elles ont des objections à présenter. Si, dans un délai de six mois à dater de ladite communication, aucun pays n'a présenté d'objection, la réserve en question sera considérée comme acceptée".







Rev. Doc  
Can  
E

CANADA  
-48724

CANADA, *External Affairs, Dept of*

TREATY SERIES, 1948

No. 24

## EXCHANGE OF NOTES

(November 28, 1946 and October 28, 1948)

BETWEEN

CANADA AND THE NETHERLANDS

CONSTITUTING AN AGREEMENT

ON THE TRANSFER OF CANADIAN ARMY STORES  
AND EQUIPMENT TO THE NETHERLANDS  
GOVERNMENT, THE SETTLEMENT OF CLAIMS  
RESULTING FROM THE PRESENCE OF CANADIAN  
FORCES IN THE NETHERLANDS DURING THE  
WAR, AND RELATED MATTERS

Effective October 28, 1948



OTTAWA  
EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.,  
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY  
1949



Price, 25 cents.



CANADA

---

TREATY SERIES, 1948

No. 24

## EXCHANGE OF NOTES

(November 28, 1946 and October 28, 1948)

BETWEEN

CANADA AND THE NETHERLANDS

CONSTITUTING AN AGREEMENT

ON THE TRANSFER OF CANADIAN ARMY STORES  
AND EQUIPMENT TO THE NETHERLANDS  
GOVERNMENT, THE SETTLEMENT OF CLAIMS  
RESULTING FROM THE PRESENCE OF CANADIAN  
FORCES IN THE NETHERLANDS DURING THE  
WAR, AND RELATED MATTERS

Effective October 28, 1948



OTTAWA  
EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.,  
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY  
1949

## SUMMARY

	PAGE
I. Note, dated November 28, 1946, from the Canadian Ambassador to the Netherlands to the Minister for Foreign Affairs of the Netherlands.....	3
II. Note, dated October 28, 1948, from the Minister for Foreign Affairs of the Netherlands to the Canadian Ambassador to the Netherlands.....	4

EXCHANGE OF NOTES (NOVEMBER 28, 1946, OCTOBER 28, 1948)  
BETWEEN CANADA AND THE NETHERLANDS CONSTITUTING  
AN AGREEMENT ON THE TRANSFER OF CANADIAN ARMY  
STORES AND EQUIPMENT TO THE NETHERLANDS GOVERN-  
MENT, THE SETTLEMENT OF CLAIMS RESULTING FROM  
THE PRESENCE OF CANADIAN FORCES IN THE NETHERLANDS  
DURING THE WAR, AND RELATED MATTERS

I

*The Canadian Ambassador to the Netherlands  
to the Minister for Foreign Affairs of the Netherlands*

CANADIAN EMBASSY

THE HAGUE, November 28, 1946.

SIR,

I have the honour to refer to the negotiations recently conducted between representatives of the Netherlands Government and of the Canadian Government relative to the transfer of Canadian Army stores and equipment to the Netherlands Government, the settlement of claims resulting from the presence of Canadian Forces in the Netherlands, also related matters. As a result of these negotiations, it is my understanding that the following agreement was reached:

I. The Government of Canada:

- (a) agreed to transfer to the Government of the Netherlands all Canadian Army stores and equipment physically situated in the Netherlands on April 1st, 1946;
- (b) agreed to transfer to the Government of the Netherlands stores and equipment from other sources to meet balances (less deficiencies as agreed) of orders already placed with European representative of War Assets Corporation up to and including March 1st, 1946;
- (c) undertook to pay accounts for supplies for the Netherlands Army purchased in Canada through the agency of the Government of Canada to an amount not exceeding \$8,400,000.

II. The Government of the Netherlands:

- (a) agreed to cancel all claims against the Government of Canada in respect of goods and services supplied to the Canadian Army and as would be required by the Canadian Army until August 1st, 1946 and undertook to pay, settle, satisfy and save harmless the Government of Canada and the members of its Armed Forces from all claims in respect of damage caused by or through members of Canadian Army serving, or who have served in the Netherlands, but excluding claims arising out of acts of moral turpitude by such members;
- (b) undertook not to sell or otherwise dispose of, either directly or indirectly, any stores or equipment transferred to it by the Government of Canada to any country or to any persons in any country on the Continents of North and South America or the islands adjacent thereto;
- (c) undertook to pay the sum of \$4,000,000 to the Government of Canada.

III. To the extent to which the purchases of military equipment in Canada by the representative of the Netherlands Ordnance through the agency of the Canadian Government were in excess of the sum of \$8,400,000 referred to in paragraph I, sub-paragraph (c) above, such excess purchases were not included in this settlement.

If the foregoing is acceptable to the Government of the Netherlands as an accurate statement of the agreement reached, this note and your reply thereto will be regarded as placing this agreement on record.

Accept, Sir, the renewed assurance of my highest consideration.

PIERRE DUPUY

## II

*The Minister for Foreign Affairs of the Netherlands  
To the Canadian Ambassador to the Netherlands*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS, ECONOMIC DEPARTMENT

THE HAGUE, October 28, 1948.

No. 103643, '46.

SIR,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of the 28th November 1946, concerning the transfer of Canadian Army stores and equipment to the Netherlands Government, reading as follows:

"I have the honour to refer to the negotiations recently conducted between representatives of the Netherlands Government and of the Canadian Government relative to the transfer of Canadian Army stores and equipment to the Netherlands Government, the settlement of claims resulting from the presence of Canadian Forces in the Netherlands, also related matters. As a result of these negotiations, it is my understanding that the following agreement was reached:

### I. The Government of Canada:

- (a) agreed to transfer to the Government of the Netherlands all Canadian Army stores and equipment physically situated in the Netherlands on April 1st, 1946;
- (b) agreed to transfer to the Government of the Netherlands stores and equipment from other sources to meet balances (less deficiencies as agreed) of orders already placed with European representative of War Assets Corporation up to and including March 1st, 1946;
- (c) undertook to pay accounts for supplies for the Netherlands Army purchased in Canada through the agency of the Government of Canada to an amount not exceeding \$8,400,000.

## II. The Government of the Netherlands:

- (a) agreed to cancel all claims against the Government of Canada in respect of goods and services to the Canadian Army and as would be required by the Canadian Army until August 1st, 1946, and undertook to pay, settle, satisfy and save harmless the Government of Canada and the members of its Armed Forces from all claims in respect of damage caused by or through members of Canadian Army serving, or who have served in the Netherlands, but excluding claims arising out of acts of moral turpitude by such members;
- (b) undertook not to sell or otherwise dispose of, either directly or indirectly, any stores or equipment transferred to it by the Government of Canada to any country or to any persons in any country on the Continents of North or South America or the islands adjacent thereto;
- (c) undertook to pay the sum of \$4,000,000 to the Government of Canada.

III. To the extent to which the purchases of military equipment in Canada by the representative of the Netherlands Ordnance through the agency of the Canadian Government were in excess of the sum of \$8,400,000 referred to in paragraph I, sub-paragraph (c) above, such excess purchases were not included in this settlement.

If the foregoing is acceptable to the Government of the Netherlands as an accurate statement of the agreement reached, this note and your reply thereto will be regarded as placing this agreement on record."

In reply I have the honour to inform you that the Netherlands Government has given formal approval to your above Note and will regard it and this reply as constituting an agreement between the two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

LOVINK







Doc  
CA1EA10  
- 48725  
CANADA . *External Affairs, Dept.*

TREATY SERIES, 1948

No. 25

## EXCHANGE OF NOTES

(November 13 and 17, 1948)

BETWEEN

CANADA AND FINLAND

CONSTITUTING AN AGREEMENT  
CONCERNING TRADE RELATIONS  
BETWEEN THE TWO COUNTRIES

Effective November 17, 1948



OTTAWA  
EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.,  
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY  
1949

*LIBRARY*  
UNIVERSITY OF TORONTO

Price: 25 cents



CANADA

---

TREATY SERIES, 1948

No. 25

EXCHANGE OF NOTES

(November 13 and 17, 1948)

BETWEEN

CANADA AND FINLAND

CONSTITUTING AN AGREEMENT  
CONCERNING TRADE RELATIONS  
BETWEEN THE TWO COUNTRIES

Effective November 17, 1948



OTTAWA  
EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.,  
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY  
1949

## SUMMARY

	PAGE
I. Note, dated November 13, 1948, from the Acting Secretary of State for External Affairs to the Minister of Finland to Canada.....	3
II. Note, dated November 17, 1948, from the Minister of Finland to Canada to the Acting Secretary of State for External Affairs.....	4

EXCHANGE OF NOTES (NOVEMBER 13 AND 17, 1948) BETWEEN  
CANADA AND FINLAND CONSTITUTING AN AGREEMENT  
CONCERNING TRADE RELATIONS BETWEEN THE TWO  
COUNTRIES

I

*The Acting Secretary of State for External Affairs  
to the Minister of Finland to Canada*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

OTTAWA, November 13, 1948.

EXCELLENCY,

Conforming to the desire of the Government of Finland and the Government of Canada to extend and increase the flow of trade between their two countries, I have the honour to propose to Your Excellency, on behalf of the Canadian Government, that goods produced or manufactured in Canada shall enjoy in Finland the same treatment as would be enjoyed by similar goods, if produced or manufactured in the United Kingdom, so long as goods produced or manufactured in Finland are accorded in Canada treatment as favourable as that accorded to goods produced or manufactured in any other foreign country.

If your Government is agreeable to the above proposal, it is understood that the present note and Your Excellency's reply shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of your reply and, if a Trade Agreement has not been concluded, shall remain in force for one year, and thereafter shall remain in force subject to termination by either Government at any time on giving three months' notice.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

BROOKE CLAXTON

*The Minister of Finland to Canada  
to the Acting Secretary of State for External Affairs*

LEGATION OF FINLAND

OTTAWA, November 17, 1948.

No. 2069/64

SIR,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of November 13th, reading as follows:

“Conforming to the desire of the Government of Finland and the Government of Canada to extend and increase the flow of trade between their two countries, I have the honour to propose to Your Excellency, on behalf of the Canadian Government, that goods produced or manufactured in Canada shall enjoy in Finland the same treatment as would be enjoyed by similar goods, if produced or manufactured in the United Kingdom, so long as goods produced or manufactured in Finland are accorded in Canada treatment as favourable as that accorded to goods produced or manufactured in any other foreign country.

If your Government is agreeable to the above proposal, it is understood that the present note and Your Excellency's reply shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of your reply and, if a Trade Agreement has not been concluded, shall remain in force for one year, and thereafter shall remain in force subject to termination by either Government at any time on giving three months' notice.”

In reply I have the honour to inform you that I am authorized by my Government to accept the proposal set forth in your note, and it is understood that your note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of this my reply and, if a Trade Agreement has not been concluded, shall remain in force for one year, and thereafter shall remain in force subject to termination by either Government at any time on giving three months' notice.

I avail myself of this opportunity to express to you, Sir, the assurances of my highest consideration.

URHO TOIVOLA

Doc  
an  
CANADA. External Affairs, 1948

CHIEF  
-48726

TREATY SERIES, 1948

No. 26

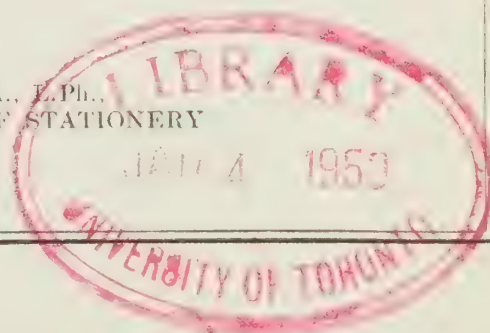
AGREEMENT  
BETWEEN  
CANADA  
AND  
THE SECRETARY-GENERAL  
OF THE UNITED NATIONS  
CONCERNING  
THE UNITED NATIONS  
APPEAL FOR CHILDREN

Signed at Lake Success, N.Y., August 27, 1948

Retroactive to December 20, 1947



OTTAWA  
EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.  
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY  
1949



Price: 10 cents



CANADA

---

TREATY SERIES, 1948

No. 26

AGREEMENT

BETWEEN

CANADA

AND

THE SECRETARY-GENERAL  
OF THE UNITED NATIONS

CONCERNING

THE UNITED NATIONS  
APPEAL FOR CHILDREN

Signed at Lake Success, N.Y., August 27, 1948

Retroactive to December 20, 1947



OTTAWA  
EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.,  
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY  
1949

SUMMARY

	PAGE
Agreement between Canada and the Secretary-General of the United Nations concerning the United Nations Appeal for children.....	3
<i>Schedule "A":—</i> Agreement between the Secretary- General of the United Nations and the National Council for the United Nations Appeal for children (in Canada) .....	5

# AGREEMENT BETWEEN CANADA AND THE SECRETARY-GENERAL OF THE UNITED NATIONS CONCERNING THE UNITED NATIONS APPEAL FOR CHILDREN

## PREAMBLE

WHEREAS, in accordance with the resolutions of the General Assembly and the Economic and Social Council of the United Nations, the Secretary-General of the United Nations has initiated and will coordinate and promote a world-wide campaign for the United Nations Appeal for Children; and

WHEREAS, the Secretary-General of the United Nations wishes to entrust to the National Council for the United Nations Appeal for Children the conduct of a campaign in Canada in behalf of the Appeal, in accordance with the provisions of a draft agreement attached hereto as Schedule "A"; and

WHEREAS, the Government of Canada endorses the purpose and character of the United Nations Appeal for Children as more particularly described in the said draft agreement, and wishes to take such action as will ensure the success of the said campaign generally and within its national territory in particular;

NOW THEREFORE, the Government of Canada and the Secretary-General of the United Nations have agreed as follows:

## ARTICLE I

### *Name of the Appeal*

The name under which the Appeal shall be conducted within the territory of Canada shall be the "Canadian Appeal for Children" (hereinafter called "the Appeal").

## ARTICLE II

### *Conduct of the Campaign*

a. The Government of Canada, in appreciation of the fact that the fullest understanding and success of the United Nations Appeal requires its conduct within each country by a national committee based upon the leading organizations representative of the broad groups of people which will be helpful in prosecuting the United Nations Appeal, endorses the establishment of the National Council for the United Nations Appeal for Children as the national committee in Canada (hereinafter called "the National Council") for the purpose of conducting the campaign in behalf of the United Nations Appeal in Canada.

b. The Government of Canada hereby accords to the National Council a status suitable to the performance of the obligations described as the responsibility of the National Council in the draft agreement hereto attached as Schedule "A".

c. The Government of Canada approves the draft agreement hereto attached as Schedule "A" and warrants that the said draft agreement is valid and lawful in all respects under the laws of the Parliament of Canada.

## ARTICLE III

### *Disposition of Contributions*

The contributions received by the National Council shall be allocated and distributed in accordance with Article VI of the draft agreement hereto attached as Schedule "A".

## ARTICLE IV

*Immunity from Taxation*

a. All property, both real and personal, including all assets, funds and contributions to the Appeal, monetary or non-monetary, made under the said draft agreement and belonging to the National Council and all movements, storage, custody and disposals of said property in accordance with the said draft agreement shall be immune from taxes, fees, tolls, or duties imposed by the Parliament of Canada.

b. All donors in Canada to the Appeal shall be entitled to the same exemptions, immunities and credits for their monetary contributions to the Appeal as they would be entitled to under the laws of the Parliament of Canada for contributions for other charitable purposes.

## ARTICLE V

*Assistance to the Committee*

a. The Government of Canada agrees that it will aid and assist the National Council in the performance of the obligations described as the responsibility of the National Council in the said draft agreement by:

- (1) Arranging in co-operation with the National Council of suitable observance of the day designated by the Secretary-General of the United Nations as "United Nations Appeal for Children Day".
- (2) Consulting with the National Council regarding the manner of its organization.
- (3) Consulting with the National Council regarding the depositories in which the National Council shall maintain special accounts for all monetary contributions.
- (4) Notifying the National Council of any action deemed necessary by the Government of Canada for the National Council to take for the protection of all contributions whether monetary or non-monetary.
- (5) Nominating to the National Council governmental or public auditors for regular audit of the National Council records and accounts.

b. In addition to the aid and assistance specified in sub-paragraph (a) above, the Government of Canada also shall render whatever additional aid and assistance it shall deem desirable to ensure the success of the campaign in behalf of the Appeal. All aid and assistance given to the National Council by the Government of Canada in accordance with this Agreement shall be furnished at the cost of the Government and without expense or obligation to the said National Council or to the Secretary-General of the United Nations.

## ARTICLE VI

*Period of Agreement*

This Agreement shall take effect as from the 20th day of December 1947 and shall remain in force during the life of the draft agreement attached hereto as Schedule "A".

Done this 27th day of August 1948, in Lake Success, N.Y.

A. G. L. McNAUGHTON,  
*For the Government of Canada*

TRYGVE LIE,  
*Secretary-General of the United Nations*

## SCHEDULE "A"

AGREEMENT BETWEEN THE SECRETARY-GENERAL OF THE  
UNITED NATIONS AND THE NATIONAL COUNCIL FOR THE  
UNITED NATIONS APPEAL FOR CHILDREN (IN CANADA)

## PREAMBLE

WHEREAS, the Secretary-General of the United Nations, in accordance with the direction of the General Assembly expressed in Resolution 48 (8) adopted on 11 December 1946, considered the ways and means of collecting and utilizing contributions from persons, organizations, and peoples all over the world equivalent to the earnings of one day's work for the purpose of helping to meet relief needs, and the Secretary-General, in further compliance with the said resolution of the General Assembly, reported the results of his consideration to the Economic and Social Council; and

WHEREAS, the Economic and Social Council of the United Nations, by resolutions adopted on 29 March 1947 and 8 August 1947, approved and authorized the establishment and organization of the United Nations Appeal for Children; and

WHEREAS, the Economic and Social Council requested the Secretary-General to make such arrangements as may be necessary to carry forward the United Nations Appeal for Children and authorized the Secretary-General to enter into Agreements with countries; and

WHEREAS, the Secretary-General has initiated and will coordinate and promote a world-wide campaign for the United Nations Appeal for Children; and

WHEREAS, the fullest understanding and success of the United Nations Appeal for Children requires its conduct within each country by a national committee based upon the leading organizations representative of the broad groups of people which will be helpful in prosecuting the said Appeal; and

WHEREAS, such a national committee has been formed in Canada under the name of the National Council for the United Nations Appeal for Children which National Council the Secretary-General wishes to, and hereby does, recognize as the Canadian National Committee of the United Nations Appeal for Children, which shall be responsible as herein described for the conduct of the United Nations Appeal in Canada; and

WHEREAS, the Government of Canada by virtue of Agreement with the Secretary-General of the United Nations signed on 27 August 1948, has approved the purpose and character of the United Nations Appeal for Children and has authorized the conduct of the said Appeal within its national territory by the National Council for the United Nations Appeal for Children in accordance with the terms of this Agreement;

NOW THEREFORE, the Secretary-General of the United Nations and the National Council for the United Nations Appeal for Children have agreed as follows:

## ARTICLE I

*Name of the Appeal*

The name under which the Appeal of the National Council shall be conducted during 1948 within Canada shall be the "Canadian Appeal for Children" (hereinafter called "the Appeal"). In subsequent years the name of the Appeal shall be decided by the National Council in consultation with the Secretary-General.

## ARTICLE II

*Purpose and character of the Appeal*

a. The Appeal is, and shall be conducted as, a part of a special world-wide appeal for non-governmental voluntary contributions to meet emergency relief needs of children, adolescents, expectant and nursing mothers, without discrimination because of race, creed, nationality, status or political belief, by way of a one day's income collection or other alternative forms of collection better adapted to Canada, with the intention that the resources amassed by the contributions are to be distributed by transfer in the main to the International Children's Emergency Fund and also by transfer to other projects of similar purpose and benefit to children, adolescents and expectant and nursing mothers.

b. The Secretary-General, to ensure the international and unified character of the United Nations appeal, shall designate in writing to the National Council a period of time within the limits of which the Appeal shall be conducted.

c. The Secretary-General also shall designate similarly a particular day within the broad campaign period as United Nations Appeal for Children Day. The National Council, with the co-operation of the Government of Canada, shall arrange suitable observance of this day as part of the world-wide observance of this day as part of the world-wide observance of the United Nations Appeal.

## ARTICLE III

*National Committee*

a. The name of the Committee shall be the National Council for the United Nations Appeal for Children (hereinafter called "the National Council").

b. The National Council shall be organized in such manner as it shall decide after consultation with the Government of Canada, subject to the provisions of this agreement.

c. The National Council shall include as far as possible representatives of all the leading organizations in the country which will be helpful in prosecuting the Appeal. The National Council also shall include such individuals whose membership it may consider advantageous to the Appeal.

d. The National Council shall function solely for the Appeal, to whose purpose and character it shall adhere.

e. The National Council, through its chairman or one other member, shall be represented in the membership of the International Advisory Committee of the United Nations Appeal for Children, which shall be organized and which shall function in accordance with the provisions of the United Nations governing the said International Advisory Committee.

## ARTICLE IV

*Conduct of the Appeal*

a. The National Council shall itself decide, initiate and organize the methods and machinery for the conduct of the Appeal in Canada, subject to the provisions of this Agreement.

b. The Secretary-General shall render to the National Council any assistance it may request and which he can render either directly or through:

- (1) The staff of the Secretariat, particularly including the Director of the United Nations Appeal and his staff of technical counsel and regional representatives;
- (2) The International Advisory Committee.

c. The National Council may accept not only monetary contributions but also may accept, after consultation with the Secretary-General, such non-monetary contributions of supplies, commodities, services and other assets as the National Council may deem suitable.

## ARTICLE V

### *Custody of Contributions*

a. The National Council shall place all monetary contributions in special accounts under its name. These special accounts shall be maintained in depositories selected by the National Council in consultation with the Government of Canada. Funds shall be withdrawn or transferred from these special accounts only in accordance with the terms of this Agreement.

b. The National Council shall safeguard and conserve all non-monetary contributions by taking all needful action, including insuring, storing and transporting such non-monetary contributions. In the case of supplies or other assets whose kind or condition requires early distribution, the National Council shall consult immediately with the Secretary-General to ensure their immediate distribution and, as far as possible, the implementation of Article VI of this Agreement.

c. The National Council shall indemnify and hold the United Nations and the Secretary-General and their or his employees and agents harmless from any loss arising out of the operations of the National Council under this Agreement. The National Council shall take out adequate insurance according to the laws of Canada or other similar protection against the risks referred to in this sub-paragraph.

## ARTICLE VI

### *Dispositions of Contributions*

a. The contributions received by the National Council, after deduction of the administrative and other costs permitted under Article VII (c), shall be transferred to the Canadian Commercial Corporation as agent for the International Children's Emergency Fund for the purchase in Canada of relief supplies, goods and incidental services as determined by the International Children's Emergency Fund, provided that the National Council in consultation with the Secretary-General of the United Nations may transfer a portion of the net proceeds in Canada to an agreed agency for the purchase in Canada of relief supplies, goods and incidental services in accordance with the purposes stated in Article II (a) of this Agreement.

b. No contributions shall be disposed of by the National Council save in accordance with the provisions of this Agreement.

## ARTICLE VII

### *Costs of Operation*

a. The costs and obligations herein assumed by the National Council shall be charged against the contributions collected by the National Council. As soon as feasible, the National Council shall prepare a budget of its projected expenditures which shall be transmitted to the Secretary-General for his information.

b. The aid furnished to the National Council and the activity in its behalf performed by the Secretary-General in accordance with Article IV (b) of this Agreement shall be at the cost of the United Nations.

c. All other costs, including all obligations, claims or other expenses of whatsoever kind or description, incurred in the conduct of the Appeal by the National Council shall be assumed by the National Council.

## ARTICLE VIII

*Records and Accounts*

a. The National Council and its subsidiary bodies agree to keep suitable records and accounts of the collection, allocation and disposition of all contributions. The National Council shall transmit to the Secretary-General at regular intervals detailed financial reports respecting its operations and the operations of its subsidiary bodies.

b. The National Council shall make its records and accounts available for regular audit and inspection by such governmental or public auditors as shall be suggested by the Government of Canada and shall be acceptable to the National Council.

c. The National Council shall transmit to the Secretary-General at regular intervals the minutes and records of its meetings and decisions.

## ARTICLE IX

*Period of Agreement*

a. This Agreement shall take effect as from the 20th day of December, 1947, and shall remain in force for a period of one year from the closing date of this campaign period fixed by the Secretary-General in accordance with Article II (b) and for such additional period of time as may elapse until a final settlement of all accounts relating to the operations of the National Council under his Agreement has been agreed to by the Secretary-General.

b. In the event that the National Council shall receive contributions after the expiration of this Agreement, the Committee shall transfer such contributions to the Secretary-General for disposition as closely as possible in accordance with the basic purpose of this Agreement.

## ARTICLE X

*Questions outside Agreement*

In the event of questions arising which have not been covered by this Agreement, the parties to this Agreement will consult with each other.

Done this 27th day of August 1948, in Lake Success, N.Y.

TRYGVE LIE

*Secretary-General of the United Nations*

K. A. McCLOSKEY

*For the National Council for the United Nations Appeal for Children (In Canada)*

CANADA

TREATY SERIES, 1948

No. 27

EXCHANGE OF LETTERS  
CONSTITUTING AN AGREEMENT

BETWEEN

THE ALLIED AND SWISS GOVERNMENTS  
ON THE QUESTION OF GERMAN HOLDINGS  
IN SWITZERLAND

Signed at Washington on May 25, 1946

RECUEIL DES TRAITÉS 1948

No 27

ÉCHANGE DE LETTRES  
CONSTITUANT UN ACCORD

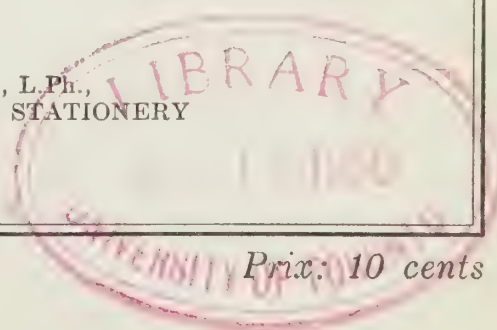
ENTRE

LES GOUVERNEMENTS ALLIÉS ET SUISSE  
SUR LA QUESTION DES BIENS ALLEMANDS  
EN SUISSE

Signées à Washington le 25 mai 1946



OTTAWA  
EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.,  
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY  
1950





CANADA

TREATY SERIES, 1948

No. 27

EXCHANGE OF LETTERS  
CONSTITUTING AN AGREEMENT

BETWEEN

THE ALLIED AND SWISS GOVERNMENTS  
ON THE QUESTION OF GERMAN HOLDINGS  
IN SWITZERLAND

Signed at Washington on May 25, 1946

---

RECUEIL DES TRAITÉS 1948

No 27

ÉCHANGE DE LETTRES  
CONSTITUANT UN ACCORD

ENTRE

LES GOUVERNEMENTS ALLIÉS ET SUISSE  
SUR LA QUESTION DES BIENS ALLEMANDS  
EN SUISSE

Signées à Washington le 25 mai 1946



OTTAWA

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.,  
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY

1950

## SUMMARY

	PAGE
Letter dated May 25, 1946 from the Chiefs of the Allied Delegations to the Chief of the Swiss Delegation....	4
Annex .....	8
Letter dated May 25, 1946 from the Chief of the Swiss Delegation to the Chiefs of the Allied Delegations...	5
Annex .....	9

## SOMMAIRE

	PAGE
Lettre en date du 25 mai 1946 adressée par les Chefs des Délégations alliées au Chef de la Délégation suisse...	4
Annexe .....	8
Lettre en date du 25 mai 1946 adressée par le Chef de la Délégation suisse aux Chefs des Délégations alliées..	5
Annexe .....	9

**EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN  
THE ALLIED AND SWISS GOVERNMENTS ON THE QUESTION  
OF GERMAN HOLDINGS IN SWITZERLAND. SIGNED AT  
WASHINGTON ON MAY 25, 1946**

THE CHIEFS OF THE ALLIED DELEGATIONS  
*to the Chief of the Swiss Delegation\**

WASHINGTON, D.C., May 25, 1946.

DEAR MR. MINISTER,

In the course of the discussions which have taken place, the Allied Governments, fully recognizing Swiss sovereignty, claimed title to German property in Switzerland by reason of the capitulation of Germany and the exercise of supreme authority within Germany, and sought the return from Switzerland of gold stated to have been wrongfully taken by Germany from the occupied countries during the war and transferred to Switzerland.

The Swiss Government stated it was unable to recognize the legal basis of these claims but that it desired to contribute its share to the pacification and reconstruction of Europe, including the sending of supplies to devastated areas.

In these circumstances we have arrived at the Accord which follows:

I

1. The Swiss Compensation Office shall pursue and complete its investigations of property of every description in Switzerland owned or controlled by Germans in Germany and it shall liquidate such property. This provision shall apply equally to the property of such other persons of German nationality as are to be repatriated.

2. The Germans affected by this measure shall be indemnified in German money for the property which has been liquidated in Switzerland pursuant to this Accord. In each such case an identical rate of exchange shall be applied.

3. Switzerland will, out of funds available to it in Germany, furnish one-half of the German money necessary for this purpose.

4. The Swiss Compensation Office shall exercise the functions entrusted to it in close cooperation with a Joint Commission which shall be composed of a representative of each of the three Allied Governments, and a representative of the Swiss Government. The Joint Commission, as all interested private persons, shall have a right of appeal against the decision of the Swiss Compensation Office.

5. The Swiss Government will bear the cost of the administration and liquidation of German property.

---

\* *The letter sent by the Swiss Delegation to the Allied Delegations is of a similar tenure. The sole difference is in paragraph V which in the letter from the Swiss Delegation is expressed as follows:*

*"The undersigned representative of the Swiss Government declares on his part that he is acting also on behalf of the Principality of Liechtenstein."*

**ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES  
GOUVERNEMENTS ALLIÉS ET SUISSE SUR LA QUESTION DES  
BIENS ALLEMANDS EN SUISSE, SIGNÉES À WASHINGTON LE  
25 MAI 1946**

*Le Chef de la Délégation suisse*  
AUX CHEFS DES DÉLÉGATIONS ALLIÉES \*

WASHINGTON (D.C.), le 25 mai 1946.

MESSIEURS,

Au cours des négociations qui viennent de se terminer, les Gouvernements alliés, reconnaissant pleinement la souveraineté suisse, ont fait valoir leurs droits aux biens allemands en Suisse, se fondant sur la capitulation de l'Allemagne et l'exercice par eux de l'autorité suprême dans ce pays; d'autre part, ils ont demandé la restitution d'or qu'ils disent avoir été pris contre tout droit par l'Allemagne aux pays occupés, pendant la guerre, et transféré par elle en Suisse.

Le Gouvernement suisse a déclaré ne pouvoir reconnaître de fondement juridique à ces prétentions, mais être désireux de contribuer pour sa part à la pacification et à la reconstruction de l'Europe, y compris le ravitaillement des contrées dévastées.

Dans ces circonstances, nous sommes parvenus à l'Accord ci-après:

I

1. L'Office suisse de compensation poursuivra et complétera les recherches concernant les biens de toute nature en Suisse, appartenant à ou contrôlés par des Allemands en Allemagne et les liquidera. Cette disposition sera également applicable dans le cas de personnes de nationalité allemande qui seront rapatriées.

2. Les Allemands atteints par cette mesure seront indemnisés en monnaie allemande, à un cours fixe applicable dans tous les cas, en contrepartie de leurs biens liquidés en Suisse.

3. La Suisse fournira, sur les fonds à sa disposition en Allemagne, la moitié des sommes en monnaie allemande nécessaires à cet effet.

4. L'Office suisse de compensation exécutera les tâches qui lui sont confiées en étroite contact avec une Commission mixte au sein de laquelle chacun des trois Gouvernements alliés aura un représentant et dont fera partie également un représentant du Gouvernement suisse. Elle pourra, tout comme les personnes privées intéressées, recourir contre les décisions de l'Office de compensation.

5. Le Gouvernement suisse prendra à sa charge les frais d'administration et de liquidation des biens allemands.

---

\* *La lettre envoyée par les délégations alliées à la délégation suisse est d'une teneur identique, sauf en ce qui concerne le paragraphe V qui, dans la lettre des Alliés, est rédigé de la façon suivante:*

"Les représentants soussignés des Gouvernements des États-Unis d'Amérique, de la France et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord déclarent qu'en ce qui concerne les dispositions qui précèdent ils agissent également pour le compte des Gouvernements des pays suivants: Albanie, Australie, Belgique, Canada, Danemark, Égypte, Grèce, Inde, Luxembourg, Norvège, Nouvelle-Zélande, Pays-Bas, Tchécoslovaquie, Union de l'Afrique du Sud, Yougoslavie et, autant que de besoin, pour le compte de leurs banques d'émission."

## II

1. Of the proceeds of the liquidation of property in Switzerland of Germans in Germany, 50 percent shall accrue to the Swiss Government and 50 percent shall be placed at the disposal of the Allies for the rehabilitation of countries devastated or depleted by the war, including the sending of supplies to famine stricken people.

2. The Government of Switzerland undertakes to place at the disposal of the three Allied Governments the amount of 250,000,000 Swiss francs payable on demand in gold in New York. The Allied Governments declare on their part that, in accepting this amount, they waive in their name and in the name of their banks of issue all claims against the Government of Switzerland and the Swiss National Bank in connection with gold acquired during the war from Germany by Switzerland. All questions relative to such gold will thus be regulated.

## III

The procedures relating to the application of the present Accord are set out in the Annex.

## IV

1. The Government of the United States will unblock Swiss assets in the United States. The necessary procedure will be determined without delay.

2. The Allies will discontinue without delay the "black lists" insofar as they concern Switzerland.

## V

The undersigned representatives of the Governments of the United States, of France and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland declare that, concerning the above mentioned dispositions, they act equally on behalf of the governments of the following countries: Albania, Australia, Belgium, Canada, Denmark, Egypt, Greece, India, Luxembourg, Norway, New Zealand, Low-Countries, Czechoslovakia, Union of South Africa, Yugoslavia, and, when necessary, on behalf of their issuing banks.

## VI

In case differences of opinion arise with regard to the application or interpretation of this Accord which cannot be settled in any other way, recourse shall be had to arbitration.

## VII

This Accord and the Annex shall take effect upon their approval by the Swiss Parliament.

This Accord and the Annex have been written in English and French, both texts having the same validity.

*(Here follow the names of the signatories for the Governments of the United States, France and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.)*

## II

1. Sur le produit de la liquidation des biens situés en Suisse et appartenant à des Allemands en Allemagne, une part de 50% sera bonifiée à la Suisse et une part égale sera mise à la disposition des Alliés en vue de la reconstruction des pays alliés dévastés ou appauvris par la guerre et le ravitaillement des populations affamées.

2. Le Gouvernement suisse s'engage à mettre à la disposition des trois Gouvernements alliés un montant de 250 millions de francs suisses, payable à vue en or à New-York. Les Gouvernements alliés, de leur côté, déclarent qu'en acceptant ce montant ils renoncent, pour eux-mêmes et pour leurs Banques d'émission, à toutes revendications contre le Gouvernement suisse ou la Banque Nationale Suisse relatives à l'or acquis par la Suisse de l'Allemagne pendant la guerre. Toute question relative à cet or se trouve ainsi réglée.

## III

Les modalités d'application des dispositions qui précèdent figurent à l'Annexe.

## IV

1. Le Gouvernement des États-Unis débloquera les avoirs suisses aux États-Unis. La procédure nécessaire sera fixée sans délai.

2. Les Alliés supprimeront sans délai les "listes noires" pour autant qu'elles concernent la Suisse.

## V

Le représentant soussigné du Gouvernement suisse déclare agir également au nom de la Principauté de Liechtenstein.

## VI

S'il devait s'élever des divergences d'opinion au sujet de l'application ou de l'interprétation du présent accord et si ces divergences ne pouvaient être résolues autrement, il serait fait appel à l'arbitrage.

## VII

Le présent Accord et son Annexe entreront en vigueur dès qu'ils auront été approuvés par le Parlement suisse.

Le présent Accord et son Annexe sont établis en texte anglais et français, les deux textes faisant également foi.

Veillez agréer, Messieurs, l'assurance de ma haute considération.

STUCKI.

## ANNEX

## I

A. Property in Switzerland of Germans in Germany as defined under IV below, hereinafter termed "German property", shall be liquidated in the following manner :

a) Persons in Switzerland indebted to Germans in Germany shall be required to pay their debts into an account in the name of the Swiss Compensation Office with the Swiss National Bank and thus absolve themselves of liability.

b) All natural and juridical persons in Switzerland who in any form administer German property are to be required to surrender these assets to the Compensation Office. Such action will terminate their liability. The Compensation Office will liquidate the property and pay the proceeds into the account mentioned under a).

c) The Compensation Office shall take title to all participations in Swiss enterprises or organizations belonging to Germans in Germany and shall liquidate them. The proceeds of liquidation shall be paid into the account mentioned under a).

d) The Compensation Office will similarly proceed with the liquidation of any other German property.

e) The Joint Commission will give sympathetic consideration to cases, brought to their attention by the Compensation Office, relating to property of Swiss origin located in Switzerland and belonging to women of Swiss birth married to Germans and residing in Germany.

B. The Compensation Office will make every effort with the assistance of the Joint Commission to uncover all transactions of a cloaking nature whether by pawn, pledge, mortgage or otherwise, by which German property was concealed, and will ensure their annulment.

C. The Compensation Office will notify to the Joint Commission, for transmission to the competent authorities in Germany, the amount realized by the liquidation in each case of German property with particulars of the names and addresses of the German owners of that property. The competent authorities in Germany will take the necessary measures in order that there will be recorded the title of the German owners of the property liquidated to receive the counter value thereof in German money, calculated at a uniform rate of exchange. An amount equal to one-half of the total of the indemnities accruing to the German owners will be debited to the credit existing in the name of the Swiss Government at the "Verrechnungskasse" in Berlin. Nothing in this arrangement shall hereafter be invoked by one or the other party to this Accord as a precedent for the settlement of any Swiss claim upon Germany nor shall it be alleged that the Allied Government thereby recognized any right on the part of Switzerland to dispose of the credit above mentioned.

## II

A. The Compensation Office will be empowered to uncover, take into possession, and liquidate German property.

B. The Swiss Government shall carry out this Accord in collaboration with the Governments of the United States, France, and the United Kingdom. For

## ANNEXE

## I

A. Les biens situés en Suisse et appartenant à des Allemands en Allemagne, définis sous IV ci-dessous et désignés ci-après "biens allemands", seront liquidés comme suit:

a) Les débiteurs en Suisse d'Allemands en Allemagne seront tenus de verser le montant de leur dette à un compte ouvert auprès de la Banque Nationale Suisse, au nom de l'Office de compensation. Ce versement aura effet libératoire.

b) Toutes les personnes, physiques et morales, en Suisse, qui, de quelque manière que ce soit, administrent un bien allemand seront tenues de le remettre, avec effet libératoire à l'égard de l'ayant droit, à l'Office de compensation. Cet Office liquidera ces biens et en versera le produit au compte mentionné sous a).

c) Toutes les participations à des entreprises et autres organismes suisses, appartenant à des Allemands en Allemagne, seront prises en charge et liquidées par l'Office de compensation. Le produit de cette liquidation sera versé au compte mentionné sous a).

d) Il sera procédé d'une manière analogue en ce qui concerne tous autres biens allemands.

e) La Commission mixte examinera avec bienveillance tous les cas qui lui seront soumis par l'Office de compensation, de biens d'origine suisse se trouvant en Suisse et qui appartiennent à des femmes de naissance suisse mariées à des Allemands et résidant en Allemagne.

B. L'Office de compensation s'efforcera, avec l'assistance de la Commission mixte, de déceler et d'assurer l'annulation de toutes manœuvres, telles que prises de gage, privilèges, hypothèques ou autres de nature à couvrir frauduleusement des biens allemands.

C. L'Office de compensation fera connaître à la Commission mixte, pour transmission aux autorités compétentes en Allemagne, le montant de la liquidation de biens allemands dans chaque cas particulier, avec indication du nom et de l'adresse du titulaire du droit. Les autorités compétentes en Allemagne prendront les mesures nécessaires pour enregistrer le titre des intéressés allemands aux biens liquidés à recevoir la contre partie de ceux-ci, en monnaie allemande, calculée à un taux de change uniforme. Un montant égal à la moitié du total des indemnités revenant aux intéressés allemands sera débité du crédit existant au compte du Gouvernement suisse à la "Verrechnungskasse" à Berlin. Rien dans cet arrangement ne pourra être invoqué, à l'avenir, par l'une ou l'autre partie au présent Accord comme un précédent pour le règlement des créances suisses sur l'Allemagne, et il ne pourra être allégué que les Gouvernements alliés ont reconnu par là aucun droit à la Suisse à disposer du crédit ci-dessus mentionné.

## II

A. L'Office de compensation sera chargé de rechercher, prendre possession et liquider les biens allemands.

B. Le Gouvernement suisse assurera l'application du présent Accord en collaboration avec les Gouvernements des États-Unis, de la France et du

this purpose there shall sit in Berne or Zurich a Joint Commission composed of representatives of each of the four Governments, which shall act by majority vote. The functions of the Joint Commission are enumerated below.

C. The Compensation Office and the Joint Commission will enter upon their functions as soon as possible after the coming into force of the Accord.

D. The Compensation Office will exercise its functions in collaboration with the Joint Commission. It will keep the Joint Commission periodically informed about its activities; it will reply to inquiries submitted by the Joint Commission relative to the common objective, i.e., the uncovering, the census, and the liquidation of German property. The Compensation Office will consult the Joint Commission before making important decisions. The Compensation Office and the Joint Commission shall place at the disposal of each other all information and documentary evidence likely to facilitate the accomplishment of their tasks.

E. The Compensation Office shall as hitherto investigate the locus and status of items of property suspected by it or reported to it by the Joint Commission as being or believed to comprise a German property, or to be of doubtful or disputed *bona fide* Swiss ownership. The conclusions of the Compensation Office will be discussed with the Joint Commission.

F. The Compensation Office will settle, in general or particular, in consultation with the Joint Commission, the terms and conditions of sales of German property, taking into reasonable account the national interests of the signatory Governments and those of the Swiss economy together with the opportunity of obtaining the best price and of favoring freedom of trade. Only persons of non-German nationality who are in a position to present suitable guarantees will be permitted to participate in the purchase of such property, and all possible measures will be taken to prevent resales to German persons.

### III

If the Joint Commission after consultation with the Compensation Office is unable to agree to the decision of that office, or if the party in interest so desires, the matter may within a period of one month, be submitted to a Swiss Authority of Review. This Authority shall be composed of three members and shall be presided over by a Judge. This review will be administrative in form and the procedure shall be prompt and simple. The decisions of the Compensation Office, or of the Authority of Review, should the matter be referred to it, shall be final.

Nevertheless, if the Joint Commission is in disagreement with any decision of the Authority of Review, the three Allied Governments may, within one month, require the difference to be submitted to arbitration as follows: if the difference concerns matters covered by the Accord or the Annex or their interpretations, the difference may, if the Allied Governments desire, be submitted to an Arbitral Tribunal. This Tribunal shall be composed of one member designated by the three Allied Governments, a member designated by the Swiss Government, and a third member designated by the four Governments. Any such difference which is not of primary importance may, if the Joint Commission and the Compensation Office agree, be submitted for decision to the member of the Tribunal who has been designated by agreement of the four Governments, who in such cases will sit as the Arbitral Tribunal.

Royaume-Uni. A ces fins, il sera constitué une Commission mixte siégeant à Berne ou à Zurich, et composée d'un représentant de chacun des quatre Gouvernements. Cette Commission, dont les fonctions sont indiquées ci-après, statuera à la majorité des voix.

C. L'Office de compensation et la Commission mixte entreranno en fonctions aussitôt que possible après l'entrée en vigueur de l'Accord.

D. L'Office de compensation exercera ses fonctions en collaboration avec la Commission mixte. Il tiendra celle-ci au courant de son activité périodiquement; il répondra aux questions qui lui seront posées par la Commission, relatives au but commun, à savoir la recherche, le recensement et la liquidation des biens allemands. L'Office ne prendra aucune décision importante sans consulter préalablement la Commission mixte. L'Office de compensation et la Commission mixte mettront à leur disposition réciproque toutes informations et tous documents propres à faciliter l'accomplissement de leurs tâches.

E. L'Office de compensation continuera, comme par le passé, à procéder à toutes enquêtes utiles en ce qui concerne la situation et le statut de biens que l'Office aura des raisons de considérer comme biens allemands, ou qui lui seront signalés comme tels par la Commission mixte, ou dont la propriété suisse de bonne foi serait suspectée ou contestée. Les conclusions auxquelles parviendra l'Office seront discutées avec la Commission mixte.

F. L'Office de compensation après consultation de la Commission mixte, fixera les modalités et conditions de ventes des biens allemands, d'une manière générale ou dans des cas particuliers, en tenant raisonnablement compte à la fois des intérêts nationaux des Gouvernements signataires et de ceux de l'économie suisse, ainsi que de l'opportunité d'obtenir le meilleur prix et de favoriser la liberté du commerce. Seules les personnes de nationalité non-allemande présentant les garanties voulues seront admises à participer à l'acquisition des biens en question, et toutes mesures utiles seront prises pour éviter le rachat ultérieur de ces biens par des ressortissants allemands.

### III

Si la Commission mixte, après consultation avec l'Office de compensation, ne peut se déclarer d'accord avec la décision de cet Office, ou si la partie en cause le désire, l'affaire peut être, dans le délai d'un mois, soumise à une Autorité suisse de recours. Cette Autorité sera composée de trois membres et présidée par un juge. Elle statuera dans la forme administrative, dans les délais les plus brefs et suivant la procédure la plus simple. La décision de l'Office de compensation ou, selon le cas, de l'Autorité suisse de recours, sera définitive.

Toutefois, si la Commission mixte est en désaccord avec une décision de l'Autorité suisse de recours, les trois Gouvernements alliés pourront, dans le délai d'un mois, soumettre le différend, s'il porte sur des points visés à l'Accord ou à son Annexe ou s'il est relatif à leur interprétation, à un Tribunal arbitral composé d'un membre désigné par les trois Gouvernements alliés, d'un membre désigné par le Gouvernement suisse et d'un tiers arbitre désigné d'accord entre les quatre Gouvernements. Pour les affaires qui ne sont pas de première importance, la Commission mixte et l'Office de compensation pourront se mettre d'accord pour soumettre l'Affaire au tiers arbitre statuant seul en tant que Tribunal arbitral.

The Arbitral Tribunal will not be restricted as regards the nature or proof of evidence produced before it and will have full jurisdiction to consider all matters of fact or law submitted to it.

The decision of the Arbitral Tribunal shall be final.

The expenses of the Arbitral Tribunal shall be a charge on the proceeds of the liquidation of German property, before their division.

#### IV

A. The term "property", as used in the Accord and this Annex, includes all property of every kind and description and every right or interest of whatever nature in property acquired before the first of January, 1948. For the purposes of the Accord sums paid or payable by persons in Switzerland through the German-Swiss Clearing shall not be regarded as German property.

B. The expression "Germans in Germany" means all natural persons resident in Germany and all juridical persons constituted or having a place of business or otherwise organized in Germany, other than those organizations of whatever nature the ownership or control of which is held by persons who are not of German nationality. Appropriate measures will be taken to liquidate the interests in Switzerland which German nationals resident in Germany have through such organizations and equally to safeguard substantial interests of non-German persons which would otherwise be liquidated.

Germans who have been repatriated before the first of January 1948, or in connection with whom, before that date, a decision by the Swiss authorities has been taken that such persons should be repatriated from Switzerland, are to be considered as falling within the expression "Germans in Germany".

#### V

The Swiss Government undertakes, in recognition of the special circumstances, to permit the three Allied Governments to draw immediately up to 50,000,000 Swiss francs upon the proceeds of liquidation of German property against their share thereof. These advances will be devoted to the rehabilitation and resettlement of non-repatriable victims of German action, through the Inter-Governmental Committee on Refugees.

#### VI

A. Pending the conclusion of multilateral arrangements to which it is the intention of the three Allied Governments to invite the Swiss Government to adhere, and pending the participation of the Swiss Government in such arrangements, no German-owned patent in Switzerland shall be sold or otherwise transferred without the concurrence of the Compensation Office and the Joint Commission.

B. No German-owned trademark or copyright shall be sold or transferred without the concurrence of the Compensation Office and the Joint Commission.

#### VII

The preceding provisions do not apply to property in Switzerland of the German State, including property of the Reichsbank and the German railroads.

*(Here follow the names of the signatories for the Governments of the United States, France and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.)*

*Washington, D.C., May 25, 1946.*

Tous moyens de preuve pourront être produits devant le Tribunal arbitral qui statuera souverainement sur tous les points de fait et de droit qui lui seront soumis.

Les décisions du Tribunal arbitral seront définitives.

Les frais du Tribunal arbitral seront prélevés sur le produit de la liquidation des biens allemands, avant tout partage.

#### IV

A. Le terme "bien", tel qu'il est employé dans l'Accord et son Annexe comprendra tous biens, droits et intérêts de quelque nature que ce soit, acquis avant le 1<sup>er</sup> janvier 1948. Les sommes que des personnes en Suisse ont dû ou doivent payer par l'intermédiaire du clearing germano-suisse ne seront pas considérées pour l'application de l'Accord comme biens allemands.

B. L'expression "Allemands en Allemagne" vise toutes personnes physiques et morales résidant ou constituées en Allemagne ou ayant le siège de leurs affaires en Allemagne, autres que les organismes de toute nature appartenant à ou contrôlés par des personnes qui ne sont pas de nationalité allemande. Des mesures appropriées seront prises pour liquider les intérêts que des Allemands en Allemagne possèdent en Suisse par l'intermédiaire de tels organismes, ainsi que pour sauvegarder les intérêts substantiels de personnes de nationalité non-allemande qui seraient, sans cela, liquidés.

Les Allemands qui auront été rapatriés avant le 1<sup>er</sup> janvier 1948, ou au sujet desquels sera intervenue, avant cette date, une décision de rapatriement émanant des autorités suisses sont assimilés aux "Allemands en Allemagne".

#### V

Le Gouvernement suisse s'engage, en égard aux circonstances spéciales du cas, à autoriser les trois Gouvernements alliés à tirer immédiatement, jusqu'à concurrence de 50 millions de francs suisses, des avances sur le produit de la liquidation des biens allemands, avances qui seront imputables sur leur part de ce produit. Ces avances seront affectées à la "réhabilitation" et au rétablissement des victimes non rapatriables de l'action allemande, par l'intermédiaire du Comité intergouvernemental des réfugiés.

#### VI

A. En attendant la conclusion d'accords multipartites auxquels les trois Gouvernements alliés ont l'intention d'inviter le Gouvernement suisse à adhérer, et en attendant la participation de ce Gouvernement auxdits arrangements, aucun brevet de propriété allemande en Suisse ne sera vendu sans l'accord de la Commission mixte et de l'Office de compensation et il n'en sera pas disposé autrement sans cet accord.

B. Il en sera de même de ventes ou transferts de marques de fabriques ou de droits d'auteurs allemands.

#### VII

Les dispositions qui précèdent ne sont pas applicables aux biens de l'État allemand en Suisse, y compris les biens de la Reichsbank et de la Reichsbahn.

STUCKI.

*Washington (D.C.), le 25 mai 1946.*







CANADA *External Affairs, Dep. 25*

TREATY SERIES, 1948  
No. 28

SUPPLEMENTARY  
FINANCIAL AGREEMENT  
BETWEEN  
CANADA AND BELGIUM

Signed at Ottawa, October 24, 1947  
Effective October 24, 1947

RECUEIL DES TRAITÉS 1948  
N° 28

ACCORD  
FINANCIER COMPLÉMENTAIRE  
ENTRE  
LE CANADA ET LA BELGIQUE

Signé à Ottawa le 24 octobre 1947  
En vigueur le 24 octobre 1947



OTTAWA  
EDMOND CLOUTIER, C.M.G., O.A., D.S.P.  
IMPRIMEUR DE SA TRÈS EXCELLENTE MAJESTÉ LE ROI  
CONTRÔLEUR DE LA PAPETERIE  
1951

Price: 10 cents.



Prix: 10 cents.



CANADA

---

TREATY SERIES, 1948

No. 28

SUPPLEMENTARY  
FINANCIAL AGREEMENT

BETWEEN

CANADA AND BELGIUM

Signed at Ottawa, October 24, 1947

Effective October 24, 1947

---

RECUEIL DES TRAITÉS 1948

N° 28

ACCORD  
FINANCIER COMPLÉMENTAIRE

ENTRE

LE CANADA ET LA BELGIQUE

Signé à Ottawa le 24 octobre 1947

En vigueur le 24 octobre 1947



OTTAWA

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., O.A., D.S.P.  
IMPRIMEUR DE SA TRÈS EXCELLENTE MAJESTÉ LE ROI  
CONTRÔLEUR DE LA PAPETERIE

1951

**SUPPLEMENTARY FINANCIAL AGREEMENT BETWEEN THE GOVERN-  
MENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF BELGIUM**

*Signed at Ottawa, October 24, 1947*

AGREEMENT ENTERED INTO THIS 24th DAY OF OCTOBER, 1947

BETWEEN:

THE MINISTER OF FINANCE OF CANADA,

hereinafter referred to as "the Minister",

*Of the First Part,*

AND

THE GOVERNMENT OF BELGIUM

represented by its Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary to Canada,

His Excellency A. Paternotte de la Vaillee,

*Of the Second Part:*

WHEREAS by an Agreement dated October 25, 1945, as amended on May 2, 1946, which is later referred to in this Agreement as the "Principal Agreement", the Government of Canada agreed to lend amounts not exceeding \$100,000,000 to the Government of Belgium to finance in part a program of purchases being made by Belgium in Canada, such amounts to be advanced from time to time as requisitioned by the Government of Belgium and any amounts thereof not so requisitioned on or before June 30, 1947, to lapse and be no longer payable unless otherwise agreed; and

WHEREAS an amount of \$37,000,000 was not requisitioned on or before June 30, 1947, and therefore lapsed; and

WHEREAS it has been requested by the Government of Belgium and it is in the interests of both Canada and Belgium that the said amount of \$37,000,000 should again be made available for borrowing by the Government of Belgium on or before December 31, 1948; and

WHEREAS by Order in Council P.C. 4321 dated October 24, 1947, the Minister has been duly authorized under The Export Credits Insurance Act to make the loans hereinafter referred to, on behalf of the Government of Canada; and

WHEREAS the Ambassador of Belgium to Canada, His Excellency A. Paternotte de la Vaillee, has been duly authorized by the Government of Belgium to execute this Agreement on behalf of the Government of Belgium.

**ACCORD FINANCIER SUPPLÉMENTAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT  
CANADIEN ET LE GOUVERNEMENT BELGE**

*Signé à Ottawa le 24 octobre 1947*

ACCORD CONCLU CE 24<sup>e</sup> JOUR D'OCTOBRE 1947

ENTRE:

LE MINISTRE DES FINANCES DU CANADA,

ci-après appelé "le Ministre",

*d'une part,*

ET

LE GOUVERNEMENT BELGE

représenté par son Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
au Canada, Son Excellence M. A. Paternotte de la Vaillée,

*d'autre part:*

ATTENDU qu'en vertu d'un Accord en date du 25 octobre 1945, modifié le 2 mai 1946 et appelé ci-après "Accord principal", le Gouvernement canadien a consenti à prêter au Gouvernement belge des sommes n'excédant pas \$100,000,000 pour financer en partie un programme d'achats effectués au Canada par la Belgique, ces sommes devant être avancées au fur et à mesure qu'elles seraient réclamées par le Gouvernement belge, et toute partie de ces crédits qui n'aurait pas encore été réclamée le 30 juin 1947 devant être annulée et n'avoir plus à être versée à moins qu'il n'en soit décidé autrement d'un commun accord; et

ATTENDU qu'un montant de \$37,000,000 n'avait pas encore été réclamé le 30 juin 1947 et qu'il a par conséquent été annulé; et

ATTENDU que le Gouvernement belge a demandé, et que le Canada, non moins que la Belgique, a intérêt à ce que ledit montant de \$37,000,000 soit rendu disponible à nouveau pour être emprunté par le Gouvernement belge au plus tard le 31 décembre 1948; et

ATTENDU que l'arrêté en conseil C.P. 4321, en date du 24 octobre 1947, autorise dûment le Ministre, en conformité de la Loi sur l'Assurance des Crédits à l'Exportation, à effectuer les prêts dont il est question ci-dessous, au nom du Gouvernement canadien; et

ATTENDU que l'Ambassadeur de Belgique au Canada, Son Excellence M. A. Paternotte de la Vaillée, est dûment autorisé par le Gouvernement belge à exécuter le présent Accord au nom du Gouvernement belge.

NOW THEREFORE THIS AGREEMENT WITNESSETH that the parties hereto covenant and agree with each other as follows:—

1. In this Agreement the terms “exporters”, “Canadian-produced goods”, “cost of Canadian-produced goods” and “Canadian Services” have the meaning assigned to them by The Export Credits Insurance Act of Canada or any regulations made thereunder.

2. Subject to the terms and conditions of this Agreement, the Minister, on behalf of the Government of Canada agrees to lend to the Government of Belgium such amounts not exceeding \$37,000,000, Canadian, as may from time to time be requisitioned from the Minister by the Government of Belgium.

3. The Minister will pay amounts requisitioned under paragraph 2 of this Agreement into the account of the National Bank of Belgium with the Bank of Canada, for the credit of the Government of Belgium.

4. The Government of Belgium agrees that any monies received by it by way of loan as herein provided will be used by it or by persons ordinarily resident in Belgium to whom it transfers any of such monies only for the purpose of paying the cost of Canadian services or Canadian-produced goods purchased from exporters and exported or to be exported to Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg or the Belgian Congo.

5. The Government of Belgium agrees to pay interest at the rate of three (3) per centum per annum on each amount paid by the Minister into the said special account from the date when it is paid into that account until the day in respect of which bonds for the consolidated amount thereof are issued in accordance with paragraph 6 of this Agreement or of payment, whichever is earlier.

6. The Government of Belgium agrees that the amounts paid by the Minister into the account of the National Bank of Belgium for the credit of the Government of Belgium, pursuant to this Agreement, and interest thereon as provided in paragraph 5 of this Agreement, shall, subject to any repayment made as provided in paragraph 10 of this Agreement, be consolidated into one amount called the consolidated debt on December 31, 1948, and the Government of Belgium shall thereupon deliver to the Minister bonds in respect of the amount of the consolidated debt owing on December 31, 1948, of a face value equal thereto, which bonds shall constitute valid, binding, absolute, and unconditional obligations of the Government of Belgium, shall bear interest from December 31, 1948, at the rate of three (3) per centum per annum payable semi-annually on the 30th day of June and the 31st day of December, and shall mature serially in twenty-eight equal annual amounts of principal payable on June 30, 1949, and on June 30 in each year thereafter up to and including the year 1976.

7. Any portion of the credit of \$37,000,000, Canadian, which has not been requisitioned by the Government of Belgium in accordance with paragraph 2 of this Agreement on or before December 31, 1948, shall lapse and be no longer payable by the Minister.

A CES CAUSES, le présent Accord fait foi que les Parties aux présentes conviennent de ce qui suit:

1. Aux fins du présent Accord, les expressions "exportateurs", "marchandises d'origine canadienne", "prix des marchandises d'origine canadienne" et "services canadiens" ont le sens qui leur est donné dans la Loi canadienne sur l'Assurance des Crédits à l'Exportation ou dans tous règlements établis sous le régime de ladite Loi.

2. Sous réserve des termes et conditions du présent Accord, le Ministre, au nom du Gouvernement canadien, s'engage à prêter au Gouvernement belge toutes sommes ne dépassant pas \$37,000,000 canadiens qui pourront de temps à autre être réclamées au Ministre par le Gouvernement belge.

3. Le Ministre versera les sommes réclamées aux termes du paragraphe 2 du présent Accord au compte ouvert par la Banque du Canada à la Banque nationale de Belgique pour valoir au Gouvernement belge.

4. Le Gouvernement belge convient que toutes sommes reçues par lui sous forme de prêts aux termes des présentes seront employées par lui ou par les personnes résidant habituellement en Belgique auxquelles il remettra une part quelconque de ces sommes aux seules fins d'acquitter le prix de services canadiens ou de marchandises d'origine canadienne achetées à des exportateurs et exportées ou destinées à être exportées en Belgique, au Grand-Duché de Luxembourg ou au Congo belge.

5. Le Gouvernement belge s'engage à verser un intérêt de trois (3) pour cent par an pour chaque montant versé par le Ministre audit compte spécial à compter du jour du versement dudit montant au compte spécial jusqu'au jour où des titres seront émis pour le montant consolidé dudit compte conformément au paragraphe 6 du présent Accord, ou jusqu'au jour du remboursement si la date en est plus rapprochée.

6. Le Gouvernement belge convient que les sommes versées par le Ministre au compte de la Banque nationale de Belgique pour valoir au Gouvernement belge conformément au présent Accord, ainsi que les intérêts afférents prévus au paragraphe 5 du présent Accord, seront, sous réserve de tout remboursement effectué aux termes du paragraphe 10 du présent Accord, consolidés le 31 décembre 1948 en un seul montant appelé la dette consolidée; le Gouvernement belge remettra alors au Ministre des titres représentant le solde au 31 décembre 1948 de la dette consolidée et ayant une valeur nominale égale audit solde; ces titres constitueront de la part du Gouvernement belge une reconnaissance valide, absolue et inconditionnelle de ses obligations et porteront intérêt à compter du 31 décembre 1948 au taux de trois (3) pour cent par an, payable semestriellement le 30 juin et le 31 décembre, et arriveront à échéance par séries en 28 fractions annuelles égales de principal, payables le 30 juin 1949 et le 30 juin de chaque année subséquente jusqu'en 1976 inclusivement.

7. Toute partie du crédit de \$37,000,000 canadiens qui n'aurait pas été réclamée par le Gouvernement belge aux termes du paragraphe 2 du présent Accord au plus tard le 31 décembre 1948 sera annulée et le Ministre ne sera plus tenu d'en effectuer le versement.

8. It is mutually agreed by the parties hereto that if the Government of Belgium fails to acknowledge the consolidated debt at the time referred to in paragraph 6 of this Agreement, or fails to redeem any of the bonds on maturity, the whole amount of the loan shall thereupon become due and payable.

9. It is mutually agreed by the parties hereto that payments by the Government of Belgium under this Agreement and under bonds issued pursuant thereto shall be in Canadian dollars or fine gold at the option of the Government of Belgium. The value of fine gold shall be calculated on the basis of the buying price for gold of the Canadian Foreign Exchange Control Board (or successor agency) on the day of its delivery. During such period as foreign exchange regulations in Canada require that exports from Canada to Belgium shall be paid for in Canadian dollars from certain specified or restricted sources or in a specified foreign currency, then any Canadian dollars used by the Government of Belgium to effect payments under this Agreement may be obtained by the Government of Belgium from such specified or restricted sources or shall be obtained through the sale of such specified foreign currency to an authorized dealer of the Foreign Exchange Control Board (or successor agency) at the published official buying rate, or in such other manner as may be mutually agreed upon by the Government of Belgium and the Minister.

10. The Minister agrees that the Government of Belgium shall have the right to repay any amount required to be consolidated under this Agreement, or any part thereof, before the consolidation thereof, with interest to the day of payment, or to redeem any or all of the bonds prior to their maturities at par plus accrued interest if in either case the Government of Belgium makes payment in fine gold or in Canadian dollars acquired in the manner provided by Paragraph 9 of this Agreement.

WITNESS:

D. A. BENTLEY

L. COUVREUR

D. C. ABBOTT

*Minister of Finance of Canada*

A. PATERNOTTE DE LA VAILLEE

*For the Government of Belgium*

8. Les Parties au présent Accord conviennent que, si le Gouvernement belge ne reconnaît pas la dette consolidée à la date mentionnée au paragraphe 6 du présent Accord, ou ne rachète pas tous les titres à leur échéance, le montant total du prêt deviendra immédiatement dû et remboursable.

9. Les Parties au présent Accord conviennent que le Gouvernement belge devra effectuer ses remboursements aux termes du présent Accord et en rachat des titres émis conformément audit Accord, en dollars canadiens ou en or fin, à son choix. La valeur de l'or fin sera calculée sur la base du prix d'achat payé pour l'or, le jour de sa livraison, par la Commission canadienne de contrôle du change étranger (ou tout organisme pouvant lui succéder). Tant que les règlements canadiens visant le change étranger exigeront que les exportations du Canada en Belgique soient payées en dollars canadiens provenant de sources déterminées ou soumises à certaines restrictions, ou soient payées en devises étrangères déterminées, le Gouvernement belge pourra se procurer les dollars canadiens destinés aux paiements prévus dans le présent Accord auxdites sources déterminées ou soumises à des restrictions, ou en vendant ladite devise étrangère déterminée, au prix d'achat officiel publié, à un intermédiaire agréé par la Commission de contrôle du change étranger (ou tout organisme pouvant lui succéder), ou de toute autre manière dont le Gouvernement belge et le Ministre pourront convenir.

10. Le Ministre convient que le Gouvernement belge aura la faculté de rembourser en tout ou en partie, avant sa consolidation, toute somme dont le présent Accord prévoit la consolidation, avec intérêt jusqu'au jour du remboursement, ou de racheter ses titres en tout ou en partie avant leur échéance, au pair plus les intérêts cumulés, à condition que le Gouvernement belge effectue ses paiements, dans les deux cas, en or fin ou en dollars canadiens qu'il se sera procurés de la façon prévue au paragraphe 9 du présent Accord.

TÉMOINS:

D. A. BENTLEY

L. COUVREUR

*Le Ministre des Finances du Canada,*

D. C. ABBOTT

*Pour le Gouvernement belge,*

A. PATERNOTTE DE LA VAILLÉE



Doc  
an

CA 1EA10  
-48729

CANADA

TREATY SERIES, 1948

No. 29

## AGREEMENT

BETWEEN THE

GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT  
BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERN-  
MENT OF YUGOSLAVIA REGARDING COMPENSATION FOR  
BRITISH PROPERTY, RIGHTS AND INTERESTS AFFECTED  
BY YUGOSLAV MEASURES OF NATIONALISATION, EXPRO-  
PRIATION, DISPOSSESSION AND LIQUIDATION.

(With Exchanges of Notes)

Signed at London, December 23, 1948

Effective December 23, 1948

RECUEIL DES TRAITÉS 1948

N° 29

## ACCORD

ENTRE LE

GOVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-  
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNE-  
MENT DE YOUGOSLAVIE CONCERNANT L'INDEMNISA-  
TION POUR LES BIENS, DROITS ET INTÉRÊTS BRITAN-  
NIQUES ATTEINTS PAR LES MESURES DE NATIONALISA-  
TION, D'EXPROPRIATION, DE DÉPOSSESSION ET DE  
LIQUIDATION PRISES PAR LA YOUGOSLAVIE

(Suivi d'échanges de notes)

Signé à Londres, le 23 décembre 1948

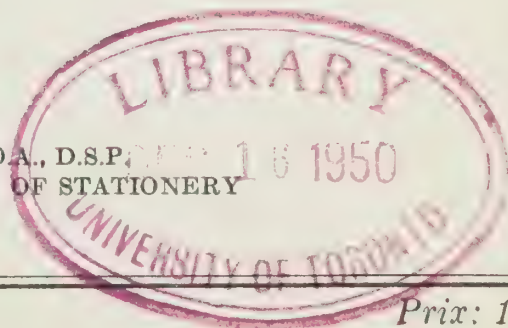
En vigueur le 23 décembre 1948



OTTAWA

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., O.A., D.S.P.  
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY

1950



Price; 10

Prix: 10



CANADA

TREATY SERIES, 1948

No. 29

## AGREEMENT

BETWEEN THE

GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT  
BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERN-  
MENT OF YUGOSLAVIA REGARDING COMPENSATION FOR  
BRITISH PROPERTY, RIGHTS AND INTERESTS AFFECTED  
BY YUGOSLAV MEASURES OF NATIONALISATION, EXPRO-  
PRIATION, DISPOSSESSION AND LIQUIDATION.

(With Exchanges of Notes)

Signed at London, December 23, 1948

Effective December 23, 1948

---

RECUEIL DES TRAITÉS 1948

N° 29

## ACCORD

ENTRE LE

GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-  
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNE-  
MENT DE YOUGOSLAVIE CONCERNANT L'INDEMNISA-  
TION POUR LES BIENS, DROITS ET INTÉRÊTS BRITAN-  
NIQUES ATTEINTS PAR LES MESURES DE NATIONALISA-  
TION, D'EXPROPRIATION, DE DÉPOSSESSION ET DE  
LIQUIDATION PRISES PAR LA YOUGOSLAVIE

(Suivi d'échanges de notes)

Signé à Londres, le 23 décembre 1948

En vigueur le 23 décembre 1948



OTTAWA

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., O.A., D.S.P.  
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY

1950

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF YUGOSLAVIA REGARDING COMPENSATION FOR BRITISH PROPERTY, RIGHTS AND INTERESTS AFFECTED BY YUGOSLAV MEASURES OF NATIONALISATION, EXPROPRIATION, DISPOSSESSION AND LIQUIDATION.

*Signed at London, December 23, 1948*

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the Government of the United Kingdom") and the Government of the Federative People's Republic of Yugoslavia (hereinafter referred to as "the Government of Yugoslavia"),

Desiring to make a final settlement between them of claims with respect to British property, rights and interests affected by various Yugoslav measures of nationalisation, expropriation, dispossession, liquidation or any restrictive measures of a similar kind, in and with respect to such property, rights and interests (hereinafter referred to as "various Yugoslav measures"),

Have agreed as follows:—

ARTICLE I

(a) The Government of Yugoslavia shall pay to the Government of the United Kingdom the sum of four and one-half million pounds sterling (£4,500,000) of which four hundred and fifty thousand pounds sterling (£450,000) shall be paid as soon as possible but not later than one year after the signature of the Anglo-Yugoslav Money and Property Agreement.\* The terms and conditions of payment of the remaining four million and fifty thousand pounds sterling (£4,050,000) shall be agreed between the Contracting Governments during the negotiations for a long-term trade agreement which shall be entered into at an early date.

(b) The said sum shall be deemed to represent the aggregate value of all British property affected by various Yugoslav measures and shall be paid by the Government of Yugoslavia free from any deduction or obligation of any kind.

ARTICLE II

(a) The Government of the United Kingdom shall accept payment of the said sum of four and one-half million pounds (£4,500,000) in full satisfaction and discharge of all claims of British nationals arising, on or before the date of signature of the present Agreement, out of various Yugoslav measures affecting British property.

(b) In consideration of the payment by the Government of Yugoslavia of the said sum of four and one-half million pounds (£4,500,000) in accordance with the provisions of Article I of the present Agreement, the Government of the United Kingdom on their own behalf and on behalf of British nationals shall release the Government of Yugoslavia from all liability, including liability for payment to British nationals, in respect of the claims mentioned in paragraph (a) of this Article.

(c) The provisions of this Article shall apply to all such claims whether they are made or presented before or after the date of signature of the present Agreement.

---

\* "British Treaty Series No. 3 (1949)," Cmd. 7601.

( Traduction )

**ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE YOUGOSLAVIE CONCERNANT L'INDEMNISATION POUR LES BIENS, DROITS ET INTÉRÊTS BRITANNIQUES ATTEINTS PAR LES MESURES DE NATIONALISATION, D'EXPROPRIATION, DE DÉPOSSESSION ET DE LIQUIDATION PRISES PAR LA YOUGOSLAVIE.**

*Signé à Londres, le 23 décembre 1948*

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après appelé "le Gouvernement du Royaume-Uni") et le Gouvernement de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie (ci-après appelé "le Gouvernement de Yougoslavie"),

Désireux de régler définitivement entre eux les réclamations relatives aux biens, droits et intérêts britanniques atteints par diverses mesures de nationalisation, d'expropriation, de dépossession et de liquidation ou des mesures restrictives similaires prises par la Yougoslavie à l'égard de ces biens, droits et intérêts (ci-après désignées par l'expression "diverses mesures yougoslaves"),

Sont convenus de ce qui suit:

**ARTICLE PREMIER**

a) Le Gouvernement de Yougoslavie paiera au Gouvernement du Royaume-Uni la somme de quatre millions et demi de livres sterling (£4,500,000) dont quatre cent cinquante mille livres sterling (£450,000) seront versées aussitôt que possible et au plus tard un an à dater de la signature de l'Accord anglo-yougoslave relatif à des fonds et biens.\* Les conditions de paiement du reliquat de quatre millions cinquante mille livres sterling (£4,050,000) seront convenues entre les Gouvernements contractants au cours des négociations visant un accord commercial à long terme qui seront entamées sous peu.

b) Ladite somme sera censée représenter la valeur globale de tous les biens britanniques atteints par diverses mesures yougoslaves et sera versée par le Gouvernement de Yougoslavie, exempte de toute déduction ou obligation que ce soit.

**ARTICLE II**

a) Le Gouvernement du Royaume-Uni acceptera le versement de ladite somme de quatre millions et demi de livres sterling (£4,500,000) en paiement intégral et pour acquit de toutes réclamations de ressortissants britanniques découlant, à ou avant la date de la signature du présent Accord, de diverses mesures yougoslaves intéressant les biens britanniques.

b) En retour du versement par le Gouvernement de Yougoslavie de ladite somme de quatre millions et demi de livres sterling (£4,500,000) conformément aux dispositions de l'article I du présent Accord, le Gouvernement du Royaume-Uni, en son nom et au nom des ressortissants britanniques, libérera le Gouvernement yougoslave de toute obligation, y compris celle d'effectuer des versements à des ressortissants britanniques relativement aux réclamations mentionnées au paragraphe a) du présent article.

c) Les dispositions du présent article s'appliqueront à toutes les réclamations de cette nature, qu'elles soient formulées ou présentées avant ou après la date de la signature du présent Accord.

---

\* Voir "Recueil des Traités de la grande Bretagne 1949 N° 3," Cmd. 7601.

## ARTICLE III

(a) In consideration of the global settlement under the present Agreement, the Yugoslav Government waive all claims on their own behalf or on behalf of Yugoslav nationals (including juridical persons) arising out of debts due from the Government of the United Kingdom or from British nationals incurred in the course of the business in which British property was used.

(b) The Government of the United Kingdom likewise waive all claims on their own behalf or on behalf of British nationals arising out of debts so incurred and due from the Government of Yugoslavia or from Yugoslav nationals (including juridical persons).

## ARTICLE IV

(a) For the purposes of the present Agreement, "British property" shall mean all property, rights and interests affected by various Yugoslav measures which, on the date of the relevant measure or measures, were owned directly or indirectly, in whole or in part, by British nationals, to the extent to which they were so owned.

(b) For the purposes of the present Agreement, "British nationals" shall mean—

- (i) Physical persons who are British subjects or British protected persons belonging to any of the territories mentioned in sub-paragraph (ii) of this paragraph, and their heirs and legal representatives; and
- (ii) Companies, firms and associations incorporated or constituted under the laws in force in the territory of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, or *Canada*, the Commonwealth of Australia, New Zealand, the Union of South Africa, India, Pakistan, Ceylon, or in any territory for the foreign relations of which the Government of any of the aforesaid countries is at the date of signature of the present Agreement responsible.

## ARTICLE V

The present Agreement shall come into force on the date of signature.

In witness whereof the undersigned, duly authorised for the purpose by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

Done in London, in duplicate, this 23rd day of December, 1948.

ERNEST BEVIN  
A. G. BOTTOMLEY  
O. M. GICMIL  
S. KOPČOK

## ARTICLE III

a) En retour du règlement global prévu par le présent Accord, le Gouvernement yougoslave renonce en son propre nom ou au nom des ressortissants yougoslaves (y compris les personnes morales), à toutes réclamations résultant de dettes, dues par le Gouvernement du Royaume-Uni ou par des ressortissants britanniques, qui ont été contractées dans le cours de l'exploitation pour laquelle les biens britanniques étaient employés.

b) De même, le Gouvernement du Royaume-Uni renonce, en son propre nom ou au nom des ressortissants britanniques, à toutes réclamations résultant de dettes ainsi contractées et dues par le Gouvernement de Yougoslavie ou par des ressortissants yougoslaves (y compris les personnes morales).

## ARTICLE IV

a) Aux fins du présent Accord, l'expression 'biens britanniques' signifiera tous biens, droits et intérêts atteints par diverses mesures yougoslaves et qui à la date de la ou des mesures pertinentes, appartenaient directement ou indirectement, en totalité ou en partie, à des ressortissants britanniques, dans la mesure où ils leur appartenaient.

b) Aux fins du présent Accord, l'expression "ressortissants britanniques" signifiera:

- i) des personnes physiques qui sont sujets britanniques ou des protégés britanniques appartenant aux territoires mentionnés dans l'alinéa (ii) du présent paragraphe, ainsi que leurs héritiers et représentants juridiques; et
- ii) des sociétés, firmes et associations incorporées ou constituées sous l'empire des lois en vigueur dans le territoire du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande, ou du *Canada*, du Commonwealth d'Australie, de la Nouvelle-Zélande, de l'Union de l'Afrique du Sud, de l'Inde, du Pakistan, de Ceylan, ou dans tout autre territoire dont les relations extérieures relèvent de l'un quelconque des pays susmentionnés à la date de la signature du présent Accord.

## ARTICLE V

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cette fin par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

Fait à Londres, en double exemplaire, ce 23e jour de décembre 1948.

ERNEST BEVIN  
A. G. BOTTOMLEY  
O. M. CICMIL  
S. KOPČOK

## EXCHANGE OF NOTES

## No. I

*Mr. Ernest Bevin to M. Stanislav Kopčok*

FOREIGN OFFICE,

23rd DECEMBER, 1948.

SIR,

In amplification of the Agreement regarding compensation for British property, rights and interests affected by Yugoslav measures of nationalisation, expropriation, dispossession and liquidation, signed this day, I have the honour to inform you that during the course of the discussions which have preceded the conclusion of the Agreement the following understandings have been reached:—

- (1) It is understood that the sum of £4,500,000 which will be paid as compensation for British property (as defined in Article IV of the Agreement) includes all claims concerning such property of British nationals (excluding the claim of Messrs. Guinness Mahon Executor and Trustee Company Limited) presented to the Government of the Federative People's Republic of Yugoslavia through diplomatic channels or the Yugoslav Trade Delegation during negotiations from February 1946 up to the date of this letter and all other such claims subsequently received.
- (2) It is understood that the sum of £450,000 will be paid primarily so far as possible from assets released in accordance with the Anglo-Yugoslav Money and Property Agreement signed in London on 23rd December, 1948.

2. I have the honour to inform you that the foregoing provisions are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. If they are likewise acceptable to the Government of the Federative People's Republic of Yugoslavia I have the honour to suggest that the present note and your reply to that effect shall be regarded as placing on formal record the understanding of the two Governments in the matters referred to.

I have, &c.

ERNEST BEVIN.

## No. II

*M. Stanislav Kopčok to Mr. Ernest Bevin*

TRADE DELEGATION IN LONDON OF THE FEDERATIVE PEOPLE'S  
REPUBLIC OF YUGOSLAVIA

23rd December, 1948.

SIR,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of 23rd December,

## ÉCHANGE DE NOTES

## N° I

*M. Ernest Bevin à M. Stanislav Kopčok*

FOREIGN OFFICE,

le 23 décembre 1948

MONSIEUR,

Pour faire suite à l'Accord, signé ce jour, concernant l'indemnisation pour les biens, droits et intérêts britanniques atteints par les mesures de nationalisation, d'expropriation, de dépossession et de liquidation prises par la Yougoslavie, j'ai l'honneur de vous faire savoir qu'au cours des pourparlers qui ont précédé la conclusion de l'Accord, on s'était mis d'accord sur les points suivants:

- 1) Il est entendu que la somme de £4,500,000 qui sera versée comme indemnité pour les biens britanniques (désignés à l'Article IV de l'Accord) comprend toutes les réclamations concernant lesdits biens de ressortissants britanniques (à l'exclusion de la réclamation de Messrs. Guinness Mahon Executor and Trustee Company Limited) qui ont été présentées au Gouvernement de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie par voie diplomatique ou par l'entremise de la Délégation commerciale yougoslave au cours des pourparlers de février 1946 jusqu'à la date de la présente lettre et sur toutes les autres réclamations similaires reçues ultérieurement.
- 2) Il est entendu que la somme de £450,000 sera versée tout d'abord autant que possible à même les biens débloqués conformément à l'Accord anglo-yougoslave concernant des fonds et biens, signé à Londres le 23 décembre 1948.

2. J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord agrée les dispositions précitées. Si le gouvernement de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie les agrée également, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et votre réponse à cet effet soient considérées comme constatant officiellement l'entente des deux Gouvernements sur les points mentionnés.

J'ai l'honneur d'être, etc.,

ERNEST BEVIN

## N° II

*M. Stanislav Kopčok à M. Ernest Bevin*

DÉLÉGATION COMMERCIALE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE POPULAIRE  
DE YUGOSLAVIE À LONDRES

le 23 décembre 1948

MONSIEUR,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 23 décembre, ainsi conçue:

of which the text follows:—

(See Note N<sup>o</sup> I)

2. I have the honour to confirm that the provisions set out in your note are acceptable to the Government of the Federative People's Republic of Yugoslavia and that they agree that that note and the present reply shall be regarded as placing on formal record the understanding of the two Governments in the matters referred to.

I have, &c.

S. KOPČOK.

No. III

*Mr. Ernest Bevin to M. Stanislav Kopčok*

FOREIGN OFFICE

23rd December, 1948.

SIR,

In amplification of the Agreement regarding compensation for British property, rights and interests affected by Yugoslav measures of nationalisation, expropriation, dispossession and liquidation, signed this day, I have the honour to inform you that during the course of the discussions which have preceded the conclusion of the Agreement the following understandings have been reached:—

It is understood that the Agreement has been signed prior to the receipt of the concurrence of the Government of the Union of South Africa to the text of the Agreement and that on receipt of such concurrence the Agreement shall also apply to the Union of South Africa in the same manner as if the Government of the Union of South Africa had concurred on or before the date on which the Agreement came into force. It is further understood that in the event of the Government of the Union of South Africa not concurring to the text of the Agreement, the Governments of the United Kingdom and of Yugoslavia will consult with each other concerning the action to be taken.

2. I have the honour to inform you that the foregoing provisions are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. If they are likewise acceptable to the Government of the Federative People's Republic of Yugoslavia I have the honour to suggest that the present note and your reply to that effect shall be regarded as placing on formal record the understanding of the two Governments in the matters referred to.

I have, etc.

ERNEST BEVIN.

(Voir Note N° I)

2. J'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie agréé les dispositions énoncées dans votre note et qu'il consent à ce que cette note et la présente réponse soient considérées comme constatant officiellement l'entente des deux Gouvernements sur les points mentionnés.

J'ai l'honneur d'être, etc.

S. KOPČOK

N° III

*M. Ernest Bevin à M. Stanislav Kopčok*

FOREIGN OFFICE

le 23 décembre 1948

MONSIEUR,

Pour faire suite à l'Accord, signé ce jour, concernant l'indemnisation pour les biens, droits et intérêts britanniques atteints par les mesures de nationalisation, d'expropriation, de dépossession et de liquidation prises par la Yougoslavie, j'ai l'honneur de vous faire savoir qu'au cours des pourparlers qui ont précédé la conclusion de l'Accord, on s'était mis d'accord sur les points suivants:

Il est entendu que l'Accord a été signé avant qu'ait été reçue l'approbation de son texte par le Gouvernement de l'Union de l'Afrique du Sud et qu'à la réception de cette approbation l'Accord s'appliquera aussi à l'Union de l'Afrique du Sud de la même façon que si le Gouvernement de l'Union de l'Afrique du Sud avait approuvé l'Accord à ou avant la date où il est entré en vigueur. Il est en outre entendu qu'au cas où le Gouvernement de l'Union de l'Afrique du Sud n'approuverait pas le texte de l'Accord, les Gouvernements du Royaume-Uni et de Yougoslavie se consulteraient au sujet des mesures à prendre.

2. J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord agréé les dispositions précitées. Si le Gouvernement de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie les agréé également, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et votre réponse à cet effet soient considérées comme constatant officiellement l'entente entre les deux Gouvernements sur les points mentionnés.

J'ai l'honneur d'être, etc.,

ERNEST BEVIN

## No. IV

*M. Stanislav Kopčok to Mr. Ernest Bevin*

TRADE DELEGATION IN LONDON OF THE FEDERATIVE PEOPLE'S  
REPUBLIC OF YUGOSLAVIA

23rd December, 1948.

SIR,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of 23rd December, of which the text follows:—

*(See Note No. III)*

2. I have the honour to confirm that the provisions set out in your note are acceptable to the Government of the Federative People's Republic of Yugoslavia and that they agree that that note and the present reply shall be regarded as placing on formal record the understanding of the two Governments in the matters referred to.

I have, etc.

S. KOPČOK.

N° IV

*M. Stanislav Kopčok à M. Ernest Bevin*

DÉLÉGATION COMMERCIALE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE POPULAIRE  
DE YUGOSLAVIE À LONDRES

le 23 décembre 1948

MONSIEUR,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 23 décembre, laquelle était ainsi conçue:

*(Voir Note N° III)*

2. J'ai l'honneur de vous confirmer que le Gouvernement de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie agréé les dispositions énoncées dans votre note et qu'elle consent à ce que cette note et la présente réponse soient considérées comme constatant officiellement l'entente des deux Gouvernements sur les points mentionnés.

J'ai l'honneur d'être, etc.

S. KOPČOK



CANADA.

TREATY SERIES, 1948

No. 30

ADDITIONAL PROTOCOLS  
CONCERNING  
THE GENERAL AGREEMENT  
ON TARIFFS AND TRADE OF  
OCTOBER 30, 1947

Signed at Geneva, September 14, 1948

RECUEIL DES TRAITÉS 1948

N° 30

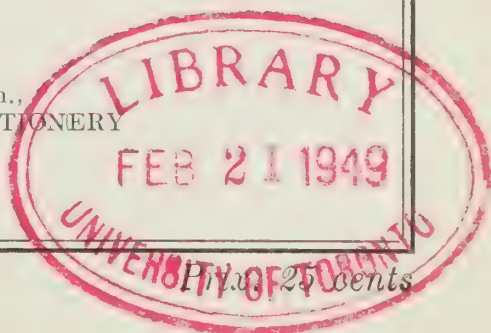
PROTOCOLES ADDITIONNELS  
CONCERNANT  
L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS  
DOUANIERS ET LE COMMERCE DU  
30 OCTOBRE 1947

Signés à Genève le 14 septembre 1948



OTTAWA  
EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.,  
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY  
1949

Price, 25 cents





CANADA

---

TREATY SERIES, 1948

No. 30

ADDITIONAL PROTOCOLS

CONCERNING

THE GENERAL AGREEMENT  
ON TARIFFS AND TRADE OF  
OCTOBER 30, 1947

Signed at Geneva, September 14, 1948

---

RECUEIL DES TRAITÉS 1948

N° 30

PROTOCOLES ADDITIONNELS

CONCERNANT

L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS  
DOUANIERS ET LE COMMERCE DU  
30 OCTOBRE 1947

Signés à Genève le 14 septembre 1948



OTTAWA  
EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.,  
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY  
1949

## SUMMARY

	PAGE
I. Protocol modifying Part I and Article XXIX of the General Agreement on Tariffs and Trade.....	4
II. Protocol modifying Part II and Article XXVI of the General Agreement on Tariffs and Trade .....	12
III. Second Protocol of Rectifications to the General Agreement on Tariffs and Trade .....	36
IV. Protocol for the Accession of Signatories of the Final Act of October 30, 1947 .....	40

## SOMMAIRE

	PAGE
I. Protocole portant modification de la Partie I et de l'Article XXIX de l'Accord général sur les Tarifs douaniers et le Commerce.....	5
II. Protocole portant modification de la Partie II et de l'Article XXVI de l'Accord général sur les Tarifs douaniers et le Commerce.....	13
III. Deuxième Protocole de rectification de l'Accord général sur les Tarifs douaniers et le Commerce..	37
IV. Protocole pour l'adhésion des signataires de l'Acte final du 30 octobre 1947.....	41

# I

## PROTOCOL MODIFYING PART I AND ARTICLE XXIX OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE\*

The Governments of the Commonwealth of Australia, the Kingdom of Belgium, the United States of Brazil, Burma, Canada, Ceylon, the Republic of China, the Republic of Cuba, the Czechoslovak Republic, the French Republic, India, Lebanon, the Grand Duchy of Luxemburg, the Kingdom of the Netherlands, New Zealand, the Kingdom of Norway, Pakistan, Southern Rhodesia, Syria, the Union of South Africa, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America, acting in their capacity of contracting parties to the General Agreement on Tariffs and Trade (hereinafter referred to as the Agreement),

Desiring to effect an amendment to the Agreement, pursuant to the provisions of Article XXX thereof,

HEREBY AGREE AS FOLLOWS:

1. The texts of Articles I, II and XXIX of the Agreement and certain related provisions in Annexes A and I shall be modified as follows:—

### A

- (i) The phrase “paragraphs 1 and 2 of Article III” in paragraph 1 of Article I shall read; “paragraphs 2 and 4 of Article III”.
- (ii) The phrase “paragraph 3 of this Article” in paragraph 2 of Article I shall read “paragraph 4 of this Article”.
- (iii) Paragraph 3 of Article I shall be renumbered paragraph 4 of that Article and the following paragraph shall be inserted as a new paragraph 3 thereof:—

“3. The provisions of paragraph 1 shall not apply to preferences between the countries formerly a part of the Ottoman Empire and detached from it on July 24, 1923, provided such preferences are approved under subparagraph 5(a) of Article XXV which shall be applied in this respect in the light of paragraph 1 of Article XXIX.”

### B

The phrase “paragraph 1 of Article III” in paragraph 2 (a) of Article II shall read “paragraph 2 of Article III”.

---

\* The Protocol is not yet in force.

For the original text of the General Agreement, see *Canada Treaty Series*, 1947, No. 27. This text was later amended by Protocols signed at Havana, March 24, 1948, the text of which may be found in *Canada Treaty Series*, 1948, No. 12, and by the present Protocols. The consolidated text of the General Agreement, embodying all amendments, will be published as *Canada Treaty Series*, 1947, No. 31.

# I

## PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION DE LA PARTIE I ET DE L'ARTICLE XXIX DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE.\*

Les gouvernements du Commonwealth d'Australie, du Royaume de Belgique, de la Birmanie, des États-Unis du Brésil, du Canada, de Ceylan, de la République de Chine, de la République de Cuba, des États-Unis d'Amérique, de la République française, de l'Inde, du Liban, du Grand-Duché de Luxembourg, du Royaume de Norvège, de la Nouvelle-Zélande, du Pakistan, du Royaume des Pays-Bas, de la Rhodésie du Sud, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de la Syrie, de la République tchécoslovaque et de l'Union Sud-Africaine, agissant en qualité de parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (désigné ci-après sous le nom d'Accord),

Désireux d'apporter un amendement à l'Accord, conformément aux dispositions de l'Article XXX dudit Accord,

CONVIENNENT DE CE QUI SUIT:

1. Le texte des articles I, II et XXIX de l'Accord et de certaines dispositions connexes figurant aux Annexes A et I, sera modifié comme suit:

### A

- (i) Au paragraphe premier de l'article premier, les mots "paragraphe 1 et 2 de l'Article III" seront remplacés par les mots "paragraphe 2 et 4 de l'article III"
- (ii) Au paragraphe 2 de l'article premier, les mots "paragraphe 3 du présent article" seront remplacés par les mots "paragraphe 4 du présent article".
- (iii) Le paragraphe 3 de l'article premier deviendra le paragraphe 4 dudit article et sera précédé du nouveau paragraphe suivant, qui deviendra ainsi le paragraphe 3;

"3. Les dispositions du paragraphe premier du présent article ne s'appliqueront pas aux préférences entre les pays qui faisaient autrefois partie de l'Empire Ottoman et qui en ont été détachés le 24 juillet 1923, pourvu que ces préférences soient approuvées aux termes des dispositions de l'alinéa a) du paragraphe 5 de l'article XXV, qui seront appliquées, dans ce cas, compte tenu des dispositions du paragraphe premier de l'article XXIX".

### B

A l'alinéa a) du paragraphe 2 de l'article II, les mots "paragraphe premier de l'article III" seront remplacés par les mots "paragraphe 2 de l'article III".

---

\* Le Protocole n'est pas encore entré en vigueur.

On trouvera le texte primitif de l'Accord général au *Recueil des Traités*, 1947 N° 27. Ce texte a été par la suite modifié par des Protocoles signés à La Havane le 24 mars 1948, dont on trouvera le texte au *Recueil des Traités*, 1948, N° 12, et par les présents Protocoles. Le texte codifié de l'Accord général, incorporant tous les amendements, sera publié au *Recueil des Traités*, 1947, N° 31.

## C

The text of Article XXIX shall read:—

“ARTICLE XXIX

*The Relation of this Agreement to the Havana Charter*

1. The contracting parties undertake to observe to the fullest extent of their executive authority the general principles of Chapters I to VI inclusive and of Chapter IX of the Havana Charter pending their acceptance of it in accordance with their constitutional procedures.

2. Part II of this Agreement shall be suspended on the day on which the Havana Charter enters into force.

3. If by September 30, 1949, the Havana Charter has not entered into force, the contracting parties shall meet before December 31, 1949, to agree whether this Agreement shall be amended, supplemented or maintained.

4. If at any time the Havana Charter should cease to be in force, the contracting parties shall meet as soon as practicable thereafter to agree whether this Agreement shall be supplemented, amended or maintained. Pending such agreement, Part II of this Agreement shall again enter into force; *Provided* that the provisions of Part II other than Article XXIII shall be replaced, *mutatis mutandis*, in the form in which they then appeared in the Havana Charter; and *Provided* further that no contracting party shall be bound by any provision which did not bind it at the time when the Havana Charter ceased to be in force.

5. If any contracting party has not accepted the Havana Charter by the date upon which it enters into force, the contracting parties shall confer to agree whether, and if so in what way, this Agreement insofar as it affects relations between such contracting party and other contracting parties, shall be supplemented or amended. Pending such agreement the provisions of Part II of this Agreement shall, notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this Article, continue to apply as between such contracting party and other contracting parties.

6. Contracting parties which are Members of the International Trade Organization shall not invoke the provisions of this Agreement so as to prevent the operation of any provision of the Havana Charter. The application of the principle underlying this paragraph to any contracting party which is not a Member of the International Trade Organization shall be the subject of an agreement pursuant to paragraph 5 of this Article.”

## D

The following paragraph shall be added at the conclusion of Annex A relating to Article I:—

“The Dominions of India and Pakistan have not been mentioned separately in the above list since they had not come into existence as such on the base date of April 10, 1947.”

## C

Le texte de l'article XXIX sera le suivant:

## "ARTICLE XXIX

*Rapports du présent Accord avec la Charte de La Havane*

1. Les parties contractantes s'engagent à observer, dans toute la mesure compatible avec les pouvoirs exécutifs dont elles disposent, les principes généraux énoncés dans les chapitres I à VI inclusivement et le chapitre IX de la Charte de La Havane, jusqu'au moment où elles auront accepté la Charte suivant leurs règles constitutionnelles.

2. L'application de la Partie II du présent Accord sera suspendue à la date de l'entrée en vigueur de la Charte de La Havane.

3. Si à la date du 30 septembre 1949, la Charte de La Havane n'est pas entrée en vigueur, les parties contractantes se réuniront avant le 31 décembre 1949 pour convenir si le présent Accord doit être amendé, complété ou maintenu.

4. Si à un moment quelconque, la Charte de la La Havane cessait d'être en vigueur, les parties contractantes se réuniront aussitôt que possible après pour convenir si le présent Accord doit être complété, amendé ou maintenu. Jusqu'au jour où un accord sera intervenu à ce sujet, la Partie II du présent Accord entrera de nouveau en vigueur; étant entendu que les dispositions de la Partie II, autres que l'article XXIII, seront remplacées *mutatis mutandis* par le texte figurant à ce moment là dans la Charte de La Havane; et étant entendu qu'aucune partie contractante ne sera liée par les dispositions qui ne la liaient pas au moment où la Charte de La Havane a cessé d'être en vigueur.

5. Si une partie contractante n'a pas accepté la Charte de La Havane à la date à laquelle elle entrera en vigueur, les parties contractantes conféreront pour convenir si, et de quelle façon le présent Accord doit être complété ou amendé dans la mesure où il affecte les relations entre la partie contractante qui n'a pas accepté la Charte et les autres parties contractantes. Jusqu'au jour où un accord sera intervenu à ce sujet, les dispositions de la Partie II du présent Accord continueront de s'appliquer entre cette partie contractante et les autres parties contractantes, nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article.

6. Les parties contractantes Membres de l'Organisation internationale du Commerce n'invoqueront pas les dispositions du présent Accord pour rendre inopérante une disposition quelconque de la Charte de La Havane. L'application du principe visé dans le présent paragraphe à une partie contractante non Membre de l'Organisation internationale du Commerce fera l'objet d'un accord, conformément aux dispositions du paragraphe 5 du présent article".

## D

Le paragraphe suivant sera ajouté à la fin de l'Annexe A se rapportant à l'article premier:

"Les Dominions de l'Inde et du Pakistan n'ont pas été mentionnés séparément dans la liste ci-dessus, étant donné que ces Dominions n'existaient pas en tant que tels à la date du 10 avril 1947".

## E

(i) The phrase "paragraphs 1 and 2 of Article III" in the interpretative note to paragraph 1 of Article I in Annex I shall read "paragraphs 2 and 4 of Article III".

(ii) The following new paragraph shall be inserted at the end of the interpretative note to paragraph 1 of Article I in Annex I:—

"The cross references, in the paragraph immediately above and in paragraph 1 of Article I, to paragraphs 2 and 4 of Article III shall only apply after Article III has been modified by the entry into force of the amendment provided for in the Protocol Modifying Part II and Article XXVI of the General Agreement on Tariffs and Trade, dated September 14, 1948."

(iii) The heading "*Paragraph 3*" in the interpretative note to Article I in Annex I shall read: "*Paragraph 4*".

(iv) The following shall be inserted in Annex I immediately after the heading "ad Article II":—

*"Paragraph 2 (a)*

The cross reference, in paragraph 2 (a) of Article II to paragraph 2 of Article III shall only apply after Article III has been modified by the entry into force of the amendment provided for in the Protocol Modifying Part II and Article XXVI of the General Agreement on Tariffs and Trade, dated September 14, 1948".

(v) The text of the interpretative note to paragraph 4 of Article II in Annex I shall read:—

*"Paragraph 4*

Except where otherwise specifically agreed between the contracting parties which initially negotiated the concession, the provisions of this paragraph will be applied in the light of the provisions of Article 31 of the Havana Charter."

(vi) The following interpretative note shall be inserted in Annex I immediately after the interpretative note to Article XXVI:—

*"ad ARTICLE XXIX*

*Paragraph 1*

Chapters VII and VIII of the Havana Charter have been excluded from paragraph 1 because they generally deal with the organization, functions and procedures of the International Trade Organization."

2. This Protocol shall, following its signature at the close of the Second Session of the CONTRACTING PARTIES be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

3. The deposit of this Protocol will, as from the date of deposit, constitute the deposit of the instrument of acceptance of the amendment set out in paragraph 1 of this Protocol by any contracting party the representative of which has signed this Protocol without any reservation.

## E

(i) Dans la note interprétative relative au paragraphe premier de l'article premier, figurant à l'Annexe I, les mots "paragraphes 1 et 2 de l'article III" seront remplacés par les mots "paragraphes 2 et 4 de l'article III".

(ii) Le nouveau paragraphe suivant sera ajouté à la fin de la note interprétative relative au paragraphe premier de l'article premier, qui figure à l'Annexe I:

"Les renvois aux paragraphes 2 et 4 de l'article III, qui se trouvent dans le paragraphe ci-dessus ainsi qu'au paragraphe premier de l'article premier, ne seront appliqués que lorsque l'Article III aura été modifié à l'entrée en vigueur de l'amendement prévu par le Protocole portant modification de la Partie II et de l'Article XXVI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, en date du 14 septembre 1948".

(iii) Le titre "*Paragraphe 3*", dans la note interprétative ad Article premier qui figure à l'Annexe I, sera remplacé par le titre: "*Paragraphe 4*".

(iv) Le texte suivant sera inséré dans l'Annexe I immédiatement après le titre "ad Article II":

*"Paragraphe 2 a)*

Le renvoi au paragraphe 2 de l'article III, qui figure à l'alinéa a) du paragraphe 2 de l'article II, ne sera appliqué que lorsque l'article III aura été modifié par l'entrée en vigueur de l'amendement prévu par le Protocole portant modification de la Partie II et de l'Article XXVI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce en date du 14 septembre 1948".

(v) Le texte de la note interprétative relative au paragraphe 4 de l'article II, qui figure à l'Annexe I, sera le suivant:

*"Paragraphe 4*

Sauf convention expresse entre les parties contractantes qui ont primitivement négocié la concession, les dispositions du présent paragraphe seront appliquées en tenant compte des dispositions de l'article 31 de la Charte de La Havane".

(vi) La note interprétative ci-après sera insérée à l'Annexe I, à la suite de la note interprétative ad article XXVI:

*"ad ARTICLE XXIX*

*Paragraphe premier*

Le texte du paragraphe premier ne se réfère pas aux chapitres VII et VIII de la Charte de La Havane, parce que ces chapitres traitent d'une façon générale de l'organisation, des attributions et de la procédure de l'organisation internationale du Commerce".

2. Le présent Protocole sera déposé auprès du Secrétaire général des Nations Unies dès sa signature à la conclusion de la Deuxième session des PARTIES CONTRACTANTES.

3. Le dépôt du présent Protocole constituera à la date à laquelle il sera effectué le dépôt de l'instrument d'acceptation de l'amendement figurant au paragraphe premier du présent Protocole par toute partie contractante dont le représentant aura signé le Protocole sans réserve.

4. The instruments of acceptance of those contracting parties which have not signed this protocol, or which have signed it with a reservation as to acceptance, will be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

5. The amendment set out in paragraph 1 of this Protocol shall, upon the deposit of instruments of acceptance pursuant to paragraphs 3 and 4 of this Protocol by all the governments which are at that time contracting parties, enter into force in accordance with the provisions of Article XXX of the Agreement.

6. The Secretary-General of the United Nations will inform all interested governments of each acceptance of the amendment set out in this Protocol and of the date upon which such amendment enters into force.

7. The Secretary-General is authorized to effect registration of this Protocol at the appropriate time.

IN WITNESS WHEREOF the respective representatives, duly authorized to that effect, have signed the present Protocol.

DONE, at Geneva, in a single copy, in the English and French languages, both texts authentic, this 14th day of September one thousand nine hundred and forty-eight.

*(Here follow the names of the signatories.)*

4. Les instruments d'acceptation des parties contractantes qui n'auront pas signé le présent Protocole ou l'auront signé en réservant leur acceptation seront déposés auprès du Secrétaire général des Nations Unies.

5. Dès le dépôt des instruments d'acceptation, conformément aux paragraphes 3 et 4 du présent Protocole, par tous les Gouvernements qui seront à cette date parties contractantes, l'amendement figurant au paragraphe premier du présent Protocole entrera en vigueur conformément aux dispositions de l'article XXX de l'Accord.

6. Le Secrétaire général des Nations Unies avisera tous les Gouvernements intéressés de chaque acceptation de l'amendement figurant au présent Protocole et de la date à laquelle ledit amendement sera entré en vigueur.

7. Le Secrétaire général est autorisé à effectuer l'enregistrement du présent Protocole au moment voulu.

EN FOI DE QUOI, les représentants des gouvernements susmentionnés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Genève, en un seul exemplaire rédigé dans les langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, le 14 septembre mil neuf cent quarante huit.

*(Suivent les noms des signataires.)*

## II

### PROTOCOL MODIFYING PART II AND ARTICLE XXVI OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE\*

The Governments of the Commonwealth of Australia, the Kingdom of Belgium, the United States of Brazil, Burma, Canada, Ceylon, the Republic of China, the Republic of Cuba, the Czechoslovak Republic, the French Republic, India, Lebanon, the Grand Duchy of Luxemburg, the Kingdom of the Netherlands, New Zealand, the Kingdom of Norway, Pakistan, Southern Rhodesia, Syria, the Union of South Africa, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America, acting in their capacity of contracting parties to the General Agreement on Tariffs and Trade (hereinafter referred to as the Agreement),

Desiring to effect an amendment to the Agreement, pursuant to the provisions of Article XXX thereof,

HEREBY AGREE AS FOLLOWS:

1. The texts of Articles III, VI, XIII, XV, XVIII and XXVI of the Agreement and certain related provisions in Annex I shall be modified as follows:—

#### A

The text of Article III shall read:—

#### “ARTICLE III

##### *National Treatment on Internal Taxation and Regulation*

1. The contracting parties recognize that internal taxes and other internal charges, and laws, regulations and requirements affecting the internal sale offering for sale, purchase, transportation, distribution or use of products, and internal quantitative regulations requiring the mixture, processing or use of products in specified amounts or proportions, should not be applied to imported or domestic products so as to afford protection to domestic production.

2. The products of the territory of any contracting party imported into the territory of any other contracting party shall not be subject, directly or indirectly, to internal taxes or other internal charges of any kind in excess of those supplied, directly or indirectly, to like domestic products. Moreover, no contracting party shall otherwise apply internal taxes or other internal charges to imported or domestic products in a manner contrary to the principles set forth in paragraph 1.

3. With respect to any existing internal tax which is inconsistent with the provision of paragraph 2 but which is specifically authorized under a trade agreement, in force on April 10, 1947, in which the import duty on the taxed product is bound against increase, the contracting party imposing the tax shall be free to postpone the application of the provisions of paragraph 2 to such tax until such time as it can obtain release from the obligations of such trade agreement in order to permit the increase of such duty to the extent necessary to compensate for the elimination of the protective element of the tax.

---

\* This Protocol came into force on December 14, 1948.

## II

### PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION DE LA PARTIE II ET DE L'ARTICLE XXVI DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE\*

Les Gouvernements du Commonwealth d'Australie, du Royaume-Uni, de Belgique, de la Birmanie, des États-Unis du Brésil, du Canada, de Ceylan, de la République de Chine, de la République de Cuba, des États-Unis d'Amérique, de la République française, de l'Inde, du Liban, du Grand-Duché de Luxembourg, du Royaume de Norvège, de la Nouvelle-Zélande, du Pakistan, du Royaume des Pays-Bas, de la Rhodésie du Sud, du Royaume de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de la Syrie, de la République tchécoslovaque et de l'Union sud-africaine, agissant en qualité de parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (désigné ci-après sous le nom d'Accord),

Désireux d'apporter un amendement à l'Accord conformément aux dispositions de l'Article XXX dudit Accord,

#### CONVIENNENT DE CE QUI SUIT:

1. Le texte des articles III, VI, XIII, XV, XVIII et XXVI de l'Accord et de certaines dispositions connexes figurant à l'Annexe I sera modifié comme suit:

#### A

Le texte de l'article III sera le suivant:

#### ARTICLE III

##### *Traitement national en matière d'impositions et de réglementation intérieures*

1. Les parties contractantes reconnaissent que les taxes et autres impositions intérieures, ainsi que les lois, règlements et prescriptions affectant la vente, la mise en vente, l'achat, le transport, la distribution ou l'utilisation de produits sur le marché intérieur et les réglementations quantitatives intérieures prescrivant le mélange, la transformation ou l'utilisation en quantités ou en proportions déterminées de certains produits ne devront pas être appliqués aux produits importés ou nationaux de manière à protéger la production nationale.

2. Les produits du territoire de toute partie contractante importés sur le territoire de toute autre partie contractante ne seront pas frappés, directement ou indirectement, de taxes ou d'autres impositions intérieures, de quelque nature qu'elles soient, supérieures à celles qui frappent, directement ou indirectement, les produits nationaux similaires. En outre, aucune partie contractante n'appliquera d'autre façon de taxes ou d'autres impositions intérieures aux produits importés ou nationaux d'une manière contraire aux principes énoncés au paragraphe premier.

3. En ce qui concerne toute taxe intérieure existante, incompatible avec les dispositions du paragraphe 2 mais expressément autorisée par un accord commercial qui était en vigueur au 10 avril 1947 et qui consolidait le droit d'entrée sur le produit imposé, la partie contractante qui applique la taxe sera libre de différer à l'égard de cette taxe l'application des dispositions du paragraphe 2 jusqu'à ce qu'elle ait pu obtenir d'être dispensée des engagements contractés aux termes de cet accord et recouvrer ainsi la faculté de relever ce droit dans la mesure nécessaire pour compenser la suppression de la protection assurée par la taxe.

---

\* Ce Protocole est entré en vigueur le 14 décembre 1948.

4. The products of the territory of any contracting party imported into the territory of any other contracting party shall be accorded treatment no less favourable than that accorded to like products of national origin in respect of all laws, regulations and requirements affecting their internal sale, offering for sale, purchase, transportation, distribution or use. The provisions of this paragraph shall not prevent the application of differential internal transportation charges which are based exclusively on the economic operation of the means of transport and not on the nationality of the product.

5. No contracting party shall establish or maintain any internal quantitative regulation relating to the mixture, processing or use of products in specified amounts or proportions which requires, directly or indirectly, that any specified amount or proportion of any product which is the subject of the regulation must be supplied from domestic sources. Moreover, no contracting party shall otherwise apply internal quantitative regulations in a manner contrary to the principles set forth in paragraph 1.

6. The provisions of paragraph 5 shall not apply to any internal quantitative regulation in force in the territory of any contracting party on July 1, 1939, April 10, 1947, on March 24, 1948, at the option of that contracting party; *Provided* that any such regulation which is contrary to the provisions of paragraph 5 shall not be modified to the detriment of imports and shall be treated as a customs duty for the purpose of negotiation.

7. No internal quantitative regulation relating to the mixture, processing or use of products in specified amounts or proportions shall be applied in such a manner as to allocate any such amount or proportion among external sources of supply.

8. (a) The provisions of this Article shall not apply to laws, regulations or requirements governing the procurement by governmental agencies of products purchased for governmental purposes and not with a view to commercial resale or with a view to use in the production of goods for commercial sale.

(b) The provisions of this Article shall not prevent the payment of subsidies exclusively to domestic producers including payments to domestic producers derived from the proceeds of internal taxes or charges applied consistently with the provisions of this Article and subsidies effected through governmental purchases of domestic products.

9. The contracting parties recognize that internal maximum price control measures, even though conforming to the other provisions of this Article, can have effects prejudicial to the interests of contracting parties supplying imported products. Accordingly, contracting parties applying such measures shall take account of the interests of exporting contracting parties with a view to avoiding to the fullest practicable extent such prejudicial effects.

10. The provisions of this Article shall not prevent any contracting party from establishing or maintaining internal quantitative regulations relating to exposed cinematograph films and meeting the requirements of Article IV."

4. Les produits du territoire de toute partie contractante importés sur le territoire de toute autre partie contractante ne seront pas soumis à un traitement moins favorable que le traitement accordé aux produits similaires d'origine nationale en ce qui concerne toutes lois, tous règlements ou toutes prescriptions affectant la vente, la mise en vente, l'achat, le transport, la distribution et l'utilisation de ces produits sur le marché intérieur. Les dispositions du présent paragraphe n'interdiront pas l'application de tarifs différents pour les transports intérieurs fondés exclusivement sur l'utilisation économique des moyens de transport et non sur l'origine du produit.

5. Aucune partie contractante n'établira ni ne maintiendra de réglementation quantitative intérieure portant sur le mélange, la transformation ou l'utilisation, en quantités ou en proportions déterminées, de certains produits, qui exigerait, directement ou indirectement, qu'une quantité ou une proportion déterminée d'un produit visé par la réglementation provienne de sources nationales de production. En outre, aucune partie contractante n'appliquera d'autre façon de réglementations quantitatives intérieures d'une manière contraire aux principes énoncés au paragraphe premier.

6. Les dispositions du paragraphe 5 ne s'appliqueront à aucune réglementation quantitative intérieure en vigueur sur le territoire d'une partie contractante au 1er juillet 1939, au 10 avril 1947 ou au 24 mars 1948, au choix de la partie contractante, *sous réserve* qu'il ne soit apporté à aucune réglementation de ce genre qui serait contraire aux dispositions du paragraphe 5 de modification préjudiciable aux importations et que la réglementation en question soit considérée comme un droit de douane aux fins de négociations.

7. Aucune réglementation quantitative intérieure concernant le mélange, la transformation ou l'utilisation de produits en quantités ou en proportions déterminées ne sera appliquée de façon à répartir ces quantités ou proportions entre les sources extérieures d'approvisionnement.

8. a) Les dispositions du présent article ne s'appliqueront pas aux lois, règlements et prescriptions régissant l'acquisition, par des organes gouvernementaux, de produits achetés pour les besoins des pouvoirs publics et non pas pour être revendus dans le commerce ou pour servir à la production de marchandises destinées à la vente dans le commerce.

b) Les dispositions du présent article n'interdiront pas l'attribution aux seuls producteurs nationaux de subventions, y compris les subventions provenant du produit des taxes ou impositions intérieures qui sont appliquées conformément aux dispositions du présent article et les subventions sous la forme d'achat de produits nationaux par les pouvoirs publics ou pour leur compte.

9. Les parties contractantes reconnaissent que le contrôle des prix intérieurs par fixation de maxima, même s'ils se conforment aux autres dispositions du présent article, peut avoir des effets préjudiciables pour les intérêts des parties contractantes qui fournissent des produits importés. En conséquence, les parties contractantes qui appliquent de telles mesures prendront en considération les intérêts des parties contractantes exportatrices en vue d'éviter ces effets préjudiciables, dans toute la mesure où il sera possible de le faire.

10. Les dispositions du présent article n'empêcheront pas une partie contractante d'établir ou de maintenir une réglementation quantitative intérieure sur les films cinématographiques impressionnés conforme aux prescriptions de l'article IV."

## B

The text of Article VI shall read:—

## ARTICLE VI

*Anti-dumping and Countervailing Duties*

1. The contracting parties recognize that dumping, by which products of one country are introduced into the commerce of another country at less than the normal value of the products, is to be condemned if it causes or threatens material injury to an established industry in the territory of a contracting party or materially retards the establishment of a domestic industry. For the purpose of this Article, a product is to be considered as being introduced into the commerce of an importing country at less than its normal value, if the price of the product exported from one country to another

- (a) is less than the comparable price, in the ordinary course of trade, for the like product when destined for consumption in the exporting country, or,
- (b) in the absence of such domestic price, is less than either
  - (i) the highest comparable price for the like product for export to any third country in the ordinary course of trade, or
  - (ii) the cost of production of the product in the country of origin plus a reasonable addition for selling cost and profit.

Due allowance shall be made in each case for differences in conditions and terms of sale, for differences in taxation, and for other differences affecting price comparability.

2. In order to offset or prevent dumping, a contracting party may levy on any dumped product an anti-dumping duty not greater in amount than the margin of dumping in respect of such product. For the purposes of this Article, the margin of dumping is the price difference determined in accordance with the provisions of paragraph 1.

3. No countervailing duty shall be levied on any product of the territory of any contracting party imported into the territory of another contracting party in excess of an amount equal to the estimated bounty or subsidy determined to have been granted, directly or indirectly, on the manufacture, production or export of such product in the country of origin or exportation, including any special subsidy to the transportation of a particular product. The term "countervailing duty" shall be understood to mean a special duty levied for the purpose of offsetting any bounty or subsidy bestowed, directly or indirectly, upon the manufacture, production or export of any merchandise.

4. No product of the territory of any contracting party imported into the territory of any other contracting party shall be subject to anti-dumping or countervailing duty by reason of the exemption of such product from duties or taxes borne by the like product when destined for consumption in the country of origin or exportation, or by reason of the refund of such duties or taxes.

## B

Le texte de l'article VI sera le suivant:

“ARTICLE VI

*Droits anti-dumping et compensateurs*

1. Les parties contractantes reconnaissent que le dumping qui permet l'introduction des produits d'un pays sur le marché d'un autre pays à un prix inférieur à leur valeur normale, est condamnable s'il cause ou menace de causer un préjudice important à une production établie d'une partie contractante ou s'il retarde sensiblement la création d'une production nationale. Aux fins d'application du présent article, un produit exporté d'un pays vers un autre doit être considéré comme étant introduit sur le marché d'un pays importateur à un prix inférieur à sa valeur normale, si le prix de ce produit est

- a) inférieur au prix comparable pratiqué au cours d'opérations commerciales normales pour un produit similaire, destiné à la consommation dans le pays exportateur,
- b) ou, en l'absence d'un tel prix sur le marché extérieur de ce dernier pays, si le prix du produit exporté est:
  - i) inférieur au prix comparable le plus élevé pour l'exportation d'un produit similaire vers un pays tiers au cours d'opérations commerciales normales,
  - ii) ou inférieur au coût de production de ce produit dans le pays d'origine, plus un supplément raisonnable pour les frais de vente et le bénéfice.

Il sera dûment tenu compte, dans chaque cas, des différences dans les conditions de vente, des différences de taxation et des autres différences affectant la comparabilité des prix.

2. En vue de neutraliser ou d'empêcher le dumping, toute partie contractante pourra percevoir sur tout produit faisant l'objet d'un dumping un droit anti-dumping dont le montant ne sera pas supérieur à la marge de dumping afférente à ce produit. Aux fins d'application du présent article, il faut entendre par marge de dumping la différence de prix déterminée conformément aux dispositions du paragraphe premier.

3. Il ne sera perçu sur un produit du territoire d'une partie contractante, importé dans le territoire d'une autre partie contractante, aucun droit compensateur dépassant le montant estimé de la prime ou de la subvention que l'on sait avoir été accordée directement ou indirectement, à la fabrication, à la production ou à l'exportation dudit produit dans le pays d'origine ou d'exportation, y compris toute subvention spéciale accordée pour le transport d'un produit déterminé. Il faut entendre par le terme "droit compensateur" un droit spécial perçu en vue de neutraliser toute prime ou subvention accordée, directement ou indirectement, à la fabrication, à la production ou à l'exportation d'un produit.

4. Aucun produit du territoire d'une partie contractante, importé dans le territoire d'une autre partie contractante, ne sera soumis à des droits anti-dumping ou compensateurs du fait qu'il est exonéré des droits ou taxes qui frappent le produit similaire lorsqu'il est destiné à être consommé dans le pays d'origine ou le pays d'exportation, ou du fait que ces droits ou taxes sont remboursés.

5. No product of the territory of any contracting party imported into the territory of any other contracting party shall be subject to both anti-dumping and countervailing duties to compensate for the same situation of dumping or export subsidization.

6. No contracting party shall levy any anti-dumping or countervailing duty on the importation of any product of the territory of another contracting party unless it determines that the effect of the dumping or subsidization, as the case may be, is such as to cause or threaten material injury to an established domestic industry, or is such as to retard materially the establishment of a domestic industry. The CONTRACTING PARTIES may waive the requirements of this paragraph so as to permit a contracting party to levy an anti-dumping or countervailing duty on the importation of any product for the purpose of offsetting dumping or subsidization which causes or threatens material injury to an industry in the territory of another contracting party exporting the product concerned to the territory of the importing contracting party.

7. A system for the stabilization of the domestic price or of the return to domestic producers of a primary commodity, independently of the movements of export prices, which results at times in the sale of the commodity for export at a price lower than the comparable price charged for the like commodity to buyers in the domestic market, shall be presumed not to result in material injury within the meaning of paragraph 6 if it is determined by consultation among the contracting parties substantially interested in the commodity concerned that:

- (a) the system has also resulted in the sale of the commodity for export at a price higher than the comparable price charged for the like commodity to buyers in the domestic market, and
- (b) the system is so operated, either because of the effective regulation of production, or otherwise, as not to stimulate exports unduly or otherwise seriously prejudice the interests of other contracting parties."

### C

The phrase "and to any internal regulation or requirement under paragraphs 3 and 4 of Article III" in paragraph 5 of Article XIII shall be deleted.

### D

The opening clause of paragraph 9 of Article XV shall read:—  
 "9. Nothing in this Agreement shall preclude:".

### E

The text of Article XVIII shall read:—

### "ARTICLE XVIII

#### *Governmental Assistance to Economic Development and Reconstruction*

1. The contracting parties recognize that special governmental assistance may be required to promote the establishment, development or reconstruction of particular industries or branches of agriculture, and that in appropriate circumstances the grant of such assistance in the form of protective measures is justified. At the same time they recognize that an unwise use of such measures

5. Aucun produit du territoire d'une partie contractante, importé dans le territoire d'une autre partie contractante, ne sera soumis à la fois à des droits anti-dumping et à des droits compensateurs en vue de remédier à une même situation résultant du dumping ou de subventions à l'exportation.

6. Aucune partie contractante ne percevra de droits anti-dumping ou compensateurs à l'importation d'un produit du territoire d'une autre partie contractante, à moins qu'elle ne constate que l'effet du dumping ou de la subvention, selon le cas, est tel qu'il cause ou menace de causer un préjudice important à une production nationale établie ou qu'il retarde sensiblement la création d'une production nationale. Les PARTIES CONTRACTANTES pourront, par dérogation aux prescriptions du présent paragraphe, permettre à une partie contractante de percevoir un droit anti-dumping ou compensateur à l'importation d'un produit quelconque en vue de compenser un dumping ou une subvention qui cause ou menace de causer un préjudice important à une production d'une autre partie contractante exportant le produit en question dans le territoire de la partie contractante importatrice.

7. Il sera présumé qu'un système destiné à stabiliser soit le prix intérieur d'un produit de base, soit la recette brute des producteurs nationaux d'un produit de ce genre, indépendamment des mouvements des prix à l'exportation, et qui a parfois pour résultat la vente de ce produit pour l'exportation à un prix inférieur au prix comparable demandé pour un produit similaire aux acheteurs du marché intérieur, n'entraîne pas un préjudice important au sens du paragraphe 6, s'il est établi après consultation entre les parties contractantes intéressées de façon substantielle au produit en question:

- a) que ce système a eu également pour résultat la vente à l'exportation de ce produit à un prix supérieur au prix comparable demandé pour le produit similaire aux acheteurs du marché intérieur,
- b) et que ce système, par suite de la réglementation effective de la production, ou pour toute autre raison, est appliqué de telle façon qu'il ne stimule pas indûment les exportations ou ne cause aucun autre préjudice sérieux aux intérêts d'autres parties contractantes."

### C

Au paragraphe 5 de l'article XIII, les mots suivants seront supprimés: "et aux réglementations et prescriptions d'ordre intérieur visées aux paragraphes 3 et 4 de l'article III".

### D

Le préambule du paragraphe 9 de l'article XV sera le suivant: "Aucune des dispositions du présent Accord n'aura pour effet d'interdire:"

### E

Le texte de l'article XVIII sera le suivant:

#### "ARTICLE XVIII"

#### *Aide de l'État en faveur du développement économique et de la reconstruction*

1. Les parties contractantes reconnaissent que, pour faciliter l'établissement, le développement ou la reconstruction de certaines branches d'activité industrielle ou agricole, il peut être nécessaire de faire appel à une aide spéciale de l'État et que, dans certaines circonstances, l'octroi de cette aide sous la

would impose undue burdens on their own economies and unwarranted restrictions on international trade, and might increase unnecessarily the difficulties of adjustment for the economies of other countries.

2. The CONTRACTING PARTIES and the contracting parties concerned shall preserve the utmost secrecy in respect of matters arising under this Article.

A

3. If a contracting party, in the interest of its economic development or reconstruction, or for the purpose of increasing a most-favoured-nation rate of duty in connection with the establishment of a new preferential agreement in accordance with the provisions of paragraph 3 of Article I, considers it desirable to adopt any non-discriminatory measure affecting imports which would conflict with an obligation which the contracting party has assumed under Article II of this Agreement, but which would not conflict with other provisions in this Agreement, such contracting party

(a) shall enter into direct negotiations with all the other contracting parties. The appropriate Schedules to this Agreement shall be amended in accordance with any agreement resulting from such negotiations; or

(b) shall initially or may, in the event of failure to reach agreement under sub-paragraph (a), apply to the CONTRACTING PARTIES. The CONTRACTING PARTIES shall determine the contracting party or parties materially affected by the proposed measure and shall sponsor negotiations between such contracting party or parties and the applicant contracting party with a view to obtaining expeditious and substantial agreement. The CONTRACTING PARTIES shall establish and communicate to the contracting parties concerned a time schedule for such negotiations, following as far as practicable any time schedule which may have been proposed by the applicant contracting party. The contracting parties shall commence and proceed continuously with such negotiations in accordance with the time schedule established by the CONTRACTING PARTIES. At the request of a contracting party, the CONTRACTING PARTIES may, where they concur in principle with the proposed measure, assist in the negotiations. Upon substantial agreement being reached, the applicant contracting party may be released by the CONTRACTING PARTIES from the obligation referred to in this paragraph, subject to such limitations as may have been agreed upon in the negotiations between the contracting parties concerned.

4. (a) If as a result of action initiated under paragraph 3 there should be an increase in imports of any product concerned, including products which can be directly substituted therefor, which if continued would be so great as to jeopardize the establishment, development or reconstruction of the industry or branch of agriculture concerned, and if no preventive measures consistent with the provisions of this Agreement can be found which seem likely to prove effective, the applicant contracting party may, after informing, and when practicable consulting with, the CONTRACTING PARTIES, adopt such other measures as the situation may require, provided that such measures do not restrict imports more than necessary to offset the increase of imports referred to in this sub-

forme de mesures de protection est justifié. Elles reconnaissent aussi qu'un recours déraisonnable à ces mesures grèverait indûment leur propre économie, imposerait au commerce international des restrictions injustifiées et pourrait accroître sans nécessité les difficultés d'adaptation de l'économie d'autres pays.

2. Les PARTIES CONTRACTANTES et les parties contractantes intéressées observeront le secret le plus absolu sur les questions relevant du présent article.

A

3. Si une partie contractante, dans l'intérêt de son développement économique ou de sa reconstruction ou afin d'augmenter un droit applicable à la nation la plus favorisée, à l'occasion de la conclusion d'un nouvel accord préférentiel, conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article premier, se propose de prendre une mesure non discriminatoire affectant les importations ou qui serait contraire à une obligation qu'elle a contractée aux termes de l'article II du présent Accord, mais qui ne contrevient pas aux autres dispositions de cet Accord, cette partie contractante devra

- a) soit entrer directement en négociation avec toutes les autres parties contractantes. Les listes correspondantes jointes au présent Accord seront modifiées conformément aux termes de l'accord qui interviendrait à la suite de ces négociations;
- b) soit s'adresser directement aux PARTIES CONTRACTANTES. Elle pourra également s'adresser à celles-ci, au cas où l'accord visé à l'alinéa a) ne pourrait être obtenu. Les PARTIES CONTRACTANTES détermineront la ou les parties contractantes que la mesure projetée affecterait de façon appréciable et provoqueront entre la partie contractante requérante et la ou les parties contractantes en cause des négociations en vue d'aboutir rapidement à un accord suffisamment général. Les PARTIES CONTRACTANTES fixeront des délais pour ces négociations en se conformant dans toute la mesure du possible aux propositions que la partie contractante requérante aura pu faire et elles notifieront ces délais aux parties contractantes intéressées. Les parties contractantes entameront et poursuivront sans interruption ces négociations dans les délais fixés par les PARTIES CONTRACTANTES. A la demande d'une partie contractante, les PARTIES CONTRACTANTES pourront, si elles approuvent en principe la mesure projetée, prêter leur concours pour faciliter les négociations. Lorsqu'un accord suffisamment général aura été réalisé, les PARTIES CONTRACTANTES pourront relever la partie contractante requérante de l'engagement visé au présent paragraphe, sous réserve des limitations qui auront pu être admises d'un commun accord par les parties contractantes intéressées au cours des négociations.

4. a) Si, à la suite des mesures prises en vertu du paragraphe 2, les importations de tout produit en cause, ou de produits qui peuvent lui être directement substitués, subissent un accroissement qui, s'il se prolongeait, compromettrait sérieusement la création, le développement ou la reconstruction de telle ou telle branche d'activité industrielle ou agricole, et si aucune mesure préventive compatible avec les dispositions du présent accord ne semble devoir donner les résultats cherchés, la partie contractante requérante pourra, après en avoir informé les PARTIES CONTRACTANTES et, si possible, après les avoir consultées, adopter telles autres mesures que pourra comporter la situation. Toutefois, ces mesures ne devront pas limiter les importations plus qu'il ne sera nécessaire pour annuler les effets de l'accroissement des importations mentionné dans le présent alinéa. Sauf dans des circonstances exceptionnelles, ces mesures ne

paragraph; except in unusual circumstances, such measures shall not reduce imports below the level obtaining in the most recent representative period preceding the date on which the contracting party initiated action under paragraph 3.

(b) The CONTRACTING PARTIES shall determine, as soon as practicable, whether any such measure should be continued, discontinued or modified. It shall in any case be terminated as soon as the CONTRACTING PARTIES determine that the negotiations are completed or discontinued.

(c) It is recognized that the relationships between contracting parties under Article II of this Agreement involve reciprocal advantages, and therefore any contracting party whose trade is materially affected by the action may suspend the application to the trade of the applicant contracting party of substantially equivalent obligations or concessions under this Agreement provided that the contracting party concerned has consulted the CONTRACTING PARTIES before taking such action and the CONTRACTING PARTIES do not disapprove.

## B

5. In the case of any non-discriminatory measure affecting imports which would apply to any product in respect of which the contracting party has assumed an obligation under Article II of this Agreement and which would conflict with any other provision of this Agreement, the provisions of sub-paragraph (b) of paragraph 3 shall apply; *Provided* that before granting a release the CONTRACTING PARTIES shall afford adequate opportunity for all contracting parties which they determine to be materially affected to express their views. The provisions of paragraph 4 shall also be applicable in this case.

## C

6. If a contracting party in the interest of its economic development or reconstruction considers it desirable to adopt any non-discriminatory measure affecting imports which would conflict with the provisions of this Agreement other than Article II, but which would not apply to any product in respect of which the contracting party has assumed an obligation under Article II, such contracting party shall notify the CONTRACTING PARTIES and shall transmit to the CONTRACTING PARTIES a written statement of the considerations in support of the adoption, for a specified period, of the proposed measure.

7. (a) On application by such contracting party the CONTRACTING PARTIES shall concur in the proposed measure and grant the necessary release for a specified period if, having particular regard to the applicant contracting party's need for economic development or reconstruction, it is established that the measure

- (i) is designed to protect a particular industry established between January 1, 1939 and March 24, 1948, which was protected during that period of its development by abnormal conditions arising out of the war; or
- (ii) is designed to promote the establishment or development of a particular industry for the processing of an indigenous primary commodity, when the external sales of such commodity have been materially reduced as a result of new or increased restrictions imposed abroad; or
- (iii) is necessary in view of the possibilities and resources of the applicant contracting party to promote the establishment or development of a particular industry for the processing of an indigenous primary com-

devront pas avoir pour effet de ramener les importations au-dessous du niveau atteint par celles-ci au cours de la période représentative la plus récente précédant la date à laquelle la partie contractante aura entamé la procédure visée au paragraphe 3.

b) Les PARTIES CONTRACTANTES détermineront dès que possible s'il y a lieu de maintenir en vigueur, de suspendre ou de modifier ces mesures. Celles-ci cesseront en tout cas d'être appliquée dès que les PARTIES CONTRACTANTES auront constaté que les négociations ont abouti ou sont abandonnées.

c) Les relations entre les parties contractantes, aux termes de l'article II du présent Accord, devant comporter des avantages réciproques, toute partie contractante dont le commerce est affecté de façon appréciable par les mesures prises, pourra suspendre, à l'égard de la partie contractante requérante, des obligations ou des concessions sensiblement équivalentes qui résulteront du présent Accord, sous réserve que les PARTIES CONTRACTANTES aient été consultées par la partie contractante et qu'elles n'aient pas fait d'objection.

## B

5. Au cas où une mesure non discriminatoire affectant les importations porterait sur un produit au sujet duquel la partie contractante a contracté une obligation aux termes de l'article II du présent Accord et serait contraire à l'une des autres dispositions du présent Accord, les dispositions de l'alinéa b) du paragraphe 3 seront appliquées. Toutefois, avant d'accorder la dispense, les PARTIES CONTRACTANTES donneront à toutes les parties contractantes qu'elles considéreront comme affectées de façon appréciable l'occasion d'exposer leurs vues. Les dispositions du paragraphe 4 seront également applicables dans ce cas.

## C

6. Si une partie contractante en considération de son développement économique ou de sa reconstruction, se propose de prendre une mesure non discriminatoire affectant les importations, qui est contraire aux dispositions du présent Accord autres que celles de l'article II, mais qui ne porte pas sur un produit au sujet duquel cette partie contractante a contracté une obligation aux termes de l'article II, cette partie contractante en informera les PARTIES CONTRACTANTES, et leur communiquera par écrit les raisons qu'elle invoque en faveur de la mesure qu'elle projette de prendre pendant une période déterminée.

7. a) A la suite de la requête présentée par cette partie contractante, les PARTIES CONTRACTANTES autoriseront la mesure projetée et accorderont pour une période déterminée la dispense nécessaire si, compte tenu des besoins de la partie contractante requérante en matière de développement économique ou de reconstruction, il est établi que la mesure

- (i) est destinée à protéger une industrie déterminée créée entre le 1er janvier 1939 et le 24 mars 1948 et que des conditions anormales résultant de la guerre protégeaient pendant cette période de son développement;
- (ii) ou est destinée à favoriser la création ou le développement d'une industrie déterminée dont l'objet est la transformation d'un produit de base national, lorsque les ventes à l'étranger de ce produit ont été sensiblement réduites par suite de restrictions nouvelles ou accrues imposées à l'étranger;
- (iii) ou est nécessaire—compte tenu des possibilités et des ressources dont dispose la partie contractante requérante pour la création ou le développement d'une industrie déterminée dont l'objet est la transformation

modity, or for the processing of a by-product of such industry, which would otherwise be wasted, in order to achieve a fuller and more economic use of the applicant contracting party's natural resources and manpower and, in the long run, to raise the standard of living within the territory of the applicant contracting party, and is unlikely to have a harmful effect, in the long run, on international trade; or

- (iv) Is unlikely to be more restrictive of international trade than any other practicable and reasonable measure permitted under this Agreement, which could be imposed without undue difficulty, and is the one most suitable for the purpose having regard to the economics of the industry or branch of agriculture concerned and to the applicant contracting party's need for economic development or reconstruction.

The foregoing provisions of this sub-paragraph are subject to the following conditions:

- (1) any proposal by the applicant contracting party to apply any such measure, with or without modification, after the end of the initial period, shall not be subject to the provisions of this paragraph; and
- (2) the CONTRACTING PARTIES shall not concur in any measure under the provisions of (i), (ii) or (iii) above which is likely to cause serious prejudice to exports of a primary commodity on which the economy of the territory of another contracting party is largely dependent.

(b) The applicant contracting party shall apply any measure permitted under sub-paragraph (a) in such a way as to avoid unnecessary damage to the commercial or economic interests of any other contracting party.

8. If the proposed measure does not fall within the provisions of paragraph 7, the contracting party

- (a) may enter into direct consultations with the contracting party or parties which, in its judgment, would be materially affected by the measure. At the same time, the contracting party shall inform the CONTRACTING PARTIES of such consultations in order to afford them an opportunity to determine whether all materially affected contracting parties are included within the consultations. Upon complete or substantial agreement being reached, the contracting party interested in taking the measure shall apply to the CONTRACTING PARTIES. The CONTRACTING PARTIES shall promptly examine the application to ascertain whether the interests of all the materially affected contracting parties have been duly taken into account. If the CONTRACTING PARTIES reach this conclusion, with or without further consultations between the contracting parties concerned, they shall release the applicant contracting party from its obligations under the relevant provision of this Agreement, subject to such limitations as the CONTRACTING PARTIES may impose, or

d'un produit de base national ou d'un sous-produit de cette industrie qui sans cela serait perdu pour réaliser une utilisation plus complète et plus rationnelle des ressources naturelles et de la main-d'œuvre de la partie contractante requérante et pour élever dans l'avenir le niveau de vie dans le territoire de la partie contractante requérante, si cette mesure ne risque pas d'avoir, à la longue, un effet préjudiciable sur le commerce international;

- (iv) ou ne semble pas devoir restreindre le commerce international plus que toute autre mesure raisonnable autorisée par le présent Accord qui pourrait être appliquée sans difficultés excessives, et s'il est établi que cette mesure est la plus propre à donner les résultats cherchés, eu égard aux conditions économiques de la branche d'activité industrielle ou agricole en question et aux besoins de la partie contractante requérante en matière de développement économique ou de reconstruction.

Pour l'application des dispositions du présent alinéa, il est entendu:

- (1) qu'aucune demande de la partie contractante requérante tendant à appliquer une telle mesure, avec ou sans modification, au delà de la période déterminée initialement par les PARTIES CONTRACTANTES ne sera soumise aux dispositions du présent paragraphe,
- (2) et que les PARTIES CONTRACTANTES n'autoriseront aucune mesure aux termes des dispositions des aliénas (i), (ii) ou (iii) ci-dessus qui soit de nature à affecter gravement les exportations d'un produit de base dont l'économie d'une autre partie contractante dépend pour une grande part.

b) La partie contractante requérante appliquera toute mesure autorisée aux termes de l'alinéa a) de façon à éviter de léser sans nécessité les intérêts commerciaux ou économiques d'une autre partie contractante.

8. Si la mesure projetée n'entre pas dans le cadre des dispositions du paragraphe 7, la partie contractante pourra

- a) soit entrer directement en consultation avec la ou les parties contractantes qu'à son avis cette mesure affecterait de façon appréciable. En même temps, la partie contractante informera les PARTIES CONTRACTANTES de ses consultations afin de leur permettre de s'assurer si toutes les parties contractantes que cette mesure affecterait de façon appréciable sont invitées à participer à ces consultations. Dès qu'un accord complet ou suffisamment général aura été réalisé, la partie contractante qui envisage de prendre la mesure en question adressera une requête aux PARTIES CONTRACTANTES. Celles-ci examineront cette requête sans retard pour s'assurer qu'il a été dûment tenu compte des intérêts de toutes les parties contractantes que cette mesure affecterait de façon appréciable. Si les PARTIES CONTRACTANTES constatent qu'il en est ainsi—que de nouvelles consultations entre les parties contractantes intéressées aient lieu ou non—elles relèveront la partie contractante requérante des obligations qui lui incombent aux termes de la disposition du présent Accord applicable en l'espèce, sous réserve des limitations qu'elles pourront imposer;

(b) may initially, or in the event of failure to reach complete or substantial agreement under sub-paragraph (a), apply to the CONTRACTING PARTIES. The CONTRACTING PARTIES shall promptly transmit the statement submitted under paragraph 6 to the contracting party or parties which are determined by the CONTRACTING PARTIES to be materially affected by the proposed measure. Such contracting party or parties shall, within the time limits prescribed by the CONTRACTING PARTIES, inform them whether, in the light of the anticipated effects of the proposed measure on the economy of the territory of such contracting party or parties, there is any objection to the proposed measure. The CONTRACTING PARTIES shall,

- (i) if there is no objection to the proposed measure on the part of the affected contracting party or parties, immediately release the applicant contracting party from its obligations under the relevant provision of this Agreement; or
- (ii) if there is objection, promptly examine the proposed measure, having regard to the provisions of this Agreement, to the considerations presented by the applicant contracting party and its need for economic development or reconstruction, to the views of the contracting party or parties determined to be materially affected, and to the effect which the proposed measure, with or without modification, is likely to have, immediately and in the long run, on international trade, and, in the long run, on the standard of living within the territory of the applicant contracting party. If, as a result of such examination, the CONTRACTING PARTIES concur in the proposed measure, with or without modification, they shall release the applicant contracting party from its obligations under the relevant provision of this Agreement, subject to such limitations as they may impose.

9. If, in anticipation of the concurrence of the CONTRACTING PARTIES in the adoption of a measure referred to in paragraph 6, there should be an increase or threatened increase in the imports of any product concerned, including products which can be directly substituted therefor, so substantial as to jeopardize the establishment, development or reconstruction of the industry or branch of agriculture concerned, and if no preventive measures consistent with this Agreement can be found which seem likely to prove effective, the applicant contracting party may, after informing, and when practicable consulting with, the CONTRACTING PARTIES, adopt such other measures as the situation may require, pending a decision by the CONTRACTING PARTIES on the contracting party's application; *Provided* that such measures do not reduce imports below the level obtaining in the most recent representative period preceding the date on which notification was given under paragraph 6.

b) soit s'adresser directement aux PARTIES CONTRACTANTES. Elle pourra également s'adresser à celles-ci au cas où l'accord complet ou suffisamment général visé à l'alinéa a) ci-dessus ne pourrait être réalisé. Les PARTIES CONTRACTANTES transmettront sans retard la communication qui leur aura été adressée aux termes du paragraphe 6 à la partie contractante ou aux parties contractantes qu'elles considéreront comme affectées de façon appréciable par la mesure projetée. Cette partie contractante ou ces parties contractantes feront connaître aux PARTIES CONTRACTANTES, dans les délais fixés par ces dernières et après avoir étudié les effets probables qu'aurait la mesure projetée sur leur économie, si elles élèvent des objections contre cette mesure.

(i) Si la ou les parties contractantes intéressées n'élèvent pas d'objection contre la mesure projetée, les PARTIES CONTRACTANTES relèveront immédiatement la partie contractante requérante des obligations qui lui incombent aux termes de celles de la disposition du présent Accord applicable en l'espèce.

(ii) Si des objections sont élevées, les PARTIES CONTRACTANTES examineront sans retard la mesure projetée, en tenant compte des dispositions du présent Accord, des raisons invoquées par la partie contractante requérante, des besoins du développement économique ou de la reconstruction de cette partie contractante, des vues exposées par la ou les parties contractantes considérées comme devant être affectées de façon appréciable, des répercussions immédiates ou à long terme que la mesure projetée, avec ou sans modification, aura probablement sur le commerce international, ainsi que des répercussions à long terme qu'elle aura probablement sur le niveau de vie dans le territoire de la partie contractante requérante. Si, à la suite de cet examen, les PARTIES CONTRACTANTES autorisent, avec ou sans modification, la mesure projetée, elles relèveront la partie contractante requérante des obligations qui lui incombent aux termes de la disposition du présent Accord applicable en l'espèce, sous réserve des limitations qu'elles pourront imposer.

9. Si du fait que les PARTIES CONTRACTANTES envisagent d'autoriser une mesure mentionnée au paragraphe 6, les importations de tout produit en cause, ou de produits qui peuvent lui être directement substitués, subissent ou menacent de subir un accroissement assez considérable pour compromettre la création, le développement ou la reconstruction de telle ou telle branche d'activité industrielle ou agricole, et si aucune mesure préventive compatible avec les dispositions du présent Accord ne semble devoir donner les résultats cherchés, la partie contractante requérante pourra, après en avoir informé les PARTIES CONTRACTANTES et, si possible, après les avoir consultées, adopter telles autres mesures que pourra comporter la situation en attendant que les PARTIES CONTRACTANTES aient statué sur sa demande. Toutefois, ces mesures ne devront pas avoir pour effet de ramener les importations au-dessous du niveau atteint par celles-ci au cours de la période représentative la plus récente précédant la date à laquelle la notification aura été adressée aux termes du paragraphe 6.

10. The CONTRACTING PARTIES shall, at the earliest opportunity but ordinarily within fifteen days after receipt of an application under the provisions of paragraph 7 or sub-paragraphs (a) or (b) of paragraph 8, advise the applicant contracting party of the date by which it will be notified whether or not it is released from the relevant obligation. This shall be the earliest practicable date and not later than ninety days after receipt of such application; *Provided* that, if unforeseen difficulties arise before the date set, the period may be extended after consultation with the applicant contracting party. If the applicant contracting party is not so notified by the date set, it may, after informing the CONTRACTING PARTIES, institute the proposed measure.

11. Any contracting party may maintain any non-discriminatory protective measure affecting imports in force on September 1, 1947, which has been imposed for the establishment, development or reconstruction of a particular industry or branch of agriculture and which is not otherwise permitted by this agreement; *Provided* that notification has been given to the other contracting parties not later than October 10, 1947, of such measure and of each product on which it is to be maintained and of its nature and purpose.

12. Any contracting party maintaining any such measure shall within sixty days of becoming a contracting party submit to the CONTRACTING PARTIES a statement of the considerations in support of the maintenance of the measure and the period for which it wishes to maintain it. The CONTRACTING PARTIES shall, as soon as possible, but in any case within twelve months from the date on which such contracting party becomes a contracting party, examine and give a decision concerning the measure as if it had been submitted to the CONTRACTING PARTIES for their concurrence under paragraphs 1 to 10 inclusive of this Article.

13. The provisions of paragraphs 11 and 12 of this Article shall not apply to any measure relating to a product in respect of which the contracting party has assumed an obligation under Article II of this Agreement.

14. In cases where the CONTRACTING PARTIES decide that a measure should be modified or withdrawn by a specified date, they shall have regard to the possible need of a contracting party for a period of time in which to make such modification or withdrawal."

#### F

Sub-paragraph (b) and the designation "(a)" in paragraph 5 of Article XXVI shall be deleted.

#### G

(i) The following shall be inserted in Annex I immediately after the interpretative notes relating to Article II:—

#### *"ad* ARTICLE III

Any internal tax or other internal charge, or any law, regulation or requirement of the kind referred to in paragraph I which applies to an imported product and to the like domestic product and is collected or enforced in the case of the imported product at the time or point of importation, is nevertheless to be regarded as an internal tax or other internal charge, or a law, regulation or requirement of the kind referred to in paragraph 1, and is accordingly subject to the provisions of Article III.

10. Les PARTIES CONTRACTANTES devront, aussitôt que possible, mais en principe dans les quinze jours qui suivront la réception de la requête présentée conformément aux dispositions du paragraphe 7 ou des alinéas a) ou b) du paragraphe 8, aviser la partie contractante requérante de la date à laquelle elles lui feront connaître si elles la relèvent ou non de l'obligation dont il s'agit. Le délai séparant cette date du jour de la réception de la requête sera aussi court que possible et ne dépassera pas quatre-vingt-dix jours; *toutefois*, si des difficultés imprévues surgissent avant la date fixée, le délai pourra être prolongé après consultation avec la partie contractante requérante. Si la partie contractante requérante n'a reçu aucune notification à la date fixée, elle pourra, après en avoir informé les PARTIES CONTRACTANTES, prendre la mesure projetée.

11. Toute partie contractante pourra maintenir une mesure non discriminatoire de protection affectant les importations et qui était en vigueur le 1er septembre 1947 et qui avait été prise en vue de la création, du développement ou de la reconstruction de telle ou telle branche particulière de l'industrie ou de l'agriculture, même si cette mesure n'est pas autorisée par d'autres dispositions du présent Accord, à *condition* que cette mesure, chacun des produits qu'elle vise, ainsi que la nature et le but de cette mesure, aient été notifiés aux autres parties contractantes le 10 octobre 1947 au plus tard.

12. Toute partie contractante qui maintiendra une mesure de ce genre fera connaître aux PARTIES CONTRACTANTES dans les soixante jours après être devenue partie contractante, les raisons qu'elle invoque en faveur du maintien de cette mesure, et le délai pendant lequel elle désire la maintenir en vigueur. Les PARTIES CONTRACTANTES examineront dès que possible, et, en tout cas, douze mois après la date à laquelle cette partie contractante sera devenue partie contractante, comme si la mesure avait fait l'objet d'une demande d'autorisation soumise aux PARTIES CONTRACTANTES aux termes des paragraphes 1 à 10 inclusivement du présent article.

13. Les dispositions des paragraphes 11 et 12 du présent article ne s'appliqueront pas aux mesures concernant un produit au sujet duquel la partie contractante a assumé des obligations aux termes de l'article II du présent Accord.

14. Lorsque les PARTIES CONTRACTANTES prescriront de modifier ou de supprimer une mesure dans un délai déterminé, elles tiendront compte de la nécessité où pourra se trouver la partie contractante de disposer d'un certain temps pour procéder à cette modification ou à cette suppression."

#### F

L'alinéa b) et la lettre "a)" du paragraphe 5 de l'article XXVI seront supprimés.

#### G

(i) Le texte ci-après sera inséré à l'annexe I à la suite des notes interprétatives relatives à l'article II:

#### "ad ARTICLE II"

Toute taxe intérieure ou autre imposition intérieure ou toute loi, réglementation ou prescription visée au paragraphe premier qui s'applique au produit importé comme au produit national similaire et qui est perçue ou imposée, dans le cas du produit importé, au moment ou au lieu de l'importation, n'en sera pas moins considérée comme une taxe intérieure ou une autre imposition intérieure ou comme une loi, une réglementation ou une prescription visée au paragraphe premier et sera en conséquence soumise aux dispositions de l'article III.

*Paragraph 1*

The application of paragraph 1 to internal taxes imposed by local governments and authorities within the territory of a contracting party is subject to the provisions of the final paragraph of Article XXIV. The term "reasonable measures" in the last-mentioned paragraph would not require, for example, the repeal of existing national legislation authorizing local governments to impose internal taxes which, although technically inconsistent with the letter of Article III are not in fact inconsistent with its spirit, if such repeal would result in a serious financial hardship for the local governments or authorities concerned. With regard to taxation by local governments or authorities which is inconsistent with both the letter and spirit of Article III, the term "reasonable measures" would permit a contracting party to eliminate the inconsistent taxation gradually over a transition period, if abrupt action would create serious administrative and financial difficulties.

*Paragraph 2*

A tax conforming to the requirements of the first sentence of paragraph 2 would be considered to be inconsistent with the provisions of the second sentence only in cases where competition was involved between, on the one hand, the taxes product and on the other hand, a directly competitive or substitutable product which was not similarly taxed.

*Paragraph 5*

Regulations consistent with the provisions of the first sentence of paragraph 5 shall not be considered to be contrary to the provisions of the second sentence in any case in which all of the products subject to the regulations are produced domestically in substantial quantities. A regulation cannot be justified as being consistent with the provisions of the second sentence on the ground that the proportion or amount allocated to each of the products which are the subject of the regulation constitutes an equitable relationship between imported and domestic products."

(ii) The texts of the interpretative notes to Article VI in Annex I shall read:—

*"ad ARTICLE VI**Paragraph 1*

Hidden dumping by associated houses (that is, the sale by an importer at a price below that corresponding to the price invoiced by an exporter with whom the importer is associated, and also below the price in the exporting country) constitutes a form of price dumping with respect to which the margin of dumping may be calculated on the basis of the price at which the goods are resold by the importer.

*Paragraphs 2 and 3**Note 1*

As in many other cases in customs administration, a contracting party may require reasonable security (bond or cash deposit) for the payment of anti-

*Paragraphe premier*

L'application du paragraphe premier aux taxes intérieures imposées par les autorités gouvernementales ou administratives locales du territoire d'une partie contractante est régie par les dispositions du dernier paragraphe de l'article XXIV. L'expression "mesures raisonnables en son pouvoir" qui figure dans ce paragraphe ne doit pas être interprétée comme obligeant, par exemple une partie contractante à abroger une législation nationale donnant aux autorités visées ci-dessus le pouvoir d'imposer des taxes intérieures qui sont contraires dans la forme, à la lettre de l'article III, sans être contraires, en fait, à l'esprit de cet article, si cette abrogation devait entraîner de graves difficultés financières pour les autorités locales intéressées. En ce qui concerne les taxes perçues par ces autorités locales et qui seraient contraires tant à la lettre qu'à l'esprit de l'article III, l'expression "mesures raisonnables en son pouvoir" permet à une partie contractante d'éliminer progressivement ces taxes au cours d'une période de transition, si leur suppression immédiate risque de provoquer de graves difficultés administratives et financières.

*Paragraphe 2*

Une taxe satisfaisant aux prescriptions de la première phrase du paragraphe 2 ne doit être considérée comme incompatible avec les dispositions de la deuxième phrase que dans le cas où il y a concurrence entre, d'une part, le produit imposé et, d'autre part, un produit directement concurrent ou un produit qui peut lui être directement substitué et qui n'est pas frappé d'une taxe semblable.

*Paragraphe 5*

Les mesures de réglementation compatibles avec les dispositions de la première phrase du paragraphe 5 ne seront pas considérées comme contrevenant aux dispositions de la deuxième phrase si le pays qui applique la réglementation produit en quantités substantielles tous les produits soumis à cette réglementation. On ne pourra invoquer le fait qu'en attribuant une proportion ou une quantité déterminée à chacun des produits soumis à la réglementation on a maintenu un rapport équitable entre les produits importés et les produits nationaux pour soutenir qu'une réglementation est conforme aux dispositions de la deuxième phrase."

(ii) Le texte des Notes interprétatives relatives à l'article VI figurant à l'annexe I sera le suivant:

*"ad ARTICLE VI"**Paragraphe 1*

Le dumping occulte pratiqué par des maisons associées (c'est-à-dire la vente par un importateur à un prix inférieur à celui qui correspond au prix facturé par un exportateur avec lequel l'importateur est associé, et inférieur également au prix pratiqué dans le pays exportateur) constitue une forme de dumping de prix pour laquelle la marge de dumping peut être calculée en partant du prix auquel les marchandises sont revendues par l'importateur.

*Paragraphes 2 et 3**Note 1*

Comme il arrive souvent dans la pratique douanière, une partie contractante pourra exiger une garantie raisonnable (caution ou dépôt d'espèces) pour le

dumping or countervailing duty pending final determination of the facts in any case of suspected dumping or subsidization.

*Note 2*

Multiple currency practices can in certain circumstances constitute a subsidy to exports which may be met by countervailing duties under paragraph 3 or can constitute a form of dumping by means of a partial depreciation of a country's currency which may be met by action under paragraph 2. By "multiple currency practices" is meant practices by governments or sanctioned by governments."

(iii) The following shall be inserted in Annex I immediately after the interpretative notes relating to Article XVII:—

*"ad ARTICLE XVIII*

*Paragraph 3*

The clause referring to the increasing of a most-favoured-nation rate in connection with a new preferential agreement will only apply after the insertion in Article I of the new paragraph 3 by the entry into force of the amendment provided for in the Protocol Modifying Part I and Article XXIX of the General Agreement on Tariffs and Trade, dated September 14, 1948.

*Paragraph 7 (a) (ii) and (iii)*

The word "processing", as used in these sub-paragraphs, means the transformation of a primary commodity or of a by-product of such transformation into semi-finished or finished goods but does not refer to highly developed industrial processes."

2. This Protocol shall, following its signature at the close of the Second Session of the CONTRACTING PARTIES, be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

3. The deposit of this Protocol will, as from the date of deposit, constitute the deposit of the instrument of acceptance of the amendment set out in paragraph 1 of this Protocol by any contracting party the representative of which has signed this Protocol without any reservation.

4. The instruments of acceptance of those contracting parties which have not signed this Protocol, or which have signed it with a reservation as to acceptance, will be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

5. The amendment set out in paragraph 1 of this Protocol shall, upon the deposit of instruments of acceptance pursuant to paragraphs 3 and 4 of this Protocol by two-thirds of the governments which are at that time contracting parties, enter into force in accordance with the provisions of Article XXX of the Agreement.

6. The Secretary-General of the United Nations will inform all interested governments of each acceptance of the amendment set out in this Protocol and of the date upon which such amendment enters into force.

7. The Secretary-General is authorized to effect registration of this Protocol at the appropriate time.

paiement de droits anti-dumping ou compensateurs en attendant la constatation définitive des faits dans tous les cas où l'on soupçonnera qu'il y a dumping ou subvention.

### *Note 2*

Le recours à des changes multiples peut, dans certains cas, constituer une subvention à l'exportation à laquelle peuvent être opposés les droits compensateurs aux termes du paragraphe 3, ou une forme de dumping obtenue par le moyen d'une dévaluation partielle de la monnaie, à laquelle peuvent être opposées les mesures prévues au paragraphe 2. L'expression "recours à des changes multiples" vise les pratiques qui sont le fait des gouvernements ou qui sont approuvées par eux."

(iii) Le texte ci-après sera inséré à l'annexe I à la suite des notes interprétatives relatives à l'article XVII:

### • "ad ARTICLE XVIII"

### *Paragraphe 3*

La clause relative au relèvement d'un droit applicable à la nation la plus favorisée, à l'occasion de la conclusion d'un nouvel accord préférentiel, ne sera appliquée qu'après l'insertion à l'article premier du nouveau paragraphe 3 lors de l'entrée en vigueur de l'amendement prévu dans le Protocole portant modification de la Partie I et de l'article XXIX de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, en date du 14 septembre 1948.

### *Paragraphe 7, alinéas (ii) et (iii)*

Dans ces deux alinéas, le mot "transformation" vise le traitement que comporte la fabrication de produits semi-finis ou de produits finis, en partant d'un produit de base ou d'un sous-produit obtenu au cours de ce traitement; il ne s'applique pas aux opérations de haute technique industrielle".

2. Le présent Protocole sera déposé auprès du Secrétaire général des Nations Unies dès sa signature à la conclusion de la Deuxième Session des PARTIES CONTRACTANTES.

3. Le dépôt du présent Protocole constituera à la date à laquelle il sera effectué le dépôt de l'instrument d'acceptation de l'amendement figurant au paragraphe premier du présent Protocole par toute partie contractante dont le représentant aura signé le Protocole sans réserve.

4. Les instruments d'acceptation des parties contractantes qui n'auront pas signé le présent Protocole, ou qui l'ont signé en réservant leur acceptation, seront déposés auprès du Secrétaire général des Nations Unies.

5. Dès le dépôt des instruments d'acceptation, conformément aux paragraphes 3 et 4 du présent Protocole, par les deux tiers des Gouvernements qui seront à cette date parties contractantes, l'amendement figurant au paragraphe premier du présent Protocole entrera en vigueur conformément aux dispositions de l'article XXX de l'Accord.

6. Le Secrétaire général des Nations Unies avisera tous les Gouvernements intéressés de chaque acceptation de l'amendement figurant au présent Protocole et de la date à laquelle ledit amendement sera entré en vigueur.

7. Le Secrétaire général est autorisé à effectuer l'enregistrement du présent Protocole au moment voulu.

IN WITNESS WHEREOF the respective representatives, duly authorized to that effect, have signed the present Protocol.

DONE, at Geneva, in a single copy, in the English and French languages, both texts authentic, this 14th day of September one thousand nine hundred and forty-eight.

*(Here follow the names of the signatories.)*

EN FOI DE QUOI, les représentants des gouvernements susmentionnés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Genève, en un seul exemplaire rédigé dans les langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, le 14 septembre mil neuf cent quarante-huit.

*(Suivent les noms des signataires.)*

### III

## SECOND PROTOCOL OF RECTIFICATIONS\* OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE

THE GOVERNMENTS of the Commonwealth of Australia, the Kingdom of Belgium, the United States of Brazil, Burma, Canada, Ceylon, the Republic of China, the Republic of Cuba, the Czechoslovak Republic, the French Republic, India, Lebanon, the Grand Duchy of Luxemburg, the Kingdom of the Netherlands, New Zealand, the Kingdom of Norway, Pakistan, Southern Rhodesia, Syria, the Union of South Africa, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America, acting in their capacity of contracting parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, and,

THE GOVERNMENT of the Republic of Chile, acting in its capacity of signatory of the Final Act adopted at the conclusion of the Second Session of the Preparatory Committee of the United Nations Conference on Trade and Employment which authenticated the text of the General Agreement on Tariffs and Trade,

HAVING noted that certain further rectifications should be made in the authentic texts of the Schedules forming part of the General Agreement on Tariffs and Trade,

HEREBY AGREE that the following rectifications shall be made in the Schedules to the General Agreement on Tariffs and Trade:

### SCHEDULE XVIII—UNION OF SOUTH AFRICA

(This Schedule is authentic only in the English language)

#### PART I

##### MOST-FAVOURED-NATION TARIFF

##### *Item 224 ex (d)*

In the English text of item 224 ex (d) the description of products shall read:  
“Caffeine, theobromine, emetine and natural methol”

### SCHEDULE XX—UNITED STATES OF AMERICA

(This Schedule is authentic only in the English language)

#### PART I

##### MOST-FAVOURED-NATION TARIFF

##### *Item 708 (a)*

In the English text of item 708 (a) the principal description shall be:  
“Milk, condensed or evaporated:”

---

\* In force September 14, 1948.

For the text of the First Protocol of Rectifications, see *Canada Treaty Series*, 1948, No. 12.

### III

## DEUXIÈME PROTOCOLE DE RECTIFICATION\* DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE

LES GOUVERNEMENTS du Commonwealth d'Australie, du Royaume de Belgique, de la Birmanie, des États-Unis du Brésil, du Canada, de Ceylan, de la République de la Chine, de la République de Cuba, des États-Unis d'Amérique, de la République de l'Inde, du Liban, du Grand-Duché de Luxembourg, de la Norvège, de la Nouvelle-Zélande, du Pakistan, du Royaume des Pays-Bas, de la Rhodésie du Sud, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, de la Syrie, de la République tchécoslovaque, de l'Union Sud-Africaine, agissant en leur qualité des parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.

LE GOUVERNEMENT de la République du Chili, agissant en sa qualité de signataire de l'Acte final adopté à l'issue de la deuxième session de la Commission préparatoire de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et l'emploi, lequel a rendu authentique le texte de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce,

AYANT constaté que d'autres rectifications doivent être apportées aux textes authentiques des listes faisant partie de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce,

CONVIENNENT PAR LES PRÉSENTES d'apporter aux listes faisant partie de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, les rectifications suivantes:

### LISTE XVIII—UNION SUD-AFRICAINE

(Seul fait foi le texte anglais de cette liste).

#### PREMIÈRE PARTIE

##### TARIF DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE

###### *Position 224 ex d)*

Dans le texte anglais de la position 224 ex d), la désignation des produits est la suivante:

“caféine, théobromine, émétine, émenthol naturel”.

### LISTE XX—ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

(Seul fait foi le texte anglais de cette liste)

#### PREMIÈRE PARTIE

##### TARIF DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE

###### *Position 708 a)*

Dans le texte anglais de la position 708 a) la désignation principale des produits est la suivante:

“lait condensé ou évaporé”.

\* Entré en vigueur le 14 septembre 1948.

On trouvera le texte du premier Protocole de Rectification au *Recueil des Traités*, 1948, N° 12.

*Item 1110*

In the English text of item 1110 the rate of duty shall be:

“33c per lb. and 25% *ad val.*”

*Item 1503 (third)*

In the English text of the third item 1503 the proviso shall read:

“*Provided*, That for the purpose only of applying the second proviso to paragraph 1503, Tariff Act of 1930, to articles provided for in this item, each rate of duty “existing” (within the meaning of Section 350, Tariff Act of 1930, as amended by the Act of July 5, 1945) on January 1, 1945, shall be reduced by 50 per centum of such rate.”

3. The provisions of this Protocol shall on and after this day constitute an integral part of the General Agreement on Tariffs and Trade, dated October 30, 1947, and the rectifications included herein shall be applied as if they had formed a part of said Agreement on that date.

4. The original of this Protocol shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who is authorized to effect registration thereof.

IN WITNESS WHEREOF the respective representatives, duly authorized, have signed the present Protocol

DONE at Geneva, in a single copy, in the English and French languages, both texts authentic, this Fourteenth day of September, 1948.

*(Here follow the names of the signatories.)*

*Position 1110*

Dans le texte anglais de la position 1110,, "le droit est fixé à 0,33 par livre et à 25% *ad val.*"

*Position 153 (troisième)*

Dans le texte anglais de la troisième position 1503, le texte de la disposition est le suivant:

*"Toutefois, uniquement en vue d'appliquer la deuxième disposition du N° 1508 de la loi de 1930 sur les tarifs, aux articles dénommés sous la présente position chaque droit "existant" (au sens où l'entend la section 350 de la loi de 1930 sur les tarifs modifiés par la loi du 5 juillet 1945) à la date du 1er janvier 1945, sera réduit de 50%".*

A partir de la date du présent protocole, les dispositions du présent protocole feront partie intégrante de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, en date du 30 octobre 1947, et les rectifications qu'il contient devront être appliquées comme si elles avaient figuré dans ledit Accord général à la date précitée.

Le texte original du présent protocole sera déposé auprès du Secrétaire général des Nations Unies qui est autorisé à procéder à son enregistrement.

EN FOI DE QUOI les Représentants dûment autorisés des Gouvernements susmentionnés ont signé le présent Protocole.

FAIT à Genève, en un seul exemplaire, rédigé dans les langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, le 14 septembre 1948.

*(Suivent les noms des signataires.)*

#### IV

### PROTOCOL FOR THE ACCESSION OF SIGNATORIES OF THE FINAL ACT OF OCTOBER 30, 1947\*

CONSIDERING the fact that the Protocol of Provisional Application of the General Agreement on Tariffs and Trade, which by its terms remained open for signature until June 30, 1948, was not by that date signed by all the governments signatory to the Final Act of the Second Session of the Preparatory Committee for the United Nations Conference on Trade and Employment,

CONSIDERING the Resolution of the Second Session of the CONTRACTING PARTIES that such a government shall not be considered to be a "party" to the General Agreement within the meaning of Article XXXIII thereof, and

CONSIDERING the desirability of affording an additional opportunity for the provisional application between such a government and the contracting parties of the provisions of the General Agreement which was concluded at the Second Session of the Preparatory Committee and authenticated on October 30, 1947,

IT IS AGREED with regard to the terms upon which such a government, by signature of the present protocol, may accede under Article XXXIII of the General Agreement:—

1. Any such government shall, without prejudice to its right to accept the General Agreement under Article XXVI, apply the General Agreement, as amended and rectified, provisionally in accordance with the provisions of paragraphs 1 (a), 1 (b), and 5 of the Protocol of Provisional Application. Such government shall also have the right of election provided for in subparagraph (d) of paragraph 1 of Article XIV of the General Agreement as if it has signed the Protocol of Provisional Application before July 1, 1948; *Provided* the written notice of such election is communicated to the CONTRACTING PARTIES before January 1, 1949 or before the day on which such government becomes a contracting party, whichever is the later.

2. Such provisional application shall take effect for any such government on the thirtieth day after the signature hereof by such government; *Provided* such signature is affixed before February 17, 1949; and *Provided* further that this Protocol has on the day of such signature been signed by two-thirds of the governments then contracting parties to the General Agreement. Upon signature of this Protocol by two-thirds of the contracting parties it shall constitute a decision for the purpose of Article XXXIII of the General Agreement.

3. The original of this Protocol shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, where it will remain open for signature. The Secretary-General is authorized to effect registration of the Protocol.

---

\* For the text of the Final Act, see *Canada Treaty Series*, 1947, No. 27.

#### IV

### PROTOCOLE POUR L'ADHÉSION DES SIGNATAIRES DE L'ACTE FINAL DU 30 OCTOBRE 1947\*

CONSIDÉRANT que le Protocole d'Application provisoire de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce qui, en vertu de ses stipulations, est resté ouvert à la signature jusqu'au 30 juin 1948, n'avait pas, à cette date, été signé par tous les gouvernements signataires de l'Acte Final de la deuxième session de la Commission préparatoire de la Conférence des Nations Unies sur le Commerce et l'Emploi,

EU ÉGARD à la résolution de la deuxième session des parties contractantes aux termes de laquelle un gouvernement qui n'a pas signé le Protocole d'Application provisoire à cette date ne doit pas être considéré comme "partie" à l'Accord général aux termes de l'Article XXXIII dudit accord,

CONSIDÉRANT qu'il est souhaitable de fournir à un gouvernement se trouvant dans ce cas une nouvelle occasion d'appliquer provisoirement, dans ses relations avec les parties contractantes, les dispositions de l'Accord général conclu à l'issue de la deuxième session de la Commission préparatoire et authentiqué le 30 octobre 1947,

IL EST CONVENU, en ce qui concerne les conditions dans lesquelles un gouvernement se trouvant dans ce cas pourra, en signant le présent Protocole, adhérer conformément aux dispositions de l'Article XXXIII de l'Accord général:—

1. Que tout gouvernement se trouvant dans ce cas devra, sans préjudice du droit qu'il possède d'accepter les dispositions de l'Accord général en vertu de l'Article XXVI, appliquer provisoirement l'Accord général, tel qu'il a été amendé et rectifié, conformément aux dispositions des paragraphes 1 a), 1 b) et 5 du Protocole d'Application provisoire. Ledit gouvernement aura également le droit de choisir les dispositions applicables, qui est prévu à l'alinéa d) du paragraphe 1 de l'Article XIV de l'Accord général, comme s'il avait signé le Protocole d'Application provisoire avant le 1<sup>er</sup> juillet 1948; à condition toutefois que la notification écrite de ce choix soit communiquée aux PARTIES CONTRACTANTES avant le 1<sup>er</sup> janvier, 1949, ou avant la date à laquelle ledit gouvernement deviendra partie contractante si cette dernière date est postérieure.

2. Ladite Application provisoire prendra effet, à l'égard de tout gouvernement se trouvant dans ce cas, le trentième jour qui suivra la signature du présent Protocole par ledit gouvernement, à condition que cette signature soit déposée avant le 17 février, 1949, et à condition, en outre, que le présent Protocole ait, à la date de cette signature, été signé par les deux tiers des gouvernements alors parties contractantes à l'Accord général. La signature du présent Protocole par les deux tiers des parties contractantes constituera une décision aux fins de l'Article XXXIII de l'Accord général.

3. Le texte original du présent Protocole sera déposé auprès du Secrétaire général des Nations Unies et il y restera ouvert à la signature. Le Secrétaire général est habilité à faire enregistrer le présent Protocole.

\* On trouvera le texte de l'Acte final au *Recueil des Traités*, 1947, N° 27.

IN WITNESS WHEREOF the respective representatives, duly authorized, have signed the present Protocol.

DONE at Geneva, in a single copy, in the English and French languages, both texts authentic, this 14th day of September, 1948.

*(Here follow the names of the signatories.)*

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Genève, en un seul exemplaire, rédigé dans les langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, le 14 septembre mil neuf cent quarante-huit.

*(Suivent les noms des signataires.)*



Gov. Doc  
Can  
1949

CAIEA 10  
-48731

CANADA

TREATY SERIES, 1948

No. 31

# GENERAL AGREEMENT

ON

TARIFFS AND TRADE OF OCTOBER 30, 1947

As amended by Protocols signed at Havana, March 24, 1948  
and at Geneva, September 14, 1948

AND

RELATED DOCUMENTS

RECUEIL DES TRAITÉS 1948

N° 31

# ACCORD GÉNÉRAL

SUR LES

TARIFS DOUANIERS

ET LE COMMERCE DU 30 OCTOBRE 1947

Tel que modifié par les Protocoles signés à la Havane  
le 24 mars 1948 et à Genève le 14 septembre 1948

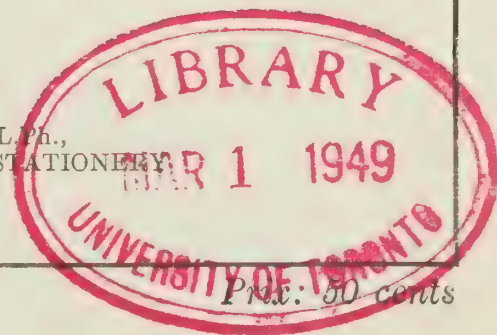
ET

DOCUMENTS CONNEXES



OTTAWA

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.,  
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY  
1949



Price, 50 cents

Price: 50 cents



CANADA

---

TREATY SERIES, 1948

No. 31

GENERAL AGREEMENT

ON

TARIFFS AND TRADE OF OCTOBER 30, 1947

As amended by Protocols signed at Havana, March 24, 1948  
and at Geneva, September 14, 1948

AND

RELATED DOCUMENTS

(Provisionally in force, January 1, 1948)

---

RECUEIL DES TRAITÉS 1948

N° 31

ACCORD GÉNÉRAL

SUR LES

TARIFS DOUANIERS

ET LE COMMERCE DU 30 OCTOBRE 1947

Tel que modifié par les Protocoles signés à la Havane  
le 24 mars 1948 et à Genève le 14 septembre 1948

ET

DOCUMENTS CONNEXES

(Provisoirement en vigueur le 1er janvier 1948)



OTTAWA

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.,  
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY

1948

## SUMMARY

	PAGE
<b>GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE</b>	
Table of Contents.....	4
Consolidated text .....	6
 <b>APPENDIX A—</b>	
Final Act of the Second Session of the Preparatory Committee of the United Nations Conference on Trade and Employment.	110
 <b>APPENDIX B—</b>	
Protocol of Provisional Application of the General Agreement on Tariffs and Trade.....	112
 <b>APPENDIX C—</b>	
I. Agreement between Canada and the United States of America Supplementary to the General Agreement on Tariffs and Trade. (Together with an Exchange of Letters) .....	114
II. Canadian Note concerning the Amendment of the Customs Tariff (1907) .....	118
 <b>APPENDIX D—</b>	
Exchange of Notes between Canada and the United Kingdom relating to the Trade Agreement of February 23, 1937 between the two countries, and to the General Agreement on Tariffs and Trade.....	120

## SOMMAIRE

	PAGE
<b>ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE</b>	
Table des matières.....	5
Texte codifié .....	7
 <b>APPENDICE A—</b>	
Acte final de la deuxième Session de la Commission préparatoire de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et l'emploi	111
 <b>APPENDICE B—</b>	
Protocole portant application provisoire de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.....	113
 <b>APPENDICE C—</b>	
I. Accord entre le Canada et les États-Unis d'Amérique supplé- mentaire à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. (Ainsi qu'un Échange de Lettres).....	115
II. Note du Canada relative à la modification du Tarif des douanes (1907) .....	119
 <b>APPENDICE D—</b>	
Échange de notes entre le Canada et le Royaume-Uni concernant l'Accord commercial intervenu entre les deux pays le 23 février 1937 ainsi que l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce .....	121

# GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE

## Table of Contents

	PAGE
PART I	
ARTICLE I. General Most-Favoured-Nation Treatment.....	6
ARTICLE II. Schedules of Concessions.....	10
PART II	
ARTICLE III. National Treatment on Internal Taxation and Regulation....	14
ARTICLE IV. Special Provisions Relating to Cinematograph Films.....	16
ARTICLE V. Freedom of Transit.....	18
ARTICLE VI. Anti-Dumping and Countervailing Duties.....	20
ARTICLE VII. Valuation for Customs Purposes.....	22
ARTICLE VIII. Formalities connected with Importation and Exportation....	26
ARTICLE IX. Marks of Origin.....	26
ARTICLE X. Publication and Administration of Trade Regulations.....	28
ARTICLE XI. General Elimination of Quantitative Restrictions.....	30
ARTICLE XII. Restrictions to Safeguard the Balance of Payments.....	32
ARTICLE XIII. Non-Discriminatory Administration of Quantitative Restrictions .....	38
ARTICLE XIV. Exceptions to the Rule of Non-Discrimination.....	42
ARTICLE XV. Exchange Arrangements .....	46
ARTICLE XVI. Subsidies .....	48
ARTICLE XVII. Non-Discriminatory Treatment on the part of State-Trading Enterprises .....	50
ARTICLE XVIII. Governmental Assistance to Economic Development and Reconstruction .....	50
ARTICLE XIX. Emergency Action on Imports of Particular Products.....	60
ARTICLE XX. General Exceptions .....	62
ARTICLE XXI. Security Exceptions .....	64
ARTICLE XXII. Consultation .....	66
ARTICLE XXIII. Nullification or Impairment.....	66
PART III	
ARTICLE XXIV. Territorial Application—Frontier Traffic—Customs Unions...	68
ARTICLE XXV. Joint Action by the Contracting Parties.....	74
ARTICLE XXVI. Acceptance, Entry Into Force and Registration.....	76
ARTICLE XXVII. Withholding or Withdrawal of Concessions.....	78
ARTICLE XXVIII. Modification of Schedules.....	78
ARTICLE XXIX. The Relation of this Agreement to the Havana Charter.....	78
ARTICLE XXX. Amendments .....	80
ARTICLE XXXI. Withdrawal .....	82
ARTICLE XXXII. Contracting Parties .....	82
ARTICLE XXXIII. Accession .....	82
ARTICLE XXXIV. Annexes .....	82
ARTICLE XXXV. ....	82
ANNEXES .....	84

ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE

Table des Matières

		PAGE
PARTIE I		
ARTICLE	I. Traitement général de la nation la plus favorisée.....	7
ARTICLE	II. Listes de concessions.....	11
PARTIE II		
ARTICLE	III. Traitement national en matière d'impôts et de réglementation intérieurs .....	15
ARTICLE	IV. Dispositions spéciales relatives aux films cinématographiques.	17
ARTICLE	V. Liberté de transit.....	19
ARTICLE	VI. Droits anti-dumping et compensateurs.....	21
ARTICLE	VII. Valeur en douane.....	23
ARTICLE	VIII. Formalités se rapportant à l'importation et à l'exportation...	27
ARTICLE	IX. Marques d'origine .....	27
ARTICLE	X. Publication et application des règlements relatifs au commerce	29
ARTICLE	XI. Élimination générale des restrictions quantitatives.....	31
ARTICLE	XII. Restrictions destinées à protéger la balance des paiements....	33
ARTICLE	XIII. Application non-discriminatoire des restrictions quantitatives.	39
ARTICLE	XIV. Exceptions à la règle de non-discrimination.....	43
ARTICLE	XV. Accords en matière de change.....	47
ARTICLE	XVI. Subventions .....	49
ARTICLE	XVII. Traitement non discriminatoire de la part des entreprises commerciales d'État .....	51
ARTICLE	XVIII. Aide de l'État en faveur du développement économique et de la reconstruction.....	51
ARTICLE	XIX. Mesures relatives à des cas imprévus concernant l'importation de produits particuliers.....	61
ARTICLE	XX. Exceptions générales .....	63
ARTICLE	XXI. Exceptions concernant la sécurité.....	65
ARTICLE	XXII. Consultation .....	67
ARTICLE	XXIII. Protection des concessions et des avantages.....	67
PARTIE III		
ARTICLE	XXIV. Application territoriale—Trafic frontalier—Unions douanières et Zones de libre échange.....	69
ARTICLE	XXV. Action collective des parties contractantes.....	75
ARTICLE	XXVI. Acceptation, entrée en vigueur et enregistrement.....	77
ARTICLE	XXVII. Suspension ou retrait des concessions.....	79
ARTICLE	XXVIII. Modification des listes.....	79
ARTICLE	XXIX. Rapports du présent Accord avec la Charte de la Havane...	79
ARTICLE	XXX. Amendements .....	81
ARTICLE	XXXI. Retrait .....	83
ARTICLE	XXXII. Parties contractantes .....	83
ARTICLE	XXXIII. Adhésion .....	83
ARTICLE	XXXIV. Annexes .....	83
ARTICLE	XXXV. ....	83
ANNEXES .....		85

## GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE\*

*As amended by Protocols signed at Havana, March 24, 1948 and at Geneva, September 14, 1948\*\**

The Governments of the Commonwealth of Australia, the Kingdom of Belgium, the United States of Brazil, Burma, Canada, Ceylon, the Republic of Chile, the Republic of China, the Republic of Cuba, the Czechoslovak Republic, the French Republic, India, Lebanon, the Grand Duchy of Luxemburg, the Kingdom of the Netherlands, New Zealand, the Kingdom of Norway, Pakistan, Southern Rhodesia, Syria, the Union of South Africa, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America:

Recognizing that their relations in the field of trade and economic endeavour should be conducted with a view to raising standards of living, ensuring full employment and a large and steadily growing volume of real income and effective demand, developing the full use of the resources of the world and expanding the production and exchange of goods;

Being desirous of contributing to these objectives by entering into reciprocal and mutually advantageous arrangements directed to the substantial reduction of tariffs and other barriers to trade and to the elimination of discriminatory treatment in international commerce;

Have through their Representatives agreed as follows:

### PART I

#### ARTICLE I

##### *General Most-Favoured-Nation Treatment*

1. With respect to customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with importation or exportation or imposed on the international transfer of payments for imports or exports, and with respect to the method of levying such duties and charges, and with respect to all rules and formalities in connection with importation and exportation, and with respect to all matters referred to in paragraphs 2 and 4 of Article III, any advantage, favour, privilege or immunity granted by any contracting party to any product originating in

---

\* Provisionally in force, January 1, 1948.

\*\* For the original text of the General Agreement as adopted at Geneva on October 30, 1947, see *Canada Treaty Series*, 1947, No. 27.

The Protocols signed at Havana on March 24, 1948, are as follows: Protocol of rectifications to the General Agreement on Tariffs and Trade (in force March 24, 1948); Protocol modifying certain provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade (in force April 15, 1948); Special Protocol modifying Article XIV of the General Agreement on Tariffs and Trade (in force April 19, 1948); Special Protocol relating to Article XXIV of the General Agreement on Tariffs and Trade (in force June 7, 1948). The text of these Protocols may be found in *Canada Treaty Series*, 1948, No. 12.

The Protocols signed at Geneva on September 14, 1948, are as follows: Protocol of rectifications to the General Agreement on Tariffs and Trade (in force September 14, 1948); Protocol modifying Part I and Article XXIX of the General Agreement on Tariffs and Trade (not yet in force); Protocol modifying Part II and Article XXVI of the General Agreement on Tariffs and Trade (in force December 14, 1948). The text of these Protocols may be found in *Canada Treaty Series*, 1948, No. 30.

# ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE\*

*Tel que modifié par les Protocoles signés à la Havane le 24 mars 1948  
et à Genève le 14 septembre 1948\*\**

Les Gouvernements du Commonwealth d'Australie, du Royaume de Belgique, des États-Unis du Brésil, de la Birmanie, du Canada, de Ceylan, de la République du Chili, de la République de Chine, de la République de Cuba, des États-Unis d'Amérique, de la République française, de l'Inde, du Liban, du Grand-Duché de Luxembourg, du Royaume de Norvège, de la Nouvelle-Zélande, du Pakistan, du Royaume des Pays-Bas, de la Rhodésie du Sud, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de la Syrie, de la République tchécoslovaque et de l'Union sud-africaine.

Reconnaissant que leurs rapports dans le domaine commercial et économique doivent être orientés vers le relèvement des niveaux de vie, la réalisation du plein emploi et d'un niveau élevé et toujours plus croissant du revenu réel et de la demande effective, la pleine utilisation des ressources mondiales et l'accroissement de la production et des échanges de produits,

Désireux de contribuer à la réalisation de ces objets par la conclusion d'accords visant, sur une base de réciprocité et d'avantages mutuels, à la réduction substantielle des tarifs douaniers et des autres entraves aux échanges et à l'élimination des discriminations en matière de commerce international,

Sont, par l'entremise de leurs représentants, convenus de ce qui suit:

## PARTIE I

### ARTICLE PREMIER

#### *Traitement général de la nation la plus favorisée*

1. Tous avantages, faveurs, privilèges ou immunités accordés par une partie contractante à un produit originaire ou à destination de tout autre pays, seront, immédiatement et sans condition, étendus tout produit similaire originaire ou à destination du territoire de toutes les autres parties contractantes. Cette disposition concerne les droits de douane et les impositions de toute nature qui frappent les importations ou les exportations ou qui sont perçus à l'occasion d'importations ou d'exportations ainsi que ceux qui frappent les transferts internationaux de fonds destinés à régler les importations ou les exportations, le

\* Provisoirement en vigueur le 1er janvier 1948.

\*\* On trouvera le texte primitif de l'Accord général adopté à Genève le 30 octobre 1947 au *Recueil des Traités*, 1947, n° 27.

Les Protocoles signés à La Havane le 24 mars 1948 sont les suivants: Protocole de rectification de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (en vigueur le 24 mars 1948); Protocole portant modification de certaines dispositions de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (en vigueur le 15 avril 1948); Protocole spécial portant modification de l'article XIV de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (en vigueur le 19 avril 1948); Protocole spécial relatif à l'article XXIV de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (en vigueur le 7 juin 1948). On trouvera le texte de ces Protocoles au *Recueil des Traités*, 1948, n° 12.

Les Protocoles signés à Genève le 14 septembre 1948, sont les suivants: Protocole de rectification de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (en vigueur le 14 septembre 1948); Protocole portant modification de la Partie I et de l'article XXIX de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (n'est pas encore entré en vigueur); Protocole portant modification de la Partie II et de l'article XXVI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (en vigueur le 14 décembre 1948). On trouvera le texte de ces Protocoles au *Recueil des Traités*, 1948, n° 30.

or destined for any other country shall be accorded immediately and unconditionally to the like product originating in or destined for the territories of all other contracting parties.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not require the elimination of any preferences in respect of import duties or charges which do not exceed the levels provided for in paragraph 4 of this Article and which fall within the following descriptions:

- (a) preferences in force exclusively between two or more of the territories listed in Annex A, subject to the conditions set forth therein;
- (b) preferences in force exclusively between two or more territories which on July 1, 1939, were connected by common sovereignty or relations of protection or suzerainty and which are listed in Annexes B, C and D, subject to the conditions set forth therein;
- (c) preferences in force exclusively between the United States of America and the Republic of Cuba;
- (d) preferences in force exclusively between neighbouring countries listed in Annexes E and F.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply to preferences between the countries formerly a part of the Ottoman Empire and detached from it on July 24, 1923, provided such preferences are approved under sub-paragraph 5 (a) or Article XXV which shall be applied in this respect in the light of paragraph 1 of Article XXIX.

4. The margin of preference on any product in respect of which a preference is permitted under paragraph 2 of this Article but is not specifically set forth as a maximum margin of preference in the appropriate Schedule annexed to this Agreement shall not exceed

- (a) in respect of duties or charges on any product described in such Schedule, the difference between the most-favoured-nation and preferential rates provided for therein; if no preferential rate is provided for, the preferential rate shall for the purposes of this paragraph be taken to be that in force on April 10, 1947, and, if no most-favoured-nation rate is provided for, the margin shall not exceed the difference between the most-favoured-nation and preferential rates existing on April 10, 1947;
- (b) in respect of duties or charges on any product not described in the appropriate Schedule, the difference between the most-favoured-nation and preferential rates existing on April 10, 1947.

In the case of the contracting parties named in Annex G, the date of April 10, 1947, referred to in sub-paragraphs (a) and (b) of this paragraph shall be replaced by the respective dates set forth in that Annex.

mode de perception de ces droits et impositions, l'ensemble de la réglementation et des formalités afférentes aux importations ou aux exportations ainsi que toutes les questions qui font l'objet des paragraphes 2 et 4 de l'Article III.

2. Les dispositions du paragraphe premier du présent article n'entraîneront pas, en matière de droits et d'impositions à l'importation, la suppression des préférences énumérées ci-après, à condition qu'elles ne dépassent pas les limites fixées au paragraphe 4 du présent article:

- a) préférences en vigueur exclusivement entre deux ou plusieurs des territoires énumérés à l'Annexe A, sous réserve des conditions qui y sont stipulées;
- b) préférences en vigueur exclusivement entre deux ou plusieurs des territoires qui, au 1er juillet 1939, relevaient d'une commune souveraineté ou étaient unis par des liens de protectorat ou de suzeraineté et qui sont énumérés dans les Annexes B, C et D, sous réserve des conditions qui y sont stipulées;
- c) préférences en vigueur exclusivement entre les États-Unis d'Amérique et la République de Cuba;
- d) préférences en vigueur exclusivement entre pays voisins énumérés dans les Annexes E et F.

3. Les dispositions du paragraphe premier du présent article ne s'appliqueront pas aux préférences entre les pays qui faisaient autrefois partie de l'Empire Ottoman et qui en ont été détachés le 24 juillet 1923, pourvu que ces préférences soient approuvées aux termes des dispositions de l'alinéa a) du paragraphe 5 de l'article XXV, qui seront appliquées, dans ce cas, compte tenu des dispositions du paragraphe premier de l'article XXIX.

4. En ce qui concerne les produits qui bénéficient d'une préférence en vertu du paragraphe 2 du présent article, la marge de préférence, lorsqu'il n'est pas expressément prévu une marge de préférence maximum dans la liste correspondante jointe au présent Accord, ne dépassera pas:

- a) pour les droits ou impositions applicables aux produits repris dans la liste susvisée, la différence entre le taux appliqué aux parties contractantes bénéficiant du traitement de la nation la plus favorisée et le taux préférentiel stipulés dans cette liste; si le taux préférentiel n'est pas stipulé, on considérera, aux fins d'application du présent paragraphe, que ce taux est celui qui était en vigueur le 10 avril 1947, et, si le taux appliqué aux parties contractantes bénéficiant du traitement de la nation la plus favorisée n'est pas stipulé, la marge de préférence ne dépassera pas la différence qui existait le 10 avril 1947 entre le taux applicable à la nation la plus favorisée et le taux préférentiel;
- b) pour les droits ou impositions applicables aux produits non repris dans la liste correspondante, la différence qui existait le 10 avril 1947 entre le taux applicable à la nation la plus favorisée et le taux préférentiel.

En ce qui concerne les parties contractantes énumérées à l'Annexe G, la date du 10 avril 1947 citée dans les alinéas a) et b) du présent paragraphe, sera remplacée par les dates respectivement indiquées dans cette annexe.

## ARTICLE II

*Schedules of Concessions*

1. (a) Each contracting party shall accord to the commerce of the other contracting parties treatment no less favourable than that provided for in the appropriate Part of the appropriate Schedule annexed to this Agreement.\*

(b) The products described in Part I of the Schedule relating to any contracting party, which are the products of territories of other contracting parties, shall, on their importation into the territory to which the Schedule relates, and subject to the terms, conditions or qualifications set forth in that Schedule, be exempt from ordinary customs duties in excess of those set forth and provided for therein. Such products shall also be exempt from all other duties or charges of any kind imposed on or in connection with importation in excess of those imposed on the date of this Agreement or those directly and mandatorily required to be imposed thereafter by legislation in force in the importing territory on that date.

(c) The products described in Part II of the Schedule relating to any contracting party, which are the products of territories entitled under Article I to receive preferential treatment upon importation into the territory to which the Schedule relates, shall, on their importation into such territory, and subject to the terms, conditions or qualifications set forth in that Schedule, be exempt from ordinary customs duties in excess of those set forth and provided for in Part II of that Schedule. Such products shall also be exempt from all other duties or charges of any kind imposed on or in connection with importation in excess of those imposed on the date of this Agreement or those directly and mandatorily required to be imposed thereafter by legislation in force in the importing territory on that date. Nothing in this Article shall prevent any contracting party from maintaining its requirements existing on the date of this Agreement as to the eligibility of goods for entry at preferential rates of duty.

2. Nothing in this Article shall prevent any contracting party from imposing at any time on the importation of any product

(a) a charge equivalent to an internal tax imposed consistently with the provisions of paragraph 2 of Article III in respect of the like domestic product or in respect of an article from which the imported product has been manufactured or produced in whole or in part;

(b) any anti-dumping or countervailing duty applied consistently with the provisions of Article VI;

(c) fees or other charges commensurate with the cost of services rendered.

3. No contracting party shall alter its method of determining dutiable value or of converting currencies so as to impair the value of any of the concessions provided for in the appropriate Schedule annexed to this Agreement.

---

\* The Schedules to the General Agreement are not reproduced herein. They may be found in *United Nations Publications*: 1947. II. 10, Volumes II, III and IV. The Canadian Schedule may also be found in *Canada Treaty Series*, 1947, No. 27 A.

## ARTICLE II

*Listes de concessions*

1. a) Chaque partie contractante accordera aux autres parties contractantes, en matière commerciale, un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui qui est prévu dans la partie appropriée de la liste correspondante qui est jointe au présent Accord.\*  
b) Les produits repris à la première Partie de la liste relative à l'une des parties contractantes et qui sont des produits du territoire des autres parties contractantes ne seront pas soumis à leur importation dans le territoire auquel se rapporte cette liste et compte tenu des conditions ou clauses spéciales qui y sont stipulées, à des droits de douane proprement dits plus élevés que ceux de cette liste. De même, ces produits ne seront pas soumis à d'autres droits ou impositions de toute nature perçus à l'importation ou à l'occasion de l'importation, qui seraient plus élevés que ceux qui étaient imposés à la date du présent Accord, ou que ceux qui, comme conséquence directe et obligatoire de la législation en vigueur à cette date dans le territoire importateur, seraient imposés ultérieurement.  
c) Les produits repris à la deuxième Partie de la liste relative à l'une des parties contractantes et qui sont les produits de territoires admis, conformément à l'article premier, au bénéfice d'un traitement préférentiel à l'importation dans le territoire auquel cette liste se rapporte, ne seront pas soumis à l'importation dans ce territoire et compte tenu des conditions ou clauses spéciales qui y sont stipulées, à ces droits de douane proprement dits plus élevés que ceux de la deuxième Partie de cette liste. De même, ces produits ne seront pas soumis à d'autres droits ou impositions de toute nature perçus à l'importation ou à l'occasion de l'importation qui seraient plus élevés que ceux qui étaient imposés à la date du présent Accord, ou que ceux qui, comme conséquence directe ou obligatoire de la législation en vigueur à cette date dans le territoire importateur, seraient imposés ultérieurement. Aucune disposition du présent article n'empêchera une partie contractante de maintenir les prescriptions existant à la date du présent Accord, en ce qui concerne les conditions d'admission des produits au bénéfice des taux préférentiels.
2. Aucune disposition du présent article n'empêchera une partie contractante de percevoir à tout moment, à l'importation d'un produit quelconque:
  - a) une imposition équivalente à une taxe intérieure frappant, en conformité du paragraphe 2 de l'article III, un produit national similaire ou une marchandise qui a été incorporée dans l'article importé;
  - b) un droit anti-dumping ou compensateur en conformité de l'article VI;
  - c) des redevances ou autres droits proportionnels au coût des services rendus.
3. Aucune partie contractante ne modifiera sa méthode de détermination de la valeur en douane ou son mode de conversion des monnaies de façon à amoindrir la valeur des concessions reprises dans la liste correspondante jointe au présent Accord.

\* Les listes jointes à l'Accord général n'apparaissent pas dans les pages qui suivent. On les trouvera dans *Publications des Nations Unies*, 1947, II. 10, volume II, III et IV. On trouvera aussi la Liste canadienne au *Recueil des Traités*, 1947, N° 27 A.

4. If any contracting party establishes, maintains or authorizes, formally or in effect, a monopoly of the importation of any product described in the appropriate schedule annexed to this Agreement, such monopoly shall not, except as provided for in that Schedule or as otherwise agreed between the parties which initially negotiated the concession, operate so as to afford protection on the average in excess of the amount of protection provided for in that Schedule. The provisions of this paragraph shall not limit the use by contracting parties of any form of assistance to domestic producers permitted by other provisions of this Agreement.

5. If any contracting party considers that a product is not receiving from another contracting party the treatment which the first contracting party believes to have been contemplated by a concession provided for in the appropriate Schedule annexed to this Agreement, it shall bring the matter directly to the attention of the other contracting party. If the latter agrees that the treatment contemplated was that claimed by the first contracting party, but declares that such treatment cannot be accorded because a court or other proper authority has ruled to the effect that the product involved cannot be classified under the tariff laws of such contracting party so as to permit the treatment contemplated in this Agreement, the two contracting parties, together with any other contracting parties substantially interested, shall enter promptly into further negotiations with a view to a compensatory adjustment of the matter.

6. (a) The specific duties and charges included in the Schedules relating to contracting parties members of the International Monetary Fund, and margins of preference in specific duties and charges maintained by such contracting parties, are expressed in the appropriate currency at the par value accepted or provisionally recognized by the Fund at the date of this Agreement. Accordingly, in case this par value is reduced consistently with the Articles of Agreement of the International Monetary Fund by more than twenty per centum, such specific duties and charges and margins of preference may be adjusted to take account of such reduction;

*Provided* that the CONTRACTING PARTIES (i.e. the contracting parties acting jointly as provided for in Article XXV) concur that such adjustments will not impair the value of the concessions provided for in the appropriate Schedule or elsewhere in this Agreement, due account being taken of all factors which may influence the need for, or urgency of, such adjustments.

(b) Similar provisions shall apply to any contracting party not a member of the Fund, as from the date on which such contracting party becomes a member of the Fund or enters into a special exchange agreement in pursuance of Article XV.

7. The Schedules annexed to this Agreement are hereby made an integral part of Part I of this Agreement.

4. Si l'une des parties contractantes établit, maintient ou autorise, en droit ou en fait, un monopole à l'importation de l'un des produits repris dans la liste correspondante jointe au présent Accord, ce monopole n'aura pas pour effet, sauf disposition contraire figurant dans cette liste ou sauf si les parties qui ont primitivement négocié la concession en conviennent autrement, d'assurer une protection moyenne supérieure à celle qui est prévue dans cette liste. Les dispositions du présent paragraphe ne limiteront pas le recours des parties contractantes à toute forme d'assistance, aux producteurs nationaux, autorisée par d'autres dispositions du présent Accord.

5. Lorsqu'une partie contractante estime qu'un produit déterminé ne bénéficie pas, de la part d'une autre partie contractante, du traitement qu'elle croit découler d'une concession reprise dans la liste correspondante jointe au présent Accord, elle interviendra directement auprès de l'autre partie contractante. Si cette dernière, tout en convenant que le traitement revendiqué est bien celui qui était prévu, déclare que ce traitement ne peut pas être accordé parce qu'une décision d'un tribunal ou d'une autre autorité compétente a pour effet que le produit en question ne peut être classé, d'après la législation douanière de cette partie contractante, de façon à bénéficier du traitement prévu dans le présent Accord, les deux parties contractantes ainsi que toutes autres parties contractantes intéressées de façon substantielle entreprendront au plus tôt de nouvelles négociations en vue de rechercher une compensation équitable.

6. a) Les droits et impositions spécifiques repris dans les listes relatives aux parties contractantes membres du Fonds monétaire international, et les marges de préférence appliquées par lesdites parties contractantes par rapport aux droits et impositions spécifiques, sont exprimés dans les monnaies respectives de ces parties, au pair accepté ou reconnu provisoirement par le Fonds à la date du présent Accord. En conséquence, au cas où ce pair serait réduit, conformément aux Statuts du Fonds monétaire international, de plus de 20 p. 100, les droits ou impositions spécifiques et les marges de préférence pourraient être ajustés de façon à tenir compte de cette réduction, à la condition que les PARTIES CONTRACTANTES (c'est-à-dire les parties contractantes agissant collectivement aux termes de l'article XXV) soient d'accord pour reconnaître que ces ajustements ne sont pas susceptibles d'amoindrir la valeur des concessions reprises dans la liste correspondante du présent Accord ou ailleurs dans cet Accord, compte tenu de tous les facteurs qui pourraient influencer sur la nécessité ou l'urgence de ces ajustements.

b) En ce qui concerne les parties contractantes qui ne sont pas membres du Fonds, ces dispositions leur seront applicables *mutatis mutandis* à partir de la date à laquelle chacune de ces parties contractantes deviendra membre du Fonds ou conclura un accord spécial de change conformément aux dispositions de l'article XV.

7. Les listes jointes au présent Accord font partie intégrante de la Partie I de cet Accord.

## PART II

## ARTICLE III

*National Treatment on Internal Taxation and Regulation*

1. The contracting parties recognize that internal taxes and other internal charges, and laws, regulations and requirements affecting the internal sale, offering for sale, purchase, transportation, distribution or use of products, and internal quantitative regulations requiring the mixture, processing or use of products in specified amounts or proportions, should not be applied to imported or domestic products so as to afford protection to domestic production.

2. The products of the territory of any contracting party imported into the territory of any other contracting party shall not be subject, directly or indirectly, to internal taxes or other internal charges of any kind in excess of those applied, directly or indirectly, to like domestic products. Moreover, no contracting party shall otherwise apply internal taxes or other internal charges to imported or domestic products in a manner contrary to the principles set forth in paragraph 1.

3. With respect to any existing internal tax which is inconsistent with the provisions of paragraph 2 but which is specifically authorized under a trade agreement, in force on April 10, 1947, in which the import duty on the taxed product is bound against increase, the contracting party imposing the tax shall be free to postpone the application of the provisions of paragraph 2 to such tax until such time as it can obtain release from the obligations of such trade agreement in order to permit the increase of such duty to the extent necessary to compensate for the elimination of the protective element of the tax.

4. The products of the territory of any contracting party imported into the territory of any other contracting party shall be accorded treatment no less favourable than that accorded to like products of national origin in respect of all laws, regulations and requirements affecting their internal sale, offering for sale, purchase, transportation, distribution or use. The provisions of this paragraph shall not prevent the application of differential internal transportation charges which are based exclusively on the economic operation of the means of transport and not on the nationality of the product.

5. No contracting party shall establish or maintain any internal quantitative regulation relating to the mixture, processing or use of products in specified amounts or proportions which requires, directly or indirectly, that any specified amount or proportion of any product which is the subject of the regulation must be supplied from domestic sources. Moreover, no contracting party shall otherwise apply internal quantitative regulations in a manner contrary to the principles set forth in paragraph 1.

6. The provisions of paragraph 5 shall not apply to any internal quantitative regulation in force in the territory of any contracting party on July 1, 1939, April 10, 1947, or March 24, 1948, at the option of that contracting party; *Provided* that any such regulation which is contrary to the provisions of paragraph 5 shall not be modified to the detriment of imports and shall be treated as a customs duty for the purpose of negotiation.

## PARTIE II

## ARTICLE III

*Traitement national en matière d'impôts et de réglementation intérieurs*

1. Les parties contractantes reconnaissent que les taxes et autres impositions intérieures, ainsi que les lois, règlements et prescriptions affectant la vente, la mise en vente, l'achat, le transport, la distribution ou l'utilisation de produits sur le marché intérieur et les réglementations quantitatives intérieures prescrivant le mélange, la transformation ou l'utilisation en quantités ou en proportions déterminées de certains produits ne devront pas être appliqués aux produits importés ou nationaux de manière à protéger la production nationale.

2. Les produits du territoire de toute partie contractante importés sur le territoire de toute autre partie contractante ne seront pas frappés, directement ou indirectement, de taxes ou d'autres impositions intérieures, de quelque nature qu'elles soient, supérieures à celles qui frappent, directement ou indirectement, les produits nationaux similaires. En outre, aucune partie contractante n'appliquera d'autre façon de taxes ou d'autres impositions intérieures aux produits importés ou nationaux d'une manière contraire aux principes énoncés au paragraphe premier.

3. En ce qui concerne toute taxe intérieure existante, incompatible avec les dispositions du paragraphe 2 mais expressément autorisée par un accord commercial qui était en vigueur au 10 avril 1947 et qui consolidait le droit d'entrée sur le produit imposé, la partie contractante qui applique la taxe sera libre de différer à l'égard de cette taxe l'application des dispositions du paragraphe 2 jusqu'à ce qu'elle ait pu obtenir d'être dispensée des engagements contractés aux termes de cet accord et recouvrer ainsi la faculté de relever ce droit dans la mesure nécessaire pour compenser la suppression de la protection assurée par la taxe.

4. Les produits du territoire de toute partie contractante importés sur le territoire de toute autre partie contractante ne seront pas soumis à un traitement moins favorable que le traitement accordé aux produits similaires d'origine nationale en ce qui concerne toutes lois, tous règlements ou toutes prescriptions affectant la vente, la mise en vente, l'achat, le transport, la distribution et l'utilisation de ces produits sur le marché intérieur. Les dispositions du présent paragraphe n'interdiront pas l'application de tarifs différents pour les transports intérieurs fondés exclusivement sur l'utilisation économique des moyens de transport et non sur l'origine du produit.

5. Aucune partie contractante n'établira ni ne maintiendra de réglementation quantitative intérieure portant sur le mélange, la transformation ou l'utilisation, en quantités ou en proportions déterminées, de certains produits, qui exigerait, directement ou indirectement, qu'une quantité ou une proportion déterminée d'un produit visé par la réglementation provienne de sources nationales de production. En outre, aucune partie contractante n'appliquera d'autre façon de réglementations quantitatives intérieures d'une manière contraire aux principes énoncés au paragraphe premier.

6. Les dispositions du paragraphe 5 ne s'appliqueront à aucune réglementation quantitative intérieure en vigueur sur le territoire d'une partie contractante au 1er juillet 1939, au 10 avril 1947 ou au 24 mars 1948, au choix de la partie contractante, *sous réserve* qu'il ne soit apporté à aucune réglementation de ce genre qui serait contraire aux dispositions du paragraphe 5 de modification préjudiciable aux importations et que la réglementation en question soit considérée comme un droit de douane aux fins de négociations.

7. No internal quantitative regulation relating to the mixture, processing or use of products in specified amounts or proportions shall be applied in such a manner as to allocate any such amount or proportion among external sources of supply.

8. (a) The provisions of this Article shall not apply to laws, regulations or requirements governing the procurement by governmental agencies of products purchased for governmental purposes and not with a view to commercial resale or with a view to use in the production of goods for commercial sale.

(b) The provisions of this Article shall not prevent the payment of subsidies exclusively to domestic producers, including payments to domestic producers derived from the proceeds of internal taxes or charges applied consistently with the provisions of this Article and subsidies effected through governmental purchases of domestic products.

9. The contracting parties recognize that internal maximum price control measures, even though conforming to the other provisions of this Article, can have effects prejudicial to the interests of contracting parties supplying imported products. Accordingly, contracting parties applying such measures shall take account of the interests of exporting contracting parties with a view to avoiding to the fullest practicable extent such prejudicial effects.

10. The provisions of this Article shall not prevent any contracting party from establishing or maintaining internal quantitative regulations relating to exposed cinematograph films and meeting the requirements of Article IV.

#### ARTICLE IV

##### *Special Provisions Relating to Cinematograph Films*

If any contracting party establishes or maintains internal quantitative regulations relating to exposed cinematograph films, such regulations shall take the form of screen quotas which shall conform to the following requirements:

(a) screen quotas may require the exhibition of cinematograph films of national origin during a specified minimum proportion of the total screen time actually utilized, over a specified period of not less than one year, in the commercial exhibition of all films of whatever origin, and shall be computed on the basis of screen time per theatre per year or the equivalent thereof;

(b) with the exception of screen time reserved for films of national origin under a screen quota, screen time including that released by administrative action from screen time reserved for films of national origin, shall not be allocated formally or in effect among sources of supply;

(c) notwithstanding the provisions of sub-paragraph (b) of this Article, any contracting party may maintain screen quotas conforming to the requirements of sub-paragraph (a) of this Article which reserve a minimum proportion of screen time for films of a specified origin other than that of the contracting party imposing such screen quotas; *Provided* that no such minimum proportion of screen time shall be increased above the level in effect on April 10, 1947;

(d) screen quotas shall be subject to negotiation for their limitation, liberalization or elimination.

7. Aucune réglementation quantitative intérieure concernant le mélange, la transformation ou l'utilisation de produits en quantités ou en proportions déterminées ne sera appliquée de façon à répartir ces quantités ou proportions entre les sources extérieures d'approvisionnement.

8. a) Les dispositions du présent article ne s'appliqueront pas aux lois, règlements et prescriptions régissant l'acquisition, par des organes gouvernementaux, de produits achetés pour les besoins des pouvoirs publics et non pas pour être revendus dans le commerce ou pour servir à la production de marchandises destinées à la vente dans le commerce.

b) Les dispositions du présent article n'interdiront pas l'attribution aux seuls producteurs nationaux de subventions, y compris les subventions provenant du produit des taxes ou impositions intérieures qui sont appliquées conformément aux dispositions du présent article et les subventions sous la forme d'achat de produits nationaux par les pouvoirs publics ou pour leur compte.

9. Les parties contractantes reconnaissent que le contrôle des prix intérieurs par fixation de maxima, même s'ils se conforment aux autres dispositions du présent article, peut avoir des effets préjudiciables pour les intérêts des parties contractantes qui fournissent des produits importés. En conséquence, les parties contractantes qui appliquent de telles mesures prendront en considération les intérêts des parties contractantes exportatrices en vue d'éviter ces effets préjudiciables, dans toute la mesure où il sera possible de le faire.

10. Les dispositions du présent article n'empêcheront pas une partie contractante d'établir ou de maintenir une réglementation quantitative intérieure sur les films cinématographiques impressionnés conforme aux prescriptions de l'article IV.

#### ARTICLE IV

##### *Dispositions spéciales relatives aux films cinématographiques*

Si une partie contractante établit ou maintient une réglementation quantitative intérieure sur les films cinématographiques impressionnés, cette réglementation prendra la forme de contingents à l'écran conformes aux conditions suivantes:

- a) les contingents à l'écran pourront comporter l'obligation de projeter, pour une période déterminée d'au moins un an, des films d'origine nationale pendant une fraction minimum du temps total de projection effectivement utilisé pour la présentation commerciale des films de toute origine; ces contingents seront fixés d'après le temps annuel de projection de chaque salle ou d'après son équivalent;
- b) il ne pourra, ni en droit, ni en fait, être opéré une répartition entre les productions de diverses origines pour la partie du temps de projection qui n'a pas été réservée, en vertu d'un contingent à l'écran, aux films d'origine nationale, ou qui, ayant été réservée à ceux-ci, aurait été rendue disponible par mesure administrative;
- c) nonobstant les dispositions de l'alinéa b) du présent article, les parties contractantes pourront maintenir les contingents à l'écran conformes aux conditions de l'alinéa a) du présent article et qui réserveraient une fraction minimum du temps de projection aux films d'une origine déterminée, abstraction faite des films nationaux, sous réserve que cette fraction ne soit pas plus élevée qu'à la date du 10 avril 1947;
- d) les contingents à l'écran feront l'objet de négociations tendant à en limiter la portée, à les assouplir ou à les supprimer.

## ARTICLE V

*Freedom of Transit*

1. Goods (including baggage), and also vessels and other means of transport, shall be deemed to be in transit across the territory of a contracting party when the passage across such territory, with or without trans-shipment, warehousing, breaking bulk, or change in the mode of transport, is only a portion of a complete journey beginning and terminating beyond the frontier of the contracting party across whose territory the traffic passes. Traffic of this nature is termed in this Article "traffic in transit".

2. There shall be freedom of transit through the territory of each contracting party, via the routes most convenient for international transit, for traffic in transit to or from the territory of other contracting parties. No distinction shall be made which is based on the flag of vessels, the place of origin, departure, entry, exit or destination, or on any circumstances relating to the ownership of goods, of vessels or of other means of transport.

3. Any contracting party may require that traffic in transit through its territory be entered at the proper custom house, but, except in cases of failure to comply with applicable customs laws and regulations, such traffic coming from or going to the territory of other contracting parties shall not be subject to any unnecessary delays or restrictions and shall be exempt from customs duties and from all transit duties or other charges imposed in respect of transit, except charges for transportation or those commensurate with administrative expenses entailed by transit or with the cost of services rendered.

4. All charges and regulations imposed by contracting parties on traffic in transit to or from the territories of other contracting parties shall be reasonable, having regard to the conditions of the traffic.

5. With respect to all charges, regulations and formalities in connection with transit, each contracting party shall accord to traffic in transit to or from the territory of any other contracting party treatment no less favourable than the treatment accorded to traffic in transit to or from any third country.

6. Each contracting party shall accord to products which have been in transit through the territory of any other contracting party treatment no less favourable than that which would have been accorded to such products had they been transported from their place of origin to their destination without going through the territory of such other contracting party. Any contracting party shall, however, be free to maintain its requirements of direct consignment existing on the date of this Agreement, in respect of any goods in regard to which such direct consignment is a requisite condition of eligibility for entry of the goods at preferential rates of duty or has relation to the contracting party's prescribed method of valuation for duty purposes.

7. The provisions of this Article shall not apply to the operation of aircraft in transit, but shall apply to air transit of goods (including baggage).

## ARTICLE V

*Liberté de transit*

1. Les marchandises (y compris les bagages) ainsi que les navires et autres moyens de transport seront considérés comme étant en transit à travers le territoire d'une partie contractante, lorsque le passage à travers ce territoire, qu'il s'effectue ou non avec transbordement, entreposage, rupture de charge ou changement dans le mode de transport, ne constituera qu'une fraction d'un voyage complet commençant et se terminant au delà des frontières de la partie contractante sur le territoire duquel il a lieu. Dans le présent article, un trafic de cette nature est appelé "trafic en transit".

2. Il y aura liberté de transit à travers le territoire des parties contractantes pour le trafic en transit à destination ou en provenance du territoire d'autres parties contractantes empruntant les voies les plus commodes pour le transit international. Il ne sera fait aucune distinction fondée sur le pavillon des navires ou bateaux, le lieu d'origine, les points de départ, d'entrée, de sortie ou de destination ou sur des considérations relatives à la propriété des marchandises, des navires, bateaux, ou autres moyens de transport.

3. Toute partie contractante pourra exiger que le trafic en transit passant par son territoire fasse l'objet d'une déclaration au bureau de douane intéressé; toutefois, sauf lorsqu'il y aura défaut d'observation des lois et réglementations douanières applicables, les transports de cette nature en provenance ou à destination du territoire d'autres parties contractantes ne seront pas soumis à des délais ou à des restrictions inutiles et seront exonérés de droits de douane et de tous droits de transit ou de toute autre imposition en ce qui concerne le transit, à l'exception des frais de transport, ou des redevances correspondant aux dépenses administratives occasionnées par le transit ou au coût des services rendus.

4. Tous les droits et règlements appliqués par les parties contractantes au trafic en transit en provenance ou à destination du territoire d'autres parties contractantes devront être équitables, eu égard aux conditions du trafic.

5. En ce qui concerne tous les droits, règlements et formalités relatifs au transit, chaque partie contractante accordera au trafic en transit, en provenance ou à destination du territoire de toute autre partie contractante, un traitement non moins favorable que celui qui est accordé au trafic en transit en provenance ou à destination de tous pays tiers.

6. Chaque partie contractante accordera aux produits qui sont passés en transit par le territoire de toute autre partie contractante un traitement non moins favorable que celui qui leur aurait été accordé s'ils avaient été transportés de leur lieu d'origine à leur lieu de destination sans passer par ce territoire. Il sera cependant loisible à toute partie contractante de maintenir les conditions d'expédition directe en vigueur à la date du présent Accord à l'égard de toutes marchandises pour lesquelles l'expédition directe constitue une condition d'admission au bénéfice de droits préférentiels ou intervient dans le mode d'évaluation prescrit par cette partie contractante en vue de la fixation des droits de douane.

7. Les dispositions du présent article ne seront pas applicables aux aéronefs en transit, mais seront applicables au transit aérien de marchandises (y compris les bagages).

## ARTICLE VI

*Anti-Dumping and Countervailing Duties*

1. The contracting parties recognize that dumping, by which products of one country are introduced into the commerce of another country at less than the normal value of the products, is to be condemned if it causes or threatens material injury to an established industry in the territory of a contracting party or materially retards the establishment of a domestic industry. For the purposes of this Article, a product is to be considered as being introduced into the commerce of an importing country at less than its normal value, if the price of the product exported from one country to another

- (a) is less than the comparable price, in the ordinary course of trade, for the like product when destined for consumption in the exporting country, or,
- (b) in the absence of such domestic price, is less than either
  - (i) the highest comparable price for the like product for export to any third country in the ordinary course of trade, or
  - (ii) the cost of production of the product in the country of origin plus a reasonable addition for selling cost and profit.

Due allowance shall be made in each case for differences in conditions and terms of sale, for differences in taxation, and for other differences affecting price comparability.

2. In order to offset or prevent dumping, a contracting party may levy on any dumped product an anti-dumping duty not greater in amount than the margin of dumping in respect of such product. For the purposes of this Article, the margin of dumping is the price difference determined in accordance with the provisions of paragraph 1.

3. No countervailing duty shall be levied on any product of the territory of any contracting party imported into the territory of another contracting party in excess of an amount equal to the estimated bounty or subsidy determined to have been granted, directly or indirectly, on the manufacture, production or export of such product in the country of origin or exportation, including any special subsidy to the transportation of a particular product. The term "countervailing duty" shall be understood to mean a special duty levied for the purpose of offsetting any bounty or subsidy bestowed, directly or indirectly, upon the manufacture, production or export of any merchandise.

4. No product of the territory of any contracting party imported into the territory of any other contracting party shall be subject to anti-dumping or countervailing duty by reason of the exemption of such product from duties or taxes borne by the like product when destined for consumption in the country of origin or exportation, or by reason of the refund of such duties or taxes.

5. No product of the territory of any contracting party imported into the territory of any other contracting party shall be subject to both anti-dumping and countervailing duties to compensate for the same situation of dumping or export subsidization.

## ARTICLE VI

*Droits anti-dumping et compensateurs*

1. Les parties contractantes reconnaissent que le dumping qui permet l'introduction des produits d'un pays sur le marché d'un autre pays à un prix inférieur à leur valeur normale, est condamnable s'il cause ou menace de causer un préjudice important à une production établie d'une partie contractante ou s'il retarde sensiblement la création d'une production nationale. Aux fins d'application du présent article, un produit exporté d'un pays vers un autre doit être considéré comme étant introduit sur le marché d'un pays importateur à un prix inférieur à sa valeur normale, si le prix de ce produit est

- a) inférieur au prix comparable pratiqué au cours d'opérations commerciales normales pour un produit similaire, destiné à la consommation dans le pays exportateur,
- b) ou, en l'absence d'un tel prix sur le marché extérieur de ce dernier pays, si le prix du produit exporté est:
  - i) inférieur au prix comparable le plus élevé pour l'exportation d'un produit similaire vers un pays tiers au cours d'opérations commerciales normales,
  - ii) ou inférieur au coût de production de ce produit dans le pays d'origine, plus un supplément raisonnable pour les frais de vente et le bénéfice.

Il sera dûment tenu compte, dans chaque cas, des différences dans les conditions de vente, des différences de taxation et des autres différences affectant la comparabilité des prix.

2. En vue de neutraliser ou d'empêcher le dumping, toute partie contractante pourra percevoir sur tout produit faisant l'objet d'un dumping un droit anti-dumping dont le montant ne sera pas supérieur à la marge de dumping afférente à ce produit. Aux fins d'application du présent article, il faut entendre par marge de dumping la différence de prix déterminée conformément aux dispositions du paragraphe premier.

3. Il ne sera perçu sur un produit du territoire d'une partie contractante, importé dans le territoire d'une autre partie contractante, aucun droit compensateur dépassant le montant estimé de la prime ou de la subvention que l'on sait avoir été accordée directement ou indirectement, à la fabrication, à la production ou à l'exportation dudit produit dans le pays d'origine ou d'exportation, y compris toute subvention spéciale accordée pour le transport d'un produit déterminé. Il faut entendre par le terme "droit compensateur" un droit spécial perçu en vue de neutraliser toute prime ou subvention accordée, directement ou indirectement, à la fabrication, à la production ou à l'exportation d'un produit.

4. Aucun produit du territoire d'une partie contractante, importé dans le territoire d'une autre partie contractante, ne sera soumis à des droits anti-dumping ou compensateurs du fait qu'il est exonéré des droits ou taxes qui frappent le produit similaire lorsqu'il est destiné à être consommé dans le pays d'origine ou le pays d'exportation, ou du fait que ces droits ou taxes sont remboursés.

5. Aucun produit du territoire d'une partie contractante, importé dans le territoire d'une autre partie contractante, ne sera soumis à la fois à des droits anti-dumping et à des droits compensateurs en vue de remédier à une même situation résultant du dumping ou de subventions à l'exportation.

6. No contracting party shall levy any anti-dumping or countervailing duty on the importation of any product of the territory of another contracting party unless it determines that the effect of the dumping or subsidization, as the case may be, is such as to cause or threaten material injury to an established domestic industry, or is such as to retard materially the establishment of a domestic industry. The CONTRACTING PARTIES may waive the requirements of this paragraph so as to permit a contracting party to levy an anti-dumping or countervailing duty on the importation of any product for the purpose of offsetting dumping or subsidization which causes or threatens material injury to an industry in the territory of another contracting party exporting the product concerned to the territory of the importing contracting party.

7. A system for the stabilization of the domestic price or of the return to domestic producers of a primary commodity, independently of the movements of export prices, which results at times in the sale of the commodity for export at a price lower than the comparable price charged for the like commodity to buyers in the domestic market, shall be presumed not to result in material injury within the meaning of paragraph 6 if it is determined by consultation among the contracting parties substantially interested in the commodity concerned that:

- (a) the system has also resulted in the sale of the commodity for export at a price higher than the comparable price charged for the like commodity to buyers in the domestic market, and
- (b) the system is so operated, either because of the effective regulation of production, or otherwise, as not to stimulate exports unduly or otherwise seriously prejudice the interests of other contracting parties.

## ARTICLE VII

### *Valuation for Customs Purposes*

1. The contracting parties recognize the validity of the general principles of valuation set forth in the following paragraphs of this Article, and they undertake to give effect to such principles, in respect of all products subject to duties or other charges or restrictions on importation and exportation based upon or regulated in any manner by value, at the earliest practicable date. Moreover, they shall, upon a request by another contracting party review the operation of any of their laws or regulations relating to value for customs purposes in the light of these principles. The CONTRACTING PARTIES may request from contracting parties reports on steps taken by them in pursuance of the provisions of this Article.

2. (a) The value for customs purposes of imported merchandise should be based on the actual value of the imported merchandise on which duty is assessed, or of like merchandise, and should not be based on the value of merchandise of national origin or on arbitrary or fictitious values.

(b) "Actual value" should be the price at which, at a time and place determined by the legislation of the country of importation, and in the ordinary course of trade, such or like merchandise is sold or offered for sale under fully

6. Aucune partie contractante ne percevra de droits anti-dumping ou compensateurs à l'importation d'un produit du territoire d'une autre partie contractante, à moins qu'elle ne constate que l'effet du dumping ou de la subvention, selon le cas, est tel qu'il cause ou menace de causer un préjudice important à une production nationale établie ou qu'il retarde sensiblement la création d'une production nationale. Les PARTIES CONTRACTANTES pourront, par dérogation aux prescriptions du présent paragraphe, permettre à une partie contractante de percevoir un droit anti-dumping ou compensateur à l'importation d'un produit quelconque en vue de compenser un dumping ou une subvention qui cause ou menace de causer un préjudice important à une production d'une autre partie contractante exportant le produit en question dans le territoire de la partie contractante importatrice.

7. Il sera présumé qu'un système destiné à stabiliser soit le prix intérieur d'un produit de base, soit la recette brute des producteurs nationaux d'un produit de ce genre, indépendamment des mouvements des prix à l'exportation, et qui a parfois pour résultat la vente de ce produit pour l'exportation à un prix inférieur au prix comparable demandé pour un produit similaire aux acheteurs du marché intérieur, n'entraîne pas un préjudice important au sens du paragraphe 6, s'il est établi après consultation entre les parties contractantes intéressées de façon substantielle au produit en question:

- a) que ce système a eu également pour résultat la vente à l'exportation de ce produit à un prix supérieur au prix comparable demandé pour le produit similaire aux acheteurs du marché intérieur,
- b) et que ce système, par suite de la réglementation effective de la production, ou pour toute autre raison, est appliqué de telle façon qu'il ne stimule pas indûment les exportations ou ne cause aucun autre préjudice sérieux aux intérêts d'autres parties contractantes.

## ARTICLE VII

### *Valeur en douane*

1. Les parties contractantes reconnaissent, en ce qui concerne la détermination de la valeur en douane, la validité des principes généraux figurant dans les paragraphes ci-après du présent article et elles s'engagent à les appliquer aussitôt que possible en ce qui concerne tous les produits soumis à des droits de douane ou à d'autres impositions ou restrictions à l'importation et à l'exportation basées sur la valeur ou fonction en quelque manière de la valeur. De plus, chaque fois qu'une autre partie contractante en fera la demande, elles examineront, à la lumière desdits principes, l'application de toute loi ou de tout règlement relatifs à la valeur en douane. Les PARTIES CONTRACTANTES pourront demander aux autres parties contractantes de leur fournir des rapports sur les mesures qu'elles auront prises suivant les dispositions du présent article.

2. a) La valeur en douane des marchandises importées devrait être fondée sur la valeur réelle de la marchandise importée à laquelle s'applique le droit ou d'une marchandise similaire, et ne devrait pas être fondée sur la valeur de produits d'origine nationale ou sur des valeurs arbitraires ou fictives.

b) La "valeur réelle" devrait être le prix auquel, en des temps et lieu déterminés par la législation du pays d'importation et à l'occasion d'opérations commerciales normales, ces marchandises ou des marchandises similaires sont vendues ou offertes à la vente dans des conditions de pleine concurrence. Dans la mesure où le prix de ces marchandises ou des marchandises similaires dépend

competitive conditions. To the extent to which the price of such or like merchandise is governed by the quantity in a particular transaction, the price to be considered should uniformly be related to either (i) comparable quantities, or (ii) quantities not less favourable to importers than those in which the greater volume of the merchandise is sold in the trade between the countries of exportation and importation.

(c) When the actual value is not ascertainable in accordance with subparagraph (b) of this paragraph, the value for customs purposes should be based on the nearest ascertainable equivalent of such value.

3. The value for customs purposes of any imported product should not include the amount of any internal tax, applicable within the country of origin or export, from which the imported product has been exempted or has been or will be relieved by means of refund.

4. (a) Except as otherwise provided for in this paragraph, where it is necessary for the purposes of paragraph 2 of this Article for a contracting party to convert into its own currency a price expressed in the currency of another country, the conversion rate of exchange to be used shall be based on the par values of the currencies involved as established pursuant to the Articles of Agreement of the International Monetary Fund or by special exchange agreements entered into pursuant to Article XV of this Agreement.

(b) Where no such par value has been established, the conversion rate shall reflect effectively the current value of such currency in commercial transactions.

(c) The CONTRACTING PARTIES, in agreement with the International Monetary Fund, shall formulate rules governing the conversion by contracting parties of any foreign currency in respect of which multiple rates of exchange are maintained consistently with the Articles of Agreement of the International Monetary Fund. Any contracting party may apply such rules in respect of such foreign currencies for the purposes of paragraph 2 of this Article as an alternative to the use of par values. Until such rules are adopted by the CONTRACTING PARTIES, any contracting party may employ, in respect of any such foreign currency, rules of conversion for the purposes of paragraph 2 of this Article which are designed to reflect effectively the value of such foreign currency in commercial transactions.

(d) Nothing in this paragraph shall be construed to require any contracting party to alter the method of converting currencies for customs purposes which is applicable in its territory on the date of this Agreement, if such alteration would have the effect of increasing generally the amounts of duty payable.

5. The bases and methods for determining the values of products subject to duties or other charges or restrictions based upon or regulated in any manner by value should be stable and should be given sufficient publicity to enable traders to estimate, with a reasonable degree of certainty, the value for customs purposes.

de la quantité sur laquelle porte une transaction déterminée, le prix considéré devrait se rapporter, suivant le choix opéré une fois pour toutes par le pays importateur, soit i) à des quantités comparables, soit ii) à des quantités fixées d'une manière au moins aussi favorable pour l'importateur que si l'on prenait le volume le plus considérable de ces marchandises qui a effectivement donné lieu à des transactions commerciales entre le pays d'exportation et le pays d'importation.

c) Dans le cas où il serait impossible de déterminer la valeur réelle en se conformant aux termes de l'alinéa b) du présent paragraphe, la valeur en douane devrait être basée sur l'équivalence vérifiable la plus proche possible de cette valeur.

3. La valeur en douane de toute marchandise importée ne devrait comprendre aucun impôt ou taxe intérieurs exigibles dans le pays d'origine ou de provenance dont la marchandise importée aurait été exonérée ou dont le montant aurait fait ou serait destiné à faire l'objet d'un remboursement.

4. a) Sauf dispositions contraires du présent paragraphe, lorsqu'une partie contractante se trouve dans la nécessité, pour l'application du paragraphe 2 de cet article, de convertir dans sa propre monnaie un prix exprimé dans la monnaie d'un autre pays, le taux de conversion à adopter sera fondé sur les parités qui résultent des Statuts du Fonds monétaire international ou des accords spéciaux de change conclus en conformité de l'article XV du présent Accord.

b) Au cas où une telle parité n'aurait pas été fixée, le taux de conversion correspondra effectivement à la valeur courante de cette monnaie dans les transactions commerciales.

c) Les PARTIES CONTRACTANTES, d'accord avec le Fonds monétaire international, formuleront les règles régissant la conversion par les parties contractantes de toute monnaie étrangère à l'égard de laquelle des taux multiples de change ont été maintenus en conformité des Statuts du Fonds monétaire international. Chaque partie contractante pourra appliquer les règles en question à ces monnaies étrangères aux fins d'application du paragraphe 2 du présent article, au lieu de se baser sur les parités. En attendant que les PARTIES CONTRACTANTES adoptent les règles dont il s'agit, chaque partie contractante pourra, aux fins d'application du paragraphe 2 du présent article, appliquer à toute monnaie étrangère répondant aux conditions définies dans le présent alinéa des règles de conversion destinées à exprimer effectivement la valeur de cette monnaie étrangère dans les transactions commerciales.

d) Aucune disposition du présent paragraphe ne peut être interprétée comme obligeant une partie contractante à apporter au mode de conversion des monnaies qui, pour la détermination de la valeur en douane, est applicable sur son territoire à la date du présent Accord, des modifications qui auraient pour effet d'augmenter d'une manière générale le montant des droits de douane exigibles.

5. Les critères et les méthodes servant à déterminer la valeur des produits soumis à des droits de douane ou à d'autres impositions ou restrictions basées sur la valeur ou fonction en quelque manière de la valeur devraient être constants et devraient recevoir la publicité nécessaire pour permettre aux commerçants de déterminer la valeur en douane avec une approximation suffisante.

## ARTICLE VIII

*Formalities connected with Importation and Exportation*

1. The contracting parties recognize that fees and charges, other than duties, imposed by governmental authorities on or in connection with importation or exportation, should be limited in amount to the approximate cost of services rendered and should not represent an indirect protection to domestic products or a taxation of imports or exports for fiscal purposes. The contracting parties also recognize the need for reducing the number and diversity of such fees and charges, for minimizing the incidence and complexity of import and export formalities, and for decreasing and simplifying import and export documentation requirements.

2. The contracting parties shall take action in accordance with the principles and objectives of paragraph 1 of this Article at the earliest practicable date. Moreover, they shall, upon request by another contracting party, review the operation of any of their laws and regulations in the light of these principles.

3. No contracting party shall impose substantial penalties for minor breaches of customs regulations or procedural requirements. In particular, no penalty in respect of any omission or mistake in customs documentation which is easily rectifiable and obviously made without fraudulent intent or gross negligence shall be greater than necessary to serve merely as a warning.

4. The provisions of this Article shall extend to fees, charges, formalities and requirements imposed by governmental authorities in connection with importation and exportation, including those relating to:

- (a) consular transactions, such as consular invoices and certificates;
- (b) quantitative restrictions;
- (c) licensing;
- (d) exchange control;
- (e) statistical services;
- (f) documents, documentation and certification;
- (g) analysis and inspection; and
- (h) quarantine, sanitation and fumigation.

## ARTICLE IX

*Marks of Origin*

1. Each contracting party shall accord to the products of the territories of other contracting parties treatment with regard to marking requirements no less favourable than the treatment accorded to like products of any third country.

2. Whenever it is administratively practicable to do so, contracting parties should permit required marks of origin to be affixed at the time of importation.

3. The laws and regulations of contracting parties relating to the marketing of imported products shall be such as to permit compliance without seriously

## ARTICLE VIII

*Formalités se rapportant à l'importation et à l'exportation*

1. Les parties contractantes reconnaissent que les redevances et impositions, autres que les droits de douane, perçues par les autorités gouvernementales ou administratives à l'importation ou à l'exportation ou à l'occasion de l'importation ou de l'exportation devraient être limitées au coût approximatif des services rendus et ne devraient pas constituer une protection indirecte des produits nationaux ou des taxes de caractère fiscal à l'importation ou à l'exportation. Les parties contractantes reconnaissent également la nécessité de restreindre le nombre et la diversité de ces redevances et impositions, de réduire au minimum les effets et la complexité des formalités d'importation et d'exportation, de diminuer et de simplifier les formalités relatives aux pièces à fournir en matière d'importation et d'exportation.

2. Les parties contractantes prendront aussitôt que possible des mesures conformes aux principes et aux objectifs mentionnés au paragraphe premier du présent article. De plus, elles examineront, chaque fois qu'une autre partie contractante en fera la demande, l'application de toute loi ou de tout règlement à la lumière desdits principes.

3. Aucune partie contractante n'imposera de pénalités sévères pour de légères infractions à la réglementation ou à la procédure douanières. En particulier, les pénalités pécuniaires imposées à l'occasion d'une omission ou d'une erreur dans les documents présentés à la douane n'excéderont pas, pour les omissions ou erreurs facilement réparables et manifestement dénuées de toute intention frauduleuse ou ne constituant pas une négligence grave, la somme nécessaire pour constituer un simple avertissement.

4. Les dispositions du présent article s'étendront aux redevances, impositions, formalités et conditions imposées par les autorités gouvernementales ou administratives à l'occasion des opérations d'importation et d'exportation y compris les redevances, impositions, formalités et conditions relatives:

- a) aux formalités consulaires, telles que factures et certificats consulaires;
- b) aux restrictions quantitatives;
- c) aux licences;
- d) au contrôle des changes;
- e) aux services de statistique;
- f) aux pièces à produire, à la documentation et à la délivrance de certificats;
- g) aux analyses et aux vérifications;
- h) à la quarantaine, à l'inspection sanitaire et à la désinfection.

## ARTICLE IX

*Marques d'origine*

1. En ce qui concerne la réglementation relative au marquage, chaque partie contractante accordera aux produits du territoire des autres parties contractantes un traitement qui ne devra pas être moins favorable que le traitement accordé aux produits similaires de tout pays tiers.

2. Chaque fois que cela sera possible du point de vue administratif, les parties contractantes devraient permettre l'apposition, au moment de l'importation, des marques d'origine.

3. En ce qui concerne le marquage des produits importés, les lois et règlements des parties contractantes seront tels qu'il sera possible de s'y conformer

damaging the products, or materially reducing their value, or unreasonably increasing their cost.

4. As a general rule no special duty or penalty should be imposed by any contracting party for failure to comply with marking requirements prior to importation unless corrective marking is unreasonably delayed or deceptive marks have been affixed or the required marking has been intentionally omitted.

5. The contracting parties shall co-operate with each other with a view to preventing the use of trade names in such manner as to misrepresent the true origin of a product, to the detriment of such distinctive regional or geographical names of products of the territory of a contracting party as are protected by its legislation. Each contracting party shall accord full and sympathetic consideration to such requests or representations as may be made by any other contracting party regarding the application of the undertaking set forth in the preceding sentence to names of products which have been communicated to it by the other contracting party.

## ARTICLE X

### *Publication and Administration of Trade Regulations*

1. Laws, regulations, judicial decisions and administrative rulings of general application, made effective by any contracting party, pertaining to the classification or the valuation of products for customs purposes, or to rates of duty, taxes or other charges, or to requirements, restrictions or prohibitions on imports or exports or on the transfer of payments thereof, or affecting their sale, distribution, transportation, insurance, warehousing, inspection, exhibition, processing, mixing or other use, shall be published promptly in such a manner as to enable governments and traders to become acquainted with them. Agreements affecting international trade policy which are in force between the government or a governmental agency of any contracting party and the government or governmental agency of any other contracting party shall also be published. The provisions of this paragraph shall not require any contracting party to disclose confidential information which would impede law enforcement or otherwise be contrary to the public interest or would prejudice the legitimate commercial interests of particular enterprises, public or private.

2. No measure of general application taken by any contracting party effecting an advance in a rate of duty or other charge on imports under an established and uniform practice, or imposing a new or more burdensome requirement, restriction or prohibition on imports, or on the transfer of payments therefor, shall be enforced before such measure has been officially published.

3. (a) Each contracting party shall administer in a uniform, impartial and reasonable manner all its laws, regulations, decisions and rulings of the kind described in paragraph 1 of this Article.

(b) Each contracting party shall maintain, or institute as soon as practicable, judicial, arbitral or administrative tribunals or procedures for the purpose, *inter alia*, of the prompt review and correction of administrative action relating to customs matters. Such tribunals or procedures shall be

sans occasionner de dommage sérieux aux produits ni réduire substantiellement leur valeur, ni accroître indûment leur prix de revient.

4. En règle générale, aucune partie contractante ne devrait imposer d'amende ou de droit spécial lorsqu'il y aura eu défaut d'observation des règlements relatifs au marquage avant l'importation, à moins que la rectification du marquage ne soit indûment différée ou que des marques de nature à induire en erreur n'aient été apposées ou que le marquage n'ait été intentionnellement omis.

5. Les parties contractantes collaboreront en vue d'éviter que les marques commerciales ne soient utilisées de manière à induire en erreur quant à la véritable origine du produit, et cela au détriment des appellations d'origine régionales ou géographiques des produits du territoire d'une partie contractante qui sont protégées par sa législation. Chaque partie contractante accordera une entière et bienveillante attention aux demandes ou représentations que pourra lui adresser une autre partie contractante au sujet d'abus tels que ceux mentionnés ci-dessus dans le présent paragraphe qui lui auront été signalés par cette autre partie contractante concernant les appellations que celle-ci aura communiquées à la première partie contractante.

## ARTICLE X

### *Publication et application des règlements relatifs au commerce*

1. Les lois, règlements, décisions judiciaires et administratives d'application générale rendus exécutoires par toute partie contractante qui visent la classification ou l'évaluation des produits à des fins douanières, les taux des droits de douane, taxes et autres impositions, ou les prescriptions, restrictions ou prohibitions relatives à l'importation ou à l'exportation, ou le transfert de paiements les concernant, ou qui touchent la vente, la distribution, le transport, l'assurance, l'entreposage, l'inspection, l'exposition, la transformation, le mélange ou toute autre utilisation de ces produits seront publiées, dans les moindres délais, de façon à permettre aux gouvernements et aux commerçants d'en prendre connaissance. Les accords intéressant la politique commerciale internationale et qui seraient en vigueur entre le gouvernement ou un organisme gouvernemental de toute partie contractante et le gouvernement ou un organisme gouvernemental d'une autre partie contractante seront également publiés. Les dispositions du présent paragraphe n'obligeront pas une partie contractante à révéler des renseignements de caractère confidentiel qui feraient obstacle à l'application des lois, qui seraient contraires à l'intérêt public ou qui porteraient préjudice aux intérêts commerciaux légitimes d'entreprises publiques ou privées.

2. Aucune mesure d'ordre général que pourrait prendre une partie contractante et qui entraînerait un relèvement du taux d'un droit de douane ou d'une autre imposition à l'importation en vertu d'usages établis et uniformes ou d'où il résulterait, pour les importations ou les transferts de fonds relatifs à des importations, une prescription, une restriction ou une prohibition nouvelle ou aggravée ne sera mise en vigueur avant qu'elle n'ait été publiée officiellement.

3. a) Chaque partie contractante appliquera d'une manière uniforme, impartiale et équitable tous les règlements, lois, décisions judiciaires et administratives visés au paragraphe premier du présent article.

b) Chaque partie contractante maintiendra ou instituera, aussitôt que possible, des tribunaux judiciaires, administratifs ou d'arbitrage ou des instances ayant pour but notamment de réviser et de rectifier dans les moindres délais les mesures administratives se rapportant aux questions douanières. Ces tribu-

independent of the agencies entrusted with administrative enforcement and their decisions shall be implemented by, and shall govern the practice of, such agencies unless an appeal is lodged with a court or tribunal of superior jurisdiction within the time prescribed for appeals to be lodged by importers; *Provided* that the central administration of such agency may take steps to obtain a review of the matter in another proceeding if there is good cause to believe that the decision is inconsistent with established principles of law or the actual facts.

(c) The provisions of sub-paragraph (b) of this paragraph shall not require the elimination or substitution of procedures in force in the territory of a contracting party on the date of this Agreement which in fact provide for an objective and impartial review of administrative action even though such procedures are not fully or formally independent of the agencies entrusted with administrative enforcement. Any contracting party employing such procedures shall, upon request, furnish the CONTRACTING PARTIES with full information thereon in order that they may determine whether such procedures conform to the requirements of this sub-paragraph.

## ARTICLE XI

### *General Elimination of Quantitative Restrictions*

1. No prohibitions or restrictions other than duties, taxes or other charges, whether made effective through quotas, import or export licenses or other measures, shall be instituted or maintained by any contracting party on the importation of any product of the territory of any other contracting party or on the exportation or sale for export of any product destined for the territory of any other contracting party.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not extend to the following:

- (a) export prohibitions or restrictions temporarily applied to prevent or relieve critical shortages of foodstuffs or other products essential to the exporting contracting party;
- (b) import and export prohibitions or restrictions necessary to the application of standards or regulations for the classification, grading or marketing of commodities in international trade;
- (c) import restrictions on any agricultural or fisheries product, imported in any form, necessary to the enforcement of governmental measures which operate:
  - (i) to restrict the quantities of the like domestic product permitted to be marketed or produced, or, if there is no substantial domestic production for which the imported product can be directly substituted; or
  - (ii) to remove a temporary surplus of the like domestic product, or, if there is no substantial domestic production of the like product, of a domestic product for which the imported product can be directly substituted, by making the surplus available to certain groups of domestic consumers free of charge or at prices below the current market level; or

naux ou instances seront indépendants des organismes chargés de l'application des mesures administratives, et leurs décisions seront exécutées par ces organismes et en régiront la pratique administrative, à moins qu'il ne soit interjeté appel auprès d'une juridiction supérieure dans les délais prescrits par les appels interjetés par les importateurs, *sous réserve* que l'administration centrale d'un tel organisme puisse prendre des mesures en vue d'obtenir une révision de l'affaire dans une autre action, s'il y a des raisons valables de croire que la décision est incompatible avec les principes du droit ou avec les faits de la cause.

c) Aucune disposition de l'alinéa b) du présent paragraphe n'exigera la suppression ou le remplacement des instances existant sur le territoire d'une partie contractante à la date du présent Accord et qui assurent en fait une révision impartiale et objective des décisions administratives, quand bien même ces instances ne seraient pas entièrement ou formellement indépendantes des organismes chargés de l'application des mesures administratives. Toute partie contractante qui a recours à de telles instances devra, lorsqu'elle y sera invitée, communiquer à ce sujet aux PARTIES CONTRACTANTES tous renseignements permettant à ces dernières de décider si ces instances répondent aux conditions fixées dans le présent alinéa.

## ARTICLE XI

### *Elimination générale des restrictions quantitatives*

1. Aucune partie contractante n'instituera ou ne maintiendra à l'importation d'un produit originaire du territoire d'une autre partie contractante, à l'exportation ou à la vente pour l'exportation d'un produit destiné au territoire d'une autre partie contractante, de prohibitions ou de restrictions autres que des droits de douanes, taxes ou autres impositions, que l'application en soit faite au moyen de contingents, de licences d'importation ou d'exportation ou de tout autre procédé.

2. Les dispositions du paragraphe premier du présent article ne s'étendront pas aux cas suivants:

- a) prohibitions ou restrictions à l'exportation appliquées temporairement pour prévenir une situation critique, due à une pénurie de produits alimentaires ou d'autres produits essentiels pour la partie contractante exportatrice ou pour remédier à cette situation;
- b) prohibitions ou restrictions à l'importation ou à l'exportation nécessaires pour l'application de normes ou réglementations concernant la classification, le contrôle de la qualité ou la mise en vente de produits destinés au commerce international;
- c) restrictions à l'importation de tout produit agricole ou produit des pêcheries, quelle que soit la forme sous laquelle ces produits sont importés, quand elles sont nécessaires à l'application de mesures gouvernementales ayant pour effet:
  - i) de restreindre la quantité du produit national similaire qui peut être mise en vente ou produite ou, à défaut de production nationale importante du produit similaire, celle d'un produit national auquel le produit importé peut être substitué directement;
  - ii) ou de résorber un excédent temporaire du produit national similaire ou, à défaut de production nationale importante du produit similaire, d'un produit national auquel le produit importé peut être substitué directement, en mettant cet excédent à la disposition

- (iii) to restrict the quantities permitted to be produced of any animal product the production of which is directly dependent, wholly or mainly, on the imported commodity, if the domestic production of that commodity is relatively negligible.

Any contracting party applying restrictions on the importation of any product pursuant to sub-paragraph (c) of this paragraph shall give public notice of the total quantity or value of the product permitted to be imported during a specified future period and of any change in such quantity or value. Moreover, any restrictions applied under (i) above shall not be such as will reduce the total of imports relative to the total of domestic production, as compared with the proportion which might reasonably be expected to rule between the two in the absence of restrictions. In determining this proportion, the contracting party shall pay due regard to the proportion prevailing during a previous representative period and to any special factors which may have affected or may be affecting the trade in the product concerned.

3. Throughout Articles XI, XII, XIII and XIV the terms "import restrictions" or "export restrictions" include restrictions made effective through state-trading operations.

## ARTICLE XII

### *Restrictions to Safeguard the Balance of Payments*

1. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of Article XI, any contracting party, in order to safeguard its external financial position and balance of payments, may restrict the quantity or value of merchandise permitted to be imported, subject to the provisions of the following paragraphs of this Article.

2. (a) No contracting party shall institute, maintain or intensify import restrictions under this Article except to the extent necessary

- (i) to forestall the imminent threat of, or to stop, a serious decline in its monetary reserves, or
- (ii) in the case of a contracting party with very low monetary reserves, to achieve a reasonable rate of increase in its reserves.

Due regard shall be paid in either case to any special factors which may be affecting the contracting party's reserves or need for reserves, including, where special external credits or other resources are available to it, the need to provide for the appropriate use of such credits or resources.

(b) Contracting parties applying restrictions under sub-paragraph (a) of this paragraph shall progressively relax them as such conditions improve, maintaining them only to the extent that the conditions specified in that sub-paragraph still justify their application. They shall eliminate the restrictions when conditions would no longer justify their institution or maintenance under that sub-paragraph.

3. (a) The contracting parties recognize that during the next few years all of them will be confronted in varying degrees with problems of economic adjust-

- de certains groupes de consommateurs du pays à titre gratuit ou à des prix inférieurs aux cours pratiqués sur le marché;
- iii) ou de restreindre la quantité qui peut être produite de tout produit d'origine animale dont la production dépend directement, en totalité ou pour la plus grande partie, du produit importé, si la production nationale de ce dernier est relativement négligeable.

Toute partie contractante appliquant des restrictions à l'importation d'un produit conformément aux dispositions de l'alinéa c) du présent paragraphe publiera le total du volume ou de la valeur du produit dont l'importation sera autorisée pendant une période ultérieure déterminée ainsi que tout changement survenant dans ce volume ou cette valeur. De plus, les restrictions appliquées conformément à l'alinéa i) ci-dessus ne devront pas avoir pour effet de réduire le rapport entre le total des importations et celui de la production nationale, comparé à la proportion que l'on pourrait raisonnablement s'attendre à voir s'établir entre elles en l'absence desdites restrictions. Pour déterminer cette proportion, la partie contractante tiendra dûment compte de celle qui existait au cours d'une période de référence antérieure et de tous facteurs spéciaux qui ont pu ou peuvent affecter le commerce de ce produit.

3. Dans les Articles XI, XII, XIII et XIV, les expressions "restrictions à l'importation" ou "restrictions à l'exportation" visent également les restrictions appliquées par le moyen de transactions relevant du commerce d'Etat.

## ARTICLE XII

### *Restrictions destinées à protéger la balance des paiements*

1. Nonobstant les dispositions du paragraphe premier de l'article XI, toute partie contractante, en vue de sauvegarder sa position financière extérieure et la balance de ses paiements, pourra restreindre le volume ou la valeur des marchandises dont elle autorise l'importation, sous réserve des dispositions des paragraphes suivants du présent article.

2. a) Aucune partie contractante n'instituera, ne maintiendra, ni ne renforcera de restrictions à l'importation en vertu du présent article, sauf dans la mesure nécessaire:

- i) pour s'opposer à la menace imminente d'une baisse importante de ses réserves monétaires ou pour mettre fin à cette baisse,
- ii) ou pour relever ses réserves monétaires suivant un taux d'accroissement raisonnable, dans le cas où elles seraient très basses.

Il sera dûment tenu compte, dans ces deux cas, de tous les facteurs spéciaux qui affecteraient les réserves monétaires de la partie contractante ou ses besoins en réserves monétaires, et notamment, lorsqu'elle dispose de crédits extérieurs spéciaux ou d'autres ressources, de la nécessité de prévoir l'emploi approprié de ces crédits ou de ces ressources.

b) Les Parties contractantes qui appliquent des restrictions en vertu de l'alinéa a) du présent paragraphe les atténueront progressivement au fur et à mesure que la situation envisagée audit alinéa s'améliorera et ne les maintiendront que dans la mesure où cette situation en justifiera encore l'application. Elles les élimineront lorsque la situation ne justifiera plus leur établissement ou leur maintien en vertu dudit alinéa.

3. a) Les parties contractantes reconnaissent qu'au cours des premières années à venir, elles devront toutes, à des degrés divers, faire face à des pro-

ment resulting from the war. During this period the CONTRACTING PARTIES shall, when required to take decisions under this Article or under Article XIV, take full account of the difficulties of post-war adjustment and of the need which a contracting party may have to use import restrictions as a step towards the restoration of equilibrium in its balance of payments on a sound and lasting basis.

(b) The contracting parties recognize that, as a result of domestic policies directed toward the achievement and maintenance of full and productive employment and large and steadily growing demand or toward the reconstruction or development of industrial and other economic resources and the raising of standards of productivity, such a contracting party may experience a high level of demand for imports.

Accordingly,

- (i) notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this Article, no contracting party shall be required to withdraw or modify restrictions on the ground that a change in the policies referred to above would render unnecessary the restrictions which it is applying under this Article;
  - (ii) any contracting party applying import restrictions under this Article may determine the incidence of the restrictions on imports of different products or classes of products in such a way as to give priority to the importation of those products which are more essential in the light of such policies.
- (c) Contracting parties undertake, in carrying out their domestic policies:
- (i) to pay due regard to the need for restoring equilibrium in their balance of payments on a sound and lasting basis and to the desirability of assuring an economic employment of productive resources;
  - (ii) not to apply restrictions so as to prevent unreasonably the importation of any description of goods in minimum commercial quantities, the exclusion of which would impair regular channels of trade, or restrictions which would prevent the importation of commercial samples, or prevent compliance with patent, trademark, copyright, or similar procedures; and
  - (iii) to apply restrictions under this Article in such a way as to avoid unnecessary damage to the commercial or economic interests of any other contracting party.

4. (a) Any contracting party which is not applying restrictions under this Article, but is considering the need to do so, shall before instituting such restrictions (or, in circumstances in which prior consultation is impracticable, immediately after doing so), consult with the CONTRACTING PARTIES as to the nature of its balance-of-payments difficulties, alternative corrective measures which may be available, and the possible effect of such measures on the economies of other contracting parties. No contracting party shall be required

blèmes d'adaptation économique résultant de la guerre. Au cours de cette période, les PARTIES CONTRACTANTES tiendront pleinement compte, lorsqu'elles devront prendre des décisions en vertu du présent article ou de l'article XIV, des difficultés d'adaptation de la période d'après-guerre et de la nécessité dans laquelle une partie contractante peut se trouver de recourir à des restrictions à l'importation en vue de rétablir l'équilibre de sa balance des paiements sur une base saine et durable.

b) Les parties contractantes reconnaissent que la politique suivie sur le plan national par une partie contractante en vue de réaliser et de maintenir le plein emploi productif et un volume important et toujours croissant de la demande ou d'assurer la reconstruction ou le développement des ressources industrielles et autres ressources économiques et l'élévation des niveaux de productivité peut provoquer chez cette partie contractante une forte demande d'importation. En conséquence:

- i) nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, aucune partie contractante ne sera tenue de supprimer ou de modifier des restrictions du fait que, si un changement était apporté à la politique définie ci-dessus, les restrictions qu'elle applique en vertu du présent article cesseraient d'être nécessaires;
- ii) toute partie contractante qui applique des restrictions à l'importation en vertu du présent article pourra déterminer l'incidence de ces restrictions sur les importations des différents produits ou des différentes catégories de produits, de manière à donner la priorité à l'importation des produits qui, dans la ligne de la politique suivie, sont les plus nécessaires.

c) Dans l'application de leur politique nationale, les parties contractantes s'engagent:

- i) à tenir dûment compte de la nécessité de rétablir l'équilibre de leur balance des paiements sur une base saine et durable et de l'opportunité d'assurer l'utilisation de leurs ressources productives sur une base économique;
- ii) à s'abstenir d'appliquer des restrictions qui s'opposeraient indûment à l'importation en quantités commerciales minimales de marchandises, de quelque nature qu'elles soient, dont l'exclusion entraverait les courants normaux d'échanges, ou encore des restrictions qui s'opposeraient à l'importation d'échantillons commerciaux ou à l'observation des procédures relatives aux brevets, marques de fabrique, droits d'auteur et de reproduction ou d'autres procédures analogues;
- iii) et à appliquer les restrictions prévues au présent article de manière à éviter de porter, sans nécessité, préjudice aux intérêts commerciaux ou économiques de toute autre partie contractante.

4. a) Toute partie contractante qui n'applique pas de restrictions en vertu du présent article, mais qui envisage la nécessité de le faire, devra, avant de les instituer (ou, dans le cas où une consultation préalable est impossible, immédiatement après l'avoir fait) entrer en consultation avec les PARTIES CONTRACTANTES au sujet de la nature des difficultés afférentes à sa balance des paiements, des divers correctifs entre lesquels elle a le choix, ainsi que de la répercussion possible de ces mesures sur l'économie d'autres parties contractantes. Aucune partie contractante ne sera tenue, au cours de ces

in the course of consultations under this sub-paragraph to indicate in advance the choice or timing of any particular measures which it may ultimately determine to adopt.

(b) The CONTRACTING PARTIES may at any time invite any contracting party which is applying import restrictions under this Article to enter into such consultations with them, and shall invite any contracting party substantially intensifying such restrictions to consult within thirty days. A contracting party thus invited shall participate in such discussions. The CONTRACTING PARTIES may invite any other contracting party to take part in these discussions. Not later than January 1, 1951, the CONTRACTING PARTIES shall review all restrictions existing on that day and still applied under this Article at the time of the review.

(c) Any contracting party may consult with the CONTRACTING PARTIES with a view to obtaining their prior approval for restrictions which the contracting party proposes, under this Article, to maintain, intensify or institute, or for the maintenance, intensification or institution of restrictions under specified future conditions. As a result of such consultations, the CONTRACTING PARTIES may approve in advance the maintenance, intensification or institution of restrictions by the contracting party in question insofar as the general extent, degree of intensity and duration of the restrictions are concerned. To the extent to which such approval has been given, the requirements of sub-paragraph (a) of this paragraph shall be deemed to have been fulfilled, and the action of the contracting party applying the restrictions shall not be open to challenge under sub-paragraph (d) of this paragraph on the ground that such action is inconsistent with the provisions of paragraph 2 of this Article.

(d) Any contracting party which considers that another contracting party is applying restrictions under this Article inconsistently with the provisions of paragraphs 2 or 3 of this Article or with those of Article XIII (subject to the provisions of Article XIV) may bring the matter for discussion to the CONTRACTING PARTIES; and the contracting party applying the restrictions shall participate in the discussion. The CONTRACTING PARTIES, if they are satisfied that there is a *prima facie* case that the trade of the contracting party initiating the procedure is adversely affected, shall submit their views to the parties with the aim of achieving a settlement of the matter in question which is satisfactory to the parties and to the CONTRACTING PARTIES. If no such settlement is reached and if the CONTRACTING PARTIES determine that the restrictions are being applied inconsistently with the provisions of paragraphs 2 or 3 of this Article or with those of Article XIII (subject to the provisions of Article XIV), they shall recommend the withdrawal or modification of the restrictions. If the restrictions are not withdrawn or modified in accordance with the recommendation of the CONTRACTING PARTIES within sixty days, they may release any contracting party from specified obligations under this Agreement towards the contracting party applying the restrictions.

(e) It is recognized that premature disclosure of the prospective application, withdrawal or modification of any restriction under this Article might stimulate speculative trade and financial movements which would tend to defeat the

consultations, d'indiquer d'avance le choix qu'elle fera de telles mesures particulières qu'elle pourra décider finalement d'adopter ni leur date d'application.

b) Les PARTIES CONTRACTANTES pourront à tout moment inviter une partie contractante qui applique des restrictions à l'importation en vertu du présent article à entrer en consultation avec elles à ce sujet; elles inviteront toute partie contractante qui renforce ces restrictions d'une manière substantielle à entrer en consultation avec elles dans les trente jours. La partie contractante ainsi invitée devra participer à ces discussions. Les PARTIES CONTRACTANTES pourront inviter toute autre partie contractante à prendre part à ces discussions. Le 1er janvier 1951 au plus tard, les PARTIES CONTRACTANTES passeront en revue toutes les restrictions existant à cette date et qui, en vertu du présent article, seraient encore appliquées au moment de cet examen.

c) Toute partie contractante pourra entrer en consultation avec les PARTIES CONTRACTANTES en vue d'obtenir d'elles l'approbation préalable, soit de restrictions qu'elle se propose de maintenir, de renforcer ou d'instituer en vertu du présent article, soit de restrictions qu'elle désire maintenir, renforcer ou instituer au cas où des conditions déterminées se réaliseraient ultérieurement. Comme suite à ces consultations, les PARTIES CONTRACTANTES pourront approuver d'avance le maintien, le renforcement ou l'institution de restrictions par la partie contractante en question quant à leur étendue, à leur degré d'intensité ou à leur durée. Dans les limites de cette approbation, les conditions prévues à l'alinéa a) du présent paragraphe seront considérées comme étant remplies et les mesures prises par la partie contractante appliquant les restrictions ne pourront être attaquées en vertu de l'alinéa d) du présent paragraphe comme incompatibles avec les dispositions du paragraphe 2 du présent article.

d) Toute partie contractante qui considère qu'une autre partie contractante applique des restrictions en vertu du présent article d'une manière incompatible avec les dispositions des paragraphes 2 ou 3 de cet article ou avec celles de l'article XIII (sous réserve des dispositions de l'article XIV) pourra soumettre la question aux PARTIES CONTRACTANTES pour discussion. La partie contractante qui applique ces restrictions participera à la discussion. Si les PARTIES CONTRACTANTES, après un premier examen, estiment que le commerce de la partie contractante qui a recours à cette procédure est lésé, elles présenteront leurs observations aux parties en vue de parvenir à un règlement de l'affaire satisfaisant pour les parties intéressées et pour les PARTIES CONTRACTANTES. Au cas où ce règlement ne serait pas obtenu et où les PARTIES CONTRACTANTES décideraient que les restrictions sont appliquées d'une manière incompatible avec les dispositions des paragraphes 2 ou 3 du présent article, ou avec celles de l'article XIII (sous réserve des dispositions de l'article XIV), les PARTIES CONTRACTANTES recommanderont la suppression ou la modification desdites restrictions. Si les restrictions ne sont pas supprimées ou modifiées dans les soixante jours, conformément à la recommandation des PARTIES CONTRACTANTES, celles-ci pourront relever une ou plusieurs parties contractantes des engagements qu'elles spécifieront parmi les engagements contractés, en vertu du présent Accord, envers la partie contractante appliquant les restrictions.

e) Il est reconnu que le fait de dévoiler prématurément les projets visant, en vertu du présent article, à appliquer, supprimer ou modifier toute restriction risquerait de favoriser, dans les échanges commerciaux et les mouvements de capitaux, une spéculation qui irait à l'encontre des buts du présent article. En

purposes of this Article. Accordingly, the CONTRACTING PARTIES shall make provision for the observance of the utmost secrecy in the conduct of any consultation.

5. If there is a persistent and widespread application of import restrictions under this Article, indicating the existence of a general disequilibrium which is restricting international trade, the CONTRACTING PARTIES shall initiate discussions to consider whether other measures might be taken, either by those contracting parties whose balances of payments are under pressure or by those whose balances of payments are tending to be exceptionally favourable, or by any appropriate inter-governmental organization, to remove the underlying causes of the disequilibrium. On the invitation of the CONTRACTING PARTIES, contracting parties shall participate in such discussions.

### ARTICLE XIII

#### *Non-Discriminatory Administration of Quantitative Restrictions*

1. No prohibition or restriction shall be applied by any contracting party on the importation of any product of the territory of any other contracting party or on the exportation of any product destined for the territory of any other contracting party, unless the importation of the like product of all third countries or the exportation of the like product to all third countries is similarly prohibited or restricted.

2. In applying import restrictions to any product, contracting parties shall aim at a distribution of trade in such product approaching as closely as possible the shares which the various contracting parties might be expected to obtain in the absence of such restrictions, and to this end shall observe the following provisions:

- (a) wherever practicable, quotas representing the total amount of permitted imports (whether allocated among supplying countries or not) shall be fixed, and notice given of their amount in accordance with paragraph 3 (b) of this Article;
- (b) in cases in which quotas are not practicable, the restrictions may be applied by means of import licenses or permits without a quota;
- (c) contracting parties shall not, except for purposes of operating quotas allocated in accordance with sub-paragraph (d) of this paragraph, require that import licenses or permits be utilized for the importation of the product concerned from a particular country or source;
- (d) in cases in which a quota is allocated among supplying countries, the contracting party applying the restrictions may seek agreement with respect to the allocation of shares in the quota with all other contracting parties having a substantial interest in supplying the product concerned. In cases in which this method is not reasonably practicable, the contracting party concerned shall allot to contracting parties having a substantial interest in supplying the product shares based upon the proportions, supplied by such contracting parties during a previous representative period of the total quantity or value of imports of the

conséquence, les PARTIES CONTRACTANTES prendront toutes dispositions pour que le secret le plus absolu soit observé dans la conduite de toute consultation.

5. Au cas où l'application de restrictions à l'importation en vertu du présent article prendrait un caractère durable et étendu et indiquerait ainsi l'existence d'un déséquilibre général réduisant le volume des échanges internationaux, les PARTIES CONTRACTANTES entameront des pourparlers pour examiner si d'autres mesures ne pourraient pas être prises, soit par les parties contractantes dont la balance des paiements tend à être défavorable, soit par celles dont la balance des paiements tend à être exceptionnellement favorable, soit encore par une organisation intergouvernementale compétente, afin de faire disparaître les causes fondamentales de ce déséquilibre. Sur l'invitation des PARTIES CONTRACTANTES, les parties contractantes prendront part à ces pourparlers.

### ARTICLE XIII

#### *Application non discriminatoire des restrictions quantitatives*

1. Aucune prohibition ou restriction ne sera appliquée par une partie contractante à l'importation d'un produit originaire du territoire d'une autre partie contractante ou à l'exportation d'un produit destiné au territoire d'une autre partie contractante, à moins que des prohibitions ou des restrictions semblables ne soient appliquées à l'importation du produit similaire originaire de tout pays tiers ou à l'exportation du produit similaire à destination de tout pays tiers.

2. Dans l'application des restrictions à l'importation d'un produit quelconque, les parties contractantes s'efforceront de parvenir à une répartition du commerce de ce produit se rapprochant dans toute la mesure du possible de celle que, en l'absence de ces restrictions, les diverses parties contractantes seraient en droit d'attendre et elles observeront à cette fin les dispositions suivantes:

- a) chaque fois que cela sera possible, des contingents représentant le montant global des importations autorisées (qu'ils soient ou non répartis entre les pays fournisseurs) seront fixés et leur montant sera publié conformément au paragraphe 3 b) du présent article;
- b) lorsqu'il ne sera pas possible de fixer des contingents globaux, les restrictions pourront être appliquées au moyen de licences ou permis d'importation sans contingent global;
- c) sauf s'il s'agit de faire jouer les contingents alloués conformément à l'alinéa d) du présent paragraphe, les parties contractantes ne prescriront pas que les licences ou permis d'importation soient utilisés pour l'importation du produit visé en provenance d'une source d'approvisionnement ou d'un pays déterminés;
- d) dans les cas où un contingent serait réparti entre les pays fournisseurs, la partie contractante qui applique les restrictions pourra se mettre d'accord sur la répartition du contingent avec toutes les autres parties contractantes ayant un intérêt substantiel à la fourniture du produit visé. Dans les cas où il ne serait vraiment pas possible d'appliquer cette méthode, la partie contractante en question attribuera, aux parties contractantes ayant un intérêt substantiel à la fourniture de ce produit, des parts proportionnelles à la contribution apportée par lesdites parties contractantes au volume total ou à la valeur totale des importations du produit en question au cours d'une période de référence antérieure,

product due account being taken of any special factors which may have affected or may be affecting the trade in the product. No conditions or formalities shall be imposed which would prevent any contracting party from utilizing fully the share of any such total quantity or value which has been allotted to it, subject to importation being made within any prescribed period to which the quota may relate.

3. (a) In cases in which import licences are issued in connection with import restrictions, the contracting party applying the restrictions shall provide, upon the request of any contracting party having an interest in the trade in the product concerned, all relevant information concerning the administration of the restrictions, the import licences granted over a recent period and the distribution of such licences among supplying countries: *Provided* that there shall be no obligation to supply information as to the names of importing or supplying enterprises.

(b) In the case of import restrictions involving the fixing of quotas, the contracting party applying the restrictions shall give public notice of the total quantity or value of the product or products which will be permitted to be imported during a specified future period and of any change in such quantity or value. Any supplies of the product in question which were en route at the time at which public notice was given shall not be excluded from entry. *Provided* that they may be counted so far as practicable, against the quantity permitted to be imported in the period in question, and also where necessary, against the quantities permitted to be imported in the next following period or periods; and *Provided* further that if any contracting party customarily exempts from such restrictions products entered for consumption or withdrawn from warehouse for consumption during a period of thirty days after the day of such public notice, such practice shall be considered full compliance with this sub-paragraph.

(c) In the case of quotas allocated among supplying countries, the contracting party applying the restrictions shall promptly inform all other contracting parties having an interest in supplying the product concerned of the shares in the quotas currently allocated, by quantity or value, to the various supplying countries and shall give public notice thereof.

4. With regard to restrictions applied in accordance with paragraph 2(d) of this Article or under paragraph 2 (c) of Article XI, the selection of a representative period for any product and the appraisal of any special factors affecting the trade in the product shall be made initially by the contracting party applying the restriction. *Provided* that such contracting party shall upon the request of any other contracting party having a substantial interest in supplying that product or upon the request of the CONTRACTING PARTIES, consult promptly with the other contracting party or the CONTRACTING PARTIES regarding the need for an adjustment of the proportion determined or of the base period selected, or for the reappraisal of the special factors involved, or for the elimination of conditions, formalities or any other provisions established unilaterally relating to the allocation of an adequate quota or its unrestricted utilization.

5. The provisions of this Article shall apply to any tariff quota instituted or maintained by any contracting party, and insofar as applicable, the principles of this Article shall also extend to export restrictions.

compte dûment tenu de tous les facteurs spéciaux qui ont pu ou peuvent affecter le commerce de ce produit. Il ne sera imposé aucune condition ou formalité de nature à empêcher une partie contractante d'utiliser intégralement la part du volume total ou de la valeur totale qui lui aura été attribuée, sous réserve que l'importation soit faite dans les délais fixés pour l'utilisation de ce contingent.

3. a) Dans les cas où des licences d'importation seraient attribuées dans le cadre de restrictions à l'importation, la partie contractante qui applique la restriction fournira, sur demande de toute partie contractante intéressée au commerce du produit visé, tous renseignements utiles sur l'application de cette restriction, les licences d'importation accordées au cours d'une période récente et la répartition de ces licences entre les pays fournisseurs, *étant entendu* qu'elle ne sera pas tenue de dévoiler le nom des établissements importateurs ou fournisseurs.

b) Dans le cas de restrictions à l'importation comportant la fixation de contingents, la partie contractante qui les applique publiera le volume total ou la valeur totale du ou des produits dont l'importation sera autorisée au cours d'une période ultérieure déterminée et tout changement survenu dans ce volume ou cette valeur. Si l'un quelconque de ces produits est en cours de route au moment où cette publication a été effectuée, l'entrée n'en sera pas refusée. *Toutefois*, il sera loisible d'imputer ce produit, dans la mesure du possible, sur la quantité dont l'importation est autorisée au cours de la période en question et, le cas échéant, sur la quantité dont l'importation sera autorisée au cours de la période ou des périodes suivantes. *En outre*, si, d'une manière habituelle, une partie contractante dispense de ces restrictions les produits qui, dans les trente jours à compter de la date de cette publication, sont dédouanés à l'arrivée de l'étranger ou à la sortie d'entrepôt, cette pratique sera considérée comme satisfaisant pleinement aux prescriptions du présent aliéna.

c) Dans le cas de contingents répartis entre les pays fournisseurs, la partie contractante qui applique la restriction informera dans les moindres délais toutes les autres parties contractantes intéressées à la fourniture du produit en question de la part du contingent, exprimée en volume ou en valeur, qui est attribuée, pour la période en cours, aux divers pays fournisseurs et publiera tous renseignements utiles à ce sujet.

4. En ce qui concerne les restrictions appliquées conformément au paragraphe 2 d) du présent article ou au paragraphe 2 c) de l'article XI, le choix pour tout produit d'une période de référence et l'appréciation des facteurs spéciaux affectant le commerce de ce produit seront faits, à l'origine, par la partie contractante instituant la restriction. *Toutefois*, ladite partie contractante, à la requête de toute autre partie contractante ayant un intérêt substantiel à la fourniture de ce produit ou à la requête des PARTIES CONTRACTANTES, entrera sans tarder en consultation avec l'autre partie contractante ou avec les PARTIES CONTRACTANTES au sujet de la nécessité de réviser le pourcentage alloué ou la période de référence ainsi que l'appréciation des facteurs spéciaux en jeu ou la nécessité de supprimer les conditions, formalités ou autres dispositions prescrites de façon unilatérale relativement à l'attribution d'un contingent approprié ou de son utilisation sans restriction.

5. Les dispositions du présent article s'appliqueront à tout contingent tarifaire institué ou maintenu par une partie contractante; de plus, dans toute la mesure du possible, les principes du présent article s'appliqueront également aux restrictions à l'exportation.

## ARTICLE XIV

*Exceptions to the Rule of Non-discrimination*

1. (a) The contracting parties recognize that the aftermath of the war has brought difficult problems of economic adjustment which do not permit the immediate full achievement of non-discriminatory administration of quantitative restrictions and therefore require the exceptional transitional period arrangements set forth in this paragraph.

(b) A contracting party which applies restrictions under Article XII may, in the use of such restrictions, deviate from the provisions of Article XIII in a manner having equivalent effect to restrictions on payments and transfers for current international transactions which that contracting party may at that time apply under Article XIV of the Articles of Agreement of the International Monetary Fund or under an analogous provision of a special exchange agreement entered into pursuant to paragraph 6 of Article XV.

(c) A contracting party which is applying restrictions under Article XII and which on March 1, 1948 was applying import restrictions to safeguard its balance of payments in a manner which deviated from the rules of non-discrimination set forth in Article XIII may, to the extent that such deviation would not have been authorized on that date by sub-paragraph (b), continue so to deviate, and may adapt such deviation to changing circumstances.

(d) Any contracting party which before July 1, 1948 has signed the Protocol of Provisional Application agreed upon at Geneva on October 30, 1947 and which by such signature has provisionally accepted the principles of paragraph 1 of Article 23 of the Draft Charter submitted to the United Nations Conference on Trade and Employment by the Preparatory Committee, may elect, by written notice to the CONTRACTING PARTIES before January 1, 1949, to be governed by the provisions of Annex J of this Agreement, which embodies such principles, in lieu of the provisions of sub-paragraphs (b) and (c) of this paragraph. The provisions of sub-paragraphs (b) and (c) shall not be applicable to contracting parties which have so elected to be governed by the provisions of Annex J; and conversely, the provisions of Annex J shall not be applicable to contracting parties which have not so elected.

(e) The policies applied in the use of import restrictions under sub-paragraphs (b) and (c) or under Annex J in the postwar transitional period shall be designed to promote the maximum development of multilateral trade possible during that period and to expedite the attainment of a balance-of-payments position which will no longer require resort to the provisions of Article XII or to transitional exchange arrangements.

(f) A contracting party may deviate from the provisions of Article XIII, pursuant to sub-paragraphs (b) or (c) of this paragraph or pursuant to Annex J, only so long as it is availing itself of the post-war transitional period arrangements under Article XIV of the Articles of Agreement of the International Monetary Fund, or of an analogous provision of a special exchange agreement entered into under paragraph 6 of Article XV.

(g) Not later than March 1, 1950 (three years after the date on which the International Monetary Fund began operations) and in each year thereafter, the CONTRACTING PARTIES shall report on any action still being taken by

## ARTICLE XIV

*Exceptions à la règle de non discrimination*

1. a) Les parties contractantes reconnaissent que les suites de la guerre créent de graves problèmes de réadaptation économique qui ne permettent pas l'établissement immédiat d'un régime complet de non discrimination en matière de restrictions quantitatives et qu'il faut par conséquent établir les régimes transitoires exceptionnels qui font l'objet du présent paragraphe.

b) Une partie contractante qui applique des restrictions en vertu de l'article XII pourra, dans l'application de ces restrictions, déroger aux dispositions de l'article XIII dans la mesure où ces dérogations auront un effet équivalent à celui des restrictions aux paiements et transferts relatifs aux transactions internationales courantes que cette partie contractante est autorisée à appliquer au même moment en vertu de l'article XIV des Statuts du Fonds monétaire international, ou en vertu d'une disposition analogue d'un accord spécial de change conclu conformément au paragraphe 6 de l'article XV.

c) Une partie contractante qui applique des restrictions en vertu de l'article XII et qui, pour protéger sa balance des paiements, appliquait à la date du 1er mars 1948 des restrictions à l'importation, en dérogeant aux règles de non discrimination énoncées à l'article XIII, pourra continuer à déroger à ces règles dans la mesure où, à cette date, les dispositions de l'alinéa b) n'auraient pas autorisé pareilles dérogations, et elle pourra adapter lesdites dérogations aux circonstances.

d) Toute partie contractante qui aura signé avant le 1er juillet 1948 le Protocole d'application provisoire adopté à Genève le 30 octobre 1947, et qui aura ainsi accepté provisoirement les principes énoncés au paragraphe premier de l'article 23 du projet de Charte soumis à la Conférence des Nations Unies sur le commerce et l'emploi par la Commission préparatoire, pourra, avant le 1er janvier 1949, signifier par écrit aux PARTIES CONTRACTANTES qu'elle choisit d'appliquer les dispositions de l'annexe J au présent Accord, qui incorpore ces principes, au lieu des dispositions des alinéas b) et c) du présent paragraphe. Les dispositions des alinéas b) et c) ne seront pas applicables aux parties contractantes qui auront opté pour l'annexe J; inversement les dispositions de l'annexe J ne seront pas applicables aux parties contractantes qui n'auront pas fait ce choix.

e) La politique générale de restriction des importations appliquée en vertu des alinéas b) et c) ou en vertu de l'annexe J pendant la période de transition d'après-guerre devra favoriser dans toute la mesure du possible le développement maximum du commerce multilatéral au cours de ladite période et rétablir le plus vite possible la balance des paiements de manière qu'il ne soit plus nécessaire d'avoir recours aux dispositions de l'article XII, ou à des arrangements de change transitoires,

f) Une partie contractante ne pourra invoquer les dispositions des alinéas b) et c) du présent paragraphe ou celles de l'annexe J pour déroger aux dispositions de l'article XIII que pendant la période où elle pourra se prévaloir des dispositions relatives à la période transitoire d'après-guerre prévue à l'article XIV des Statuts du Fonds monétaire international ou d'une disposition analogue d'un accord spécial de change conclu en vertu du paragraphe 6 de l'article XV.

g) Le 1er mars 1950 au plus tard (soit trois ans après la date à laquelle le Fonds monétaire international a commencé ses opérations) et au cours de chacune des années qui suivront, les PARTIES CONTRACTANTES feront

contracting parties under sub-paragraphs (b) and (c) of this paragraph or under Annex J. In March 1952, and in each year thereafter, any contracting party still entitled to take action under the provisions of sub-paragraph (c) or of Annex J shall consult the CONTRACTING PARTIES as to any deviations from Article XIII still in force pursuant to such provisions and as to its continued resort to such provisions. After March 1, 1952, any action under Annex J going beyond the maintenance in force of deviations on which such consultation has taken place and which the CONTRACTING PARTIES have not found unjustifiable, or their adaptation to changing circumstances, shall be subject to any limitations of a general character which the CONTRACTING PARTIES may prescribe in the light of the contracting party's circumstances.

(h) The CONTRACTING PARTIES may, if they deem such action necessary in exceptional circumstances, make representations to any contracting party entitled to take action under the provisions of sub-paragraph (c) that conditions are favourable for the termination of any particular deviation from the provisions of Article XIII, or for the general abandonment of deviations, under the provisions of that sub-paragraph. After March 1, 1952, the CONTRACTING PARTIES may make such representations, in exceptional circumstances, to any contracting party entitled to take action under Annex J. The contracting party shall be given a suitable time to reply to such representations. If the CONTRACTING PARTIES find that the contracting party persists in unjustifiable deviation from the provisions of Article XIII, the contracting party shall, within sixty days, limit or terminate such deviations as the CONTRACTING PARTIES may specify.

2. Whether or not its transitional period arrangements have terminated pursuant to paragraph 1 (f), a contracting party which is applying import restrictions under Article XII may, with the consent of the CONTRACTING PARTIES, temporarily deviate from the provisions of Article XIII in respect of a small part of its external trade where the benefits to the contracting party or contracting parties concerned substantially outweigh any injury which may result to the trade of other contracting parties.

3. The provisions of Article XIII shall not preclude restrictions in accordance with the provisions of Article XII which either

- (a) are applied against imports from other countries, but not as among themselves, by a group of territories having a common quota in the International Monetary Fund, on condition that such restrictions are in all other respects consistent with the provisions of Article XIII, or
- (b) assist, in the period until December 31, 1951, by measures not involving substantial departure from the provisions of Article XIII, another country whose economy has been disrupted by war.

4. A contracting party applying import restrictions under Article XII shall not be precluded by Articles XI to XV, inclusive, of this Agreement from applying measures to direct its exports in such a manner as to increase its earnings of currencies which it can use without deviation from the provisions of Article XIII.

rapport sur les mesures qui seront encore appliquées par des parties contractantes en vertu des dispositions des alinéas b) et c) du présent paragraphe ou en vertu de celles de l'annexe J. En mars 1952 et dans le courant de chacune des années qui suivront, toute partie contractante ayant encore le droit de prendre des mesures en vertu des dispositions de l'alinéa c) ou de celles de l'annexe J consultera les PARTIES CONTRACTANTES au sujet des mesures encore en vigueur qui dérogent aux règles de l'article XIII en vertu desdites dispositions et sur l'utilité de continuer à faire usage de ces dispositions. Après le 1er mars 1952, toute mesure prise en vertu de l'annexe J allant au-delà du maintien en vigueur des dérogations qui auront fait l'objet de la consultation et que les PARTIES CONTRACTANTES n'auront pas estimé injustifiées ou allant au-delà de leur adaptation aux circonstances, sera soumise à toute limitation de caractère général que les PARTIES CONTRACTANTES pourront prescrire en tenant compte de la situation de la partie contractante.

h) Les PARTIES CONTRACTANTES pourront, si des circonstances exceptionnelles leur paraissent rendre cette action nécessaire, représenter à toute partie contractante autorisée à prendre des mesures en vertu des dispositions de l'alinéa c) que les conditions sont favorables pour mettre fin à une dérogation déterminée aux dispositions de l'article XIII ou pour faire cesser toutes dérogations visées par les dispositions de cet alinéa. Après le 1er mars 1952, les PARTIES CONTRACTANTES pourront, dans des circonstances exceptionnelles, faire des représentations analogues à une partie contractante agissant en vertu de l'annexe J. La partie contractante disposera d'un délai raisonnable pour répondre à ces représentations. Si les PARTIES CONTRACTANTES constatent par la suite que la partie contractante persiste à déroger, sans justification, aux dispositions de l'article XIII, la partie contractante devra, dans un délai de soixante jours, limiter ou supprimer les dérogations que pourront spécifier les PARTIES CONTRACTANTES.

2. Une partie contractante qui a recours à des restrictions à l'importation en vertu de l'article XII pourra, avec le consentement des PARTIES CONTRACTANTES, même si les dispositions relatives à la période transitoire d'après-guerre ont cessé de lui être applicables conformément à l'alinéa f) du paragraphe premier, déroger temporairement aux dispositions de l'article XIII, pour une petite partie de son commerce extérieur, si les avantages retirés de cette dérogation par la partie contractante ou les parties contractantes intéressées l'emportent considérablement sur tout préjudice que pourrait subir de ce fait le commerce d'autres parties contractantes.

3. Les dispositions de l'article XIII n'interdiront pas les restrictions conformes aux dispositions de l'article XII;

a) appliquées par un groupe de territoires ayant une quote-part commune au Fonds monétaire international à des importations en provenance d'autres pays, mais non à leur commerce entre eux, à la condition que ces restrictions soient, à tous autres égards, compatibles avec les dispositions de l'article XIII;

b) ou ayant pour objet d'aider, jusqu'au 31 décembre 1951, par des mesures ne dérogeant pas substantiellement aux dispositions de l'article XIII, un autre pays dont l'économie a été dévastée par la guerre.

4. Les dispositions des articles XI à XV du présent Accord n'empêcheront pas une partie contractante qui applique des restrictions à l'importation conformément à l'article XII, de recourir à des mesures ayant pour effet d'orienter ses exportations de manière à s'assurer un supplément de devises qu'elle pourra utiliser sans déroger aux dispositions de l'article XIII.

5. A contracting party shall not be precluded by Articles XI to XV, inclusive, of this Agreement from applying quantitative restrictions

- (a) having equivalent effect to exchange restrictions authorized under Section 3 (b) of Article VII of the Articles of Agreement of the International Monetary Fund; or
- (b) under the preferential arrangements provided for in Annex A of this Agreement, pending the outcome of the negotiations referred to therein.

## ARTICLE XV

### *Exchange Arrangements*

1. THE CONTRACTING PARTIES shall seek co-operation with the International Monetary Fund to the end that the CONTRACTING PARTIES and the Fund may pursue a co-ordinated policy with regard to exchange questions within the jurisdiction of the Fund and questions of quantitative restrictions and other trade measures within the jurisdiction of the CONTRACTING PARTIES.

2. In all cases in which the CONTRACTING PARTIES are called upon to consider or deal with problems concerning monetary reserves, balances of payments or foreign exchange arrangements, they shall consult fully with the International Monetary Fund. In such consultations, the CONTRACTING PARTIES shall accept all findings of statistical and other facts presented by the Fund relating to foreign exchange, monetary reserves and balances of payments, and shall accept the determination of the Fund as to whether action by a contracting party in exchange matters is in accordance with the Articles of Agreement of the International Monetary Fund, or with the terms of a special exchange agreement between that contracting party and the CONTRACTING PARTIES. The CONTRACTING PARTIES, in reaching their final decision in cases involving the criteria set forth in paragraph 2 (a) of Article XII, shall accept the determination of the Fund as to what constitutes a serious decline in the contracting party's monetary reserves, a very low level of its monetary reserves or a reasonable rate of increase in its monetary reserves, and as to the financial aspects of other matters covered in consultation in such cases.

3. THE CONTRACTING PARTIES shall seek agreement with the Fund regarding procedures for consultation under paragraph 2 of this Article.

4. Contracting parties shall not, by exchange action, frustrate the intent of the provisions of this Agreement, nor, by trade action, the intent of the provisions of the Articles of Agreement of the International Monetary Fund.

5. If the CONTRACTING PARTIES consider, at any time, that exchange restrictions on payments and transfers in connection with imports are being applied by a contracting party in a manner inconsistent with the exceptions provided for in this Agreement for quantitative restrictions, they shall report thereon to the Fund.

6. Any contracting party which is not a member of the Fund shall, within a time to be determined by the CONTRACTING PARTIES after consultation with the Fund, become a member of the Fund, or, failing that, enter into a

5. Les dispositions des articles XI à XV du présent Accord n'empêcheront pas une partie contractante d'appliquer:

- a) des restrictions quantitatives ayant un effet équivalent à celui des restrictions de change autorisées aux termes de la section 3 b) de l'article VII des Statuts du Fonds monétaire international;
- b) des restrictions quantitatives instituées conformément à des accords préférentiels prévus à l'annexe A du présent Accord en attendant le résultat des négociations mentionnées dans cette annexe.

## ARTICLE XV

### *Accords en matière de change*

1. Les PARTIES CONTRACTANTES s'efforceront de collaborer avec le Fonds monétaire international afin de poursuivre une politique coordonnée en ce qui concerne les questions de change relevant de la compétence du Fonds et les questions de restrictions quantitatives ou autres mesures commerciales relevant de la compétence des PARTIES CONTRACTANTES.

2. Dans tous les cas où les PARTIES CONTRACTANTES seront appelées à examiner ou à résoudre des problèmes ayant trait aux réserves monétaires, aux balances des paiements ou aux systèmes et accords de change, elles entreront en consultation étroite avec le Fonds monétaire international. Au cours de ces consultations, les PARTIES CONTRACTANTES accepteront toutes les constatations de fait, d'ordre statistique ou autre, qui leur seront communiquées par le Fonds en matière de change, de réserves monétaires et de balance des paiements; elles accepteront les conclusions du Fonds sur la conformité des mesures prises par une partie contractante, en matière de change, avec les Statuts du Fonds monétaire international ou avec les dispositions d'un accord spécial de change conclu entre cette partie contractante et les PARTIES CONTRACTANTES. Lorsqu'elles auront à prendre leur décision finale dans le cas où entreront en ligne de compte les critères établis au paragraphe 2 a) de l'article XII, les PARTIES CONTRACTANTES accepteront les conclusions du Fonds sur le point de savoir si les réserves monétaires de la partie contractante ont subi une baisse importante, si elles se trouvent à un niveau très bas ou si elles se sont élevées suivant un taux d'accroissement raisonnable, ainsi que sur les aspects financiers des autres problèmes auxquels s'étendront les consultations en pareil cas.

3. Les PARTIES CONTRACTANTES rechercheront un accord avec le Fonds au sujet de la procédure de consultation visée au paragraphe 2 du présent article.

4. Les parties contractantes s'abstiendront de toute mesure de change qui irait à l'encontre des objectifs envisagés par le présent Accord et de toute mesure commerciale qui irait à l'encontre des objectifs envisagés par les Statuts du Fonds monétaire international.

5. Si, à un moment quelconque, les PARTIES CONTRACTANTES considèrent qu'une partie contractante applique des restrictions de change portant sur les paiements et les transferts relatifs aux importations d'une manière incompatible avec les exceptions prévues dans le présent Accord en ce qui concerne les restrictions quantitatives, elles adresseront au Fonds un rapport à ce sujet.

6. Toute partie contractante qui n'est pas membre du Fonds devra, dans un délai à fixer par les PARTIES CONTRACTANTES après consultation du Fonds, devenir membre du Fonds, ou, à défaut, conclure avec les PARTIES

special exchange agreement with the CONTRACTING PARTIES. A contracting party which ceases to be a member of the Fund shall forthwith enter into a special exchange agreement with the CONTRACTING PARTIES. Any special exchange agreement entered into by a contracting party under this paragraph shall thereupon become part of its obligations under this Agreement.

7. (a) A special exchange agreement between a contracting party and the CONTRACTING PARTIES under paragraph 6 of this Article shall provide to the satisfaction of the CONTRACTING PARTIES that the objectives of this Agreement will not be frustrated as a result of action in exchange matters by the contracting party in question.

(b) The terms of any such agreement shall not impose obligations on the contracting party in exchange matters generally more restrictive than those imposed by the Articles of Agreement of the International Monetary Fund on members of the Fund.

8. A contracting party which is not a member of the Fund shall furnish such information within the general scope of Section 5 of Article VIII of the Articles of Agreement of the International Monetary Fund as the CONTRACTING PARTIES may require in order to carry out their functions under this Agreement.

9. Nothing in this Agreement shall preclude:

- (a) the use by a contracting party of exchange controls or exchange restrictions in accordance with the Articles of the International Monetary Fund or with that contracting party's special exchange agreement with the CONTRACTING PARTIES, or
- (b) the use by a contracting party of restrictions or controls on imports or exports, the sole effect of which, additional to the effects permitted under Articles XI, XII, XIII and XIV, is to make effective such exchange controls or exchange restrictions.

## ARTICLE XVI

### *Subsidies*

If any contracting party grants or maintains any subsidy, including any form of income or price support, which operates directly or indirectly to increase exports of any product from, or to reduce imports of any product into, its territory, it shall notify the CONTRACTING PARTIES in writing of the extent and nature of the subsidization, of the estimated effect of the subsidization on the quantity of the affected product or products imported into or exported from its territory and of the circumstances making the subsidization necessary. In any case in which it is determined that serious prejudice to the interests of any other contracting party is caused or threatened by any such subsidization, the contracting party granting the subsidy shall, upon request, discuss with the other contracting party or parties concerned, or in the CONTRACTING PARTIES, the possibility of limiting the subsidization.

CONTRACTANTES un accord spécial de change. Une partie contractante qui cessera d'être membre du Fonds conclura immédiatement avec les PARTIES CONTRACTANTES un accord spécial de change. Tout accord spécial de change conclu par une partie contractante en vertu du présent paragraphe fera, dès sa conclusion, partie des engagements qui incombent à cette partie contractante aux termes du présent Accord.

7. a) Tout accord spécial de change conclu entre une partie contractante et les PARTIES CONTRACTANTES en vertu du paragraphe 6 du présent article contiendra les dispositions que les PARTIES CONTRACTANTES estimeront nécessaires pour que les mesures prises en matière de change par cette partie contractante n'aillent pas à l'encontre du présent Accord.

b) Les termes d'un tel accord n'imposeront pas à la partie contractante, en matière de change, d'obligations plus restrictives dans leur ensemble que celles qui sont imposées aux membres du Fonds par les Statuts de ce Fonds.

8. Toute partie contractante qui n'est pas membre du Fonds fournira aux PARTIES CONTRACTANTES les renseignements qu'elles pourront demander, dans le cadre général de la Section 5 de l'article VIII des Statuts du Fonds monétaire international, en vue de remplir les fonctions que leur assigne le présent Accord.

9. Aucune des dispositions du présent Accord n'aura pour effet d'interdire:

- a) le recours, par une partie contractante, à des contrôles ou à des restrictions en matière de change qui seraient conformes aux Statuts du Fonds monétaire international ou à l'accord spécial de change conclu par cette partie contractante avec les PARTIES CONTRACTANTES;
- b) ni le recours, par une partie contractante, à des restrictions ou à des mesures de contrôle portant sur les importations ou les exportations dont le seul effet, en sus des effets admis par les Articles XI, XII, XIII et XIV, serait de rendre efficaces les mesures de contrôle ou de restrictions de change de cette nature.

## ARTICLE XVI

### *Subventions*

Si une partie contractante accorde ou maintient une subvention quelconque, y compris toute forme de protection des revenus ou de soutien de prix, qui a directement ou indirectement pour effet d'accroître les exportations d'un produit quelconque du territoire de ladite partie contractante ou de réduire les importations de ce produit dans son territoire, cette partie contractante fera connaître par écrit aux PARTIES CONTRACTANTES l'importance et la nature de cette subvention, les effets qu'il est permis d'en escompter sur les quantités du ou des produits en question importés ou exportés par elle et les circonstances qui rendent la subvention nécessaire. Dans tous les cas où il sera établi qu'une telle subvention cause ou menace de causer un préjudice sérieux aux intérêts d'une autre partie contractante, la partie contractante qui l'a accordé examinera, lorsqu'elle en sera requise, avec la ou les autres parties contractantes intéressées ou avec les PARTIES CONTRACTANTES, la possibilité de limiter la subvention.

## ARTICLE XVII

*Non-discriminatory Treatment on the part of State-Trading Enterprises*

1. (a) Each contracting party undertakes that if it establishes or maintains a state enterprise, wherever located, or grants to any enterprise, formally or in effect, exclusive or special privileges, such enterprise shall, in its purchases or sales involving either imports or exports, act in a manner consistent with the general principles of non-discriminatory treatment prescribed in this Agreement for governmental measures affecting imports or exports by private traders.

(b) The provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph shall be understood to require that such enterprises shall, having due regard to the other provisions of this Agreement, make any such purchases or sales solely in accordance with commercial considerations, including price, quality, availability, marketability, transportation and other conditions of purchase or sale, and shall afford the enterprises of the other contracting parties adequate opportunity, in accordance with customary business practice, to compete for participation in such purchases or sales.

(c) No contracting party shall prevent any enterprise (whether or not an enterprise described in sub-paragraph (a) of this paragraph) under its jurisdiction from acting in accordance with the principles of sub-paragraphs (a) and (b) of this paragraph.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to imports of products for immediate or ultimate consumption in governmental use and not otherwise for re-sale or use in the production of goods for sale. With respect to such imports, each contracting party shall accord to the trade of the other contracting parties fair and equitable treatment.

## ARTICLE XVIII

*Governmental Assistance to Economic Development and Reconstruction*

1. The contracting parties recognize that special governmental assistance may be required to promote the establishment, development or reconstruction of particular industries or branches of agriculture, and that in appropriate circumstances the grant of such assistance in the form of protective measures is justified. At the same time they recognize that an unwise use of such measures would impose undue burdens on their own economies and unwarranted restrictions on international trade, and might increase unnecessarily the difficulties of adjustment for the economies of other countries.

2. The CONTRACTING PARTIES and the contracting parties concerned shall preserve the utmost secrecy in respect of matters arising under this Article.

— A —

3. If a contracting party, in the interest of its economic development or reconstruction, or for the purpose of increasing a most-favoured-nation rate of duty in connection with the establishment of a new preferential agreement in accordance with the provisions of paragraph 3 of Article 1, considers it desir-

## ARTICLE XVII

*Traitement non discriminatoire de la part des entreprises commerciales d'État*

1. a) Chaque partie contractante qui fonde ou maintient une entreprise d'État, en quelque lieu que ce soit, ou qui accorde, en droit ou en fait, à une entreprise des privilèges exclusifs ou spéciaux s'engage à ce que cette entreprise se conforme, dans ses achats ou ses ventes se traduisant par des importations ou des exportations, au principe général de non discrimination prescrit par le présent Accord pour les mesures d'ordre législatif ou administratif concernant les importations ou les exportations qui sont effectuées par des commerçants privés.

b) Les dispositions de l'alinéa a) du présent paragraphe devront être interprétées comme imposant à ces entreprises l'obligation, compte dûment tenu des autres dispositions du présent Accord, de ne procéder à des achats ou à des ventes de cette nature qu'en s'inspirant uniquement de considérations d'ordre commercial, telles que le prix, la qualité, les quantités disponibles, les qualités marchandes, les transports et autres conditions d'achat ou de vente, et comme imposant l'obligation d'offrir aux entreprises des autres parties contractantes toutes facilités de participer à ces ventes ou à ces achats dans des conditions de libre concurrence et conformément aux usages commerciaux ordinaires.

c) Aucune partie contractante n'empêchera les entreprises (qu'il s'agisse ou non d'entreprises visées à l'alinéa a) du présent paragraphe) ressortissant à sa juridiction d'agir conformément aux principes énoncés aux alinéas a) et b) du présent paragraphe.

2. Les dispositions du paragraphe premier du présent article ne s'appliqueront pas aux importations de produits destinés à être immédiatement ou finalement consommés par les pouvoirs publics ou pour leur compte et non à être revendus ou à servir à la production de marchandises en vue de la vente. En ce qui concerne ces importations, chaque partie contractante accordera un traitement équitable au commerce des autres parties contractantes.

## ARTICLE XVIII

*Aide de l'État en faveur du développement économique et de la reconstruction*

1. Les parties contractantes reconnaissent que, pour faciliter l'établissement, le développement ou la reconstruction de certaines branches d'activité industrielle ou agricole, il peut être nécessaire de faire appel à une aide spéciale de l'État et que, dans certaines circonstances, l'octroi de cette aide sous la forme de mesures de protection est justifié. Elles reconnaissent aussi qu'un recours déraisonnable à ces mesures grèverait indûment leur propre économie, imposerait au commerce international des restrictions injustifiées et pourrait accroître sans nécessité les difficultés d'adaptation de l'économie d'autres pays.

2. Les PARTIES CONTRACTANTES et les parties contractantes intéressées observeront le secret le plus absolu sur les questions relevant du présent article.

— A —

3. Si une partie contractante, dans l'intérêt de son développement économique ou de sa reconstruction ou afin d'augmenter un droit applicable à la nation la plus favorisée, à l'occasion de la conclusion d'un nouvel accord préférentiel, conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article premier,

able to adopt any non-discriminatory measure affecting imports which would conflict with an obligation which the contracting party has assumed under Article II of this Agreement, but which would not conflict with other provisions of this Agreement, such contracting party

- (a) shall enter into direct negotiations with all the other contracting parties. The appropriate Schedules to this Agreement shall be amended in accordance with any agreement resulting from such negotiations; or
- (b) shall initially or may, in the event of failure to reach agreement under sub-paragraph (a) apply to the CONTRACTING PARTIES. The CONTRACTING PARTIES shall determine the contracting party or parties materially affected by the proposed measures and shall sponsor negotiations between such contracting party or parties and the applicant contracting party with a view to obtaining expeditious and substantial agreement. The CONTRACTING PARTIES shall establish and communicate to the contracting parties concerned a time schedule for such negotiations, following as far as practicable any time schedule which may have been proposed by the applicant contracting party. The contracting party shall commence and proceed continuously with such negotiations in accordance with the time schedule established by the CONTRACTING PARTIES. At the request of a contracting party, the CONTRACTING PARTIES may, where they concur in principle with the proposed measure, assist in the negotiations. Upon substantial agreement being reached, the applicant contracting party may be released by the CONTRACTING PARTIES from the obligation referred to in this paragraph, subject to such limitations as may have been agreed upon in the negotiations between the contracting parties concerned.

4. (a) If as a result of action initiated under paragraph 3 there should be an increase in imports of any product concerned, including products which can be directly substituted therefor, which if continued would be so great as to jeopardize the establishment, development or reconstruction of the industry or branch of agriculture concerned and if no preventative measures consistent with the provisions of this Agreement can be found which seem likely to prove effective the applicant contracting party may after informing and when practicable consulting with the CONTRACTING PARTIES, adopt such other measures as the situation may require, provided that such measures do not restrict imports more than necessary to offset the increase in imports referred to in this sub-paragraph; except in unusual circumstances, such measures shall not reduce imports below the level obtaining in the most recent representative period preceding the date on which the contracting party initiated action under paragraph 3.

(b) The CONTRACTING PARTIES shall determine, as soon as practicable, whether any such measure should be continued, discontinued or modified. It shall in any case be terminated as soon as the CONTRACTING PARTIES determine that the negotiations are completed or discontinued.

(c) It is recognized that the relationships between contracting parties under Article II of this Agreement involve reciprocal advantages, and therefore any contracting party whose trade is materially affected by the action may suspend

se propose de prendre une mesure non discriminatoire affectant les importations ou qui serait contraire à une obligation qu'elle a contractée aux termes de l'article II du présent Accord, mais qui ne contrevient pas aux autres dispositions de cet Accord, cette partie contractante devra

- a) soit entrer directement en négociation avec toutes les autres parties contractantes. Les listes correspondantes jointes au présent Accord seront modifiées conformément aux termes de l'accord qui interviendrait à la suite de ces négociations;
- b) soit s'adresser directement aux PARTIES CONTRACTANTES. Elle pourra également s'adresser à celles-ci, au cas où l'accord visé à l'alinéa a) ne pourrait être obtenu. Les PARTIES CONTRACTANTES détermineront la ou les parties contractantes que la mesure projetée affecterait de façon appréciable et provoqueront entre la partie contractante requérante et la ou les parties contractantes en cause des négociations en vue d'aboutir rapidement à un accord suffisamment général. Les PARTIES CONTRACTANTES fixeront des délais pour que ces négociations en se conformant dans toute la mesure du possible aux propositions que la partie contractante requérante aura pu faire et elles notifieront ces délais aux parties contractantes intéressées. Les parties contractantes entameront et poursuivront sans interruption ces négociations dans les délais fixés par les PARTIES CONTRACTANTES. A la demande d'une partie contractante, les PARTIES CONTRACTANTES pourront, si elles approuvent en principe la mesure projetée, prêter leur concours pour faciliter les négociations. Lorsqu'un accord suffisamment général aura été réalisé, les PARTIES CONTRACTANTES pourront relever la partie contractante requérante de l'engagement visé au présent paragraphe, sous réserve des limitations qui auront pu être admises d'un commun accord par les parties contractantes intéressées au cours des négociations.

4. a) Si, à la suite des mesures prises en vertu du paragraphe 2, les importations de tout produit en cause, ou de produits qui peuvent lui être directement substitués, subissent un accroissement qui, s'il se prolongeait, compromettrait sérieusement la création, le développement ou la reconstruction de telle ou telle branche d'activité industrielle ou agricole, et si aucune mesure préventive compatible avec les dispositions du présent accord ne semble devoir donner les résultats cherchés, la partie contractante requérante pourra, après en avoir informé les PARTIES CONTRACTANTES et, si possible, après les avoir consultées, adopter telles autres mesures que pourra comporter la situation. Toutefois, ces mesures ne devront pas limiter les importations plus qu'il ne sera nécessaire pour annuler les effets de l'accroissement des importations mentionné dans le présent alinéa. Sauf dans des circonstances exceptionnelles, ces mesures ne devront pas avoir pour effet de ramener les importations au-dessous du niveau atteint par celles-ci au cours de la période représentative la plus récente précédant la date à laquelle la partie contractante aura entamé la procédure visée au paragraphe 3.

b) Les PARTIES CONTRACTANTES détermineront dès que possible s'il y a lieu de maintenir en vigueur, de suspendre ou de modifier ces mesures. Celles-ci cesseront en tout cas d'être appliquées dès que les PARTIES CONTRACTANTES auront constaté que les négociations ont abouti ou sont abandonnées.

the application to the trade of the applicant contracting party of substantially equivalent obligations or concessions under this Agreement provided that the contracting party concerned has consulted the CONTRACTING PARTIES before taking such action and the CONTRACTING PARTIES do not disapprove.

— B —

5. In the case of any non-discriminatory measure affecting imports which would apply to any product in respect of which the contracting party has assumed an obligation under Article II of this Agreement and which would conflict with any other provision of this Agreement, the provisions of subparagraph (b) of paragraph 3 shall apply; *Provided* that before granting a release the CONTRACTING PARTIES shall afford adequate opportunity for all contracting parties which they determine to be materially affected to express their views. The provisions of paragraph 4 shall also be applicable in this case.

— C —

6. If a contracting party in the interest of its economic development or reconstruction considers it desirable to adopt any non-discriminatory measure affecting imports which would conflict with the provisions of this Agreement other than Article II, but which would not apply to any product in respect of which the contracting party has assumed an obligation under Article II, such contracting party shall notify the CONTRACTING PARTIES and shall transmit to the CONTRACTING PARTIES a written statement of the considerations in support of the adoption, for a specified period, of the proposed measure.

7. (a) On application by such contracting party the CONTRACTING PARTIES shall concur in the proposed measure and grant the necessary release for a specified period if, having particular regard to the applicant contracting party's need for economic development or reconstruction, it is established that the measure

- (i) is designed to protect a particular industry established between January 1, 1939 and March 24, 1948, which was protected during that period of its development by abnormal conditions arising out of the war; or
- (ii) is designed to promote the establishment or development of a particular industry for the processing of an indigenous primary commodity, when the external sales of such commodity have been materially reduced as a result of new or increased restrictions imposed abroad; or
- (iii) is necessary in view of the possibilities and resources of the applicant contracting party to promote the establishment or development of a particular industry for the processing of an indigenous primary commodity, or for the processing of a by-product of such industry, which would otherwise be wasted, in order to achieve a fuller and more economic use of the applicant contracting party's natural resources and manpower and, in the long run, to raise the standard of living within the territory of the applicant contracting party, and is unlikely to have a harmful effect, in the long run, on international trade; or

c) Les relations entre les parties contractantes, aux termes de l'article II du présent Accord, devant comporter des avantages réciproques, toute partie contractante dont le commerce est affecté de façon appréciable par les mesures prises, pourra suspendre, à l'égard de la partie contractante requérante, des obligations ou des concessions sensiblement équivalentes qui résulteront du présent Accord, sous réserve que les PARTIES CONTRACTANTES aient été consultées par la partie contractante et qu'elles n'aient pas fait d'objection.

— B —

5. Au cas où une mesure non discriminatoire affectant les importations porterait sur un produit au sujet duquel la partie contractante a contracté une obligation aux termes de l'article II du présent Accord et serait contraire à l'une des autres dispositions du présent Accord, les dispositions de l'alinéa b) du paragraphe 3 seront appliquées. *Toutefois*, avant d'accorder la dispense, les PARTIES CONTRACTANTES donneront à toutes les parties contractantes qu'elles considèrent comme affectées de façon appréciable l'occasion d'exposer leurs vues. Les dispositions du paragraphe 4 seront également applicables dans ce cas.

— C —

6. Si une partie contractante, en considération de son développement économique ou de sa reconstruction, se propose de prendre une mesure non discriminatoire affectant les importations, qui est contraire aux dispositions du présent Accord autres que celles de l'article II, mais qui ne porte pas sur un produit au sujet duquel cette partie contractante a contracté une obligation aux termes de l'article II, cette partie contractante en informera les PARTIES CONTRACTANTES, et leur communiquera par écrit les raisons qu'elle invoque en faveur de la mesure qu'elle projette de prendre pendant une période déterminée.

7. a) A la suite de la requête présentée par cette partie contractante, les PARTIES CONTRACTANTES autoriseront la mesure projetée et accorderont pour une période déterminée la dispense nécessaire si, compte tenu des besoins de la partie contractante requérante en matière de développement économique ou de reconstruction, il est établi que la mesure

- i) est destinée à protéger une industrie déterminée créée entre le 1er janvier 1939 et le 24 mars 1948 et que des conditions anormales résultant de la guerre protégeaient pendant cette période de son développement;
- ii) ou est destinée à favoriser la création ou le développement d'une industrie déterminée dont l'objet est la transformation d'un produit de base national, lorsque les ventes à l'étranger de ce produit ont été sensiblement réduites par suite de restrictions nouvelles ou accrues imposées à l'étranger;
- iii) ou est nécessaire—compte tenu des possibilités et des ressources dont dispose la partie contractante requérante pour la création ou le développement d'une industrie déterminée dont l'objet est la transformation d'un produit de base national ou d'un sous-produit de cette industrie qui sans cela serait perdu pour réaliser une utilisation plus complète et plus rationnelle des ressources naturelles et de la main-d'œuvre de la partie contractante requérante et pour élever dans l'avenir le niveau de vie dans le territoire de la partie contractante requérante, si cette mesure ne risque pas d'avoir, à la longue, un effet préjudiciable sur le commerce international:

- (iv) is unlikely to be more restrictive of international trade than any other practicable and reasonable measure permitted under this Agreement, which could be imposed without undue difficulty, and is the one most suitable for the purpose having regard to the economics of the industry or branch of agriculture concerned and to the applicant contracting party's need for economic development or reconstruction.

The foregoing provisions of this sub-paragraph are subject to the following conditions:

- (1) any proposal by the applicant contracting party to apply any such measure, with or without modification, after the end of the initial period, shall not be subject to the provisions of this paragraph; and
- (2) the CONTRACTING PARTIES shall not concur in any measure under the provisions of (i), (ii) or (iii) above which is likely to cause serious prejudice to exports of a primary commodity on which the economy of the territory of another contracting party is largely dependent.

(b) The applicant contracting party shall apply any measure permitted under sub-paragraph (a) in such a way as to avoid unnecessary damage to the commercial or economic interests of any other contracting party.

8. If the proposed measure does not fall within the provisions of paragraph 7, the contracting party

- (a) may enter into direct consultations with the contracting party or parties which, in its judgment, would be materially affected by the measure. At the same time, the contracting party shall inform the CONTRACTING PARTIES of such consultations in order to afford them an opportunity to determine whether all materially affected contracting parties are included within the consultations. Upon complete or substantial agreement being reached, the contracting party interested in taking the measure shall apply to the CONTRACTING PARTIES. The CONTRACTING PARTIES shall promptly examine the application to ascertain whether the interests of all the materially affected contracting parties have been duly taken into account. If the CONTRACTING PARTIES reach this conclusion, with or without further consultations between the contracting parties concerned, they shall release the applicant contracting party from its obligations under the relevant provision of this Agreement, subject to such limitations as the CONTRACTING PARTIES may impose, or
- (b) may initially, or in the event of failure to reach complete or substantial agreement under sub-paragraph (a)

apply to the CONTRACTING PARTIES. The CONTRACTING PARTIES shall promptly transmit the statement submitted under paragraph 6 to the contracting party or parties which are determined by the CONTRACTING PARTIES to be materially affected by the proposed measure. Such contracting party or parties shall, within the time limits prescribed by the CONTRACTING PARTIES, inform them whether, in the light of the anticipated effects of the proposed measure on the economy of the territory of such contracting party or parties, there is any objection to the proposed measure. The CONTRACTING PARTIES shall

- iv) ou ne semble pas devoir restreindre le commerce international plus que toute autre mesure raisonnable autorisée par le présent Accord qui pourrait être appliquée sans difficultés excessives, et s'il est établi que cette mesure est la plus propre à donner les résultats cherchés, eu égard aux conditions économiques de la branche d'activité industrielle ou agricole en question et aux besoins de la partie contractante requérante en matière de développement économique ou de reconstruction.

Pour l'application des dispositions du présent alinéa, il est entendu:

- (1) qu'aucune demande de la partie contractante requérante tendant à appliquer une telle mesure, avec ou sans modification, au delà de la période déterminée initialement par les PARTIES CONTRACTANTES ne sera soumise aux dispositions du présent paragraphe,
- (2) et que les PARTIES CONTRACTANTES n'autoriseront aucune mesure aux termes des dispositions des alinéas i) ii) ou iii) ci-dessus qui soit de nature à affecter gravement les exportations d'un produit de base dont l'économie d'une autre partie contractante dépend pour une grande part.

b) La partie contractante requérante appliquera toute mesure autorisée aux termes de l'alinéa a) de façon à éviter de léser sans nécessité les intérêts commerciaux ou économiques d'une autre partie contractante.

8. Si la mesure projetée n'entre pas dans le cadre des dispositions du paragraphe 7, la partie contractante pourra

- a) soit entrer directement en consultation avec la ou les parties contractantes qu'à son avis cette mesure affecterait de façon appréciable. En même temps, la partie contractante informera les PARTIES CONTRACTANTES de ses consultations afin de leur permettre de s'assurer si toutes les parties contractantes que cette mesure affecterait de façon appréciable sont invitées à participer à ces consultations. Dès qu'un accord complet ou suffisamment général aura été réalisé, la partie contractante qui envisage de prendre la mesure en question adressera une requête aux PARTIES CONTRACTANTES. Celles-ci examineront cette requête sans retard pour s'assurer qu'il a été dûment tenu compte des intérêts de toutes les parties contractantes que cette mesure affecterait de façon appréciable. Si les PARTIES CONTRACTANTES constatent qu'il en est ainsi—que de nouvelles consultations entre les parties contractantes intéressées aient lieu ou non—elles relèveront la partie contractante requérante des obligations qui lui incombent aux termes de la disposition du présent Accord applicable en l'espèce, sous réserve des limitations qu'elles pourront imposer;
- b) soit s'adresser directement aux PARTIES CONTRACTANTES. Elle pourra également s'adresser à celles-ci au cas où l'accord complet ou suffisamment général visé à l'alinéa a) ci-dessus ne pourrait être réalisé. Les PARTIES CONTRACTANTES transmettront sans retard la communication qui leur aura été adressée aux termes du paragraphe 6 à la partie contractante ou aux parties contractantes qu'elles considéreront comme affectées de façon appréciable par la mesure projetée. Cette partie contractante ou ces parties contractantes feront connaître aux PARTIES CONTRACTANTES, dans les délais fixés par ces dernières et après avoir étudié les effets probables qu'aurait la mesure projetée sur leur économie, si elles élèvent des objections contre cette mesure.

- (i) if there is no objection to the proposed measure on the part of the affected contracting party or parties, immediately release the applicant contracting party from its obligations under the relevant provision of this Agreement; or
- (ii) if there is objection, promptly examine the proposed measure, having regard to the provisions of this Agreement, to the considerations presented by the applicant contracting party and its need for economic development or reconstruction, to the views of the contracting party or parties determined to be materially affected, and to the effect which the proposed measure, with or without modification, is likely to have, immediately and in the long run, on international trade, and in the long run, on the standard of living within the territory of the applicant contracting party. If, as a result of such examination, the CONTRACTING PARTIES concur in the proposed measure, with or without modification, they shall release the applicant contracting party from its obligations under the relevant position of this Agreement, subject to such limitations as they may impose.

9. If, in anticipation of the concurrence of the CONTRACTING PARTIES in the adoption of a measure referred to in paragraph 6, there should be an increase or threatened increase in the imports of any product concerned, including products which can be directly substituted therefor, so substantial as to jeopardize the establishment, development or reconstruction of the industry or branch of agriculture concerned, and if no preventive measures consistent with this Agreement can be found which seem likely to prove effective, the applicant contracting party may, after informing, and when practicable consulting with, the CONTRACTING PARTIES, adopt such other measures as the situation may require, pending a decision by the CONTRACTING PARTIES on the contracting party's application; *Provided* that such measures do not reduce imports below the level obtaining in the most recent representative period preceding the date on which modification was given under paragraph 6.

10. The CONTRACTING PARTIES shall, at the earliest opportunity but ordinarily within fifteen days after receipt of an application under the provisions of paragraph 7 or sub-paragraphs (a) or (b) of paragraph 8, advise the applicant contracting party of the date by which it will be notified whether or not it is released from the relevant obligation. This shall be the earliest practicable date and not later than ninety days after the receipt of such application; *Provided* that, if unforeseen difficulties arise before the date set, the period may be extended after consultation with the applicant contracting party. If the applicant contracting party is not so notified by the date set, it may, after informing the CONTRACTING PARTIES, institute the proposed measure.

11. Any contracting party may maintain any non-discriminatory protective measure affecting imports in force on September 1, 1947, which has been imposed for the establishment, development or reconstruction of a particular industry

- i) Si la ou les parties contractantes intéressées n'élèvent pas d'objection contre la mesure projetée, les PARTIES CONTRACTANTES relèveront immédiatement la partie contractante requérante des obligations qui lui incombent aux termes de celles de la disposition du présent Accord applicable en l'espèce.
- ii) Si des objections sont élevées, les PARTIES CONTRACTANTES examineront sans retard la mesure projetée, en tenant compte des dispositions du présent Accord, des raisons invoquées par la partie contractante requérante, des besoins du développement économique ou de la reconstruction de cette partie contractante, des vues exposées par la ou les parties contractantes considérées comme devant être affectées de façon appréciable, des répercussions immédiates ou à long terme que la mesure projetée, avec ou sans modification, aura probablement sur le commerce international, ainsi que des répercussions à long terme qu'elle aura probablement sur le niveau de vie dans le territoire de la partie contractante requérante. Si, à la suite de cet examen, les PARTIES CONTRACTANTES autorisent, avec ou sans modification, la mesure projetée, elles relèveront la partie contractante requérante des obligations qui lui incombent aux termes de la disposition du présent Accord applicable en l'espèce, sous réserve des limitations qu'elles pourront imposer.

9. Si du fait que les PARTIES CONTRACTANTES envisagent d'autoriser une mesure mentionnée au paragraphe 6, les importations de tout produit en cause, ou de produits qui peuvent lui être directement substitués, subissent ou menacent de subir un accroissement assez considérable pour compromettre la création, le développement ou la reconstruction de telle ou telle branche d'activité industrielle ou agricole, et si aucune mesure préventive compatible avec les dispositions du présent Accord ne semble devoir donner les résultats cherchés, la partie contractante requérante pourra, après en avoir informé les PARTIES CONTRACTANTES, si possible, après les avoir consultées, adopter telles autres mesures que pourra comporter la situation en attendant que les PARTIES CONTRACTANTES aient statué sur sa demande. *Toutefois*, ces mesures ne devront pas avoir pour effet de ramener les importations au-dessous du niveau atteint par celles-ci au cours de la période représentative la plus récente précédant la date à laquelle la notification aura été adressée aux termes du paragraphe 6.

10. Les PARTIES CONTRACTANTES devront, aussitôt que possible, mais en principe dans les quinze jours qui suivront la réception de la requête présentée conformément aux dispositions du paragraphe 7 ou des alinéas a) ou b) du paragraphe 8, aviser la partie contractante requérante de la date à laquelle elles lui feront connaître si elles la relèvent ou non de l'obligation dont il s'agit. Le délai séparant cette date du jour de la réception de la requête sera aussi court que possible et ne dépassera pas quatre-vingt-dix jours; *toutefois*, si des difficultés imprévues surgissent avant la date fixée, le délai pourra être prolongé après consultation avec la partie contractante requérante. Si la partie contractante requérante n'a reçu aucune notification à la date fixée, elle pourra, après en avoir informé les PARTIES CONTRACTANTES, prendre la mesure projetée.

11. Toute partie contractante pourra maintenir une mesure non discriminatoire de protection affectant les importations et qui était en vigueur le 1er septembre 1947 et qui avait été prise en vue de la création, du développement ou

or branch of agriculture and which is not otherwise permitted by this Agreement; *Provided* that notification has been given to the other contracting parties not later than October 10, 1947, of such measure and of each product on which it is to be maintained and of its nature and purpose.

12. Any contracting party maintaining any such measure shall within sixty days of becoming a contracting party submit to the CONTRACTING PARTIES a statement of the considerations in support of the maintenance of the measure and the period for which it wishes to maintain it. The CONTRACTING PARTIES shall, as soon as possible, but in any case within twelve months from the date on which such contracting party becomes a contracting party, examine and give a decision concerning the measure as if it had been submitted to the CONTRACTING PARTIES for their concurrence under paragraphs 1 to 10 inclusive of this Article.

13. The provisions of paragraphs 11 and 12 of this Article shall not apply to any measure relating to a product in respect of which the contracting party has assumed an obligation under Article II of the Agreement.

14. In cases where the CONTRACTING PARTIES decide that a measure should be modified or withdrawn by a specified date, they shall have regard to the possible need of a contracting party for a period of time in which to make such modification or withdrawal.

## ARTICLE XIX

### *Emergency Action on Imports of Particular Products*

1. (a) If, as a result of unforeseen developments and of the effect of the obligations incurred by a contracting party under this Agreement, including tariff concessions, any product is being imported into the territory of that contracting party in such increased quantities and under such conditions as to cause or threaten serious injury to domestic producers in that territory of like or directly competitive products, the contracting party shall be free, in respect of such product, and to the extent and for such time as may be necessary to prevent or remedy such injury, to suspend the obligation in whole or in part or to withdraw or modify the concession.

(b) If any product, which is the subject of a concession with respect to a preference, is being imported into the territory of a contracting party in the circumstances set forth in sub-paragraph (a) of this paragraph, so as to cause or threaten serious injury to domestic producers of like or directly competitive products in the territory of a contracting party which receives or received such preference, the importing contracting party shall be free, if that other contracting party so requests, to suspend the relevant obligation in whole or in part or to withdraw or modify the concession in respect of the product, to the extent and for such time as may be necessary to prevent or remedy such injury.

2. Before any contracting party shall take action pursuant to the provisions of paragraph 1 of this Article, it shall give notice in writing to the CONTRACTING PARTIES as far in advance as may be practicable and shall afford the CONTRACTING PARTIES and those contracting parties having a substantial

de la reconstruction de telle ou telle branche particulière de l'industrie ou de l'agriculture, même si cette mesure n'est pas autorisée par d'autres dispositions du présent Accord, à *condition* que cette mesure, chacun des produits qu'elle vise, ainsi que la nature et le but de cette mesure, aient été notifiées aux autres parties contractantes le 10 octobre 1947 au plus tard.

12. Toute partie contractante qui maintiendra une mesure de ce genre fera connaître aux PARTIES CONTRACTANTES, dans les soixante jours après être devenue partie contractante, les raisons qu'elle invoque en faveur du maintien de cette mesure, et le délai pendant lequel elle désire la maintenir en vigueur. Les PARTIES CONTRACTANTES examineront dès que possible, et, en tout cas, douze mois après la date à laquelle cette partie contractante sera devenue partie contractante, comme si la mesure avait fait l'objet d'une demande d'autorisation soumise aux PARTIES CONTRACTANTES aux termes des paragraphes 1 à 10 inclusivement du présent article.

13. Les dispositions des paragraphes 11 et 12 du présent article ne s'appliqueront pas aux mesures concernant un produit au sujet duquel la partie contractante a assumé des obligations aux termes de l'article II du présent Accord.

14. Lorsque les PARTIES CONTRACTANTES prescriront de modifier ou de supprimer une mesure dans un délai déterminé, elles tiendront compte de la nécessité où pourra se trouver la partie contractante de disposer d'un certain temps pour procéder à cette modification ou à cette suppression.

## ARTICLE XIX

### *Mesures relatives à des cas imprévus concernant l'importation de produits particuliers*

1. a) Si, par suite de l'évolution imprévue des circonstances et par l'effet des engagements, y compris les concessions tarifaires, qu'une partie contractante a assumés en vertu du présent Accord, un produit est importé dans le territoire de cette partie contractante en quantités tellement accrues et à des conditions telles qu'il porte ou menace de porter un préjudice sérieux aux producteurs nationaux de produits similaires ou directement concurrents, il sera loisible à cette partie contractante, dans la mesure et pendant le temps qui pourront être nécessaires pour prévenir ou réparer ce préjudice, de suspendre, en totalité ou en partie, l'engagement pris à l'égard de ce produit, de retirer ou de modifier la concession.

b) Si une partie contractante a accordé une concession sur une préférence et que le produit auquel celle-ci s'applique vienne à être importé dans le territoire de cette partie contractante dans les circonstances énoncées à l'alinéa a) du présent paragraphe de telle sorte que cette importation porte ou menace de porter un préjudice sérieux aux producteurs du produit similaire ou de produits directement concurrents, qui sont établis dans le territoire de la partie contractante bénéficiant ou ayant bénéficié de ladite préférence, celle-ci pourra présenter une requête à la partie contractante importatrice, qui sera alors libre de suspendre, en tout ou en partie, l'engagement pris, de retirer ou de modifier la concession, dans la mesure et pendant le temps qui pourraient être nécessaires pour prévenir ou réparer un tel préjudice.

2. Avant qu'une partie contractante ne prenne les mesures prévues en application des dispositions du paragraphe premier du présent article, elle en avisera les PARTIES CONTRACTANTES par écrit et le plus longtemps possible d'avance. Elle fournira à celles-ci, ainsi qu'à toutes les autres parties

interest as exporters of the product concerned an opportunity to consult with it in respect of the proposed action. When such notice is given in relation to a concession with respect to a preference, the notice shall name the contracting party which has requested the action. In critical circumstances, where delay would cause damage which it would be difficult to repair, action under paragraph 1 of this Article may be taken provisionally without prior consultation, on the condition that consultation shall be effected immediately after taking such action.

3. (a) If agreement among the interested contracting parties with respect to the action is not reached, the contracting party which proposes to take or continue the action shall, nevertheless, be free to do so, and if such action is taken or continued, the affected contracting parties shall then be free, not later than ninety days after such action is taken, to suspend, upon the expiration of thirty days from the day on which written notice of such suspension is received by the CONTRACTING PARTIES, the application to the trade of the contracting party taking such action, or, in the case envisaged in paragraph 1 (b) of this Article, to the trade of the contracting party requesting such action, of substantially equivalent obligations or concessions under this Agreement the suspension of which the CONTRACTING PARTIES do not disapprove.

(b) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph, where action is taken under paragraph 2 of this Article without prior consultation and causes or threatens serious injury in the territory of a contracting party to the domestic producers of products affected by the action, that contracting party shall, where delay would cause damage difficult to repair, be free to suspend, upon the taking of the action and throughout the period of consultation, such obligations or concessions as may be necessary to prevent or remedy the injury.

## ARTICLE XX

### *General Exceptions*

Subject to the requirement that such measures are not applied in a manner which would constitute a means of arbitrary or unjustifiable discrimination between countries where the same conditions prevail, or a disguised restriction on international trade, nothing in this Agreement shall be construed to prevent the adoption or enforcement by any contracting party of measures:

- I. (a) necessary to protect public morals;
- (b) necessary to protect human, animal or plant life or health;
- (c) relating to the importation or exportation of gold or silver;
- (d) necessary to secure compliance with laws or regulations which are not inconsistent with the provisions of this Agreement, including those relating to customs enforcement, the enforcement of monopolies operated under paragraph 4 of Article II and Article XVII, the protection of patents, trade marks and copyrights, and the prevention of deceptive practices;

contractantes ayant un intérêt substantiel en tant qu'exportatrices du produit en question, l'occasion d'examiner avec elle les mesures qu'elle se propose de prendre. Lorsque ce préavis sera donné à propos d'une concession relative à une préférence, il mentionnera la partie contractante qui aura requis cette mesure. Dans des circonstances critiques où tout délai entraînerait un préjudice qu'il serait difficile de réparer, les mesures envisagées au paragraphe premier du présent article pourront être prises à titre provisoire sans consultation préalable, à condition que cette consultation ait lieu immédiatement après que lesdites mesures auront été prises.

3. a) Si les parties contractantes intéressées n'arrivent pas à s'entendre au sujet de ces mesures, rien n'empêchera la partie contractante qui désire prendre ces mesures ou en continuer l'application d'agir dans ce sens. Dans ce cas, il sera loisible aux parties contractantes que ces mesures lésaient, de suspendre, dans un délai de quatre-vingt-dix jours à compter de leur application, et moyennant un préavis de trente jours adressé aux PARTIES CONTRACTANTES, l'application au commerce de la partie contractante qui a pris ces mesures, ou, dans le cas envisagé au paragraphe 1 b) du présent article, au commerce de la partie contractante qui a demandé que ces mesures fussent prises, des obligations ou des concessions sensiblement équivalentes qui résultent du présent Accord et dont la suspension ne donne lieu à aucune objection de la part des PARTIES CONTRACTANTES.

b) Sans préjudice des dispositions de l'alinéa a) du présent paragraphe, si des mesures, sans consultation préalable, prises en vertu du paragraphe 2 du présent article portent ou menacent de porter un préjudice grave aux producteurs nationaux de produits affectés par elles sur le territoire d'une partie contractante, il sera loisible à cette partie contractante, lorsque tout délai à cet égard entraînerait un préjudice difficilement réparable, de suspendre, dès la mise en application de ces mesures et pendant la période de cette consultation, des obligations ou des concessions dans la mesure nécessaire pour prévenir ou réparer ce préjudice.

## ARTICLE XX

### *Exceptions générales*

Sous réserve que ces mesures ne soient pas appliquées de façon à constituer soit un moyen de discrimination arbitraire ou injustifié entre les pays où les mêmes conditions existent, soit une restriction déguisée au commerce international, rien dans le présent Accord ne sera interprété comme empêchant l'adoption ou l'application par toute partie contractante des mesures:

- I) a) nécessaires à la protection de la moralité publique;
- b) nécessaires à la protection de la santé et de la vie des personnes et des animaux ou à la préservation des végétaux;
- c) se rapportant à l'importation ou à l'exportation de l'or ou de l'argent;
- d) nécessaire pour assurer l'application des lois et règlements qui ne sont pas incompatibles avec les dispositions du présent Accord, tels que, par exemple, les lois et règlements qui ont trait à l'application des mesures douanières, au maintien en vigueur des monopoles administrés conformément au paragraphe 4 de l'article II et à l'article XVII, à la protection des brevets, marques de fabrique et droits d'auteur et de reproduction et aux mesures propres à empêcher les pratiques de nature à induire en erreur;

- (e) relating to the products of prison labour;
  - (f) imposed for the protection of national treasures of artistic, historic or archaeological value;
  - (g) relating to the conservation of exhaustible natural resources if such measures are made effective in conjunction with restrictions on domestic production or consumption;
  - (h) undertaken in pursuance of obligations under inter-governmental commodity agreements, conforming to the principles approved by the Economic and Social Council of the United Nations in its Resolution of March 28, 1947, establishing an Interim Co-ordinating Committee for International Commodity Arrangements; or
  - (i) involving restrictions on exports of domestic materials necessary to assure essential quantities of such materials to a domestic processing industry during periods when the domestic price of such materials is held below the world price as part of a governmental stabilization plan; *Provided* that such restrictions shall not operate to increase the exports of or the protection afforded to such domestic industry, and shall not depart from the provisions of this Agreement relating to non-discrimination;
- II. (a) essential to the acquisition or distribution of products in general or local short supply; *Provided* that any such measures shall be consistent with any multilateral arrangements directed to an equitable international distribution of such products or, in the absence of such arrangements, with the principle that all contracting parties are entitled to an equitable share of the international supply of such products;
- (b) essential to the control of prices by a contracting party undergoing shortages subsequent to the war; or
- (c) essential to the orderly liquidation of temporary surpluses of stocks owned or controlled by the government of any contracting party or of industries developed in the territory of any contracting party owing to the exigencies of the war which it would be uneconomic to maintain in normal conditions; *Provided* that such measures shall not be instituted by any contracting party except after consultation with other interested contracting parties with a view to appropriate international action.

Measures instituted or maintained under Part II of this Article which are inconsistent with the other provisions of this Agreement shall be removed as soon as the conditions giving rise to them have ceased, and in any event not later than January 1, 1951; *Provided* that this period may, with the concurrence of the CONTRACTING PARTIES, be extended in respect of the application of any particular measure to any particular product by any particular contracting party for such further periods as the CONTRACTING PARTIES may specify.

## ARTICLE XXI

### *Security Exceptions*

Nothing in this Agreement shall be construed

- e) se rapportant aux articles fabriqués dans les prisons;
  - f) imposées pour la protection de trésors nationaux ayant une valeur artistique, historique ou archéologique;
  - g) se rapportant à la conservation des ressources naturelles épuisables, si de telles mesures sont appliquées conjointement avec des restrictions à la production ou à la consommation nationales;
  - h) prises en application d'engagements contractés en vertu d'accords intergouvernementaux sur les produits de base, en conformité des principes approuvés par le Conseil Économique et Social des Nations Unies dans sa Résolution du 28 mars 1947, instituant une Commission Provisoire de Coordination pour les Ententes internationales relatives aux produits de base;
  - i) comportant des restrictions à l'exportation de matières premières produites à l'intérieur du pays et nécessaires pour assurer à une industrie nationale de transformation les quantités essentielles desdites matières premières pendant les périodes où le prix national en est maintenu au-dessous du prix mondial en exécution d'un plan gouvernemental de stabilisation: *sous réserve* que ces restrictions n'aient pas pour effet d'accroître les exportations ou de renforcer la protection accordée à cette industrie nationale et n'aillent pas à l'encontre des dispositions du présent Accord relatives à la non discrimination;
- II) a) essentielles à l'acquisition et à la répartition de produits pour lesquels se fait sentir une pénurie générale ou locale; *toutefois*, lesdites mesures devront être compatibles avec les accords multilatéraux destinés à assurer une répartition internationale équitable de ces produits ou, en l'absence de tels accords, avec le principe selon lequel toutes les parties contractantes ont droit à une part équitable de l'approvisionnement international de ces produits;
- b) essentielles au fonctionnement du contrôle des prix établi par une partie contractante qui, à la suite de la guerre, souffre d'une pénurie de produits;
- c) essentielles à la liquidation régulière des excédents temporaires de stocks appartenant à toute partie contractante ou contrôlés par elle, ou d'industries qui se sont développées sur le territoire d'une partie contractante en raison des exigences de la guerre et dont le maintien en temps normal serait contraire à une saine économie, *étant entendu* qu'aucune partie contractante ne pourra instituer de mesures de ce genre, si ce n'est après avoir consulté les autres parties contractantes intéressées en vue d'une action internationale appropriée.

Les mesures instituées ou maintenues aux termes de la partie II du présent article qui sont incompatibles avec les autres dispositions du présent Accord seront supprimées aussitôt que les circonstances qui les ont motivées auront cessé d'exister et, en tout cas, le 1er janvier 1951 au plus tard, *étant entendu* qu'avec l'accord des PARTIES CONTRACTANTES, la période dont il s'agit pourra être prorogée en ce qui concerne l'application par toute partie contractante d'une mesure donnée concernant un produit donné, pour de nouvelles périodes qu'il appartiendra aux PARTIES CONTRACTANTES de fixer.

#### ARTICLE XXI

##### *Exceptions concernant la sécurité*

Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée:

- (a) to require any contracting party to furnish any information the disclosure of which it considers contrary to its essential security interests: or
- (b) to prevent any contracting party from taking any action which it considers necessary for the protection of its essential security interests
  - (i) relating to fissionable materials or the materials from which they are derived;
  - (ii) relating to the traffic in arms, ammunition and implements of war and to such traffic in other goods and materials as is carried on directly or indirectly for the purpose of supplying a military establishment;
  - (iii) taken in time of war or other emergency in international relations; or
- (c) to prevent any contracting party from taking any action in pursuance of its obligations under the United Nations Charter for the maintenance of international peace and security.

## ARTICLE XXII

### *Consultation*

Each contracting party shall accord sympathetic consideration to, and shall afford adequate opportunity for consultation regarding, such representations as may be made by any other contracting party with respect to the operation of customs regulations and formalities, anti-dumping and countervailing duties, quantitative and exchange regulations, subsidies, state-trading operations, sanitary laws and regulations, for the protection of human, animal or plant life or health, and generally all matters affecting the operation of this Agreement.

## ARTICLE XXIII

### *Nullification or Impairment*

1. If any contracting party should consider that any benefit accruing to it directly or indirectly under this Agreement is being nullified or impaired or that the attainment of any objective of the Agreement is being impeded as the result of (a) the failure of another contracting party to carry out its obligations under this Agreement, or (b) the application by another contracting party of any measure, whether or not it conflicts with the provisions of this Agreement, or (c) the existence of any other situation, the contracting party may, with a view to the satisfactory adjustment of the matter, make written representations or proposals to the other contracting party or parties which it considers to be concerned. Any contracting party thus approached shall give sympathetic consideration to the representations or proposals made to it.

2. If no satisfactory adjustment is effected between the contracting parties concerned within a reasonable time, or if the difficulty is of the type described in paragraph 1(c) of this Article, the matter may be referred to the CONTRACTING PARTIES. The CONTRACTING PARTIES shall promptly

- a) comme imposant à une partie contractante l'obligation de fournir des renseignements dont la divulgation serait, à son avis, contraire aux intérêts essentiels de sa sécurité,
- b) ou comme empêchant une partie contractante de prendre toutes mesures qu'elle estimera nécessaires à la protection des intérêts essentiels de sa sécurité:
  - i) se rapportant aux matières désintégrables ou aux matières premières servant à la fabrication de celles-ci;
  - ii) se rapportant au trafic des armes, munitions et matériel de guerre et à tout commerce d'autres articles et matériel destinés directement ou indirectement à assurer l'approvisionnement des forces armées;
  - iii) appliquées en temps de guerre ou en cas de grave tension internationale;
- c) ou comme empêchant une partie contractante de prendre des mesures en application de ses engagements au titre de la Charte des Nations Unies, en vue du maintien de la paix et de la sécurité internationales.

## ARTICLE XXII

### *Consultation*

Chaque partie contractante examinera avec compréhension les représentations que pourrait faire toute autre partie contractante et facilitera dans toute la mesure du possible les consultations relatives à ces représentations, lorsque celles-ci porteront sur l'application des règlements et formalités de douane, des droits anti-dumping ou compensateurs, des réglementations quantitatives et de change, des subventions, des opérations du commerce d'État, des prescriptions sanitaires et des règlements concernant la protection de la santé et de la vie des personnes et des animaux et la préservation des végétaux et, d'une manière générale, sur toutes les questions touchant à l'application du présent Accord.

## ARTICLE XXIII

### *Protection des concessions et des avantages*

1. Dans le cas où une partie contractante considérerait qu'un avantage quelconque résultant pour elle directement ou indirectement du présent Accord se trouverait annulé ou compromis, ou que l'un des objectifs de l'Accord serait compromis, du fait:

- a) qu'une autre partie contractante ne remplit pas les obligations qu'elle a contractées aux termes du présent Accord,
- b) ou qu'une autre partie contractante applique une mesure contraire ou non aux dispositions du présent Accord,
- c) ou qu'il existe une autre situation quelconque, ladite partie contractante pourra, en vue d'arriver à un règlement satisfaisant de la question, faire des représentations ou des propositions écrites à l'autre ou aux autres parties contractantes qui, à son avis, sont en cause. Toute partie contractante ainsi sollicitée examinera avec compréhension les représentations ou propositions qui lui auront été faites.

2. Dans le cas où un règlement n'interviendrait pas dans un délai raisonnable entre les parties contractantes intéressées ou dans le cas où la difficulté serait de celles qui sont visées au paragraphe 1 c) du présent article, la question pourra être portée devant les PARTIES CONTRACTANTES. Ces dernières

investigate any matter so referred to them and shall make appropriate recommendations to the contracting parties which they consider to be concerned, or give a ruling on the matter, as appropriate. The CONTRACTING PARTIES may consult with contracting parties, with the Economic and Social Council of the United Nations and with any appropriate inter-governmental organization in cases where they consider such consultation necessary. If the CONTRACTING PARTIES consider that the circumstances are serious enough to justify such action, they may authorize a contracting party or parties to suspend the application to any other contracting party or parties of such obligations or concessions under this Agreement as they determine to be appropriate in the circumstances. If the application to any contracting party of any obligation or concession is in fact suspended, that contracting party shall then be free, not later than sixty days after such action is taken, to advise the Secretary-General of the United Nations in writing of its intention to withdraw from this Agreement and such withdrawal shall take effect upon the expiration of sixty days from the day on which written notice of such withdrawal is received by him.

### PART III

#### ARTICLE XXIV

##### *Territorial Application—Frontier Traffic—Customs Unions*

1. The provisions of this Agreement shall apply to the metropolitan customs territories of the contracting parties and to any other customs territories in respect of which this Agreement has been accepted under Article XXVI or is being applied under Article XXXIII or pursuant to the Protocol of Provisional Application. Each such customs territory shall, exclusively for the purposes of the territorial application of this Agreement, be treated as though it were a contracting party; *Provided* that the provisions of this paragraph shall not be construed to create any rights or obligations as between two or more customs territories in respect of which this Agreement has been accepted under Article XXVI or is being applied under Article XXXIII or pursuant to the Protocol of Provisional Application by a single contracting party.

2. For the purposes of this Agreement a customs territory shall be understood to mean any territory with respect to which separate tariffs or other regulations of commerce are maintained for a substantial part of the trade of such territory with other territories.

3. The provisions of this Agreement shall not be construed to prevent:

- (a) advantages accorded by any contracting party to adjacent countries in order to facilitate frontier traffic;
- (b) advantages accorded to the trade with the Free Territory of Trieste by countries contiguous to that territory, provided that such advantages are not in conflict with the Treaties of Peace arising out of the Second World War.

4. The contracting parties recognize the desirability of increasing freedom of trade by the development, through voluntary agreements, of closer integration between the economies of the countries parties to such agreements. They

procéderont sans délai à une enquête au sujet de toute question dont elles seront ainsi saisies et, selon le cas, adresseront des recommandations aux parties contractantes qui, à leur avis, sont en cause, ou statueront sur la question. Les PARTIES CONTRACTANTES pourront, lorsqu'elles le jugeront nécessaire, consulter des parties contractantes, le Conseil Économique et Social des Nations Unies et toute autre organisation intergouvernementale compétente. Si elles considèrent que les circonstances sont suffisamment graves pour justifier une telle mesure, elles pourront autoriser une ou plusieurs parties contractantes à suspendre à l'égard de telle autre ou telles autres parties contractantes l'application de toute obligation ou concession résultant du présent Accord, dont elles estimeront la suspension justifiée eu égard aux circonstances. Si l'observation d'une obligation ou le bénéfice d'une concession à l'égard d'une partie contractante sont suspendus en fait, il sera loisible à cette partie contractante, dans un délai de soixante jours à compter de la mise en application de la mesure, de notifier par écrit au Secrétaire général des Nations Unies son intention de dénoncer le présent Accord. Cette dénonciation prendra effet à l'expiration d'un délai de soixante jours à compter de la date à laquelle le Secrétaire général aura reçu notification par écrit de ce préavis.

### PARTIE III

#### ARTICLE XXIV

##### *Application territoriale—Trafic frontalier—Unions douanières et Zones de libre échange*

1. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront au territoire douanier métropolitain des parties contractantes ainsi qu'à tout autre territoire douanier à l'égard duquel le présent Accord a été accepté aux termes de l'article XXVI ou est appliqué en vertu de l'article XXXIII ou conformément au Protocole d'application provisoire. Chacun de ces territoires douaniers sera considéré comme s'il était une partie à l'Accord, exclusivement aux fins de l'application territoriale de cet Accord, *sous réserve* que les stipulations du présent paragraphe ne seront pas interprétées comme établissant des droits ou obligations entre deux ou plusieurs territoires douaniers à l'égard desquels le présent Accord a été accepté aux termes de l'article XXVI ou est appliqué en vertu de l'article XXXIII ou conformément au Protocole d'application provisoire par une seule partie contractante.

2. Aux fins d'application du présent Accord on entend par territoire douanier tout territoire pour lequel des tarifs douaniers distincts ou autres réglementations applicables aux échanges commerciaux sont maintenus à l'égard d'autres territoires pour une partie substantielle du commerce du territoire en question.

3. Les dispositions du présent Accord ne devront pas être interprétées comme faisant obstacle:

- a) aux avantages accordés par une partie contractante à des pays limitrophes pour faciliter le trafic frontalier;
- b) ou aux avantages accordés au commerce avec le Territoire libre de Trieste par des pays limitrophes de ce Territoire, à condition que ces avantages ne soient pas incompatibles avec les dispositions des Traités de paix résultant de la seconde guerre mondiale.

4. Les parties contractantes reconnaissent qu'il est souhaitable d'augmenter la liberté du commerce en développant par le moyen d'accords librement conclus, une intégration plus étroite des économies des pays participant à de tels accords.

also recognize that the purpose of a customs union or of a free-trade area should be to facilitate trade between the parties and not to raise barriers to the trade of other contracting parties with such parties.

5. Accordingly, the provisions of this Agreement shall not prevent, as between the territories of contracting parties, the formation of a customs union or of a free-trade area or the adoption of an interim agreement necessary for the formation of a customs union or of a free-trade area;

*Provided that:*

- (a) with respect to a customs union, or an interim agreement leading to the formation of a customs union, the duties and other regulations of commerce imposed at the institution of any such union or interim agreement in respect of trade with contracting parties not parties to such union or agreement shall not on the whole be higher or more restrictive than the general incidence of the duties and regulations of commerce applicable in the constituent territories prior to the formation of such union or the adoption of such interim agreement, as the case may be;
- (b) with respect to a free-trade area, or an interim agreement leading to the formation of a free-trade area, the duties and other regulations of commerce maintained in each of the constituent territories and applicable at the formation of such free-trade area or the adoption of such interim agreement to the trade of contracting parties not included in such area or not parties to such agreement shall not be higher or more restrictive than the corresponding duties and other regulations of commerce existing in the same constituent territories prior to the formation of the free-trade area, or interim agreement, as the case may be; and
- (c) any interim agreement referred to in sub-paragraphs (a) and (b) shall include a plan and schedule for the formation of such a customs union or of such a free-trade area within a reasonable length of time.

6. If in fulfilling the requirements of sub-paragraph 5(a), a contracting party proposes to increase any rate of duty inconsistently with the provisions of Article II, the procedure set forth in Article XXVIII shall apply. In providing for compensatory adjustment, due account shall be taken of the compensation already afforded by the reductions brought about in the corresponding duty of the other constituents of the union.

7. (a) Any contracting party deciding to enter into a customs union or free-trade area, or an interim agreement leading to the formation of such a union or area, shall promptly notify the CONTRACTING PARTIES and shall make available to them such information regarding the proposed union or area as will enable them to make such reports and recommendations to contracting parties as they may deem appropriate,

(b) If, after having studied the plan and schedule provided for in an interim agreement referred to in paragraph 5 in consultation with the parties to that agreement and taking due account of the information made available in accordance with the provisions of sub-paragraph (a), the CONTRACTING PARTIES find that such agreement is not likely to result in the formation of a customs

Elles reconnaissent également que l'établissement d'une union douanière ou d'une zone de libre échange devra avoir pour objet de faciliter le commerce entre les parties constituantes et non d'opposer des obstacles au commerce d'autres parties contractantes avec ces parties.

5. En conséquence, les dispositions du présent Accord ne s'opposeront pas, entre les territoires des parties contractantes, à la formation d'une union douanière ou à l'établissement d'une zone de libre échange ou à l'adoption d'un accord provisoire nécessaire pour la formation d'une union douanière ou d'une zone de libre échange, *sous réserve* que:

- a) dans le cas d'une union douanière ou d'un accord provisoire conclu en vue de la formation d'une union douanière, les droits de douane établis lors de la formation de cette union ou de la conclusion de cet accord provisoire ne seront pas, dans leur ensemble, en ce qui concerne le commerce avec les parties contractantes, qui ne sont pas parties à de tels unions ou accords, d'une incidence générale plus élevée, ni les réglementations des échanges commerciaux plus rigoureuses que ne l'étaient les droits et les réglementations applicables aux échanges commerciaux dans les territoires constitutifs de cette union avant la formation d'une telle union ou la conclusion d'un tel accord, selon le cas;
- b) dans le cas d'une zone de libre échange ou d'un accord provisoire conclu en vue de la formation d'une zone de libre échange, les droits de douane maintenus, dans chaque territoire constitutif, en ce qui concerne le commerce des parties contractantes qui ne font pas partie d'un tel territoire ou qui ne participent pas à un tel accord, lors de la formation de la zone ou de la conclusion de l'accord provisoire, ne seront pas plus élevés, ni les autres réglementations des échanges commerciaux plus rigoureuses que les droits et réglementations correspondants existant dans les mêmes territoires avant la formation de cette zone ou la conclusion de l'accord provisoire, selon le cas;
- c) et sous réserve que tout accord provisoire visé aux alinéas a) et b) comprenne un plan et un programme pour la formation d'une telle union douanière ou l'établissement d'une telle zone de libre échange, dans un délai raisonnable.

6. Si, en remplissant les conditions énoncées à l'alinéa a) du paragraphe 5 une partie contractante se propose de relever un droit d'une manière incompatible avec les dispositions de l'article II, la procédure prévue à l'article XXVIII sera applicable. Dans la détermination des compensations, on tiendra dûment compte de la compensation qu'auraient déjà apportée les réductions du droit correspondant appliqué par les autres territoires constitutifs de l'union.

7. a) Toute partie contractante décidant d'entrer dans une union douanière ou de faire partie d'une zone de libre échange ou de participer à un accord provisoire conclu en vertu de l'établissement d'une telle union ou d'une telle zone avisera sans retard les PARTIES CONTRACTANTES et leur fournira, en ce qui concerne cette union ou cette zone, tous les renseignements qui leur permettront d'adresser aux parties contractantes les rapports et les recommandations qu'elles jugeront appropriés;

b) Si, après avoir étudié le plan et le programme prévus dans un accord provisoire visé au paragraphe 5 en consultation avec les parties à cet accord, et avoir tenu dûment compte des renseignements fournis aux termes de l'alinéa a), les PARTIES CONTRACTANTES constatent que l'accord n'est pas susceptible d'aboutir à une union douanière ou à l'établissement d'une zone de libre échange

union or of a free-trade area within the period contemplated by the parties to the agreement or that such period is not a reasonable one, the CONTRACTING PARTIES shall make recommendations to the parties to the agreement. The parties shall not maintain or put into force, as the case may be, such agreement if they are not prepared to modify it in accordance with these recommendations.

(c) Any substantial change in the plan or schedule referred to in paragraph 5(c) shall be communicated to the CONTRACTING PARTIES, which may request the contracting parties concerned to consult with them if the change seems likely to jeopardize or delay unduly the formation of the customs union or of the free-trade area.

8. For the purposes of this Agreement:

- (a) A customs union shall be understood to mean the substitution of a single customs territory for two or more customs territories, so that
  - (i) duties and other restrictive regulations of commerce (except, where necessary, those permitted under Articles XI, XII, XIII, XIV, XV and XX) are eliminated with respect to substantially all the trade between the constituent territories of the union or at least with respect to substantially all the trade in products originating in such territories, and,
  - (ii) subject to the provisions of paragraph 9, substantially the same duties and other regulations of commerce are applied by each of the members of the union to the trade of territories not included in the union;
- (b) A free-trade area shall be understood to mean a group of two or more customs territories in which the duties and other restrictive regulations of commerce (except, where necessary, those permitted under Articles XI, XII, XIII, XIV, XV, and XX) are eliminated on substantially all the trade between the constituent territories in products originating in such territories.

9. The preferences referred to in paragraph 2 of Article I shall not be affected by the formation of a customs union or of a free-trade area but may be eliminated or adjusted by means of negotiations with contracting parties affected. This procedure of negotiations with affected contracting parties shall, in particular, apply to the elimination of preferences required to conform with the provisions of paragraph 8(a) (i) and paragraph 8(b).

10. The CONTRACTING PARTIES may by a two-thirds majority approve proposals which do not fully comply with the requirements of paragraphs 5 to 9 inclusive, provided that such proposals lead to the formation of a customs union or a free-trade area in the sense of this Article.

11. Taking into account the exceptional circumstances arising out of the establishment of India and Pakistan as independent states and recognizing the fact that they have long constituted an economic unit, the contracting parties agree that the provisions of this Agreement shall not prevent the two countries from entering into special arrangements with respect to the trade between them, pending the establishment of their mutual trade relations on a definitive basis.

dans les délais envisagés par les parties à l'accord ou que ces délais ne sont pas des délais raisonnables, elles feront des recommandations aux parties à l'accord. Les parties ne maintiendront ou ne mettront en vigueur, selon le cas, un tel accord si elles ne sont pas disposées à le modifier en tenant compte de ces recommandations.

c) Toute modification substantielle du plan ou du programme visés à l'alinéa c) du paragraphe 5 devra être communiquée aux PARTIES CONTRACTANTES qui pourront demander aux parties contractantes intéressées d'entrer en consultation avec elles, si la modification semble susceptible de compromettre ou de retarder indûment la formation de l'union douanière ou l'établissement de la zone de libre échange.

8. Aux fins d'application du présent Accord:

- a) on entend par union douanière la substitution d'un seul territoire douanier à deux ou plusieurs territoires douaniers, de telle sorte que:
  - i) les droits de douane et autres réglementations restrictives des échanges commerciaux (à l'exception, dans la mesure où cela serait nécessaire, des restrictions autorisées aux termes des articles XI, XII, XIII, XIV, XV et XX) soient éliminés pour l'essentiel des échanges commerciaux entre les territoires constitutifs de l'union, ou tout au moins pour l'essentiel des échanges commerciaux portant sur les produits originaires de ces territoires,
  - ii) et, sous réserve des dispositions du paragraphe 9, que des droits de douane et autres réglementations identiques en substance soient appliqués, par chacun des membres de l'union, au commerce avec les territoires qui ne sont pas compris dans celle-ci;
- b) on entend par zone de libre échange un groupe de deux ou plusieurs territoires douaniers entre lesquels les droits de douane et autres réglementations restrictives des échanges commerciaux (à l'exception, dans la mesure où cela serait nécessaire, des restrictions autorisées aux termes des articles XI, XII, XIII, XIV, XV et XX) sont éliminés pour l'essentiel des échanges commerciaux portant sur les produits originaires des territoires constitutifs de la zone de libre échange.

9. Les préférences visées au paragraphe 2 de l'article premier ne seront pas affectées par la formation d'une union douanière ou l'établissement d'une zone de libre échange; elles pourront toutefois être éliminées ou aménagées par voie de négociation avec les parties contractantes intéressées. Cette procédure de négociation avec les parties contractantes intéressées s'appliquera notamment à l'élimination des préférences qui serait nécessaire pour que les dispositions des alinéas a), i) et b) du paragraphe 8 soient observées.

10. Les PARTIES CONTRACTANTES pourront, par une décision prise à la majorité des deux tiers, approuver des propositions qui ne seraient pas entièrement conformes aux dispositions des paragraphes 5 à 9 inclus à condition qu'elles visent à la formation d'une union douanière ou à l'établissement d'une zone de libre échange au sens du présent article.

11. Tenant compte des circonstances exceptionnelles qui résultent de la constitution de l'Inde et du Pakistan en États indépendants et reconnaissant que ces deux États ont formé pendant longtemps une unité économique, les parties contractantes conviennent que les dispositions du présent Accord n'empêchent pas ces deux pays de conclure des accords particuliers concernant leur commerce mutuel, en attendant que leurs relations commerciales réciproques soient établies définitivement.

12. Each contracting party shall take such reasonable measures as may be available to it to ensure observance of the provisions of this Agreement by the regional and local governments and authorities within its territory.

## ARTICLE XXV

### *Joint Action by the Contracting Parties*

1. Representatives of the contracting parties shall meet from time to time for the purpose of giving effect to those provisions of this Agreement which involve joint action and, generally, with a view to facilitating the operation and furthering the objectives of this Agreement. Wherever reference is made in this Agreement to the contracting parties acting jointly they are designated as the CONTRACTING PARTIES.

2. The Secretary-General of the United Nations is requested to convene the first meeting of the CONTRACTING PARTIES which shall take place not later than March 1, 1948.

3. Each contracting party shall be entitled to have one vote at all meetings of the CONTRACTING PARTIES.

4. Except as otherwise provided for in this Agreement, decisions of the CONTRACTING PARTIES shall be taken by a majority of the votes cast.

5. (a) In exceptional circumstances not elsewhere provided for in this Agreement, the CONTRACTING PARTIES may waive an obligation imposed upon a contracting party by this Agreement; *Provided* that any such decision shall be approved by a two-thirds majority of the votes cast and that such majority shall comprise more than half of the contracting parties. The CONTRACTING PARTIES may also by such a vote

(i) define certain categories of exceptional circumstances to which other voting requirements shall apply for the waiver of obligations, and

(ii) prescribe such criteria as may be necessary for the application of this sub-paragraph.

(b) If any contracting party has failed without sufficient justification to carry out with another contracting party negotiations of the kind described in paragraph 1 of Article 17 of the Havana Charter, the CONTRACTING PARTIES may, upon complaint and after investigation, authorize the complaining contracting party to withhold from the other the concessions incorporated in the relevant Schedule to this Agreement. In any judgment as to whether a contracting party has so failed, the CONTRACTING PARTIES shall have regard to all relevant circumstances, including the developmental, reconstruction and other needs and the general fiscal structures of the contracting parties concerned and to the provisions of the Havana Charter as a whole. If in fact the concessions referred to are withheld, so as to result in the application to the trade of the other contracting party of tariffs higher than would otherwise have been applicable, such other contracting party shall then be free, within sixty days after such action becomes effective, to give written notice of withdrawal from the Agreement. The withdrawal shall take effect upon the expiration of sixty days from the day on which such notice is received by the CONTRACTING PARTIES.

12. Chaque partie contractante prendra toutes mesures raisonnables en son pouvoir pour que les autorités gouvernementales ou administratives, régionales ou locales, de son territoire observent les dispositions du présent Accord.

## ARTICLE XXV

### *Action collective des parties contractantes*

1. Les représentants des parties contractantes se réuniront périodiquement afin d'assurer l'exécution des dispositions du présent Accord qui comportent une action collective, et, d'une manière générale, de faciliter l'application du présent Accord et de permettre d'atteindre ses objectifs. Toutes les fois qu'il est fait mention dans le présent Accord des parties contractantes agissant collectivement, elles sont désignées sous le nom de PARTIES CONTRACTANTES.

2. Le Secrétaire général des Nations Unies est invité à convoquer la première réunion des PARTIES CONTRACTANTES qui se tiendra au plus tard le 1er mars 1948.

3. Chaque Partie contractante dispose d'une voix à toutes les réunions des PARTIES CONTRACTANTES.

4. Sauf dispositions contraires du présent Accord, les décisions des PARTIES CONTRACTANTES seront prises à la majorité des votes émis.

5. a) Dans les circonstances exceptionnelles autres que celles qui sont prévues par d'autres articles du présent Accord, les PARTIES CONTRACTANTES pourront relever une partie contractante d'une des obligations qui lui sont imposées par le présent Accord, à la condition qu'une telle décision soit sanctionnée par une majorité des deux tiers des votes émis et que cette majorité comprenne plus de la moitié des parties contractantes. Par un vote similaire, les PARTIES CONTRACTANTES pourront également:

- i) déterminer certaines catégories de circonstances exceptionnelles auxquelles d'autres conditions de vote seront applicables pour relever une partie contractante d'une ou de plusieurs de ses obligations,
- ii) prescrire les critères nécessaires à l'application du présent alinéa.

b) Si une partie contractante, sans justification suffisante, n'a pas mené à terme avec une autre partie contractante, les négociations visées au paragraphe premier de l'article 17 de la Charte de La Havane, les PARTIES CONTRACTANTES pourront, à la suite d'une réclamation et après enquête, autoriser la partie contractante qui aura présenté la réclamation à retirer à l'autre partie contractante le bénéfice des concessions qui sont incorporées dans la liste correspondante jointe au présent Accord. Chaque fois qu'elles devront décider si une partie contractante a ainsi empêché les négociations d'aboutir, les PARTIES CONTRACTANTES tiendront compte de tous les éléments pertinents, notamment des besoins des parties contractantes intéressées en matière de développement ou de reconstruction, de leurs autres besoins, de leur structure fiscale générale, ainsi que de l'ensemble des dispositions de la Charte de La Havane. Si les concessions susvisées sont effectivement retirées et si ce retrait a pour résultat d'appliquer au commerce de l'autre partie contractante des droits plus élevés que ceux qui auraient été appliqués en l'absence de telles mesures, il sera loisible à l'autre partie contractante, dans les soixante jours qui suivront la mise en application de la mesure en question, de notifier par écrit qu'elle se retire de l'Accord. Le retrait prendra effet à l'expiration d'un délai de soixante jours à compter de la date à laquelle les PARTIES CONTRACTANTES auront reçu la notification;

(c) The provisions of sub-paragraph (b) shall not apply as between any two contracting parties the Schedules of which contain concessions initially negotiated between such contracting parties.

(d) The provisions of sub-paragraphs (b) and (c) shall not apply until January 1, 1949.

## ARTICLE XXVI

### *Acceptance, Entry Into Force and Registration*

1. The present Agreement shall bear the date of the signature of the Final Act adopted at the conclusion of the Second Session of the Preparatory Committee of the United Nations Conference on Trade and Employment and shall be open to acceptance by any government signatory to the Final Act.

2. This Agreement, done in a single English original and in a single French original, both texts authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall furnish certified copies thereof to all interested governments.

3. Each government accepting this Agreement shall deposit an instrument of acceptance with the Secretary-General of the United Nations, who will inform all interested governments of the date of deposit of each instrument of acceptance and of the day on which this Agreement enters into force under paragraph 5 of this Article.

4. Each government accepting this Agreement does so in respect of its metropolitan territory and of the other territories for which it has international responsibility; *Provided* that it may at the time of acceptance declare that any separate customs territory for which it has international responsibility possesses full autonomy in the conduct of its external commercial relations and of the other matters provided for in this Agreement, and that its acceptance does not relate to such territory; and *Provided* further that if any of the customs territories on behalf of which a contracting party has accepted this Agreement possesses or acquires full autonomy in the conduct of its external commercial relations and of the other matters provided for in this Agreement, such territory shall, upon sponsorship through a declaration by the responsible contracting party establishing the above-mentioned fact, be deemed to be a contracting party.

5. This Agreement shall enter into force, as among the governments which have accepted it, on the thirtieth day following the day on which instruments of acceptance have been deposited with the Secretary-General of the United Nations on behalf of governments signatory to the Final Act the territories of which account for eighty-five per centum of the total external trade of the territories of the signatories to the Final Act adopted at the conclusion of the Second Session of the Preparatory Committee of the United Nations Conference on Trade and Employment. Such percentage shall be determined in accordance with the table set forth in Annex H. The instrument of acceptance of each other government signatory to the Final Act shall take effect on the thirtieth day following the day on which such instrument is deposited.

6. The United Nations is authorized to effect registration of this Agreement as soon as it enters into force.

c) Les dispositions de l'alinéa b) ne seront pas applicables aux relations entre deux parties contractantes dont les listes contiennent des concessions qui ont été primitivement négociées entre lesdites parties contractantes.

d) Les dispositions des alinéas b) et c) ne seront pas applicables avant le premier janvier 1949.

## ARTICLE XXVI

### *Acceptation, entrée en vigueur et enregistrement*

1. Le présent Accord portera la date de la signature de l'Acte final adopté à la fin de la deuxième Session de la Commission préparatoire de la Conférence des Nations Unies sur le Commerce et l'Emploi et sera ouvert à l'acceptation de tous les gouvernements signataires de l'Acte final.

2. Le présent Accord, établi en un exemplaire en langue française et un exemplaire en langue anglaise, les deux textes faisant également foi, sera déposé auprès du Secrétaire général des Nations Unies, qui en transmettra des copies certifiées conformes à tous les gouvernements intéressés.

3. Chaque gouvernement qui accepte le présent Accord déposera un instrument d'acceptation auprès du Secrétaire général des Nations Unies qui informera tous les gouvernements intéressés du jour du dépôt de chaque instrument d'acceptation et du jour auquel le présent Accord entrera en vigueur aux termes du paragraphe 5 du présent article.

4. Chaque gouvernement qui accepte le présent Accord l'accepte pour son territoire métropolitain et pour les autres territoires qu'il représente sur le plan international. *Toutefois*, ce gouvernement pourra, au moment de son acceptation, déclarer qu'un ou plusieurs territoires douaniers distincts qu'il représente sur le plan international jouissent d'une entière autonomie dans la conduite de leurs relations commerciales extérieures et pour les autres questions traitées dans le présent Accord et que son acceptation ne s'étend pas à ces territoires. *En outre*, si l'un des territoires douaniers pour lequel une partie contractante a accepté le présent Accord jouit d'une entière autonomie dans la conduite de ses relations commerciales extérieures et pour les autres questions traitées dans le présent Accord ou acquiert cette autonomie, ce territoire sera considéré comme une partie contractante, sur présentation de la partie contractante responsable qui établira les faits susvisés par une déclaration.

5. Le présent Accord entrera en vigueur, entre les gouvernements qui l'auront accepté, le trentième jour qui suivra celui où le Secrétaire général des Nations Unies aura reçu les instruments d'acceptation de gouvernements signataires de l'Acte final dont les territoires représentent 85 p. 100 du commerce extérieur global des territoires des signataires de l'Acte final adopté à la fin de la deuxième Session de la Commission préparatoire de la Conférence des Nations Unies sur le Commerce et l'Emploi. Ce pourcentage sera calculé d'après le tableau figurant à l'annexe H. L'instrument d'acceptation de chacun des autres gouvernements signataires de l'Acte final prendra effet le trentième jour qui suivra la date du dépôt de cet instrument.

6. Les Nations Unies sont autorisées à effectuer l'enregistrement du présent Accord dès son entrée en vigueur.

## ARTICLE XXVII

*Withholding or Withdrawal of Concessions*

Any contracting party shall at any time be free to withhold or to withdraw in whole or in part any concessions, provided for in the appropriate Schedule annexed to this Agreement, in respect of which such contracting party determines that it was initially negotiated with a government which has not become, or has ceased to be, a contracting party. The contracting party taking such action shall give notice to all other contracting parties and, upon request, consult with the contracting parties which have a substantial interest in the product concerned.

## ARTICLE XXVIII

*Modification of Schedules*

1. On or after January 1, 1951, any contracting party may, by negotiation and agreement with any other contracting party with which such treatment was initially negotiated, and subject to consultation with such other contracting parties as the CONTRACTING PARTIES determine to have a substantial interest in such treatment, modify, or cease to apply, the treatment which it has agreed to accord under Article II to any product described in the appropriate Schedule annexed to this Agreement. In such negotiations and agreement, which may include provision for compensatory adjustment with respect to other products, the contracting parties concerned shall endeavour to maintain a general level of reciprocal and mutually advantageous concessions not less favourable to trade than that provided for in the present Agreement.

2. (a) If agreement between the contracting parties primarily concerned cannot be reached, the contracting party which proposes to modify or cease to apply such treatment shall, nevertheless, be free to do so, and if such action is taken the contracting party with which such treatment was initially negotiated, and the other contracting parties determined under paragraph 1 of this Article to have a substantial interest, shall then be free, not later than six months after such action is taken, to withdraw, upon the expiration of thirty days from the day on which written notice of such withdrawal is received by the CONTRACTING PARTIES, substantially equivalent concessions initially negotiated with the contracting party taking such action.

(b) If agreement between the contracting parties primarily concerned is reached but any other contracting party determined under paragraph 1 of this Article to have a substantial interest is not satisfied, such other contracting party shall be free, not later than six months after action under such agreement is taken, to withdraw, upon the expiration of thirty days from the day on which written notice of such withdrawal is received by the CONTRACTING PARTIES, substantially equivalent concessions initially negotiated with a contracting party taking action under such agreement.

## ARTICLE XXIX

*The Relation of this Agreement to the Havana Charter*

1. The contracting parties undertake to observe to the fullest extent of their executive authority the general principles of Chapters I to VI inclusive and of Chapter IX of the Havana Charter pending their acceptance of it in accordance with their constitutional procedures.

## ARTICLE XXVII

*Suspension ou retrait des concessions*

Toute partie contractante aura, à tout moment, la faculté de suspendre ou de retirer, en tout ou en partie une concession reprise dans la liste correspondante jointe au présent Accord, motif pris que cette concession a été négociée primitivement avec un gouvernement qui n'est pas devenu partie contractante ou qui a cessé de l'être. La partie contractante qui prendra cette mesure en informera toutes les autres parties contractantes et consultera, si elle y est invitée, les parties contractantes qui sont intéressées de façon substantielle au produit en cause.

## ARTICLE XXVIII

*Modification des listes*

1. A partir du 1er janvier 1951, toute partie contractante pourra modifier ou cesser d'appliquer le traitement qu'elle avait consenti en vertu de l'article II à un produit repris dans la liste correspondante jointe au présent Accord. Pour ce faire, elle entrera en négociations, en vue d'aboutir à un accord, avec la partie contractante avec laquelle ce traitement avait été négocié primitivement, et elle consultera les autres parties contractantes dont l'intérêt substantiel dans ce traitement serait reconnu par les PARTIES CONTRACTANTES. Au cours de ces négociations et dans cet Accord, qui pourront prévoir des compensations portant sur d'autres produits, les parties contractantes intéressées s'efforceront de maintenir les concessions accordées, sur une base de réciprocité et d'avantages mutuels, à un niveau non moins favorable au commerce que celui qui est fixé dans le présent Accord.

2. a) Si les parties contractantes principalement intéressées ne peuvent aboutir à un accord, la partie contractante qui désire modifier ou cesser d'appliquer le traitement susvisé aura la faculté de le faire. Dans ce cas, la partie contractante avec laquelle ce traitement aurait été négocié primitivement ainsi que les autres parties contractantes dont l'intérêt substantiel aurait été reconnu aux termes du paragraphe premier du présent article, auront le droit de retirer, dans un délai de six mois à compter de l'application de ces mesures et trente jours après réception par les PARTIES CONTRACTANTES d'un préavis écrit, des concessions sensiblement équivalentes qui auraient été négociées primitivement avec la partie contractante qui a pris ces mesures.

b) Si les parties contractantes principalement intéressées ont abouti à un accord qui ne donne pas satisfaction à une autre partie contractante dont l'intérêt substantiel aurait été reconnu aux termes du paragraphe premier du présent article, cette dernière aura le droit de retirer, dans un délai de six mois à compter de l'application des mesures prévues par cet accord et trente jours après réception par les PARTIES CONTRACTANTES d'un préavis écrit, des concessions sensiblement équivalentes qui auraient été négociées primitivement avec la partie contractante qui a pris ces mesures en vertu dudit accord.

## ARTICLE XXIX

*Rapports du présent Accord avec la Charte de la Havane*

1. Les parties contractantes s'engagent à observer, dans toute la mesure compatible avec les pouvoirs exécutifs dont elles disposent, les principes généraux énoncés dans les chapitres I à VI inclusivement et le chapitre IX de la Charte de la Havane, jusqu'au moment où elles auront accepté la Charte suivant leurs règles constitutionnelles.

2. Part II of this Agreement shall be suspended on the day on which the Havana Charter enters into force.

3. If by September 30, 1949, the Havana Charter has not entered into force, the contracting parties shall meet before December 31, 1949, to agree whether this Agreement shall be amended, supplemented or maintained.

4. If at any time the Havana Charter should cease to be in force, the contracting parties shall meet as soon as practicable thereafter to agree whether this Agreement shall be supplemented, amended or maintained. Pending such agreement, Part II of this Agreement shall again enter into force; *Provided* that the provisions of Part II other than Article XXIII shall be replaced, *mutatis mutandis*, in the form in which they then appeared in the Havana Charter; and *Provided* further that no contracting party shall be bound by any provision which did not bind it at the time when the Havana Charter ceased to be in force.

5. If any contracting party has not accepted the Havana Charter by the date upon which it enters into force, the contracting parties shall confer to agree whether, and if so in what way, this Agreement insofar as it affects relations between such contracting party and other contracting parties, shall be supplemented or amended. Pending such agreement the provisions of Part II of this Agreement shall, notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this Article, continue to apply as between such contracting party and other contracting parties.

6. Contracting parties which are Members of the International Trade Organization shall not invoke the provisions of this Agreement so as to prevent the operation of any provision of the Havana Charter. The application of the principle underlying this paragraph to any contracting party which is not a Member of the International Trade Organization shall be the subject of an agreement pursuant to paragraph 5 of this Article.

## ARTICLE XXX

### *Amendments*

1. Except where provision for modification is made elsewhere in this Agreement, amendments to the provisions of Part I of this Agreement or to the provisions of Article XXIX or of this Article shall become effective upon acceptance by all the contracting parties, and other amendments to this Agreement shall become effective, in respect of those contracting parties which accept them, upon acceptance by two-thirds of the contracting parties and thereafter for each other contracting party upon acceptance by it.

2. Any contracting party accepting an amendment to this Agreement shall deposit an instrument of acceptance with the Secretary-General of the United Nations within such period as the CONTRACTING PARTIES may specify. The CONTRACTING PARTIES may decide that any amendment made effective under this Article is of such a nature that any contracting party which has not accepted it within a period specified by the CONTRACTING PARTIES shall be free to withdraw from this Agreement, or to remain a contracting party with the consent of the CONTRACTING PARTIES.

2. L'application de la Partie II du présent Accord sera suspendue à la date de l'entrée en vigueur de la Charte de la Havane.

3. Si à la date du 30 septembre 1949, la Charte de La Havane n'est pas entrée en vigueur, les parties contractantes se réuniront avant le 31 décembre 1949 pour convenir si le présent Accord doit être amendé, complété ou maintenu.

4. Si à un moment quelconque, la Charte de la Havane cessait d'être en vigueur, les parties contractantes se réuniront aussitôt que possible après pour convenir si le présent Accord doit être complété, amendé ou maintenu. Jusqu'au jour où un accord sera intervenu à ce sujet, la Partie II du présent Accord entrera de nouveau en vigueur; étant entendu que les dispositions de la Partie II, autres que l'article XXIII, seront remplacées *mutatis mutandis* par le texte figurant à ce moment-là dans la Charte de la Havane; et *étant entendu* qu'aucune partie contractante ne sera liée par les dispositions qui ne la liaient pas au moment où la Charte de la Havane a cessé d'être en vigueur.

5. Si une partie contractante n'a pas accepté la Charte de la Havane à la date à laquelle elle entrera en vigueur, les parties contractantes conféreront pour convenir si, et de quelle façon le présent Accord doit être complété ou amendé dans la mesure où il affecte les relations entre la partie contractante qui n'a pas accepté la Charte et les autres parties contractantes. Jusqu'au jour où un accord sera intervenu à ce sujet, les dispositions de la Partie II du présent Accord continueront de s'appliquer entre cette partie contractante et les autres parties contractantes, nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article.

6. Les parties contractantes Membres de l'Organisation internationale du Commerce n'invoqueront pas les dispositions du présent Accord pour rendre inopérante une disposition quelconque de la Charte de la Havane. L'application du principe visé dans le présent paragraphe à une partie contractante non Membre de l'Organisation internationale du Commerce fera l'objet d'un accord conformément aux dispositions du paragraphe 5 du présent article.

## ARTICLE XXX

### *Amendements*

1. Sauf dans les cas où d'autres dispositions sont prévues pour apporter des modifications au présent Accord, les amendements aux dispositions de la Partie I du présent Accord, à celles de l'Article XXIX ou à celles du présent article entreront en vigueur dès qu'ils auront été acceptés par toutes les parties contractantes et les amendements aux autres dispositions du présent Accord prendront effet, à l'égard des parties contractantes qui les acceptent, dès qu'ils auront été acceptés par les deux tiers des parties contractantes, et, ensuite, à l'égard de toute autre partie contractante, dès que celle-ci les aura acceptés.

2. Chaque partie contractante qui accepte un amendement au présent Accord déposera un instrument d'acceptation auprès du Secrétaire général des Nations Unies dans un délai qui sera fixé par les PARTIES CONTRACTANTES. Celles-ci pourront décider qu'un amendement entré en vigueur aux termes du présent article présente un caractère tel que toute partie contractante qui ne l'aura pas accepté dans un délai fixé par elles pourra se retirer du présent Accord ou pourra, avec leur consentement, continuer à y être partie.

## ARTICLE XXXI

*Withdrawal*

Without prejudice to the provisions of Article XXIII or of paragraph 2 of Article XX, any contracting party may, on or after January 1, 1951, withdraw from this Agreement, or may separately withdraw on behalf of any of the separate customs territories for which it has international responsibility and which at the time possesses full autonomy in the conduct of its external commercial relations and of the other matters provided for in this Agreement. The withdrawal shall take effect on or after January 1, 1951, upon the expiration of six months from the day on which written notice of withdrawal is received by the Secretary-General of the United Nations.

## ARTICLE XXXII

*Contracting Parties*

1. The contracting parties to this Agreement shall be understood to mean those governments which are applying the provisions of this Agreement under Articles XXVI or XXXIII or pursuant to the Protocol of Provisional Application.

2. At any time after the entry into force of this Agreement pursuant to paragraph 5 of Article XXVI, those contracting parties which have accepted this Agreement pursuant to paragraph 3 of Article XXVI may decide that any contracting party which has not so accepted it shall cease to be a contracting party.

## ARTICLE XXXIII

*Accession*

A government not party to this Agreement, or a government acting on behalf of a separate customs territory possessing full autonomy in the conduct of its external commercial relations and of the other matters provided for in this Agreement, may accede to this Agreement, on its own behalf or on behalf of that territory, on terms to be agreed between such government and the CONTRACTING PARTIES. Decisions of the CONTRACTING PARTIES under this paragraph shall be taken by a two-thirds majority.

## ARTICLE XXXIV

*Annexes*

The annexes to this Agreement are hereby made an integral part of this Agreement.

## ARTICLE XXXV

1. Without prejudice to the provisions of paragraph 5 (b) of Article XXV or to the obligations of a contracting party pursuant to paragraph 1 of Article XXIX, this Agreement, or alternatively Article II of this Agreement, shall not apply as between any contracting party and any other contracting party if:

- (a) the two contracting parties have not entered into tariff negotiations with each other, and
- (b) either of the contracting parties, at the time either becomes a contracting party, does not consent to such application.

## ARTICLE XXXI

*Retrait*

Sans préjudice des dispositions de l'Article XXIII ou du paragraphe 2 de l'Article XXX, toute partie contractante pourra, à partir du 1er janvier 1951, se retirer du présent Accord, ou opérer le retrait d'un ou de plusieurs des territoires douaniers distincts qu'elle représente sur le plan international et qui jouissent à ce moment d'une entière autonomie dans la conduite de leurs relations commerciales extérieures et pour les autres questions traitées dans le présent Accord. Le retrait, qui pourra avoir lieu à partir du 1er janvier 1951, prendra effet à l'expiration d'un délai de six mois à compter du jour où le Secrétaire général des Nations Unies aura reçu notification par écrit de ce retrait.

## ARTICLE XXXII

*Parties contractantes*

1. Seront considérés comme parties contractantes au présent Accord les gouvernements qui en appliquent les dispositions conformément à l'article XXVI, à l'article XXXIII ou en vertu du Protocole d'application provisoire.

2. Les parties contractantes qui auront accepté le présent Accord conformément au paragraphe 3 de l'article XXVI pourront, à tout moment après l'entrée en vigueur du présent Accord conformément au paragraphe 5 de cet article, décider qu'une partie contractante qui n'a pas accepté le présent Accord suivant cette procédure cessera d'être partie contractante.

## ARTICLE XXXIII

*Adhésion*

Tout gouvernement qui n'est pas partie au présent Accord ou tout gouvernement agissant au nom d'un territoire douanier distinct qui jouit d'une entière autonomie dans la conduite de ses relations commerciales extérieures et pour les autres questions traitées dans le présent Accord, pourra adhérer au présent Accord, pour son compte ou pour le compte de ce territoire, à des conditions à fixer entre ce gouvernement et les PARTIES CONTRACTANTES. Les PARTIES CONTRACTANTES prendront à la majorité des deux tiers les décisions visées au présent paragraphe.

## ARTICLE XXXIV

*Annexes*

Les Annexes au présent Accord font partie intégrante de cet Accord.

## ARTICLE XXXV

1. Sans préjudice des dispositions de l'alinéa b) du paragraphe 5 de l'article XXV ou des obligations résultant pour une partie contractante des dispositions du paragraphe premier de l'article XXXIX, le présent Accord ou l'article II du présent Accord, ne s'appliquera pas entre une partie contractante et une autre partie contractante:

- a) si les deux parties contractantes n'ont pas engagé de négociations tarifaires entre elles,
- b) et si l'une ou l'autre des parties contractantes ne consent pas à cette application au moment où l'une ou l'autre devient partie contractante.

2. The CONTRACTING PARTIES may at any time before the Havana Charter enters into force, review the operation of this Article in particular cases at the request of any contracting party and make appropriate recommendations.

---

## ANNEX A

### LIST OF TERRITORIES REFERRED TO IN PARAGRAPH 2 (a) OF ARTICLE I

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland Dependent territories of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Canada

Commonwealth of Australia

Dependent territories of the Commonwealth of Australia

New Zealand

Dependent territories of New Zealand

Union of South Africa including South West Africa

Ireland

India (as on April 10, 1947)

Newfoundland

Southern Rhodesia

Burma

Ceylon

Certain of the territories listed above have two or more preferential rates in force for certain products. Any such territory may, by agreement with the other contracting parties which are principal suppliers of such products at the most-favoured-nation rate, substitute for such preferential rates a single preferential rate which shall not on the whole be less favourable to suppliers at the most-favoured-nation rate than the preferences in force prior to such substitution.

The imposition of an equivalent margin of tariff preference to replace a margin of preference in an internal tax existing on April 10, 1947, exclusively between two or more of the territories listed in this Annex or to replace the preferential quantitative arrangements described in the following paragraph, shall not be deemed to constitute an increase in a margin of tariff preference.

The preferential arrangements referred to in paragraph 5 (b) of Article XIV are those existing in the United Kingdom on April 10, 1947, under contractual agreements with the Governments of Canada, Australia and New Zealand, in respect of chilled and frozen beef and veal, frozen mutton and lamb, chilled and frozen pork, and bacon. It is the intention, without prejudice to any action taken under part I (h) of Article XX, that these arrangements shall be eliminated or replaced by tariff preferences, and that negotiations to this end shall take place as soon as practicable among the countries substantially concerned or involved.

The film hire tax in force in New Zealand on April 10, 1947, shall, for the purposes of this Agreement, be treated as a customs duty under Article I. The

2. A la demande d'une partie contractante, les PARTIES CONTRACTANTES pourront, à tout moment avant l'entrée en vigueur de la Charte de la Havane, examiner l'application du présent article dans des cas particuliers, et faire des recommandations appropriées.

#### ANNEXE A

##### LISTE DES TERRITOIRES MENTIONNÉS AU PARAGRAPHE 2 a) DE L'ARTICLE PREMIER

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

Territoires qui dépendent du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

Canada.

Commonwealth d'Australie.

Territoires qui dépendent du Commonwealth d'Australie.

Nouvelle-Zélande.

Territoires qui dépendent de la Nouvelle-Zélande.

Union sud-africaine y compris le Sud-ouest africain.

Irlande.

Inde (à la date du 10 avril 1947).

Terre-Neuve.

Rhodésie du Sud.

Birmanie.

Ceylan.

Dans certains des territoires énumérés ci-dessus, deux ou plusieurs tarifs préférentiels sont en vigueur pour certains produits. Ces territoires pourront, par voie d'accord avec les autres parties contractantes qui sont les principaux fournisseurs de ces produits parmi les pays admis au bénéfice de la clause de la nation la plus favorisée, remplacer ces tarifs préférentiels par un tarif préférentiel unique qui, dans l'ensemble, ne sera pas moins favorable aux fournisseurs bénéficiant de cette clause que les préférences en vigueur antérieurement à cette substitution.

L'imposition d'une marge équivalente de préférence tarifaire aux lieu et place de la marge de préférence qui existait dans l'application d'un impôt intérieur, à la date du 10 avril 1947, exclusivement entre deux ou plusieurs des territoires énumérés à la présente annexe, ou aux lieu et place des ententes préférentielles quantitatives visées au paragraphe suivant, ne sera pas considérée comme constituant une majoration de la marge de préférence tarifaire.

Les ententes préférentielles visées au paragraphe 5 b) de l'article XIV sont celles qui étaient en vigueur dans le Royaume-Uni à la date du 10 avril 1947 en vertu d'accords passés avec les Gouvernements du Canada, de l'Australie et de la Nouvelle-Zélande en ce qui concerne la viande de bœuf et de veau congelée et réfrigérée, la viande de mouton et d'agneau congelée, la viande de porc congelée et réfrigérée et le lard. On envisage, sans préjudice de toute mesure prise par application de la partie I h) de l'article XX, que ces ententes seront éliminées ou remplacées par des préférences tarifaires et que des négociations s'engageront à cet effet aussitôt que possible entre les pays intéressés, directement ou indirectement, à ces produits de façon substantielle.

La taxe sur la location des films en vigueur en Nouvelle-Zélande à la date du 10 avril 1947, sera, aux fins d'application du présent Accord, considérée comme un droit de douane aux termes de l'article premier. Le contingentement imposé

renters' film quota in force in New Zealand on April 10, 1947, shall, for the purposes of this agreement, be treated as a screen quota under Article IV.

The Dominions of India and Pakistan have not been mentioned separately in the above list since they had not come into existence as such on the base date of April 10, 1947.

## ANNEX B

### LIST OF TERRITORIES OF THE FRENCH UNION REFERRED TO IN PARAGRAPH 2 (b) OF ARTICLE I

France

French Equatorial Africa (Treaty Basin of the Congo\* and other territories)

French West Africa

Cameroons under French Mandate\*

French Somali Coast and Dependencies

French Establishments in India\*

French Establishments in Oceania

French Establishments in the Condominium of New Hebrides\*

Guadeloupe and Dependencies

French Guiana

Indo-China

Madagascar and Dependencies

Morocco (French zone)\*

Martinique

New Caledonia and Dependencies

Reunion

Saint-Pierre and Miquelon

Togo under French Mandate\*

Tunisia

## ANNEX C

### LIST OF TERRITORIES OF THE CUSTOMS UNION OF BELGIUM, LUXEMBOURG AND THE NETHERLANDS REFERRED TO IN PARAGRAPH 2 (b) OF ARTICLE I

The Economic Union of Belgium and Luxembourg

Belgian Congo

Ruanda Urundi

Netherlands

Netherlands Indies

Surinam

Curacao

For imports into the metropolitan territories constituting the Customs Union.

## ANNEX D

### LIST OF TERRITORIES REFERRED TO IN PARAGRAPH 2 (b) OF ARTICLE I AS RESPECTS PARAGRAPH 2 (b) OF ARTICLE I AS RESPECTS THE UNITED STATES OF AMERICA

United States of America (customs territory)

Dependent territories of the United States of America

Republic of the Philippines

---

\* For imports into Metropolitan France and Territories of the French Union.

aux loueurs de films en Nouvelle-Zélande à la date du 10 avril 1947, sera considéré, aux fins d'application du présent Accord, comme un contingentement à l'écran au sens de l'article IV.

Les Dominions de l'Inde et du Pakistan n'ont pas été mentionnés séparément dans la liste ci-dessus, étant donné que ces Dominions n'existaient pas en tant que tels à la date du 10 avril 1947.

## ANNEXE B

### LISTE DES TERRITOIRES DE L'UNION FRANÇAISE MENTIONNÉS AU PARAGRAPHE 2 b) DE L'ARTICLE PREMIER

France

Afrique équatoriale française (Bassin conventionnel du Congo\* et autres territoires).

Afrique occidentale française.

Cameroun sous mandat français\*.

Côte française des Somalis et Dépendances.

Établissements français de l'Inde\*.

Établissements français de l'Océanie.

Établissements français du Condominium des Nouvelles-Hébrides\*.

Guadeloupe et Dépendances.

Guyane française.

Indochine.

Madagascar et Dépendances.

Maroc (zone française)\*.

Martinique.

Nouvelle-Calédonie et Dépendances.

Réunion.

Saint-Pierre et Miquelon.

Togo sous mandat français\*.

Tunisie.

## ANNEXE C

### LISTE DES TERRITOIRES DE L'UNION DOUANIÈRE ENTRE LA BELGIQUE, LE LUXEMBOURG ET LES PAYS-BAS MENTIONNÉS AU PARAGRAPHE 2 b) DE L'ARTICLE PREMIER

Union économique belgo-luxembourgeoise.

Congo belge.

Ruanda-Urundi.

Pays-Bas.

Indes néerlandaises.

Surinam.

Curaçao.

Pour l'importation dans les territoires métropolitains constituant l'Union douanière.

## ANNEXE D

### LISTE DES TERRITOIRES MENTIONNÉS AU PARAGRAPHE 2 b) DE L'ARTICLE PREMIER QUI INTÉRESSENT LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

États-Unis d'Amérique (territoire douanier).

Territoire dépendant des États-Unis d'Amérique.

République des Philippines.

\*Pour l'importation dans la Métropole et dans les territoires de l'Union française.

The imposition of an equivalent margin of tariff preference to replace a margin of preference in an internal tax existing on April 10, 1947, exclusively between two or more of the territories listed in this Annex shall not be deemed to constitute an increase in a margin of tariff preference.

### ANNEX E

#### LIST OF TERRITORIES COVERED BY PREFERENTIAL ARRANGEMENTS BETWEEN CHILE AND NEIGHBOURING COUNTRIES REFERRED TO IN PARAGRAPH 2 (d) OF ARTICLE I

Preference in force exclusively between Chile, on the one hand, and

1. Argentina
2. Bolivia
3. Peru

on the other hand.

### ANNEX F

#### LIST OF TERRITORIES COVERED BY PREFERENTIAL ARRANGEMENTS BETWEEN LEBANON AND SYRIA AND NEIGHBOURING COUNTRIES REFERRED TO IN PARAGRAPH 2 (d) OF ARTICLE I

Preferences in force exclusively between the Lebano-Syrian Customs Union, on the one hand, and

1. Palestine
2. Transjordan

on the other hand.

### ANNEX G

#### DATES ESTABLISHING MAXIMUM MARGINS OF PREFERENCE REFERRED TO IN PARAGRAPH 3 OF ARTICLE I

Australia	October 15, 1946
Canada	July 1, 1939
France	January 1, 1939
Lebano-Syrian Customs Union	November 30, 1939
Union of South Africa	July 1, 1938
Southern Rhodesia	May 1, 1941

### ANNEX H

#### PERCENTAGE SHARES OF TOTAL EXTERNAL TRADE TO BE USED FOR THE PURPOSE OF MAKING THE DETERMINATION REFERRED TO IN ARTICLE XXVI

*(Based on the average of 1938 and the latest twelve months for which figures are available)*

	PERCENTAGE
Australia	3.2
Belgium-Luxembourg-Netherlands	10.9
Brazil	2.8
Burma	0.7
Canada	7.2
Ceylon	0.6

L'imposition d'une marge équivalente de préférence tarifaire aux lieu et place de la marge de préférence qui existait dans l'application d'une taxe intérieure à la date du 10 avril 1947, exclusivement entre deux ou plusieurs des territoires énumérés à la présente annexe, ne sera pas considérée comme constituant une majoration de la marge de préférence tarifaire.

ANNEXE E

LISTE DES TERRITOIRES AUXQUELS S'APPLIQUENT LES ACCORDS PRÉFÉRENTIELS CONCLUS ENTRE LE CHILI ET LES PAYS VOISINS MENTIONNÉS AU PARAGRAPHE 2 d) DE L'ARTICLE PREMIER

Préférences en vigueur exclusivement entre le Chili, d'une part, et

- 1. l'Argentine
- 2. la Bolivie
- 3. le Pérou,

d'autre part.

ANNEXE F

LISTE DES TERRITOIRES AUXQUELS S'APPLIQUENT LES ACCORDS PRÉFÉRENTIELS CONCLUS ENTRE LA SYRIE ET LE LIBAN ET LES PAYS VOISINS MENTIONNÉS AU PARAGRAPHE 2 d) DE L'ARTICLE PREMIER

Préférences en vigueur exclusivement entre l'Union douanière libano-syrienne d'une part, et

- 1. la Palestine
- 2. la Transjordanie,

d'autre part.

ANNEXE G

DATES RETENUES POUR LA DÉTERMINATION DES MARGES DE PRÉFÉRENCE MAXIMA MENTIONNÉES AU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE PREMIER

Australie .....	15 octobre 1946
Canada .....	1er juillet 1939
France .....	1er janvier 1939
Union douanière libano-syrienne.....	30 novembre 1939
Union sud-africaine .....	1er juillet 1939
Rhodésie du Sud .....	1er mai 1941

ANNEXE H

POURCENTAGE DU COMMERCE EXTÉRIEUR DEVANT SERVIR AU CALCUL DU POURCENTAGE PRÉVU À L'ARTICLE XXVI

(Moyenne de l'année 1938 et de la période de douze mois la plus récente pour laquelle on dispose de statistiques).

	<i>Pourcentage</i>
Australie .....	3·2
Belgique—Luxembourg et Pays-Bas .....	10·9
Brésil .....	2·8
Birmanie .....	0·7
Canada .....	7·2
Ceylan .....	0·6

	<i>Percentage</i>
Chile	0.6
China	2.7
Cuba	0.9
Czechoslovakia	1.4
French Union	9.4
India }	3.3 *
Pakistan }	
New Zealand	1.2
Norway	1.5
Southern Rhodesia	0.3
Lebano-Syrian Customs Union	0.1
Union of South Africa	2.3
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	25.7
United States of America	25.2
	<hr/> 100.0

NOTE: These percentages have been determined taking into account the trade of all territories for which countries mentioned above have international responsibility and which are not self-governing in matters dealt with in the General Agreement on Tariffs and Trade.

## ANNEX I

### INTERPRETATIVE NOTES

#### *ad* ARTICLE I

##### *Paragraph 1*

The obligations incorporated in paragraph 1 of Article I by reference to paragraphs 2 and 4 of Article III and those incorporated in paragraph 2 (b) of Article II by reference to Article VI shall be considered as falling within Part II for the purposes of the Protocol of Provisional Application.

The cross references, in the paragraph immediately above and in paragraph 1 of Article I, to paragraphs 2 and 4 of Article III shall only apply after Article III has been modified by the entry into force of the amendment provided for in the Protocol Modifying Part II and Article XXVI of the General Agreement on Tariffs and Trade, dated September 14, 1948.

##### *Paragraph 4*

The term "margin of preference" means the absolute difference between the most-favoured-nation rate of duty and the preferential rate of duty for the like product, and not the proportionate relation between those rates. As examples:

- (1) If the most-favoured-nation rate were 36 per cent ad valorem and the preferential rate were 24 per cent ad valorem, the margin of preference would be 12 per cent ad valorem, and not one-third of the most-favoured-nation rate;

---

\* The allocation of this percentage will be made by agreement between the Governments of India and Pakistan and will be communicated as soon as possible to the Secretary-General of the United Nations.

	Pourcentage
Chili .....	0.6
Chine .....	2.7
Cuba .....	0.9
États-Unis d'Amérique .....	25.2
Union française .....	9.4
Inde .....	3.3*
Pakistan .....	
Norvège .....	1.5
Nouvelle-Zélande .....	1.2
Rhodésie du Sud .....	0.3
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord .....	25.7
Union douanière libano-syrienne .....	0.1
Tchécoslovaquie .....	1.4
Union sud-africaine .....	2.3
	<hr/> 100.0

*Note:* Ces pourcentages ont été fixés en tenant compte du commerce de tous les territoires que les pays indiqués ci-dessus représentent sur le plan international et qui ne sont pas autonomes pour les questions traitées dans l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.

ANNEXE I  
NOTES INTERPRÉTATIVES

*ad* ARTICLE PREMIER

*Paragraphe premier.*

Les obligations inscrites au paragraphe premier de l'article premier par référence aux paragraphes 2 et 4 de l'article III ainsi que celles qui sont inscrites au paragraphe 2 b) de l'article II par référence à l'article VI seront considérées comme rentrant dans le cadre de la Partie II aux fins d'application du Protocole d'application provisoire.

Les renvois aux paragraphes 2 et 4 de l'article III, qui se trouvent dans le paragraphe ci-dessus ainsi qu'au paragraphe premier de l'article premier, ne seront appliqués que lorsque l'article III aura été modifié par l'entrée en vigueur de l'amendement prévu par le Protocole portant modification de la Partie II et de l'article XXVI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, en date du 14 septembre 1948.

*Paragraphe 4*

Les mots "marge de préférence" s'entendent de la différence absolue existant entre le montant du droit de douane appliqué à la nation la plus favorisée et le montant du droit préférentiel pour le même produit et non de la proportion existant entre ces deux taux. Par exemple:

- (1) si le droit de la nation la plus favorisée est de 36 pour cent ad valorem et le droit préférentiel de 24 pour cent ad valorem la marge de préférence sera considérée comme étant de 12 pour cent ad valorem et non pas du tiers du droit de la nation la plus favorisée;

\* Ce pourcentage sera déterminé par voie d'accord entre les gouvernements de l'Inde et du Pakistan et communiqué dès que possible au Secrétaire général des Nations Unies.

- (2) If the most-favoured-nation rate were 36 per cent ad valorem and the preferential rate were expressed as two-thirds of the most-favoured-nation rate, the margin of preference would be 12 per cent ad valorem;
- (3) If the most-favoured-nation rate were 2 francs per kilogram and the preferential rate were 1.50 francs per kilogram, the margin of preference would be 0.50 francs per kilogram.

The following kinds of customs action, taken in accordance with established uniform procedures, would not be contrary to a general binding of margins of preference:

- (i) the re-application to an imported product of a tariff classification or rate of duty, properly applicable to such product, in cases in which the application of such classification or rate to such product was temporarily suspended or inoperative on April 10, 1947; and
- (ii) the classification of a particular product under a tariff item other than that under which importations of that product were classified on April 10, 1947, in cases in which the tariff law clearly contemplates that such product may be classified under more than one tariff item.

#### *ad* ARTICLE II

##### *Paragraph 2(a)*

The cross reference, in paragraph 2 (a) of Article II, to paragraph 2 of Article III shall only apply after Article III has been modified by the entry into force of the amendment provided for in the Protocol Modifying Part II and Article XXVI of the General Agreement on Tariffs and Trade, dated September 14, 1948.

##### *Paragraph 2(b)*

See the note relating to paragraph 1 of Article I.

##### *Paragraph 4*

Except where otherwise specifically agreed between the contracting parties which initially negotiated the concession, the provisions of this paragraph will be applied in the light of the provisions of Article 31 of the Havana Charter.

#### *ad* ARTICLE III

Any internal tax or other internal charge, or any law, regulation or requirement of the kind referred to in paragraph 1 which applies to an imported product and to the like domestic product and is collected or enforced in the case of the imported product at the time or point of importation, is nevertheless to be regarded as an internal tax or other internal charge, or a law, regulation or requirement of the kind referred to in paragraph 1, and is accordingly subject to the provisions of Article III.

##### *Paragraph 1*

The application of paragraph 1 to internal taxes imposed by local governments and authorities within the territory of a contracting party is subject to the provisions of the final paragraph of Article XXIV. The term "reasonable measures" in the last-mentioned paragraph would not require, for example, the repeal of existing national legislation authorizing local governments to impose internal taxes which, although technically inconsistent with the letter of Article III are not in fact inconsistent with its spirit, if such repeal would result in a serious financial hardship for the local governments or authorities concerned. With

- (2) si le droit de la nation la plus favorisée est de 36 pour cent ad valorem et si le droit préférentiel est indiqué comme égal aux deux tiers du droit de la nation la plus favorisée, la marge de préférence sera de 12 pour cent ad valorem;
- (3) si le droit de la nation la plus favorisée est de 2 francs par kilogramme et le droit préférentiel de 1·50 franc par kilogramme la marge de préférence sera de 0·50 franc par kilogramme.

Les mesures douanières suivantes, prises conformément à des règles de procédure uniformes et bien établies, ne seront pas considérées comme allant à l'encontre d'une consolidation générale des marges de préférence:

- i) la remise en vigueur, pour un produit importé, d'une classification tarifaire ou d'un taux normalement applicables à ce produit, dans les cas où l'application de cette classification ou de ce taux à ce produit aurait été temporairement suspendue à la date du 10 avril 1947;
- ii) la classification d'un produit particulier sous une position tarifaire autre que celle sous laquelle il était classé à la date du 10 avril 1947, dans les cas où la législation tarifaire prévoirait clairement qu'un tel produit peut être classé sous plusieurs positions.

#### *ad* ARTICLE II

##### *Paragraphe 2 a)*

Le renvoi au paragraphe 2 de l'article III, qui figure à l'alinéa *a*) du paragraphe 2 de l'article II, ne sera appliqué que lorsque l'article III aura été modifié par l'entrée en vigueur de l'amendement prévu par le Protocole portant modification de la Partie II et de l'article XXVI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce en date du 14 septembre 1948.

##### *Paragraphe 2 b)*

Voir la note relative au paragraphe 1 de l'article premier.

##### *Paragraphe 4*

Sauf convention expresse entre les parties contractantes qui ont primitivement négocié la concession, les dispositions du présent paragraphe seront appliquées en tenant compte des dispositions de l'article 31 de la Charte de la Havane.

#### *ad* ARTICLE III

Toute taxe intérieure ou autre imposition intérieure ou toute loi, réglementation ou prescription visée au paragraphe premier qui s'applique au produit importé comme au produit national similaire et qui est perçue ou imposée, dans le cas du produit importé, au moment ou au lieu de l'importation, n'en sera pas moins considérée comme une taxe intérieure ou une autre imposition intérieure ou comme une loi, une réglementation ou une prescription visée au paragraphe premier et sera en conséquence soumise aux dispositions de l'article III.

##### *Paragraphe premier*

L'application du paragraphe premier aux taxes intérieures imposées par les autorités gouvernementales ou administratives locales du territoire d'une partie contractante est régie par les dispositions du dernier paragraphe de l'article XXIV. L'expression "mesures raisonnables en son pouvoir" qui figure dans ce paragraphe ne doit pas être interprétée comme obligeant, par exemple, une partie contractante à abroger une législation nationale donnant aux autorités visées ci-dessus le pouvoir d'imposer des taxes intérieures qui sont contraires dans la forme, à la lettre de l'article III, sans être contraires, en fait, à

regard to taxation by local governments or authorities which is inconsistent with both the letter and spirit of Article III, the term "reasonable measures" would permit a contracting party to eliminate the inconsistent taxation gradually over a transition period, if abrupt action would create serious administrative and financial difficulties.

*Paragraph 2*

A tax conforming to the requirements of the first sentence of paragraph 2 would be considered to be inconsistent with the provisions of the second sentence only in cases where competition was involved between, on the one hand, the taxed product and on the other hand, a directly competitive or substitutable product which was not similarly taxed.

*Paragraph 5*

Regulations consistent with the provisions of the first sentence of paragraph 5 shall not be considered to be contrary to the provisions of the second sentence in any case in which all of the products subject to the regulations are produced domestically in substantial quantities. A regulation cannot be justified as being consistent with the provisions of the second sentence on the ground that the proportion or amount allocated to each of the products which are the subject of the regulation constitutes an equitable relationship between imported and domestic products.

*ad* ARTICLE V

*Paragraph 5*

With regard to transportation charges, the principle laid down in paragraph 5 refers to like products being transported on the same route under like conditions.

*ad* ARTICLE VI

*Paragraph 1*

Hidden dumping by associated houses (that is, the sale by an importer at a price below that corresponding to the price invoiced by an exporter with whom the importer is associated, and also below the price in the exporting country) constitutes a form of price dumping with respect to which the margin of dumping may be calculated on the basis of the price at which the goods are resold by the importer.

*Paragraphs 2 and 3*

*Note 1*

As in many other cases in customs administration, a contracting party may require reasonable security (bond or cash deposit) for the payment of anti-dumping or countervailing duty pending final determination of the facts in any case of suspected dumping or subsidization.

*Note 2*

Multiple currency practices can in certain circumstances constitute a subsidy to exports which may be met by countervailing duties under paragraph 3 or can constitute a form of dumping by means of a partial depreciation of a

l'esprit de cet article, si cette abrogation devait entraîner de graves difficultés financières pour les autorités locales intéressées. En ce qui concerne les taxes perçues par ces autorités locales et qui seraient contraires tant à la lettre qu'à l'esprit de l'article III, l'expression "mesures raisonnables en son pouvoir" permet à une partie contractante d'éliminer progressivement ces taxes au cours d'une période de transition, si leur suppression immédiate risque de provoquer de graves difficultés administratives et financières.

#### *Paragraphe 2*

Une taxe satisfaisant aux prescriptions de la première phrase du paragraphe 2 ne doit être considérée comme incompatible avec les dispositions de la deuxième phrase que dans le cas où il y a concurrence entre, d'une part, le produit imposé et, d'autre part, un produit directement concurrent ou un produit qui peut lui être directement substitué et qui n'est pas frappé d'une taxe semblable.

#### *Paragraphe 5*

Les mesures de réglementation compatibles avec les dispositions de la première phrase du paragraphe 5 ne seront pas considérées comme contrevenant aux dispositions de la deuxième phrase si le pays qui applique la réglementation produit en quantités substantielles tous les produits soumis à cette réglementation. On ne pourra invoquer le fait qu'en attribuant une proportion ou une quantité déterminée à chacun des produits soumis à la réglementation on a maintenu un rapport équitable entre les produits importés et les produits nationaux pour soutenir qu'une réglementation est conforme aux dispositions de la deuxième phrase.

### *ad ARTICLE V*

#### *Paragraphe 5*

En ce qui concerne les frais de transport, le principe posé au paragraphe 5 s'applique aux produits similaires transportés le long du même itinéraire dans des conditions analogues.

### *ad ARTICLE VI*

#### *Paragraphe premier*

Le dumping occulte pratiqué par des maisons associées (c'est-à-dire la vente par un importateur à un prix inférieur à celui qui correspond au prix facturé par un exportateur avec lequel l'importateur est associé, et inférieur également au prix pratiqué dans le pays exportateur) constitue une forme de dumping de prix pour laquelle la marge de dumping peut être calculée en partant du prix auquel les marchandises sont revendues par l'importateur.

#### *Paragraphe 2 et 3*

##### *Note 1*

Comme il arrive souvent dans la pratique douanière, une partie contractante pourra exiger une garantie raisonnable (caution ou dépôt d'espèces) pour le paiement de droits anti-dumping ou compensateurs en attendant la constatation définitive des faits dans tous les cas où l'on soupçonnera qu'il y a dumping ou subvention.

##### *Note 2*

Le recours à des changes multiples peut, dans certains cas, constituer une subvention à l'exportation à laquelle peuvent être opposés les droits compensateurs aux termes du paragraphe 3, ou une forme de dumping obtenue par le

country's currency which may be met by action under paragraph 2. By "multiple currency practices" is meant practices by governments or sanctioned by governments.

#### *ad* ARTICLE VII

##### *Paragraph 1*

Consideration was given to the desirability of replacing the words "at the earliest practicable date" by a definite date or, alternatively, by a provision for a specified limited period to be fixed later. It was appreciated that it would not be possible for all contracting parties to give effect to these principles by a fixed time, but it was nevertheless understood that a majority of the contracting parties would give effect to them at the time the Agreement enters into force.

##### *Paragraph 2*

It would be in conformity with Article VII to presume that "actual value" may be represented by the invoice price, plus any non-included charges for legitimate costs which are proper elements of "actual value" and plus any abnormal discount or other reduction from the ordinary competitive price.

It would be in conformity with Article VII, paragraph 2 (b), for a contracting party to construe the phrase "in the ordinary course of trade", read in conjunction with "under fully competitive conditions", as excluding any transaction wherein the buyer and seller are not independent of each other and price is not the sole consideration.

The prescribed standard of "fully competitive conditions" permits contracting parties to exclude from consideration distributors' prices which involve special discounts limited to exclusive agents.

The wording of sub-paragraphs (a) and (b) permits a contracting party to assess duty uniformly either (1) on the basis of a particular exporter's prices of the imported merchandise, or (2) on the basis of the general price level of like merchandise.

#### *ad* ARTICLE VIII

While Article VIII does not cover the use of multiple rates of exchange as such, paragraphs 1 and 4 condemn the use of exchange taxes or fees as a device for implementing multiple currency practices; if, however, a contracting party is using multiple currency exchange fees for balance-of-payments reasons with the approval of the International Monetary Fund, the provisions of paragraph 2 fully safeguard its position since that paragraph merely requires that the fees be eliminated at the earliest practicable date.

#### *ad* ARTICLE XI

##### *Paragraph 2(c)*

The term "in any form" in this paragraph covers the same products when in any early stage of processing and still perishable, which compete directly

moyen d'une dévaluation partielle de la monnaie, à laquelle peuvent être opposées les mesures prévues au paragraphe 2. L'expression "recours à des changes multiples" vise les pratiques qui sont le fait des gouvernements ou qui sont approuvées par eux.

#### *ad* ARTICLE VII

##### *Paragraphe premier*

On a examiné s'il était souhaitable de remplacer les mots "aussitôt que possible" par l'indication d'une date précise ou d'une période limitée, d'une durée déterminée, qui serait fixée ultérieurement. On s'est rendu compte qu'il ne serait pas possible à toutes les parties contractantes de mettre en pratique ces principes à une date fixe, mais il a été néanmoins entendu que la majorité des parties contractantes appliqueraient ces principes dès l'entrée en vigueur de l'Accord.

##### *Paragraphe 2*

Il serait conforme à l'article VII de présumer que la "valeur réelle" peut être représentée par le prix de facture, auquel on ajoutera tous les éléments correspondant à des frais légitimes non compris dans les prix de facture et constituant effectivement des éléments de la "valeur réelle", ainsi que tout escompte anormal ou toute autre réduction anormale calculée sur le prix normal de concurrence.

Une partie contractante se conformerait au paragraphe 2 b) de l'article VII en interprétant l'expression "pour des opérations commerciales normales", rapprochés des termes "dans des conditions de pleine concurrence", comme excluant toute transaction dans laquelle l'acheteur et le vendeur ne sont pas indépendants l'un de l'autre et où le prix ne constitue pas la seule considération.

La norme prescrite pour les "conditions de pleine concurrence" permet aux parties contractantes de ne pas prendre en considération les prix faits aux agents distributeurs, qui comportent des escomptes spéciaux consentis aux seuls agents exclusifs.

Le texte des alinéas a) et b) permet aux parties contractantes d'évaluer les droits d'une manière uniforme soit 1) sur la base des prix fixés par un exportateur particulier pour la marchandise importée soit 2) sur la base du niveau général des prix pour les produits similaires.

#### *ad* ARTICLE VIII

Bien que l'article VIII ne vise pas le recours à des taux de change multiple en tant que tels, les paragraphes 1 et 4 condamnent le recours à des taxes ou redevances sur les opérations de change comme un système d'application de changes multiples; toutefois, si une partie contractante impose des droits de change multiple avec l'approbation du Fonds monétaire international et pour sauvegarder sa balance des paiements, les dispositions du paragraphe 2 sauvegardent pleinement sa position, étant donné que ce paragraphe stipule simplement que ces droits devront être supprimés dès que les circonstances le permettront.

#### *ad* ARTICLE XI

##### *Paragraphe 2 c)*

L'expression "quelle que soit la forme sous laquelle ces produits sont importés" doit être interprétée comme s'appliquant aux mêmes produits qui, se trouvant à un stade de transformation peu avancé et sont encore périssables,

with the fresh product and if freely imported would tend to make the restriction on the fresh product ineffective.

*Paragraph 2, last sub-paragraph*

The term "special factors" includes changes in relative productive efficiency as between domestic and foreign producers, or as between different foreign producers, but not changes artificially brought about by means not permitted under the Agreement.

*ad* ARTICLE XII

*Paragraph 3(b) (i)*

The phrase "notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this Article" has been included in the text to make it quite clear that a contracting party's import restrictions otherwise "necessary" within the meaning of paragraph 2(a) shall not be considered unnecessary on the ground that a change in domestic policies as referred to in the text could improve a contracting party's monetary reserve position. The phrase is not intended to suggest that the provisions of paragraph 2 are affected in any other way.

Consideration was given to the special problems that might be created for contracting parties which, as a result of their programmes of full employment, maintenance of high and rising levels of demand and economic development, find themselves faced with a high level of demand for imports, and in consequence maintain quantitative regulation of their foreign trade. It was considered that the present text of Article XII together with the provision for export controls in certain parts of the Agreement, e.g. in Article XX, fully meet the position of these economies.

*ad* ARTICLE XIII

*Paragraph 2(d)*

No mention was made of "commercial considerations" as a rule for the allocation of quotas because it was considered that its application by governmental authorities might not always be practicable. Moreover, in cases where it is practicable, a contracting party could apply these considerations in the process of seeking agreement, consistently with the general rule laid down in the opening sentence of paragraph 2.

*Paragraph 4*

See note relating to "special factors" in connection with the last sub-paragraph of paragraph 2 of Article XI.

*ad* ARTICLE XIV

*Paragraph 1 (g)*

The provisions of paragraph 1 (g) shall not authorize the CONTRACTING PARTIES to require that the procedure of consultation be followed for individual transactions unless the transaction is of so large a scope as to constitute an act of general policy. In that event, the CONTRACTING PARTIES shall, if the contracting party so requests, consider the transaction, not individually, but in relation to the contracting party's policy regarding imports of the product in question taken as a whole.

concurrentent directement les produits frais et qui, s'ils étaient importés librement, tendraient à rendre inopérantes les restrictions appliquées à l'importation du produit frais.

*Paragraphe 2, dernier alinéa*

L'expression "facteurs spéciaux" comprend les variations de la productivité relative des producteurs nationaux et étrangers ou des différents producteurs étrangers, mais non pas les variations artificiellement provoquées par des moyens que l'Accord n'entérine pas.

*ad ARTICLE XII*

*Paragraphe 3 b) i)*

Les mots "nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article" ont été ajoutés au texte pour bien préciser que les restrictions à l'importation imposées par une partie contractante, à d'autres égards "nécessaires" au sens du paragraphe 2 a), ne seront pas considérées comme superflues, en raison du fait qu'un changement de politique intérieure, envisagé dans le texte de ce paragraphe, serait de nature à améliorer l'état des réserves monétaires de cette partie contractante. Ces mots ne doivent pas être entendus comme impliquant que le sens du paragraphe 2 n'a subi aucune modification, quelle qu'elle soit.

Il a été tenu compte des problèmes spéciaux que pourraient avoir à résoudre les parties contractantes qui, par suite de leur programme de plein emploi, de maintien de niveaux élevés et toujours croissants de la demande et de développements économique, ont à faire face à une forte demande d'importations et, en conséquence, soumettent leur commerce extérieur à une réglementation quantitative. On a estimé que le texte actuel de l'article XII, ainsi que les dispositions relatives au contrôle des exportations figurant dans certaines parties de l'Accord, par exemple, à l'article XX, répondent parfaitement aux besoins de ces économies.

*ad ARTICLE XIII*

*Paragraphe 2 d)*

On n'a pas retenu les "considérations d'ordre commercial" comme un critère de répartition des contingents, car on a estimé que l'application de ce critère par les autorités gouvernementales ne serait pas toujours possible. D'autre part, dans les cas où cette application serait possible, une partie contractante pourrait faire usage de ce critère lorsqu'elle recherche un accord, conformément à la règle générale énoncée dans la première phrase du paragraphe 2.

*Paragraphe 4*

Voir la note relative aux "facteurs spéciaux", à propos du dernier alinéa du paragraphe 2 de l'article XI.

*ad ARTICLE XIV*

*Alinéa g) du paragraphe premier*

Les dispositions de l'alinéa g) du paragraphe premier ne permettront pas aux PARTIES CONTRACTANTES d'exiger que la procédure de consultation soit appliquée à des opérations commerciales isolées à moins qu'une opération n'ait un caractère si large qu'elle devienne un acte de politique commerciale générale. Dans ce cas, les PARTIES CONTRACTANTES devront, si la partie contractante intéressée le demande, étudier l'opération en question, non pas isolément, mais en relation avec la politique générale de la partie contractante intéressée, en ce qui concerne les importations du produit envisagé.

*Paragraph 2*

One of the situations contemplated in paragraph 2 is that of a contracting party holding balances acquired as a result of current transactions which it finds itself unable to use without a measure of discrimination.

*ad* ARTICLE XV*Paragraph 4*

The word "frustrate" is intended to indicate, for example, that infringements of the letter of any Article of this Agreement by exchange action shall not be regarded as a violation of that Article if, in practice, there is no appreciable departure from the intent of the Article. Thus, a contracting party which, as part of its exchange control operated in accordance with the Articles of Agreement of the International Monetary Fund, requires payment to be received for its exports in its own currency or in the currency of one or more members of the International Monetary Fund will not thereby be deemed to contravene Article XI or Article XIII. Another example would be that of a contracting party which specifies on an import licence the country from which the goods may be imported, for the purpose not of introducing any additional element of discrimination in its import licensing system but of enforcing permissible exchange controls.

*ad* ARTICLE XVII*Paragraph 1*

The operations of Marketing Boards, which are established by contracting parties and are engaged in purchasing or selling, are subject to the provisions of sub-paragraphs (a) and (b).

The activities of Marketing Boards which are established by contracting parties and which do not purchase or sell but lay down regulations covering private trade are governed by the relevant Articles of this Agreement.

The charging by a state enterprise of different prices for its sales of a product in different markets is not precluded by the provisions of this Article, provided that such different prices are charged for commercial reasons, to meet conditions of supply and demand in export markets.

*Paragraph 1 (a)*

Governmental measures imposed to ensure standards of quality and efficiency in the operation of external trade, or privileges granted for the exploitation of national natural resources but which do not empower the government to exercise control over the trading activities of the enterprise in question, do not constitute "exclusive or special privileges".

*Paragraph 1 (b)*

A country receiving a "tied loan" is free to take this loan into account as a "commercial consideration" when purchasing requirements abroad.

*Paragraph 2*

The term "goods" is limited to products as understood in commercial practice, and is not intended to include the purchase or sale of services.

*Paragraphe 2*

Un des cas envisagés au paragraphe 2 est celui d'une partie contractante qui, à la suite d'opérations commerciales courantes, dispose de crédits qu'elle se trouve dans l'impossibilité d'utiliser sans un certain recours à des mesures discriminatoires.

*ad ARTICLE XV**Paragraphe 4*

Les mots "iraient à l'encontre" signifient notamment que les mesures de contrôle sur les changes qui seraient contraires à la lettre d'un article du présent Accord ne seront pas considérées comme une violation de cet article si elles ne s'écartent pas de façon appréciable de l'esprit de celui-ci. Ainsi, une partie contractante qui, en vertu d'une de ces mesures de contrôle des changes, appliquées en conformité des Statuts du Fonds monétaire international, exigerait de recevoir le paiement de ses exportations dans sa propre monnaie ou dans la monnaie d'un ou de plusieurs États membres du Fonds monétaire international; ne serait pas réputée pour ce motif avoir enfreint les dispositions de l'article XI ou de l'article XIII. On pourrait encore prendre pour exemple le cas d'une partie contractante qui spécifierait sur une licence d'importation un pays d'où l'importation des marchandises pourrait être autorisée, ayant en vue non point l'introduction d'un nouvel élément de discrimination dans ces licences d'importation mais l'application de mesures autorisées en matière de contrôle des changes.

*ad ARTICLE XVII**Paragraphe premier*

Les opérations des offices commerciaux créés par les parties contractantes et qui consacrent leur activité à l'achat ou à la vente sont soumises aux dispositions des alinéas a) et b).

Les activités des offices commerciaux créés par les parties contractantes qui, sans procéder à des achats ou à des ventes établissent cependant des règlements s'appliquant au commerce privé, sont régies par les articles appropriés du présent Accord.

Les dispositions du présent article n'empêchent pas une entreprise d'État de vendre un produit à des prix différents sur différents marchés, à condition qu'elle agisse ainsi pour des raisons commerciales, afin de satisfaire au jeu de l'offre et de la demande sur les marchés d'exportation.

*Paragraphe premier, alinéa a)*

Les mesures gouvernementales qui sont appliquées en vue d'assurer certaines normes de qualité et de rendement dans les opérations du commerce extérieur, ou encore les privilèges qui sont accordés pour l'exploitation des ressources naturelles nationales, mais qui n'autorisent pas le gouvernement à diriger les activités commerciales de l'entreprise en question, ne constituent pas "des privilèges exclusifs ou spéciaux".

*Paragraphe premier, alinéa b)*

Il est loisible à un pays bénéficiaire d'un "emprunt à emploi spécifié" de tenir cet emprunt pour une "considération commerciale" lorsqu'il acquiert à l'étranger les produits dont il a besoin.

*Paragraphe 2*

Les mots "produits" et "marchandises" ne s'appliquent qu'aux produits au sens que ces mots reçoivent dans la pratique commerciale courante et ne doivent pas être interprétés comme s'appliquant à l'achat ou à la prestation de services.

*ad* ARTICLE XVIII*Paragraph 3*

The clause referring to the increasing of a most-favoured-nation rate in connection with a new preferential agreement will only apply after the insertion in Article I of the new paragraph 3 by the entry into force of the amendment provided for in the Protocol Modifying Part I and Article XXIX of the General Agreement on Tariffs and Trade, dated September 14, 1948.

*Paragraph 7 (a) (ii) and (iii)*

The word "processing", as used in these sub-paragraphs, means the transformation of a primary commodity or of a by-product of such transformation into semi-finished or finished goods but does not refer to highly developed industrial processes.

*ad* ARTICLE XXIV*Paragraph 5*

It is understood that the provisions of Article I would require that, when a product which has been imported into the territory of a member of a customs union or free-trade area at a preferential rate of duty is re-exported to the territory of another member of such union or area, the latter member should collect a duty equal to the difference between the duty already paid and the most-favoured-nation rate.

*Paragraph 11*

Measures adopted by India and Pakistan in order to carry out definitive trade arrangements between them, once they have been agreed upon, might depart from particular provisions of this Agreement, but these measures would in general be consistent with the objectives of the Agreement.

*ad* ARTICLE XXVI

Territories for which the contracting parties have international responsibility do not include areas under military occupation.

*ad* ARTICLE XXIX*Paragraph 1*

Chapters VII and VIII of the Havana Charter have been excluded from paragraph 1 because they generally deal with the organization, functions and procedures of the International Trade Organization.

## FINAL NOTE

The applicability of the General Agreement on Tariffs and Trade to the trade of contracting parties with the areas under military occupation has not been dealt with and is reserved for further study at an early date. Meanwhile, nothing in this Agreement shall be taken to prejudge the issues involved. This, of course, does not affect the applicability of the provisions of Articles XXII and XXIII to matters arising from such trade.

*ad* ARTICLE XVIII*Paragraphe 3*

La clause relative au relèvement d'un droit applicable à la nation la plus favorisée, à l'occasion de la conclusion d'un nouvel accord préférentiel, ne sera appliquée qu'après l'insertion à l'article premier du nouveau paragraphe 3 lors de l'entrée en vigueur de l'amendement prévu dans le Protocole portant modification de la Partie I et de l'article XXIX de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, en date du 14 septembre 1948.

*Paragraphe 7, alinéas ii) et iii)*

Dans ces deux alinéas, le mot "transformation" vise le traitement que comporte la fabrication de produits semi-finis ou de produits finis, en partant d'un produit de base ou d'un sous-produit obtenu au cours de ce traitement; il ne s'applique pas aux opérations de haute technique industrielle.

*ad* ARTICLE XXIV*Paragraphe 5*

Il est entendu que les dispositions de l'article premier exigeront que, lorsqu'un produit qui a été importé dans le territoire d'un membre d'une union douanière ou d'une zone de libre échange à un taux préférentiel est réexporté vers le territoire d'un autre membre de cette union ou de cette zone, ce dernier membre percevra un droit égal à la différence entre le droit déjà acquitté et le taux appliqué à la nation la plus favorisée.

*Paragraphe 11*

Lorsque des accords commerciaux définitifs auront été conclus entre l'Inde et le Pakistan, les mesures adoptées par ces pays en vue d'appliquer ces accords pourront déroger à certaines dispositions du présent accord, sans s'écarter toutefois de ses objectifs.

*ad* ARTICLE XXVI

Les territoires que les parties contractantes représentent sur le plan international ne comprennent pas les régions soumises à l'occupation militaire.

*ad* ARTICLE XXIX*Paragraphe premier*

Le texte du paragraphe premier ne se réfère pas aux chapitres VII et VIII de la Charte de La Havane, parce que ces chapitres traitent d'une façon générale de l'organisation, des attributions et de la procédure de l'Organisation internationale du Commerce.

## NOTE FINALE

La question de l'application de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce aux échanges commerciaux des parties contractantes avec les régions soumises à l'occupation militaire n'a pas été traitée, et elle est réservée pour faire prochainement l'objet d'un nouvel examen. Dans l'intervalle, rien dans le présent Accord ne devra être interprété comme préjugéant les solutions à adopter. Cette réserve, bien entendu, ne fait aucunement obstacle à l'application des dispositions des articles XXII et XXIII aux questions soulevées par les échanges commerciaux susmentionnés.

## ANNEX J

## EXCEPTIONS TO THE RULE OF NON-DISCRIMINATION

(Applicable to contracting parties who so elect, in accordance with paragraph 1 (d) of Article XIV, in lieu of paragraphs 1 (b) and 1 (c) of Article XIV).

1. (a) A contracting party applying import restrictions under Article XII may relax such restrictions in a manner which departs from the provisions of Article XIII to the extent necessary to obtain additional imports above the maximum total of imports which it could afford in the light of the requirements of paragraphs 3 (a) and 3 (b) of Article XII if its restrictions were fully consistent with the provisions of Article XIII; *Provided* that

- (i) levels of delivered prices for products so imported are not established substantially higher than those ruling for comparable goods regularly available from other contracting parties, and that any excess of such price levels for products so imported is progressively reduced over a reasonable period;
- (ii) the contracting party taking such action does not do so as part of any arrangement by which the gold or convertible currency which the contracting party currently receives directly or indirectly from its exports to other contracting parties not party to the arrangement is appreciably reduced below the level it could otherwise have been reasonably expected to attain;
- (iii) such action does not cause unnecessary damage to the commercial or economic interests of any other contracting party;

(b) Any contracting party taking action under this paragraph shall observe the principles of sub-paragraph (a). A contracting party shall desist from transactions which prove to be inconsistent with that sub-paragraph but the contracting party shall not be required to satisfy itself, when it is not practicable to do so, that the requirements of that sub-paragraph are fulfilled in respect of individual transactions.

2. Any contracting party taking action under paragraph 1 of this Annex shall keep the CONTRACTING PARTIES regularly informed regarding such action and shall provide such available relevant information as the CONTRACTING PARTIES may request.

3. If at any time the CONTRACTING PARTIES find that import restrictions are being applied by a contracting party in a discriminatory manner inconsistent with the exceptions provided for under paragraph 1 of this Annex, the contracting party shall, within sixty days, remove the discrimination or modify it as specified by the CONTRACTING PARTIES; *Provided* that any action under paragraph 1 of this Annex, to the extent that it has been approved by the CONTRACTING PARTIES at the request of a contracting party under a procedure analagous to that of paragraph 4 (c) of Article XII, shall not be open to challenge under this paragraph or under paragraph 4 (d) of Article XII on the ground that it is inconsistent with the provisions of Article XIII.

## ANNEXE J

## EXCEPTIONS À LA RÈGLE DE NON-DISCRIMINATION

(Applicables aux parties contractantes qui choisiront d'être régies par ces dispositions conformément à l'alinéa *d*) du paragraphe premier de l'article XIV, au lieu de l'être par les dispositions des alinéas *b*) et *c*) du paragraphe premier de l'article XIV.)

1. *a*) Une partie contractante qui applique des restrictions à l'importation en vertu des dispositions de l'article XII pourra atténuer ces restrictions en dérogeant aux dispositions de l'article XIII dans la mesure nécessaire pour obtenir des importations supplémentaires en sus du maximum d'importations que cette partie contractante pourrait se procurer dans le cadre des prescriptions des alinéas *a*) et *b*) du paragraphe 3 de l'article XII, si ces restrictions étaient entièrement conformes aux dispositions de l'article XIII, à condition:

- i) que les niveaux des prix de livraison des produits ainsi importés ne s'établissent pas sensiblement au-dessus des prix en vigueur pour des marchandises comparables que d'autres parties contractantes peuvent fournir régulièrement, et que tout excédent des niveaux des prix des produits ainsi importés soit progressivement réduit dans un délai raisonnable;
- ii) que la partie contractante qui prend ces mesures ne le fasse pas dans le cadre d'un accord par le jeu duquel les recettes courantes en or ou en monnaies convertibles qu'elle retire directement ou indirectement de ses exportations vers d'autres parties contractantes non partie à cet accord seraient ramenées sensiblement au-dessous du niveau auquel on pourrait raisonnablement s'attendre qu'elles se fixent en l'absence de ces mesures;
- iii) et que ces mesures ne portent pas préjudice sans nécessité aux intérêts commerciaux ou économiques d'autres parties contractantes;

*b*) La partie contractante qui prend des mesures en vertu du présent paragraphe observera les principes formulés à l'alinéa *a*). Elle s'abstiendra d'opérations qui se révéleraient incompatibles avec ledit alinéa, mais elle ne sera pas tenue de s'assurer, lorsque les difficultés pratiques sont excessives, que les prescriptions de cet alinéa sont observées à l'occasion de chaque opération en particulier.

2. Toute partie contractante qui prend des mesures en vertu du paragraphe premier de la présente annexe informera régulièrement les PARTIES CONTRACTANTES de ces mesures et leur fournira tous renseignements utiles possibles qu'elles pourront demander.

3. Si, à un moment quelconque, les PARTIES CONTRACTANTES constatent qu'une partie contractante applique aux importations des restrictions discriminatoires incompatibles avec les exceptions prévues au paragraphe premier de la présente annexe, cette partie contractante devra, dans les soixante jours, supprimer ces discriminations ou les modifier, suivant les instructions des PARTIES CONTRACTANTES. Toutefois, aucune mesure prise en vertu du paragraphe premier de la présente annexe ne pourra être attaquée en vertu du présent paragraphe ou de l'alinéa *d*) du paragraphe 4 de l'article XII comme étant incompatible avec les dispositions de l'article XIII, pour autant que cette mesure aura été approuvée par les PARTIES CONTRACTANTES à la demande d'une partie contractante, selon une procédure analogue à celle de l'alinéa *c*) du paragraphe 4 de l'article XII.

## INTERPRETATIVE NOTE TO ANNEX J

It is understood that the fact that a contracting party is operating under the provisions of Part II (a) of Article XX does not preclude that contracting party from operation under this Annex, but that the provisions of Article XIV (including this Annex) do not in any way limit the rights of contracting parties under Part II (a) of Article XX.

## NOTE INTERPRÉTATIVE À L'ANNEXE J

Il est entendu qu'une partie contractante qui prend des mesures en vertu des dispositions de la partie II *a*) de l'article XX n'est pas de ce fait empêché de prendre des mesures en vertu de la présente annexe, mais que d'autre part les dispositions de l'article XIV et de son annexe ne restreignent en aucune façon les droits dont jouissent les parties contractantes aux termes de la partie II *a*) de l'article XX.

## APPENDICES

## APPENDICES

## APPENDIX A

### FINAL ACT ADOPTED AT THE CONCLUSION OF THE SECOND SESSION OF THE PREPARATORY COMMITTEE OF THE UNITED NATIONS CONFERENCE ON TRADE AND EMPLOYMENT

In accordance with the Resolution adopted at the First Session of the Preparatory Committee of the United Nations Conference on Trade and Employment, established by the Economic and Social Council of the United Nations on February 18, 1946,

The Governments of the Commonwealth of Australia, the Kingdom of Belgium, the United States of Brazil, Burma, Canada, Ceylon, the Republic of Chile, the Republic of China, the Republic of Cuba, the Czechoslovak Republic, the French Republic, India, Lebanon, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands, New Zealand, the Kingdom of Norway, Pakistan, Southern Rhodesia, Syria, the Union of South Africa, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America,

Initiated negotiations between their representatives, at Geneva on April 10, 1947, directed to the substantial reduction of tariffs and other trade barriers and to the elimination of preferences, on a reciprocal and mutually advantageous basis. These negotiations have terminated today and have resulted in the framing of a General Agreement on Tariffs and Trade and of a Protocol of Provisional Application, the texts of which are annexed hereto. These texts are hereby authenticated.

The signature of this Final Act, or of the Protocol of Provisional Application, by any of the above-mentioned governments does not in any way prejudice their freedom of action at the United Nations Conference on Trade and Employment.

This Final Act, including the texts of the General Agreement on Tariffs and Trade and of the Protocol of Provisional Application, will be released by the Secretary-General of the United Nations for publication on November 18, 1947, provided that the Protocol of Provisional Application shall have been signed by November 15, 1947, on behalf of all the countries named therein.

IN WITNESS WHEREOF the respective Representatives have signed the present Act.

DONE at Geneva, in a single copy, in the English and French languages, both texts authentic, this thirtieth day of October, one thousand nine hundred and forty-seven.

*(Here follow the names of the signatories for the countries enumerated in the first paragraph of the Act.)*

## APPENDICE A

### ACTE FINAL DE LA DEUXIÈME SESSION DE LA COMMISSION PRÉPARATOIRE DE LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR LE COMMERCE ET L'EMPLOI

Conformément à la résolution adoptée lors de la première session de la Commission préparatoire de la Conférence des Nations Unies sur le Commerce et l'Emploi, constitué le 18 février 1946 par le Conseil économique et social des Nations Unies,

les Gouvernements du Commonwealth d'Australie, du Royaume de Belgique, des États-Unis du Brésil, de la Birmanie, du Canada, de Ceylan, de la République du Chili, de la République de Chine, de la République de Cuba, des États-Unis d'Amérique, de la République française, de l'Inde, du Liban, du Grand-Duché de Luxembourg, du Royaume de Norvège, de la Nouvelle-Zélande, du Pakistan, du Royaume des Pays-Bas, de la Rhodésie du Sud, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de la Syrie, de la République tchécoslovaque et de l'Union sud-africaine,

Ont engagé à Genève, le 10 avril 1947, par l'entremise de leurs représentants, des négociations en vue de réduire, d'une façon substantielle, les tarifs douaniers et les autres entraves au commerce et d'éliminer les préférences, sur une base de réciprocité et d'avantages mutuels. Ces négociations ont pris fin aujourd'hui et ont abouti à l'élaboration d'un Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et d'un Protocole d'application provisoire, dont les textes sont joints au présent Acte. L'authenticité de ces textes est établie par le présent Acte.

La signature, par les gouvernements susmentionnés, du présent Acte final ou du Protocole d'application provisoire ne porte atteinte en aucune manière à leur liberté d'action à la Conférence des Nations Unies sur le Commerce et l'Emploi.

Le présent Acte final, ainsi que le texte de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et celui du Protocole d'application provisoire seront publiés le 18 novembre 1947 par les soins du Secrétaire général des Nations Unies, à la condition que le Protocole d'application provisoire ait été signé le 15 novembre 1947 au nom de tous les pays énumérés dans ce Protocole.

EN FOI DE QUOI les représentants des gouvernements susmentionnés ont signé le présent Acte.

FAIT à Genève, en un seul exemplaire, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, le trente octobre mil neuf cent quarante-sept.

*(Suivent les noms des signataires pour les pays mentionnés au premier paragraphe de l'Acte.)*

## APPENDIX B

### PROTOCOL OF PROVISIONAL APPLICATION OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE

1. The Governments of the Commonwealth of Australia, the Kingdom of Belgium (in respect of its metropolitan territory), Canada, the French Republic (in respect of its metropolitan territory), the Grand Duchy of Luxemburg, the Kingdom of the Netherlands (in respect of its metropolitan territory), the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of its metropolitan territory), and the United States of America, undertake, provided that this Protocol shall have been signed on behalf of all the foregoing governments not later than November 15, 1947, to apply provisionally on and after January 1, 1948:

- (a) Parts I and III of the General Agreement on Tariffs and Trade, and
- (b) Part II of that Agreement to the fullest extent not inconsistent with existing legislation.

2. The foregoing governments shall make effective such provisional application of the General Agreement, in respect of any of their territories other than their metropolitan territories, on or after January 1, 1948, upon the expiration of thirty days from the day on which notice of such application is received by the Secretary-General of the United Nations.

3. Any other government signatory to this Protocol shall make effective such provisional application of the General Agreement, on or after January 1, 1948, upon the expiration of thirty days from the day of signature of this protocol on behalf of such government.

4. This Protocol shall remain open for signature at the Headquarters of the United Nations, (a) until November 15, 1947, on behalf of any government named in paragraph 1 of this Protocol which has not signed it on this day, and (b), until June 30, 1948, on behalf of any other government signatory to the Final Act adopted at the conclusion of the Second Session of the Preparatory Committee of the United Nations Conference on Trade and Employment which has not signed it on this day.

5. Any government applying this Protocol shall be free to withdraw such application, and such withdrawal shall take effect upon the expiration of sixty days from the day on which written notice of such withdrawal is received by the Secretary-General of the United Nations.

6. The original of this Protocol shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who will furnish certified copies thereof to all interested governments.

IN WITNESS WHEREOF the respective Representatives, after having communicated their full powers, found to be in good and due form, have signed this Protocol.

DONE at Geneva, in a single copy, in the English and French languages, both texts authentic, this thirtieth day of October, one thousand nine hundred and forty-seven.

*(Here follow the names of the signatories.)*

## APPENDICE B

### PROTOCOLE PORTANT APPLICATION PROVISOIRE DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE

1. Les gouvernements du Commonwealth d'Australie, du Royaume de Belgique (en ce qui concerne son territoire métropolitain), du Canada, de la République française (en ce qui concerne son territoire métropolitain), du Grand-Duché de Luxembourg, du Royaume des Pays-Bas (en ce qui concerne son territoire métropolitain), du Royaume-Uni de Grande-Bretagne, d'Irlande du Nord (en ce qui concerne son territoire métropolitain) et des États-Unis d'Amérique s'engagent à condition que le présent Protocole ait été signé au nom de tous les gouvernements susmentionnés le 15 novembre 1947 au plus tard, à appliquer à titre provisoire à dater du 1er janvier 1948:

- a) Les parties I et III de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce
- b) et la partie II de cet Accord dans toute la mesure compatible avec la législation en vigueur.

2. Les gouvernements susmentionnés appliqueront à titre provisoire l'Accord général dans les conditions énoncées ci-dessus en ce qui concerne leurs territoires autres que leur territoire métropolitain, à partir du 1er janvier 1948 ou après cette date, à l'expiration d'un délai de trente jours à compter de la date à laquelle le Secrétaire général des Nations Unies aura reçu avis de leur décision d'appliquer l'Accord, à titre provisoire, dans un ou plusieurs de ces territoires.

3. Pour tout autre gouvernement signataire du présent Protocole, l'application provisoire de l'Accord général dans les conditions énoncées ci-dessus prendra effet à partir du 1er janvier 1948 ou après cette date, à l'expiration d'un délai de trente jours à compter de la date à laquelle le présent Protocole aura été signé au nom de ce gouvernement.

4. Le présent Protocole restera ouvert au siège des Nations Unies a) jusqu'au 15 novembre 1947, à la signature des gouvernements énumérés au paragraphe premier du présent Protocole et qui n'ont pas signé ce Protocole à la date de ce jour, b) jusqu'au 30 juin 1948, à la signature des autres gouvernements signataires de l'Acte final adopté à la fin de la Deuxième session de la Commission préparatoire de la Conférence des Nations Unies sur le Commerce et l'Emploi et qui n'ont pas signé le présent Protocole à la date de ce jour.

5. Il sera loisible à tout gouvernement qui aura mis en application le présent Protocole de mettre fin à cette application et cette dénonciation prendra effet à l'expiration d'un délai de soixante jours à compter de la date à laquelle le secrétaire général des Nations Unies en aura reçu notification par écrit.

6. L'original du présent Protocole sera déposé auprès du Secrétaire général des Nations Unies, qui en fournira des copies certifiées conformes à tous les gouvernements intéressés.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés après avoir communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Genève, en un seul exemplaire, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, le trente octobre mil neuf cent quarante sept.

*(Suivent les noms des signataires.)*

## APPENDIX C

### I

#### AGREEMENT BETWEEN CANADA AND THE UNITED STATES OF AMERICA SUPPLEMENTARY TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE (TOGETHER WITH AN EXCHANGE OF LETTERS)

The Governments of Canada and the United States of America,

Having participated in the framing of a General Agreement on Tariffs and Trade and a Protocol of Provisional Application, the texts of which have been authenticated by the Final Act adopted at the conclusion of the Second Session of the Preparatory Committee of the United Nations Conference on Trade and Employment, signed this day.

Hereby agree that the Trade Agreement between Canada and the United States of America, signed November 17, 1938, with accompanying exchange of notes, shall be inoperative for such time as Canada and the United States of America are both contracting parties to the General Agreement on Tariffs and Trade as defined in Article XXXII thereof.

IN WITNESS WHEREOF the representatives of the Governments of Canada and the United States of America, after having exchanged their full powers, found to be in good and due form, have signed this Supplementary Agreement.

DONE in duplicate, at Geneva, this thirtieth day of October one thousand nine hundred and forty-seven.

*For the Government of Canada:*

L. D. WILGRESS

*For the Government of the United States of America:*

WINTHROP G. BROWN

## APPENDICE C

### I

#### ACCORD ENTRE LE CANADA ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE SUPPLÉMENTAIRE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE (AINSI QU'UN ÉCHANGE DE LETTRES)

*(Traduction)*

Les Gouvernements du Canada et des États-Unis d'Amérique,

Ayant participé à l'élaboration de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce ainsi qu'à un Protocole d'application provisoire, dont l'authenticité des textes a été établie par l'Acte final adopté à la fin de la Deuxième Session de la Commission Préparatoire de la Conférence des Nations Unies sur le Commerce et l'Emploi, signé ce jour,

Conviennent par les présentes que l'Accord commercial, signé le 17 novembre 1938 par le Canada et les États-Unis d'Amérique et suivi d'un échange de notes, sera inopérant tant que le Canada et les États-Unis d'Amérique seront tous deux parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce aux termes de l'article XXXII dudit Accord.

EN FOI DE QUOI les représentants des gouvernements du Canada et des États-Unis d'Amérique, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, ont signé le présent Accord supplémentaire.

FAIT en double exemplaire, à Genève, ce trentième jour d'octobre mil neuf cent quarante-sept.

*Pour le Gouvernement du Canada,*

L. D. WILGRESS

*Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique,*

WINTHROP G. BROWN

EXCHANGE OF LETTERS (OCTOBER 30, 1947) BETWEEN CANADA  
AND THE UNITED STATES OF AMERICA RELATING TO THE  
AGREEMENT BETWEEN THE TWO COUNTRIES SUPPLE-  
MENTARY TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND  
TRADE

1. *The Acting Chairman of the United States Delegation to the  
Chairman of the Canadian Delegation*

DELEGATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA

GENEVA, October 30, 1947.

DEAR MR. WILGRESS,

A point of legal detail has been brought to my attention in connection with the Agreement Supplementary to the General Agreement on Tariffs and Trade which we propose to sign on behalf of our two Governments on October 30 making the Reciprocal Trade Agreement of 1939 between the United States and Canada inoperative so long as both the United States and Canada are parties to the General Agreement on Tariffs and Trade.

As you know, Article XVIII of the 1939 Agreement provides that it may be terminated by either party after three years on six months' notice. The inclusion of such a provision in all our trade agreements is required by the Trade Agreements Act. Our lawyers have suggested that the very general terms of the proposed Supplementary Agreement might possibly be interpreted as making it impossible for either party to the 1939 Agreement to exercise this right of termination.

It is, of course, improbable that either of our Governments would wish to exercise this right of termination, but under our law we must, nevertheless, retain it in force. To suggest a formal amendment to the proposed Supplementary Agreement expressly excepting Article XVIII of the 1939 Agreement at this late date would cause considerable inconvenience and would give greater emphasis to this point than it deserves. I am therefore writing to make it clear that we would be signing the Supplementary Agreement with the understanding that its general language would not prevent notice of termination of the 1939 Agreement given by either party while we were both parties to the General Agreement on Tariffs and Trade from effecting termination of the 1939 Agreement in six months.

I would appreciate it if you could give me the assurance that your Government has the same understanding.

Sincerely yours,

WINTHROP G. BROWN

ÉCHANGE DE LETTRES (30 OCTOBRE 1947) ENTRE LE CANADA ET  
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT L'ACCORD SUP-  
PLÉMENTAIRE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUA-  
NIERS ET LE COMMERCE

(Traduction)

1. *Le Président Suppléant de la Délégation des États-Unis au Président  
de la Délégation du Canada*

DÉLÉGATION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

GENÈVE, le 30 octobre 1947.

CHER MONSIEUR WILGRESS,

Un point d'ordre juridique m'a été signalé au sujet de l'Accord supplémentaire à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, que nous nous proposons de signer le 30 octobre au nom de nos deux Gouvernements et qui rendra inopérant l'Accord commercial réciproque de 1939 entre les États-Unis et le Canada tant que nos deux pays seront parties à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.

Vous n'êtes pas sans savoir que l'Article XVIII de l'Accord de 1939 stipule qu'il peut y être mis fin par l'une ou l'autre partie, après trois ans, sur préavis de six mois. L'insertion d'une telle clause dans tous nos accords de commerce est prescrite par le *Trade Agreements Act*. Nos avocats ont suggéré que la portée très générale des termes du projet d'accord supplémentaire pourrait être interprétée comme rendant impossible pour l'une ou l'autre partie à l'Accord de 1939 l'exercice de ce droit de dénonciation.

Bien entendu, il est improbable que l'un ou l'autre de nos Gouvernements désire exercer ce droit de dénonciation, mais notre loi nous oblige à le maintenir en vigueur. Proposer à cette date tardive un amendement formel au projet d'Accord supplémentaire excluant expressément l'Article XVIII de l'Accord de 1939, entraînerait des inconvénients considérables et ferait ressortir ce point plus qu'il ne faut. Je vous écris donc pour préciser que nous signerons l'Accord supplémentaire avec l'entente que le caractère général de ses termes n'empêcherait pas un avis de dénonciation de l'Accord de 1939, donné par l'une ou l'autre partie pendant que nous serons tous deux liés par l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, de mettre fin à l'Accord de 1939 dans un délai de six mois.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me donner l'assurance que votre gouvernement entre dans ces vues.

Je vous prie d'agréer, cher Monsieur Wilgress, l'assurance de ma haute considération.

WINTHROP G. BROWN

2. *The Chairman of the Canadian Delegation to the Acting Chairman of the United States Delegation*

CANADIAN DELEGATION

GENEVA, October 30, 1947.

DEAR MR. BROWN,

I have received your letter of October 30th with regard to the Agreement Supplementary to the General Agreement on Tariffs and Trade which we propose to sign on behalf of our two Governments.

I note that your purpose in writing to me is to make it clear that you would be signing the Supplement Agreement with the understanding that its general language would not prevent notice at termination of the 1938 Trade Agreement given by either party while we were both parties to the General Agreement on Tariffs and Trade from effecting termination of the 1938 Agreement in six months.

I wish to give you the assurance that my Government has the same understanding of the position as that set forth in your letter.

Yours sincerely,

L. D. WILGRESS

II

**CANADIAN NOTE CONCERNING THE AMENDMENT OF THE CUSTOMS  
TARIFF (1907)**

*The Chairman of the Canadian Delegation to the Acting Chairman of the United States Delegation*

CANADIAN DELEGATION

GENEVA, October 30, 1947.

SIR,

The Government of Canada desire to record their intention of inviting Parliament at its forthcoming session to amend Section 5 of the Customs Tariff (1907) to provide that the discount of 10 per cent therein provided for in respect of goods imported into Canada under the benefits of the British Preferential Tariff shall not apply in respect of imports on which the British Preferential rate is the same as the Most Favoured Nation rate.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

L. D. WILGRESS

2. *Le Président de la Délégation du Canada au Président Suppléant de la  
Délégation des États-Unis*

DÉLÉGATION DU CANADA

GENÈVE, le 30 octobre 1947.

CHER MONSIEUR BROWN,

J'ai bien reçu votre lettre du 30 octobre concernant l'Accord supplémentaire à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce que nous nous proposons de signer au nom de nos deux Gouvernements.

Je note que votre but, en m'écrivant, est de bien préciser que vous signerez l'Accord supplémentaire avec l'entente que le caractère général de ses termes n'empêcherait pas un avis de dénonciation de l'Accord de Commerce de 1938, donné par l'une ou l'autre partie pendant que nous serons tous deux liés par l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, de mettre fin à l'Accord de 1938 dans un délai de six mois.

Je tiens à vous donner l'assurance que mon Gouvernement entre dans les vues exposées sur la question dans votre lettre.

Je vous prie d'agréer, cher Monsieur Brown, l'expression de ma haute considération.

L. D. WILGRESS

II

**NOTE DU CANADA RELATIVE À LA MODIFICATION DU TARIF  
DES DOUANES (1907)**

*(Traduction)*

*Le Président de la Délégation du Canada au Président Suppléant de la  
Délégation des États-Unis*

DÉLÉGATION DU CANADA

GENÈVE, le 30 octobre 1947.

MONSIEUR,

Le Gouvernement canadien désire consigner son intention d'inviter le Parlement, à sa prochaine session, à modifier l'article 5 du Tarif des douanes (1907) de manière à prescrire que le rabais de 10 p. 100 prévu audit article à l'égard des marchandises importées au Canada et bénéficiant du Tarif préférentiel britannique ne s'applique pas à l'égard des importations sur lesquelles le taux préférentiel britannique est le même que celui de la Nation la plus favorisée.

Veuillez agréer, Monsieur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

L. D. WILGRESS

## APPENDIX D

### EXCHANGE OF NOTES (OCTOBER 30, 1947) BETWEEN CANADA AND THE UNITED KINGDOM RELATING TO THE TRADE AGREEMENT OF FEBRUARY 23, 1937 BETWEEN THE TWO COUNTRIES AND TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE

1. *The Chairman of the Canadian Delegation to the Acting Chairman of the United Kingdom Delegation*

#### CANADIAN DELEGATION

GENEVA, October 30, 1947.

SIR,

In the view of the Canadian Government, the Trade Agreement concluded between the Government of Canada and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland at Ottawa on the 23rd February, 1937, as revised by the Exchange of Letters of the 16th November, 1938, requires to be further revised in the light of changes which have taken place, notably the signature on behalf of or two Governments on this day, firstly, of the Final Act of the Second Session of the Preparatory Committee of the United Nations Conference on Trade and Employment authenticating the text of the General Agreement on Tariffs and Trade and, secondly of the Protocol of Provisional Application of that Agreement. The Canadian Government therefore propose that the trade between our respective countries shall be regulated on the basis set forth below:

2. The Government of Canada will continue to extend to goods the growth, produce or manufacture of the United Kingdom, and of any of the non-self-governing Colonies, Protectorates or Territories under British Trusteeship, entitled to the benefits of the British Preferential Tariff the preferences remaining after the entry into force of the General Agreement on Tariffs and Trade, but the Government of the United Kingdom recognize the right of the Government of Canada to reduce or eliminate such preferences.

3. The Government of Canada undertake, with respect to goods for which rates of duty are for the time being specified in Part I of Schedule V to the General Agreement on Tariffs and Trade, that goods the growth, produce or manufacture of the United Kingdom, and of any of the non-self-governing Colonies, Protectorates or Territories under British Trusteeship, entitled to the benefits of the British Preferential Tariff shall not be subject to rates of duty higher than those which were applicable under the British Preferential Tariff on the 1st July, 1939, to like goods the growth, produce or manufacture of the United Kingdom; or higher than such lower rates as were accorded to goods the growth, produce or manufacture of the United Kingdom by virtue of changes in the British Preferential Tariff under the provisions of Chapter 44 of the Revised Statutes of Canada 1927, as amended by Chapter 13 of the Statutes of 1940-41, Chapter 23 of the Statutes of 1942-43, Chapter 7 of the Statutes of 1943-44,

## APPENDICE D

### ÉCHANGE DE NOTES (30 OCTOBRE 1947) ENTRE LE CANADA ET LE ROYAUME-UNI CONCERNANT L'ACCORD COMMERCIAL INTERVENU ENTRE LES DEUX PAYS LE 23 FÉVRIER 1937, AINSI QUE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE

(Traduction)

1. *Le Président de la Délégation du Canada au Président Suppléant de la Délégation du Royaume-Uni*

DÉLÉGATION DU CANADA

GENÈVE, le 30 octobre 1947.

MONSIEUR,

De l'avis du Gouvernement canadien, l'Accord commercial intervenu à Ottawa, le 23 février 1937, entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, et révisé par l'échange de lettres du 16 novembre 1938, exige une nouvelle révision par suite des changements survenus, notamment la signature, ce jour, au nom de nos deux Gouvernements, premièrement de l'Acte final de la Deuxième Session de la Commission préparatoire de la Conférence des Nations Unies sur le Commerce et l'Emploi établissant l'authenticité du texte de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et, en second lieu, du Protocole d'application provisoire de cet Accord. En conséquence, le Gouvernement canadien propose que le commerce entre nos pays respectifs soit réglé sur la base exposée ci-après:

2. Le Gouvernement canadien continuera d'accorder aux marchandises récoltées, produites ou fabriquées au Royaume-Uni ou dans l'un quelconque des territoires, protectorats ou colonies non autonomes sous tutelle britannique, admis à bénéficier du Tarif préférentiel britannique, les préférences qui subsisteront après l'entrée en vigueur de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, mais le Gouvernement du Royaume-Uni reconnaît le droit du Gouvernement du Canada de réduire ou d'éliminer lesdites préférences.

3. En ce qui concerne les marchandises pour lesquelles les taux douaniers sont actuellement spécifiés à la Partie I de la Liste V de l'accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, le Gouvernement canadien s'engage à ce que les marchandises récoltées, produites ou fabriquées au Royaume-Uni ou dans l'un quelconque des territoires, protectorats ou colonies non autonomes sous tutelle britannique, admis à bénéficier du Tarif préférentiel britannique, ne soient pas soumises à des taux supérieurs à ceux qui s'appliquaient sous le régime des Tarifs préférentiels britanniques, le 1er juillet 1939, à des marchandises semblables récoltées, produites ou fabriquées au Royaume-Uni; ou supérieurs aux taux moins élevés qui étaient accordés aux marchandises récoltées, produites ou fabriquées au Royaume-Uni par suite de changements opérés dans le Tarif préférentiel britannique en vertu des dispositions du chapitre 44 des Statuts Révisés du Canada (1927), modifiées par le chapitre 13 des Statuts de 1940-1941, le chapitre 23 des Statuts de 1942-1943, le chapitre 7 des Statuts de 1943-1944, le chapitre 36 des Statuts de 1944-1945 et le chapitre 45 des Statuts

Chapter 36 of the Statutes of 1944-45, and Chapter 45 of the Statutes of 1946; subject to such modifications as may be now or hereafter provided for in Part II of the Schedule V to the General Agreement on Tariffs and Trade.

4. The provisions of Section 5 of the Customs Tariff of Canada shall not apply to goods the growth, produce or manufacture of the United Kingdom, or of any of the non-self-governing Colonies, Protectorates or Territories under British Trusteeship, whenever the rate of duty under the British Preferential Tariff is the same as that under the Most Favoured Nation Tariff.

5. The Government of Canada undertake, subject to the provisions of paragraph 2, to accord to goods the growth, produce or manufacture of the United Kingdom, and of any of the non-self-governing Colonies, Protectorates or Territories under British Trusteeship, entitled at present to the benefits of the British Preferential Tariff treatment not less favourable than that accorded to like goods the growth, produce or manufacture of any other country or customs territory. PROVIDED that, so long as special rates lower than the British Preferential Tariff are accorded to goods the growth, produce or manufacture of Australia, the British West Indies, New Zealand or the Union of South Africa under the trade agreements concluded by Canada with these other parts of the British Commonwealth of Nations, the provisions of this paragraph shall not require the extension of such special rates to goods the growth, produce or manufacture of the United Kingdom or of any of the non-self-governing Colonies, Protectorates or Territories under British Trusteeship, but no new such special preferences shall be established and no such special preferences shall be increased.

6. The Government of the United Kingdom will continue to extend to goods the growth, produce or manufacture of Canada, when consigned from any part of the British Commonwealth of Nations, the preferences remaining after the entry into force of the General Agreement on Tariffs and Trade, but the Government of Canada recognize the right of the Government of the United Kingdom to reduce or eliminate such preferences.

7. The Government of the United Kingdom undertake, with respect to goods for which rates of duty are for the time being specified in Part I of Section A of Schedule XIX to the General Agreement on Tariffs and Trade, that, except as provided for in paragraphs 1 to 4 at the head of that Schedule, goods the growth, produce or manufacture of Canada, when consigned from any part of the British Commonwealth of Nations, shall not be subject to rates of duty higher than those applicable on the 10th April, 1947, to like goods the growth, produce or manufacture of Canada, subject to such modifications as may be now or hereafter provided for in Part II of Section A of Schedule XIX to the General Agreement on Tariffs and Trade.

8. The Government of the United Kingdom undertake, subject to the provisions of paragraph 6, to accord to goods the growth, produce or manufacture of Canada, when consigned from any part of the British Commonwealth of Nations, treatment not less favourable than that accorded to like goods the growth, produce or manufacture of any other country or customs territory.

de 1946, sous réserve des modifications susceptibles d'être apportées maintenant ou par la suite à la Partie II de la Liste V de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.

4. Les dispositions de l'article 5 du Tarif des douanes du Canada ne devront pas s'appliquer aux marchandises récoltées, produites ou fabriquées au Royaume-Uni ou dans l'un quelconque des territoires, protectorats ou colonies non autonomes sous tutelle britannique, lorsque le droit prévu par le Tarif préférentiel britannique sera le même que celui du tarif de la nation la plus favorisée.

5. Le Gouvernement canadien s'engage, sous réserve des dispositions du paragraphe 2, à accorder aux marchandises récoltées, produites ou fabriquées au Royaume-Uni ou dans l'un quelconque des territoires, protectorats ou colonies non autonomes sous tutelle britannique actuellement admis à bénéficier du Tarif préférentiel britannique, un traitement non moins favorable que celui accordé à des marchandises semblables récoltées, produites ou fabriquées dans tout autre pays ou territoire douanier. TOUTEFOIS, tant que des taux spéciaux inférieurs à ceux du Tarif préférentiel britannique seront accordés à des marchandises récoltées, produites ou fabriquées en Australie, aux Antilles Britanniques, en Nouvelle-Zélande ou dans l'Union Sud-Africaine aux termes des accords conclus par le Canada avec ces autres parties du Commonwealth des Nations Britanniques, les dispositions du présent paragraphe n'exigeront pas l'extension desdits taux spéciaux aux marchandises récoltées, produites ou fabriquées au Royaume-Uni ou dans l'un quelconque des territoires, protectorats ou colonies non autonomes sous tutelle britannique, mais il ne sera établi aucune nouvelle préférence spéciale de cet ordre et aucune desdites préférences spéciales ne sera accrue.

6. Le Gouvernement du Royaume-Uni continuera d'accorder aux marchandises récoltées, produites ou fabriquées au Canada, lorsqu'elles seront expédiées d'une partie quelconque du Commonwealth des Nations Britanniques, les préférences qui subsisteront après l'entrée en vigueur de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, mais le Gouvernement canadien reconnaît le droit du Gouvernement du Royaume-Uni de réduire ou d'éliminer lesdites préférences.

7. En ce qui concerne les marchandises pour lesquelles les taux sont actuellement spécifiés à la partie I de la Section A de la Liste XIX de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage, sauf dispositions contraires stipulées aux paragraphes 1 à 4 en tête de ladite Liste, à ce que les marchandises récoltées, produites ou fabriquées au Canada, lorsqu'elles seront expédiées d'une partie quelconque du Commonwealth des Nations Britanniques, ne soient pas frappées de droits supérieurs à ceux qui étaient applicables le 10 avril 1947 à des marchandises semblables récoltées, produites ou fabriquées au Canada, sous réserve des modifications qui peuvent ou pourront être insérées à la Partie II de la Section A de la Liste XIX de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.

8. Le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage, sous réserve des dispositions du paragraphe 6, à accorder aux marchandises récoltées, produites ou fabriquées au Canada, lorsqu'elles seront expédiées d'une partie quelconque du Commonwealth des Nations Britanniques, un traitement non moins favorable que celui accordé à des marchandises semblables récoltées, produites ou fabriquées dans tout autre pays ou territoire douanier.

9. The Government of the United Kingdom will continue in respect of imports of bacon and beef from Canada to apply the provisions of Article 5 of the Trade Agreement between Canada and the United Kingdom concluded at Ottawa on the 23rd February, 1937, pending such revised arrangements as may result from action contemplated under the penultimate paragraph of Annex A of the General Agreement on Tariffs and Trade.

10. The Government of the United Kingdom will invite the Governments of the non-self-governing Colonies, Protectorates and Territories under British Trusteeship to continue to accord to goods the growth, produce or manufacture of Canada treatment not less favourable than that accorded to like goods the growth, produce or manufacture of any other country or customs territory. PROVIDED that the operation of this paragraph shall not extend to any preferences accorded by Northern Rhodesia to the Union of South Africa, Southern Rhodesia and the High Commission Territories in South Africa.

11. If either Government withdraws from the General Agreement on Tariffs and Trade, the Schedule mentioned in paragraph 3 or paragraph 7, as the case may be, shall be taken to be that Schedule as at the date of that Government's withdrawal.

12. Both Governments will continue to apply the provisions of Article 11 of the Trade Agreement concluded at Ottawa on the 23rd February, 1937.

13. In the event of circumstances arising which in the judgment of either Government may necessitate or justify a variation in the foregoing provisions or a departure from their strict application, the two Governments will enter into consultation with a view to a satisfactory adjustment. Either Government will also inform the other Government before taking any action to increase a protective duty on any product in which a territory for which that Government is responsible has a substantial interest, even though such an increase in duty would not be contrary to the foregoing provisions.

14. This letter and your formal confirmation shall constitute an Agreement modifying the Trade Agreement concluded between the Governments of Canada and the United Kingdom at Ottawa on the 23rd February, 1937. This Agreement shall be applied provisionally during such time as both Governments are applying provisionally the General Agreement on Tariffs and Trade and shall enter into force on the date on which that Agreement enters into force. It shall remain in force until the 1st January, 1951, unless both Governments should cease before that date to be contracting parties to the General Agreement on Tariffs and Trade. Unless six months before the 1st January, 1951, notice of termination shall have been given by either Government to the other, this Agreement shall remain in force until the expiration of six months from the date on which notice of termination is given.

I have the honour to be,

Sir,

Your obedient servant,

L. D. WILGRESS

9. En ce qui concerne le bacon et la viande de bœuf importés du Canada, le Gouvernement du Royaume-Uni continuera d'appliquer les dispositions de l'article 5 de l'Accord commercial intervenu à Ottawa le 23 février 1937 entre le Canada et le Royaume-Uni en attendant les arrangements révisés susceptibles de résulter des mesures envisagées aux termes de l'avant-dernier paragraphe de l'Annexe A de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.

10. Le Gouvernement du Royaume-Uni invitera les Gouvernements des territoires, protectorats et colonies non autonomes sous tutelle britannique à continuer d'accorder aux marchandises récoltées, produites ou fabriquées au Canada un traitement non moins favorable que le traitement accordé à des marchandises semblables récoltées, produites ou fabriquées dans tout autre pays ou territoire douanier. TOUTEFOIS, l'application de ce paragraphe ne s'étendra à aucune des préférences accordées par la Rhodésie du Nord à l'Union Sud-Africaine, à la Rhodésie du Sud et aux Territoires de la Haute Commission en Afrique du Sud.

11. Si l'un ou l'autre Gouvernement se retire de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, la Liste mentionnée au paragraphe 3 ou au paragraphe 7, selon le cas, sera considérée comme étant cette Liste telle qu'elle apparaîtra à la date du retrait de ce Gouvernement.

12. Les deux Gouvernements continueront d'appliquer les dispositions de l'article 11 de l'Accord commercial conclu à Ottawa le 23 février 1937.

13. Advenant des circonstances qui, de l'avis de l'un ou l'autre Gouvernement, pourraient nécessiter ou justifier quelque changement aux dispositions ci-dessus ou quelque dérogation à leur stricte application, les deux Gouvernements entreront en consultation en vue d'en arriver à un arrangement satisfaisant. En outre, l'un ou l'autre Gouvernement préviendra l'autre Gouvernement avant de prendre quelque mesure que ce soit pour majorer un droit de protection sur un produit quelconque intéressant substantiellement un territoire relevant de ce Gouvernement, lors même que ladite majoration de droit ne serait pas contraire aux dispositions qui précèdent.

14. La présente lettre et votre confirmation formelle constitueront un Accord modifiant l'Accord commercial intervenu à Ottawa, le 23 février 1937, entre les Gouvernements du Canada et du Royaume-Uni. Le présent Accord sera appliqué provisoirement tant que les deux Gouvernements appliqueront provisoirement l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et entrera en vigueur à la date où cet Accord entrera en vigueur. Il restera en vigueur jusqu'au 1er janvier 1951 à moins que les deux Gouvernements ne cessent avant cette date d'être parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. A moins que, six mois avant le 1<sup>er</sup> janvier 1951, un avis de dénonciation n'ait été donné par l'un ou l'autre Gouvernement à l'autre, le présent Accord restera en vigueur jusqu'à l'expiration de six mois, à compter de la date à laquelle aura été donné le préavis de dénonciation.

J'ai l'honneur d'être,

Monsieur,

Votre obéissant serviteur,

L. D. WILGRESS

2. *The Acting Chairman of the United Kingdom Delegation  
to the Chairman of the Canadian Delegation*

UNITED KINGDOM DELEGATION

GENEVA, 30th October, 1947.

SIR,

In acknowledging receipt of your letter of to-day's date in regard to the 1937 Trade Agreement between the United Kingdom and Canada, I wish on behalf of His Majesty's Government in the United Kingdom to express their agreement with what is stated therein.

I have the honour to be,

Sir,

Your obedient servant,

T. M. SNOW

2. *Le président Suppléant de la Délégation du Royaume-Uni  
au Président de la Délégation du Canada*

DÉLÉGATION DU ROYAUME-UNI

GENÈVE, le 30 octobre 1947.

MONSIEUR,

En accusant réception de votre lettre de ce jour au sujet de l'Accord commercial de 1937 entre le Royaume-Uni et le Canada, je désire, au nom du Gouvernement de Sa Majesté au Royaume-Uni, vous exprimer son accord aux vues que vous y formulez.

J'ai l'honneur d'être,

Monsieur,

Votre obéissant serviteur,

T. M. SNOW



(CANADA)

CA/EA 10  
-48732

TREATY SERIES, 1948

No. 32

FINAL ACT  
OF  
THE UNITED NATIONS CONFERENCE  
ON  
TRADE AND EMPLOYMENT  
Held at Havana from November 21, 1947 to March 24, 1948  
AND  
RELATED DOCUMENTS



OTTAWA  
EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.,  
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY  
1949





CANADA

---

TREATY SERIES, 1948

No. 32

FINAL ACT  
OF  
THE UNITED NATIONS CONFERENCE  
ON  
TRADE AND EMPLOYMENT  
Held at Havana from November 21, 1947 to March 24, 1948  
AND  
RELATED DOCUMENTS



OTTAWA  
EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.,  
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY  
1949



TABLE OF CONTENTS

	<i>Page</i>
I. Final Act of the United Nations Conference on Trade and Employment. . . .	VII
II. Havana Charter for an International Trade Organization, including Annexes. . .	3
III. Resolutions adopted by the Conference. . . . .	69



FINAL ACT  
OF THE  
UNITED NATIONS CONFERENCE  
ON TRADE AND EMPLOYMENT



# FINAL ACT OF THE UNITED NATIONS CONFERENCE ON TRADE AND EMPLOYMENT

The Economic and Social Council of the United Nations, by a resolution dated February 18, 1946, resolved to call an International Conference on Trade and Employment for the purpose of promoting the expansion of the production, exchange and consumption of goods.

The Conference, which met at Havana on November 21, 1947, and ended on March 24, 1948, drew up the Havana Charter for an International Trade Organization to be submitted to the Governments represented. The text of the Charter in the English and French languages is annexed hereto and is hereby authenticated. The authentic text of the Charter in the Chinese, Russian and Spanish languages will be established by the Interim Commission of the International Trade Organization, in accordance with the procedure approved by the Conference.

There are also annexed to this Final Act a resolution of the Conference establishing an Interim Commission of the International Trade Organization and the other resolutions of the Conference.

This Final Act and the documents annexed shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who will send certified copies to each of the Governments represented at the Conference.

IN WITNESS WHEREOF, the duly authorized representatives of their Governments have subscribed their names below.

DONE at Havana, this            twenty-fourth            day of March, one thousand nine hundred and forty-eight, in a single copy in the Chinese, English, French, Russian and Spanish languages.

*For Afghanistan:*

A. HOSAYN AZIZ

*For Australia:*

H. C. COOMBS

*For the Republic of Austria:*

MATSCH

*For the Kingdom of Belgium:*

M. SUTENS

*For Bolivia:*

G. GUTIÉRREZ V. M.

*For Brazil:*

A. DE VILHENA FERREIRA BRAGA

*For the Union of Burma:*

M. MYAT TUN

*For Canada:*

L. D. WILGESS

*For Ceylon:*

B. MAHADEVA

*For Chile:*

W. MÜLLER

F. GARCÍA OLDINI

*For China:*

WUNSZ KING

*For Colombia:*

F. LEQUERICA VÉLEZ

*For Costa Rica:*

V. M. DE LA GUARDIA

*For Cuba:*

GUSTAVO GUTIÉRREZ

*For Czechoslovakia:*

Z. AUGENTHALER

*For Denmark:*

E. WAERUM

*For the Dominican Republic:*  
LUIS JULIÁN P.

*For Ecuador:*  
E. CHIRIBOGA

*For Egypt:*  
ANIS AZER

*For El Salvador:*  
R. JIMÉNEZ C.

*For France:*  
PHILIPPE GROUSSET

*For Greece*  
ATH. POLITIS

*For Guatemala:*  
DR. ANGEL ARTURO RIVERA

*For Haiti:*  
F. MORISSEAU LEROY

*For India:*  
HARDIT SINGH MALIK

*For the Republic of Indonesia:*  
A. K. GANI

*For Iran:*  
NASROLLAH ENTEZAM

*For Iraq:*  
S. HAIDER  
A. JADDOU

*For Ireland:*  
J. C. B. MACCARTHY

*For the Republic of Italy:*  
CARMELO LA ROSA

*For Lebanon:*  
GEORGES HAKIM

*For Liberia:*  
JOHN A. DUNAWAY

*For the Grand Duchy of Luxembourg:*  
J. WOULBROUN

*For Mexico:*  
R. BETETA  
C. NOVOA

*For the Kingdom of the Netherlands:*  
A. B. SPEEKENBRINK

*For New Zealand:*  
W. NASH  
J. P. D. JOHNSEN

*For Nicaragua:*  
J. SÁNCHEZ R.

*For the Kingdom of Norway:*  
ERIK COLBAN

*For Pakistan:*  
A. H. ISPAHANI

*For Panama:*  
JUVENAL A. CASTRELLÓN

*For Peru:*  
RÓMULO F. FERRERO  
MANUEL B. LLOSA

*For the Philippine Republic:*  
URBANO A. ZAFRA

*For Portugal:*  
ALVARO D. L. MARQUES

*For Southern Rhodesia:*  
S. ROWE

*For Sweden:*  
R. KUMLIN

*For Switzerland:*  
FRITZ REAL

*For Syria:*  
HUSNI SAWWAF

*For Transjordan:*  
S. HAIDER  
A. JADDOU

*For the Union of South Africa:*  
H. T. ANDREWS

*For the United Kingdom of  
Great Britain and Northern Ireland:*  
STEPHEN L. HOLMES  
J. L. DODDS  
R. J. SHACKLE

*For the United States of America:*  
W. L. CLAYTON  
CLAIR WILCOX

*For Uruguay:*  
ARIOSTO D. GONZÁLEZ

*For Venezuela:*  
CARLOS A. D'ASCOLI

*For the United Nations:*  
A. D. K. OWEN  
for the Secretary-General

*For the United Nations Conference  
on Trade and Employment*  
ERIC WYNDHAM WHITE  
Executive Secretary

HAVANA CHARTER  
FOR AN  
INTERNATIONAL TRADE ORGANIZATION



# HAVANA CHARTER

## FOR AN INTERNATIONAL TRADE ORGANIZATION

### I N D E X

CHAPTER I — PURPOSE AND OBJECTIVES	Page
Article 1. . . . .	5
CHAPTER II — EMPLOYMENT AND ECONOMIC ACTIVITY	
Article 2. Importance of Employment, Production and Demand in relation to the Purpose of this Charter . . . . .	6
Article 3. Maintenance of Domestic Employment . . . . .	6
Article 4. Removal of Maladjustments within the Balance of Payments . . . . .	6
Article 5. Exchange of Information and Consultation . . . . .	6
Article 6. Safeguards for Members subject to External Inflationary or Deflationary Pressure . . . . .	6
Article 7. Fair Labour Standards . . . . .	7
CHAPTER III — ECONOMIC DEVELOPMENT AND RECONSTRUCTION	
Article 8. Importance of Economic Development and Reconstruction in Relation to the Purpose of this Charter . . . . .	8
Article 9. Development of Domestic Resources and Productivity . . . . .	8
Article 10. Co-operation for Economic Development and Reconstruction . . . . .	8
Article 11. Means of promoting Economic Development and Reconstruction . . . . .	8
Article 12. International Investment for Economic Development and Reconstruction . . . . .	9
Article 13. Governmental Assistance to Economic Development and Reconstruction . . . . .	9
Article 14. Transitional Measures . . . . .	12
Article 15. Preferential Agreements for Economic Development and Reconstruction . . . . .	12
CHAPTER IV — COMMERCIAL POLICY	
<i>Section A. Tariffs, Preferences, and Internal Taxation and Regulation</i>	
Article 16. General Most-favoured-nation Treatment . . . . .	14
Article 17. Reduction of Tariffs and Elimination of Preferences . . . . .	14
Article 18. National Treatment on Internal Taxation and Regulation . . . . .	16
Article 19. Special Provisions relating to Cinematograph Films . . . . .	16
<i>Section B. Quantitative Restrictions and related Exchange Matters</i>	
Article 20. General Elimination of Quantitative Restrictions . . . . .	17
Article 21. Restrictions to safeguard the Balance of Payments . . . . .	18
Article 22. Non-discriminatory Administration of Quantitative Restrictions . . . . .	20
Article 23. Exceptions to the Rule of Non-discrimination . . . . .	21
Article 24. Relationship with the International Monetary Fund and Exchange Arrangements . . . . .	22
<i>Section C. Subsidies</i>	
Article 25. Subsidies in General . . . . .	23
Article 26. Additional Provisions on Export Subsidies . . . . .	23
Article 27. Special Treatment of Primary Commodities . . . . .	24
Article 28. Undertaking regarding Stimulation of Exports of Primary Commodities . . . . .	24
<i>Section D. State Trading and Related Matters</i>	
Article 29. Non-discriminatory Treatment . . . . .	25
Article 30. Marketing Organizations . . . . .	25
Article 31. Expansion of Trade . . . . .	25
Article 32. Liquidation of Non-commercial Stocks . . . . .	26
<i>Section E. General Commercial Provisions</i>	
Article 33. Freedom of Transit . . . . .	26
Article 34. Anti-dumping and Countervailing Duties . . . . .	27
Article 35. Valuation for Customs Purposes . . . . .	28
Article 36. Formalities connected with Importation and Exportation . . . . .	29
Article 37. Marks of Origin . . . . .	29
Article 38. Publication and Administration of Trade Regulations . . . . .	30
Article 39. Information, Statistics and Trade Terminology . . . . .	30
<i>Section F. Special Provisions</i>	
Article 40. Emergency Action on Imports of Particular Products . . . . .	31
Article 41. Consultation . . . . .	32
Article 42. Territorial Application of Chapter IV . . . . .	32
Article 43. Frontier Traffic . . . . .	32
Article 44. Customs Unions and Free-Trade Areas . . . . .	32
Article 45. General Exceptions to Chapter IV . . . . .	33
CHAPTER V — RESTRICTIVE BUSINESS PRACTICES	
Article 46. General Policy Towards Restrictive Business Practices . . . . .	35
Article 47. Consultation Procedure . . . . .	35
Article 48. Investigation Procedure . . . . .	35
Article 49. Studies Relating to Restrictive Business Practices . . . . .	36
Article 50. Obligations of Members . . . . .	36
Article 51. Co-operative Remedial Arrangements . . . . .	37
Article 52. Domestic Measures Against Restrictive Business Practices . . . . .	37
Article 53. Special Procedures with Respect to Services . . . . .	37
Article 54. Interpretation and Definition . . . . .	37

CHAPTER VI — INTER-GOVERNMENTAL COMMODITY AGREEMENTS	Page
<i>Section A. Introductory Considerations</i>	
Article 55. Difficulties Relating to Primary Commodities .....	39
Article 56. Primary and Related Commodities .....	39
Article 57. Objectives of Inter-governmental Commodity Agreements .....	39
<i>Section B. Inter-governmental Commodity Agreements in General</i>	
Article 58. Commodity Studies .....	39
Article 59. Commodity Conferences .....	40
Article 60. General Principles governing Commodity Agreements .....	40
Article 61. Types of Agreements .....	40
<i>Section C. Inter-governmental Commodity Control Agreements</i>	
Article 62. Circumstances governing the Use of Commodity Control Agreements .....	41
Article 63. Additional Principles governing Commodity Control Agreements ..	41
Article 64. Administration of Commodity Control Agreements .....	42
Article 65. Initial Term, Renewal and Review of Commodity Control Agreements .....	42
Article 66. Settlement of Disputes .....	42
<i>Section D. Miscellaneous Provisions:</i>	
Article 67. Relations with Inter-governmental Organizations .....	42
Article 68. Obligations of Members Regarding Existing and Proposed Commodity Agreements .....	42
Article 69. Territorial Application .....	43
Article 70. Exceptions to Chapter VI .....	43
CHAPTER VII — THE INTERNATIONAL TRADE ORGANIZATION	
<i>Section A. Structure and Functions</i>	
Article 71. Membership .....	44
Article 72. Functions .....	44
Article 73. Structure .....	45
<i>Section B. The Conference</i>	
Article 74. Composition .....	45
Article 75. Voting .....	45
Article 76. Sessions, Rules of Procedure and Officers .....	45
Article 77. Powers and Duties .....	45
<i>Section C. The Executive Board</i>	
Article 78. Composition of the Executive Board .....	46
Article 79. Voting .....	46
Article 80. Sessions, Rules of Procedure and Officers .....	46
Article 81. Powers and Duties .....	46
<i>Section D. The Commissions</i>	
Article 82. Establishment and Functions .....	47
Article 83. Composition and Rules of Procedure .....	47
<i>Section E. The Director-General and Staff</i>	
Article 84. The Director-General .....	47
Article 85. The Staff .....	47
<i>Section F. Other Organizational Provisions</i>	
Article 86. Relations with the United Nations .....	47
Article 87. Relations with Other Organizations .....	48
Article 88. International Character of the Responsibilities of the Director-General, Staff and Members of Commissions .....	48
Article 89. International Legal Status of the Organization .....	48
Article 90. Status of the Organization in the Territory of Members .....	48
Article 91. Contributions .....	48
CHAPTER VIII — SETTLEMENT OF DIFFERENCES	
Article 92. Reliance on the Procedures of the Charter .....	49
Article 93. Consultation and Arbitration .....	49
Article 94. Reference to the Executive Board .....	49
Article 95. Reference to the Conference .....	50
Article 96. Reference to the International Court of Justice .....	50
Article 97. Miscellaneous Provisions .....	50
CHAPTER IX — GENERAL PROVISIONS	
Article 98. Relations with Non-Members .....	51
Article 99. General Exceptions .....	51
Article 100. Amendments .....	51
Article 101. Review of the Charter .....	52
Article 102. Withdrawal and Termination .....	52
Article 103. Entry into Force and Registration .....	52
Article 104. Territorial Application .....	53
Article 105. Annexes .....	53
Article 106. Title and Date of the Charter; Deposit and Authenticity of Texts .....	53
<i>Annexes A to J — Relating to Article 16</i> .....	54
<i>Annex K — Relating to Article 23</i> .....	59
<i>Annex L — Relating to Article 78</i> .....	60
<i>Annex M — Relating to Article 99</i> .....	61
<i>Annex N — Relating to Article 100</i> .....	61
<i>Annex O — Relating to Article 103</i> .....	61
<i>Annex P — Interpretative Notes</i> .....	62

## CHAPTER I

### PURPOSE AND OBJECTIVES

#### Article 1

RECOGNIZING the determination of the United Nations to create conditions of stability and well-being which are necessary for peaceful and friendly relations among nations,

THE PARTIES to this Charter undertake in the fields of trade and employment to co-operate with one another and with the United Nations

#### For the Purpose of

REALIZING the aims set forth in the Charter of the United Nations, particularly the attainment of the higher standards of living, full employment and conditions of economic and social progress and development, envisaged in Article 55 of that Charter.

TO THIS END they pledge themselves, individually and collectively, to promote national and international action designed to attain the following objectives:

1. To assure a large and steadily growing volume of real income and effective demand, to increase the production, consumption and exchange of goods, and thus to contribute to a balanced and expanding world economy.

2. To foster and assist industrial and general economic development, particularly of those coun-

tries which are still in the early stages of industrial development, and to encourage the international flow of capital for productive investment.

3. To further the enjoyment by all countries, on equal terms, of access to the markets, products and productive facilities which are needed for their economic prosperity and development.

4. To promote on a reciprocal and mutually advantageous basis the reduction of tariffs and other barriers to trade and the elimination of discriminatory treatment in international commerce.

5. To enable countries, by increasing the opportunities for their trade and economic development, to abstain from measures which would disrupt world commerce, reduce productive employment or retard economic progress.

6. To facilitate through the promotion of mutual understanding, consultation and co-operation the solution of problems relating to international trade in the fields of employment, economic development, commercial policy, business practices and commodity policy.

ACCORDINGLY they hereby establish the INTERNATIONAL TRADE ORGANIZATION through which they shall co-operate as Members to achieve the purpose and the objectives set forth in this Article.

## CHAPTER II

### EMPLOYMENT AND ECONOMIC ACTIVITY

#### Article 2

##### *Importance of Employment, Production and Demand in relation to the Purpose of this Charter*

1. The Members recognize that the avoidance of unemployment or underemployment, through the achievement and maintenance in each country of useful employment opportunities for those able and willing to work and of a large and steadily growing volume of production and effective demand for goods and services, is not of domestic concern alone, but is also a necessary condition for the achievement of the general purpose and the objectives set forth in Article 1, including the expansion of international trade, and thus for the well-being of all other countries.

2. The Members recognize that, while the avoidance of unemployment or underemployment must depend primarily on internal measures taken by individual countries, such measures should be supplemented by concerted action under the sponsorship of the Economic and Social Council of the United Nations in collaboration with the appropriate inter-governmental organizations, each of these bodies acting within its respective sphere and consistently with the terms and purposes of its basic instrument.

3. The Members recognize that the regular exchange of information and views among Members is indispensable for successful co-operation in the field of employment and economic activity and should be facilitated by the Organization.

#### Article 3

##### *Maintenance of Domestic Employment*

1. Each Member shall take action designed to achieve and maintain full and productive employment and large and steadily growing demand within its own territory through measures appropriate to its political, economic and social institutions.

2. Measures to sustain employment, production and demand shall be consistent with the other objectives and provisions of this Charter. Members shall seek to avoid measures which would have the effect of creating balance-of-payments difficulties for other countries.

#### Article 4

##### *Removal of Maladjustments within the Balance of Payments*

1. In the event that a persistent maladjustment within a Member's balance of payments is a major factor in a situation in which other Members are involved in balance-of-payments difficulties which

handicap them in carrying out the provisions of Article 3 without resort to trade restrictions, the Member shall make its full contribution, while appropriate action shall be taken by the other Members concerned, towards correcting the situation.

2. Action in accordance with this Article shall be taken with due regard to the desirability of employing methods which expand rather than contract international trade.

#### Article 5

##### *Exchange of Information and Consultation*

1. The Members and the Organization shall participate in arrangements made or sponsored by the Economic and Social Council of the United Nations, including arrangements with appropriate inter-governmental organizations:

- (a) for the systematic collection, analysis and exchange of information on domestic employment problems, trends and policies, including as far as possible information relating to national income, demand and the balance of payments;
- (b) for studies, relevant to the purpose and objectives set forth in Article 1, concerning international aspects of population and employment problems;
- (c) for consultation with a view to concerted action on the part of governments and inter-governmental organizations in order to promote employment and economic activity.

2. The Organization shall, if it considers that the urgency of the situation so requires, initiate consultations among Members with a view to their taking appropriate measures against the international spread of a decline in employment, production or demand.

#### Article 6

##### *Safeguards for Members subject to External Inflationary or Deflationary Pressure*

The Organization shall have regard, in the exercise of its functions under other Articles of this Charter, to the need of Members to take action within the provisions of this Charter to safeguard their economies against inflationary or deflationary pressure from abroad. In case of deflationary pressure special consideration shall be given to the consequences for any Member of a serious or abrupt decline in the effective demand of other countries.

## Article 7

### *Fair Labour Standards*

1. The Members recognize that measures relating to employment must take fully into account the rights of workers under inter-governmental declarations, conventions and agreements. They recognize that all countries have a common interest in the achievement and maintenance of fair labour standards related to productivity, and thus in the improvement of wages and working conditions as productivity may permit. The Members recognize that unfair labour conditions, particularly in pro-

duction for export, create difficulties in international trade, and, accordingly, each Member shall take whatever action may be appropriate and feasible to eliminate such conditions within its territory.

2. Members which are also members of the International Labour Organisation shall co-operate with that organization in giving effect to this undertaking.

3. In all matters relating to labour standards that may be referred to the Organization in accordance with the provisions of Articles 94 or 95, it shall consult and co-operate with the International Labour Organisation.

## CHAPTER III

### ECONOMIC DEVELOPMENT AND RECONSTRUCTION

#### Article 8

##### *Importance of Economic Development and Reconstruction in Relation to the Purpose of this Charter*

The Members recognize that the productive use of the world's human and material resources is of concern to and will benefit all countries, and that the industrial and general economic development of all countries, particularly of those in which resources are as yet relatively undeveloped, as well as the reconstruction of those countries whose economies have been devastated by war, will improve opportunities for employment, enhance the productivity of labour, increase the demand for goods and services, contribute to economic balance, expand international trade and raise levels of real income.

#### Article 9

##### *Development of Domestic Resources and Productivity*

Members shall within their respective territories take action designed progressively to develop, and where necessary to reconstruct, industrial and other economic resources and to raise standards of productivity through measures not inconsistent with the other provisions of this Charter.

#### Article 10

##### *Co-operation for Economic Development and Reconstruction*

1. Members shall co-operate with one another, with the Economic and Social Council of the United Nations, with the Organization and with other appropriate inter-governmental organizations, in facilitating and promoting industrial and general economic development, as well as the reconstruction of those countries whose economies have been devastated by war.

2. With a view to facilitating and promoting industrial and general economic development and consequently higher standards of living, especially of those countries which are still relatively undeveloped, as well as the reconstruction of those countries whose economies have been devastated by war, and subject to any arrangements which may be entered into between the Organization and the Economic and Social Council of the United Nations and appropriate inter-governmental organizations, the Organization shall, within its powers and resources, at the request of any Member:

(a) (i) study the Member's natural resources and potentialities for industrial and general economic development, and assist in the formulation of plans for such development;

(ii) furnish the Member with appropriate advice concerning its plans for economic development or reconstruction and the financing and carrying out of its programmes for economic development or reconstruction; or

(b) assist the Member to procure such advice or study.

These services shall be provided on terms to be agreed and in such collaboration with appropriate regional or other inter-governmental organizations as will use fully the competence of each of them. The Organization shall also, upon the same conditions, aid Members in procuring appropriate technical assistance.

3. With a view to facilitating and promoting industrial and general economic development, especially of those countries which are still relatively undeveloped, as well as the reconstruction of those countries whose economies have been devastated by war, the Organization shall co-operate with the Economic and Social Council of the United Nations and appropriate inter-governmental organizations on all phases, within their special competence, of such development and reconstruction, and, in particular, in respect of finance, equipment, technical assistance and managerial skills.

#### Article 11

##### *Means of Promoting Economic Development and Reconstruction*

1. Progressive industrial and general economic development, as well as reconstruction, requires among other things adequate supplies of capital funds, materials, modern equipment and technology and technical and managerial skills. Accordingly, in order to stimulate and assist in the provision and exchange of these facilities:

(a) Members shall co-operate, in accordance with Article 10, in providing or arranging for the provision of such facilities within the limits of their power, and Members shall not impose unreasonable or unjustifiable impediments that would prevent other Members from obtaining on equitable terms any such facilities for their economic development or, in the case of Member countries whose economies have been devastated by war, for their reconstruction;

(b) no Member shall take unreasonable or unjustifiable action within its territory injurious to the rights or interests of nationals of other Members in the enterprise, skills, capital, arts or technology which they have supplied.

2. The Organization may, in such collaboration with other inter-governmental organizations as may be appropriate:

(a) make recommendations for and promote bilateral or multilateral agreements on measures designed:

(i) to assure just and equitable treatment for the enterprise, skills, capital, arts and technology brought from one Member country to another;

(ii) to avoid international double taxation in order to stimulate foreign private investments;

(iii) to enlarge to the greatest possible extent the benefits to Members from the fulfilment of the obligations under this Article;

(b) make recommendations and promote agreements designed to facilitate an equitable distribution of skills, arts, technology, materials and equipment, with due regard to the needs of all Members;

(c) formulate and promote the adoption of a general agreement or statement of principles regarding the conduct, practices and treatment of foreign investment.

#### Article 12

##### *International Investment for Economic Development and Reconstruction*

1. The Members recognize that:

(a) international investment, both public and private, can be of great value in promoting economic development and reconstruction, and consequent social progress;

(b) the international flow of capital will be stimulated to the extent that Members afford nationals of other countries opportunities for investment and security for existing and future investments;

(c) without prejudice to existing international agreements to which Members are parties, a Member has the right:

(i) to take any appropriate safeguards necessary to ensure that foreign investment is not used as a basis for interference in its internal affairs or national policies;

(ii) to determine whether and to what extent and upon what terms it will allow future foreign investment;

(iii) to prescribe and give effect on just terms to requirements as to the ownership of existing and future investments;

(iv) to prescribe and give effect to other reasonable requirements with respect to existing and future investments;

(d) the interests of Members whose nationals are in a position to provide capital for international investment and of Members who desire to obtain the use of such capital to promote their economic development or reconstruction may be promoted if such Members enter into bilateral or multilateral agreements relating to the opportunities and security for investment which the Members are prepared to offer and any limitations which they are prepared to accept of the rights referred to in sub-paragraph (c).

2. Members therefore undertake:

(a) subject to the provisions of paragraph 1(c) and to any agreements entered into under paragraph 1(d),

(i) to provide reasonable opportunities for investments acceptable to them and adequate security for existing and future investments, and

(ii) to give due regard to the desirability of avoiding discrimination as between foreign investments;

(b) upon the request of any Member and without prejudice to existing international agreements to which Members are parties, to enter into consultation or to participate in negotiations directed to the conclusion, if mutually acceptable, of an agreement of the kind referred to in paragraph 1(d).

3. Members shall promote co-operation between national and foreign enterprises or investors for the purpose of fostering economic development or reconstruction in cases where such co-operation appears to the Members concerned to be appropriate.

#### Article 13

##### *Governmental Assistance to Economic Development and Reconstruction*

1. The Members recognize that special governmental assistance may be required to promote the establishment, development or reconstruction of particular industries or branches of agriculture, and that in appropriate circumstances the grant of such assistance in the form of protective measures is justified. At the same time they recognize that an unwise use of such measures would impose undue burdens on their own economies and unwarranted restrictions on international trade, and might increase unnecessarily the difficulties of adjustment for the economies of other countries.

2. The Organization and the Members concerned shall preserve the utmost secrecy in respect of matters arising under this Article.

—A—

3. If a Member, in the interest of its economic development or reconstruction, or for the purpose of increasing a most-favoured-nation rate of duty in connection with the establishment of a new preferential agreement in accordance with the provisions of Article 15, considers it desirable to adopt any non-discriminatory measure affecting imports which would conflict with an obligation which the Member has assumed in respect of any product through negotiations with any other Member or Members pursuant to Chapter IV but which would not conflict with that Chapter, such Member

(a) shall enter into direct negotiations with all the other Members which have contractual rights. The Members shall be free to proceed in accordance with the terms of any agreement resulting from such negotiations, provided that the Organization is informed thereof; or

(b) shall initially or may, in the event of failure to reach agreement under sub-paragraph (a), apply to the Organization. The Organization shall determine, from among Members which have contractual rights, the Member or Members materially affected by the proposed measure and shall sponsor negotiations between such Member or Members and the applicant Member with a view to obtaining expeditious and substantial agreement. The Organization shall establish and communicate to the Members concerned a time schedule for such negotiations, following as far as practicable any time schedule which may have been proposed by the applicant Member. The Members shall commence and proceed continuously with such negotiations in accordance with the time schedule established by the Organization. At the request of a Member, the Organization may, where it concurs in principle with the proposed measure, assist in the negotiations. Upon substantial agreement being reached, the applicant Member may be released by the Organization from the obligation referred to in this paragraph, subject to such limitations as may have been agreed upon in the negotiations between the Members concerned.

4. (a) If as a result of action initiated under paragraph 3, there should be an increase in imports of any product concerned, including products which can be directly substituted therefor, which if continued would be so great as to jeopardize the establishment, development or reconstruction of the industry, or branch of agriculture concerned, and if no preventive measures consistent with the provisions of this Charter can be found which seem likely to prove effective, the applicant Member may,

after informing, and when practicable consulting with, the Organization, adopt such other measures as the situation may require, provided that such measures do not restrict imports more than necessary to offset the increase in imports referred to in this sub-paragraph; except in unusual circumstances, such measures shall not reduce imports below the level obtaining in the most recent representative period preceding the date on which the Member initiated action under paragraph 3.

(b) The Organization shall determine, as soon as practicable, whether any such measure should be continued, discontinued or modified. It shall in any case be terminated as soon as the Organization determines that the negotiations are completed or discontinued.

(c) It is recognized that the contractual relationships referred to in paragraph 3 involve reciprocal advantages, and therefore any Member which has a contractual right in respect of the product to which such action relates, and whose trade is materially affected by the action, may suspend the application to the trade of the applicant Member of substantially equivalent obligations or concessions under or pursuant to Chapter IV, provided that the Member concerned has consulted the Organization before taking such action and the Organization does not disapprove.

—B—

5. In the case of any non-discriminatory measure affecting imports which would conflict with Chapter IV and which would apply to any product in respect of which the Member has assumed an obligation through negotiations with any other Member or Members pursuant to Chapter IV, the provisions of sub-paragraph (b) of paragraph 3 shall apply; *Provided* that before granting a release the Organization shall afford adequate opportunity for all Members which it determines to be materially affected to express their views. The provisions of paragraph 4 shall also be applicable in this case.

—C—

6. If a Member in the interest of its economic development or reconstruction considers it desirable to adopt any non-discriminatory measure affecting imports which would conflict with Chapter IV, but which would not apply to any product in respect of which the Member has assumed an obligation through negotiations with any other Member or Members pursuant to Chapter IV, such Member shall notify the Organization and shall transmit to the Organization a written statement of the considerations in support of the adoption, for a specified period, of the proposed measure.

7. (a) On application by such Member the Organization shall concur in the proposed measure and grant the necessary release for a specified period if, having particular regard to the applicant Member's need for economic development or reconstruction, it is established that the measure

- (i) is designed to protect a particular industry, established between January 1, 1939 and the date of this Charter, which was protected during that period of its development by abnormal conditions arising out of the war; or
- (ii) is designed to promote the establishment or development of a particular industry for the processing of an indigenous primary commodity, when the external sales of such commodity have been materially reduced as a result of new or increased restrictions imposed abroad; or
- (iii) is necessary, in view of the possibilities and resources of the applicant Member to promote the establishment or development of a particular industry for the processing of an indigenous primary commodity, or for the processing of a by-product of such industry, which would otherwise be wasted, in order to achieve a fuller and more economic use of the applicant Member's natural resources and manpower and, in the long run, to raise the standard of living within the territory of the applicant Member, and is unlikely to have a harmful effect, in the long run, on international trade; or
- (iv) is unlikely to be more restrictive of international trade than any other practicable and reasonable measure permitted under this Charter, which could be imposed without undue difficulty, and is the one most suitable for the purpose having regard to the economics of the industry or branch of agriculture concerned and to the applicant Member's need for economic development or reconstruction.

The foregoing provisions of this sub-paragraph are subject to the following conditions:

- (1) any proposal by the applicant Member to to apply any such measure, with or without modification, after the end of the initial period, shall not be subject to the provisions of this paragraph; and
- (2) the Organization shall not concur in any measure under the provisions of (i), (ii) or (iii) above which is likely to cause serious prejudice to exports of a primary commodity on which the economy of another Member country is largely dependent.

(b) The applicant Member shall apply any measure permitted under sub-paragraph (a) in such a way as to avoid unnecessary damage to the commercial or economic interests of any other Member, including interests under the provisions of Articles 3 and 9.

8. If the proposed measure does not fall within the provisions of paragraph 7, the Member

- (a) may enter into direct consultations with the Member or Members which, in its judgment, would be materially affected by the measure. At the same time, the Member shall inform

the Organization of such consultations in order to afford it an opportunity to determine whether all materially affected Members are included within the consultations. Upon complete or substantial agreement being reached, the Member interested in taking the measure shall apply to the Organization. The Organization shall promptly examine the application to ascertain whether the interests of all the materially affected Members have been duly taken into account. If the Organization reaches this conclusion, with or without further consultations between the Members concerned, it shall release the applicant Member from its obligations under the relevant provision of Chapter IV, subject to such limitations as the Organization may impose; or

- (b) may initially, or in the event of failure to reach complete or substantial agreement under sub-paragraph (a), apply to the Organization. The Organization shall promptly transmit the statement submitted under paragraph 6 to the Member or Members which are determined by the Organization to be materially affected by the proposed measure. Such Member or Members shall, within the time limits prescribed by the Organization, inform it whether, in the light of the anticipated effects of the proposed measure on the economy of such Member country or countries, there is any objection to the proposed measure. The Organization shall,

- (i) if there is no objection to the proposed measure on the part of the affected Member or Members, immediately release the applicant Member from its obligations under the relevant provision of Chapter IV; or

- (ii) if there is objection, promptly examine the proposed measure, having regard to the provisions of this Charter, to the considerations presented by the applicant Member and its need for economic development or reconstruction, to the views of the Member or Members determined to be materially affected, and to the effect which the proposed measure, with or without modification, is likely to have, immediately and in the long run, on international trade, and, in the long run, on the standard of living within the territory of the applicant Member. If, as a result of such examination, the Organization concurs in the proposed measure, with or without modification, it shall release the applicant Member from its obligations under the relevant provision of Chapter IV, subject to such limitations as it may impose.

9. If, in anticipation of the concurrence of the Organization in the adoption of a measure referred to in paragraph 6, there should be an increase or threatened increase in the imports of any product concerned, including products which can be directly substituted therefor, so substantial as to jeopardize the establishment, development or reconstruction of the industry or branch of agriculture concerned, and if no preventive measures consistent with this Charter can be found which seem likely to prove effective, the applicant Member may, after informing, and when practicable consulting with, the Organization, adopt such other measures as the situation may require, pending a decision by the Organization on the Member's application; *Provided* that such measures do not reduce imports below the level obtaining in the most recent representative period preceding the date on which notification was given under paragraph 6.

10. The Organization shall, at the earliest opportunity but ordinarily within fifteen days after receipt of an application under the provisions of paragraph 7 or sub-paragraphs (a) or (b) of paragraph 8, advise the applicant Member of the date by which it will be notified whether or not it is released from the relevant obligation. This shall be the earliest practicable date and not later than ninety days after receipt of such application; *Provided* that, if unforeseen difficulties arise before the date set, the period may be extended after consultation with the applicant Member. If the applicant Member is not so notified by the date set, it may, after informing the Organization, institute the proposed measure.

#### Article 14

##### *Transitional Measures*

1. Any Member may maintain any non-discriminatory protective measure affecting imports which has been imposed for the establishment, development or reconstruction of a particular industry or branch of agriculture and which is not otherwise permitted by this Charter, provided that notification has been given of such measure and of each product to which it relates:

- (a) in the case of a Member signatory to the Final Act of the Second Session of the Preparatory Committee of the United Nations Conference on Trade and Employment, not later than October 10, 1947, in respect of measures in force on September 1, 1947, subject to decisions made under paragraph 6 of Article XVIII of the General Agreement on Tariffs and Trade; except that if in special circumstances the CONTRACTING PARTIES to that Agreement agree to dates other than those specified in this sub-paragraph, such other dates shall apply;
- (b) in the case of any other Member, not later than the day on which it deposits its instrument of acceptance of this Charter, in respect of measures in force on that day or on the day of the entry into force of the Charter, whichever is the earlier;

and provided further that notification has been given under sub-paragraph (a) to the other signatories to the Final Act of the Second Session of the Preparatory Committee of the United Nations Conference on Trade and Employment and under sub-paragraph (b) to the Organization, or, if the Charter has not entered into force on the day of such notification, to the signatories to the Final Act of the United Nations Conference on Trade and Employment.

2. Any Member maintaining any such measure, other than a measure approved by the CONTRACTING PARTIES to the General Agreement under paragraph 6 of Article XVIII of that Agreement, shall, within one month of becoming a Member of the Organization, submit to it a statement of the considerations in support of the maintenance of the measure and the period for which it wishes to maintain it. The Organization shall, as soon as possible, but in any case within twelve months of such Member becoming a Member of the Organization, examine and give a decision concerning the measure as if it had been submitted to the Organization for its concurrence under Article 13.

3. Any measure, approved in accordance with the provisions of Article XVIII of the General Agreement, and which is in effect at the time this Charter enters into force, may remain in effect thereafter, subject to the conditions of any such approval and, if the Organization so decides, to review by the Organization.

4. This Article shall not apply to any measure relating to a product in respect of which the Member has assumed an obligation through negotiations pursuant to Chapter IV.

5. In cases where the Organization decides that a measure should be modified or withdrawn by a specified date, it shall have regard to the possible need of a Member for a period of time in which to make such modification or withdrawal.

#### Article 15

##### *Preferential Agreements for Economic Development and Reconstruction*

1. The Members recognize that special circumstances, including the need for economic development or reconstruction, may justify new preferential agreements between two or more countries in the interest of the programmes of economic development or reconstruction of one or more of them.

2. Any Member contemplating the conclusion of such an agreement shall communicate its intention to the Organization and provide it with the relevant information to enable it to examine the proposed agreement. The Organization shall promptly communicate such information to all Members.

3. The Organization shall examine the proposal and, by a two-thirds majority of the Members present and voting, may grant, subject to such conditions as it may impose, an exception to the provisions of Article 16 to permit the proposed agreement to become effective.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 3, the Organization shall authorize, in accordance with the provisions of paragraphs 5 and 6, the necessary departure from the provisions of Article 16 in respect of a proposed agreement between Members for the establishment of tariff preferences which it determines to fulfil the following conditions and requirements:

- (a) the territories of the parties to the agreement are contiguous one with another, or all parties belong to the same economic region;
- (b) any preference provided for in the agreement is necessary to ensure a sound and adequate market for a particular industry or branch of agriculture which is being, or is to be, created or reconstructed or substantially developed or substantially modernized;
- (c) the parties to the agreement undertake to grant free entry for the products of the industry or branch of agriculture referred to in sub-paragraph (b) or to apply customs duties to such products sufficiently low to ensure that the objectives set forth in that sub-paragraph will be achieved;
- (d) any compensation granted to the other parties by the party receiving preferential treatment shall, if it is a preferential concession, conform with the provisions of this paragraph;
- (e) the agreement contains provisions permitting, on terms and conditions to be determined by negotiation with the parties to the agreement, the adherence of other Members, which are able to qualify as parties to the agreement under the provisions of this paragraph, in the interest of their programmes of economic development or reconstruction. The provisions of Chapter VIII may be invoked by such a Member in this respect only on the ground that it has been unjustifiably excluded from participation in such an agreement;
- (f) the agreement contains provisions for its termination within a period necessary for the fulfilment of its purposes but, in any case, not later than at the end of ten years; any renewal shall be subject to the approval of the Organization and no renewal shall be for a longer period than five years.

5. When the Organization, upon the application of a Member and in accordance with the provisions of paragraph 6, approves a margin of preference as an exception to Article 16 in respect of the products covered by the proposed agreement, it may, as a condition of its approval, require a reduction in an unbound most-favoured-nation rate of duty proposed by the Member in respect of any product so covered, if in the light of the representations of any affected Member it considers that rate excessive.

6. (a) If the Organization finds that the proposed agreement fulfils the conditions and requirements set forth in paragraph 4 and that the conclusion of the agreement is not likely to cause substantial injury to the external trade of a Member country not party to the agreement, it shall within two months authorize the parties to the agreement to depart from the provisions of Article 16, as regards the products covered by the agreement. If the Organization does not give a ruling within the specified period, its authorization shall be regarded as having been automatically granted.

(b) If the Organization finds that the proposed agreement, while fulfilling the conditions and requirements set forth in paragraph 4, is likely to cause substantial injury to the external trade of a Member country not party to the agreement, it shall inform interested Members of its findings and shall require the Members contemplating the conclusion of the agreement to enter into negotiations with that Member. When agreement is reached in the negotiations, the Organization shall authorize the Members contemplating the conclusion of the preferential agreement to depart from the provisions of Article 16 as regards the products covered by the preferential agreement. If, at the end of two months from the date on which the Organization suggested such negotiations, the negotiations have not been completed and the Organization considers that the injured Member is unreasonably preventing the conclusion of the negotiations, it shall authorize the necessary departure from the provisions of Article 16 and at the same time shall fix a fair compensation to be granted by the parties to the agreement to the injured Member or, if this is not possible or reasonable, prescribe such modification of the agreement as will give such Member fair treatment. The provisions of Chapter VIII may be invoked by such Member only if it does not accept the decision of the Organization regarding such compensation.

(c) If the Organization finds that the proposed agreement, while fulfilling the conditions and requirements set forth in paragraph 4, is likely to jeopardize the economic position of a Member in world trade, it shall not authorize any departure from the provisions of Article 16 unless the parties to the agreement have reached a mutually satisfactory understanding with that Member.

(d) If the Organization finds that the prospective parties to a regional preferential agreement have, prior to November 21, 1947, obtained from countries representing at least two-thirds of their import trade the right to depart from most-favoured-nation treatment in the cases envisaged in the agreement, the Organization shall, without prejudice to the conditions governing the recognition of such right, grant the authorization provided for in paragraph 5 and in sub-paragraph (a) of this paragraph, provided that the conditions and requirements set out in sub-paragraphs (a), (c) and (f) of paragraph 4 are fulfilled. Nevertheless, if the Organization finds that the external trade of one or more Member countries, which have not recognized this right to depart from most-favoured-nation treatment, is threatened with substantial injury, it shall invite the parties to the agreement to enter into negotiations with the injured Member, and the provisions of sub-paragraph (b) of this paragraph shall apply.

## CHAPTER IV

### COMMERCIAL POLICY

#### SECTION A — TARIFFS, PREFERENCES, AND INTERNAL TAXATION AND REGULATION

##### Article 16.

###### *General Most-favoured-nation Treatment*

1. With respect to customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with importation or exportation or imposed on the international transfer of payments for imports or exports, and with respect to the method of levying such duties and charges, and with respect to all rules and formalities in connection with importation and exportation, and with respect to all matters within the scope of paragraphs 2 and 4 of Article 18, any advantage, favour, privilege or immunity granted by any Member to any product originating in or destined for any other country shall be accorded immediately and unconditionally to the like product originating in or destined for all other Member countries.

2. The provisions of paragraph 1 shall not require the elimination, except as provided in Article 17, of any preferences in respect of import duties or charges which do not exceed the margins provided for in paragraph 4 and which fall within the following descriptions:

- (a) preferences in force exclusively between two or more of the territories listed in Annex A, subject to the conditions set forth therein;
- (b) preferences in force exclusively between two or more territories which on July 1, 1939 were connected by common sovereignty or relations of protection or suzerainty and which are listed in Annexes B, C, D and E;
- (c) preferences in force exclusively between the United States of America and the Republic of Cuba;
- (d) preferences in force exclusively between the Republic of the Philippines and the United States of America, including the dependent territories of the latter;
- (e) preferences in force exclusively between neighbouring countries listed in Annexes F, G, H, I and J.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply to preferences between the countries formerly a part of the Ottoman Empire and detached from it on July 24, 1923, provided such preferences fulfil the applicable requirements of Article 15.

4. The margin of preference on any product in respect of which a preference is permitted under paragraph 2 shall not exceed (a) the maximum margin provided for under the General Agreement on Tariffs and Trade or any subsequent operative agreement resulting from negotiations under Article 17, or (b) if not provided for under such agreements, the margin existing either on April 10, 1947, or on any earlier date established for a Member as a basis for negotiating the General Agreement on Tariffs and Trade, at the option of such Member.

5. The imposition of a margin of tariff preference not in excess of the amount necessary to compensate for the elimination of a margin of preference in an internal tax existing on April 10, 1947, exclusively between two or more of the territories in respect of which preferential import duties or charges are permitted under paragraph 2, shall not be deemed to be contrary to the provisions of this Article, it being understood that any such margin of tariff preference shall be subject to the provisions of Article 17.

##### Article 17

###### *Reduction of Tariffs and Elimination of Preferences*

1. Each Member shall, upon the request of any other Member or Members, and subject to procedural arrangements established by the Organization, enter into and carry out with such other Member or Members negotiations directed to the substantial reduction of the general levels of tariffs and other charges on imports and exports, and to the elimination of the preferences referred to in paragraph 2 of Article 16, on a reciprocal and mutually advantageous basis.

2. The negotiations provided for in paragraph 1 shall proceed in accordance with the following rules:

- (a) Such negotiations shall be conducted on a selective product-by-product basis which will afford adequate opportunity to take into account the needs of individual countries and individual industries. Members shall be free not to grant concessions on particular products and, in the granting of a concession, they may reduce the duty, bind it at its then existing level, or undertake not to raise it above a specified higher level.

- (b) No Member shall be required to grant unilateral concessions, or to grant concessions to other Members without receiving adequate concessions in return. Account shall be taken of the value to any Member of obtaining in its own right and by direct obligation the indirect concessions which it would otherwise enjoy only by virtue of Article 16.
- (c) In negotiations relating to any specific product with respect to which a preference applies,
  - (i) when a reduction is negotiated only in the most-favoured-nation rate, such reduction shall operate automatically to reduce or eliminate the margin of preference applicable to that product;
  - (ii) when a reduction is negotiated only in the preferential rate, the most-favoured-nation rate shall automatically be reduced to the extent of such reduction;
  - (iii) when it is agreed that reductions will be negotiated in both the most-favoured-nation rate and the preferential rate, the reduction in each shall be that agreed by the parties to the negotiations;
  - (iv) no margin of preference shall be increased.
- (d) The binding against increase of low duties or of duty-free treatment shall in principle be recognized as a concession equivalent in value to the substantial reduction of high duties or the elimination of tariff preferences.
- (e) Prior international obligations shall not be invoked to frustrate the requirement under paragraph 1 to negotiate with respect to preferences, it being understood that agreements which result from such negotiations and which conflict with such obligations shall not require the modification or termination of such obligations except (i) with the consent of the parties to such obligations, or, in the absence of such consent, (ii) by modification or termination of such obligations in accordance with their terms.

3. The negotiations leading to the General Agreement on Tariffs and Trade, concluded at Geneva on October 30, 1947, shall be deemed to be negotiations pursuant to this Article. The concessions agreed upon as a result of all other negotiations completed by a Member pursuant to this Article shall be incorporated in the General Agreement on terms to be agreed with the parties thereto. If any Member enters into any agreement relating to tariffs or preferences which is not concluded pursuant to this Article, the negotiations leading to such agreement

shall nevertheless conform to the requirements of paragraph 2 (c).

4. (a) The provisions of Article 16 shall not prevent the operation of paragraph 5 (b) of Article XXV of the General Agreement on Tariffs and Trade, as amended at the First Session of the CONTRACTING PARTIES.

(b) If a Member has failed to become a contracting party to the General Agreement within two years from the entry into force of this Charter with respect to such Member, the provisions of Article 16 shall cease to require, at the end of that period, the application to the trade of such Member country of the concessions granted, in the appropriate Schedule annexed to the General Agreement, by another Member which has requested the first Member to negotiate with a view to becoming a contracting party to the General Agreement but has not successfully concluded negotiations; *Provided* that the Organization may, by a majority of the votes cast, require the continued application of such concessions to the trade of any Member country which has been unreasonably prevented from becoming a contracting party to the General Agreement pursuant to negotiations in accordance with the provisions of this Article.

(c) If a Member which is a contracting party to the General Agreement proposes to withhold tariff concessions from the trade of a Member country which is not a contracting party, it shall give notice in writing to the Organization and to the affected Member. The latter Member may request the Organization to require the continuance of such concessions, and if such a request has been made the tariff concessions shall not be withheld pending a decision by the Organization under the provisions of sub-paragraph (b) of this paragraph.

(d) In any determination whether a Member has been unreasonably prevented from becoming a contracting party to the General Agreement, and in any determination under the provisions of Chapter VIII whether a Member has failed without sufficient justification to fulfil its obligations under paragraph 1 of this Article, the Organization shall have regard to all relevant circumstances, including the developmental, reconstruction and other needs, and the general fiscal structures, of the Member countries concerned and to the provisions of the Charter as a whole.

(e) If such concessions are in fact withheld, so as to result in the application to the trade of a Member country of duties higher than would otherwise have been applicable, such Member shall then be free, within sixty days after such action becomes effective, to give written notice of withdrawal from the Organization. The withdrawal shall become effective upon the expiration of sixty days from the day on which such notice is received by the Director-General.

## Article 18

### *National Treatment on Internal Taxation and Regulation*

1. The Members recognize that internal taxes and other internal charges, and laws, regulations and requirements affecting the internal sale, offering for sale, purchase, transportation, distribution or use of products, and internal quantitative regulations requiring the mixture, processing or use of products in specified amounts or proportions, should not be applied to imported or domestic products so as to afford protection to domestic production.

2. The products of any Member country imported into any other Member country shall not be subject, directly or indirectly, to internal taxes or other internal charges of any kind in excess of those applied, directly or indirectly, to like domestic products. Moreover, no Member shall otherwise apply internal taxes or other internal charges to imported or domestic products in a manner contrary to the principles set forth in paragraph 1.

3. With respect to any existing internal tax which is inconsistent with the provisions of paragraph 2 but which is specifically authorized under a trade agreement, in force on April 10, 1947, in which the import duty on the taxed product is bound against increase, the Member imposing the tax shall be free to postpone the application of the provisions of paragraph 2 to such tax until such time as it can obtain release from the obligations of such trade agreement in order to permit the increase of such duty to the extent necessary to compensate for the elimination of the protective element of the tax.

4. The products of any Member country imported into any other Member country shall be accorded treatment no less favourable than that accorded to like products of national origin in respect of all laws, regulations, and requirements affecting their internal sale, offering for sale, purchase, transportation, distribution or use. The provisions of this paragraph shall not prevent the application of differential internal transportation charges which are based exclusively on the economic operation of the means of transport and not on the nationality of the product.

5. No Member shall establish or maintain any internal quantitative regulation relating to the mixture, processing or use of products in specified amounts or proportions which requires, directly or indirectly, that any specified amount or proportion of any product which is the subject of the regulation must be supplied from domestic sources. Moreover, no Member shall otherwise apply internal quantitative regulations in a manner contrary to the principles set forth in paragraph 1.

6. The provisions of paragraph 5 shall not apply to any internal quantitative regulation in force in any Member country on July 1, 1939, April 10, 1947 or on the date of this Charter, at the option of that Member; *Provided* that any such regulation which is contrary to the provisions of paragraph 5 shall not be modified to the detriment of imports and shall be subject to negotiation and shall accordingly be treated as a customs duty for the purposes of Article 17.

7. No internal quantitative regulation relating to the mixture, processing or use of products in specified amounts or proportions shall be applied in such a manner as to allocate any such amount or proportion among external sources of supply.

8. (a) The provisions of this Article shall not apply to laws, regulations or requirements governing the procurement by governmental agencies of products purchased for governmental purposes and not with a view to commercial resale or with a view to use in the production of goods for commercial sale.

(b) The provisions of this Article shall not prevent the payment of subsidies exclusively to domestic producers, including payments to domestic producers derived from the proceeds of internal taxes or charges applied consistently with the provisions of this Article and subsidies effected through governmental purchases of domestic products.

9. The Members recognize that internal maximum price control measures, even though conforming to the other provisions of this Article, can have effects prejudicial to the interests of Member countries supplying imported products. Accordingly, Members applying such measures shall take account of the interests of exporting Member countries with a view to avoiding to the fullest practicable extent such prejudicial effects.

## Article 19

### *Special Provisions relating to Cinematograph Films*

The provisions of Article 18 shall not prevent any Member from establishing or maintaining internal quantitative regulations relating to exposed cinematograph films. Any such regulations shall take the form of screen quotas which shall conform to the following conditions and requirements:

(a) Screen quotas may require the exhibition of cinematograph films of national origin during a specified minimum proportion of the total screen time actually utilized over a specified period of not less than one year, in the commercial exhibition of all films of whatever origin, and shall be computed on the basis of screen time per theatre per year or the equivalent thereof.

- (b) With the exception of screen time reserved for films of national origin under a screen quota, screen time, including screen time released by administrative action from time reserved for films of national origin, shall not be allocated formally or in effect among sources of supply.
- (c) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (b) any Member may maintain screen quotas conforming to the require-

ments of sub-paragraph (a) which reserve a minimum proportion of screen time for films of a specified origin other than that of the Member imposing such screen quotas; *Provided* that such minimum proportion of screen time shall not be increased above the level in effect on April 10, 1947.

- (d) Screen quotas shall be subject to negotiation and shall accordingly be treated as customs duties for the purposes of Article 17.

## SECTION B — QUANTITATIVE RESTRICTIONS AND RELATED EXCHANGE MATTERS

### Article 20

#### *General Elimination of Quantitative Restrictions*

1. No prohibitions or restrictions other than duties, taxes or other charges, whether made effective through quotas, import or export licences or other measures, shall be instituted or maintained by any Member on the importation of any product of any other Member country or on the exportation or sale for export of any product destined for any other Member country.

2. The provisions of paragraph 1 shall not extend to the following:

- (a) export prohibitions or restrictions applied for the period necessary to prevent or relieve critical shortages of foodstuffs or other products essential to the exporting Member country;
- (b) import and export prohibitions or restrictions necessary to the application of standards or regulations for the classification, grading or marketing of commodities in international trade; if, in the opinion of the Organization, the standards or regulations adopted by a Member under this sub-paragraph have an unduly restrictive effect on trade, the Organization may request the Member to revise the standards or regulations; *Provided* that it shall not request the revision of standards internationally agreed pursuant to recommendations made under paragraph 7 of Article 39;
- (c) import restrictions on any agricultural or fisheries product, imported in any form, necessary to the enforcement of governmental measures which operate effectively:
  - (i) to restrict the quantities of the like domestic product permitted to be marketed or produced, or, if there is no substantial domestic production of the like product, of a domestic agricultural or fisheries product for which the imported product can be directly substituted; or
  - (ii) to remove a temporary surplus of the like domestic product, or, if there is

no substantial domestic production of the like product, of a domestic agricultural or fisheries product for which the imported product can be directly substituted, by making the surplus available to certain groups of domestic consumers free of charge or at prices below the current market level; or

- (iii) to restrict the quantities permitted to be produced of any animal product the production of which is directly dependent, wholly or mainly, on the imported commodity, if the domestic production of that commodity is relatively negligible.

3. With regard to import restrictions applied under the provisions of paragraph 2 (c):

- (a) such restrictions shall be applied only so long as the governmental measures referred to in paragraph 2 (c) are in force, and, when applied to the import of products of which domestic supplies are available during only a part of the year, shall not be applied in such a way as to prevent their import in quantities sufficient to satisfy demand for current consumption purposes during those periods of the year when like domestic products, or domestic products for which the imported product can be directly substituted, are not available;
- (b) any Member intending to introduce restrictions on the importation of any product shall, in order to avoid unnecessary damage to the interests of exporting countries, give notice in writing as far in advance as practicable to the Organization and to Members having a substantial interest in supplying that product, in order to afford such Members adequate opportunity for consultation in accordance with the provisions of paragraphs 2 (d) and 4 of Article 22, before the restrictions enter into force. At the request of the importing Member concerned, the notification and any information disclosed during the consultations shall be kept strictly confidential;

(c) any Member applying such restrictions shall give public notice of the total quantity or value of the product permitted to be imported during a specified future period and of any change in such quantity or value;

(d) any restrictions applied under paragraph 2 (c) (i) shall not be such as will reduce the total of imports relative to the total of domestic production, as compared with the proportion which might reasonably be expected to rule between the two in the absence of restrictions. In determining this proportion, the Member applying the restrictions shall pay due regard to the proportion prevailing during a previous representative period and to any special factors which may have affected or may be affecting the trade in the product concerned.

4. Throughout this Section the terms "import restrictions" and "export restrictions" include restrictions made effective through state-trading operations.

#### Article 21

##### *Restrictions to safeguard the Balance of Payments*

1. The Members recognize that:

(a) it is primarily the responsibility of each Member to safeguard its external financial position and to achieve and maintain stable equilibrium in its balance of payments;

(b) an adverse balance of payments of one Member country may have important effects on the trade and balance of payments of other Member countries, if it results in, or may lead to, the imposition by the Member of restrictions affecting international trade;

(c) the balance of payments of each Member country is of concern to other Members, and therefore it is desirable that the Organization should promote consultations among Members and, where possible, agreed action consistent with this Charter for the purpose of correcting a maladjustment in the balance of payments; and

(d) action taken to restore stable equilibrium in the balance of payments should, so far as the Member or Members concerned find possible, employ methods which expand rather than contract international trade.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of Article 20, any Member, in order to safeguard its external financial position and balance of payments, may restrict the quantity or value of merchandise permitted to be imported, subject to the

provisions of the following paragraphs of this Article.

3. (a) No Member shall institute, maintain or intensify import restrictions under this Article except to the extent necessary

(i) to forestall the imminent threat of, or to stop, a serious decline in its monetary reserves, or

(ii) in the case of a Member with very low monetary reserves, to achieve a reasonable rate of increase in its reserves.

Due regard shall be paid in either case to any special factors which may be affecting the Member's reserves or need for reserves, including, where special external credits or other resources are available to it, the need to provide for the appropriate use of such credits or resources.

(b) A Member applying restrictions under sub-paragraph (a) shall progressively relax and ultimately eliminate them, in accordance with the provisions of that sub-paragraph, as its external financial position improves. This provision shall not be interpreted to mean that a Member is required to relax or remove such restrictions if that relaxation or removal would thereupon produce conditions justifying the intensification or institution, respectively, of restrictions under sub-paragraph (a).

(c) Members undertake:

(i) not to apply restrictions so as to prevent unreasonably the importation of any description of merchandise in minimum commercial quantities the exclusion of which would impair regular channels of trade, or restrictions which would prevent the importation of commercial samples or prevent the importation of such minimum quantities of a product as may be necessary to obtain and maintain patent, trade mark, copyright or similar rights under industrial or intellectual property laws;

(ii) to apply restrictions under this Article in such a way as to avoid unnecessary damage to the commercial or economic interests of any other Member, including interests under Articles 3 and 9.

4. (a) The Members recognize that in the early years of the Organization all of them will be confronted in varying degrees with problems of economic adjustment resulting from the war. During this period the Organization shall, when required to take decisions under this Article or under Article 23, take full account of the difficulties of post-war adjustment and of the need which a Member may have to use import restrictions as a step towards the restoration of equilibrium in its balance of payments on a sound and lasting basis.

(b) The Members recognize that, as a result of domestic policies directed toward the fulfilment of a Member's obligations under Article 3 relating to the achievement and maintenance of full and productive employment and large and steadily growing demand, or its obligations under Article 9 relating to the reconstruction or development of industrial and other economic resources and to the raising of standards of productivity, such a Member may find that demands for foreign exchange on account of imports and other current payments are absorbing the foreign exchange resources currently available to it in such a manner as to exercise pressure on its monetary reserves which would justify the institution or maintenance of restrictions under paragraph 3 of this Article. Accordingly,

- (i) no Member shall be required to withdraw or modify restrictions which it is applying under this Article on the ground that a change in such policies would render these restrictions unnecessary;
- (ii) any Member applying import restrictions under this Article may determine the incidence of the restrictions on imports of different products or classes of products in such a way as to give priority to the importation of those products which are more essential in the light of such policies.

(c) Members undertake, in carrying out their domestic policies, to pay due regard to the need for restoring equilibrium in their balance of payments on a sound and lasting basis and to the desirability of assuring an economic employment of productive resources.

5. (a) Any Member which is not applying restrictions under this Article, but is considering the need to do so, shall, before instituting such restrictions (or, in circumstances in which prior consultation is impracticable, immediately after doing so), consult with the Organization as to the nature of its balance-of-payments difficulties, alternative corrective measures which may be available, and the possible effect of such measures on the economies of other Members. No Member shall be required in the course of consultations under this sub-paragraph to indicate in advance the choice or timing of any particular measure which it may ultimately determine to adopt.

(b) The Organization may at any time invite any Member which is applying import restrictions under this Article to enter into such consultations with it, and shall invite any Member substantially intensifying such restrictions to consult within thirty days. A Member thus invited shall participate in the consultations. The Organization may invite any other Member to take part in the consultations. Not later than two years from the day on which this Charter enters into force, the Organization shall review all restrictions existing

on that day and still applied under this Article at the time of the review.

(c) Any Member may consult with the Organization with a view to obtaining the prior approval of the Organization for restrictions which the Member proposes, under this Article, to maintain, intensify or institute, or for the maintenance, intensification or institution of restrictions under specified future conditions. As a result of such consultations, the Organization may approve in advance the maintenance, intensification or institution of restrictions by the Member in question in so far as the general extent, degree of intensity and duration of the restrictions are concerned. To the extent to which such approval has been given, the requirements of sub-paragraph (a) of this paragraph shall be deemed to have been fulfilled, and the action of the Member applying the restrictions shall not be open to challenge under sub-paragraph (d) of this paragraph on the ground that such action is inconsistent with the provisions of sub-paragraphs (a) and (b) of paragraph 3.

(d) Any Member which considers that another Member is applying restrictions under this Article inconsistently with the provisions of paragraphs 3 or 4 of this Article or with those of Article 22 (subject to the provisions of Article 23) may bring the matter to the Organization for discussion; and the Member applying the restrictions shall participate in the discussion. If, on the basis of the case presented by the Member initiating the procedure, it appears to the Organization that the trade of that Member is adversely affected, the Organization shall submit its views to the parties with the aim of achieving a settlement of the matter in question which is satisfactory to the parties and to the Organization. If no such settlement is reached and if the Organization determines that the restrictions are being applied inconsistently with the provisions of paragraphs 3 or 4 of this Article or with those of Article 22 (subject to the provisions of Article 23), the Organization shall recommend the withdrawal or modification of the restrictions. If the restrictions are not withdrawn or modified in accordance with the recommendation of the Organization within sixty days, the Organization may release any Member from specified obligations or concessions under or pursuant to this Charter towards the Member applying the restrictions.

(e) In consultations between a Member and the Organization under this paragraph there shall be full and free discussion as to the various causes and the nature of the Member's balance-of-payments difficulties. It is recognized that premature disclosure of the prospective application, withdrawal or modification of any restrictions under this Article might stimulate speculative trade and financial movements which would tend to defeat the purposes of this Article. Accordingly, the Organization shall make provision for the observance of the utmost secrecy in the conduct of any consultation.

6. If there is a persistent and widespread application of import restrictions under this Article, indicating the existence of a general disequilibrium which is restricting international trade, the Organization shall initiate discussions to consider whether other measures might be taken, either by those Members whose balances of payments are under pressure or by those Members whose balances of payments are tending to be exceptionally favourable, or by any appropriate inter-governmental organization, to remove the underlying causes of the disequilibrium. On the invitation of the Organization, Members shall participate in such discussions.

## Article 22

### *Non-discriminatory Administration of Quantitative Restrictions*

1. No prohibition or restriction shall be applied by any Member on the importation of any product of any other Member country or on the exportation of any product destined for any other Member country, unless the importation of the like product of all third countries or the exportation of the like product to all third countries is similarly prohibited or restricted.

2. In applying import restrictions to any product, Members shall aim at a distribution of trade in such product approaching as closely as possible to the shares which the various Member countries might be expected to obtain in the absence of such restrictions, and to this end shall observe the following provisions:

- (a) wherever practicable, quotas representing the total amount of permitted imports (whether allocated among supplying countries or not) shall be fixed, and notice given of their amount in accordance with paragraph 3 (b);
- (b) in cases in which quotas are not practicable, the restrictions may be applied by means of import licences or permits without a quota;
- (c) Members shall not, except for purposes of operating quotas allocated in accordance with sub-paragraph (d) of this paragraph, require that import licences or permits be utilized for the importation of the product concerned from a particular country or source;
- (d) in cases in which a quota is allocated among supplying countries, the Member applying the restrictions may seek agreement with respect to the allocation of shares in the quota with all other Members having a substantial interest in supplying the product concerned. In cases in which this method is not reasonably practicable, the Member concerned shall allot to Member countries having a substantial interest in supplying the product shares of the total quantity or value of imports of the product based upon

the proportions supplied by such Member countries during a previous representative period, due account being taken of any special factors which may have affected or may be affecting the trade in the product. No conditions or formalities shall be imposed which would prevent any Member country from utilizing fully the share of any such total quantity or value which has been allotted to it, subject to importation being made within any prescribed period to which the quota may relate.

3. (a) In the case of import restrictions involving the granting of import licences, the Member applying the restrictions shall provide, upon the request of any Member having an interest in the trade in the product concerned, all relevant information concerning the administration of the restrictions, the import licences granted over a recent period and the distribution of such licences among supplying countries; *Provided* that there shall be no obligation to supply information as to the names of importing or supplying enterprises.

(b) In the case of import restrictions involving the fixing of quotas, the Member applying the restrictions shall give public notice of the total quantity or value of the product or products which will be permitted to be imported during a specified future period and of any change in such quantity or value. Any supplies of the product in question which were en route at the time at which public notice was given shall not be excluded from entry; *Provided* that they may be counted, so far as practicable, against the quantity permitted to be imported in the period in question, and also, where necessary, against the quantities permitted to be imported in the next following period or periods, and *Provided further* that if any Member customarily exempts from such restrictions products entered for consumption or withdrawn from warehouse for consumption during a period of thirty days after the day of such public notice, such practice shall be considered full compliance with this sub-paragraph.

(c) In the case of quotas allocated among supplying countries, the Member applying the restrictions shall promptly inform all other Members having an interest in supplying the product concerned of the shares in the quota currently allocated, by quantity or value, to the various supplying countries and shall give public notice thereof.

(d) If the Organization finds, upon the request of a Member, that the interests of that Member would be seriously prejudiced by giving, in regard to certain products, the public notice required under sub-paragraphs (b) and (c) of this paragraph, by reason of the fact that a large part of its imports of such products is supplied by non-Member countries, the Organization shall release the Member from compliance with the obligations in question to the extent and for such time as it finds necessary to prevent such prejudice. Any request made by a Member pursuant to this sub-paragraph shall be acted upon promptly by the Organization.

4. With regard to restrictions applied in accordance with the provisions of paragraph 2 (d) of this Article or under the provisions of paragraph 2 (c) of Article 20, the selection of a representative period for any product and the appraisal of any special factors affecting the trade in the product shall be made initially by the Member applying the restrictions; *Provided* that such Member shall, upon the request of any other Member having a substantial interest in supplying that product, or upon the request of the Organization, consult promptly with the other Member or the Organization regarding the need for an adjustment of the proportion determined or of the base period selected, or for the re-appraisal of the special factors involved, or for the elimination of conditions, formalities or any other provisions established unilaterally with regard to the allocation of an adequate quota or its unrestricted utilization.

5. The provisions of this Article shall apply to any tariff quota instituted or maintained by any Member and, in so far as applicable, the principles of this Article shall also extend to export restrictions.

#### Article 23

##### *Exceptions to the Rule of Non-discrimination*

1. (a) The Members recognize that the aftermath of the war has brought difficult problems of economic adjustment which do not permit the immediate full achievement of non-discriminatory administration of quantitative restrictions and therefore require the exceptional transitional period arrangements set forth in this paragraph.

(b) A Member which applies restrictions under Article 21 may, in the use of such restrictions, deviate from the provisions of Article 22 in a manner having equivalent effect to restrictions on payments and transfers for current international transactions which that Member may at that time apply under Article XIV of the Articles of Agreement of the International Monetary Fund, or under an analogous provision of a special exchange agreement entered into pursuant to paragraph 6 of Article 24.

(c) A Member which is applying restrictions under Article 21 and which on March 1, 1948 was applying import restrictions to safeguard its balance of payments in a manner which deviated from the rules of non-discrimination set forth in Article 22 may, to the extent that such deviation would not have been authorized on that date by sub-paragraph (b), continue so to deviate, and may adapt such deviation to changing circumstances.

(d) Any Member which before July 1, 1948 has signed the Protocol of Provisional Application agreed upon at Geneva on October 30, 1947, and which by such signature has provisionally accepted the principles of paragraph 1 of Article 23 of the Draft Charter submitted to the United Nations Conference on Trade and Employment by the Preparatory Committee, may elect, by written notice to the Interim Commission of the International Trade Organization or to the Organization before January 1, 1949, to be governed by the provisions of Annex K of this Charter, which embodies such principles, in lieu of the provisions of sub-paragraphs (b) and (c) of this paragraph. The provisions of sub-paragraphs (b) and (c) shall not be applicable to Members which have so elected to be governed by the provisions of Annex K; and conversely, the provisions of Annex K shall not be applicable to Members which have not so elected.

(e) The policies applied in the use of import restrictions under sub-paragraphs (b) and (c) or under Annex K in the post-war transitional period shall be designed to promote the maximum development of multilateral trade possible during that period and to expedite the attainment of a balance-of-payments position which will no longer require resort to the provisions of Article 21 or to transitional exchange arrangements.

(f) A Member may deviate from the provisions of Article 22, pursuant to sub-paragraphs (b) or (c) of this paragraph or pursuant to Annex K, only so long as it is availing itself of the post-war transitional period arrangements under Article XIV of the Articles of Agreement of the International Monetary Fund, or of an analogous provision of a special exchange agreement entered into under paragraph 6 of Article 24.

(g) Not later than March 1, 1950 (three years after the date on which the International Monetary Fund began operations) and in each year thereafter, the Organization shall report on any action still being taken by Members under sub-paragraphs (b) and (c) of this paragraph or under Annex K. In March 1952, and in each year thereafter, any Member still entitled to take action under the provisions of sub-paragraph (c) or of Annex K shall consult the Organization as to any deviations from Article 22 still in force pursuant to such provisions and as to its continued resort to such provisions. After March 1, 1952 any action under Annex K going beyond the maintenance in force of deviations on which such consultation has taken place and which the Organization has not found unjustifiable, or their adaptation to changing circumstances, shall be subject to any limitations of a general character which the Organization may prescribe in the light of the Member's circumstances.

## Article 24

### *Relationship with the International Monetary Fund and Exchange Arrangements*

(h) The Organization may, if it deems such action necessary in exceptional circumstances, make representations to any Member entitled to take action under the provisions of sub-paragraph (c) that conditions are favourable for the termination of any particular deviation from the provisions of Article 22, or for the general abandonment of deviations, under the provisions of that sub-paragraph. After March 1, 1952, the Organization may make such representations, in exceptional circumstances, to any Member entitled to take action under Annex K. The Member shall be given a suitable time to reply to such representations. If the Organization finds that the Member persists in unjustifiable deviation from the provisions of Article 22, the Member shall, within sixty days, limit or terminate such deviations as the Organization may specify.

2. Whether or not its transitional period arrangements have terminated pursuant to paragraph 1 (f), a Member which is applying import restrictions under Article 21 may, with the consent of the Organization, temporarily deviate from the provisions of Article 22 in respect of a small part of its external trade where the benefits to the Member or Members concerned substantially outweigh any injury which may result to the trade of other Members.

3. The provisions of Article 22 shall not preclude restrictions in accordance with the provisions of Article 21 which either

- (a) are applied against imports from other countries, but not as among themselves, by a group of territories having a common quota in the International Monetary Fund, on condition that such restrictions are in all other respects consistent with the provisions of Article 22, or
- (b) assist, in the period until December 31, 1951, by measures not involving substantial departure from the provisions of Article 22, another country whose economy has been disrupted by war.

4. A Member applying import restrictions under Article 21 shall not be precluded by this Section from applying measures to direct its exports in such a manner as to increase its earnings of currencies which it can use without deviation from the provisions of Article 22.

5. A Member shall not be precluded by this Section from applying quantitative restrictions

- (a) having equivalent effect to exchange restrictions authorized under Section 3 (b) of Article VII of the Articles of Agreement of the International Monetary Fund; or
- (b) under the preferential arrangements provided for in Annex A of this Charter, pending the outcome of the negotiations referred to therein.

1. The Organization shall seek co-operation with the International Monetary Fund to the end that the Organization and the Fund may pursue a co-ordinated policy with regard to exchange questions within the jurisdiction of the Fund and questions of quantitative restrictions and other trade measures within the jurisdiction of the Organization.

2. In all cases in which the Organization is called upon to consider or deal with problems concerning monetary reserves, balance of payments or foreign exchange arrangements, the Organization shall consult fully with the Fund. In such consultation, the Organization shall accept all findings of statistical and other facts presented by the Fund relating to foreign exchange, monetary reserves and balance of payments, and shall accept the determination of the Fund whether action by a Member with respect to exchange matters is in accordance with the Articles of Agreement of the International Monetary Fund, or with the terms of a special exchange agreement entered into between that Member and the Organization pursuant to paragraph 6 of this Article. When the Organization is examining a situation in the light of the relevant considerations under all the pertinent provisions of Article 21 for the purpose of reaching its final decision in cases involving the criteria set forth in paragraph 3 (a) of that Article, it shall accept the determination of the Fund as to what constitutes a serious decline in the Member's monetary reserves, a very low level of its monetary reserves or a reasonable rate of increase in its monetary reserves, and as to the financial aspects of other matters covered in consultation in such cases.

3. The Organization shall seek agreement with the Fund regarding procedures for consultation under paragraph 2 of this Article. Any such agreement, other than informal arrangements of a temporary or administrative character, shall be subject to confirmation by the Conference.

4. Members shall not, by exchange action, frustrate the intent of the provisions of this Section, nor, by trade action, the intent of the provisions of the Articles of Agreement of the International Monetary Fund.

5. If the Organization considers, at any time, that exchange restrictions on payments and transfers in connection with imports are being applied by a Member in a manner inconsistent with the provisions of this Section with respect to quantitative restrictions, it shall report thereon to the Fund.

6. (a) Any Member of the Organization which is not a member of the Fund shall, within a time to be determined by the Organization after consultation with the Fund, become a member of the Fund or, failing that, enter into a special exchange agreement with the Organization. A Member of the Organization which ceases to be a member of the Fund shall forthwith enter into a special exchange agreement with the Organization. Any special exchange agreement entered into by a Member under this sub-paragraph shall thereupon become part of its obligations under this Charter.

(b) Any such agreement shall provide to the satisfaction of the Organization that the objectives of this Charter will not be frustrated as a result of action with respect to exchange matters by the Member in question.

(c) Any such agreement shall not impose obligations on the Member with respect to exchange matters generally more restrictive than those imposed by the Articles of Agreement of the International Monetary Fund on members of the Fund.

(d) No Member shall be required to enter into any such agreement so long as it uses solely the currency of another Member and so long as neither the Member nor the country whose currency is being used maintains exchange restrictions. Nevertheless, if the Organization at any time considers that the absence of a special exchange agreement

may be permitting action which tends to frustrate the purposes of any of the provisions of this Charter, it may require the Member to enter into a special exchange agreement in accordance with the provisions of this paragraph. A Member of the Organization which is not a member of the Fund and which has not entered into a special exchange agreement may be required at any time to consult with the Organization on any exchange problem.

7. A Member which is not a member of the Fund, whether or not it has entered into a special exchange agreement, shall furnish such information within the general scope of Section 5 of Article VIII of the Articles of Agreement of the International Monetary Fund as the Organization may require in order to carry out its functions under this Charter.

8. Nothing in this Section shall preclude:

- (a) the use by a Member of exchange controls or exchange restrictions in accordance with the Articles of Agreement of the International Monetary Fund or with that Member's special exchange agreement with the Organization, or
- (b) the use by a Member of restrictions or controls on imports or exports, the sole effect of which, in addition to the effects permitted under Articles 20, 21, 22 and 23, is to make effective such exchange controls or exchange restrictions.

## SECTION C — SUBSIDIES

### Article 25

#### *Subsidies in General*

If any Member grants or maintains any subsidy, including any form of income or price support, which operates directly or indirectly to maintain or increase exports of any product from, or to reduce, or prevent an increase in, imports of any product into, its territory, the Member shall notify the Organization in writing of the extent and nature of the subsidization, of the estimated effect of the subsidization on the quantity of the affected product or products imported into or exported from its territory and of the circumstances making the subsidization necessary. In any case in which a Member considers that serious prejudice to its interests is caused or threatened by any such subsidization, the Member granting the subsidy shall, upon request, discuss with the other Member or Members concerned, or with the Organization, the possibility of limiting the subsidization.

### Article 26

#### *Additional Provisions on Export Subsidies*

1. No Member shall grant, directly or indirectly, any subsidy on the export of any product, or establish or maintain any other system, which subsidy or system results in the sale of such product

for export at a price lower than the comparable price charged for the like product to buyers in the domestic market, due allowance being made for differences in the conditions and terms of sale, for differences in taxation, and for other differences affecting price comparability.

2. The exemption of exported products from duties or taxes imposed in respect of like products when consumed domestically, or the remission of such duties or taxes in amounts not in excess of those which have accrued, shall not be deemed to be in conflict with the provisions of paragraph 1. The use of the proceeds of such duties or taxes to make payments to domestic producers in general of those products shall be considered as a case under Article 25.

3. Members shall give effect to the provisions of paragraph 1 at the earliest practicable date but not later than two years from the day on which this Charter enters into force. If any Member considers itself unable to do so in respect of any particular product or products, it shall, at least three months before the expiration of such period, give notice in writing to the Organization, requesting a specific extension of the period. Such notice shall be accompanied by a full analysis of the system in question and the circumstances justifying it. The Organization shall then determine whether the extension requested should be made and, if so, on what terms.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, any Member may subsidize the exports of any product to the extent and for such time as may be necessary to offset a subsidy granted by a non-Member affecting the Member's exports of the product. However, the Member shall, upon the request of the Organization or of any other Member which considers that its interests are seriously prejudiced by such action, consult with the Organization or with that Member, as appropriate, with a view to reaching a satisfactory adjustment of the matter.

#### Article 27

##### *Special Treatment of Primary Commodities*

1. A system for the stabilization of the domestic price or of the return to domestic producers of a primary commodity, independently of the movements of export prices, which results at times in the sale of the commodity for export at a price lower than the comparable price charged for the like commodity to buyers in the domestic market, shall be considered not to involve a subsidy on export within the meaning of paragraph 1 of Article 26, if the Organization determines that

- (a) the system has also resulted, or is so designed as to result, in the sale of the commodity for export at a price higher than the comparable price charged for the like commodity to buyers in the domestic market; and
- (b) the system is so operated, or is designed so to operate, either because of the effective regulation of production or otherwise, as not to stimulate exports unduly or otherwise seriously prejudice the interests of other Members.

2. Any Member granting a subsidy in respect of a primary commodity shall co-operate at all times in efforts to negotiate agreements, under the procedures set forth in Chapter VI, with regard to that commodity.

3. In any case involving a primary commodity, if a Member considers that its interests would be seriously prejudiced by compliance with the provisions of Article 26, or if a Member considers that its interests are seriously prejudiced by the granting of any form of subsidy, the procedures set forth in Chapter VI may be followed. The Member which considers that its interests are thus seriously prejudiced shall, however, be exempt provisionally from the requirements of paragraphs 1 and 3 of Article 26 in respect of that commodity, but shall be subject to the provisions of Article 28.

4. No Member shall grant a new subsidy or increase an existing subsidy affecting the export of a primary commodity, during a commodity conference called for the purpose of negotiating an inter-governmental control agreement for the commodity concerned unless the Organization concurs, in which case such new or additional subsidy shall be subject to the provisions of Article 28.

5. If the measures provided for in Chapter VI have not succeeded, or do not promise to succeed,

within a reasonable period of time, or if the conclusion of a commodity agreement is not an appropriate solution, any Member which considers that its interests are seriously prejudiced shall not be subject to the requirements of paragraphs 1 and 3 of Article 26 in respect of that commodity, but shall be subject to the provisions of Article 28.

#### Article 28

##### *Undertaking regarding Stimulation of Exports of Primary Commodities*

1. Any Member granting any form of subsidy, which operates directly or indirectly to maintain or increase the export of any primary commodity from its territory, shall not apply the subsidy in such a way as to have the effect of maintaining or acquiring for that Member more than an equitable share of world trade in that commodity.

2. As required under the provisions of Article 25, the Member granting such subsidy shall promptly notify the Organization of the extent and nature of the subsidization, of the estimated effect of the subsidization on the quantity of the affected commodity exported from its territory, and of the circumstances making the subsidization necessary. The Member shall promptly consult with any other Member which considers that serious prejudice to its interests is caused or threatened by the subsidization.

3. If, within a reasonable period of time, no agreement is reached in such consultation, the Organization shall determine what constitutes an equitable share of world trade in the commodity concerned and the Member granting the subsidy shall conform to this determination.

4. In making the determination referred to in paragraph 3, the Organization shall take into account any factors which may have affected or may be affecting world trade in the commodity concerned, and shall have particular regard to:

- (a) the Member country's share of world trade in the commodity during a previous representative period;
- (b) whether the Member country's share of world trade in the commodity is so small that the effect of the subsidy on such trade is likely to be of minor significance;
- (c) the degree of importance of the external trade in the commodity to the economy of the Member country granting, and to the economies of the Member countries materially affected by, the subsidy;
- (d) the existence of price stabilization systems conforming to the provisions of paragraph 1 of Article 27;
- (e) the desirability of facilitating the gradual expansion of production for export in those areas able to satisfy world market requirements of the commodity concerned in the most effective and economic manner, and therefore of limiting any subsidies or other measures which make that expansion difficult.

## SECTION D — STATE TRADING AND RELATED MATTERS

### Article 29

#### *Non-discriminatory Treatment*

1. (a) Each Member undertakes that if it establishes or maintains a state enterprise, wherever located, or grants to any enterprise, formally or in effect, exclusive or special privileges, such enterprise shall, in its purchases and sales involving either imports or exports, act in a manner consistent with the general principles of non-discriminatory treatment prescribed in this Charter for governmental measures affecting imports or exports by private traders.

(b) The provisions of sub-paragraph (a) shall be understood to require that such enterprises shall, having due regard to the other provisions of this Charter, make any such purchases or sales solely in accordance with commercial considerations, including price, quality, availability, marketability, transportation and other conditions of purchase or sale, and shall afford the enterprises of the other Member countries adequate opportunity, in accordance with customary business practice, to compete for participation in such purchases or sales.

(c) No Member shall prevent any enterprise (whether or not an enterprise described in sub-paragraph (a)) under its jurisdiction from acting in accordance with the principles of sub-paragraphs (a) and (b).

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to imports of products purchased for governmental purposes and not with a view to commercial resale or with a view to use in the production of goods for commercial sale. With respect to such imports, and with respect to the laws, regulations and requirements referred to in paragraph 8 (a) of Article 18, each Member shall accord to the trade of the other Members fair and equitable treatment.

### Article 30

#### *Marketing Organizations*

If a Member establishes or maintains a marketing board, commission or similar organization, the Member shall be subject:

- (a) with respect to purchases or sales by any such organization, to the provisions of paragraph 1 of Article 29;
- (b) with respect to any regulations of any such organization governing the operations of private enterprises, to the other relevant provisions of this Charter.

### Article 31

#### *Expansion of Trade*

1. If a Member establishes, maintains or authorizes, formally or in effect, a monopoly of the importation or exportation of any product, the Member shall, upon the request of any other Member or Members having a substantial interest in trade with it in the product concerned, negotiate with such other Member or Members in the manner provided for under Article 17 in respect of tariffs, and subject to all the provisions of this Charter with respect to such tariff negotiations, with the object of achieving:

- (a) in the case of an export monopoly, arrangements designed to limit or reduce any protection that might be afforded through the operation of the monopoly to domestic users of the monopolized product, or designed to assure exports of the monopolized product in adequate quantities at reasonable prices;
- (b) in the case of an import monopoly, arrangements designed to limit or reduce any protection that might be afforded through the operation of the monopoly to domestic producers of the monopolized product, or designed to relax any limitation on imports which is comparable with a limitation made subject to negotiation under other provisions of this Chapter.

2. In order to satisfy the requirements of paragraph 1 (b), the Member establishing, maintaining or authorizing a monopoly shall negotiate:

- (a) for the establishment of the maximum import duty that may be applied in respect of the product concerned; or
- (b) for any other mutually satisfactory arrangement consistent with the provisions of this Charter, if it is evident to the negotiating parties that to negotiate a maximum import duty under sub-paragraph (a) of this paragraph is impracticable or would be ineffective for the achievement of the objectives of paragraph 1; any Member entering into negotiations under this sub-paragraph shall afford to other interested Members an opportunity for consultation.

3. In any case in which a maximum import duty is not negotiated under paragraph 2 (a), the Member establishing, maintaining or authorizing the import monopoly shall make public, or notify the Organization of, the maximum import duty which it will apply in respect of the product concerned.

4. The import duty negotiated under paragraph 2, or made public or notified to the Organization under paragraph 3, shall represent the maximum margin by which the price charged by the import monopoly for the imported product (exclusive of internal taxes conforming to the provisions of Article 18, transportation, distribution and other expenses incident to the purchase, sale or further processing, and a reasonable margin of profit) may exceed the landed cost; *Provided* that regard may be had to average landed costs and selling prices over recent periods; and *Provided further* that, where the product concerned is a primary commodity which is the subject of a domestic price stabilization arrangement, provision may be made for adjustment to take account of wide fluctuations or variations in world prices, subject where a maximum duty has been negotiated to agreement between the countries parties to the negotiations.

5. With regard to any product to which the provisions of this Article apply, the monopoly shall, wherever this principle can be effectively applied and subject to the other provisions of this Charter, import and offer for sale such quantities of the product as will be sufficient to satisfy the full domestic demand for the imported product, account being taken of any rationing to consumers of the imported and like domestic product which may be in force at that time.

6. In applying the provisions of this Article, due regard shall be had for the fact that some monopolies are established and operated mainly for social, cultural, humanitarian or revenue purposes.

7. This Article shall not limit the use by Members of any form of assistance to domestic producers permitted by other provisions of this Charter.

## Article 32

### *Liquidation of Non-commercial Stocks*

1. If a Member holding stocks of any primary commodity accumulated for non-commercial purposes should liquidate such stocks, it shall carry out the liquidation, as far as practicable, in a manner that will avoid serious disturbance to world markets for the commodity concerned.

2. Such Member shall:

- (a) give not less than four months public notice of its intention to liquidate such stocks; or
- (b) give not less than four months prior notice to the Organization of such intention.

3. Such Member shall, at the request of any Member which considers itself substantially interested, consult as to the best means of avoiding substantial injury to the economic interests of producers and consumers of the primary commodity in question. In cases where the interests of several Members might be substantially affected, the Organization may participate in the consultations, and the Member holding the stocks shall give due consideration to its recommendations.

4. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply to routine disposal of supplies necessary for the rotation of stocks to avoid deterioration.

## SECTION E — GENERAL COMMERCIAL PROVISIONS

### Article 33

#### *Freedom of Transit*

1. Goods (including baggage), and also vessels and other means of transport, shall be deemed to be in transit across the territory of a Member country, when the passage across such territory, with or without trans-shipment, warehousing, breaking bulk or change in the mode of transport, is only a portion of a complete journey beginning and terminating beyond the frontier of the Member country across whose territory the traffic passes. Traffic of this nature is termed in this Article "traffic in transit".

2. There shall be freedom of transit through each Member country, via the routes most convenient for international transit, for traffic in transit to or from other Member countries. No distinction shall

be made which is based on the flag of vessels, the place of origin, departure, entry, exit or destination, or on any circumstances relating to the ownership of goods, of vessels or of other means of transport.

3. Any Member may require that traffic in transit through its territory be entered at the proper custom house, but, except in cases of failure to comply with applicable customs laws and regulations, such traffic coming from or going to other Member countries shall not be subject to any unnecessary delays or restrictions and shall be exempt from customs duties and from all transit duties or other charges imposed in respect of transit, except charges commensurate with administrative expenses entailed by transit or with the cost of services rendered.

4. All charges and regulations imposed by Members on traffic in transit to or from other Member countries shall be reasonable, having regard to the conditions of the traffic.

5. With respect to all charges, regulations and formalities in connection with transit, each Member shall accord to traffic in transit to or from any other Member country treatment no less favourable than the treatment accorded to traffic in transit to or from any third country.

6. The Organization may undertake studies, make recommendations and promote international agreement relating to the simplification of customs regulations concerning traffic in transit, the equitable use of facilities required for such transit and other measures designed to promote the objectives of this Article. Members shall co-operate with each other directly and through the Organization to this end.

7. Each Member shall accord to goods which have been in transit through any other Member country treatment no less favourable than that which would have been accorded to such goods had they been transported from their place of origin to their destination without going through such other Member country. Any Member shall, however, be free to maintain its requirements of direct consignment existing on the date of this Charter, in respect of any goods in regard to which such direct consignment is a requisite condition of eligibility for entry of the goods at preferential rates of duty or has relation to the Member's prescribed method of valuation for customs purposes.

8. The provisions of this Article shall not apply to the operation of aircraft in transit, but shall apply to air transit of goods (including baggage).

#### Article 34

##### *Anti-dumping and Countervailing Duties*

1. The Members recognize that dumping, by which products of one country are introduced into the commerce of another country at less than the normal value of the products, is to be condemned if it causes or threatens material injury to an established industry in a Member country or materially retards the establishment of a domestic industry. For the purposes of this Article, a product is to be considered as being introduced into the commerce of an importing country at less than its normal value, if the price of the product exported from one country to another

(a) is less than the comparable price, in the ordinary course of trade, for the like product when destined for consumption in the exporting country, or,

(b) in the absence of such domestic price, is less than either

(i) the highest comparable price for the like product for export to any third country in the ordinary course of trade, or

(ii) the cost of production of the product in the country of origin plus a reasonable addition for selling cost and profit.

Due allowance shall be made in each case for differences in conditions and terms of sale, for differences in taxation, and for other differences affecting price comparability.

2. In order to offset or prevent dumping, a Member may levy on any dumped product an anti-dumping duty not greater in amount than the margin of dumping in respect of such product. For the purposes of this Article, the margin of dumping is the price difference determined in accordance with the provisions of paragraph 1.

3. No countervailing duty shall be levied on any product of any Member country imported into another Member country in excess of an amount equal to the estimated bounty or subsidy determined to have been granted, directly or indirectly, on the manufacture, production or export of such product in the country of origin or exportation, including any special subsidy to the transportation of a particular product. The term "countervailing duty" shall be understood to mean a special duty levied for the purpose of offsetting any bounty or subsidy bestowed, directly or indirectly, upon the manufacture, production or export of any merchandise.

4. No product of any Member country imported into any other Member country shall be subject to anti-dumping or countervailing duty by reason of the exemption of such product from duties or taxes borne by the like product when destined for consumption in the country of origin or exportation, or by reason of the refund of such duties or taxes.

5. No product of any Member country imported into any other Member country shall be subject to both anti-dumping and countervailing duties to compensate for the same situation of dumping or export subsidization.

6. No Member shall levy any anti-dumping or countervailing duty on the importation of any product of another Member country unless it determines that the effect of the dumping or subsidization, as the case may be, is such as to cause or threaten material injury to an established domestic industry, or is such as to retard materially the establishment of a domestic industry. The Organization may waive the requirements of this paragraph so as to permit a Member to levy an anti-dumping or countervailing duty on the importation of any product for the purpose of offsetting dumping or subsidization which causes or threatens material injury to an industry in another Member country exporting the product concerned to the importing Member country.

7. A system for the stabilization of the domestic price or of the return to domestic producers of a primary commodity, independently of the movements of export prices, which results at times in the sale of the commodity for export at a price lower than the comparable price charged for the like commodity to buyers in the domestic market, shall be presumed not to result in material injury within the meaning of paragraph 6 if it is determined by consultation among the Members substantially interested in the commodity concerned that:

- (a) the system has also resulted in the sale of the commodity for export at a price higher than the comparable price charged for the like commodity to buyers in the domestic market, and
- (b) the system is so operated, either because of the effective regulation of production, or otherwise, as not to stimulate exports unduly or otherwise seriously prejudice the interests of other Members.

#### Article 35

##### *Valuation for Customs Purposes*

1. The Members shall work toward the standardization, as far as practicable, of definitions of value and of procedures for determining the value of products subject to customs duties or other charges or restrictions based upon or regulated in any manner by value. With a view to furthering co-operation to this end, the Organization may study and recommend to Members such bases and methods for determining value for customs purposes as would appear best suited to the needs of commerce and most capable of general adoption.

2. The Members recognize the validity of the general principles of valuation set forth in paragraphs 3, 4 and 5, and they undertake to give effect, at the earliest practicable date, to these principles in respect of all products subject to duties or other charges or restrictions on importation based upon or regulated in any manner by value. Moreover, they shall, upon a request by another Member directly affected, review in the light of these principles the operation of any of their laws or regulations relating to value for customs purposes. The Organization may request from Members reports on steps taken by them in pursuance of the provisions of this Article.

3. (a) The value for customs purposes of imported merchandise should be based on the actual value of the imported merchandise on which duty is assessed, or of like merchandise, and should not be based on the value of merchandise of national origin or on arbitrary or fictitious values.

(b) "Actual value" should be the price at which, at a time and place determined by the legislation

of the country of importation, and in the ordinary course of trade, such or like merchandise is sold or offered for sale under fully competitive conditions. To the extent to which the price of such or like merchandise is governed by the quantity in a particular transaction, the price to be considered should uniformly be related to either (i) comparable quantities, or (ii) quantities not less favourable to importers than those in which the greater volume of the merchandise is sold in the trade between the countries of exportation and importation.

(c) When the actual value is not ascertainable in accordance with sub-paragraph (b), the value for customs purposes should be based on the nearest ascertainable equivalent of such value.

4. The value for customs purposes of any imported product should not include the amount of any internal tax, applicable within the country of origin or export, from which the imported product has been exempted or has been or will be relieved by means of refund.

5. (a) Except as otherwise provided in this paragraph, where it is necessary for the purposes of paragraph 3 for a Member to convert into its own currency a price expressed in the currency of another country, the conversion rate of exchange to be used shall be based on the par values of the currencies involved, as established pursuant to the Articles of Agreement of the International Monetary Fund or by special exchange agreements entered into pursuant to Article 24 of this Charter.

(b) Where no such par value has been established, the conversion rate shall reflect effectively the current value of such currency in commercial transactions.

(c) The Organization, in agreement with the International Monetary Fund, shall formulate rules governing the conversion by Members of any foreign currency in respect of which multiple rates of exchange are maintained consistently with the Articles of Agreement of the International Monetary Fund. Any Member may apply such rules in respect of such foreign currencies for the purposes of paragraph 3 of this Article as an alternative to the use of par values. Until such rules are adopted by the Organization, any Member may employ, in respect of any such foreign currency, rules of conversion for the purposes of paragraph 3 of this Article which are designed to reflect effectively the value of such foreign currency in commercial transactions.

6. Nothing in this Article shall be construed to require any Member to alter the method of converting currencies for customs purposes which is applicable in its territory on the date of this Charter, if such alteration would have the effect of increasing generally the amounts of duty payable.

7. The bases and methods for determining the value of products subject to duties or other charges or restrictions based upon or regulated in any manner by value should be stable and should be given sufficient publicity to enable traders to estimate, with a reasonable degree of certainty, the value for customs purposes.

#### Article 36

##### *Formalities connected with Importation and Exportation*

1. The Members recognize that all fees and charges of whatever character (other than import and export duties and other than taxes within the purview of Article 18) imposed by governmental authorities on or in connection with importation or exportation should be limited in amount to the approximate cost of services rendered and should not represent an indirect protection to domestic products or a taxation of imports or exports for fiscal purposes. The Members also recognize the need for reducing the number and diversity of such fees and charges, for minimizing the incidence and complexity of import and export formalities, and for decreasing and simplifying import and export documentation requirements.

2. The Members shall take action in accordance with the principles and objectives of paragraph 1 at the earliest practicable date. Moreover, they shall, upon request by another Member directly affected, review the operation of any of their laws and regulations in the light of these principles. The Organization may request from Members reports on steps taken by them in pursuance of the provisions of this paragraph.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall extend to fees, charges, formalities and requirements imposed by governmental authorities in connection with importation and exportation, including those relating to:

- (a) consular transactions, such as those relating to consular invoices and certificates;
- (b) quantitative restrictions;
- (c) licensing;
- (d) exchange control;
- (e) statistical services;
- (f) documents, documentation and certification;
- (g) analysis and inspection; and
- (h) quarantine, sanitation and fumigation.

4. The Organization may study and recommend to Members specific measures for the simplification and standardization of customs formalities and techniques and for the elimination of unnecessary cus-

toms requirements, including those relating to advertising matter and samples for use only in taking orders for merchandise.

5. No Member shall impose substantial penalties for minor breaches of customs regulations or procedural requirements. In particular, no penalty in respect of any omission or mistake in customs documentation which is easily rectifiable and obviously made without fraudulent intent or gross negligence shall be greater than necessary to serve merely as a warning.

6. The Members recognize that tariff descriptions based on distinctive regional or geographical names should not be used in such a manner as to discriminate against products of Member countries. Accordingly, the Members shall co-operate with each other directly and through the Organization with a view to eliminating at the earliest practicable date practices which are inconsistent with this principle.

#### Article 37

##### *Marks of Origin*

1. The Members recognize that, in adopting and implementing laws and regulations relating to marks of origin, the difficulties and inconveniences which such measures may cause to the commerce and industry of exporting countries should be reduced to a minimum.

2. Each Member shall accord to the products of each other Member country treatment with regard to marking requirements no less favourable than the treatment accorded to like products of any third country.

3. Whenever it is administratively practicable to do so, Members should permit required marks of origin to be affixed at the time of importation.

4. The laws and regulations of Members relating to the marking of imported products shall be such as to permit compliance without seriously damaging the products or materially reducing their value or unreasonably increasing their cost.

5. The Members agree to work in co-operation through the Organization towards the early elimination of unnecessary marking requirements. The Organization may study and recommend to Members measures directed to this end, including the adoption of schedules of general categories of products, in respect of which marking requirements operate to restrict trade to an extent disproportionate to any proper purpose to be served, and which shall not in any case be required to be marked to indicate their origin.

6. As a general rule no special duty or penalty should be imposed by any Member for failure to comply with marking requirements prior to importation unless corrective marking is unreasonably delayed or deceptive marks have been affixed or the required marking has been intentionally omitted.

7. The Members shall co-operate with each other directly and through the Organization with a view to preventing the use of trade names in such manner as to misrepresent the true origin of a product, to the detriment of the distinctive regional or geographical names of products of a Member country which are protected by the legislation of such country. Each Member shall accord full and sympathetic consideration to such requests or representations as may be made by any other Member regarding the application of the undertaking set forth in the preceding sentence to names of products which have been communicated to it by the other Member. The Organization may recommend a conference of interested Members on this subject.

#### Article 38

##### *Publication and Administration of Trade Regulations*

1. Laws, regulations, judicial decisions and administrative rulings of general application made effective by any Member, pertaining to the classification or the valuation of products for customs purposes, or to rates of duty, taxes or other charges, or to requirements, restrictions or prohibitions on imports or exports or on the transfer of payments therefor, or affecting their sale, distribution, transportation, insurance, warehousing, inspection, exhibition, processing, mixing or other use, shall be published promptly in such a manner as to enable governments and traders to become acquainted with them. Agreements affecting international trade policy which are in force between the government or governmental agency of any Member country and the government or governmental agency of any other country shall also be published. Copies of such laws, regulations, decisions, rulings and agreements shall be communicated promptly to the Organization. The provisions of this paragraph shall not require any Member to divulge confidential information the disclosure of which would impede law enforcement or otherwise be contrary to the public interest or would prejudice the legitimate commercial interests of particular enterprises, public or private.

2. No measure of general application taken by any Member effecting an advance in a rate of duty or other charge on imports under an established and uniform practice or imposing a new or more burdensome requirement, restriction or prohibition

on imports, or on the transfer of payments therefor, shall be enforced before such measure has been officially made public.

3. (a) Each Member shall administer in a uniform, impartial and reasonable manner all its laws, regulations, decisions and rulings of the kind described in paragraph 1. Suitable facilities shall be afforded for traders directly affected by any of those matters to consult with the appropriate governmental authorities.

(b) Each Member shall maintain, or institute as soon as practicable, judicial, arbitral or administrative tribunals or procedures for the purpose, *inter alia*, of the prompt review and correction of administrative action relating to customs matters. Such tribunals or procedures shall be independent of the agencies entrusted with administrative enforcement and their decisions shall be implemented by, and shall govern the practice of, such agencies unless an appeal is lodged with a court or tribunal of superior jurisdiction within the time prescribed for appeals to be lodged by importers; *Provided* that the central administration of such agency may take steps to obtain a review of the matter in another proceeding if there is good cause to believe that the decision is inconsistent with established principles of law or the actual facts.

(c) The provisions of sub-paragraph (b) shall not require the elimination or substitution of procedures in force in a Member country on the date of this Charter which in fact provide for an objective and impartial review of administrative action, even though such procedures are not fully or formally independent of the agencies entrusted with administrative enforcement. Any Member employing such procedures shall, upon request, furnish the Organization with full information thereon in order that the Organization may determine whether such procedures conform to the requirements of this sub-paragraph.

#### Article 39

##### *Information, Statistics and Trade Terminology*

1. The Members shall communicate to the Organization, or to such agency as may be designated for the purpose by the Organization, as promptly and in as much detail as is reasonably practicable:

(a) statistics of their external trade in goods (imports, exports and, where applicable, re-exports, transit and trans-shipment and goods in warehouse or in bond);

(b) statistics of governmental revenue from import and export duties and other taxes on goods moving in international trade and, in so far as readily ascertainable, of subsidy payments affecting such trade.

2. So far as possible, the statistics referred to in paragraph 1 shall be related to tariff classifications and shall be in such form as to reveal the operation of any restrictions on importation or exportation which are based on or regulated in any manner by quantity or value or amounts of exchange made available.

3. The Members shall publish regularly and as promptly as possible the statistics referred to in paragraph 1.

4. The Members shall give careful consideration to any recommendations which the Organization may make to them with a view to improving the statistical information furnished under paragraph 1.

5. The Members shall make available to the Organization, at its request and in so far as is reasonably practicable, such other statistical information as the Organization may deem necessary to enable it to fulfil its functions, provided that such information is not being furnished to other inter-

governmental organizations from which the Organization can obtain it.

6. The Organization shall act as a centre for the collection, exchange and publication of statistical information of the kind referred to in paragraph 1. The Organization, in collaboration with the Economic and Social Council of the United Nations, and with any other organization deemed appropriate, may engage in studies with a view to improving the methods of collecting, analyzing and publishing economic statistics and may promote the international comparability of such statistics, including the possible international adoption of standard tariff and commodity classifications.

7. The Organization, in co-operation with the other organizations referred to in paragraph 6, may also study the question of adopting standards, nomenclatures, terms and forms to be used in international trade and in the official documents and statistics of Members relating thereto, and may recommend the general acceptance by Members of such standards, nomenclatures, terms and forms.

## SECTION F — SPECIAL PROVISIONS

### Article 40

#### *Emergency Action on Imports of Particular Products*

1. (a) If, as a result of unforeseen developments and of the effect of the obligations incurred by a Member under or pursuant to this Chapter, including tariff concessions, any product is being imported into the territory of that Member in such relatively increased quantities and under such conditions as to cause or threaten serious injury to domestic producers in that territory of like or directly competitive products, the Member shall be free, in respect of such product, and to the extent and for such time as may be necessary to prevent or remedy such injury, to suspend the obligation in whole or in part or to withdraw or modify the concession.

(b) If any product which is the subject of a concession with respect to a preference is being imported into the territory of a Member in the circumstances set forth in sub-paragraph (a), so as to cause or threaten serious injury to domestic producers of like or directly competitive products in the territory of a Member which receives or received such preference, the importing Member shall be free, if that other Member so requests, to suspend the relevant obligation in whole or in part or to withdraw or modify the concession in respect of the product, to the extent and for such time as may be necessary to prevent or remedy such injury.

2. Before any Member shall take action pursuant to the provisions of paragraph 1, it shall give notice in writing to the Organization as far in advance as may be practicable and shall afford the Organization and those Members having a substantial interest as exporters of the product concerned an opportunity to consult with it in respect of the proposed action. When such notice is given in regard to a concession relating to a preference, the notice shall name the Member which has requested the action. In circumstances of special urgency, where delay would cause damage which it would be difficult to repair, action under paragraph 1 may be taken provisionally without prior consultation, on the condition that consultation shall be effected immediately after taking such action.

3. (a) If agreement among the interested Members with respect to the action is not reached, the Member which proposes to take or continue the action shall, nevertheless, be free to do so, and if such action is taken or continued, the affected Members shall then be free, not later than ninety days after such action is taken, to suspend, upon the expiration of thirty days from the day on which written notice of such suspension is received by the Organization, the application to the trade of the Member taking such action, or, in the case envisaged in paragraph 1 (b), to the trade of the Member requesting such action, of such substantially equivalent obligations or concessions under or pursuant to this Chapter the suspension of which the Organization does not disapprove.

(b) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (a), where action is taken without prior consultation under paragraph 2 and causes or threatens serious injury in the territory of a Member to the domestic producers of products affected by the action, that Member shall, where delay would cause damage difficult to repair, be free to suspend, upon the taking of the action and throughout the period of consultation, such obligations or concessions as may be necessary to prevent or remedy the injury.

4. Nothing in this Article shall be construed

- (a) to require any Member, in connection with the withdrawal or modification by such Member of any concession negotiated pursuant to Article 17, to consult with or obtain the agreement of Members others than those Members which are contracting parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, or
- (b) to authorize any Member which is not a contracting party to that Agreement, to withdraw from or suspend obligations under this Charter by reason of the withdrawal or modification of such concession.

#### Article 41

##### *Consultation*

Each Member shall accord sympathetic consideration to, and shall afford adequate opportunity for consultation regarding, such representations as may be made by any other Member with respect to the operation of customs regulations and formalities, anti-dumping and countervailing duties, quantitative and exchange regulations, internal price regulations, subsidies, transit regulations and practices, state trading, sanitary laws and regulations for the protection of human, animal or plant life or health, and generally with respect to all matters affecting the operation of this Chapter.

#### Article 42

##### *Territorial Application of Chapter IV*

1. The provisions of Chapter IV shall apply to the metropolitan customs territories of the Members and to any other customs territories in respect of which this Charter has been accepted in accordance with the provisions of Article 104. Each such customs territory shall, exclusively for the purposes of the territorial application of Chapter IV, be treated as though it were a Member; *Provided* that the provisions of this paragraph shall not be construed to create any rights or obligations as between two or more customs territories in respect of which this Charter has been accepted by a single Member.

2. For the purposes of this Chapter a customs territory shall be understood to mean any territory with respect to which separate tariffs or other regulations of commerce are maintained for a substantial part of the trade of such territory with other territories.

#### Article 43

##### *Frontier Traffic*

The provisions of this Chapter shall not be construed to prevent:

- (a) advantages accorded by any Member to adjacent countries in order to facilitate frontier traffic;
- (b) advantages accorded to the trade with the Free Territory of Trieste by countries contiguous to that territory, provided that such advantages are not in conflict with the Treaties of Peace arising out of the Second World War.

#### Article 44

##### *Customs Unions and Free-Trade Areas*

1. Members recognize the desirability of increasing freedom of trade by the development, through voluntary agreements, of closer integration between the economies of the countries parties to such agreements. They also recognize that the purpose of a customs union or free-trade area should be to facilitate trade between the parties and not to raise barriers to the trade of other Member countries with such parties.

2. Accordingly, the provisions of this Chapter shall not prevent, as between the territories of Members, the formation of a customs union or of a free-trade area or the adoption of an interim agreement necessary for the formation of a customs union or of a free-trade area; *Provided* that:

- (a) with respect to a customs union, or an interim agreement leading to the formation of a customs union, the duties and other regulations of commerce imposed at the institution of any such union or interim agreement in respect of trade with Member countries not parties to such union or agreement shall not on the whole be higher or more restrictive than the general incidence of the duties and regulations of commerce applicable in the constituent territories prior to the formation of such union or the adoption of such interim agreement, as the case may be;

(b) with respect to a free-trade area, or an interim agreement leading to the formation of a free-trade area, the duties and other regulations of commerce maintained in each of the constituent territories and applicable at the formation of such free-trade area or the adoption of such interim agreement to the trade of Member countries not included in such area or not parties to such agreement shall not be higher or more restrictive than the corresponding duties and other regulations of commerce existing in the same constituent territories prior to the formation of the free-trade area, or interim agreement, as the case may be; and

(c) any interim agreement referred to in subparagraphs (a) or (b) shall include a plan and schedule for the formation of such a customs union or of such a free-trade area within a reasonable length of time.

3. (a) Any Member deciding to enter into a customs union or free-trade area, or an interim agreement leading to the formation of such a union or area, shall promptly notify the Organization and shall make available to it such information regarding the proposed union or area as will enable the Organization to make such reports and recommendations to Members as it may deem appropriate.

(b) If, after having studied the plan and schedule provided for in an interim agreement referred to in paragraph 2 in consultation with the parties to that agreement and taking due account of the information made available in accordance with the provisions of sub-paragraph (a), the Organization finds that such agreement is not likely to result in the formation of a customs union or of a free-trade area within the period contemplated by the parties to the agreement or that such period is not a reasonable one, the Organization shall make recommendations to the parties to the agreement. The parties shall not maintain or put into force, as the case may be, such agreement if they are not prepared to modify it in accordance with these recommendations.

(c) Any substantial change in the plan or schedule referred to in paragraph 2 (c) shall be communicated to the Organization, which may request the Members concerned to consult with it if the change seems likely to jeopardize or delay unduly the formation of the customs union or of the free-trade area.

4. For the purposes of this Charter:

(a) a customs union shall be understood to mean the substitution of a single customs territory for two or more customs territories, so that

(i) duties and other restrictive regulations of commerce (except, where necessary,

those permitted under Section B of Chapter IV and under Article 45) are eliminated with respect to substantially all the trade between the constituent territories of the union or at least with respect to substantially all the trade in products originating in such territories, and,

(ii) subject to the provisions of paragraph 5, substantially the same duties and other regulations of commerce are applied by each of the members of the union to the trade of territories not included in the union;

(b) a free-trade area shall be understood to mean a group of two or more customs territories in which the duties and other restrictive regulations of commerce (except, where necessary, those permitted under Section B of Chapter IV and under Article 45) are eliminated on substantially all the trade between the constituent territories in products originating in such territories.

5. The preferences referred to in paragraph 2 of Article 16 shall not be affected by the formation of a customs union or of a free-trade area but may be eliminated or adjusted by means of negotiations with Members affected. This procedure of negotiations with affected Members shall, in particular, apply to the elimination of preferences required to conform with the provisions of paragraph 4 (a) (i) and paragraph 4 (b).

6. The Organization may, by a two-thirds majority of the Members present and voting, approve proposals which do not fully comply with the requirements of the preceding paragraphs, provided that such proposals lead to the formation of a customs union or of a free-trade area in the sense of this Article.

## Article 45

### *General Exceptions to Chapter IV*

1. Subject to the requirement that such measures are not applied in a manner which would constitute a means of arbitrary or unjustifiable discrimination between Member countries where the same conditions prevail, or a disguised restriction on international trade, nothing in this Chapter shall be construed to prevent the adoption or enforcement by any Member of measures

- (a) (i) necessary to protect public morals;
- (ii) necessary to the enforcement of laws and regulations relating to public safety;
- (iii) necessary to protect human, animal or plant life or health;

- (iv) relating to the importation or exportation of gold or silver;
  - (v) necessary to secure compliance with laws or regulations which are not inconsistent with the provisions of this Chapter, including those relating to customs enforcement, the enforcement of monopolies operated under Section D of this Chapter, the protection of patents, trade marks and copyrights, and the prevention of deceptive practices;
  - (vi) relating to the products of prison labour;
  - (vii) imposed for the protection of national treasures of artistic, historic or archaeological value;
  - (viii) relating to the conservation of exhaustible natural resources if such measures are made effective in conjunction with restrictions on domestic production or consumption;
  - (ix) taken in pursuance of intergovernmental commodity agreements concluded in accordance with the provisions of Chapter VI;
  - (x) taken in pursuance of any intergovernmental agreement which relates solely to the conservation of fisheries resources, migratory birds or wild animals and which is subject to the requirements of paragraph 1 (d) of Article 70; or
  - (xi) involving restrictions on exports of domestic materials necessary to assure essential quantities of such materials to a domestic processing industry during periods when the domestic price of such materials is held below the world price as part of a governmental stabilization plan; *Provided* that such restrictions shall not operate to increase the exports of or the protection afforded to such domestic industry and shall not depart from the provisions of this Chapter relating to non-discrimination;
- (b) (i) essential to the acquisition or distribution of products in general or local short supply; *Provided* that any such measures shall be consistent with any general inter-governmental arrangements directed to an equitable international distribution of such products or, in the absence of such arrangements, with the principle that all Members are entitled to an equitable share of the international supply of such products;
- (ii) essential to the control of prices by a Member country experiencing shortages subsequent to the Second World War; or
- (iii) essential to the orderly liquidation of temporary surpluses of stocks owned or controlled by the government of any Member country, or of industries developed in any Member country owing to the exigencies of the Second World War which it would be uneconomic to maintain in normal conditions; *Provided* that such measures shall not be instituted by any Member except after consultation with other interested Members with a view to appropriate international action.
2. Measures instituted or maintained under paragraph 1 (b) which are inconsistent with the other provisions of this Chapter shall be removed as soon as the conditions giving rise to them have ceased, and in any event not later than at a date to be specified by the Organization; *Provided* that such date may be deferred for a further period or periods, with the concurrence of the Organization, either generally or in relation to particular measures taken by Members in respect of particular products.

## CHAPTER V

### RESTRICTIVE BUSINESS PRACTICES

#### Article 46

##### *General Policy towards Restrictive Business Practices*

1. Each Member shall take appropriate measures and shall co-operate with the Organization to prevent, on the part of private or public commercial enterprises, business practices affecting international trade which restrain competition, limit access to markets, or foster monopolistic control, whenever such practices have harmful effects on the expansion of production or trade and interfere with the achievement of any of the other objectives set forth in Article 1.

2. In order that the Organization may decide in a particular instance whether a practice has or is about to have the effect indicated in paragraph 1, the Members agree, without limiting paragraph 1, that complaints regarding any of the practices listed in paragraph 3 shall be subject to investigation in accordance with the procedure regarding complaints provided for in Articles 48 and 50, whenever

- (a) such a complaint is presented to the Organization, and
- (b) the practice is engaged in, or made effective, by one or more private or public commercial enterprises or by any combination, agreement or other arrangement between any such enterprises, and
- (c) such commercial enterprises, individually or collectively, possess effective control of trade among a number of countries in one or more products.

3. The practices referred to in paragraph 2 are the following:

- (a) fixing prices, terms or conditions to be observed in dealing with others in the purchase, sale or lease of any product;
- (b) excluding enterprises from, or allocating or dividing, any territorial market or field of business activity, or allocating customers, or fixing sales quotas or purchase quotas;
- (c) discriminating against particular enterprises;
- (d) limiting production or fixing production quotas;
- (e) preventing by agreement the development or application of technology or invention whether patented or unpatented;

(f) extending the use of rights under patents, trade marks or copyrights granted by any Member to matters which, according to its laws and regulations, are not within the scope of such grants, or to products or conditions of production, use or sale which are likewise not the subjects of such grants;

(g) any similar practices which the Organization may declare, by a majority of two-thirds of the Members present and voting, to be restrictive business practices.

#### Article 47

##### *Consultation Procedure*

Any affected Member which considers that in any particular instance a practice exists (whether engaged in by private or public commercial enterprises) which has or is about to have the effect indicated in paragraph 1 of Article 46 may consult other Members directly or request the Organization to arrange for consultation with particular Members with a view to reaching mutually satisfactory conclusions. If requested by the Member and if it considers such action to be justified, the Organization shall arrange for and assist in such consultation. Action under this Article shall be without prejudice to the procedure provided for in Article 48.

#### Article 48

##### *Investigation Procedure*

1. In accordance with paragraphs 2 and 3 of Article 46, any affected Member on its own behalf or any Member on behalf of any affected person, enterprise or organization within that Member's jurisdiction, may present a written complaint to the Organization that in any particular instance a practice exists (whether engaged in by private or public commercial enterprises) which has or is about to have the effect indicated in paragraph 1 of Article 46; *Provided* that in the case of complaints against a public commercial enterprise acting independently of any other enterprise, such complaints may be presented only by a Member on its own behalf and only after the Member has resorted to the procedure of Article 47.

2. The Organization shall prescribe the minimum information to be included in complaints under this Article. This information shall give substantial indication of the nature and harmful effects of the practices.

3. The Organization shall consider each complaint presented in accordance with paragraph 1. If the Organization deems it appropriate, it shall request Members concerned to furnish supplementary information, for example, information from commercial enterprises within their jurisdiction. After reviewing the relevant information, the Organization shall decide whether an investigation is justified.

4. If the Organization decides that an investigation is justified, it shall inform all Members of the complaint, request any Member to furnish such additional information relevant to the complaint as the Organization may deem necessary, and shall conduct or arrange for hearings on the complaint. Any Member, and any person, enterprise or organization on whose behalf the complaint has been made, as well as the commercial enterprises alleged to have engaged in the practice complained of, shall be afforded reasonable opportunity to be heard.

5. The Organization shall review all information available and decide whether the conditions specified in paragraphs 2 and 3 of Article 46 are present and the practice in question has had, has or is about to have the effect indicated in paragraph 1 of that Article.

6. The Organization shall inform all Members of its decision and the reasons therefor.

7. If the Organization decides that in any particular case the conditions specified in paragraphs 2 and 3 of Article 46 are present and that the practice in question has had, has or is about to have the effect indicated in paragraph 1 of that Article, it shall request each Member concerned to take every possible remedial action, and may also recommend to the Members concerned remedial measures to be carried out in accordance with their respective laws and procedures.

8. The Organization may request any Member concerned to report fully on the remedial action it has taken in any particular case.

9. As soon as possible after its proceedings in respect of any complaint under this Article have been provisionally or finally closed, the Organization shall prepare and publish a report showing fully the decisions reached, the reasons therefor and any measures recommended to the Members concerned. The Organization shall not, if a Member so requests, disclose confidential information furnished by that Member, which if disclosed would substantially damage the legitimate business interests of a commercial enterprise.

10. The Organization shall report to all Members and make public the remedial action which has been taken by the Members concerned in any particular case.

## Article 49

### *Studies relating to Restrictive Business Practices*

1. The Organization is authorized:

- (a) to conduct studies, either on its own initiative or at the request of any Member or of any organ of the United Nations or of any other inter-governmental organization, relating to
  - (i) general aspects of restrictive business practices affecting international trade;
  - (ii) conventions, laws and procedures concerning, for example, incorporation, company registration, investments, securities, prices, markets, fair trade practices, trade marks, copyrights, patents and the exchange and development of technology in so far as they are relevant to restrictive business practices affecting international trade; and
  - (iii) the registration of restrictive business agreements and other arrangements affecting international trade; and
- (b) to request information from Members in connection with such studies.

2. The Organization is authorized:

- (a) to make recommendations to Members concerning such conventions, laws and procedures as are relevant to their obligations under this Chapter; and
- (b) to arrange for conferences of Members to discuss any matters relating to restrictive business practices affecting international trade.

## Article 50

### *Obligations of Members*

1. Each Member shall take all possible measures by legislation or otherwise, in accordance with its constitution or system of law and economic organization, to ensure, within its jurisdiction, that private and public commercial enterprises do not engage in practices which are as specified in paragraphs 2 and 3 of Article 46 and have the effect indicated in paragraph 1 of that Article, and it shall assist the Organization in preventing these practices.

2. Each Member shall make adequate arrangements for presenting complaints, conducting investigations and preparing information and reports requested by the Organization.

3. Each Member shall furnish to the Organization, as promptly and as fully as possible, such information as is requested by the Organization for its consideration and investigation of complaints and for its conduct of studies under this Chapter; *Provided* that any Member on notification to the Organization, may withhold information which the Member considers is not essential to the Organization in conducting an adequate investigation and which, if disclosed, would substantially damage the legitimate business interests of a commercial enterprise. In notifying the Organization that it is withholding information pursuant to this clause, the Member shall indicate the general character of the information withheld and the reason why it considers it not essential.

4. Each Member shall take full account of each request, decision and recommendation of the Organization under Article 48 and, in accordance with its constitution or system of law and economic organization, take in the particular case the action it considers appropriate having regard to its obligations under this Chapter.

5. Each Member shall report fully any action taken, independently or in concert with other Members, to comply with the requests and carry out the recommendations of the Organization and, when no action has been taken, inform the Organization of the reasons therefor and discuss the matter further with the Organization if it so requests.

6. Each Member shall, at the request of the Organization, take part in consultations and conferences provided for in this Chapter with a view to reaching mutually satisfactory conclusions.

#### Article 51

##### *Co-operative Remedial Arrangements*

1. Members may co-operate with each other for the purpose of making more effective within their respective jurisdictions any remedial measures taken in furtherance of the objectives of this Chapter and consistent with their obligations under other provisions of this Charter.

2. Members shall keep the Organization informed of any decision to participate in any such co-operative action and of any measures taken.

#### Article 52

##### *Domestic Measures against Restrictive Business Practices*

No act or omission to act on the part of the Organization shall preclude any Member from enforcing any national statute or decree directed towards preventing monopoly or restraint of trade.

#### Article 53

##### *Special Procedures with respect to Services*

1. The Members recognize that certain services, such as transportation, telecommunications, insurance and the commercial services of banks, are

substantial elements of international trade and that any restrictive business practices by enterprises engaged in these activities in international trade may have harmful effects similar to those indicated in paragraph 1 of Article 46. Such practices shall be dealt with in accordance with the following paragraphs of this Article.

2. If any Member considers that there exist restrictive business practices in relation to a service referred to in paragraph 1 which have or are about to have such harmful effects, and that its interests are thereby seriously prejudiced, the Member may submit a written statement explaining the situation to the Member or Members whose private or public enterprises are engaged in the services in question. The Member or Members concerned shall give sympathetic consideration to the statement and to such proposals as may be made and shall afford adequate opportunities for consultation, with a view to effecting a satisfactory adjustment.

3. If no adjustment can be effected in accordance with the provisions of paragraph 2, and if the matter is referred to the Organization, it shall be transferred to the appropriate inter-governmental organization, if one exists, with such observations as the Organization may wish to make. If no such inter-governmental organization exists, and if Members so request, the Organization may, in accordance with the provisions of paragraph 1 (c) of Article 72, make recommendations for, and promote international agreement on, measures designed to remedy the particular situation so far as it comes within the scope of this Charter.

4. The Organization shall, in accordance with paragraph 1 of Article 87, co-operate with other inter-governmental organizations in connection with restrictive business practices affecting any field coming within the scope of this Charter and those organizations shall be entitled to consult the Organization, to seek advice, and to ask that a study of a particular problem be made.

#### Article 54

##### *Interpretation and Definition*

1. The provisions of this Chapter shall be construed with due regard for the rights and obligations of Members set forth elsewhere in this Charter and shall not therefore be so interpreted as to prevent the adoption and enforcement of any measures in so far as they are specifically permitted under other Chapters of this Charter. The Organization may, however, make recommendations to Members or to any appropriate inter-governmental organization concerning any features of these measures which may have the effect indicated in paragraph 1 of Article 46.

2. For the purposes of this Chapter

(a) the term "business practice" shall not be so construed as to include an individual contract between two parties as seller and buyer, lessor and lessee, or principal and agent, provided that such contract is not used to restrain competition, limit access to markets or foster monopolistic control;

(b) the term "public commercial enterprises" means

(i) agencies of governments in so far as they are engaged in trade, and

(ii) trading enterprises mainly or wholly owned by public authority, provided the Member concerned declares that for the purposes of this Chapter it has effective control over or assumes responsibility for the enterprises;

(c) the term "private commercial enterprises" means all commercial enterprises other than public commercial enterprises;

(d) the terms "decide" and "decision" as used in Articles 46, 48 (except in paragraphs 3 and 4) and 50 do not determine the obligations of Members, but mean only that the Organization reaches a conclusion.

## CHAPTER VI

### INTER-GOVERNMENTAL COMMODITY AGREEMENTS

#### SECTION A — INTRODUCTORY CONSIDERATIONS

##### Article 55

###### *Difficulties relating to Primary Commodities*

The Members recognize that the conditions under which some primary commodities are produced, exchanged and consumed are such that international trade in these commodities may be affected by special difficulties such as the tendency towards persistent disequilibrium between production and consumption, the accumulation of burdensome stocks and pronounced fluctuations in prices. These special difficulties may have serious adverse effects on the interests of producers and consumers, as well as widespread repercussions jeopardizing the general policy of economic expansion. The Members recognize that such difficulties may, at times, necessitate special treatment of the international trade in such commodities through inter-governmental agreement.

##### Article 56

###### *Primary and Related Commodities*

1. For the purposes of this Charter, the term "primary commodity" means any product of farm, forest or fishery or any mineral, in its natural form or which has undergone such processing as is customarily required to prepare it for marketing in substantial volume in international trade.

2. The term shall also, for the purposes of this Chapter, cover a group of commodities, of which one is a primary commodity as defined in paragraph 1 and the others are commodities, which are so closely related, as regards conditions of production or utilization, to the other commodities in the group, that it is appropriate to deal with them in a single agreement.

3. If, in exceptional circumstances, the Organization finds that the conditions set forth in Article 62 exist in the case of a commodity which does not fall precisely under paragraphs 1 or 2 of this Article, the Organization may decide that the provisions of this Chapter, together with any other requirements it may establish, shall apply to inter-governmental agreements regarding that commodity.

##### Article 57

###### *Objectives of Inter-governmental Commodity Agreements*

The Members recognize that inter-governmental commodity agreements are appropriate for the achievement of the following objectives:

- (a) to prevent or alleviate the serious economic difficulties which may arise when adjustments between production and consumption cannot be effected by normal market forces alone as rapidly as the circumstances require;
- (b) to provide, during the period which may be necessary, a framework for the consideration and development of measures which have as their purpose economic adjustments designed to promote the expansion of consumption or a shift of resources and man-power out of over-expanded industries into new and productive occupations, including as far as possible in appropriate cases, the development of secondary industries based upon domestic production of primary commodities;
- (c) to prevent or moderate pronounced fluctuations in the price of a primary commodity with a view to achieving a reasonable degree of stability on a basis of such prices as are fair to consumers and provide a reasonable return to producers, having regard to the desirability of securing long-term equilibrium between the forces of supply and demand;
- (d) to maintain and develop the natural resources of the world and protect them from unnecessary exhaustion;
- (e) to provide for the expansion of the production of a primary commodity where this can be accomplished with advantage to consumers and producers, including in appropriate cases the distribution of basic foods at special prices;
- (f) to assure the equitable distribution of a primary commodity in short supply.

#### SECTION B — INTER-GOVERNMENTAL COMMODITY AGREEMENTS IN GENERAL

##### Article 58

###### *Commodity Studies*

1. Any Member which considers itself substantially interested in the production or consumption of, or trade in, a particular primary commodity, and which considers that international trade in that commodity is, or is likely to be, affected by special difficulties, shall be entitled to ask that a study of the commodity be made.

2. Unless the Organization decides that the case put forward in support of the request does not warrant such action, it shall promptly invite each Member to appoint representatives to a study group for the commodity, if the Member considers itself substantially interested in the production or consumption of, or trade in, the commodity. Non-Members may also be invited.

3. The study group shall promptly investigate the production, consumption and trade situation in regard to the commodity, and shall report to the participating governments and to the Organization its findings and its recommendations as to how best to deal with any special difficulties which exist or may be expected to arise. The Organization shall promptly transmit to the Members these findings and recommendations.

#### Article 59

##### *Commodity Conferences*

1. The Organization shall promptly convene an inter-governmental conference to discuss measures designed to meet the special difficulties which exist or are expected to arise concerning a particular primary commodity:

- (a) on the basis of the recommendations of a study group, or
- (b) at the request of Members whose interests represent a significant part of world production or consumption of, or trade in, that commodity, or
- (c) at the request of Members which consider that their economies are dependent to an important extent on that commodity, unless the Organization considers that no useful purpose could be achieved by convening the conference, or
- (d) on its own initiative, on the basis of information agreed to be adequate by the Members substantially interested in the production or consumption of, or trade in, that commodity.

2. Each Member which considers itself substantially interested in the production or consumption of, or trade in, the commodity concerned, shall be invited to participate in such a conference. Non-Members may also be invited to participate.

#### Article 60

##### *General Principles governing Commodity Agreements*

1. The Members shall observe the following principles in the conclusion and operation of all types of inter-governmental commodity agreements:

- (a) Such agreements shall be open to participation, initially by any Member on terms no less favourable than those accorded to any other country, and thereafter in accordance with such procedure and upon such terms as may be established in the agreement, subject to approval by the Organization.
- (b) Non-Members may be invited by the Organization to participate in such agreements and the provisions of sub-paragraph (a) applying to Members shall also apply to any non-Member so invited.

(c) Under such agreements there shall be equitable treatment as between participating countries and non-participating Members, and the treatment accorded by participating countries to non-participating Members shall be no less favourable than that accorded to any non-participating non-Member, due consideration being given in each case to policies adopted by non-participants in relation to obligations assumed and advantages conferred under the agreement.

(d) Such agreements shall include provision for adequate participation of countries substantially interested in the importation or consumption of the commodity as well as those substantially interested in its exportation or production.

(e) Full publicity shall be given to any inter-governmental commodity agreement proposed or concluded, to the statements of considerations and objectives advanced by the proposing Members, to the nature and development of measures adopted to correct the underlying situation which gave rise to the agreement and, periodically, to the operation of the agreement.

2. The Members, including Members not parties to a particular commodity agreement, shall give favourable consideration to any recommendation made under the agreement for expanding consumption of the commodity in question.

#### Article 61

##### *Types of Agreements*

1. For the purposes of this Chapter, there are two types of inter-governmental commodity agreements:

- (a) commodity control agreements as defined in this Article; and
- (b) other inter-governmental commodity agreements.

2. Subject to the provisions of paragraph 5, a commodity control agreement is an inter-governmental agreement which involves:

- (a) the regulation of production or the quantitative control of exports or imports of a primary commodity and which has the purpose or might have the effect of reducing, or preventing an increase in, the production of, or trade in, that commodity; or
- (b) the regulation of prices.

3. The Organization shall, at the request of a Member, a study group or a commodity conference, decide whether an existing or proposed inter-governmental agreement is a commodity control agreement within the meaning of paragraph 2.

4. (a) Commodity control agreements shall be subject to all the provisions of this Chapter.

(b) Other inter-governmental commodity agreements shall be subject to the provisions of this Chapter other than those of Section C. If, however, the Organization decides that an agreement which involves the regulation of production or the quantitative control of exports or imports is not a commodity control agreement within the meaning of paragraph 2, it shall prescribe the provisions of Section C, if any, to which that agreement shall conform.

5. An existing or proposed inter-governmental agreement the purpose of which is to secure the co-ordinated expansion of aggregate world production and consumption of a primary commodity may be treated by the Organization as not being a commodity control agreement, even though the agreement provides for the future application of price provisions, provided that

- (a) at the time the agreement is entered into, a commodity conference finds that the con-

ditions contemplated are in accordance with the provisions of Article 62, and

- (b) from the date on which the price provisions become operative, the agreement shall conform to all the provisions of Section C, except that no further finding will be required under Article 62.

6. Members shall enter into any new commodity control agreement only through a conference called in accordance with the provisions of Article 59 and after an appropriate finding has been made under Article 62. If, in an exceptional case, there has been unreasonable delay in the convening or in the proceedings of the study group or of the commodity conference, Members which consider themselves substantially interested in the production or consumption of, or trade in, a particular primary commodity, may proceed by direct negotiation to the conclusion of an agreement, provided that the situation is one contemplated in Article 62 (a) or (b) and that the agreement conforms to the other provisions of this Chapter.

## SECTION C — INTER-GOVERNMENTAL COMMODITY CONTROL AGREEMENTS

### Article 62

#### *Circumstances governing the Use of Commodity Control Agreements*

The Members agree that commodity control agreements may be entered into only when a finding has been made through a commodity conference or through the Organization by consultation and general agreement among Members substantially interested in the commodity, that:

- (a) a burdensome surplus of a primary commodity has developed or is expected to develop, which, in the absence of specific governmental action, would cause serious hardship to producers among whom are small producers who account for a substantial portion of the total output, and that these conditions could not be corrected by normal market forces in time to prevent such hardship, because, characteristically in the case of the primary commodity concerned, a substantial reduction in price does not readily lead to a significant increase in consumption or to a significant decrease in production; or
- (b) widespread unemployment or under-employment in connection with a primary commodity, arising out of difficulties of the kind referred to in Article 55, has developed or is expected to develop, which, in the absence of specific governmental action, would not be corrected by normal market forces in time to prevent widespread and undue hardship to workers because, characteristically in the case of the industry concerned, a substantial reduction in price does not readily lead to a significant increase in consumption but to a reduction of employ-

ment, and because areas in which the commodity is produced in substantial quantity do not afford alternative employment opportunities for the workers involved.

### Article 63

#### *Additional Principles governing Commodity Control Agreements*

The Members shall observe the following principles governing the conclusion and operation of commodity control agreements, in addition to those stated in Article 60:

- (a) Such agreements shall be designed to assure the availability of supplies adequate at all times for world demand at prices which are in keeping with the provisions of Article 57 (c), and, when practicable, shall provide for measures designed to expand world consumption of the commodity.
- (b) Under such agreements, participating countries which are mainly interested in imports of the commodity concerned shall, in decisions on substantive matters, have together a number of votes equal to that of those mainly interested in obtaining export markets for the commodity. Any participating country, which is interested in the commodity but which does not fall precisely under either of the above classes, shall have an appropriate voice within such classes.
- (c) Such agreements shall make appropriate provision to afford increasing opportunities for satisfying national consumption and world market requirements from sources from which such requirements can be supplied in the most effective and economic manner, due regard being had to the need for preventing serious economic and social dislocation and to the position of producing areas suffering from abnormal disabilities.

- (d) Participating countries shall formulate and adopt programmes of internal economic adjustment believed to be adequate to ensure as much progress as practicable within the duration of the agreement towards solution of the commodity problem involved.

#### Article 64

##### *Administration of Commodity Control Agreements*

1. Each commodity control agreement shall provide for the establishment of a governing body, herein referred to as a Commodity Council, which shall operate in conformity with the provisions of this Article.

2. Each participating country shall be entitled to have one representative on the Commodity Council. The voting power of the representatives shall be determined in conformity with the provisions of Article 63 (b).

3. The Organization shall be entitled to appoint a non-voting representative to each Commodity Council and may invite any competent inter-governmental organization to nominate a non-voting representative for appointment to a Commodity Council.

4. Each Commodity Council shall appoint a non-voting chairman who, if the Council so requests, may be nominated by the Organization.

5. The Secretariat of each Commodity Council shall be appointed by the Council after consultation with the Organization.

6. Each Commodity Council shall adopt appropriate rules of procedure and regulations regarding its activities. The Organization may at any time require their amendment if it considers that they are inconsistent with the provisions of this Chapter.

7. Each Commodity Council shall make periodic reports to the Organization on the operation of the agreement which it administers. It shall also make such special reports as the Organization may require or as the Council itself considers to be of value to the Organization.

8. The expenses of a Commodity Council shall be borne by the participating countries.

9. When an agreement is terminated, the Organization shall take charge of the archives and statistical material of the Commodity Council.

#### Article 65

##### *Initial Term, Renewal and Review of Commodity Control Agreements*

1. Commodity control agreements shall be concluded for a period of not more than five years. Any renewal of a commodity control agreement, including agreements referred to in paragraph 1 of Article 68, shall be for a period not exceeding five years. The provisions of such renewed agreements shall conform to the provisions of this Chapter.

2. The Organization shall prepare and publish periodically, at intervals not greater than three years, a review of the operation of each agreement in the light of the principles set forth in this Chapter.

3. Each commodity control agreement shall provide that, if the Organization finds that its operation has failed substantially to conform to the principles laid down in this Chapter, participating countries shall either revise the agreement to conform to the principles or terminate it.

4. Commodity control agreements shall include provisions relating to withdrawal of any party.

#### Article 66

##### *Settlement of Disputes*

Each commodity control agreement shall provide that:

- (a) any question or difference concerning the interpretation of the provisions of the agreement or arising out of its operation shall be discussed originally by the Commodity Council; and
- (b) if the question or difference cannot be resolved by the Council in accordance with the terms of the agreement, it shall be referred by the Council to the Organization, which shall apply the procedure set forth in Chapter VIII with appropriate adjustments to cover the case of non-Members.

### SECTION D — MISCELLANEOUS PROVISIONS

#### Article 67

##### *Relations with Inter-governmental Organizations*

With the object of ensuring appropriate co-operation in matters relating to inter-governmental commodity agreements, any inter-governmental organization which is deemed to be competent by the Organization, such as the Food and Agriculture Organization, shall be entitled:

- (a) to attend any study group or commodity conference;
- (b) to ask that a study of a primary commodity be made;
- (c) to submit to the Organization any relevant study of a primary commodity, and to recommend to the Organization that further study of the commodity be made or that a commodity conference be convened.

#### Article 68

##### *Obligations of Members regarding Existing and Proposed Commodity Agreements*

1. Members shall transmit to the Organization the full text of each inter-governmental commodity agreement in which they are participating at the time they become Members of the Organization, together with appropriate information regarding the formulation, provisions and operation of any such agreement. If, after review, the Organization finds that any such agreement is inconsistent with the provisions of this Chapter, it shall communicate such finding to the Members concerned in order to secure promptly the adjustment of the agreement to bring it into conformity with the provisions of this Chapter.

2. Members shall transmit to the Organization appropriate information regarding any negotiations for the conclusion of an inter-governmental commodity agreement in which they are participating at the time they become Members of the Organization. If, after review, the Organization finds that any such negotiations are inconsistent with the provisions of this Chapter, it shall communicate such finding to the Members concerned in order to secure prompt action with regard to their participation in such negotiations. The Organization may waive the requirement of a study group or a commodity conference, if it finds it unnecessary in the light of the negotiations.

#### Article 69

##### *Territorial Application*

For the purposes of this Chapter, the terms "Member" and "non-Member" shall include the dependent territories of a Member and non-Member of the Organization respectively. If a Member or non-Member and its dependent territories form a group, of which one or more units are mainly interested in the export of a commodity and one or more in the import of the commodity, there may be either joint representation for all the territories within the group or, where the Member or non-Member so wishes, separate representation for the territories mainly interested in exportation and separate representation for the territories mainly interested in importation.

#### Article 70

##### *Exceptions to Chapter VI*

1. The provisions of this Chapter shall not apply:

- (a) to any bilateral inter-governmental agreement relating to the purchase and sale of a commodity falling under Section D of Chapter IV;
- (b) to any inter-governmental commodity agreement involving no more than one exporting country and no more than one importing

country and not covered by sub-paragraph (a) above; *Provided* that if, upon complaint by a non-participating Member, the Organization finds that the interests of that Member are seriously prejudiced by the agreement, the agreement shall become subject to such provisions of this Chapter as the Organization may prescribe;

(c) to those provisions of any inter-governmental commodity agreement which are necessary for the protection of public morals or of human, animal or plant life or health, provided that such agreement is not used to accomplish results inconsistent with the objectives of Chapter V or Chapter VI;

(d) to any inter-governmental agreement relating solely to the conservation of fisheries resources, migratory birds or wild animals, provided that such agreement is not used to accomplish results inconsistent with the objectives of this Chapter or the purpose and objectives set forth in Article 1 and is given full publicity in accordance with the provisions of paragraph 1 (e) of Article 60; if the Organization finds, upon complaint by a non-participating Member, that the interests of that Member are seriously prejudiced by the agreement, the agreement shall become subject to such provisions of this Chapter as the Organization may prescribe.

2. The provisions of Articles 58 and 59 and of Section C of this Chapter shall not apply to inter-governmental commodity agreements found by the Organization to relate solely to the equitable distribution of commodities in short supply.

3. The provisions of Section C of this Chapter shall not apply to commodity control agreements found by the Organization to relate solely to the conservation of exhaustible natural resources.

## CHAPTER VII

### THE INTERNATIONAL TRADE ORGANIZATION

#### SECTION A — STRUCTURE AND FUNCTIONS

##### Article 71

###### *Membership*

1. The original Members of the Organization shall be:

- (a) those States invited to the United Nations Conference on Trade and Employment whose governments accept this Charter, in accordance with the provisions of paragraph 1 of Article 103, by September 30, 1949 or, if the Charter shall not have entered into force by that date, those States whose governments agree to bring the Charter into force in accordance with the provisions of paragraph 2 (b) of Article 103;
- (b) those separate customs territories invited to the United Nations Conference on Trade and Employment on whose behalf the competent Member accepts this Charter, in accordance with the provisions of Article 104, by September 30, 1949 or, if the Charter shall not have entered into force by that date, such separate customs territories which agree to bring the Charter into force in accordance with the provisions of paragraph 2 (b) of Article 103 and on whose behalf the competent Member accepts the Charter in accordance with the provisions of Article 104. If any of these customs territories shall have become fully responsible for the formal conduct of its diplomatic relations by the time it wishes to deposit an instrument of acceptance, it shall proceed in the manner set forth in sub-paragraph (a) of this paragraph.

2. Any other State whose membership has been approved by the Conference shall become a Member of the Organization upon its acceptance, in accordance with the provisions of paragraph 1 of Article 103, of the Charter as amended up to the date of such acceptance.

3. Any separate customs territory not invited to the United Nations Conference on Trade and Employment, proposed by the competent Member having responsibility for the formal conduct of its diplomatic relations and which is autonomous in the conduct of its external commercial relations and of the other matters provided for in this Charter and whose admission is approved by the Conference, shall become a Member upon acceptance of the Charter on its behalf by the competent Member in accordance with the provisions of Article 104 or, in the case of a territory in respect of which the Charter has already been accepted under that Article, upon such approval by the Conference after it has acquired such autonomy.

4. The Conference shall determine, by a two-thirds majority of the Members present and voting, the conditions upon which, in each individual case, membership rights and obligations shall be extended to:

- (a) the Free Territory of Trieste;
- (b) any Trust Territory administered by the United Nations; and
- (c) any other special regime established by the United Nations.

5. The Conference, on application by the competent authorities, shall determine the conditions upon which rights and obligations under this Charter shall apply to such authorities in respect of territories under military occupation and shall determine the extent of such rights and obligations.

##### Article 72

###### *Functions*

1. The Organization shall perform the functions attributed to it elsewhere in this Charter. In addition, the Organization shall have the following functions:

- (a) to collect, analyze and publish information relating to international trade, including information relating to commercial policy, business practices, commodity problems and industrial and general economic development;
- (b) to encourage and facilitate consultation among Members on all questions relating to the provisions of this Charter;
- (c) to undertake studies, and, having due regard to the objectives of this Charter and the constitutional and legal systems of Members, make recommendations, and promote bilateral or multilateral agreements concerning measures designed
  - (i) to assure just and equitable treatment for foreign nationals and enterprises;
  - (ii) to expand the volume and to improve the bases of international trade, including measures designed to facilitate commercial arbitration and the avoidance of double taxation;

- (iii) to carry out, on a regional or other basis, having due regard to the activities of existing regional or other inter-governmental organizations, the functions specified in paragraph 2 of Article 10;
- (iv) to promote and encourage establishments for the technical training that is necessary for progressive industrial and economic development; and,
- (v) generally, to achieve any of the objectives set forth in Article 1;
- (d) in collaboration with the Economic and Social Council of the United Nations and with such inter-governmental organizations as may be appropriate, to undertake studies on the relationship between world prices of primary commodities and manufactured products, to consider and, where appropriate, to recommend international agreements on, measures designed to reduce progressively any unwarranted disparity in those prices;
- (e) generally, to consult with and make recommendations to the Members and, as necessary, furnish advice and assistance to

them regarding any matter relating to the operation of this Charter, and to take any other action necessary and appropriate to carry out the provisions of the Charter;

- (f) to co-operate with the United Nations and other inter-governmental organizations in furthering the achievement of the economic and social objectives of the United Nations and the maintenance or restoration of international peace and security.

2. In the exercise of its functions the Organization shall have due regard to the economic circumstances of Members, to the factors affecting these circumstances and to the consequences of its determinations upon the interests of the Member or Members concerned.

## Article 73

### *Structure*

The Organization shall have a Conference, an Executive Board, Commissions as established under Article 82, and such other organs as may be required. There shall also be a Director-General and Staff.

## SECTION B — THE CONFERENCE

### Article 74

#### *Composition*

1. The Conference shall consist of all the Members of the Organization.
2. Each Member shall have one representative in the Conference and may appoint alternates and advisers to its representative.

### Article 75

#### *Voting*

1. Each Member shall have one vote in the Conference.
2. Except as otherwise provided in this Charter, decisions of the Conference shall be taken by a majority of the Members present and voting; *Provided* that the rules of procedure of the Conference may permit a Member to request a second vote if the number of votes cast is less than half the number of the Members, in which case the decision reached on the second vote shall be final whether or not the total of the votes cast comprises more than half the number of the Members.

### Article 76

#### *Sessions, Rules of Procedure and Officers*

1. The Conference shall meet at the seat of the Organization in regular annual session and in such special sessions as may be convoked by the Director-General at the request of the Executive Board or

of one-third of the Members. In exceptional circumstances, the Executive Board may decide that the Conference shall be held at a place other than the seat of the Organization.

2. The Conference shall establish rules of procedure which may include rules appropriate for the carrying out of its functions during the intervals between its sessions. It shall annually elect its President and other officers.

### Article 77

#### *Powers and Duties*

1. The powers and duties attributed to the Organization by this Charter and the final authority to determine the policies of the Organization shall be vested in the Conference.
2. The Conference may, by a vote of a majority of the Members, assign to the Executive Board any power or duty of the Organization except such specific powers and duties as are expressly conferred or imposed upon the Conference by this Charter.

3. In exceptional circumstances not elsewhere provided for in this Charter, the Conference may waive an obligation imposed upon a Member by the Charter; *Provided* that any such decision shall be approved by a two-thirds majority of the votes cast and that such majority shall comprise more than half of the Members. The Conference may also by such a vote define certain categories of exceptional circumstances to which other voting requirements shall apply for the waiver of obligations.

4. The Conference may prepare or sponsor agreements with respect to any matter within the scope of this Charter and, by a two-thirds majority of the Members present and voting, recommend such agreements for acceptance. Each Member shall within a period specified by the Conference, notify the Director-General of its acceptance or non-acceptance. In the case of non-acceptance, a statement of the reasons therefor shall be forwarded with the notification.

5. The Conference may make recommendations to inter-governmental organizations on any subject within the scope of this Charter.

6. The Conference shall approve the budget of the Organization and shall apportion the expenditures of the Organization among the Members in accordance with a scale of contributions to be fixed from time to time by the Conference following such principles as may be applied by the United Nations. If a maximum limit is established on the contribution of a single Member with respect to the budget of the United Nations, such limit shall also be applied with respect to contributions to the Organization.

7. The Conference shall determine the seat of the Organization and shall establish such branch offices as it may consider desirable.

## SECTION C — THE EXECUTIVE BOARD

### Article 78

#### *Composition of the Executive Board*

1. The Executive Board shall consist of eighteen Members of the Organization selected by the Conference.

2. (a) The Executive Board shall be representative of the broad geographical areas to which the Members of the Organization belong.

(b) A customs union, as defined in paragraph 4 of Article 44, shall be considered eligible for selection as a member of the Executive Board on the same basis as a single Member of the Organization if all of the members of the customs union are Members of the Organization and if all its members desire to be represented as a unit.

(c) In selecting the members of the Executive Board, the Conference shall have regard to the objective of ensuring that the Board includes Members of chief economic importance, in the determination of which particular regard shall be paid to their shares in international trade, and that it is representative of the different types of economies or degrees of economic development to be found within the membership of the Organization.

3. (a) At intervals of three years the Conference shall determine, by a two-thirds majority of the Members present and voting, the eight Members of chief economic importance, in the determination of which particular regard shall be paid to their shares in international trade. The Members so determined shall be declared members of the Executive Board.

(b) The other members of the Executive Board shall be elected by the Conference by a two-thirds majority of the Members present and voting.

(c) If on two consecutive ballots no member is elected, the remainder of the election shall be decided by a majority of the Members present and voting.

4. Subject to the provisions of Annex L, the term of office of a member of the Executive Board shall be three years, and any vacancy in the membership of the Board may be filled by the Conference for the unexpired term of the vacancy.

5. The Conference shall establish rules for giving effect to this Article.

### Article 79

#### *Voting*

1. Each member of the Executive Board shall have one vote.

2. Decisions of the Executive Board shall be made by a majority of the votes cast.

### Article 80

#### *Sessions, Rules of Procedure and Officers*

1. The Executive Board shall adopt rules of procedure, which shall include rules for the convening of its sessions, and which may include rules appropriate for the carrying out of its functions during the intervals between its sessions. The rules of procedure shall be subject to confirmation by the Conference.

2. The Executive Board shall annually elect its Chairman and other officers, who shall be eligible for re-election.

3. The Chairman of the Executive Board shall be entitled *ex officio* to participate, without the right to vote, in the deliberations of the Conference.

4. Any Member of the Organization which is not a member of the Executive Board shall be invited to participate in the discussion by the Board of any matter of particular and substantial concern to that Member and shall, for the purpose of such discussion, have all the rights of a member of the Board, except the right to vote.

### Article 81

#### *Powers and Duties*

1. The Executive Board shall be responsible for the execution of the policies of the Organization and shall exercise the powers and perform the duties assigned to it by the Conference. It shall supervise the activities of the Commissions and shall take such action upon their recommendations as it may deem appropriate.

2. The Executive Board may make recommendations to the Conference, or to inter-governmental organizations, on any subject within the scope of this Charter.

## SECTION D — THE COMMISSIONS

### Article 82

#### *Establishment and Functions*

The Conference shall establish such Commissions as may be required for the performance of the functions of the Organization. The Commissions shall have such functions as the Conference may decide. They shall report to the Executive Board and shall perform such tasks as the Board may assign to them. They shall consult each other as necessary for the exercise of their functions.

### Article 83

#### *Composition and Rules of Procedure*

1. The Commissions shall be composed of persons whose appointment, unless the Conference decides otherwise, shall be made by the Executive Board. In all cases, these persons shall be qualified by training and experience to carry out the

functions of the Commission to which they are appointed.

2. The number of members, which for each Commission shall normally not exceed seven, and the conditions of service of such members shall be determined in accordance with regulations prescribed by the Conference.

3. Each Commission shall elect a Chairman. It shall adopt rules of procedure which shall be subject to approval by the Executive Board.

4. The rules of procedure of the Conference and of the Executive Board shall provide as appropriate for the participation in their deliberations, without the right to vote, of the chairmen of Commissions.

5. The Organization shall arrange for representatives of the United Nations and of other inter-governmental organizations which are considered by the Organization to have a special competence in the field of activity of any of the Commissions, to participate in the work of such Commission.

## SECTION E — THE DIRECTOR-GENERAL AND STAFF

### Article 84

#### *The Director-General*

1. The chief administrative officer of the Organization shall be the Director-General. He shall be appointed by the Conference upon the recommendation of the Executive Board, and shall be subject to the general supervision of the Board. The powers, duties, conditions of service and terms of office of the Director-General shall conform to regulations approved by the Conference.

2. The Director-General or his representative shall be entitled to participate, without the right to vote, in all meetings of any organ of the Organization.

3. The Director-General shall present to the Conference an annual report on the work of the Organization, and the annual budget estimates and financial statements of the Organization.

### Article 85

#### *The Staff*

1. The Director-General, having first consulted with and having obtained the agreement of the

Executive Board, shall have authority to appoint Deputy Directors-General in accordance with regulations approved by the Conference. The Director-General shall also appoint such additional members of the Staff as may be required and shall fix the duties and conditions of service of the members of the Staff, in accordance with regulations approved by the Conference.

2. The selection of the members of the Staff, including the appointment of the Deputy Directors-General, shall as far as possible be made on a wide geographical basis and with due regard to the various types of economy represented by Member countries. The paramount consideration in the selection of candidates and in determining the conditions of service of the Staff shall be the necessity of securing the highest standards of efficiency, competence, impartiality and integrity.

3. The regulations concerning the conditions of service of members of the Staff, such as those governing qualifications, salary, tenure and retirement, shall be fixed, so far as practicable, in conformity with those for members of the Secretariat of the United Nations and of specialized agencies.

## SECTION F — OTHER ORGANIZATIONAL PROVISIONS

### Article 86

#### *Relations with the United Nations*

1. The Organization shall be brought into relationship with the United Nations as soon as practicable as one of the specialized agencies referred to in Article 57 of the Charter of the United Nations.

This relationship shall be effected by agreement approved by the Conference.

2. Any such agreement shall, subject to the provisions of this Charter, provide for effective co-operation and the avoidance of unnecessary duplication in the activities of these organizations, and for co-operation in furthering the maintenance or restoration of international peace and security.

3. The Members recognize that the Organization should not attempt to take action which would involve passing judgment in any way on essentially political matters. Accordingly, and in order to avoid conflict of responsibility between the United Nations and the Organization with respect to such matters, any measure taken by a Member directly in connection with a political matter brought before the United Nations in accordance with the provisions of Chapters IV or VI of the United Nations Charter shall be deemed to fall within the scope of the United Nations, and shall not be subject to the provisions of this Charter.

4. No action, taken by a Member in pursuance of its obligations under the United Nations Charter for the maintenance or restoration of international peace and security, shall be deemed to conflict with the provisions of this Charter.

#### Article 87

##### *Relations with other Organizations*

1. The Organization shall make arrangements with other inter-governmental organizations, which have related responsibilities, to provide for effective co-operation and the avoidance of unnecessary duplication in the activities of these organizations. The Organization may for this purpose arrange for joint committees, reciprocal representation at meetings and establish such other working relationships as may be necessary.

2. The Organization may make suitable arrangements for consultation and co-operation with non-governmental organizations concerned with matters within the scope of this Charter.

3. Whenever the Conference and the competent authorities of any inter-governmental organization whose purposes and functions lie within the scope of this Charter deem it desirable

- (a) to incorporate such inter-governmental organization into the Organization, or
- (b) to transfer all or part of its functions and resources to the Organization, or
- (c) to bring it under the supervision or authority of the Organization,

the Director-General, subject to the approval of the Conference, may enter into an appropriate agreement. The Members shall, in conformity with their international obligations, take the action necessary to give effect to any such agreement.

#### Article 88

##### *International Character of the Responsibilities of the Director-General, Staff and Members of Commissions*

1. The responsibilities of the Director-General and of the members of the Staff shall be exclusively

international in character. In the discharge of their duties, they shall not seek or receive instructions from any government or from any other authority external to the Organization. They shall refrain from any action which might reflect on their position as international officials.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to the members of the Commissions.

3. The Members shall respect the international character of the responsibilities of these persons and shall not seek to influence them in the discharge of their duties.

#### Article 89

##### *International Legal Status of the Organization*

The Organization shall have legal personality and shall enjoy such legal capacity as may be necessary for the exercise of its functions.

#### Article 90

##### *Status of the Organization in the Territory of Members*

1. The Organization shall enjoy in the territory of each of its Members such legal capacity, privileges and immunities as may be necessary for the exercise of its functions.

2. The representatives of Members and the officials of the Organization shall similarly enjoy such privileges and immunities as may be necessary for the independent exercise of their functions in connection with the Organization.

3. When the Organization has been brought into relationship with the United Nations as provided for in paragraph 1 of Article 86, the legal capacity of the Organization and the privileges and immunities provided for in the preceding paragraphs shall be defined by the General Convention on Privileges and Immunities of the Specialized Agencies, adopted by the General Assembly of the United Nations, as from time to time amended, and as supplemented by an annex relating to the International Trade Organization.

#### Article 91

##### *Contributions*

Each Member shall contribute promptly to the Organization its share of the expenditure of the Organization as apportioned by the Conference. A Member which is in arrears in the payment of its contributions shall have no vote in the organs of the Organization, if the amount of its arrears equals or exceeds the amount of the contributions due from it in respect of the preceding two complete years. The Conference may, nevertheless, permit such a Member to vote, if it is satisfied that the failure to pay is due to circumstances beyond the control of the Member.

## CHAPTER VIII

### SETTLEMENT OF DIFFERENCES

#### Article 92

##### *Reliance on the Procedures of the Charter*

1. The Members undertake that they will not have recourse, in relation to other Members and to the Organization, to any procedure other than the procedures envisaged in this Charter for complaints and the settlement of differences arising out of its operation.

2. The Members also undertake, without prejudice to any other international agreement, that they will not have recourse to unilateral economic measures of any kind contrary to the provisions of this Charter.

#### Article 93

##### *Consultation and Arbitration*

1. If any Member considers that any benefit accruing to it directly or indirectly, implicitly or explicitly, under any of the provisions of this Charter other than Article 1, is being nullified or impaired as a result of

- (a) a breach by a Member of an obligation under this Charter by action or failure to act, or
- (b) the application by a Member of a measure not conflicting with the provisions of this Charter, or
- (c) the existence of any other situation

the Member may, with a view to the satisfactory adjustment of the matter, make written representations or proposals to such other Member or Members as it considers to be concerned, and the Members receiving them shall give sympathetic consideration thereto.

2. The Members concerned may submit the matter arising under paragraph 1 to arbitration upon terms agreed between them; *Provided* that the decision of the arbitrator shall not be binding for any purpose upon the Organization or upon any Member other than the Members participating in the arbitration.

3. The Members concerned shall inform the Organization generally of the progress and outcome of any discussion, consultation or arbitration undertaken under this Charter.

#### Article 94

##### *Reference to the Executive Board*

1. Any matter arising under sub-paragraphs (a) or (b) of paragraph 1 of Article 93 which is not satisfactorily settled and any matter which arises under paragraph 1 (c) of Article 93 may be referred by any Member concerned to the Executive Board.

2. The Executive Board shall promptly investigate the matter and shall decide whether any nullification or impairment within the terms of paragraph 1 of Article 93 in fact exists. It shall then take such of the following steps as may be appropriate:

- (a) decide that the matter does not call for any action;
- (b) recommend further consultation to the Members concerned;
- (c) refer the matter to arbitration upon such terms as may be agreed between the Executive Board and the Members concerned;
- (d) in any matter arising under paragraph 1 (a) of Article 93, request the Member concerned to take such action as may be necessary for the Member to conform to the provisions of this Charter;
- (e) in any matter arising under sub-paragraph (b) or (c) of paragraph 1 of Article 93, make such recommendations to Members as will best assist the Members concerned and contribute to a satisfactory adjustment.

3. If the Executive Board considers that action under sub-paragraphs (d) and (e) of paragraph 2 is not likely to be effective in time to prevent serious injury, and that any nullification or impairment found to exist within the terms of paragraph 1 of Article 93 is sufficiently serious to justify such action, it may, subject to the provisions of paragraph 1 of Article 95, release the Member or Members affected from obligations or the grant of concessions to any other Member or Members under or pursuant to this Charter, to the extent and upon such conditions as it considers appropriate and compensatory, having regard to the benefit which has been nullified or impaired.

4. The Executive Board may, in the course of its investigation, consult with such Members or inter-governmental organizations upon such matters within the scope of this Charter as it deems appropriate. It may also consult any appropriate commission of the Organization on any matter arising under this Chapter.

5. The Executive Board may bring any matter, referred to it under this Article, before the Conference at any time during its consideration of the matter.

#### Article 95

##### *Reference to the Conference*

1. The Executive Board shall, if requested to do so within thirty days by a Member concerned, refer to the Conference for review any action, decision or recommendation by the Executive Board under paragraphs 2 or 3 of Article 94. Unless such review has been asked for by a Member concerned, Members shall be entitled to act in accordance with any action, decision or recommendation of the Executive Board under paragraphs 2 or 3 of Article 94. The Conference shall confirm, modify or reverse such action, decision or recommendation referred to it under this paragraph.

2. Where a matter arising under this Chapter has been brought before the Conference by the Executive Board, the Conference shall follow the procedure set out in paragraph 2 of Article 94 for the Executive Board.

3. If the Conference considers that any nullification or impairment found to exist within the terms of paragraph 1 (a) of Article 93 is sufficiently serious to justify such action, it may release the Member or Members affected from obligations or the grant of concessions to any other Member or Members under or pursuant to this Charter, to the extent and upon such conditions as it considers appropriate and compensatory, having regard to the benefit which has been nullified or impaired. If the Conference considers that any nullification or impairment found to exist within the terms of sub-paragraphs (b) or (c) of paragraph 1 of Article 93 is sufficiently serious to justify such action, it may similarly release a Member or Members to the extent and upon such conditions as will best assist the Members concerned and contribute to a satisfactory adjustment.

4. When any Member or Members, in accordance with the provisions of paragraph 3, suspend the performance of any obligation or the grant of any concession to another Member, the latter Member shall be free, not later than sixty days after such action is taken, or if an opinion has been requested from the International Court of Justice pursuant to the provisions of Article 96, after such opinion has been delivered, to give written notice of its withdrawal from the Organization. Such withdrawal

shall become effective upon the expiration of sixty days from the day on which such notice is received by the Director-General.

#### Article 96

##### *Reference to the International Court of Justice*

1. The Organization may, in accordance with arrangements made pursuant to paragraph 2 of Article 96 of the Charter of the United Nations, request from the International Court of Justice advisory opinions on legal questions arising within the scope of the activities of the Organization.

2. Any decision of the Conference under this Charter shall, at the instance of any Member whose interests are prejudiced by the decision, be subject to review by the International Court of Justice by means of a request, in appropriate form, for an advisory opinion pursuant to the Statute of the Court.

3. The request for an opinion shall be accompanied by a statement of the question upon which the opinion is required and by all documents likely to throw light upon the question. This statement shall be furnished by the Organization in accordance with the Statute of the Court and after consultation with the Members substantially interested.

4. Pending the delivery of the opinion of the Court, the decision of the Conference shall have full force and effect; *Provided* that the Conference shall suspend the operation of any such decision pending the delivery of the opinion where, in the view of the Conference, damage difficult to repair would otherwise be caused to a Member concerned.

5. The Organization shall consider itself bound by the opinion of the Court on any question referred by it to the Court. In so far as it does not accord with the opinion of the Court, the decision in question shall be modified.

#### Article 97

##### *Miscellaneous Provisions*

1. Nothing in this Chapter shall be construed to exclude other procedures provided for in this Charter for consultation and the settlement of differences arising out of its operation. The Organization may regard discussion, consultation or investigation undertaken under any other provisions of this Charter as fulfilling, either in whole or in part, any similar procedural requirement in this Chapter.

2. The Conference and the Executive Board shall establish such rules of procedure as may be necessary to carry out the provisions of this Chapter.

## CHAPTER IX

### GENERAL PROVISIONS

#### Article 98

##### *Relations with Non-Members*

1. Nothing in this Charter shall preclude any Member from maintaining economic relations with non-Members.

2. The Members recognize that it would be inconsistent with the purpose of this Charter for a Member to seek any arrangements with non-Members for the purpose of obtaining for the trade of its country preferential treatment as compared with the treatment accorded to the trade of other Member countries, or so to conduct its trade with non-Member countries as to result in injury to other Member countries. Accordingly,

- (a) no Member shall enter into any new arrangement with a non-Member which precludes the non-Member from according to other Member countries any benefit provided for by such arrangement;
- (b) subject to the provisions of Chapter IV, no Member shall accord to the trade of any non-Member country treatment which, being more favourable than that which it accords to the trade of any other Member country, would injure the economic interests of a Member country.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, Members may enter into agreements with non-Members in accordance with the provisions of paragraph 3 of Article 15 or of paragraph 6 of Article 44.

4. Nothing in this Charter shall be interpreted to require a Member to accord to non-Member countries treatment as favourable as that which it accords to Member countries under the provisions of the Charter, and failure to accord such treatment shall not be regarded as inconsistent with the terms or the spirit of the Charter.

5. The Executive Board shall make periodic studies of general problems arising out of the commercial relations between Member and non-Member countries and, with a view to promoting the purpose of the Charter, may make recommendations to the Conference with respect to such relations. Any recommendation involving alterations in the provisions of this Article shall be dealt with in accordance with the provisions of Article 100.

#### Article 99

##### *General Exceptions*

- 1. Nothing in this Charter shall be construed
- (a) to require a Member to furnish any information the disclosure of which it considers contrary to its essential security interests; or

(b) to prevent a Member from taking, either singly or with other States, any action which it considers necessary for the protection of its essential security interests, where such action

- (i) relates to fissionable materials or to the materials from which they are derived, or
- (ii) relates to the traffic in arms, ammunition or implements of war, or to traffic in other goods and materials carried on directly or indirectly for the purpose of supplying a military establishment of the Member or of any other country, or
- (iii) is taken in time of war or other emergency in international relations; or

(c) to prevent a Member from entering into or carrying out any inter-governmental agreement (or other agreement on behalf of a government for the purpose specified in this sub-paragraph) made by or for a military establishment for the purpose of meeting essential requirements of the national security of one or more of the participating countries; or

(d) to prevent action taken in accordance with the provisions of Annex M to this Charter.

2. Nothing in this Charter shall be construed to override

- (a) any of the provisions of peace treaties or permanent settlements resulting from the Second World War which are or shall be in force and which are or shall be registered with the United Nations, or
- (b) any of the provisions of instruments creating Trust Territories or any other special regimes established by the United Nations.

#### Article 100

##### *Amendments*

1. Any amendment to this Charter which does not alter the obligations of Members shall become effective upon approval by the Conference by a two-thirds majority of the Members.

2. Any amendment which alters the obligations of Members shall, after receiving the approval of the Conference by a two-thirds majority of the Members present and voting, become effective for the Members accepting the amendment upon the ninetieth day after two-thirds of the Members have notified the Director-General of their acceptance, and thereafter for each remaining Member upon acceptance by it. The Conference may, in its decision approving an amendment under this paragraph and by one and the same vote, determine that the amendment is of such a nature that the Members which do not accept it within a specified period after the amendment becomes effective shall be suspended from membership in the Organization; *Provided* that the Conference may, at any time, by a two-thirds majority of the Members present and voting, determine the conditions under which such suspension shall not apply with respect to any such Member.

3. A Member not accepting an amendment under paragraph 2 shall be free to withdraw from the Organization at any time after the amendment has become effective; *Provided*, that the Director-General has received from such Member sixty days' written notice of withdrawal; and *provided further* that the withdrawal of any Member suspended under the provisions of paragraph 2 shall become effective upon the receipt by the Director-General of written notice of withdrawal.

4. The Conference shall, by a two-thirds majority of the Members present and voting, determine whether an amendment falls under paragraph 1 or paragraph 2, and shall establish rules with respect to the reinstatement of Members suspended under the provisions of paragraph 2, and any other rules required for carrying out the provisions of this Article.

5. The provisions of Chapter VIII may be amended within the limits and in accordance with the procedure set forth in Annex N.

#### Article 101

##### *Review of the Charter*

1. The Conference shall carry out a general review of the provisions of this Charter at a special session to be convened in conjunction with the regular annual session nearest the end of the fifth year after the entry into force of the Charter.

2. At least one year before the special session referred to in paragraph 1, the Director-General shall invite the Members to submit any amendments or observations which they may wish to propose and shall circulate them for consideration by the Members.

3. Amendments resulting from such review shall become effective in accordance with the procedure set forth in Article 100.

#### Article 102

##### *Withdrawal and Termination*

1. Without prejudice to any special provision in this Charter relating to withdrawal, any Member may withdraw from the Organization, either in respect of itself or of a separate customs territory on behalf of which it has accepted the Charter in accordance with the provisions of Article 104, at any time after three years from the day of the entry into force of the Charter.

2. A withdrawal under paragraph 1 shall become effective upon the expiration of six months from the day on which written notice of such withdrawal is received by the Director-General. The Director-General shall immediately notify all the Members of any notice of withdrawal which he may receive under this or other provisions of the Charter.

3. This Charter may be terminated at any time by agreement of three-fourths of the Members.

#### Article 103

##### *Entry into Force and Registration*

1. The government of each State accepting this Charter shall deposit an instrument of acceptance with the Secretary-General of the United Nations, who will inform all governments represented at the United Nations Conference on Trade and Employment and all Members of the United Nations not so represented of the date of deposit of each instrument of acceptance and of the day on which the Charter enters into force. Subject to the provisions of Annex O, after the entry into force of the Charter in accordance with the provisions of paragraph 2, each instrument of acceptance so deposited shall take effect on the sixtieth day following the day on which it is deposited.

2. (a) This Charter shall enter into force

- (i) on the sixtieth day following the day on which a majority of the governments signing the Final Act of the United Nations Conference on Trade and Employment have deposited instruments of acceptance in accordance with the provisions of paragraph 1; or
- (ii) if, at the end of one year from the date of signature of the said Final Act, it has not entered into force in accordance with the provisions of sub-paragraph (a) (i), then on the sixtieth day following the day on which the number of governments represented at the United Nations Conference on Trade and Employment which have deposited instruments of acceptance in accordance with the provisions of paragraph 1 shall reach twenty; *Provided* that if twenty such governments have deposited acceptances more than sixty days before the end of such year, it shall not enter into force until the end of that year.

(b) If this Charter shall not have entered into force by September 30, 1949, the Secretary-General of the United Nations shall invite those governments which have deposited instruments of acceptance to enter into consultation to determine whether and on what conditions they desire to bring the Charter into force.

3. Until September 30, 1949, no State or separate customs territory, on behalf of which the said Final Act has been signed, shall be deemed to be a non-Member for the purposes of Article 98.

4. The Secretary-General of the United Nations is authorized to register this Charter as soon as it enters into force.

#### Article 104

##### *Territorial Application*

1. Each government accepting this Charter does so in respect of its metropolitan territory and of the other territories for which it has international responsibility, except such separate customs territories as it shall notify to the Organization at the time of its own acceptance.

2. Any Member may at any time accept this Charter, in accordance with the provisions of paragraph 1 of Article 103, on behalf of any separate customs territory excepted under the provisions of paragraph 1.

3. Each Member shall take such reasonable measures as may be available to it to ensure observance of the provisions of this Charter by the regional and local governments and authorities within its territory.

#### Article 105

##### *Annexes*

The Annexes to this Charter form an integral part thereof.

#### Article 106

##### *Deposit and Authenticity of Texts*

##### *Title and Date of the Charter*

1. The original texts of this Charter in the official languages of the United Nations shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who will furnish certified copies of the texts to all interested governments. Subject to the provisions of the Statute of the International Court of Justice, such texts shall be equally authoritative for the purposes of the interpretation of the Charter, and any discrepancy between texts shall be settled by the Conference.

2. The date of this Charter shall be March 24, 1948.

3. This Charter for an International Trade Organization shall be known as the Havana Charter.

## ANNEX A

### LIST OF TERRITORIES REFERRED TO IN PARAGRAPH 2 (a) OF ARTICLE 16

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
Dependent territories of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
Canada  
Commonwealth of Australia  
Dependent territories of the Commonwealth of Australia  
New Zealand  
Dependent territories of New Zealand  
Union of South Africa including South West Africa  
Ireland  
India (as at April 10, 1947)  
Newfoundland  
Southern Rhodesia  
Burma  
Ceylon

Certain of the territories listed above have two or more preferential rates in force for certain products. Any such territory may, by agreement with the other Members which are principal suppliers of such products at the most-favoured-nation rate, substitute for such preferential rates a single preferential rate which shall not on the whole be less favourable to suppliers at the most-favoured-nation rate than the preferences in force prior to such substitution.

The preferential arrangements referred to in paragraph 5 (b) of Article 23 are those existing in the United Kingdom on April 10, 1947, under contractual agreements with the Governments of Canada, Australia and New Zealand, in respect of chilled and frozen beef and veal, frozen mutton and lamb, chilled and frozen pork, and bacon. Without prejudice to any action taken under paragraph 1 (a) (ix) of Article 45, negotiations shall be entered into when practicable among the coun-

tries substantially concerned or involved, in the manner provided for in Article 17, for the elimination of these arrangements or their replacement by tariff preferences. If after such negotiations have taken place a tariff preference is created or an existing tariff preference is increased to replace these arrangements such action shall not be considered to contravene the provisions of Article 16 or Article 17.

The film hire tax in force in New Zealand on April 10, 1947 shall, for the purpose of this Charter, be treated as a customs duty falling under Articles 16 and 17. The renters' film quota in force in New Zealand on April 10, 1947, shall for the purposes of this Charter be treated as a screen quota falling under Article 19.

The Dominions of India and Pakistan have not been mentioned separately in the above list since they had not come into existence as such on the base date of April 10, 1947.

## ANNEX B

### LIST OF TERRITORIES OF THE FRENCH UNION REFERRED TO IN PARAGRAPH 2 (b) OF ARTICLE 16

France  
French Equatorial Africa (Treaty Basin of the Congo\* and other territories)  
French West Africa  
Cameroons under French Mandate\*  
French Somali Coast and Dependencies  
French Establishments in India\*  
French Establishments in Oceania  
French Establishments in the Condominium of the New Hebrides\*  
Guadeloupe and Dependencies  
French Guiana  
Indo-China  
Madagascar and Dependencies  
Morocco (French zone)\*  
Martinique  
New Caledonia and Dependencies  
Reunion  
Saint-Pierre and Miquelon  
Togo under French Mandate\*  
Tunisia

\* For imports into Metropolitan France and territories of the French Union.

---

## ANNEX C

### LIST OF TERRITORIES OF THE CUSTOMS UNION OF BELGIUM, LUXEMBOURG AND THE NETHERLANDS REFERRED TO IN PARAGRAPH 2 (b) OF ARTICLE 16

The Economic Union of Belgium and Luxembourg  
Belgian Congo  
Ruanda Urundi  
The Netherlands  
Netherlands Indies  
Surinam  
Curaçao

(For imports into the metropolitan territories of the Customs Union.)

## ANNEX D

### LIST OF TERRITORIES OF THE UNITED STATES OF AMERICA REFERRED TO IN PARAGRAPH 2 (b) OF ARTICLE 16

United States of America (customs territory)  
Dependent territories of the United States of America

---

## ANNEX E

### LIST OF PORTUGUESE TERRITORIES REFERRED TO IN PARAGRAPH 2 (b) OF ARTICLE 16

Portugal and the Archipelagoes of Madeira and the Azores  
Archipelago of Cape Verde  
Guinea  
St. Tome and Principe and Dependencies  
S. Joao Batista de Ajuda  
Cabinda  
Angola  
Mozambique  
State of India and Dependencies  
Macao and Dependencies  
Timor and Dependencies

## ANNEX F

### LIST OF TERRITORIES COVERED BY PREFERENTIAL ARRANGEMENTS BETWEEN CHILE AND NEIGHBOURING COUNTRIES REFERRED TO IN PARAGRAPH 2 (*e*) OF ARTICLE 16

Preferences in force exclusively between, on the one hand,

Chile

and, on the other hand,

1. Argentina

2. Bolivia

3. Peru,

respectively.

---

## ANNEX G

### LIST OF TERRITORIES COVERED BY PREFERENTIAL ARRANGEMENTS BETWEEN THE SYRO-LEBANESE CUSTOMS UNION AND NEIGHBOURING COUNTRIES REFERRED TO IN PARAGRAPH 2 (*e*) OF ARTICLE 16

Preferences in force exclusively between, on the one hand,

The Syro-Lebanese Customs Union

and, on the other hand,

1. Palestine

2. Transjordan,

respectively.

## ANNEX H

### LIST OF TERRITORIES COVERED BY PREFERENTIAL ARRANGEMENTS AMONG COLOMBIA, ECUADOR AND VENEZUELA REFERRED TO IN PARAGRAPH 2 (e) OF ARTICLE 16

Preferences in force exclusively between two or more of the following countries:

Colombia  
Ecuador  
Venezuela

Notwithstanding the provisions of Article 16, Venezuela may provisionally maintain the special surcharges which on November 21, 1947, were levied on products imported via certain territories: *Pro-*

*vided* that such surcharges shall not be increased above the level in effect on that date and shall be eliminated not later than five years from the date of this Charter.

---

## ANNEX I

### LIST OF TERRITORIES COVERED BY PREFERENTIAL ARRANGEMENTS AMONG THE REPUBLICS OF CENTRAL AMERICA REFERRED TO IN PARAGRAPH 2 (e) OF ARTICLE 16

Preferences in force exclusively between two or more of the following countries:

Costa Rica  
El Salvador  
Guatemala  
Honduras  
Nicaragua

---

## ANNEX J

### LIST OF TERRITORIES COVERED BY PREFERENTIAL ARRANGEMENTS BETWEEN ARGENTINA AND NEIGHBOURING COUNTRIES REFERRED TO IN PARAGRAPH 2 (e) OF ARTICLE 16

Preferences in force exclusively between, on the one hand,

Argentina

and, on the other hand,

1. Bolivia
2. Chile
3. Paraguay,

respectively.

## ANNEX K

### EXCEPTIONS TO THE RULE OF NON-DISCRIMINATION

(Applicable to Members who so elect, in accordance with paragraph 1 (d) of Article 23, in lieu of paragraphs 1 (b) and 1 (c) of Article 23.)

1. (a) A Member applying import restrictions under Article 21 may relax such restrictions in a manner which departs from the provisions of Article 22 to the extent necessary to obtain additional imports above the maximum total of imports which it could afford in the light of the requirements of paragraphs 3 (a) and 3 (b) of Article 21 if its restrictions were fully consistent with the provisions of Article 22; *Provided* that

(b) Any Member taking action under this paragraph shall observe the principles of sub-paragraph (a). A Member shall desist from transactions which prove to be inconsistent with that sub-paragraph but the Member shall not be required to satisfy itself, when it is not practicable to do so, that the requirements of that sub-paragraph are fulfilled in respect of individual transactions.

2. Any Member taking action under paragraph 1 of this Annex shall keep the Organization regularly informed regarding such action and shall provide such available relevant information as the Organization may request.

3. If at any time the Organization finds that import restrictions are being applied by a Member in a discriminatory manner inconsistent with the exceptions provided for under paragraph 1 of this Annex, the Member shall, within sixty days, remove the discrimination or modify it as specified by the Organization; *Provided* that any action under paragraph 1 of this Annex, to the extent that it has been approved by the Organization at the request of a Member under a procedure analogous to that of paragraph 5 (c) of Article 21, shall not be open to challenge under this paragraph or under paragraph 5 (d) of Article 21 on the ground that it is inconsistent with the provisions of Article 22.

- (i) levels of delivered prices for products so imported are not established substantially higher than those ruling for comparable goods regularly available from other Member countries, and that any excess of such price levels for products so imported is progressively reduced over a reasonable period;
- (ii) the Member taking such action does not do so as part of any arrangement by which the gold or convertible currency which the Member currently receives directly or indirectly from its exports to other Members not party to the arrangement is appreciably reduced below the level it could otherwise have been reasonably expected to attain;
- (iii) such action does not cause unnecessary damage to the commercial or economic interests of any other Member, including interests under Articles 3 and 9.

## ANNEX L

### RELATING TO ARTICLE 78

#### *Selection of the Members of the First Executive Board*

To facilitate the work of the Conference at its first session, the following rules shall apply with respect to the selection of the members of the first Executive Board under the provisions of Article 78:

1. Six seats on the Board shall be filled under sub-paragraphs (a) and (b) of paragraph 3 of Article 78 by Member countries of the Western Hemisphere\*. If five or more countries of the Western Hemisphere, eligible for election under paragraph 3 (b) of Article 78, have not become Members of the Organization at the time of the election, only three seats shall be filled under paragraph 3 (b). If ten or more of the countries of the Western Hemisphere, eligible for election under paragraph 3 (b), have not become Members of the Organization at the time of the election, only two seats shall be filled under paragraph 3 (b). The seat or seats thus unoccupied shall not be filled unless the Conference otherwise decides by a two-thirds majority of the Members present and voting.

2. In order to ensure a selection in accordance with the provisions of paragraph 3 (a) of Article 78, the following countries and customs unions shall be deemed to fulfil the conditions set out therein:

- (a) the two countries in the Western Hemisphere and the three countries or customs unions in Europe with the largest external trade,

which participated in the Havana Conference; and

- (b) in view of their potential importance in international trade, the three countries with the largest population in the world.

Should any of these countries, including any country participating in a customs union, not be a Member of the Organization at the time of the election, the Conference shall review the situation; however, the unoccupied seat or seats shall not be filled, unless the Conference otherwise decides by a two-thirds majority of the Members present and voting.

3. In the election of members of the Executive Board under the provisions of paragraph 3 (b) of Article 78, the Conference shall have due regard to the provisions of paragraph 2 of that Article and to the fact that certain relationships existing among a geographical group of countries may in certain cases give such a group a distinctive and unified character.

4. The members selected under paragraph 3 (a) of Article 78 shall serve for a term of three years. Of the members elected under paragraph 3 (b), half, as determined by lot, shall serve for a term of two years, and the other half for a term of four years. However, if an uneven number of Members has been elected, the Conference shall determine the number to serve for two and for four years respectively.

---

\* That is, North, Central and South America.

## ANNEX M

REFERRED TO IN PARAGRAPH 1 (d) OF ARTICLE 99

### *Special Provisions regarding India and Pakistan*

In view of the special circumstances arising out of the establishment as independent States of India and Pakistan, which have long constituted an economic unit, the provisions of this Charter shall not prevent the two countries from entering into special interim agreements with respect to the trade between them, pending the establishment of their

reciprocal trade relations on a definitive basis. When these relations have been established, measures adopted by these countries in order to carry out definitive agreements with respect to their reciprocal trade relations, may depart from particular provisions of the Charter, provided that such measures are in general consistent with the objectives of the Charter.

---

## ANNEX N

REFERRED TO IN PARAGRAPH 5 OF ARTICLE 100

### *Special Amendment of Chapter VIII*

Any amendment to the provisions of Chapter VIII which may be recommended by the Interim Commission for the International Trade Organization after consultation with the International Court of Justice and which relates to review by the Court of matters which arise out of the Charter but which are not already covered in Chapter VIII, shall become effective upon approval by the Conference, at its first regular session, by a vote of a majority of the Members; *Provided* that such amendment shall not provide for review by the Court of any

economic or financial fact as established by or through the Organization; and *Provided further* that such amendment shall not affect the obligation of Members to accept the advisory opinion of the Court as binding on the Organization upon the points covered by such opinion; and *Provided further* that, if such amendment alters the obligations of Members, any Member which does not accept the amendment may withdraw from the Organization upon the expiration of sixty days from the day on which written notice of such withdrawal is received by the Director-General.

---

## ANNEX O

REFERRED TO IN PARAGRAPH 1 OF ARTICLE 103

### *Acceptances within sixty days of the First Regular Session*

For the purpose of the first regular session of the Conference, any government which has deposited an instrument of acceptance in accordance with

the provisions of paragraph 1 of Article 103 prior to the first day of the session, shall have the same right to participate in the Conference as a Member.

## ANNEX P

### INTERPRETATIVE NOTES

#### ad Article 13

##### *Paragraphs 7 (a) (ii) and (iii)*

The word "processing", as used in these subparagraphs, means the transformation of a primary commodity or of a by-product of such transformation into semi-finished or finished goods but does not refer to highly developed industrial processes.

#### ad Article 15

##### *Paragraph 1*

The special circumstances referred to in paragraph 1 are those set forth in Article 15.

##### *Paragraph 4(a)*

The Organization need not interpret the term "economic region" to require close geographical proximity if it is satisfied that a sufficient degree of economic integration exists between the countries concerned.

##### *Paragraph 6 (d)*

The words "the prospective parties to a regional preferential agreement have, prior to November 21, 1947, obtained from countries representing at least two-thirds of their import trade the right to depart from most-favoured-nation treatment in the cases envisaged in the agreement" cover rights to conclude preferential agreements which may have been recognized in respect of mandated territories which became independent prior to November 21, 1947, in so far as these rights have not been specifically denounced before that date.

#### ad Article 16

##### *Note 1*

The term "margin of preference" means the absolute difference between the most-favoured-nation rate of duty and the preferential rate of duty for the like product, and not the proportionate relation between those rates. As examples:

1. If the most-favoured-nation rate were 36 per cent ad valorem and the preferential rate were 24 per cent ad valorem, the margin of preference would be 12 per cent ad valorem, and not one-third of the most-favoured-nation rate.

2. If the most-favoured-nation rate were 36 per cent ad valorem and the preferential rate were expressed as two-thirds of the most-favoured-nation rate, the margin of preference would be 12 per cent ad valorem.

3. If the most-favoured-nation rate were 2 francs per kilogram and the preferential rate 1.50 francs per kilogram, the margin of preference would be 0.50 francs per kilogram.

##### *Note 2*

The following kinds of customs action, taken in accordance with established uniform procedures, would not be contrary to the binding of margins of preference under paragraph 4:

- (i) the re-application to an imported product of a tariff classification or rate of duty, properly applicable to such product, in cases in which the application of such classification or rate to such product was temporarily suspended or inoperative on April 10, 1947; and
- (ii) the classification of a particular product under a tariff item other than that under which importations of that product were classified on April 10, 1947, in cases in which the tariff law clearly contemplates that such product may be classified under more than one tariff item.

#### ad Article 17

An internal tax (other than a general tax uniformly applicable to a considerable number of products) which is applied to a product not produced domestically in substantial quantities shall be treated as a customs duty under Article 17 in any case in which a tariff concession on the product would not be of substantial value unless accompanied by a binding or a reduction of the tax.

##### *Paragraph 2 (d)*

In the event of the devaluation of a Member's currency, or of a rise in prices, the effects of such devaluation or rise in prices would be a matter for consideration during negotiations in order to determine, first, the change, if any, in the protective incidence of the specific duties of the Member concerned and, secondly, whether the binding of such specific duties represents in fact a concession equivalent in value to the substantial reduction of high duties or the elimination of tariff preferences.

#### ad Article 18

Any internal tax or other internal charge, or any law, regulation or requirement of the kind referred to in paragraph 1 which applies to an imported product and to the like domestic product and is collected or enforced in the case of the imported product at the time or point of importation, is nevertheless to be regarded as an internal tax or other internal charge, or a law, regulation or requirement of the kind referred to in paragraph 1, and is accordingly subject to the provisions of Article 18.

#### *Paragraph 1*

The application of paragraph 1 to internal taxes imposed by local governments and authorities within the territory of a Member is subject to the provisions of paragraph 3 of Article 104. The term "reasonable measures" in the last-mentioned paragraph would not require, for example, the repeal of existing national legislation authorizing local governments to impose internal taxes which, although technically inconsistent with the letter of Article 18, are not in fact inconsistent with its spirit, if such repeal would result in a serious financial hardship for the local governments or authorities concerned. With regard to taxation by local governments or authorities which is inconsistent with both the letter and spirit of Article 18, the term "reasonable measures" would permit a Member to eliminate the inconsistent taxation gradually over a transition period, if abrupt action would create serious administrative and financial difficulties.

#### *Paragraph 2*

A tax conforming to the requirements of the first sentence of paragraph 2 would be considered to be inconsistent with the provisions of the second sentence only in cases where competition was involved between, on the one hand, the taxed product and on the other hand, a directly competitive or substitutable product which was not similarly taxed.

#### *Paragraph 5*

Regulations consistent with the provisions of the first sentence of paragraph 5 shall not be considered to be contrary to the provisions of the second sentence in any case in which all of the products subject to the regulations are produced domestically in substantial quantities. A regulation cannot be justified as being consistent with the provisions of the second sentence on the ground that the proportion or amount allocated to each of the products which are the subject of the regulation constitutes an equitable relationship between imported and domestic products.

#### **ad Article 20**

#### *Paragraph 2 (a)*

In the case of products which are basic to diet in the exporting country and which are subject to alternate annual shortages and surpluses, the provisions of paragraph 2 (a) do not preclude such export prohibitions or restrictions as are necessary to maintain from year to year domestic stocks sufficient to avoid critical shortages.

#### *Paragraph 2 (c)*

The expression "agricultural and fisheries product, imported in any form" means the product in the form in which it is originally sold by its producer and such processed forms of the product as

are so closely related to the original product as regards utilization that their unrestricted importation would make the restriction on the original product ineffective.

#### *Paragraph 3 (b)*

The provisions for prior consultation would not prevent a Member which had given other Members a reasonable period of time for such consultation from introducing the restrictions at the date intended. It is recognized that, with regard to import restrictions applied under paragraph 2 (c) (ii), the period of advance notice provided would in some cases necessarily be relatively short.

#### *Paragraph 3 (d)*

The term "special factors" in paragraph 3 (d) includes among other factors changes in relative productive efficiency as between domestic and foreign producers which may have occurred since the representative period.

#### **ad Article 21**

With regard to the special problems that might be created for Members which, as a result of their programmes of full employment, maintenance of high and rising levels of demand and economic development, find themselves faced with a high level of demand for imports, and in consequence maintain quantitative regulation of their foreign trade, it was considered that the text of Article 21, together with the provision for export controls in certain parts of this Charter, for example, in Article 45, fully meet the position of these economies.

#### **ad Article 22**

#### *Paragraphs 2 (d) and 4*

The term "special factors" as used in Article 22 includes among other factors the following changes, as between the various foreign producers, which may have occurred since the representative period:

1. changes in relative productive efficiency;
2. the existence of new or additional ability to export; and
3. reduced ability to export.

#### *Paragraph 3*

The first sentence of paragraph 3 (b) is to be understood as requiring the Member in all cases to give, not later than the beginning of the relevant period, public notice of any quota fixed for a specified future period, but as permitting a Member, which for urgent balance-of-payments reasons is under the necessity of changing the quota within the course of a specified period, to select the time of its giving public notice of the change. This in no way affects the obligation of a Member under the provisions of paragraph 3 (a), where applicable.

#### ad Article 23

##### *Paragraph 1 (g)*

The provisions of paragraph 1 (g) shall not authorize the Organization to require that the procedure of consultation be followed for individual transactions unless the transaction is of so large a scope as to constitute an act of general policy. In that event, the Organization shall, if the Member so requests, consider the transaction, not individually, but in relation to the Member's policy regarding imports of the product in question taken as a whole.

##### *Paragraph 2*

One of the situations contemplated in paragraph 2 is that of a Member holding balances acquired as a result of current transactions which it finds itself unable to use without a measure of discrimination.

#### ad Article 24

##### *Paragraph 8*

For example, a Member which, as part of its exchange control operated in accordance with the Articles of Agreement of the International Monetary Fund, requires payment to be received for its exports in its own currency or in the currency of one or more members of the Fund would not thereby be deemed to contravene the provisions of Articles 20 or 22. Another example would be that of a Member which specifies on an import licence the country from which the goods may be imported for the purpose, not of introducing any additional element of discrimination in its import licensing system, but of enforcing permissible exchange controls.

#### ad Article 29

##### *Paragraph 1*

###### *Note 1*

Different prices for sales and purchases of products in different markets are not precluded by the provisions of Article 29, provided that such different prices are charged or paid for commercial reasons, having regard to differing conditions, including supply and demand, in such markets.

###### *Note 2*

Sub-paragraphs (a) and (b) of paragraph 1 shall not be construed as applying to the trading activities of enterprises to which a Member has granted licences or other special privileges

(a) solely to ensure standards of quality and efficiency in the conduct of its external trade; or

(b) for the exploitation of its natural resources; provided that the Member does not thereby establish or exercise effective control or direction of the trading activities of the enterprises in question, or create a monopoly whose trading activities are subject to effective governmental control or direction.

#### ad Article 31

##### *Paragraphs 2 and 4*

The maximum import duty referred to in paragraphs 2 and 4 would cover the margin which has been negotiated or which has been published or

notified to the Organization, whether or not collected, wholly or in part, at the custom house as an ordinary customs duty.

##### *Paragraph 4*

With reference to the second proviso, the method and degree of adjustment to be permitted in the case of a primary commodity which is the subject of a domestic price stabilization arrangement should normally be a matter for agreement at the time of the negotiations under paragraph 2 (a).

#### ad Article 33

##### *Paragraph 1*

The assembly of vehicles and mobile machinery arriving in a knocked-down condition or the disassembly (or disassembly and subsequent reassembly) of bulky articles shall not be held to render the passage of such goods outside the scope of "traffic in transit", provided that any such operation is undertaken solely for convenience of transport.

##### *Paragraphs 3, 4 and 5*

The word "charges" as used in the English text of paragraphs 3, 4 and 5 shall not be deemed to include transportation charges.

##### *Paragraph 6*

If, as a result of negotiations in accordance with paragraph 6, a Member grants to a country which has no direct access to the sea more ample facilities than those already provided for in other paragraphs of Article 33, such special facilities may be limited to the land-locked country concerned unless the Organization finds, on the complaint of any other Member, that the withholding of the special facilities from the complaining Member contravenes the most-favoured-nation provisions of this Charter.

#### ad Article 34

##### *Paragraph 1*

Hidden dumping by associated houses (that is, the sale by an importer at a price below that corresponding to the price invoiced by an exporter with whom the importer is associated, and also below the price in the exporting country) constitutes a form of price dumping with respect to which the margin of dumping may be calculated on the basis of the price at which the goods are resold by the importer.

##### *Paragraphs 2 and 3*

###### *Note 1*

As in many other cases in customs administration, a Member may require reasonable security (bond or cash deposit) for the payment of anti-dumping or countervailing duty pending final determination of the facts in any case of suspected dumping or subsidization.

#### *Note 2*

Multiple currency practices can in certain circumstances constitute a subsidy to exports which may be met by countervailing duties under paragraph 3 or can constitute a form of dumping by means of a partial depreciation of a country's currency which may be met by action under paragraph 2. By "multiple currency practices" is meant practices by governments or sanctioned by governments.

#### **ad Article 35**

#### *Paragraph 3*

#### *Note 1*

It would be in conformity with Article 35 to presume that "actual value" may be represented by the invoice price (or in the case of government contracts in respect of primary products, the contract price), plus any non-included charges for legitimate costs which are proper elements of "actual value" and plus any abnormal discount, or any reduction from the ordinary competitive price.

#### *Note 2*

If on the date of this Charter a Member has in force a system under which ad valorem duties are levied on the basis of fixed values, the provisions of paragraph 3 of Article 35 shall not apply:

1. in the case of values not subject to periodical revision in regard to a particular product, as long as the value established for that product remains unchanged;
2. in the case of values subject to periodical revision, on condition that the revision is based on the average "actual value" established by reference to an immediately preceding period of not more than twelve months and that such revision is made at any time at the request of the parties concerned or of Members. The revision shall apply to the importation or importations in respect of which the specific request for revision was made, and the revised value so established shall remain in force pending further revision.

#### *Note 3*

It would be in conformity with paragraph 3 (b) for a Member to construe the phrase "in the ordinary course of trade", read in conjunction with "under fully competitive conditions", as excluding any transaction wherein the buyer and seller are not independent of each other and price is not the sole consideration.

#### *Note 4*

The prescribed standard of "fully competitive conditions" permits Members to exclude from consideration distributors' prices which involve special discounts limited to exclusive agents.

#### *Note 5*

The wording of sub-paragraphs (a) and (b) permits a Member to assess duty uniformly either (1) on the basis of a particular exporter's prices of the imported merchandise, or (2) on the basis of the general price level of like merchandise.

#### *Paragraph 5*

If compliance with the provisions of paragraph 5 would result in decreases in amounts of duty payable on products with respect to which the rates of duty have been bound by an international agreement, the term "at the earliest practicable date" in paragraph 2 allows the Member concerned a reasonable time to obtain adjustment of the agreement.

#### **ad Article 36**

#### *Paragraph 3*

While Article 36 does not cover the use of multiple rates of exchange as such, paragraphs 1 and 3 condemn the use of exchange taxes or fees as a device for implementing multiple currency practices; if, however, a Member is using multiple currency exchange fees for balance-of-payment reasons not inconsistently with the Articles of Agreement of the International Monetary Fund, the provisions of paragraph 2 fully safeguard its position since that paragraph merely requires that the fees be eliminated at the earliest practicable date.

#### **ad Article 40**

It is understood that any suspension, withdrawal or modification under paragraphs 1 (a), 1 (b) and 3 (b) must not discriminate against imports from any Member country, and that such action should avoid, to the fullest extent possible, injury to other supplying Member countries.

#### **ad Article 41**

The provisions for consultation require Members, subject to the exceptions specifically set forth in this Charter, to supply to other Members, upon request, such information as will enable a full and fair appraisal of the matters which are the subject of such consultation, including the operation of sanitary laws and regulations for the protection of human, animal or plant life or health, and other matters affecting the application of Chapter IV.

**ad Article 44**

*Paragraph 5*

It is understood that the provisions of Article 16 would require that, when a product which has been imported into the territory of a member of a customs union or free-trade area at a preferential rate of duty is re-exported to the territory of another member of such union or area, the latter member should collect a duty equal to the difference between the duty already paid and the most-favoured-nation rate.

**ad Article 53**

The provisions of this Article shall not apply to matters relating to shipping services which are subject to the Convention of the Inter-governmental Maritime Consultative Organization.

**ad Article 86**

*Paragraph 3*

*Note 1*

If any Member raises the question whether a measure is in fact taken directly in connection with a political matter brought before the United Nations in accordance with the provisions of Chapters IV or VI of the United Nations Charter, the responsibility for making a determination on the question shall rest with the Organization. If, however, political issues beyond the competence of the Organization are involved in making such a determination, the question shall be deemed to fall within the scope of the United Nations.

*Note 2*

If a Member which has no direct political concern in a matter brought before the United Nations considers that a measure taken directly in connec-

tion therewith and falling within the scope of paragraph 3 of Article 86 constitutes a nullification or impairment within the terms of paragraph 1 of Article 93, it shall seek redress only by recourse to the procedures set forth in Chapter VIII of this Charter.

**ad Article 98**

Nothing in this Article shall be construed to prejudice or prevent the operation of the provisions of paragraph 1 of Article 60 regarding the treatment to be accorded to non-participating countries under the terms of a commodity control agreement which conforms to the requirements of Chapter VI.

**ad Article 104**

*Note 1*

In the case of a condominium, where the condomini are Members of the Organization, they may, if they so desire and agree, jointly accept this Charter in respect of the condominium.

*Note 2*

Nothing in this Article shall be construed as prejudicing the rights which may have been or may be invoked by States in connection with territorial questions or disputes concerning territorial sovereignty.

**ad Annex K**

It is understood that the fact that a Member is operating under the provisions of paragraph 1 (b) (i) of Article 45 does not preclude that Member from operation under this Annex, but that the provisions of Article 23 (including this Annex) do not in any way limit the rights of Members under paragraph 1 (b) (i) of Article 45.

## RESOLUTIONS

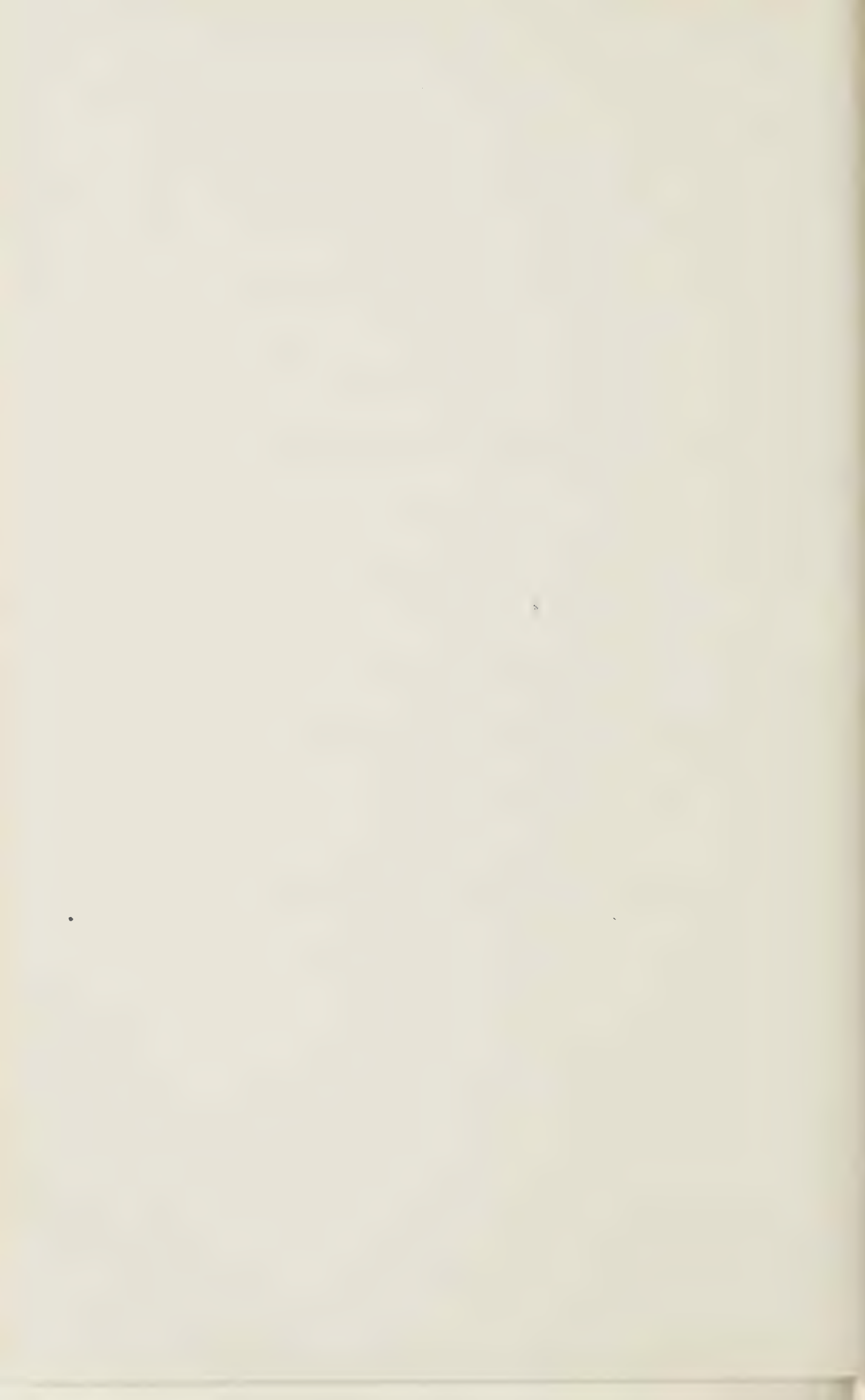
ADOPTED BY THE CONFERENCE



## RESOLUTIONS ADOPTED BY THE CONFERENCE

### I N D E X

	PAGE
1. Resolution establishing an Interim Commission for the International Trade Organization .....	71
2. Resolution regarding the relation of the International Trade Organization and the International Court of Justice .....	73
3. Resolution regarding the Interim Co-ordinating Committee for International Commodity Arrangements .....	74
4. Resolution relating to Employment .....	75
5. Resolution relating to Economic Development and Reconstruction ..	76
6. Resolution of gratitude to the Cuban Government and People.....	77



## RESOLUTION ESTABLISHING AN INTERIM COMMISSION FOR THE INTERNATIONAL TRADE ORGANIZATION

### THE UNITED NATIONS CONFERENCE ON TRADE AND EMPLOYMENT

HAVING prepared the Havana Charter for an International Trade Organization (hereinafter referred to as "the Charter" and "the Organization" respectively),

CONSIDERING that pending the establishment of the Organization certain interim functions should be performed,

HEREBY RESOLVES to establish an Interim Commission for the International Trade Organization (hereinafter called "the Commission") consisting of the governments the representatives of which have approved this resolution and which are entitled to original membership of the Organization under Article 71 of the Charter. The terms of reference and structure of the Commission are set out in the Annex to this resolution which forms an integral part thereof.

☆ ☆ ☆

The following delegations approved the resolution establishing the Interim Commission:

Afghanistan	Iran
Argentina	Iraq
Australia	Italy
Austria	Lebanon
Belgium	Liberia
Brazil	Luxembourg
Burma	Mexico
Canada	Netherlands
Ceylon	New Zealand
Chile	Nicaragua
China	Norway
Colombia	Pakistan
Costa Rica	Panama
Cuba	Peru
Czechoslovakia	Philippines
Denmark	Poland
Dominican Republic	Southern Rhodesia
Ecuador	Sweden
Egypt	Syria
El Salvador	Transjordan
France	Turkey
Greece	South Africa
Guatemala	United Kingdom
Haiti	United States
India	Uruguay
Republic of Indonesia	Venezuela

☆ ☆ ☆

### ANNEX

1. The Commission shall elect an Executive Committee of eighteen members to exercise any or all of its functions as the Commission may determine on electing the Committee.

2. The Commission shall have the following functions:

- (a) to convoke the first regular session of the Conference of the Organization (hereinafter referred to as "the Conference") not less than four months and, as far as practicable, not more than six months after the receipt of the last acceptance needed to bring the Charter into force;
- (b) to submit the provisional agenda for the first regular session of the Conference, together with documents and recommendations relating to all matters upon this agenda, including:
  - (i) proposals as to the programme and budget for the first year of the Organization;
  - (ii) studies regarding selection of headquarters of the Organization;
  - (iii) draft financial and staff regulations.
- (c) to prepare, in consultation with the United Nations, a draft agreement of relationship as contemplated in paragraph 1 of Article 86 of the Charter for consideration by the first regular session of the Conference;
- (d) to prepare, in consultation with inter-governmental organizations other than the United Nations, for presentation to the first regular session of the Conference, documents and recommendations regarding the implementation of the provisions of paragraphs 1 and 3 of Article 87 of the Charter;
- (e) to prepare, in consultation with non-governmental organizations, for presentation to the first regular session of the Conference recommendations regarding the implementation of the provisions of paragraph 2 of Article 87 of the Charter;
- (f) to prepare, with a view to recommendation by the Economic and Social Council to the first regular session of the Conference, the Annex referred to in paragraph 3 of Article 90 of the Charter;
- (g) to carry out the functions and responsibilities referred to in the following documents of the United Nations Conference on Trade and Employment:

1. Paragraph 2 of the Final Act of the United Nations Conference on Trade and Employment (to which the present resolution is annexed).
  2. The Resolution of the Conference regarding the relation of the International Trade Organization and the International Court of Justice (annexed to the Final Act).
  3. The Resolution of the Conference relating to Economic Development and Reconstruction (annexed to the Final Act).
  4. The Report of Sub-committee G of the Third Committee on the Proposal made by the Delegation of Switzerland (E/CONF.2/C.3/78) together with the sections relating to that matter in the Report of the Third Committee (E/CONF.2/70).
- (h) to enter into consultations with the Secretary-General of the United Nations regarding the expenses incurred by the Preparatory Committee of the United Nations Conference on Trade and Employment and by that Conference and, in the light of such consultations, to present a report to the first regular session of the Conference;
- (i) generally to perform such other functions as may be ancillary and necessary to the effective carrying out of the provisions of this annex.
3. The Commission shall elect an Executive Secretary who shall be its chief administrative officer. The Executive Secretary shall appoint the staff of the Commission observing, as far as possible, the principles of paragraph 2 of Article 85 of the Charter and using, as he considers desirable, such assistance as may be extended to him by the Secretary-General of the United Nations. The Executive Secretary shall also perform such other functions and duties as the Commission may determine.
4. The Commission shall approve the budget estimates for the operation of the Commission. The Executive Secretary shall prepare the draft of such estimates. The expenses of the Commission shall be met from funds provided by the United Nations and for this purpose the Commission shall make the necessary arrangements with the Secretary-General of the United Nations for the advance of such funds and for their reimbursement. Should these funds be insufficient, the Commission may accept advances from Governments. Such advances from Governments may be set off against the contributions of the Governments concerned to the Organization.
5. Arrangements may be made with the Secretary-General of the United Nations regarding the provision of such personnel as may be required to carry on the work of the Interim Co-ordinating Committee for International Commodity Arrangements.
6. The Executive Committee shall hold its first meeting in Havana immediately after its establishment. Its subsequent meetings shall be held in Geneva unless it decides otherwise.
7. The Executive Committee shall submit a report of the activities of the Commission to the first regular session of the Conference.
8. The benefit of the privileges and immunities provided in the Convention on Privileges and Immunities of the Specialized Agencies adopted by the General Assembly of the United Nations shall, as far as possible, be extended to and in connection with the Commission.
9. The Commission shall cease to exist upon the appointment of the Director-General of the Organization, at which time the property and records of the Commission shall be transferred to the Organization.

RESOLUTION CONCERNING RELATION OF THE INTERNATIONAL TRADE ORGANIZATION  
AND THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

THE UNITED NATIONS CONFERENCE ON TRADE AND  
EMPLOYMENT

HAVING considered the relation of the International Trade Organization and the International Court of Justice; and

HAVING provided in Chapter VIII of the Charter, procedures for review by the International Court of legal questions arising out of decisions and recommendations of the Organization,

RESOLVES that the Interim Commission of the International Trade Organization, through such means as may be appropriate, shall consult with appropriate officials of the International Court or

with the Court itself, and after such consultation report to the first regular session of the Conference of the International Trade Organization upon the questions of:

- (a) whether such procedures need to be changed to ensure that decisions of the Court on matters referred to it by the Organization should, with respect to the Organization, have the nature of a judgment; and
- (b) whether an amendment should be presented to the Conference pursuant to and in accordance with the provisions of the annex to Article 100 of the Charter.

RESOLUTION CONCERNING THE INTERIM CO-ORDINATING COMMITTEE FOR INTERNATIONAL COMMODITY ARRANGEMENTS

THE UNITED NATIONS CONFERENCE ON TRADE AND EMPLOYMENT

TAKING note of the resolution adopted by the Economic and Social Council on March 28, 1947, establishing an Interim Co-ordinating Committee for International Commodity Arrangements with a chairman representing the Preparatory Committee of the United Nations Conference on Trade and Employment;

NOTING that, with the commencement of the United Nations Conference on Trade and Employment on November 21, 1947, the Preparatory Com-

mittee ceased to exist, and that an interim commission is expected to be established at the conclusion of the Conference; and

RECOGNIZING that it is desirable to avoid any interruption of the interim arrangements for co-ordinating action in this field; accordingly

RECOMMENDS that the Economic and Social Council amend the composition of the Interim Co-ordinating Committee for International Commodity Arrangements to provide that the Chairman of that Committee be nominated by the Interim Commission for the International Trade Organization or, in the event that an interim commission is not established, by such other body as the United Nations Conference on Trade and Employment may designate.

## RESOLUTION TO THE ECONOMIC AND SOCIAL COUNCIL RELATING TO EMPLOYMENT

### THE UNITED NATIONS CONFERENCE ON TRADE AND EMPLOYMENT

Having recognized in drawing up the Charter for an International Trade Organization that future prosperity and peace must be founded on full and productive employment and large and steadily growing effective demand which, although primarily dependent upon internal measures taken by individual countries, also require consultation and concerted action as well as assistance from inter-governmental agencies;

Recognizing that different measures may be appropriate for different countries, according, for example, to the stage of economic development or reconstruction and the availability of the various factors of production;

Recognizing that inflationary as well as deflationary tendencies may need to be combatted;

Taking note of the resolution adopted by the Second Session of the General Assembly which approved the initiation of surveys of economic conditions and trends and requested recommendations by the Economic and Social Council on appropriate measures relating thereto:

1. Notes that the Economic and Employment Commission and its Sub-Commission on Employment and Economic Stability have been instructed to consider the draft resolution on international action relating to employment prepared by the First Session of the Preparatory Committee; and

AFFIRMS its interest in the four measures specifically recommended for study in that draft resolution.

2. Considers that the studies which have been initiated dealing with the achievement and maintenance of full and productive employment should be advanced as rapidly as possible and that attention should be given now to methods of ensuring that high levels of employment and economic activity shall be maintained even when special factors of temporary duration now prevailing in many countries have ceased to operate, and accordingly

SUGGESTS THAT, with a view to making appropriate recommendations, the Economic and Social Council, in addition to the investigations which it has already undertaken,

(a) Request the submission at an early date, by Members of the United Nations and by non-Members represented at the present Conference, of information concerning action which they are now taking to achieve or maintain full employment and economic stability and the nature of any prepared plans to prevent a future decline, and

(b) Request the various specialized agencies to indicate the nature and extent of the assistance they are preparing to provide if a decline in employment and economic activity threatens.

3. Considers that, in many countries, the problems of persistent surplus or shortage of manpower are linked with the attainment of full and productive employment and that their solution would advance the aims of the International Trade Organization; and accordingly

SUGGESTS THAT the Economic and Social Council initiate or encourage studies and recommend appropriate action in connection with international aspects of population problems as these relate to employment, production and demand.

4. Considers that, in relation to the maintenance of full employment, it is advantageous to countries which require or receive and to countries which supply workers on a seasonal or temporary basis to adopt regulations which will mutually safeguard their interests and also protect both the migrants and the domestic workers against unfair competition or treatment; and accordingly

SUGGESTS THAT the Economic and Social Council, in conjunction with appropriate agencies such as the International Labour Organisation and its Permanent Migration Committee, consider the problems of temporary or seasonal migration of workers, taking into account existing treaties and long established customs and usages pertaining thereto, for the purpose of formulating, in consultation with Members directly affected, conventions and model bilateral agreements on the basis of which individual governments may concert their actions to ensure mutually advantageous arrangements for their countries and fair conditions for the workers concerned.

## RESOLUTION RELATING TO ECONOMIC DEVELOPMENT AND RECONSTRUCTION

### THE UNITED NATIONS CONFERENCE ON TRADE AND EMPLOYMENT

Having considered the problems of the industrial and general economic development and reconstruction of the Members of the International Trade Organization; and

Having noted the related activities of other inter-governmental organizations and specialized agencies; and

Having determined that positive measures for the promotion of the economic development and reconstruction of Members are an essential condition for the realization of the purpose stated in Article 1 of the Charter of the International Trade Organization and to the accomplishment of the objectives therein set forth; and

Having regard to the provisions of Articles 10, 72, 86 and 87 of the Charter

#### THEREFORE RESOLVES:

1. That the Interim Commission of the International Trade Organization is hereby directed to examine

- (i) the powers, responsibilities and activities in the field of industrial and general economic development and reconstruction of the United Nations, of the specialized agencies and of other inter-governmental organizations, including regional organizations;

- (ii) the availability of facilities for technical surveys or studies of: the natural resources of underdeveloped countries; or the possibilities of their industrial development, whether general or in relation to the processing of locally produced raw materials or other particular industries; or for the improvement of their systems of transportation and communications; or with respect to the manner in which investment of foreign capital may contribute to their economic development;

and in the light of this examination to report to the Organization upon

- (a) the structure and administrative methods,
- (b) the working relations with the United Nations, the specialized agencies and other inter-governmental organizations including regional organizations

which will enable the International Trade Organization most effectively to carry out its positive functions for the promotion of the economic development and reconstruction of Members.

2. That the report and recommendations of the Interim Commission shall be submitted in such a manner and at such a time as will enable the Conference of the International Trade Organization to take appropriate action at its first session.

---

## RESOLUTION OF GRATITUDE TO THE CUBAN GOVERNMENT AND PEOPLE

### THE UNITED NATIONS CONFERENCE ON TRADE AND EMPLOYMENT

On reaching the termination of its deliberations in the city of Havana,

Recalling with appreciation the generous invitation of the Cuban Government to hold the Conference in Havana,

Recognizing the singularly friendly and effective assistance which it has received at all times from the Cuban Government and people,

Has the honour and deep pleasure to convey the expressions of its heart-felt gratitude

To His Excellency the President of the Republic, Dr. Ramón Grau San Martín, whose benevolent interest and goodwill have been throughout a source of encouragement to the Conference;

To His Excellency Señor Don Rafael González Muñoz, Minister of State, who honoured the Conference by accepting its Honorary Presidency;

To the President of the Cuban Senate and to the President of the Cuban Chamber of Representatives

who, together with their parliamentary colleagues, have cheerfully borne considerable inconvenience in order that the work of the Conference might proceed unimpeded at the Capitol Building;

To the President and Secretary-General of the Cuban Auxiliary Commission of the United Nations Conference on Trade and Employment whose untiring efforts are in a high degree responsible for the smooth functioning of the Conference;

To the numerous government departments and private organizations which have assisted unstintingly in furthering the activities of the Conference;

To the press representatives of all countries, who have laboured with great energy and conscientiousness to keep world opinion informed of the progress of the Conference;

And to the very many individuals and social organizations which, having contributed so generously to the enjoyment and well-being of the representatives and to the general success of the Conference, have won the lasting gratitude and goodwill of all those who came to Cuba to participate in the Conference.

*Canada. External Affairs Feb 1 1949*

(CANADA)

CA 15410  
-48733TREATY SERIES, 1948No. 33

## EXCHANGE OF NOTES

(November 23, 1948)

BETWEEN

CANADA AND THE UNITED STATES OF AMERICA

CONCERNING THE EXPORT OF POTATOES AND SEED  
POTATOES FROM CANADA TO THE UNITED  
STATES

Came into force November 23, 1948

Terminated June 20, 1949

RECUEIL DES TRAITÉS, 1948

N° 33

## ÉCHANGE DE NOTES

(23 novembre 1948)

ENTRE

LE CANADA ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

CONCERNANT L'EXPORTATION DE POMMES DE TERRE  
DE TABLE ET DE SEMENCE DU CANADA AUX  
ÉTATS-UNIS

En vigueur le 23 novembre 1948

Révoqué le 20 juin 1949

OTTAWA  
EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.,  
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY  
1950



CANADA

---

TREATY SERIES, 1948

No. 33

EXCHANGE OF NOTES

(November 23, 1948)

BETWEEN

CANADA AND THE UNITED STATES OF AMERICA

CONCERNING THE EXPORT OF POTATOES AND SEED  
POTATOES FROM CANADA TO THE UNITED  
STATES

Came into force November 23, 1948

Terminated June 20, 1949

---

RECUEIL DES TRAITÉS, 1948

N° 33

ÉCHANGE DE NOTES

(23 novembre 1948)

ENTRE

LE CANADA ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

CONCERNANT L'EXPORTATION DE POMMES DE TERRE  
DE TABLE ET DE SEMENCE DU CANADA AUX  
ÉTATS-UNIS

En vigueur le 23 novembre 1948

Révoqué le 20 juin 1949



OTTAWA

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.,  
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY

1950

## SUMMARY

---

	PAGE
I. Note, dated November 23, 1948, from the Canadian Ambassador to the United States of America, to the Secretary of State of the United States of America...	4
II. Note, dated November 23, 1948, from the Acting Secretary of State of the United States of America, to the Canadian Ambassador to the United States of America.....	S

## SOMMAIRE

---

	PAGE
I. Note, en date du 23 novembre 1948, de l'Ambassadeur du Canada aux États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique.....	5
II. Note, en date du 23 novembre 1948, du Secrétaire d'État intérimaire des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur du Canada aux États-Unis d'Amérique.	9

EXCHANGE OF NOTES (NOVEMBER 23, 1948) BETWEEN CANADA  
AND THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING  
THE EXPORT OF POTATOES AND SEED POTATOES FROM  
CANADA TO THE UNITED STATES OF AMERICA

I

*The Canadian Ambassador to the United States of America  
to the Secretary of State of the United States of America*

WASHINGTON, D.C., NOVEMBER 23, 1948.

No. 538

SIR,

I have the honour to refer to the discussions which have taken place between the representatives of the Government of Canada and of the Government of the United States of America regarding the problems which would confront the Government of the United States in the operation of its price support and other programmes for potatoes if the imports of Canadian potatoes, during this current crop year, were to continue to be unrestricted. After careful consideration of the various representations which have been made to the Canadian Government on this subject, the Canadian Government is prepared to:

1. Include Irish potatoes in the list of commodities for which an export permit is required under the provisions of the Export and Import Permits Act.

2. Withhold export permits for the movement of table stock potatoes to the United States proper, excluding Alaska.

3. Issue export permits for the shipment of Canadian certified seed potatoes to the United States, but only under the following circumstances:

- (a) Export permits will be issued to Canadian exporters for shipments to specified States in the United States and such permits will only be granted within the structure of a specific schedule. The schedule is designed to direct the shipment of Canadian certified seed potatoes into those States where there is a legitimate demand for certified seed potatoes and only during a short period immediately prior to the normal seeding time. A draft of this schedule is now being jointly prepared by Canadian and United States officials.

- (b) Export permits would only be granted to Canadian exporters who could give evidence that they had firm orders from legitimate United States users of Canadian seed potatoes. Canadian exporters would also be required to have included in any contract into which they might enter with a United States seed potato importer a clause in which the importer would give an assurance that the potatoes would not be diverted or reconsigned for table stock purposes.

- (c) The Canadian Government would survey the supply of Canadian certified seed potatoes by class and consider the possibility of giving precedence to the export of Foundation and Foundation A classes of certified seed.

- (d) The names and addresses of the consignees entered on the export permit would be compiled periodically and this information would be forwarded to the United States Government.

# ÉCHANGE DE NOTES (23 NOVEMBRE 1948) ENTRE LE CANADA ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT L'EXPORTATION DE POMMES DE TERRE DE TABLE ET DE SEMENCE DU CANADA AUX ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

## I

*L'Ambassadeur du Canada aux États-Unis d'Amérique  
au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique*

WASHINGTON, D.C., le 23 novembre 1948.

N° 538.

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

J'ai l'honneur de me référer aux pourparlers qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement du Canada et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique relativement aux difficultés qu'aurait à affronter le Gouvernement des États-Unis dans l'exécution de ses programmes de maintien des prix et autres si les importations de pommes de terre canadiennes au cours de la présente campagne agricole continuaient de s'effectuer sans restrictions. Après avoir soigneusement considéré les diverses raisons qui lui ont été exposées à ce sujet, le Gouvernement canadien est disposé à faire ce qui suit:

1. Inclure les pommes de terre irlandaises dans la liste nécessitant un permis d'exportation en vertu de la Loi relative aux permis d'exportation et d'importation.

2. Refuser les permis d'exportation pour l'expédition de pommes de terre de table aux États-Unis proprement dits, à l'exclusion de l'Alaska.

3. Délivrer des permis d'exportation pour l'expédition de pommes de terre de semence canadiennes certifiées aux États-Unis, mais uniquement dans les circonstances suivantes:

- a) Il sera délivré des permis d'exportation aux exportateurs canadiens pour des expéditions à des États spécifiés des États-Unis, et ces permis ne seront accordés que dans le cadre d'une liste spécifique, ayant pour but de diriger les expéditions de pommes de terre de semence canadiennes certifiées vers les États où la demande de pommes de terre de semence certifiées est légitime et cela seulement durant une brève période précédant immédiatement l'époque normale de l'ensemencement. Les autorités du Canada et des États-Unis sont actuellement à préparer ensemble un avant-projet de cette liste.

- b) Des permis d'exportation ne seraient accordés qu'aux exportateurs canadiens pouvant prouver qu'ils ont des commandes fermes de personnes faisant un usage régulier de pommes de terre de semence canadiennes certifiées aux États-Unis. Les exportateurs canadiens seraient également tenus de faire inclure dans tout contrat passé avec un importateur de pommes de terre de semence aux États-Unis une clause d'après laquelle l'importateur garantirait que les pommes de terre ne seraient pas détournées ou reconsignées pour la consommation de table.

- c) Le Gouvernement canadien ferait le relevé par catégories des approvisionnements de pommes de terre de semence canadiennes certifiées et étudierait la possibilité de donner la priorité à l'exportation des catégories Foundation et Foundation A de semence certifiée.

- d) Les noms et adresses des consignataires inscrits au permis d'exportation seraient compilés périodiquement et cette information serait communiquée au Gouvernement des États-Unis.

In instituting a system which has the effect of restricting exports of Canadian potatoes to the United States, the Canadian Government recognizes a responsibility to the Canadian commercial grower in certain surplus potato areas and is prepared to guarantee a minimum return on gradable potatoes for which the grower cannot find a sales outlet. Although the details of such a programme have not been finalized, it is anticipated that the Canadian Government will announce, at approximately the same time as potatoes are placed under export control, a floor price which will be effective April 1st, 1949 for certain carlot shipping areas in the East. To implement this programme the Canadian Government would inspect the potato holdings of commercial growers in Prince Edward Island, and several counties of New Brunswick, on or after April 1st and would undertake to pay a fixed price for every hundred pounds of Canada No. 1 potatoes found in the bins. It is not anticipated that any actual payment would be made at that time and it would be understood that if any of the potatoes examined were subsequently sold or used for seed purposes the owner would forfeit any claim for assistance on such potatoes. In other words, the Canadian Government would make no payment on potatoes which move into export trade, or which are used for seed purposes.

It should be noted that the Canadian proposals to institute export permit control on Canadian potatoes and to inaugurate a price support programme are contingent upon assurances from the United States Government that:

a) The United States Government will not hereafter impose any quantitative limitations or fees on Canadian potatoes of the 1948 crop exported to the United States under the system of regulating the movement of potatoes from Canada to the United States outlined herein.

b) The Canadian Government proposal, as outlined herein, to guarantee a floor price to certain commercial growers in the Maritime Provinces would not be interpreted by United States authorities as either a direct or indirect subsidy and that in consequence there would be no grounds for the imposition of countervailing duties under Section 303 of the United States Tariff Act of 1930.

If the United States Government in its replying note accepts the Canadian proposals and gives to the Canadian Government the assurances required, as outlined above, this note and the reply thereto will constitute an agreement on this subject.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

H. H. WRONG.

En instituant un régime ayant pour effet de restreindre les exportations de pommes de terre canadiennes aux États-Unis, le Gouvernement canadien reconnaît sa responsabilité envers les planteurs commerciaux canadiens de certaines régions qui ont un surplus de pommes de terre et il est disposé à garantir un prix minimum pour les pommes de terre susceptibles de classement pour lesquelles le planteur ne peut pas trouver de débouchés. Quoique les détails de ce programme ne soient pas définitivement arrêtés, il est probable que le Gouvernement canadien annoncera, à peu près en même temps que l'exportation des pommes de terre sera soumise à une réglementation, un prix minimum, qui entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1949 à l'égard de certaines régions de l'Est qui expédient par lots d'un wagon. Pour exécuter ce programme, le Gouvernement canadien ferait l'inspection, le ou après le 1<sup>er</sup> avril, des pommes de terre que possèdent les planteurs commerciaux de l'île du Prince-Édouard et de plusieurs comtés du Nouveau-Brunswick et s'engagerait à payer un prix déterminé aux cent livres pour toute les pommes de terre Canada n° 1 trouvées dans les caisses. On ne compte pas effectuer de paiement à ce moment-là et il serait entendu que si les pommes de terre examinées étaient subséquemment vendues ou employées comme semence, le propriétaire serait déchu de son droit à l'assistance en ce qui les concerne. En d'autres termes, le Gouvernement canadien n'effectuerait aucun versement sur les pommes de terre passant au commerce d'exportation ou qui seraient employées comme semence.

Il est à noter que les propositions canadiennes visant à instituer un contrôle de permis d'exportation pour les pommes de terre canadiennes et à inaugurer un programme de maintien des prix sont faites sous la réserve d'assurance de la part du Gouvernement des États-Unis à l'effet que

a) le Gouvernement des États-Unis n'imposera pas subséquemment de restrictions quantitatives ou de taxes sur les pommes de terre canadiennes de la récolte de 1948 qui seront exportées aux États-Unis sous le régime de la réglementation des expéditions de pommes de terre du Canada aux États-Unis exposé dans cette note.

b) La proposition du Gouvernement canadien, telle qu'énoncée dans la présente note, à l'effet de garantir un prix minimum à certains planteurs commerciaux des provinces Maritimes ne sera pas interprétée par les autorités des États-Unis comme étant une prime directe ou indirecte et, en conséquence, ne justifiera pas l'imposition de droits compensateurs en vertu de l'article 303 de la Loi du tarif douanier des États-Unis de 1930.

Si, dans sa réponse, le Gouvernement des États-Unis agréé les propositions canadiennes et donne au Gouvernement canadien les assurances requises qui sont ci-dessus énoncées, cette note et la réponse constitueront un accord à cet égard.

Veuillez agréer, monsieur le Secrétaire d'État, l'assurance renouvelée de ma plus haute considération.

H. H. WRONG.

## II

*The Acting Secretary of State of the United States of America  
to the Canadian Ambassador to the United States of America*

WASHINGTON, NOVEMBER 23, 1948.

EXCELLENCY:

The Government of the United States appreciates the assurance of the Government of Canada contained in your note No. 538 of November 23, 1948, that the Government of Canada is prepared, contingent upon the receipt of certain assurances from the Government of the United States, to establish the controls outlined therein over the exportation of potatoes from Canada to the United States.

In view of the adverse effect which unrestricted imports of Canadian potatoes would have on the potato programs of the United States and the fact that it is anticipated that the Canadian proposal will substantially reduce the quantity of potatoes which would otherwise be imported into the United States, and in the interest of international trade between the United States and Canada and other considerations, the United States Government assures the Canadian Government that it will not hereafter impose any quantitative limitations or fees on Canadian potatoes of the 1948 crop imported into the United States under the system of regulating the movement of potatoes to the United States outlined in the Canadian proposal.

The Government of the United States also wishes to inform the Canadian Government with respect to that Government's proposal to guarantee a floor price to certain commercial growers in the Maritime Provinces, that in the opinion of the Treasury Department, the operation of such a proposal as outlined by the Canadian Government would not be considered as a payment or bestowal, directly or indirectly of any bounty or grant upon the manufacture, production, or export of the potatoes concerned and no countervailing duty would, therefore, be levied, under the provisions of Section 303, Tariff Act of 1930, as a result of such operation of the proposal on potatoes imported from Canada.

The United States Government agrees that your note under reference, together with this reply, will constitute an agreement on this subject.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

ROBERT A. LOVETT.

## II

*Le Secrétaire d'État intérimaire des États-Unis d'Amérique  
à l'Ambassadeur du Canada aux États-Unis d'Amérique*

WASHINGTON, le 23 novembre 1948.

EXCELLENCE,

Le Gouvernement des États-Unis est sensible à l'assurance que donne le Gouvernement du Canada d'après votre note n° 538 du 23 novembre 1948, à savoir qu'il est disposé, sous réserve de certaines garanties de la part du Gouvernement des États-Unis, à instituer les contrôles énoncés dans votre note relativement à l'exportation des pommes de terre du Canada aux États-Unis.

Étant donné l'effet nuisible qu'aurait l'importation illimitée de pommes de terre canadiennes sur les programmes adoptés par les États-Unis relativement aux pommes de terre et qu'il est à prévoir que la proposition canadienne réduira sensiblement la quantité de pommes de terre qui autrement serait importée aux États-Unis, le Gouvernement des États-Unis, dans l'intérêt du commerce international entre les États-Unis et le Canada et à d'autres titres, donne l'assurance au Gouvernement canadien qu'il n'imposera pas subséquemment de restrictions quantitatives ou de taxes sur les pommes de terre canadiennes de la récolte de 1948 importées aux États-Unis sous le régime de réglementation des expéditions de pommes de terre aux États-Unis énoncé dans la proposition canadienne.

Le Gouvernement des États-Unis désire aussi informer le Gouvernement canadien, relativement à la proposition de ce dernier visant la garantie d'un prix minimum à certains planteurs des provinces Maritimes, qu'à l'avis du Département du Trésor, l'application de la proposition exposée par le Gouvernement canadien ne serait pas considérée comme paiement ou octroi, direct ou indirect, d'une prime ou subvention à la production ou à l'exportation des pommes de terre visées et que, par conséquent, aucun droit compensateur ne serait prélevé, en vertu des prescriptions de l'article 303 de la Loi du tarif douanier de 1930, à la suite de l'application de la proposition visant les pommes de terre importées du Canada.

Le Gouvernement des États-Unis convient que votre note susmentionnée et cette réponse constitueront un accord à cet égard.

Veuillez agréer, Excellence, l'assurance renouvelée de ma plus haute considération.

ROBERT A. LOVETT.







(CANADA)

TREATY SERIES, 1948  
No. 34

## PROTOCOL

BRINGING UNDER INTERNATIONAL CONTROL  
DRUGS OUTSIDE THE SCOPE OF THE CONVENTION  
OF 13 JULY 1931  
FOR LIMITING THE MANUFACTURE  
AND REGULATING THE DISTRIBUTION OF  
NARCOTIC DRUGS,  
AS AMENDED BY THE PROTOCOL  
SIGNED AT LAKE SUCCESS ON 11 DECEMBER 1946

Signed at Paris, November 19, 1948

Effective December 1, 1949

---

RECUEIL DES TRAITÉS 1948  
N° 34

## PROTOCOLE

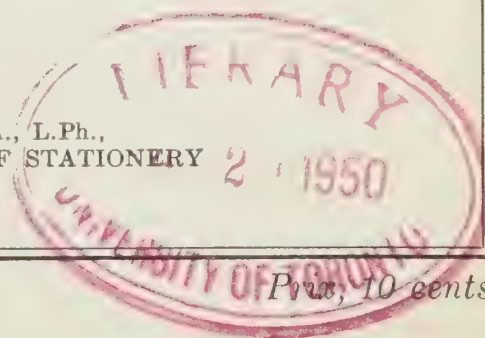
PLAÇANT SOUS CONTRÔLE INTERNATIONAL  
CERTAINES DROGUES NON VISÉES  
PAR LA CONVENTION DU 13 JUILLET 1931  
POUR LIMITER LA FABRICATION ET RÉGLEMENTER  
LA DISTRIBUTION DES STUPÉFIANTS  
AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE  
SIGNÉ À LAKE-SUCCESS LE 11 DÉCEMBRE 1946

Signé à Paris le 19 novembre 1948

En vigueur le 1er décembre 1949



OTTAWA  
EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.,  
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY  
1950





CANADA

TREATY SERIES, 1948

No. 34

PROTOCOL

BRINGING UNDER INTERNATIONAL CONTROL  
DRUGS OUTSIDE THE SCOPE OF THE CONVENTION  
OF 13 JULY 1931

FOR LIMITING THE MANUFACTURE  
AND REGULATING THE DISTRIBUTION OF  
NARCOTIC DRUGS,  
AS AMENDED BY THE PROTOCOL  
SIGNED AT LAKE SUCCESS ON 11 DECEMBER 1946

Signed at Paris, November 19, 1948

Effective December 1, 1949

---

RECUEIL DES TRAITÉS 1948

N° 34

PROTOCOLE

PLAÇANT SOUS CONTRÔLE INTERNATIONAL  
CERTAINES DROGUES NON VISÉES  
PAR LA CONVENTION DU 13 JUILLET 1931  
POUR LIMITER LA FABRICATION ET RÉGLEMENTER  
LA DISTRIBUTION DES STUPÉFIANTS  
AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE  
SIGNÉ À LAKE-SUCCESS LE 11 DÉCEMBRE 1946

Signé à Paris le 19 novembre 1948

En vigueur le 1er décembre 1949



OTTAWA

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.,  
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY

1950

**SUMMARY**

	PAGE
Preamble .....	4
Chapter I.—Control .....	4
Chapter II.—General Provisions.....	6

## SOMMAIRE

	PAGE
Préambule .....	5
Chapitre I.—Contrôle .....	5
Chapitre II.—Dispositions générales .....	7

**PROTOCOL BRINGING UNDER INTERNATIONAL CONTROL DRUGS  
OUTSIDE THE SCOPE OF THE CONVENTION OF 13 JULY 1931  
FOR LIMITING THE MANUFACTURE AND REGULATING THE  
DISTRIBUTION OF NARCOTIC DRUGS, AS AMENDED BY THE  
PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS ON 11 DECEMBER  
1946.**

**PREAMBLE**

The States Parties to the present Protocol,

CONSIDERING that the progress of modern pharmacology and chemistry has resulted in the discovery of drugs, particularly synthetic drugs, capable of producing addiction, but not covered by the Convention of 13 July 1931 for Limiting the Manufacture and Regulating the Distribution of Narcotic Drugs, as amended by the Protocol signed at Lake Success on 11 December 1946,

DESIRING to supplement the provisions of that Convention and to place these drugs, including their preparations and compounds containing these drugs under control in order to limit by international agreement their manufacture to the world's legitimate requirements for medical and scientific purposes and to regulate their distribution,

REALIZING the importance of the universal application of this international agreement and of its earliest possible entry into force,

HAVE RESOLVED to conclude a Protocol for that purpose and have agreed upon the following provisions:

**CHAPTER I. CONTROL**

**ARTICLE 1**

1. Any State Party to the present Protocol which considers that a drug which is or may be used for medical or scientific purposes and to which the Convention of 13 July 1931 does not apply, is liable to the same kind of abuse and productive of the same kind of harmful effects as the drugs specified in article 1, paragraph 2, of the said Convention, shall send a notification to that effect, with all material information in its possession, to the Secretary-General of the United Nations, who shall transmit it immediately to the other States Parties to the present Protocol, to the Commission on Narcotic Drugs of the Economic and Social Council and to the World Health Organization.

2. If the World Health Organization finds that the drug in question is capable of producing addiction or of conversion into a product capable of producing addiction, this Organization shall decide whether the drug shall fall:

- (a) Under the regime laid down in the 1931 Convention for the drugs specified in article 1, paragraph 2, group I, of that Convention; or
- (b) Under the regime laid down in the 1931 Convention for the drugs specified in article 1, paragraph 2, group II, of that Convention.

**PROTOCOLE PLAÇANT SOUS CONTRÔLE INTERNATIONAL CERTAINES DROGUES NON VISÉES PAR LA CONVENTION DU 13 JUILLET 1931 POUR LIMITER LA FABRICATION ET RÉGLEMENTER LA DISTRIBUTION DES STUPÉFIANTS, AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE-SUCCESS LE 11 DÉCEMBRE 1946.**

**PRÉAMBULE**

Les États parties au présent Protocole,

CONSIDÉRANT que les progrès réalisés par la chimie et la pharmacologie modernes ont amené la découverte de drogues, notamment de drogues synthétiques, susceptibles d'engendrer la toxicomanie, mais non visées par la Convention du 13 juillet 1931 pour limiter la fabrication et réglementer la distribution des stupéfiants, amendée par le Protocole signé à Lake-Success le 11 décembre 1946,

DÉSIRANT compléter les dispositions de cette Convention et placer sous contrôle tant ces drogues que les préparations qui en sont faites et les mélanges qui en contiennent, de façon à limiter par voie d'accord international leur fabrication aux besoins légitimes du monde pour les usages médicaux et scientifiques et réglementer leur distribution,

CONVAINCUS de l'importance qu'il y a à ce que cet accord international soit universellement appliqué et entre en vigueur le plus tôt possible,

ONT DÉCIDÉ d'établir un Protocole à cet effet et sont convenus des dispositions suivantes:

**CHAPITRE I. CONTRÔLE**

**ARTICLE PREMIER**

1. Tout État partie au présent Protocole, qui considère qu'une drogue utilisée ou pouvant être utilisée pour des besoins médicaux ou scientifiques, et à laquelle la Convention du 13 juillet 1931 ne s'applique pas, est susceptible de provoquer des abus du même genre et de produire des effets de nature aussi nuisibles que les drogues spécifiées à l'article premier, paragraphe 2, de ladite Convention, en avisera le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, en lui transmettant tous les renseignements documentaires dont il dispose; le Secrétaire général communiquera immédiatement cette notification et les renseignements transmis aux autres États parties au présent Protocole, ainsi qu'à la Commission des stupéfiants du Conseil économique et social et à l'Organisation mondiale de la santé.

2. Si l'Organisation mondiale de la santé constate que la drogue en question est susceptible d'engendrer la toxicomanie ou d'être transformée en un produit susceptible d'engendrer la toxicomanie, elle indiquera si l'on doit appliquer à cette drogue:

- a) Le régime établi par la Convention de 1931 pour les drogues spécifiées à l'article premier, paragraphe 2, groupe I, de cette Convention; ou
- b) Le régime établi par la Convention de 1931 pour les drogues spécifiées à l'article premier, paragraphe 2, groupe II, de cette Convention.

3. Any decision or finding in accordance with the preceding paragraph shall be notified without delay to the Secretary-General of the United Nations, who shall transmit it immediately to all States Members of the United Nations, to non-member States Parties to this Protocol, to the Commission on Narcotic Drugs and the Permanent Central Board.

4. Upon receipt of the communications from the Secretary-General of the United Nations notifying a decision under paragraph 2 (a) or (b) above, the States Parties to this Protocol shall apply to the drug in question the appropriate regime laid down by the 1931 Convention.

## ARTICLE 2

The Commission on Narcotic Drugs, upon receipt of the notification from the Secretary-General of the United Nations in accordance with paragraph 1 of article 1 of this Protocol, shall consider as soon as possible whether the measures applicable to drugs specified in article 1, paragraph 2, group I, of the 1931 Convention should provisionally apply to the drug in question, pending receipt of the decision or finding of the World Health Organization. If the Commission on Narcotic Drugs decides that such measures should provisionally apply, this decision shall be communicated without delay by the Secretary-General of the United Nations to the States Parties to this Protocol, the World Health Organization and the Permanent Central Board. The said measures shall thereupon be applied provisionally to the drug in question.

## ARTICLE 3

Any decision or finding taken under article 1 or article 2 of this Protocol may be revised in the light of further experience, in accordance with the procedure provided in this chapter.

# CHAPTER II. GENERAL PROVISIONS

## ARTICLE 4

The present Protocol does not apply to raw opium, medicinal opium, coca leaf or Indian hemp as defined in article 1 of the International Convention relating to Dangerous Drugs signed at Geneva on 19 February 1925, or to prepared opium as defined in chapter II of the International Opium Convention signed at The Hague on 23 January 1912.

## ARTICLE 5

1. The present Protocol, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be open for signature or acceptance on behalf of any Member of the United Nations and also of any non-member State to which an invitation has been addressed by the Economic and Social Council.

3. Toutes conclusions ou autres décisions prises conformément au paragraphe précédent seront portées sans délai à la connaissance du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui les communiquera immédiatement à tous les États Membres de l'Organisation des Nations Unies et aux États non membres parties à ce Protocole, ainsi qu'à la Commission des stupéfiants et au Comité central permanent.

4. Dès réception de la communication du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifiant une décision prise en vertu du paragraphe 2, alinéa a) ou b) ci-dessus, les États parties à ce Protocole appliqueront à la drogue en question le régime approprié établi par la Convention de 1931.

## ARTICLE 2

La Commission des stupéfiants, à réception de la notification du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, communiquée en vertu du paragraphe 1 de l'article premier du présent Protocole, examinera aussitôt que possible si les mesures applicables aux drogues comprises dans l'article premier, paragraphe 2, groupe I, de la Convention de 1931 doivent s'appliquer provisoirement à la drogue en question, en attendant la réception des conclusions de l'Organisation mondiale de la santé sur ladite drogue. Si la Commission des stupéfiants décide que de telles mesures doivent être appliquées provisoirement, cette décision sera communiquée sans délai par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aux États parties au présent Protocole, à l'Organisation mondiale de la santé et au Comité central permanent. Lesdites mesures seront alors appliquées provisoirement à la drogue en question.

## ARTICLE 3

Les conclusions et décisions prises en vertu de l'article premier ou de l'article 2 du présent Protocole peuvent être modifiées compte tenu de l'expérience acquise et conformément à la procédure établie dans le présent chapitre.

# CHAPITRE II. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

## ARTICLE 4

Le présent Protocole n'est pas applicable à l'opium brut, à l'opium médicinal, à la feuille de coca ou au chanvre indien, tels qu'ils sont définis à l'article premier de la Convention internationale concernant les drogues nuisibles, signée à Genève le 19 février 1925, non plus qu'à l'opium préparé, tel qu'il est défini au chapitre II de la Convention internationale de l'opium signée à La Haye le 23 janvier 1912.

## ARTICLE 5

1. Le présent Protocole, dont les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe font également foi, restera ouvert à la signature ou à l'acceptation de tous les Membres des Nations Unies et de tous les États non membres auxquels une invitation aura été adressée à cet effet par le Conseil économique et social.

2. Any such State may:

- (a) Sign without reservation as to acceptance;
- (b) Sign subject to acceptance and subsequently accept; or
- (c) Accept.

Acceptance shall be effected by the deposit of a formal instrument with the Secretary-General of the United Nations.

#### ARTICLE 6

The present Protocol shall come into force upon the expiration of thirty days following the day on which twenty-five or more States have signed it without reservation, or accepted it in accordance with article 5, provided that such States shall include five of the following: China, Czechoslovakia, France, Netherlands, Poland, Switzerland, Turkey, United Kingdom, Union of Soviet Socialist Republics, United States of America, Yugoslavia.

#### ARTICLE 7

A State which has signed without reservation as to acceptance, or accepted pursuant to article 5, shall become a Party to this Protocol upon its entry into force or upon the expiration of thirty days following the date of such signature or acceptance, if executed after its entry into force.

#### ARTICLE 8

Any State may, at the time of signature or the deposit of its formal instrument of acceptance or at any time thereafter, declare by notification addressed to the Secretary-General of the United Nations that the present Protocol shall extend to all or any of the territories for which it has international responsibility, and this Protocol shall extend to the territory or territories named in the notification as from the thirtieth day after the date of receipt of this notification by the Secretary-General of the United Nations.

#### ARTICLE 9

After the expiration of five years from the date of the coming into force of the present Protocol, any State Party to the present Protocol may, on its own behalf or on behalf of any of the territories for which it has international responsibility, denounce this Protocol by an instrument in writing deposited with the Secretary-General of the United Nations.

The denunciation, if received by the Secretary-General on or before the first day of July in any year, shall take effect on the first day of January in the succeeding year, and, if received after the first day of July, shall take effect as if it had been received on or before the first day of July in the succeeding year.

#### ARTICLE 10

The Secretary-General of the United Nations shall notify all Members of the United Nations and non-member States referred to in articles 5 and 6 of all signatures and acceptances received in accordance with these articles, and of all notifications received in accordance with articles 8 and 9.

2. Chacun des États pourra:

- a) Signer sans réserve concernant l'acceptation;
- b) Signer sous réserve d'acceptation et accepter ultérieurement; ou
- c) Accepter.

L'acceptation sera effective du fait qu'un instrument d'acceptation aura été déposé entre les mains du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

ARTICLE 6

Le présent Protocole entrera en vigueur après l'expiration d'un délai de trente jour à compter du jour où il aura été signé sans réserve ou accepté comme il est prévu à l'article 5 par un minimum de vingt-cinq États comprenant cinq des États suivants: Chine États-Unis d'Amérique, France, Pays-Bas, Pologne, Royaume-Uni, Suisse, Tchécoslovaquie, Turquie, Union des Républiques socialistes soviétiques, Yougoslavie.

ARTICLE 7

Tout État qui aura signé sans réserve concernant l'acceptation, ou qui l'aura accepté comme il est prévu à l'article 5, sera considéré comme partie à ce Protocole dès son entrée en vigueur ou à l'expiration des trente jours suivant la date de cette signature ou de cette acceptation à condition que le Protocole soit alors entré en vigueur.

ARTICLE 8

Tout État, lors de la signature ou du dépôt de son instrument formel d'acceptation, ou à n'importe quelle date ultérieure, peut déclarer, par une notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, que le champ d'application du présent Protocole s'étend à tout ou partie de territoires qu'il représente sur le plan international, et le présent Protocole s'appliquera au territoire ou aux territoires mentionnés dans la notification à dater du trentième jour après réception de cette notification par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

ARTICLE 9

A l'expiration d'un délai de cinq ans à partir de l'entrée en vigueur du présent Protocole, tout État partie au présent Protocole peut, en son propre nom, ou au nom de tel ou tels des territoires qu'il représente sur le plan international, dénoncer ce Protocole par un instrument écrit déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Cette dénonciation, si elle est reçue par le Secrétaire général le 1<sup>er</sup> juillet d'une année quelconque ou antérieurement à cette date, prendra effet le 1<sup>er</sup> janvier de l'année suivante, et, si elle est reçue après le 1<sup>er</sup> juillet, elle prendra effet comme si elle avait été reçue le 1<sup>er</sup> juillet de l'année suivante ou antérieurement à cette date.

ARTICLE 10

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifiera à tous les Membres des Nations Unies et aux États non membres mentionnés aux articles 5 et 6 toutes les signatures et acceptations reçues aux termes de ces articles et il les avisera de toutes les notifications reçues aux termes des articles 8 et 9.

## ARTICLE 11

In accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations, the present Protocol shall be registered by the Secretary-General of the United Nations on the date of its coming into force.

IN FAITH WHEREOF the undersigned, duly authorized, have signed the present Protocol on behalf of their respective Governments.

DONE at Paris this nineteenth day of November one thousand nine hundred and forty-eight, in a single copy, which shall remain deposited in the archives of the United Nations, and certified true copies of which shall be delivered to all the Members of the United Nations and to the non-member States referred to in articles 5 and 6.

*(Here follow the names of the signatories for: Afghanistan, Argentina (ad referendum), Australia, the Kingdom of Belgium (ad referendum), Bolivia (ad referendum), Brazil (ad referendum), the Union of Burma (subject to acceptance), the Byelorussian Soviet Socialist Republic, Canada, Chile (ad referendum), China, Colombia (ad referendum), Costa Rica (ad referendum), Czechoslovakia (ad referendum), Denmark (ad referendum), the Dominican Republic (ad referendum), Ecuador (ad referendum), Egypt (subject to acceptance), El Salvador (ad referendum), France (ad referendum), Greece (subject to ratification), Guatemala (ad referendum), Honduras (ad referendum), India (ad referendum), Lebanon, Liberia (ad referendum), The Grand Duchy of Luxembourg (subject to acceptance), Mexico, the Kingdom of the Netherlands (ad referendum), New Zealand, Nicaragua (ad referendum), The Kingdom of Norway (subject to ratification), Pakistan (ad referendum), Panama (ad referendum), Paraguay (ad referendum), Peru (ad referendum), Saudi Arabia, Turkey (subject to acceptance), the Ukrainian Soviet Socialist Republic (subject to acceptance), the Union of South Africa, the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the United States of America (subject to approval), Uruguay (ad referendum), Venezuela (ad referendum), Yugoslavia (ad referendum), Albania (ad referendum), Liechtenstein (subject to acceptance), Monaco, San Marino (ad referendum), Switzerland (subject to acceptance), Roumania (ad referendum).)*

## ARTICLE 11

Conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, le présent Protocole sera enregistré par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies à la date de son entrée en vigueur.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Protocole au nom de leurs Gouvernements respectifs.

FAIT à Paris, le 19 novembre mil neuf cent quarante-huit, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives de l'Organisation des Nations Unies et dont les copies certifiées conformes seront remises à tous les États Membres des Nations Unies et aux États non membres mentionnés aux articles 5 et 6.

*(Suivent les noms des signataires pour: l'Afghanistan, l'Argentine (ad referendum), l'Australie, le Royaume de Belgique (ad referendum), la Bolivie (ad referendum), le Brésil (ad referendum), l'Union Birmane (sous réserve d'acceptation), la République Socialiste Soviétique de Biélorussie, le Canada, le Chili (ad referendum), la Chine, la Colombie (ad referendum), Costa Rica (ad referendum), la Tchécoslovaquie (ad referendum), le Danemark (ad referendum), la République Dominicaine (ad referendum), l'Équateur (ad referendum), l'Égypte (sous réserve d'acceptation), le Salvador (ad referendum), la France (ad referendum), la Grèce (sous réserve de ratification), le Guatemala (ad referendum), le Honduras (ad referendum), l'Inde (ad referendum), le Liban, le Libéria (ad referendum), le Grand-Duché de Luxembourg (sous réserve d'acceptation), le Mexique, le Royaume des Pays-Bas (ad referendum), la Nouvelle-Zélande, le Nicaragua (ad referendum), le Royaume de Norvège (sous réserve de ratification), le Pakistan (ad referendum), le Panama (ad referendum), le Paraguay (ad referendum), le Pérou (ad referendum), l'Arabie Saoudite, la Turquie (sous réserve d'acceptation), la République Socialiste Soviétique d'Ukraine (sous réserve d'acceptation), l'Union Sud-Africaine, l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les États-Unis d'Amérique (sous réserve d'acceptation), l'Uruguay (ad referendum), le Venezuela (ad referendum), la Yougoslavie (ad referendum), l'Albanie (ad referendum), le Liechtenstein (sous réserve d'acceptation), Monaco, Saint-Marin (ad referendum), la Suisse (sous réserve d'acceptation), la Roumanie (ad referendum).)*



Canada External Affairs Bch, 2

CA/EAD  
-48735

(CANADA)

TREATY SERIES, 1948  
No. 35

## EXCHANGE OF LETTERS

(April 22 and 29, 1948)

BETWEEN

CANADA AND THE UNITED STATES  
OF AMERICA

PROVIDING FOR THE

RENEWAL OF THE ARRANGEMENT OF 1942  
FOR THE EXCHANGE OF AGRICULTURAL  
LABOUR AND MACHINERY

Effective April 29, 1948

---

RECUEIL DES TRAITÉS 1948  
N° 35

## ÉCHANGE DE LETTRES

(22 et 29 avril 1948)

ENTRE

LE CANADA ET LES ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE

PORTANT

RENOUVELLEMENT DE L'ACCORD DE 1942  
VISANT L'ÉCHANGE DE MAIN-D'ŒUVRE  
ET DE MACHINES AGRICOLES

En vigueur le 29 avril 1948



OTTAWA  
EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph., 1948  
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY  
1950





CANADA

---

TREATY SERIES, 1948

No. 35

EXCHANGE OF LETTERS

(April 22 and 29, 1948)

BETWEEN

CANADA AND THE UNITED STATES  
OF AMERICA

PROVIDING FOR THE

RENEWAL OF THE ARRANGEMENT OF 1942  
FOR THE EXCHANGE OF AGRICULTURAL  
LABOUR AND MACHINERY

Effective April 29, 1948

---

RECUEIL DES TRAITÉS 1948

N° 35

ÉCHANGE DE LETTRES

(22 et 29 avril 1948)

ENTRE

LE CANADA ET LES ÉTAS-UNIS  
D'AMÉRIQUE

PORTANT

RENOUVELLEMENT DE L'ACCORD DE 1942  
VISANT L'ÉCHANGE DE MAIN-D'ŒUVRE  
ET DE MACHINES AGRICOLES

En vigueur le 29 avril 1948



OTTAWA

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.,  
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY

1950

## SUMMARY

	PAGE
I. Letter dated April 22, 1948 from the Under-Secretary of State for External Affairs to the United States Ambassador to Canada.....	4
II. Letter dated April 29, 1948 from the United States Ambassador to Canada to the Under-Secretary of State for External Affairs.....	6

## SOMMAIRE

	PAGE
I. Lettre, en date du 22 avril 1948, du Sous-Secrétaire d'État aux Affaires extérieures à l'Ambassadeur des États-Unis au Canada.....	5
II. Lettre, en date du 29 avril 1948, de l'Ambassadeur des États-Unis au Canada au Sous-Secrétaire d'État aux Affaires extérieures.....	7

EXCHANGE OF LETTERS (APRIL 22 AND 29, 1948) BETWEEN  
CANADA AND THE UNITED STATES OF AMERICA  
PROVIDING FOR THE RENEWAL OF THE ARRANGEMENT OF  
1942 FOR THE EXCHANGE OF AGRICULTURAL LABOUR AND  
MACHINERY.

---

I

*The Under-Secretary of State for External Affairs  
To the United States Ambassador to Canada*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

OTTAWA, April 22, 1948

DEAR MR. ATHERTON,

I wish to refer to the exchange of letters of 1947 (this Department's letter of April 24th and your Embassy's letter of May 19th), by which our Governments agreed to make a formal extension of the Agreement concluded in 1942, and subsequently renewed in 1944 and 1946, for the exchange of harvesting machinery and crews in the prairie regions of Canada and the United States, and for other movements of farm labour between the two countries.

As the Agreement of 1942 has proved satisfactory in the past, the Canadian Government wishes to extend it to the end of 1948, and I should appreciate your letting me know whether the United States Government shares this desire.

Should this proposal meet with the approval of your Government, it is the suggestion of my Government that, as in the past, the details of the movements of farm labour and machinery mentioned above be arranged between the Canadian and United States officials directly concerned.

Yours sincerely,

L. B. PEARSON

(Traduction)

ÉCHANGE DE LETTRES (22 ET 29 AVRIL 1948) ENTRE LE CANADA  
ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, PORTANT RENOUVELLE-  
MENT DE L'ACCORD DE 1942 VISANT L'ÉCHANGE DE MAIN-  
D'ŒUVRE ET DE MACHINES AGRICOLES

---

I

*Le Sous-Secrétaire d'État aux Affaires extérieures  
à l'Ambassadeur des États-Unis au Canada*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

OTTAWA, le 22 avril 1948

CHER MONSIEUR ATHERTON,

Je désire me référer à l'échange de lettres de 1947 (la lettre de ce ministère en date du 24 avril et celle de votre ambassade en date du 19 mai), d'après lequel notre Gouvernement a convenu de prolonger officiellement l'Accord conclu en 1942 et subséquemment renouvelé en 1944 et 1946, relativement à l'échange de machines et d'équipes pour le moissonnage dans la région des Prairies du Canada et des États-Unis et à d'autres mouvements de main-d'œuvre agricole entre les deux pays.

Vu que l'Accord de 1942 s'est avéré satisfaisant dans le passé, le Gouvernement canadien désire le prolonger jusqu'à la fin de 1948, et je vous serai reconnaissant de me laisser savoir si le Gouvernement des États-Unis partage ce désir.

Si votre Gouvernement agrée cette proposition mon Gouvernement suggère que, comme dans le passé, les détails des mouvements de main-d'œuvre et de machinerie agricole mentionnés ci-dessus soient arrêtés entre les autorités du Canada et des États-Unis qui sont directement intéressées.

Cordialement à vous,

L. B. PEARSON.

*The United States Ambassador to Canada  
to the Under-Secretary of State for External Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

OTTAWA, April 29, 1948

DEAR MR. PEARSON,

Reference is made to your letter of April 22, 1948, indicating your Government's desire to make a formal extension to the end of 1948 of the 1942 agreement for the exchange of harvest machinery and crews between Canada and the United States.

I have been instructed that my Government likewise desires to extend this agreement through the calendar year 1948. Your letter of April 22 and this letter, therefore, are considered to constitute an exchange formalizing this extension of the above agreement.

Your suggestion that, as in the past, the details of the movements of farm labor and machinery be arranged between the Canadian and United States officials directly concerned is acceptable to my Government. The United States Employment Service, Department of Labor, which on the American side has responsibility for the administration of the Farm Placement Program, has already held preliminary discussions with the appropriate Canadian officials concerning the procedures to be followed in the execution of this year's program.

Sincerely yours,

For the Ambassador:

JULIAN F. HARRINGTON,

*American Minister.*

*L'Ambassadeur des États-Unis au Canada  
au Sous-Secrétaire d'État aux Affaires extérieures*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

OTTAWA, le 29 avril 1948

CHER MONSIEUR PEARSON,

Me référant à votre lettre du 22 avril 1948, indiquant le désir de votre Gouvernement de prolonger officiellement jusqu'à la fin de 1948 l'Accord de 1942 visant l'échange de machines et d'équipes de moissonnage entre le Canada et les États-Unis, je suis chargé de vous dire que mon Gouvernement désire également prolonger cet Accord jusqu'à la fin de l'année civile 1948. En conséquence, votre lettre du 22 avril et cette lettre-ci sont censées constituer un échange précisant la prolongation de l'Accord précité.

Mon Gouvernement agrée votre proposition voulant que, comme dans le passé, les détails des mouvements de main-d'œuvre et de machines agricoles soient arrêtés entre les autorités du Canada et des États-Unis qui sont directement intéressées. Le Service de placement du Département du Travail des États-Unis, qui, du côté américain, est chargé de l'exécution du Programme de placement agricole, a déjà entamé des pourparlers préliminaires avec les autorités canadiennes compétentes au sujet de la ligne de conduite à suivre pour l'exécution du programme de cette année.

Cordialement à vous,

Pour l'Ambassadeur,

JULIAN F. HARRINGTON

*Ministre des États-Unis*



CANADA

---

TREATY SERIES, 1948

No. 36

INDEX

TO

TREATY SERIES, 1948



EDMOND CLOUTIER, C.M.G., O.A., D.S.P.  
QUEEN'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY  
OTTAWA, 1954



CANADA

---

TREATY SERIES, 1948

No. 36

INDEX

TO

TREATY SERIES, 1948



EDMOND CLOUTIER, C.M.G., O.A., D.S.P.  
QUEEN'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY  
OTTAWA, 1954

## SUMMARY

	PAGE
Section I.—Multilateral Treaties (in chronological order) . .	3
Section II.—Bilateral Treaties (by countries) . . . . .	6

## NOTE

For an index to previous Treaty Series see:

- Treaty Series 1940, No. 16*: General Index to Treaty Series 1928-1940
- Treaty Series 1941, No. 21*: Index to Treaty Series, 1941
- Treaty Series 1942, No. 27*: Index to Treaty Series, 1942
- Treaty Series 1943, No. 22*: Index to Treaty Series, 1943
- Treaty Series 1944, No. 42*: Index to Treaty Series, 1944
- Treaty Series 1945, No. 34*: Index to Treaty Series, 1945
- Treaty Series 1946, No. 56*: Index to Treaty Series, 1946
- Treaty Series 1947, No. 1*: General Index to Treaty Series 1940-1945
- Treaty Series 1947, No. 44*: Index to Treaty Series, 1947

# INDEX TO TREATY SERIES, 1948

## PART I.—MULTILATERAL TREATIES

INSTRUMENT	DATE*	DEPOSIT OF CANADIAN RATIFICATION ACCEPTANCE ACCESSION	TREATY SERIES No.
<b>Convention</b> (New York) privileges and immunities of the United Nations.....	Feb. 13, 1946	Accession Jan. 22, 1948	2
<b>Exchange of Letters</b> (Washington) constituting an Agreement between the Allied and Swiss Governments on the question of German Holdings in Switzerland:—			
Letters (signed on Canada's behalf).....	May 25, 1946	Not required	27
Annex of Procedures relating to the application of the Accord.....	May 25, 1946	Not required	27
<b>General Agreement</b> on Tariffs and Trade, as amended by Protocols signed at Havana, March 24, 1948, and at Geneva, September 14, 1948 and Related Documents.....	Oct. 30, 1947	Acceptance required	31
Related Documents—			
Appendix A—Final Act of the Second Session of the Preparatory Committee of the United Nations Conference on Trade and Employment.....	Oct. 30, 1947	Not required	31
Appendix B—Protocol of Provisional Application of the General Agreement on Tariffs and Trade.....	Oct. 30, 1947	Not required	31
Appendix C—			
I. Agreement between Canada and the United States of America Supplementary to the General Agreement on Tariffs and Trade. (together with an Exchange of Letters)...	Oct. 30, 1947	Not required	31
II. Canadian Note concerning the Amendment of the Customs Tariff (1907).....	Oct. 30, 1947	Not required	31
Appendix D—Exchange of Notes between Canada and the United Kingdom relating to the Trade Agreement of February 23, 1937 between the two countries, and to the General Agreement on Tariffs and Trade..	Oct. 30, 1947	Not required	31
<b>Agreement</b> (Washington). International Wheat	Mar. 6, 1948	Accession July 1, 1948	3
<b>Protocol</b> (Brussels) attached to the Paris Agreement of Jan. 14, 1946 on Reparation from Germany, on the establishment of an Inter-Allied Reparation Agency and on the Restitution of Monetary Gold.....	Mar. 15, 1948	Not required	16

\*Unless otherwise indicated, the date of an agreement and the date of its signature by Canada are identical.

## PART I.—MULTILATERAL TREATIES—Cont.

INSTRUMENT	DATE*	DEPOSIT OF CANADIAN RATIFICATION ACCEPTANCE ACCESSION	TREATY SERIES No.
<b>Protocols and Declaration</b> (Havana) concern- ing the General Agreement on Tariffs and Trade of Oct. 30, 1947:—			
Protocol of rectifications to the General Agreement on Tariffs and Trade.....	Mar. 24, 1948	Not required	12
Declaration.....	Mar. 24, 1948	Not required	12
Protocol modifying certain provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade..	Mar. 24, 1948	Not required	12
Special Protocol modifying Article XIV of the General Agreement on Tariffs and Trade.....	Mar. 24, 1948	Not required	12
Special Protocol relating to Article XXIV of the General Agreement on Tariffs and Trade.....	Mar. 24, 1948	Not required	12
<b>Final Act</b> (Havana) of the United Nations Conference on Trade and Employment and Related Documents:—			
I. Final Act of the United Nations Confer- ence on Trade and Employment.....	Mar. 24, 1948	Not required	32
II. Havana Charter for an International Trade Organization, including Annexes..	Mar. 24, 1948	Acceptance re- quired	32
III. Resolutions adopted by the Conference..	Mar. 24, 1948	Not required	32
<b>Final Act</b> (Geneva) of the International Civil Aviation Organization Conference on Air Navigation Services in Iceland.....	June 26, 1948	Not required	17
<b>Convention</b> (Berne) for the Protection of Liter- ary and Artistic Works, signed on the 9th September 1886, completed at Paris May 4, 1896, revised at Berlin November 13, 1908, completed at Berne March 20, 1914, revised at Rome June 2, 1928 and revised at Brussels...	June 26, 1948		22
<b>Agreement</b> (Geneva) on Most-favoured-nation Treatment for Areas of Western Germany under Military Occupation.....	Sept. 14, 1948	Not required	19
<b>Additional Protocols</b> (Geneva) concerning the General Agreement on Tariffs and Trade of October 30, 1947:—			
I. Protocol modifying Part I and Article XXIX of the General Agreement on Tariffs and Trade.....	Sept. 14, 1948	Acceptance Dec. 1, 1948	30
II. Protocol modifying Part II and Article XXVI of the General Agreement on Tariffs and Trade.....	Sept. 14, 1948	Acceptance Dec. 1, 1948	30
III. Second Protocol of Rectifications to the General Agreement on Tariffs and Trade..	Sept. 14, 1948	Not required	30
IV. Protocol for the Accession of Signatories of the Final Act of October 30, 1947.....	Sept. 14, 1948	Not required	30
<b>Declaration</b> (Washington) of Accord with Res- pect to the Unification of Screw Threads.....	Nov. 18, 1948	Not required	21

\*Unless otherwise indicated, the date of an agreement and the date of its signature by Canada are identical.

PART I.—MULTILATERAL TREATIES—Conc.

INSTRUMENT	DATE*	DEPOSIT OF CANADIAN RATIFICATION ACCEPTANCE ACCESSION	TREATY SERIES No.
<b>Protocol</b> (Paris) bringing under International Control Drugs outside the Scope of the Convention of 13 July, 1931, for Limiting the Manufacture and Regulating the Distribution of Narcotic Drugs, as amended by the Protocol signed at Lake Success on 11 December, 1946	Nov. 19, 1948	Not required	34
<b>Protocol</b> (Paris) amending the International Convention Relating to Economic Statistics signed at Geneva 14 December, 1928.....	Dec. 9, 1948	Not required	

\*Unless otherwise indicated, the date of an agreement and the date of its signature by Canada are identical.

## PART 2.—BILATERAL TREATIES

INSTRUMENT	DATE OF SIGNATURE	EXCHANGE OF RATIFICATIONS	TREATY SERIES No.
<b>BELGIUM—</b> <b>Supplementary Financial Agreement—</b> (Ottawa).....	Oct. 24, 1947	Not required	28
<b>FINLAND—</b> <b>Exchange of Notes</b> (Ottawa) constituting an Agreement concerning Trade Relations be- tween the two countries.....	Nov. 13, 1948 Nov. 17, 1948	Not required	25
<b>FRANCE—</b> <b>Agreement</b> (Ottawa) concerning the Restoration of Industrial Property Rights Affected by World War II.....	May 5, 1948	Not required	11
<b>IRELAND—</b> <b>Exchange of Notes</b> (Dublin) amending the Agreement for Air Services between the two countries of August 8, 1947.....	Apr. 19, 1948 May 31, 1948 June 3, 1948	Not required	15
<b>ITALY—</b> <b>Exchange of Notes</b> (Ottawa) constituting a Commercial <i>Modus Vivendi</i> between the two countries.....	Apr. 23, 1948 Apr. 28, 1948	Not required	9
<b>NETHERLANDS—</b> <b>Agreement</b> (Ottawa) for Air Services between the two countries (together with and Ex- change of Notes):— Text of the Agreement..... Annex..... Appendix: Exchange of Notes.....	June 2, 1948 June 2, 1948 June 2, 1948	Not required Not required Not required	14 14 14
<b>Exchange of Notes</b> (The Hague) constituting an Agreement on the Transfer of Canadian Army Stores and Equipment to the Nether- lands Government, the Settlement of Claims Resulting from the Presence of Canadian Forces in the Netherlands during the War, and Related Matters.....	Nov. 28, 1946 Oct. 28, 1948	Not required	24
<b>NEW ZEALAND—</b> <b>Agreement</b> (Ottawa) for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income.....	Mar. 12, 1948	Not required	4
<b>TURKEY—</b> <b>Exchange of Notes</b> (Ottawa) constituting a Commercial <i>Modus Vivendi</i> between the two countries.....	Mar. 1, 1948 Mar. 15, 1948	Not required	5
<b>UNITED KINGDOM—</b> <b>Exchange of Notes</b> (Ottawa) extending the Air Communications Agreement of July 17, 1947 between the two countries to provide for a Canadian Air Service to the Bahamas..	July 7, 1948	Not required	18

PART 2.—BILATERAL TREATIES—Cont.

INSTRUMENT	DATE OF SIGNATURE	EXCHANGE OF RATIFICATIONS	TREATY SERIES No.
<b>UNITED NATIONS—</b>			
<b>Agreement</b> (Lake Success) concerning the United Nations Appeal for Children:—			
Agreement.....	Aug. 27, 1948	Not required	26
Schedule "A": Agreement between the Secretary-General of the United Nations and the National Council for the United Nations Appeal for Children (in Canada)	Aug. 27, 1948	Not required	26
<b>UNITED STATES OF AMERICA—</b>			
<b>Exchange of Notes</b> (Ottawa) providing for the continuation of the Principles of the Hyde Park Declaration into the Postwar Transitional Period, with Special Reference to the Problem of Reconversion of Industry.....	May 7, 1945 May 15, 1945	Not required	1
Appendix: Hyde Park Declaration.....	Apr. 20, 1941	Not required	1
<b>Exchange of Notes</b> (Washington) concerning the Operation and Maintenance of the Land Line Communication System between Edmonton, Alberta and Fairbanks, Alaska....	Mar. 1, 1948 Mar. 31, 1948	Not required Not required	6 6
Annex I: Agreement.....			
<b>Exchange of Notes</b> (Washington) constituting an understanding as to the Engineering Standards applicable to the Allocation of Standard Broadcasting Stations in the Band of Frequencies extending from 540 to 1600 Kilocycles.....	Dec. 24, 1947 Apr. 1, 1948 Apr. 13, 1948	Not required	7
<b>Supplementary Exchange of Notes</b> (Ottawa) concerning War Surpluses and Related Matters.....	Jan. 24, 1948 Mar. 2, 1948 Apr. 9, 1948 Apr. 14, 1948	Not required	8
<b>Exchange of Letters</b> (Ottawa) providing for renewal of the Arrangement of 1942 for the exchange of Agricultural Labour and Machinery.....	Apr. 22, 1948 Apr. 29, 1948	Not required	35
<b>Exchange of Notes</b> (Washington) regarding Sanitary Practices in the Shellfish Industries, and Related Matters.....	Mar. 4, 1948 Apr. 30, 1948	Not required Not required	10 10
Annex: Memorandum of Agreement.....	Mar. 4, 1948		
<b>Exchange of Notes</b> (Washington) concerning the export of Potatoes and Seed Potatoes from Canada to the United States of America.	Nov. 23, 1948	Not required	33
<b>Exchange of Notes</b> (Washington) constituting an Agreement for an additional Temporary Diversion of Water in the Niagara Area for Power Purposes.....	Dec. 23, 1948	Not required	20

## PART 2.—BILATERAL TREATIES—Conc.

INSTRUMENT	DATE OF SIGNATURE	EXCHANGE OF RATIFICATIONS	TREATY SERIES No.
<b>VENEZUELA—</b> <b>Exchange of Notes</b> (Caracas) renewing the Commercial <i>Modus Vivendi</i> of March 26, 1941 as amended on June 13, 1947.....	May 5, 1948	Not required	13
<b>YUGOSLAVIA—</b> <b>Agreement</b> (London) between the Govern- ment of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Yugoslavia regarding Compensation for British Property, Rights and Interests affect- ed by Yugoslav measures of Nationalization, Expropriation, Dispossession and Liquidation (with Exchanges of Notes).....	Dec. 23, 1948	Not required	29





Gov. Doc  
Can  
E  
640571  
Canada. External Affairs, Dept. of  
Treaty series.  
1948:

UNIVERSITY OF TORONTO  
LIBRARY

DO NOT  
REMOVE  
THE  
CARD  
FROM  
THIS  
POCKET





3 1761 11549349 6